THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. I.

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD

LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

THE COPTIC VERSION

OF THE

NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH

INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL ENGLISH TRANSLATION

VOLUME I

THE GOSPELS OF S. MATTHEW AND S. MARK

EDITED FROM MS. HUNTINGTON 17 IN THE BODLEIAN LIBRARY

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1898

Oxford
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M. A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

PREFACE

This edition of the North Coptic Version of the New Testament was undertaken at the suggestion of Dr. Wallis Budge, Keeper of the Egyptian Department of the British Museum. The original idea was to ascertain the character of the MSS., and to print a text with various readings of ten or twelve authorities. After the collation of thirty MSS. of the Gospel of S. Matthew, of three Lectionaries, of the Curzon Catena, and the sufficient examination of six other MSS., it seemed best to give the result of this work in full, thereby saving the labour and time of other investigators in a somewhat thankless field, where the recent date of all the MSS. deprives them of great interest.

For the other three Gospels, twenty-two MSS. including the Catena and Lectionaries have been collated, and to these are added four which only contain the Gospel of S. John. Besides collating Mark i, Luke xxiv, John viii as test chapters in eleven other MSS., the whole of the Gospel of S. Mark was collated in two of them, then Luke xxiv

and John viii in four more which only contained those Gospels, and many chapters of three of the eleven were collated for all the three Gospels. Thus the character of forty-six MSS. has been determined with adequate certainty, and their contents with unimportant exceptions shewn to be fairly homogeneous.

Though two dated MSS. of the thirteenth, two probably earlier, and one of the fourteenth century were found during a visit to Cairo in 1892, the greater number of the oldest have been brought to the libraries of Europe. Rome, Paris, Berlin, London, and Oxford contain most, while Göttingen and two private English collections preserve some valuable specimens. The collation of many of these, begun in 1890, had been nearly completed in the autumn of 1893, by which time a large number of readings had been arranged and the MSS. finally classified. Printing began in the spring of 1894, but the first sheet was not printed off until August. Since that time the work has slowly but regularly progressed, and the three years have been chiefly occupied in compiling a concordance for the Gospels and a complete comparison with the Greek MSS. and other authorities cited by Tischendorf. This work, however, as well as a dissertation upon the chapters and sections, must be reserved for another publication, which will also contain a collation of the English Revised Version with the Coptic text and various readings.

It was in deference to the opinion of Professors

Ludwig Stern and Ignazio Guidi, and of the late Professor Lagarde that the text of one MS. was printed without attempt at emendation. The last-mentioned scholar deprecated the expense of time upon collation of other MSS., believing that the oldest Bodleian MS. contained the only ancient text. Before this important opinion had been heard, collation had already revealed several interesting facts about the MSS., justifying the performance of the work, and shewing that the printed Bodleian text is not alone in its purity, but while exhibiting more important omissions than other MSS. contains additions absent from two others which may be classed with it.

Until much labour has been expended upon the material collected, no final conclusion can be attained concerning the character of the Version. The first impression produced by a superficial study of the text and various readings tends to confirm the prevalent estimate of the Version, and it appears probable that this estimate will remain established until documents of another sort are discovered in Egypt. The theory of the preservation of an unchanged form of text in the Egyptian Jacobite MSS. is also strikingly confirmed by those collated. Corrections indeed occur in all, yet frequent notes in several state that the corrections are Greek and not Coptic, implying as plainly as possible that the Jacobite Copts jealously preserved a tradition as to the correct readings of

their Version against Melchite, i. e. Constantinopolitan readings or innovations.

The text and variants are now submitted to the comparatively few scholars who can use them, with a hope that as regards the Gospels there may be in future no ground for the lament expressed by an eminent German authority, 'We are afraid to use the Coptic Bible.' As for the translation which has been made at the desire of Bishop Westcott and the request of the Clarendon Press, much can be learned from it respecting the peculiarities of the Version; and many interesting facts relating to the Greek text will be now accessible to those English readers who may have patience to bear with the crudeness of the literal rendering.

Besides the debt of gratitude which is pre-eminently due to Dr. Wallis Budge for his first suggestion and continued interest in the work, thanks are most gratefully given to several learned men whose names may also be recorded. It was the favourable verdict of Professors Hyvernat and Guidi, upon a specimen offered by Dr. Neubauer to their criticism, which induced the Delegates of the Clarendon Press to accept the proposal for the work. Dr. Gregory of Leipzig gave important advice as to the method of collation, and such accuracy as may have been attained is largely due to his valuable counsel. Dr. Rieu, Mr. A. G. Ellis, Professor Stern at Berlin, and Professor Zotenberg in Paris, devoted much time to questions

regarding the MSS. under their able care, helping chiefly to elucidate the obscure Arabic colophons; to which task the Laudian Professor of Arabic contributed in still greater measure, his ample store of learning and acute conjecture being seldom consulted in vain. The friendliness of Professor Pietschmann at Göttingen, and of M. Taram, the Librarian of the Catholic Institute of Paris, who most kindly allowed his precious MS. to be taken away for collation, must also be acknowledged; while several other friends, the Rev. A. C. Headlam, Professors Erman and Steindorff, and Dr. K. Schmidt, have been most liberal in offer of help, and their suggestions and interest have been valued in the highest degree. The Rev. Forbes Robinson also took very great trouble over some sheets of the translation, and would have rendered still more assistance had time permitted. The death of Mgr. Carini prevents any acknowledgement to him for special facilities and increase of time, peculiarly gratifying in the Vatican Library. The ability and knowledge of Professor Guidi are already famous, and require no mention here except that they were always placed ungrudgingly at the disposal of a stranger in Rome. He was also specially kind in procuring photographs of the Vatican MSS. Patriarch Cyril of Alexandria under circumstances of great difficulty could give but little assistance beyond friendly words and a courteous reception, but the Bishop of Sanabau, the Priest Abd al-Malik,

and Naklah Bey generously allowed the collation of four interesting MSS. which had not been previously examined. Thanks are also due to Butrus Pasha, Marcus Bey Simaikah, and Habashi Bey for their sympathy and valuable support. The Earl of Crawford and Lord Zouche shewed great interest in the work, their permission for the collation of MSS. is here gratefully acknowledged. After the primary suggestion of Dr. Wallis Budge, it was the approval of Bishop Westcott that determined the undertaking of the work, and his encouragement, with that of Bishop Ellicott and Bishop Wordsworth, deserves very sincere gratitude. The same is also given to Mr. Pembrey, the celebrated Oriental Reader of the Press, whose accuracy, diligence, and versatile ability have been often praised.

G. H.

28 Thornton Road, Wimbledon:
August, 1897.

INTRODUCTION

TEXT.

The text of MS. Huntington 17, Bodleian Library, Oxford, called A in the apparatus, has been printed in the form of the original arrangement, shewing the small sections or verses. Occasionally a letter occurs which is rather larger than the ordinary script, and is sometimes reddened. Such a letter is regarded as a capital, and is thus printed wherever it may come in the line. If the letter is not reddened, no attention is paid to the larger size, although possibly referring to some special division of the copied MS. Besides these letters, a larger and sometimes reddened ϵ is occasionally seen as a final letter of a line; but this is seldom noticed in the printed text.

The Ammonian sections and canons have been taken from other MSS., chiefly B, and agree as nearly as possible with the same sections given by Tischendorf. Many slight variations of these sections are found in the MSS., and as none at all appear in A it was thought best to make them suit the convenience of students by conforming them to the Greek. Their differences with those also of the chapters may be reserved for future discussion.

The Chapters of the MS. are indicated by breaks in the printed text, and usually a Coptic letter will be seen therein following the Greek alphabetic notation. When the number is inserted within brackets some mistake or omission of the scribe disturbed the order. In the margin stand Greek uncials to denote the Greek larger chapters, which have been taken from various MSS., chiefly B C_1 and Γ, according to the

chapters given by Mill, for convenience sake, A having only one series, viz. of the Coptic smaller chapters.

Other marginal Coptic numerals indicate the leaves of the MS., and an upright mark | in the text shews at what word or part of a word the division registered by the numeral takes place.

Quotations are usually marked in the MS. by a row of red signs which resemble the full point of the text. The Canticles in Luke are similarly marked except that Benedictus has the signs upon the inner margin.

A sixth external phenomenon is the slight projecting of the capital letters ϩ and ⲓ, whereby the following small letter is drawn partly or fully into the margin. It may be remarked that in ℵ and Fr. 3367 this happens also with the letter ⲁ. And this feature perhaps accounts for the fact that in many MSS. the letter following these capitals is written in the margin as a second capital of the same size or nearly as large as the first.

Within the text the most important consideration in a Coptic edition is the division of the words which are joined together in groups often as long as the lines. The method here employed is a partial application of the principle of accent or tone, as opposed to strict grammatical analysis. Words are often separated when the rule of accent would unite them, but they are never united when accent or tone would not operate for their union, e. g. ⲛ̀ⲧⲉ may be separated from the word which it governs and with which accent would join it, while ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ are never joined because the accent falls on ⲃⲟⲗ. Whenever the syllable is shortened by the withdrawal of the accent or tone, that syllable may be joined to the next; on the other hand, no accented or tone syllable must unite with the following syllable, even though the intended meaning would make them one. Thus we may print ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ command, ϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ give thanks, but not ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲃ̄ thou doubtedst, ⲙ̄ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ grieved.

General usage now requires the junction of the small prepositions ⲉ and ⲛ̀(ⲙ̄); ⲥⲁ without prefix ⲛ̀ is also joined with the governed word, but the other prepp. ϧⲉⲛ, ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ, &c.

are separated except when the suffixed noun is used for a pronoun, as ϩⲁⲣⲟⲓ to me. ϣⲁⲉⲃⲟⲗ &c., ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ &c. are regarded as compound forms, and ⲉⲑⲃⲉ is always joined to ⲫⲁⲓ and ⲟⲩ, though it would have been better kept separate, like the other prepositions. ⲡⲉ is not regarded as enclitic because it may be separated from the previous word by ⲅⲁⲣ or ⲇⲉ (Luke xxii. 2, xxiii. 38). ϫⲉ and ⲁⲛ are also separated, and for consistency ϫⲉ is never united to the following word, though ⲛ̄ϫⲉ, as having but one merely mechanical use of denoting the subject of the sentence, is always joined thereto. The presubjective regent of the verb (ⲁ, ⲁⲣⲉ, ⲛⲉ, ⲉⲛⲉ, &c.) is not joined; and the object is separated from the construct state except when the united form is practically one composite expression, as with the compounds of ⲉⲣ, ϥⲓ, ϩⲓ, ϭⲓ, and ϯ, though ϯ is separated from ⲉⲃⲟⲗ and ϩⲓ for 'to sell' and 'to clothe;' ϩⲓ also is separated from ⲇⲉⲙⲙⲱⲛ, but ϩⲓⲱⲓϣ, ϩⲓⲱⲛⲓ, ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ are joined. The demonstratives ⲡⲁⲓ &c. are always joined with the following word except when ⲛⲁⲓ is the plural of the absolute form ⲫⲁⲓ, e.g. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ (Luke xxi. 12). ⲕⲉ is joined and enclosed if ⲡ &c. precede. ⲫⲏ &c. are kept separate, and also ⲡⲉ when followed by ⲉⲧ, although at first this rule was not observed in the apparatus. ⲡⲉϫⲉ and ⲟⲩⲟⲛ are also never united with the succeeding word.

The punctuation by a full point alone does not follow the irregularities and obvious mistakes (e.g. ⲙ̄ⲫ.ⲣⲏϯ) of the original MS., but is intended to simplify the reading of the text, without regard to analysis of clauses. If the sense is made clear in a complex sentence by conjunctions, no point is put (Matt. ix. 15, ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ &c.). The point is always placed before ϫⲉ of narration, however short the statement of the speaking may be. The abbreviated words of the text are those of the MS. In John i. 1, where the word ⲫ̓ϯ occurs written in red (for ⲫⲛⲟⲩϯ), there seems to be the mark of abbreviation which is said to be the sign of the twelfth century writing, and earlier. Elsewhere it has been printed without the mark. MS. B having been written in the earlier style, MSS. D_1 E_1 and MS. Γ in the Epistles and Acts

(separate volume) use the mark above ⲫ̄ϯ, Γ (Gospels) has it once very plainly, apparently by the original hand, in a marginal addition. In none of the other MSS. does this mark occur; E_2, though ascribed to the twelfth century, is no exception to the rule. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ is always printed for ⲡϭⲱⲓⲥ; but with this form and the others, ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄, ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, ⲡⲡ̄ⲁ̄, the line ought to have extended over all the letters according to the usual practice of the MSS. ⲱ̄ is found in the earlier MSS. for 200 instead of ⲥ̄, which would naturally follow ⲣ̄ for 100. The later cursive form for ⲃ̄ in the Ammonian sections, pages, and dates is ⲱ, and this suggests that the form with a stroke attached might serve for 200, although ˏⲃ with a stroke is properly 2000.

In orthography the MS. has not been always followed: ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ, ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ of the printed text were almost always ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ, ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ; ⲉⲧⲓ is often ⲉϯ. Wherever a vowel is represented by a very small line or other mark, as ⲙ̄ⲙⲁⲩ for ⲉⲙⲙⲁⲩ, a short line has been printed except where a vowel precedes, as in ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, which word is often written ⲉⲧⲉ-ⲙ̄ⲙⲁⲩ. Similarly the line has not been printed above ⲉⲧⲉⲛϥ, though the later MSS. write ⲉⲧⲉⲛ̄ϥ. Occasionally in the apparatus ⲙ̄ⲙⲁⲩ &c. are brought down as part of ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ &c., the line doing duty for the vowel, as remarked above. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ &c. is printed instead of ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ &c. The ⲩ frequently written above another vowel is always printed in the line, though it is quite possible that the original scribe often omitted to add the letter which a corrector afterwards wrote. Other letters also written above at the end of the line are also printed in the line without remark. When however a letter is added above in the middle or earlier part of the line it is regarded as a correction and mentioned in the apparatus.

TRANSLATION.

THE object of the translation is to supply the English reader with some knowledge of the Greek text which was translated by the Egyptians of the North-Western province, whose dialect has survived to the present day in the liturgical books of the Coptic church. This being the main object, it is also intended by literal treatment to give an idea of the peculiarities of the language and the method of the version.

Care has been taken with the vocabulary, yet no claim is made to secure and fix absolutely the best meaning of Coptic words in English. The translated word must be regarded as a token for a Greek word, and stands for that Greek word wherever it may occur, due exception being made for cases where one Coptic word plainly represents two or more Greek words, e.g. ϣⲱⲡⲓ may be for *εἶναι*, *γίνεσθαι*, &c. In the use of many words the Revised Version (R.V.), with archaisms retained from the Authorised Version (A.V.), has been copied. If an unusual word occurs and is the same as R.V., the same Greek word is believed to underlie R.V. and the Coptic. Sometimes a paraphrase of R.V. has been employed, e.g. 'sit at meat,' and it must not be supposed that the Coptic is literally rendered by such expressions, which will usually be found to represent one Greek word. On the other hand, Coptic paraphrases, minutely varying, are often preserved, though they reflect no peculiarity of the Greek; such small changes are probably caused by motive of style or failure of consistency. The rule of translating by the same English word has been kept as much as possible. Accidental variation will be found; and there are places where a variation is made because of some exceptional occurrence (Matt. xx. 21), to prevent ambiguity, and to bring out the full meaning of the Coptic or its accurate agreement with the Greek.

The literal character of the translation requires that the Coptic order of words should be maintained, and this rule has been carefully obeyed where any point of meaning is in question or important difference of order (John i. 26). When however R.V. has departed from the Greek order for the sake

of the English, the translation as a rule conforms to this variation. Another common variation arises when the unqualified subject follows the verb, or is preceded by the tense sign of the verb; but in cases of this kind if a Greek variant occurred the variation would not be made.

When the object of the sentence is placed first, conforming with the Greek order, and is afterwards repeated, the translation usually places the object after the verb.

It need scarcely be remarked that while the Coptic often follows the Greek order with scrupulous accuracy, exigencies of the language constantly disturb the arrangement of words; and, further, let the reader observe that peculiarities of the translation which at first sight might be ascribed to the Coptic will be found existing likewise in the Greek.

The punctuation of R. V. has been taken as a guide, especially in the Gospels of Mark and Luke. Occasionally the full stop may mark the end of a verse in the Coptic text. The use of the colon after words of speaking will be found below in the remarks upon ϫⲉ.

Amongst many inconsistencies of the translation, which might be corrected in a careful revisal, it will be found that rules are liable to be set aside in parallel passages (Mark ii. 23; Luke vi. 1). This is often intentional, and means to exhibit the precise correspondence of the parallel words.

After these general statements several points require special treatment which is bestowed upon them in the following grammatical order:

The *Articles* ⲡⲓ, ϯ are always translated 'the,' ⲡ, ϕ, ⲧ, ⲑ ('the'): ⲡⲓⲓⲟⲙ, ⲡⲓⲓⲱⲧ (ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ once), ⲡⲓⲟ̅ⲥ̅ never occur, therefore ϕⲓⲟⲙ, ϕⲓⲱⲧ, ⲡⲟ̅ⲥ̅ are always 'the sea,' 'the Father,' 'the Lord.' Similarly ϕϯ, ⲡⲭ̅ⲥ̅, ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ are always 'God,' 'Christ,' 'Satan' because ⲡⲓⲛⲟⲩϯ, ⲡⲓⲭ̅ⲥ̅, ⲡⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ are never seen.

It is occasionally suggested in the apparatus that ⲡ &c. represent the absence of the Greek article. The distinction however between ⲡⲓ and ⲡ (as derived from ⲡⲁⲓ and ⲡⲏ) is not well defined in the Gospels; although the difference between ⲡⲓ . . . ⲛ̄ⲧⲉ and ⲡ . . . ⲛ̄ is usually observed, and exceptions perhaps admit of explanation.

Proper names of persons never take ⲡⲓ, ϯ; but if ⲕⲉ be combined with such a proper name it seems necessary to use ⲡⲓ or ⲡ, e.g. ⲡⲓⲕⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, Luke iii. 21; ⲡⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ, John xii. 10. Names of countries always have ϯ, which is not translated; but the towns ⲕⲁⲛⲁ, ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ, ⲥⲓⲇⲱⲛ being preceded by ⲧ, it is rendered ('the') according to the rule. ⲥⲓⲗⲱⲁⲙ takes ⲡⲓ.

The few nouns suffixed by ϥ are treated as defined by ⲡⲓ. Such are ⲕⲉⲛϥ, ⲣⲱϥ, ϫⲱϥ, ϩⲑⲏϥ, ⲁⲩⲣⲏϫϥ; but should any of them refer to a person, ϥ is regarded as the usual possessive suffix, e.g. ⲁϥϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ 'he kissed his mouth.' ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ 'the west,' ⲥⲁⲣⲏⲥ 'the south,' ⲛⲉⲁⲧ 'the ends' are translated with the definite article.

ⲛⲓ, regularly 'the,' with ϩⲁⲧ, Matt. xxviii. 15, is rendered 'the silver pieces.' ⲛⲉⲛ before the genitive is ('the') as plural of ⲡ &c.

The indefinite article ⲟⲩ is translated 'a'; when however it represents the absence of the Greek article or belongs to adjectives (ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ, ⲟⲩⲛⲓϣϯ) and the adverbial paraphrase (ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ), it must be omitted. ϩⲁⲛ (plur.) is seldom translated; for the only possible equivalent 'some' is stronger than the Coptic word, and translates ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ. Once or more the plural idea is expressed by 'things' (ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ 'evil things').

The possessive article ⲫⲁ &c. can usually be translated 'of'; but 'the things of' must sometimes be used.

The personal *Pronouns*, expressed frequently in John, almost always correspond to the Greek; though the third person varies much, and has been translated according to R. V., so that it may represent ὁ, αὐτός, ἐκεῖνος, and οὗτος. The suffixes, literally 'me' &c., are often translated 'myself' &c., without implying Greek ἐμαυτόν &c. The pronominal object after verbs of perception is generally absent in the Coptic, and sometimes has been supplied in round brackets.

The demonstrative pronouns. ⲡⲁⲓ &c. prefixed to nouns render ὁ ... οὗτος &c., and there seems no way of following the Greek when the order of the Greek is changed for emphasis. ⲛⲁⲓ, 'these,' often requires the addition 'things,'

which word is bracketed in Mark, Luke, and John; where in Matthew the brackets are omitted it is always supplementary if preceded by 'these' or 'all these.' On the other hand, 'thing' (ⲫⲏ), 'things' (ⲛⲏ) are not bracketed after 'the'; and 'the thing' was latterly replaced by the less exact 'that' when followed by the relative: the rendering 'what' being avoided because reserved for ⲟⲩ (interr.). ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ is the definite and usual expression for 'that,' *ἐκεῖνος*; ⲫⲁⲓ, ⲡⲁⲓ, ⲑⲁⲓ, ⲛⲁⲓ very seldom occur with ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ at the risk of self-contradiction being literally 'this' and 'these which are there,' and the rarity of their occurrence gives suspicion of error.

ⲫⲏ ⲉⲧ (ὁ with participle, ὅς, ὅστις) is translated 'he who,' 'that which,' or 'who,' 'which,' according as the phrase can dispense with expression of the antecedent. The same applies to the feminine and plural forms, there being no neuter. A few exceptions of rendering will be noted, viz. 'the sower,' 'the builders,' 'the fatlings,' for 'he who soweth' &c. Similarly the shortened forms ⲡⲉ ⲉⲧ and ⲡⲉⲧ are 'he who,' 'that which,' unless prefixed to verbs and adjectives. In both these cases the pronominal particles may be ignored, and the combined form is translated by the simple tense or noun, ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ 'thou saidst,' not 'thou art he who saidst;' ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ 'the evil,' not 'that which is evil.' There are several exceptions in the latter case required by the context. Occasionally (John iv. 10) ⲡⲉ ⲉⲧ is used when *ἐστίν* is expressed, and in some few cases the literal translation is given where *ἐστίν* is not expressed (John iv. 18).

The possessive pronominal prefix (ⲡⲁ &c.) corresponding to ὁ . . . *μού* &c. is the ordinary form and is translated 'my' &c. When ⲛ̀ⲧⲁⲓ &c. occur apparently for the sake of emphasis (John i. 37) they have been translated 'of mine' &c.; ⲫⲱⲓ &c. being 'mine' &c. The want of a neuter form causes ambiguity with ⲡⲉϥ, and when any doubt prevails it is always rendered 'his.' The feminine ⲡⲉⲥ frequently represents the neuter.

ϩⲱ with suffix expressed or understood, radically meaning 'body,' gives emphasis to the accompanying pronoun, and

has been rendered by 'self' when possible. Elsewhere it is occasionally omitted and more rarely rendered 'indeed,' as also ⲣⲱ has once been rendered. Further, since it plainly represents *καί*, second word of the sentence, 'also' seems the more frequent and best equivalent.

Emphasis besides may be given to a suffixed word by the expression of the personal pronoun appropriate to the suffix, but this emphasis has usually been neglected in the translation.

Nouns without article are often regarded as plural, only a few having a special plural form. For ϩⲱⲃ see below.

The spelling of the commonest proper names follows A.V. and R.V. unless there is any peculiarity to be noticed in the Coptic. ⲓⲛⲏ for ⲏⲛⲏ has not been retained.

If a noun of multitude be used with a verb of the singular number, this number is kept in the translation where in English the plural would be preferred.

When a noun with prefix ⲛ̄(ⲙ̄), but without article, follows another noun it is regarded as an *Adjective*, and in some cases a hyphen is used, especially where the Greek has the genitive, or expresses by one word, e.g. *ἐφημερίας*, Luke i. 5. According to this rule ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ should have been 'a repentance-baptism,' ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̄ϭⲁⲙⲟⲩⲗ 'camel-hairs.'

The preformatives ⲉϥ, ⲉⲧ(ⲉ) supply further the want of adjectives; but where it was thought necessary the literal meaning of present tense and relative has been retained.

ⲛⲓϣϯ and ⲟⲩⲙⲏϣ chiefly represent *μέγας* and *πολύς*; there being however no apparent sign of distinction, the translation has followed the Greek, and renders ⲛⲓϣϯ by 'much' when the Greek has *πολύς*. ⲙⲏϣ, properly 'multitude' and often standing for Greek *ὄχλος*, when used with the articles ⲟⲩ, ϩⲁⲛ represents *πολύς* and *πολλοί*, ⲟⲩ rendering the Greek plural as well as ϩⲁⲛ.

There are no forms of comparison in Coptic. The superlative cannot be expressed, and the positive followed by ⲉ and ⲉϩⲟⲧⲉ is translated as comparative with 'than.' ϩⲟⲩⲟ is 'more,' and ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ occurs for 'greater,' *μείζονος*, Luke xii. 18, without ⲉ.

ⲛⲓⲃⲉⲛ combined with ⲟⲩⲟⲛ and ϩⲱⲃ is translated 'all,' where necessary 'all things,' without reference to ϩⲱⲃ having a special plural form (translated 'works'); but if the singular number is plainly denoted in the sentence, the rendering is 'every one,' 'every thing,' even where the Greek may have plural. ⲧⲏⲣϥ &c., the suffix always appended is never noticed, and the usual translation is 'all'; but sometimes 'the whole' or 'all the' when representing ὅλος.

In Matthew the article of the *Vocative* has been printed with square or round brackets, while in the other Gospels it has been omitted. If the possessive pronoun accompanies the vocative it is always translated because the reading occasionally varies. This usage however may be regarded as an idiom and is never due to a Greek variant.

The *Verb* can be used without any preformative, and the tense must then be determined by the context. Elsewhere strict uniformity of rendering will be found in the translation of the tenses, and by the employment of the preformative of the third person singular, the method may be shewn in the following table:—

Present ϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heareth.
Imperfect ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he was hearing.
Present Participle ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ he hearing, (is) hearing.
Present Relative ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ who heareth.
Preterite ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heard.
Perfect ii. ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heard: (1) after conjunctions; (2) interrogative.
Pluperfect ⲛⲉⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he had heard.
Perfect Participle ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he having heard.
Preterite Relative ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ who heard.
Future i. ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ he will hear.
" ii. ⲁϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ he is to hear.
" iii. ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ he shall hear.
" Imperfect ⲛⲁϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ he was to hear (or about to hear).
" Participle ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ he about, going to hear.
" i. Relative ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ who will hear.
" iii. Relative ⲉⲧⲉϥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ who shall hear.
Imperative ⲥⲱⲧⲉⲙ hear.

Imperative ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ let him hear.
Customary Present ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heareth.
Customary Preterite ⲛⲉϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he used to hear.
ϣⲁⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ until he heard (hear).
Customary Present Negative ⲙⲡⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heareth not.
Preterite Negative ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heard not.
Prior Preterite ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heard (heareth) not yet, before he heard.
Future iii. Negative ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ he shall not hear.
Imperative Negative ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲱⲧⲉⲙ hear not.
" " ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ let him not hear.
Conjunctive ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ see below.
Conjunctive Negative ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ.
Conditional ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ he should hear.
Conditional Negative ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ unless he heard (hear).

The personal pronoun (subject) is not necessarily expressed in the translation, and more often omitted unless ⲛ̄ⲑⲟϥ &c. occur.

No mention has been made of Present ii. ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ because this form is regarded as Pret. since it has no certain sign of distinction from the Pret. Compounded with the participial forms ⲛⲏⲟⲩ and ϣⲟⲡ, ⲁϥ has been thrice or more translated as Pres., and occasionally the Pres. is used with (ⲁϥ). ⲁⲣⲉ and ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ are the only two forms of this tense which can be distinguished from the Pret., and of these the rarely found presubjective form ⲁⲣⲉ is translated as Pres. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ in Matt. v. 21, 27, 33, 38, 43 renders the Greek aorist without variant, and in 27 the Bohairic has ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ (10 MSS.) with variant ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ (7 MSS.): compare also Mark xi. 17 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ, ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., D_2, ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., ΓM, Gr. BLΔ πεποιήκατε, ℵACD &c. ἐποιήσατε, 238 alone ποιεῖτε: also combined with ⲉⲧ, ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ is never translated Pres., therefore it cannot safely be thus rendered.

The object of these remarks being merely an exposition of the method of the translation, this is not the place to discuss in full such problems of tense, which can only be solved by evidence proceeding from the whole literature; nor need the translator decide when ⲁϥ renders the Pret. or Pres. This as well as the question when the full Perfect with 'have' or

the simple Pret. should be used in translating the same preformative ⲁϥ must be left to further grammatical investigation.

There is also confusion between ⲁ(ⲉ)ϥ and ⲁ(ⲉ)ⲩ, caused by the similarity of the Greek pronunciation recognized by the Copts at the present day, whereby *av* is spoken *af;* or by the similarity of the forms ϥ(ⲩ) and ϥ. Some MSS. constantly shew this confusion between the singular and plural.

The auxiliary 'do' and 'did' have been occasionally employed, but as seldom as possible, and not indicating any difference in the Coptic Pres. or Pret.

ⲛⲁϥ does not always correspond to the Gr. Imperfect, neither is it always possible to give the sign of the Imperfect in the translation. When necessary the word (imperf.) is added in brackets after 'was,' though this was not done in the earlier part of the work. Again ⲛⲉ ... ⲡⲉ has been sometimes rendered by the Imperfect; but latterly and more correctly it was regarded as the Pret.

The two common forms of the Future ϥⲛⲁ and ⲉϥⲉ, which often seem interchangeable in the Coptic, are carefully distinguished in the translation, being 'he will' and 'he shall' respectively. 'Will' is always printed with italics in Matthew, and is occasionally used in defiance of our idiom and should be corrected in a revisal. When ⲛⲁ occurs without prefix no difference is made. The second ⲉ of ⲉϥⲉ has probably fallen out in a few places, e.g. Luke ii. 34, xxi. 19. For irregularity about ⲛⲁϥⲛⲁ see below.

The Customary Present is never distinguished from the Pres., usually corresponding to the Gr. Pres. and but rarely to the Future. The rare Customary Pret. corresponds to the Gr. Imperfect.

The Optative is not used, ⲙⲁⲣⲉϥ being always treated as Imperative.

The Conjunctive varies according to the context between 'may,' 'might,' 'should,' and 'would' (after request) when following ϩⲓⲛⲁ. If merely connective, with or without previous ⲟⲩⲟϩ 'and,' it carries on the foregoing tense, usually without repetition of the sign of that tense in the

translation. Very rarely it has been translated by 'let,' Luke xiii. 14.

ϣⲁⲛ always represents the Gr. Subjunctive, and is frequently accompanied by ⲉϣⲱⲡ. Where without ⲉϣⲱⲡ 'if' must often be supplied.

The sign of the Potential mood ϣ seldom occurs, *δύναμαι* being usually rendered by ⲟⲩⲟⲛ(ⲙ̀ⲙⲟⲛ)ϣϫⲟⲙ, and *ἰσχύειν* by ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ. The former is translated 'it is (not) possible,' and the latter 'to be able.'

The auxiliary form ⲑⲣⲉϥ has caused difficulty in the translation, and uniform treatment could not be maintained. Sometimes the literal causal force is expressed, and in a few cases even when the form stands for the Imperative Negative (ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ), though without intending any difference of meaning. Often with ⲉ prefixed it represents the infinitive with 'to,' less frequently it was rendered by 'that . . . should.' Lastly, with or without ϫⲓⲛ prefixed, ⲑⲣⲉϥ has been translated as the noun of action.

The common phrase ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ was first translated 'whose name is,' but latterly this was replaced by 'his name being' without any reference to the slight variation of the Greek.

In several places the form ⲉⲁϥ seems identical in meaning with ⲉⲧⲁϥ and has been rendered by 'having,' 'having been,' for it is possible that ⲉ was prefixed for euphony, and in those places two Preterites ⲁϥ . . . ⲁϥ, according to the idiom of the language, may have been intended. On the other hand, the form is found after an indefinite antecedent, and also as attribute of the object of the verb (Stern, Gram., § 423).

ⲉⲧ(ⲑ) when combined with the simple form of the verb or a preposition is translated by the Relative and Present, unless, as above stated, it becomes with ⲫⲏ or ⲛⲏ a singular or plural noun. Where, however, past time belongs to the sentence ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ, ⲉⲧϧⲉⲛ may be translated 'who heard,' 'who were in.' Occasionally (John ii. 9) the Present has been used when plainly referring to a previous Imperfect with the idea of duration of time. Sometimes also (John iv. 35) the Relative is ignored as if ⲡⲉ preceded (cf. demonst. pronoun).

ⲉⲑⲛⲁ has been regarded invariably as Future, though frequently representing the Relative with ἄν, and sometimes even the Present, e.g. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ, ὁ παραδιδούς.

No account has been taken of the double Negative ⲛ̄...ⲁⲛ, but reference is made in the apparatus to the absence of ⲛ̄ or ⲁⲛ when both might have been expected, or when ⲛ̄ may have easily fallen out before ϥ in the form ⲉⲧⲉⲛϥⲥⲱⲧⲉⲙ.

The Greek οὐ μή is rendered by the negative of Future iii.

Interrogative sentences are usually introduced by ⲛⲓⲙ, ⲟⲩ, ⲁϣ, ⲁⲛ, ⲓⲉ. In the few cases where there is no interrogative word the Greek is usually likewise destitute. Therefore the translation sometimes ignores the question which is required by the context.

The separation of the Preformative from the verb by the Subject cannot be indicated by the translation, nor can there be any difference made between ⲡⲉϫⲉ and ⲡⲉϫⲁϥ. Moreover the difference in the government of the Object, immediately or by a preposition, cannot be expressed in English.

When the unvarying Greek Passive is translated by the Copt into the third plural Present or Pret. with pronominal suffix or pronoun or very rarely the nominal Object (John iii. 4), the Passive is given in English; whereas if the third singular be used, or the Subject or Object be expressed, or the Customary Pres. employed, the paraphrase is translated literally. There are a few unintentional exceptions to this rule. In many cases the simple form of the verb, as well as the participial or qualitative form, is treated as Passive in the translation, and ϭⲓ when used as an auxiliary may also thus be rendered. On the other hand, if the English verb can be intransitive as 'open,' the neutral meaning is retained.

The Asyndeton, characteristic of the language, has been preserved in almost every case, because variation occurs in the MSS. The frequent phenomenon of repetition of tense where the Greek has a participle and finite verb is also rendered literally though printed with italics in Matthew, for it was at first thought that an unknown Greek variant might have existed.

Prepositions.

ⲉ is not translated after verbs of perception, nor if this preposition is used is notice taken of the varying Greek construction of the verb of believing. When possible, ⲉ is rendered by 'to' with verbs of motion, 'into' being kept for the compounds ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ &c. Occasionally 'against,' 'at,' 'for,' 'of,' 'towards,' and 'with' are required by the meaning of a verb; and ⲉ sometimes renders the Greek dative as well as the prepositions εἰς, ἐπί, πρός. For ⲉϫⲉⲛ and ⲉⲃⲟⲗ see below.

ⲛ̄(ⲙ̄) renders the Greek dative and ablative more regularly and thus has been translated 'for,' 'to,' 'at,' 'by,' 'from,' 'in,' 'with' with or without the Greek prepp. ἀπό, εἰς (time), ἐν, ἐπί, παρά, πρός. Preceded rarely by ⲉⲃⲟⲗ it renders ἀπό, but also ἐκ and παρά.

ⲛ̄ⲧⲉ almost always is 'of,' yet occasionally 'by,' 'for,' 'from,' 'to.'

ⲛ̄ⲧⲉⲛ, usually rendering παρά, is 'from,' but also 'for,' 'by' (ὑπό), 'of.' Similarly ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ &c., though these more frequently render ὑπό and ἀπό.

ⲉⲑⲃⲉ is regularly 'because of,' διά, ἕνεκα, ὑπέρ; 'concerning,' περί, rarely πρός.

ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ 'wherefore,' τί, διατί, πρός τι; ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ 'therefore,' διὰ τοῦτο.

ⲛⲉⲙ varies in the translation according to the Greek καί, μετά, σύν.

ⲛ̄ⲥⲁ seldom occurs alone as 'at,' 'on,' much more often following verbs with appropriate meaning, e.g. ⲕⲱϯ 'seek for,' ⲙⲟϣⲓ 'walk after.'

ϣⲁ should always be 'unto,' ἕως, to distinguish it from ϩⲁ, but both may render πρός.

ϧⲁ, usually 'under,' may also be 'about,' 'against,' 'at,' 'for'; and in composition with ⲣⲟ and ⲣⲁⲧ, ⲧϩⲏ, ϫⲉⲛ, ϫⲱⲟⲩ 'before,' and with ⲧⲉⲛ 'by' (place), 'with.'

ϧⲉⲛ, like ⲛ̄, and possibly sometimes confused with it, represents the Greek dative and ablative without preposition, and has been variously translated. Most often it renders

ἐν, but also ἀπό, εἰς, ἐπί, κατά, μετά, and πρός. Preceded by ⲉⲃⲟⲗ it usually corresponds to ἐκ, but not seldom to ἀπό.

ϩⲁ almost always renders πρός of motion to a person, but is also found for εἰς, ἐπί, ἕως, παρά. Preceded by ⲉⲃⲟⲗ it commonly represents ἀπό.

ϩⲓ if possible has been translated 'on,' ἐπί, but often 'in' is required for Greek ἐν, also 'at,' and in two places it stands for ⲛⲉⲙ 'and.' Preceded by ⲉⲃⲟⲗ 'from,' ἀπό, also ἐκ. ϩⲓⲧⲉⲛ once occurs alone, but often preceded by ⲉⲃⲟⲗ is translated 'by,' 'through,' and renders ὑπό, διά, also ἀπό, παρά.

ϩⲓϫⲉⲛ 'upon' renders ἐπί gen. and dat., but also acc.; ⲉϫⲉⲛ 'upon,' rarely 'over,' ἐπί acc., but also gen. and dat. 'against,' also 'for,' περί, ὑπό, and lastly, though seldom, rendering εἰς and κατά.

The forms combined with adverbial substantives are sometimes literally translated, e.g. ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ 'down in,' but ordinarily these forms are regarded as simple prepositions.

The phrase ϧⲉⲛⲟⲩ with noun is usually treated as an Adverb. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ is always 'here,' ὧδε. The periphrasis ⲡⲓ(or ⲫ)ⲙⲁ ⲉⲧ . . . ⲙ̀ⲙⲟϥ rendering ὅπου is literally translated 'the place in which,' because of the slight variation between ⲙ̀ⲙⲟϥ and ⲙ̀ⲙⲁⲩ. If this occurs, ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ . . . ⲙ̀ⲙⲁⲩ has been translated 'where.'

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ and ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ are almost always translated 'thus,' and very often render οὕτως. Occasionally connected with ⲟⲛ, representing ὁμοίως, ὡσαύτως, it might have been always translated 'likewise'; and this has been done in several places with (lit. thus again).

ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ is always 'according as,' and usually rendering καθώς.

Conjunctions.

In conditional sentences ⲉϣⲱⲡ with or without ϣⲁⲛ (ἐάν subj.) and ⲓⲥϫⲉ (εἰ indic.) are always 'if,' ⲓⲥϫⲉ being never used with ϣⲁⲛ. ⲉϣⲱⲡ, though occasionally rendering ὅταν, is never translated 'when,' even where that meaning is plainly intended. Conditional sentences are also introduced less often by ⲉⲛⲉ and ⲉⲛⲁⲣⲉ. In such cases

irregularity will be found in the translation arising from a hesitation to use the preterite and pluperfect and the forms 'would,' 'would have,' when the Coptic preformatives of Imperfect and Future Imperfect marked the tenses.

ϫⲉ, the shortened form of ϫⲱ 'say,' almost always rendering ὅτι, has been translated 'that' and 'because,' and if necessary when the Greek does not give ὅτι. It has been sometimes omitted after verbs when the objective or accusative sentence possesses another introductory word, e. g. ⲟⲩ, ⲁϣ, ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ, &c. This conjunction almost invariably preceded narration both direct and oblique, and the few places where some or all MSS. omit ϫⲉ should be treated with great caution in comparing with the Greek omission of ὅτι. Whenever possible after verbs of speech the translation regards ϫⲉ as preceding oblique narration, and renders by 'that.' In the numerous places where it precedes direct narration its presence is denoted by a colon and inverted comma, and when rarely preceding only a name also by inverted comma; very seldom it is translated 'viz.,' 'namely,' 'as to,' 'as,' 'whether.'

ⲟⲛ, though sometimes rendering καί, 'also,' is commonly translated 'again' as representing πάλιν, and where ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ occurs it is best regarded as redundant, though sometimes the phrase may render πάλιν οὖν. Similar redundancy may be seen in the combinations ⲟⲧⲓ ϫⲉ, John xii. 6, xv. 19 (M); ϫⲉ... ⲅⲁⲣ, xii. 43 (P); ⲉⲧⲓ ⲕⲉ, xii. 35, xiii. 33, xiv. 19; ⲛⲉⲙ... ⲕⲉ, xiii. 9. This similarity between Coptic ⲟⲛ and Greek οὖν must have often caused confusion, particularly in those MSS. in which a corrector may have added ⲩ above the ⲟ in every word where the syllable ⲟⲩ occurred. Here a further confusion may be noticed. ϫⲉ, a different word, means 'then' and 'any more' (or longer), and is the regular equivalent of οὖν, though seldom used in Bohairic: this word resembling ⲇⲉ becomes confused with it. Further, it is interesting to notice that δέ and οὖν seem often to replace each other amongst Greek variants.

In translating ⲇⲉ R.V. has been carefully followed, so that the usual rendering is 'and'; and thus it is always translated if the revised Greek text fails to read δέ.

ⲟⲩⲛ is always 'then,' second word of the sentence; 'therefore' being reserved for ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ. ϩⲁⲣⲁ, seldom found, is also 'then.'

It is worth attention that in Matthew five times, and in John once, ὅπως is rendered by ϩⲓⲛⲁ. Elsewhere ϩⲓⲛⲁ agrees with ἵνα and is very often used, though occasionally ἵνα is rendered by ϫⲉ.

ϩⲟⲧⲉ, ϩⲟⲧⲁⲛ have been translated 'when.' ϣⲁⲛ usually follows ϩⲟⲧⲁⲛ, and is rendered by 'should' according to the rule, so that 'whenever' is not required.

There is confusion between ϩⲱⲥ, ϩⲱⲥ ⲇⲉ and ϩⲱⲥⲧⲉ (ⲧ being now pronounced ⲇ). ὡς has been usually rendered by ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ, which is always translated 'as'; but when ϩⲱⲥ itself appears it is translated as if Greek, according to the context. ϩⲱⲥⲧⲉ with conjunctive and Greek tense is always 'so that,' with ⲉ 'so as.'

The word 'indeed' is used for ⲙⲉⲛ and for ⲇⲉ after ⲟⲩⲟϩ, as well as for ⲛ̀ⲑⲟϥ, ⲣⲱ and ϩⲱ in a few places, and might have been more often employed, although the Greek did not imply emphasis.

The translation of several common words requires some remark. Coptic having no equivalent for ἔχω expresses the idea impersonally by means of ⲟⲩⲟⲛ, ϣⲱⲡⲓ and prepositions. When there is no doubt as to the Greek the rendering is 'have' in almost every case.

'Say' has been used for 'speak' and 'tell' in a few places where it is scarcely admissible in English.

ⲓ and ⲛⲏⲟⲩ are always 'come'; ϣⲉ and the much more common ϣⲉ ⲛⲁϥ &c. are 'go'; ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ 'enter,' but ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ 'go into.'

ϫⲱ and ϫⲁ have been translated 'set' rather than 'put' when used without a specialising preposition: ϫⲏ has given difficulty because frequently used where the Greek employs the substantive verb, without idea of putting or laying.

ϩⲓⲟⲩⲓ, ϩⲓ are 'throw' or 'cast' without any difference of meaning.

ϣⲱⲡ with ⲉⲣⲟϥ &c. has been translated 'receive to him' &c. because the use occasionally varied, but it need not be supposed that any Greek variant gave rise to this peculiar idiom.

ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲁ and ⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲁ equally render ἀκολουθεῖν, but the former is always translated 'walk after' as being capable of literal rendering, whereas ⲟⲩⲁϩϥ (lit. added him) could not be thus treated.

ⲥⲱⲟⲩⲛ and ⲉⲙⲓ shew no regular difference of meaning, and have been translated 'know.'

The translation of ⲉⲣ, ⲟⲓ and ϣⲱⲡⲓ is irregular on account of the arbitrary manner in which these words render εἶναι and γίνεσθαι. It seemed best to restrict ⲉⲣ to the simpler English word 'do,' though 'make' has sometimes been used when the radical meaning of the word was intended by the Coptic. Occasionally (lit. did) has been printed, but this does not imply any peculiar difference attaching to the phrase in those places. The rendering of ϣⲱⲡⲓ will seem still less consistent. In several cases R. V. is followed translating γίνεσθαι by the passive 'made,' 'done,' 'accomplished,' διαγεν., 'kept'; also by 'come' of time of day, voice, &c. Further, 'happen' is often used. Then, again, as rendering μένειν it is translated 'abide,' 'remain,' κατοικεῖν, 'dwell.' Finally ⲁⲥϣⲱⲡⲓ 'it came to pass' has a great variety of usage, few places exactly agree in the construction employed, so that consistency of translation could not be expected.

ⲧⲁⲙⲟϥ with ⲉ is always translated 'shew it to him,' the Coptic literally expressing 'shew him to it.' 'Give' always requires 'to' with the remoter object.

ϩⲗⲓ is almost always separated from the negative to shew that the Coptic verb uses the negative form. It has seldom (Matt. xxiii. 16) been translated 'nothing' even when the Greek has οὐδέν; 'no one' for οὐδείς has to be used more often.

The use of capital letters and the orthography will appear occasionally inconsistent, e.g. 'Sabbath' is spelt with a capital in Matthew, but not in the other Gospels. The translator is alone responsible for these blemishes.

Typographical signs:

Round brackets imply (1) supplementary words required by the English language, and (2) mark the weak articles ⲡ, ⲫ, ⲧ, ⲑ, ⲛⲉⲛ, e.g. ⲡϣⲉⲙⲙⲟ '(the) foreign (land).' Square brackets enclose superfluous words of the Coptic which spoil the sense in English.

In Matthew italics are often used (1) to shew where the future with ⲛⲁ occurs, (2) to imply that the Copt may have seen a word in his Greek text varying from any MS. known to us; but that this is very improbable, and that the variant arises from the taste, caprice or inaccuracy of the scribe.

A dash is very rarely used where the Coptic order has been kept, evidently agreeing with the Greek order in some peculiar manner, or where the construction was difficult to be translated.

CRITICAL APPARATUS.

The apparatus contains the mistakes of MS. A which have been corrected in the text; the readings of the other collated MSS.; references to Greek and other authorities; and a few incidental remarks.

Words within a *square bracket* are copied from the text with slight difference in division of words, or from the translation sometimes altered to be more literal. The variant word or words, and translation without inverted commas follow, then the MS. letter or letters. *Colons* separate further variants. *Semicolons* precede additional remarks which may refer to all the foregoing words, from the copied words to the last variant, e.g. when one Greek reading represents two or more Coptic variants. Occasionally a semicolon separates differences of spelling. If only a *comma* occurs, the following statement applies only to the immediately previous fact. *Round brackets* contain a statement which refers only to the preceding letter. This and other rules are not always kept in the earlier portion of the work.

All the Coptic MSS. are usually given on both sides of a variation, unless, as a rule, only two independent authorities can be cited.

Some MSS. are designated by figures following a letter, $C_{1.2}$ (= C_1 C_2), in order to shew that their texts are practically identical. Whenever the figures 2 &c. are printed, MS_1 is absent, or MS_2 &c. have a variant; except in the case of D_2, which is always given because collated throughout, like $C_1 D_1$ &c.

* denotes the original writing of the scribe as far as can be ascertained. When this or any of the following signs is put against a letter which has numerals (1, 2, &c.) it always refers to 1.

^{c} means a correction of any kind, whether in the margin or elsewhere. If A^c occur without A* on the other side, it would mean that the reading of A* could not be ascertained (Matt. v. 23).

^{mg} implies a correction placed in the margin, and is seldom used except with A. The comparatively recent date of all the MSS. renders it unimportant to determine the hand of each corrector. There are few materials for deciding this question, and it would be hazardous to discriminate between the corrections which seem to be those of the original or subsequent writer, for we have nothing to shew that the original scribe was writing in his ordinary style. He may sometimes write corrections in his ordinary style, such as most of the corrections of A appear to be; and again, when correcting, he may imitate his own artificial style. The abbreviation ^{mg} has been used specially for A, because Bishop Lightfoot, in Scrivener's *Introduction*, refers particularly to marginal corrections, attributing to them an ancient style of writing. Most of the other corrections of A were written apparently by this same corrector. Some very few corrections of MSS. are of obviously recent date, if 'later' occurs it means very recent.

^{r} indicates that the MS. has been restored, rarely earlier than the eighteenth or nineteenth centuries. Much of this restored work has been collated, though it has not been cited in Matthew. 'Many MSS.' occasionally occurring in the earlier part of Matthew implies all the MSS. that have been examined.

+ is used for an addition.

om., denotes omission. At first the word *after* which the omission occurs is sometimes brought down from the text. Otherwise the omitted word is brought down. Both methods will be found in p. 154, ⲫⲏ] om. ⲇⲉ, C_1 &c., and ⲟⲩⲟϩ] om. D_1 &c. Omissions of more than two words always specify the first and last omitted words.

&c., often omitted in earlier citations after the few Greek MSS. quoted, always requires reference to Tischendorf's full statement. Besides thus standing for the rest of the MSS., Greek or Coptic, it may denote words or part of a word omitted in bringing down, or in statement of a variant. In the later work a full point is used when part of a word is suppressed. When used with syr^{cu} it should always be placed before that symbol, and means that Greek MSS. and other versions give their support; if it is placed after, it does not refer only to other versions.

pref., for 'prefixes,' is usually employed in vol. ii instead of repeating the Coptic word to which the other word is prefixed by a variant.

o. e., means over the erasure of a letter, sometimes of more than one.

alt., implies that there has been an alteration *from* a former letter.

added, usually signifies that the added letter or letters are placed above the line in the MS.

> is for transposition.

int., means interline, i.e. between the lines of a MS.

| marks the end of a line in a MS.

cf., indicates exact agreement as far as Coptic can represent the Greek. It was intended at first to print the word 'but' wherever Greek MSS. were quoted as not agreeing with the Coptic, and the word has not been always removed; where it may accidentally remain, nothing special is implied. As a rule if one or more Greek MSS. vary from the Coptic, Gr. or Gr. ℵ &c. is printed immediately after the square bracket, or, should there be another variant Greek or Coptic, it is printed after the colon.

cf. ?, means doubtful agreement.

obs., merely calls attention to possible agreement or some other point of interest.

tr., is the Arabic translation which accompanies many of the MSS.

The frequent references to Greek MSS. and other authorities, which are probably sufficient to determine the character of the Bohairic Version, have been taken from Tischendorf's eighth edition of the New Testament with the abbreviations therein employed, a few additional authorities being mentioned below. As a rule when Tischendorf is not quoted a full point follows all abbreviations. Words which Tisch. printed in italics are marked by inverted commas, and occasionally 'schw.' is used to denote Schwartze's edition of the Coptic Gospels, and still more rarely 'ap. Ln.' appears indicating a citation by Schwartze of Lachmann's edition of the New Test.; 'schw.' is chiefly employed to distinguish Tischendorf's quotation of 'sah' as being probably quoted from Schwartze's citation of the Sahidic Version.

At first only Gr. ℵBCDL were noticed, and D occurring alone was neglected. Afterwards the references will be found to increase in number of authorities, though 'sah' is not often mentioned because this Version awaits complete and critical edition. In the Gospels of Luke and John some of Dr. Gregory's corrections have been inserted.

Greek accents, at first always added, before the end of Matthew were omitted when readings of MSS. unprovided with accents were quoted. Thus Mark ii. 23, Gr. D &c. add πάλιν, because other Greek MSS. are present; but iii. 3, Gr. D &c. add και στηθει, shews that '&c.' refers to non-Greek MSS.

The editions of Wilkins and Schwartze are scarcely ever quoted because Wilkins gave no authorities for his text, and Schwartze, while giving Wilkins' readings and his own authorities with the greatest diligence and accuracy, possessed but one original MS. unknown to Wilkins, and a transcript of one other MS. which Wilkins described in his *Introduction*. Schwartze often selected the readings of his original MS. Diez, where preferable. His criticism, however, did not proceed from adequate evidence, and he would probably have chosen the readings of MS. Diez much more often if he had known of the consistent support which the chief part of that

MS. receives from $AC_{1.2}G_1$ and H, where important readings are concerned.

The few other authorities mentioned above and not taken from Tischendorf are publications of Coptic texts by several well-known scholars:

Æ. Ægyptiaca (Lagarde).
Ephr. S. Ephrem on the Transfiguration (Budge).
geo. The Acts of S. George (Budge).
Mart. S. John. Martyre du Jean (Amélineau).
mtt. Actes des Martyres (Hyvernat).
R. Receuil de Travaux, 1886 (Bouriant).
sh. Vie de Shenoudi (Amélineau).
theo. or th. Vie de S. Theodore (Amélineau).
Vie S.P. Vie de S. Pakhome (Amélineau).
Z. Catalogus of Zoega.

The smallest phenomena and differences of A have been carefully recorded, and if possible without bringing down into the apparatus the corrected text. Other MSS. are added if agreeing with A, though an unimportant point, e.g. of spelling, may occasion the reference.

As for the other MSS., many small differences which are noted will be thought of slight consideration: yet regarding the present state of the knowledge of the language and the small number of MSS. hitherto collated throughout, it seemed most desirable that the result of a collation of a fair number should be presented to scholars with greater rather than less fulness. Differences of spelling, such as ϣⲁⲛⲧⲉ for ϣⲁⲧⲉ, ⲁ for ⲉ, ⲧ for ⲑ, ⲛⲓ for ⲛⲏ, the omission of the auxiliary ⲉⲣ, are among others omitted. Also when one MS. gives a variant which appears to be a mistake of the scribe it has sometimes been neglected.

If MS* be alone given on one side of a variation, MS^c is presumed to be on the opposite side; so also if MS^{mg} appear, MS* omits the marginal addition or correction.

MSS. which have not been collated throughout, but only tested in a few chapters, have received besides an amount of examination the result of which is recorded with the rest.

When ℵ is not cited in a verse which appears in the special register for this MS., the reading probably agrees with

Schwartze's text, and differs from the reading of A &c.; the omission having unfortunately occurred because Schwartze's text was used as the standard of collation; and this text as following Wilkins, where possible, corresponds to B &c. rather than A &c. This remark applies also to other MSS.

Some MSS. are rich in Arabic glosses. Many of these are given with translation. In J_1 the letter خ very often accompanies the marginal note, and is supposed to refer to another copy or copies. Further investigation may trace these notes to other Arabic MSS. Only a few seem to indicate different Greek readings, and perhaps many are merely explanations, since they belong to words rather than sentences.

Mention of tenses and other grammatical remarks were omitted in John when the appointed limit of this first portion of the work began to be seriously exceeded.

'order,' 'position,' these words were at first used without 'for,' which was afterwards prefixed.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

Abbreviations: Evv., the four Gospels; Copt.-Arab., Coptic text with Arabic translation; Bodl., Bodleian Library; Nat., National Library; Vat., Vatican Library; perfect and imperfect refer to text only; an. Mart., year of the Martyrs under Diocletian; foll., leaves; ll., lines of text; l. c., large capitals; s. c., small capitals; blk. redd., black reddened; ch., chapters; Am. sec. and can., Ammonian sections and canons; quire ending &c., ending and beginning of quires; s. c. o., small central ornament; orn. ornament.

1. א, Copt. [London Brit. Mus.] Parham, Curzon Catena of the four Gospels, imperfect. A.D. 889, an. Mart. 605 (see description of MS. C_1), vellum, foll. 256, col. 1, ll. 35, 36 × 28 cm., text 28.5 × 18 cm., quaternions, writing of the archaic form which is often imitated by the later MSS. in first words and subscriptions, ruling punctures, Ⲓⲧ, Ϩⲁ, Ⲕⲁ, Ⲇⲁⲁ, Ϩⲟ &c. outside the column, ⲞⲨⲞϨ not uncommon midline, and very prominent when first word (p. 27); punct. red ⳿, blk. hyphens and blk. colon, with no point at end of sections; l. c. red ornamented, and inclosing Coptic numerals when corresponding with chapters, s. c. blk. redd., birds are occasionally painted and very rarely other animals, headings red in thinner writing, the same as the colophon: paginated on verso for every second page, signature of ordinary verso ⲠⲀⲞⲤⲒⲎⲤ ⲠⲀⲒⲚⲎⲒ 'My Lord א

ℵ Jesus pity me' in letters leaning to the right: quire ending &c. the same words with flourishes, s. c. o., and quire number at inner margins: orn. frontispieces of Matthew and Mark survive with three sides of border of interlacing ornament, red, yellow, white, and black, which are the usual colours throughout all the MSS.—Orthography, ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ.

For contents and present arrangement, see ed. Lagarde, Göttingen, 1886.

For general method &c., see register below. On p. 116[b] (ⲤⲎ) at the end of John is a colophon, giving the date, written by Theod(orus of) Pûsiri (Bûsîr, four towns are mentioned by the geographers), monk of the Laura of S. Makari (Macarius). This monastery still exists in the Nitrian valley of the desert NW. of Cairo, whence the volume was brought in 1838 by Robert Curzon, whose arms the modern binding displays. The Curzon MSS. belonging to Lord Zouche are at present in the custody of the British Museum.

For Matthew the MS. itself was collated, but for the other Gospels and compilation of the register the accurate edition of Lagarde was chiefly used. The discontinuous text where independent of the commentary has many of the omissions of the Coptic Version, but there is no statement of not having been translated from a Greek Catena. The first title of the volume is as follows: 'The interpretation (or commentary) of the holy Gospel according to Matthew, by many scribes and luminaries of the Church, whom God severally enlightened to set down words as they are joined together (in this book).'

A 2. A, Evv., Copt.-Arab., Oxford Bodl., Huntington (Wilkins says that H. was in Egypt in 1683) 17 (Greg. 1), perfect. A.D. 1174, an. Mart. 890 Mesûri (July–Aug.), paper, foll. 457 (+5), coll. 2, ll. 20, 34.5 × 26 cm., text 25.1 × 17.5 cm., quinions, writing slightly leaning to the left, somewhat like $C_{1.2}$, but firmer, subscriptions in archaic style of writing; punct. red ⁘ ⁘· ⁓ ⁘⁓, small line above certain letters seems original; l. c. small red with attached ornament which is not later than the corrections (p. ⲣⲕⲇ), and incloses uncial numerals, s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line of text; no Am. sec.: foliated on verso from beginning to end with Coptic uncials, and from end to beginning with the Siyâḳ سياق numeration, consisting of the abbreviated Arabic names of the numbers (see Anglo-Persian Grammar, by Ameer Ali, Bombay, 1890), no signature of page or name of Evangelist except for Mark: quire ending &c. ⲒⲨ, ⲬⲨ, and quire numbers: pictures of the Evangelists and frontispieces in bright but crude colour.

Orthography, ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, ⲟ and ⲱ often incorrectly for one another, cf. H_1.

p. ⲣⲕⲃª in large letters, ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲉⲕⲓ ⲡⲓⲁⲗⲁⲅⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲟⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲁⲙⲧⲱⲛⲟⲩⲛ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲉⲡⲟⲗⲟⲙⲉⲛⲟⲥ 'Remember, O Lord, thy servant the poor, the least, Simeon son of John. Give rest then to the soul (of) the son of Epolomenos.' A

p. ⲣϥⲏª after subscr. of Mark, in small letters like those of the text, ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϫⲱⲃ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ ⳾ ⲡⲓⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲛ̄ϣⲁⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ . ⲓ̅ⲱ̅ . ⲙⲟⲩⲛⲁⲭⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲁⲙⲏⲛ 'O Lord Jesus Christ pity upon thy servant, poor and weak (and) needy, the neglectful (and) indigent, who wrote (viz.) John, a monk, the son of Abba Makari, Amen.'

p. ⲣϥⲏᵇ contains in Arabic the acts of Mar Dalâl مار دلال, daughter of Wahîsh of Ṣarghâyâm, who was martyred by the Moslems at Damascus in the year 996, an. Mart. 712.

p. ⲧⲗⲇª Arabic prayer of Shanûdah, who worked (studied) in the book at the expense of Nasr Allah son of Simeon. Other short prayers of Samuel son of Michael son of Mansûr, and of Makarim Allah son of Mirham son of Gabriel. Then a longer and verbose appeal to the mercy of God for pardon at the last day, invoking the intercessions of S. Mary and all the martyrs and saints, but without name of the suppliant.

p. ⲧⲗⲇᵇ at the end of John, after the date which Prof. Hyvernat pronounces genuine, comes ⲓ̅ⲭ̅ followed by a prayer in groups of red and black lines: ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲉⲥϫⲏ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ. ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲁⲃⲏⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙϯⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲧⲉϯϫⲏⲣⲁ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ ϣⲟⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲃⲉⲗⲓⲉⲧⲧⲉⲩⲗⲉϩ ⲉⲡⲟⲗⲡⲁⲣⲁϫⲉⲧ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲉⲡⲟⲗⲙⲉⲛⲥⲟⲣ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲛ ⲛ̄ϫⲱⲙ ⲛ̄ⲇ̅ ⲛ̄ⲡⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲛϧ ⲉⲧⲉⲡⲓⲇ̅ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ

A ⲉⲩϩⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ.

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲫⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛⲣ̅ ⲛⲉⲙⲝ̅ ⲛⲉⲙⲗ̅ ϧⲉⲛⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ ϧⲉⲛⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ϧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲣⲓⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϩⲱϥ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲕⲉⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϫⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛⲛⲉⲙϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

Monogram of the Cross: ‘In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, the Omoûsial and undivided Trinity being one Deity whom we bless and glorify. O God, who received the gifts of righteous Abel, and the sacrifice of our father Abraam, and the two mites of the widow woman, receive then, O our lord, lover of man, the thank-offering of thy servant (the) archon worthy of all kinds of honour, the Deacon, lover of Christ and lover of charity and lover of strangers, the Sheikh, Wali ’d-Daulah Abu ’l-Barakât the son of Abu ’l-Mansûr. (For) he provided for (the writing of) this holy book of the four rivers of life, which are the four holy Gospels, having wrought it of his righteous labour to insure thereby profit of his soul, for remembrance of himself and his sons and his brothers and those who come after him.

‘O Lord Jesus Christ, our true God, recompense him for his labour with a hundred and sixty and thirty(-fold) in heavenly Jerusalem in the land of the living, who have pleased thee by their works; and as he remembered thy holy name upon the earth, remember him also in thy kingdom, and also in this world forsake him not, for thou art blessed, the Father and the Son and the Holy Spirit from and unto ages of all ages. Amen.’

The last paragraph is probably of much later writing.

Abû Ṣâliḥ (see Anecdota Oxon., Sem. Series vii, Evetts, 1895), who wrote probably at the beginning of the thirteenth century, alludes to the Sheikh Abû ’l-Barakât Mauhûb ibn Mansûr ibn Mufarraj, ‘the Alexandrian deacon,’ as the biographer of the 66th Patriarch Christodulus (1047–1077), also to another Sheikh Abu ’l-Barakât Yûhannâ, the scribe, son of Abu ’l-Laith, who was the metwalli of the Dîwân at-taḥkîk (treasury office), and put to death in 1134. This date is too early if the above colophon is genuine, and it is possible that confusion has arisen between two individuals bearing the same name, unless, as still more likely, another person is meant.

A statement closely resembling the above occurs in the Curzon MS. A
of the Martyrdom of S. Isaac, dated 1199, edited by Dr. Budge.

p. ϯλe[b] contains the eighteenth page of an Arabic Calendar, which begins at the end of the book. On the last page are three prayers in Arabic of two readers (1) of George son of Ṣaraḥ, who read in the book; (2) Sa'îd son of George son of Anba Romanus (?), who invokes the intercession of 'this Gospel;' and (3) of Michael son of Matthew, who studied in the book, and gives the date 1508, an. Mart. 1224.

The omissions of this MS. have been remarked upon by Bp. Lightfoot, and a table will be found at the end of this section shewing the omissions of all the MSS., where several omit together. Besides these, A omits one word or more seventy times, four of these omissions correspond to a Greek variant, but the remainder may be due to the negligence of the writer. In constant agreement with C and H, this MS. may be ranked among the three containing the purest form extant of the Bohairic Version.

The corrections are of two kinds, either in imitation of the text over erased letters, or in a thinner hand than the text, but possibly contemporary with it.

Wilkins mentions this MS. as n. 17. Fol. of the Huntingtonian collection, and amongst the five of the Bodleian Library which he used.

The MS. was first collated with Schwartze's text, which has been practically the standard throughout, then copied, and finally collated with the proofs of the printed text.

3. B, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 13 (Greg. 18), perfect. A.D. 1179, B
an. Mart. 896 Thoût (Aug.–Sept.), vellum, foll. 286 (+6), col. 1, ll. 35, 38.5 × 27.5 cm., text 32.6 × 17.3, the lines sometimes end at unequal receding distances at the end of page and chapters, quires irregular, writing archaic; punctuation (sometimes in middle of word ϫ.ⲟⲩⲱϣ, ⲥⲟ.ⲡⲓ) by large gilt points within red circles and larger heartshaped forms gilt within double red line, smaller forms of the same shape with single red line, small blue and black horizontal lines after the heartshaped forms, small ٤ and ՙ above abbreviated and other letters; l. c. small usually, inclosing a gilt floret, s. c. not much smaller without ornament; ch. Copt. and Gr. in Matthew, ch. Copt. in the rest, marked by space with graceful arabesques, sometimes inclosing numeral; Am. sec. can. marked by gilt floret as far as p. 14, then a gilt point, floret resumed later, non-archaic uncials with accompanying cursives of sections, but not of canons: paginated with uncials every second page on verso, the numbers beginning afresh for each Gospel, but also paged at foot of page with inverted Syriac letters in one series from the beginning, proceeding by even numbers like the Coptic: the ending and

B beginning (marked by the commas below) of the irregular quires, proceed by 12 foll. in Matthew, 13 and 14 in Mark, 14 and 15 in Luke, and 16 and 14 in John, are elaborately adorned, and contain the following ejaculations, ʻJesus pity us, Christ &c.; My God Jesus Christ, God pity us; Jesus Christ the Son, the living God; My Lord Jesus pity us, Christ our God help us; In the name (of·) the Father and, the Son and the Holy Spirit; God bless thy people, with love of Christ Amen; God forgive me Amen; Pity us God Amen; Jesus Christ, my God give salvation; My Lord God, pity us; Jesus Christ my God, pity us Amen; Jesus Christ my God, have mercy upon us; In the name &c.; Pity us God my Saviour, Jesus Christ my God; God my God, pity us Amen; God my God my Saviour, bless his people Amen Amen.' .The quires are numbered at foot of the page with Estrangelo Syriac letters and Arabic equivalents, beginning from the end and enumerating 16 sets of foll. varying from 12 to 18 foll. ⲙⲁⲑ, ⲙⲁⲣ, ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ once, ⲓⲟⲩ are signed on verso for the Evangelists' names.—Orthography, ⲙⲁⲑⲉⲟⲩⲧⲏⲥ.

p. 1ᵃ large picture of dignified seated figure in blue robe with crosier, while behind stands a man, black-faced, white-robed, holding a red book, with a bordering Arabic inscription: ʻIn the name &c. (effaced) one God, this is the picture of the holy, spiritual, celebrated Anba Markus, Patriarch of the great city Alexandria and Egypt and Abyssinia and Nubia and the five cities, the 73rd (Patriarch).'

p. 2ᵃ has the following writing: ⲡⲓⲇ̅ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ·ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛⲉⲙⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϯⲃⲉⲗⲓⲁⲑⲉⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲑⲉⲱⲇⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲙⲓⲁϯ ʻThe four holy Gospels, Matthew and Mark, Luke and John, belonging to the Library of the Place of the holy Theotokos, Saint Mary of Damietta.'

p. 2ᵇ large picture of seated figure with Arabic inscription: ʻIn the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, one God, the poor (and) weak servant of the Lord (and) Saviour Jesus Christ, Michael the ? wrote these four holy Gospels, and painted them, and bound them. And the picture is of our Lord (and) Saviour Jesus Christ.' Other small paintings illustrative of the text (first three Gospels) abound in the book, of vigorous and fairly good drawing, while the frequent arabesque ornament is often of real beauty. Each Gospel has a frontispiece with more or less ornamented borders of interlacing colours,—Mark and John having a large cross on previous verso with ʻJesus Christ my Saviour pity me, Jesus Christ my God pity me, Amen.'

p. 87ᵃ after the subscription of Matthew, ⲉⲡϫⲱⲕ ϧⲉⲛⲕ̅ⲇ̅

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̄ϥ̄ⲇ̄ ⳥ ϧⲉⲛⲅ̄ ⲛⲓ- B
ⲡⲁⲥⲭⲁ 'The end on 24(th) of Pharmouthi (April), year 894 of the Martyrs on the 3(rd day of) Easter.'

p. 133ª after the subscription of Mark is ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲫϯ ϯⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲛⲉⲩⲧⲉⲗⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲙⲓⲁϯ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ϥ̄ⲑ̄ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲋ̄ ⲭⲣⲱⲛⲟⲩ ⲧ̊ ⳥ ⲱ̄ϥ̄ⲋ̄ with Arabic translation, 'Lord God give rest to the soul of the needy useless (one) who wrote, Michael, who is unworthy to be called bishop of Damietta the city, Amen (=1+40+8+50=99); I have written it, Thoût 6 (September), time of the Martyrs 896=1179,' because Thoût is the first month Aug.–Sept.

From pp. 134ª to 151ᵇ (Luke i–v), besides the usual Arabic explanation of the miniatures, are Arabic titles of sections. At the end of Luke after the subscription is ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲃⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲧⲉⲙⲓⲁϯ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲛϫⲱⲕ ϧⲉⲛⲉ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲁⲱⲡⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̄ϥ̄ⲋ̄ ⳥ 'Lord pity the vile and needy one who wrote, Michael (of) Damietta, Amen; the end on Paôpi 8 (October), year of the Martyrs 896.'

p. 281ª after the subscription of John is a colophon (and Arabic translation) the same as after Mark, except ⲛ̄ⲧⲉⲯ. for ⲛ̄ⲧⲯ., ⲁⲙⲏⲛ for ϥ̄ⲑ̄, ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲥϧⲁⲓ ϧⲉⲛⲓ̄ⲅ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲱⲃⲓ ⲭⲣ &c. for ⲁⲓⲥϧⲁⲓ &c. 'the end of writing on 13 of Tobi (January) &c. 896.'

p. 281ᵇ ⲉⲧⲕⲁϩⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲕⲁⲩ ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲩⲥⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲗⲓⲙⲓⲟⲥ ⲇ̄ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲓ ⲓ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲟⲛ.

ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ ⲇ̄ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

ⲡⲓ ⲃ̄ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ ⲅ̄ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

ⲡⲓ ⲅ̄ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ ⲅ̄ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

ⲡⲓ ⲇ̄ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ ⲅ̄ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

B ⲡⲓ ⲉ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ ⲃ̅ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

ⲡⲓ ⲋ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ ⲃ̅ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ.

ⲡⲓ ⲍ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ ⲃ̅ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

ⲡⲓ ⲏ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ ⲃ̅ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

ⲡⲓ ⲑ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ ⲃ̅ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

ⲡⲓ ⲓ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

'The usual (lit. The custom of the) canons which our holy fathers Saint Eusenioûs (Eusebius) and Saint Ûlimios (Ammonius) set down by the grace of the Holy Spirit (for the) four holy Gospels; and being ten canons.

The first in which agree the four, Matthew, Mark, Luke, John.

The second in which agree the three, Matthew, Mark, Luke.

The third in which agree the three, Matthew, Luke, John.

The fourth in which agree the three, Matthew, Mark, John.

The fifth in which agree the two, Matthew, Luke.

The sixth in which agree the two, Matthew, Mark.

The seventh in which agree the two, Matthew, John.

The eighth in which agree the two, Mark, Luke.

The ninth in which agree the two, Luke, John.

The tenth for the things which each of them (separately) have said.'

These canons occupy part of eight pages, and the MS. continues with ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓⲕⲓⲣⲓⲁⲕⲏ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓϫⲓⲛⲉⲙⲓ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲍ ϯⲕⲓⲣⲓⲁⲕⲏ ⲁ 'The canon (or rule) of the lections for the Saturdays and the Sundays in the whole year and the signs for finding out the things which are written, namely these, ⲍ (the seventh day) (for) the Saturdays, ⲁ (the first day) (for) the Sundays.' The first page contains ⲑⲱⲟⲩⲧ, ⲡⲁⲟⲡⲓ, ⲁⲑⲱⲣ, ⲭⲟⲓⲁⲕ, the second ⲧⲱⲃⲓ, ⲙⲉⲭⲓⲣ, ⲡⲓⲙⲁⲣⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲓϩ̅ⲙ̅ (the fast the 40), the third ⲡⲓⲛ̅ (the 50), ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ, ⲡⲁϣⲟⲛⲥ, ⲡⲁⲱⲛⲓ, ⲉⲡⲏⲡ, ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ, the fourth ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲃⲟⲧ the little (intercalary) month. The letters ⲁ, ⲃ, ⲅ, which are above the sections in the three columns, stand for Matthew, Mark, and Luke. The first table providing for the four Saturdays and Sundays of Thoût.

B

Ⲑⲱⲟⲩⲧ			
ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲕⲓ ⲣⲓⲁⲕⲏ	ⲣⲱϩⲓ (evening)	ϣⲱⲣⲡ (morning)	ⲛⲓⲥⲉⲛⲁ (synaxis)
ⲍ ⲁ̅	ⲁ̅ ⲥ̅ⲛ̅ⲅ̅	ⲁ̅ ⲓ̅ⲏ̅ ⲕ̅ⲁ̅	ⲁ̅ ⲣ̅ⲟ̅ⲃ̅ ⲣ̅ⲟ̅ⲇ̅
ⲁ ⲁ̅	ⲁ̅ ⲣ̅ⲇ̅	ⲁ̅ ⲥ̅ⲓ̅ⲍ̅	ⲅ̅ ⲟ̅ⲁ̅ ⲟ̅ⲇ̅
ⲍ ⲃ̅	ⲁ̅ ⲝ̅ⲃ̅ ⲝ̅ⲇ̅	ⲃ̅ ⲓ̅ⲃ̅ ⲓ̅ⲉ̅	ⲃ̅ ⲛ̅ ⲓ̅ⲃ̅
ⲁ ⲃ̅	ⲅ̅ ⲕ̅ⲋ̅ ⲕ̅ⲏ̅	ⲃ̅ ⲓ̅ⲍ̅ ⲓ̅ⲏ̅	ⲅ̅ ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅ ⲣ̅ⲕ̅ⲃ̅
ⲍ ⲅ̅	”	”	ⲅ̅ ⲕ̅ⲅ̅ ⲕ̅ⲉ̅
ⲁ ⲅ̅	ⲃ̅ ⲓ̅ⲉ̅ ⲓ̅ⲋ̅	ⲁ̅ ⲝ̅ⲍ̅ ⲝ̅ⲏ̅	ⲅ̅ ⲥ̅ⲕ̅ⲉ̅ ⲥ̅ⲕ̅ⲍ̅
ⲍ ⲇ̅	ⲁ̅ ⲟ̅ⲉ̅ ⲟ̅ⲍ̅	ⲃ̅ ⲓ̅ⲏ̅ ⲕ̅	ⲅ̅ ⲗ̅ⲋ̅ ⲗ̅ⲏ̅
ⲁ ⲇ̅	ⲁ̅ ⲟ̅ⲇ̅ ⲟ̅ⲉ̅	ⲁ̅ ⲣ̅ⲛ̅ⲍ̅ ⲣ̅ⲝ̅	ⲅ̅ ⲟ̅ⲇ̅ ⲟ̅ⲉ̅

According to the colophons, which are contemporary, the MS. may have been begun in the year 1178, Matthew was finished in April of that year, Mark in September 1179, Luke in October 1179, and John in January 1180. The scribe Michael, Metropolitan of Damietta, is mentioned by Le Quien, Vansleb, and Renaudot; and Abû Ṣâliḥ quotes from his writing a statement of the heretical opinions of Mark Ibn al-Kanbar, whose history affords an interesting episode in that work ably edited by Mr. Evetts.

After the colophons occur some small Arabic notes, difficult to read, but apparently referring to the collation of the MS. by the diorthotes or

B corrector, whose name seems to be given as Khayîl (=Michael). They merely record the collation and the dates, which may be for John Amshir (Mechir) 3, 1180, for Matthew Amshir 4, 1180, for Luke Amshir 8, 1180, and for Mark Amshir 18 or 28, 1180.

The MS. is said to have been brought to France by S. Louis (Tromler C. H. Bibliotheca Copto-jacobita, 1767, p. 38).

Bp. Lightfoot remarks that this MS. is erroneously dated 1173 in the Catalogue, and 1164 by Le Long.

Wilkins mentions it amongst his 'Parisiensia,' but with 'n. 329' and without particulars of the text, nor does he record any collation, as he does of the Vat. MSS.

The text is peculiar throughout, containing many slight differences of reading. In most of the important omissions it agrees with A, and besides there are 104. It is nearest F in Luke and John, and probably also in Matthew, but the imperfect state of F renders this uncertain; in Mark ΓM are nearest to B. The lectionary Hunt 26 often supports B alone.

The MS. has been collated by the editor twice for Matthew, and once for the rest, 1890–93.

C_1 4. C_1, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 16, formerly De la Mare 579, Reg. 330^2 (Greg. 21), almost perfect. A. D. 1196, an. Mart. 920, paper, foll. 369 (+2), coll. 2, ll. 26, 28.5 × 21 cm., text 24.4 × 14.9 cm., quinions, writing resembling A, though rougher, probably by same writer as C_2; punctuation ⳾ ⳹. ⳹· ⁓⳾⁓ :, l. c. measure three lines of text, (1) ornamented black, (2) black reddened, (3) red, ornament very rarely attached, s. c. black reddened or red; ch. Copt. Gr. (ق for قبطي ḳibṭy, ر for رومي rûmy) marked by one or two or three red lines of text, with green uncial numbers for Greek, red for Coptic; Am. sec. red and can. black uncials, marked in the text also by red words or part of word, Arabic has Coptic cursive numbers red for chapters, black for sec. can., apparently of the same date as the translation: paginated with uncials every second page: quire endings &c. ⲓⲩ, ⲭⲩ, and s. c. o. No paintings except frontispieces of the Gospels.—Orthography, red ⲫ̣ϯ, this abbreviation once (Matt. 1, 23) has dot below.

The MS. in its present state begins with the register of titles of Matthew forming part of the prologue to the Gospel. This prol. and three others are found in $C_{1.2} D_1 E_{1.2.3} J_{3.4}$ with considerable variation. Though a corrector has supplied the missing text at p. 343 the readings of this supplement are inferior to those of E_1, which are here given instead: ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ϣⲁⲫϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣϩⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛ-

ⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲁⲛⲓϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ C_1
ϧⲉⲛⲛⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̅ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ϧⲉⲛ-
ⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲇ̅ ⲛ̅ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ⲓⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟ(ⲥ) ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱϥ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛⲉⲥⲛⲟⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲥ-
ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲁϩⲟⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑ-
ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲝ̅ⲏ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲕⲉⲡⲧⲓⲟⲥ ϥ̅ⲅ̅
ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲉⲩϯⲙⲁϯ ⲥ̅ϥ̅ⲅ̅ ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ ⲝ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲁⲅ-
ⲛⲱⲥⲓⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲃ̅ ⲛ̅ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲭ̅
ⲛ̅ⲥⲁϫⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ ⲝ̅ⲏ̅ ⲛⲉ ⲁ̅ ⲉⲑⲃⲉ &c. (C_1 begins at ⲍ̅ ⲉⲑⲃⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ and ends ϥ̅ⲅ̅ ⲉⲑⲃⲉϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, giving the register of the Coptic chapters.)

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God; we rejoice toward God, and confide in him for everything, and we follow the footsteps of the primitive teachers of the orthodox faith as regards the titles (lit. the reminder) of the four honourable Gospels, (placed) before each of them, (giving) the numbers which belong to the chapters and an abstract of their contents (lit. meaning): and we produce the chapters as an established arrangement for the convenience (lit. to cause to come near) of those who require some fixity of the signs of the lections (ⲚⲒ)[1]. And the numbers of the chapters of the Gospel according to Matthew are for the large 68, for the Coptic 93, for the small 355; (of these smaller) 293 in common (with the other Gospels) of the Evangelists, while 62 are peculiar; and the number of his words (*ῥήματα*) is 2000 and 500. And these are the titles (lit. the reminder) of all the 68 large Greek chapters: 1 Concerning (thus before every title) the asking of the Magi, 2 the little children whom Herod slew, 3 the preaching of John, 4 the teaching of the Saviour, 5 the beatitudes, 6 the cleansing of the leper, 7 the centurion, 8 Peter's mother-in-law, 9 them who were healed by the Lord among many who were sick, 10 him whom he did not command to follow him, 11 the

[1] The text is very corrupt, and the translation conjectural.

C_1 rebuking the winds and the sea, 12 the demoniacs, 13 the palsied, 14 the call of Matthew the publican, 15 the daughter of the ruler of the synagogue, 16 her who had the issue of blood, 17 the seeing of the two blind, 18 the deaf demon, 19 the sending of the apostles, 20 the messengers of John, 21 him who had the withered hand, 22 him who was blind, having a demon, being dumb, 23 the seeking of the Scribes and Pharisees for signs from heaven, 24 the parables, 25 the beheading of John, 26 the five loaves and two fishes, 27 the walking of the Lord upon the waters of the sea, 28 the transgressing of the Scribes and Pharisees of the commandments of God, 29 the Cananean and Phenician woman, 30 the healing the blind and lame and dumb, 31 the seven loaves, 32 the leaven of the Pharisees, 33 the asking in Cesarea Philippi, 34 the transfiguration of Jesus before them on mount Thabôr, 35 the casting out the devil from the epileptic, 36 them who took the tribute, and the casting a stater from the fish's mouth, 37 the asking of the disciples of the Lord, who is the great in the kingdom of heaven, 38 the parable of the 100 sheep, 39 him who owed the many talents, 40 them who asked him whether it was lawful for a man to put away his wife, 41 the rich man who asked the Lord, 42 the labourers of the eleventh hour, 43 the sons of Zebedee, 44 the two blind in Jericho, 45 the coming of the ass and the foal, 46 the healing of the dumb and lame and blind, 47 the fig-tree which was withered, 48 the chief priests and elders who asked the Lord, 49 the parable of the two sons, 50 the parable of the vineyard and the tower, 51 them who were called to the wedding, 52 them who asked about the census, 53 the Sadducees who tempted the Lord, 54 the lawyer who tempted him, 55 the Lord asking them, 56 the answer of the Lord to the Scribes and Pharisees, 57 the last consummation, 58 the day and the hour, 59 the ten virgins, 60 them who received the talents, 61 the coming of the Lord, 62 her who anointed the Lord with ointment, 63 the asking for the preparation of the passover, 64 the mystic supper, 65 the betrayal of the Lord by Judas, 66 the denial of Peter, 67 the repentance of Judas Iscariot, 68 Joseph of Arimathea and the receiving of the body of the Lord—again the Resurrection.' These titles in E_1 are numbered with red uncials for the Coptic and red cursives for the Arabic, both contemporary; C_1 also has uncials and cursives. For the life of Matthew, which probably came here, and which is inserted on a recent leaf (fol. 58), see E_1.

p. 4[a] contains the following in an elaborately adorned frontispiece: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛⲑⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̅ⲫϯ ⲛⲉⲙⲡⲥⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲥϧⲉⲛⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲣⲉⲫϯ ⲛⲁⲛ

ⲛ̄ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲉⲙⲫⲏ C_1
ⲉⲧⲱϣ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲙⲏⲛ.
ⲕ,ⲗ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ 'We begin with the help of God and the excellence of his aid the writing of the Gospel of Matthew the Apostle, one of the twelve disciples. May God grant his protection to him who wrote and him who readeth in it and him who heareth it Amen. Chapter the first.' The Gospel then begins with ornamental letters, and black and red lines of archaic letters, the genealogy being written in pairs of lines alternately black and red.

p. 104ᵃ frontispiece with ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲡⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲡⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ. Ⲉϥⲉⲣⲁⲡⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉϥⲉϯⲧⲟⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲇⲁⲡⲁⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛϩⲑⲏϥ
(ⲧⲉ)ⲛⲉⲣϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲣⲓⲁⲇⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲁⲓ-
ⲇⲓⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲉϫⲉⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲱⲧⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟ.
ⲟⲩⲟϩ (ⲁ)ⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥ-
ⲥⲉⲛϯ. ϫⲉⲁⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲉⲛ ⲁⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲕⲁϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ
(ⲁ)ⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ (ⲛ̄)ⲧⲉⲛⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ϩⲓⲱϣ
ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲙ̄-
ⲡⲓⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲓ)ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲑⲙⲏⲓ. ϫⲉⲁ-
ⲛⲟⲛ ϧⲉⲛⲧϧⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲓ)ⲥⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ-
ϫⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉϯϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ
ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲁⲧⲉⲙ(ⲓ)
(ⲙ̄)ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉϥⲉϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ. ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲥⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ
ⲙ̄ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲙ-
ⲣⲱⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲕⲉ-

C₁ ⲫⲁⲗⲉⲟ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲏ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲱ̄ⲗ̄ⲉ̄ ⲉϥⲉϯⲙⲁϯ ⲱ̄ⲓ̄ⲅ̄ ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲕ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲕ,ⲗ. Ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲙⲏ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉ-ϯⲉϥⲣⲁⲛⲅⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲙⲏ ⲓⲧⲁ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙⲉ̄ ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁϩⲁ̄ ϧⲉⲛⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲕⲉϫⲱⲙ ϫⲉⲁⲩⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲁ-ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ,ⲁ̄ⲱ̄.

ⲁ̄ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲱ-ⲁⲛⲛⲏⲥ (giving the register of the 54 Coptic chapters).

'The beginning of the translation of (the) Gospel according to Mark. May it please God, our helper, and may his strength assist us. His mercy is our store (رحمته زادنا) and his compassion our trust (reading ⲉⲣⲟϥ, D₁ for ⲉⲃⲟⲗ), and we believe the eternal Trinity and our heart is established upon the one Godhead (D₁), and our understanding is firm upon his foundation, and our mind (reading ⲛⲟⲩⲥ for ⲛⲟⲩϯ, D₁) is purified by him, and his gift hath been communicated to us, and we all establish ourselves upon his foundation, because we take our stand upon his hope and rely upon his greatness. And we depart not from his paths though ignorant of his intelligence. And when we have no resource outside of the revelation, and confess and are grieved at the preaching of the things which have been concealed and revealed, he hath given to us the merit of the martyrs and the righteous, because we (are) in the last times, according as the king hath said: "Behold, I send you as sheep amongst lions and wolves." And he hath granted to our ignorance his holy name, forgiving us our shortcomings and our transgressions, (giving us) peace by the excellence of his (lit. thy) Gospel, which he gave to Mark the Apostle in the language of the orthodox Romans. And the (lit. his) numbers of the (lit. his) chapters, in which are collected their (lit. his) contents, are for the large, 48 chapters, the small, 235; (of these) 213 chapters in common, 22 peculiar to Mark. He wrote his Gospel in the city of Rome in the language of the Romans of France (ⲉϥⲣⲁⲛⲅⲓⲁ, i.e. Latin), and our honourable father Abba Petros

having preached it in the city of Rome, Mark thereupon wrote it and C_1
preached it in the city of Alexandria (Rakoti) and Egypt (Chêmi) and the five cities, in the fourth year of the reign of Claudius, after the Ascension of our Saviour twelve years. And it was found in another book that it was written in the Assyrian language, and the (his) number of his words (ῥήματα) is 1800.' Then follow the 54 titles, instead of which the 48 of E_1 are given: 1 Concerning him who had the unclean spirit, 2 Peter's mother-in-law, 3 those who were healed among many sick, 4 the leper, 5 the palsied, 6 Levi of Alpheos, 7 him who had the withered hand, 8 his choosing the Apostles, 9 the parable of the sower, 10 the rebuking of the winds and the sea, 11 him who had the legion, 12 the daughter of the ruler of the synagogue, 13 the woman who had the issue of blood, 14 the commission (ⲆⲒⲀⲦⲀⲔⲎ) of the Apostles, 15 John and Herod, 16 the five loaves and the two fishes, 17 the walking of the Lord upon the sea, 18 the transgressing the commandment of God, 19 the Cananean and Phenician woman whose daughter had an unclean spirit, 20 the deaf dumb, 21 the seven loaves and the fishes, 22 the leaven of the Pharisees, 23 the blind, 24 the asking at Cesarea Philippi, 25 the transfiguration of Jesus, 26 him who was epileptic who had the demon, 27 them who reasoned as to who was the great among them, 28 the Pharisees who asked tempting him, 29 the rich man who asked the Lord, 30 the sons of Zebedee, 31 Bartimeos the son of Timeos, 32 the foal, 33 the fig-tree which withered, 34 never failing in prayer, 35 the asking of the chief priests of the Lord by what authority doest thou these things, 36 the vineyard, 37 them who asked him about the census, 38 the Sadducees who say there will be no resurrection, 39 the scribe who asked him, 40 the Lord asking them, 41 the woman who had the two mites, 42 the final consummation, 43 the day or the hour, 44 her who anointed the Lord with ointment, 45 the passover, 46 the prophecy of the betrayal, 47 the denial of Peter, 48 him who asked for the body of the Lord Jesus: in E_1 red uncials and black cursives.

p. 107 Mark begins with ornamental letters &c. after the heading ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-ⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲕ︦ⲗ︦ ⲁ̄ 'We begin with the help of God to write the Gospel according to Mark, his intercession be with us Amen. Chapter i.'

p. 169ᵃ on a bordered page begins ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ϯⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲡⲗⲁⲛⲓ (ⲏ, C_2) ⲛⲉⲙϯ-ⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲛⲉⲛⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛ-

C₁ ⲉⲛⲥⲁⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙϯⲕⲁⲕⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙ-
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ϯⲗⲱⲓϫⲓ
ⲉⲧϫⲱⲣ ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛⲧⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ
ⲛ̅ⲁⲓⲇⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲥⲱⲗϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲓϩⲟⲣⲙⲁ ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲉ(ⲁ, C₂)ϥϯⲙⲟⲩⲉ. ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ. ⲟ(Ⲟ, C₂)ⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϫⲉⲛⲉϥⲙⲟⲣⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲉⲩ-
ⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ. Ϫⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϫⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ. ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ϧⲉⲛⲑⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̅ⲫϯ ⲧⲉⲛⲕⲁⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙ̅ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ
ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ(ⲥ, C₂) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲧⲉϥ(+ⲉⲣ, C₂)ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ
ⲁⲙⲏⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉϥⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟ-
ⲝⲟⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲅ̅ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲧ̅ⲙ̅ⲃ̅ ⲁϥϯⲙⲁϯ
ⲱ̿ⲟ(ⲡ̅, C₂)ⲁ̅ ⲉ(ⲁ, C₂)ϥⲫⲱⲣϫ ⲟ̅ⲁ̅. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓ(+ⲛ, C₂) ϧⲉⲛϯⲙⲁϩⲓ̅ⲃ̅
ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁ-
ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲕ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛⲧⲁⲛ-
ⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲥ̅ⲧ̅ⲩ̅ ,ⲅ̅ ⲛ̅ϩⲟ(+ⲛⲥⲁϫⲓ, C₂). p. 170ᵃ ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̅ⲛⲓⲕ,ⲗ ⲡ̅ⲉ̅ (giving the register of the Coptic chapters).

'The beginning of the blessing of the Gospel according to Luke. He who guided us by his mercy after the error and blindness, having beheld (ⲉϥⲟⲙⲥ, C₂ ⲛ̅ⲥⲟⲙⲥ) our ways along (lit. after) corruption and wickedness, and enlightened our minds by his infinite wisdom and his revealed law, and hath given to us a strong plea in that he revealed to us the mysteries of the faith in the eternal Trinity and the Unity of his essence. And he dispelled from us illusions (الشبهات) by the glorious Gospel which he sent, and by which his signs were discerned, and his covenant agreed upon, and his wonders magnified, and the marvellous wondered at; and his outward appearance was shewn, and he gave delight in his joy; because

blessed (and) exalted is his glory, and there is no God beside him (lit. thee). C_1
With the help of God we begin our copying of the preaching of the Evangelist and Apostle Luke, may his intercession be with us for ever Amen. And the numbers of his chapters according as they are established in the orthodox books are of the large, 83 and the small, 342, (of these) 271 in common and 71 peculiar. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in the twelfth year of Claudius the king after the Ascension of our Lord Jesus Christ ten years, in Antioch, stichoi 3000.' Then follow the 86 titles (ⲡⲉⲣⲫⲁⲗⲉⲟⲓ), instead of which the 84 of E_1 are given: 1 the apographê, 2 the shepherds, 3 Simeon the priest, 4 Anna the prophetess, 5 the word which came to John, 6 them who asked John, 7 the temptation of the Saviour, 8 him who had the unclean spirit, 9 Peter's mother-in-law, 10 them who were healed among many who were sick, 11 the draught of the fishes, 12 the leper, 13 the palsied, 14 Matthew the Evangelist, 15 him who had the withered hand, 16 the choosing of the twelve Apostles, 17 the beatitudes, 18 the centurion, 19 the son of the widow in Nain, 20 the messengers of John, 21 her who anointed the Lord with ointment, 22 the parable of the sower, 23 the rebuking of the winds and the waves of the waters, 24 him who had the legion, 25 the daughter of the ruler of the synagogue, 26 her who had the issue of blood, 27 the sending of the twelve Apostles, 28 the five loaves and the two fishes, 29 the Lord's asking them, 'Who do men say I am?' 30 the transfiguration, 31 him whose son was epileptic, 32 the reasoning of the Apostles which of them is the great, 33 him whom he did not command to follow him, 34 the seventy who were sent two and two, 35 the lawyer who asked the Lord, 36 him who fell among (ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ) the robbers, 37 Martha and Mary, 38 praying, 39 him who had the deaf spirit, 40 the woman who lifted up her voice in the multitude, 41 them who asked for signs from heaven, 42 the Pharisee who called the Lord, 43 the woe of the lawyers, 44 the leaven of the Pharisees, 45 him who wished to divide the inheritance, 46 the rich man whose land was fertile, 47 the Galileans and those in the Sylôam, 48 the woman with the spirit of sickness, 49 the parables, 50 him who said, 'Are there few who will be saved?' 51 them who spoke to the Lord, 'Herod wishes to slay thee,' 52 the dropsical, 53 the not having the chief seats at banquets, 54 them who were called to the supper, 55 the parable of the building of the tower, 56 (concerning omitted) a parable concerning the 100 sheep, 57 him who went to a far country, 58 the steward of unrighteousness, 59 the rich man and Lazarus the poor, 60 the ten lepers, 61 the judge of unrighteousness, 62 the Pharisee and the publican, 63 the rich man who asked the Lord, 64 the blind, 65 Zacheos, 66 him who

C_1 went to a land to receive a kingdom, 67 them who received the ten pounds, 68 the foal, 69 the chief priests and scribes who asked the Lord 'by what authority doest thou these things?' 70 the vineyard, 71 the crafty asking about the census, 72 the Sadducees, 73 the Lord asking the Pharisees, 74 the poor widow and the two mites, 75 the final consummation, 76 the passover, 77 them who strove which should be the great, 78 the speaking of Simon, 79 the seeing of Herod of the Lord, 80 the women who wept and bewailed him, 81 the robber who repented, 82 him who asked for the body of the Lord, 83 Cleopa and his friend, 84 the Ascension of the Lord into heaven. In E_1 these numbers are red uncials and black cursives.

The Gospel of Luke begins in the same manner as Mark, except that the prayer for intercession is omitted from the opening statement.

p. 275ᵃ with border ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ϯⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ϧⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲫϯ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲡⲥⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϣϯ ⲧⲉⲛϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲕ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲱ̄ⲗ̄ⲃ̄ ⲉϥϯⲙⲁϯ ⲣ̄ⲗ̄ⲁ̄ ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲣ̄ⲁ̄ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ϧⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ. Ϧⲉⲛⲫⲙⲁϩ̄ⲋ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁⲣ ⲧⲁⲣⲥⲟⲥ (طرينوس) ⲉⲧⲁϯⲙⲁϩ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛ̄ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲡⲕⲉ(om. ⲕⲉ, C_2)ϫⲱⲙ ϫⲉⲛ̄ⲑⲟϥ ⲧ̄ⲝ̄ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ͵ⲃ̄ⲱ̄ⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲕⲉⲟⲩⲓ ϫⲉⲧⲏⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ͵ⲃ̄ⲩ̄. ⲡⲉϥⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲕ͵ⲗ ⲙ̄ⲋ̄ (giving the register of the Coptic chapters).

'The beginning of the blessing of the Gospel according to John. With the help of God we begin and in the excellence of his aid we proceed to (lit. we) record the chapters of the Gospel of John the son of Zebedee, the preacher, the great chapters amount to 20, and the small to 232, of these 131 are in common, 101 peculiar. He wrote his Gospel at Ephesus in the language of the Greeks, in the sixth year of the reign of Kesar Tarsos (Trajan), which was the thirtieth year after the resurrection of our Lord and our Saviour Jesus Christ. And it was found in another book that there are 360 stichoi, and 2820 signs, and in another (book) that the number of his words (ῥήματα) was 2400.' The titles of the chapters, 46, instead of which the 20 chapters of E_1 are given: 1 Concerning the marriage feast which was

in Cana of Galilee, 2 them whom he cast out of the temple, 3 Nicodemus, C_1
4 the question about purifying, 5 the Samaritan woman, 6 the nobleman, 7 him who had been thirty-eight years in his sickness, 8 the five loaves and the two fishes, 9 the Lord's walking on the waters, 10 the blind from birth, 11 Lazarus, 12 her who anointed the Lord with ointment, 13 the words which Judas said to them, 14 the mounting upon the ass, 15 the Greeks who came to the feast to worship, 16 the Lord washing the disciples' feet, 17 the Paraclete, 18 him who asked for the body of the Lord, 19 the good news of the angel to the women of the resurrection, 20 the coming of the Lord to the Apostles when the doors were shut.

The Gospel begins similarly to Luke. At the end there are twenty-one pages of Arabic directory for the lessons of the year. Then comes an Arabic statement preceding the canons also in Arabic, after which is another Arabic statement prefatory to a calendar which gives the years of Christ (ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲧⲉⲡⲭⲥ), the years of the Martyrs (ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲣⲧ), the concurrents of the sun (ⲡⲓⲣⲏ) and the epacts of the moon (ⲡⲓⲓⲟϩ) in four parallel columns. The first years in the two first columns are ,ⲁⲣϥⲋ̅ and ,ⲣⲕ, 1196 and 920, and the last ,ⲁⲩⲓⲋ̅ and ,ⲁⲣⲙ, 1416 and 1140. In order to reduce the latter to years of Christ 276 or 277 must be added instead of 283 or 284, because the Alexandrians wishing that the cycle should begin a new period with the reign of Diocletian took upon themselves to diminish by ten years the duration of the world. They were already in advance of our era by three years, and therefore still differ from our reckoning by seven (see L'Art de verifier &c.). It should be observed that although the Copts always speak of the year of the Martyrs, their present era begins with the accession of Diocletian in 283–284, and before the beginning of his Persecution. The MS. contains no name of writer nor date of writing or dedication. Wilkins does not mention it, and there is no record of former ownership, except a note below the former catalogue numbers 'Ce volume vient de M[r] de Peires,' but the reading of this name is uncertain.

The text is perfect with the exception of a small lacuna, John 16, 6 ϯϫⲱ — 18 . . . ⲁⲛ, and may be regarded as the same text as C_2, which is imperfect, but appears to have been a finer book written by the same scribe. Eighteen omissions occur besides those of the tables, including John 9, 26; otherwise the text agrees closely with A and H.

It was twice collated by the editor for Matthew, and once for the rest, 1890–93.

5. C_2, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 8, formerly Raymund 1, imperfect. C_2
XII–XIII century, paper, foll. 351 (+4), coll. 2, ll. 26, 27, 33.7 × 23.2 cm.,

C_2 text 26.2 × 16 cm., quinions, writing the same as C_1; punctuation only ⳿ ⳾, ornament and capitals similar to C_1; ch. Copt. and Gr. marked as in C_1; Am. sec. and can. the same as in C_1: paginated on verso with Coptic uncials as C_1, but with another pagination in Coptic cursives, probably a correction of the uncials: quire enrichment the same as in C_1.

The seven first pages are recent, and an Arabic statement therein says that Matthew wrote in the Hebrew (بالعبرانية) in Palestine (فلسطين) seven years after the Ascension, and preached it in Jerusalem and India (الهند). After the restored chapters of Matthew on p. 100 begins the same prologue as in C_1 for Mark at the word ϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ and continues to ,ⲁⲱ, where is inserted in red ⲧⲉϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲕ,ⲗ ⲛ̅ⲇ̅ ⲉⲧⲛⲁⲓ ⲛⲉ (and cursive for 54) 'his reminder of the 54 chapters which are these.' After this follow the titles ending with 54. Before Luke there is the same prologue as in C_1, and a damaged picture of the Evangelist, and again the same prologue for John as in C_1.

p. 351^b contains an Arabic statement as to the restoration of the book by Arghadyûs son of John at the expense of the lord Ṣalib the son of the Mûllâ George, both are also styled deacon, archon, and shaykh, in the month Pashons (May) of the year 1587, an. Mart. 1303.

Mai refers this MS. to the fourteenth century, but the exact resemblance to C_1 in writing, style of ornament and text places it in the end of the twelfth or beginning of the thirteenth. Wilkins speaks of this MS. as among the three which he saw and collated in the Vatican, and which were brought from Egypt by Girolamo Vecchetti in 1594, and bequeathed to the library by John Baptist Raymund in 1614; and he calls it 'primum,' erroneously assigning to it the date of the restoration, and stating inaccurately that there is no prologue to Luke.

Lacunae, Matthew 1, 1—3, 11 ... ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ, 18, 10 ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩ to the end of the Gospel. Mark 1, 44 ϫⲉⲛⲛⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ—2, 9 ... ⲛⲟⲃⲓ, foll. 117–128. Luke, foll. 247, 248, 258, 259. John 18, 37 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ to the end of the Gospel.

Matthew was collated by the editor in 1890, the test chapters in 1893.

Γ 6. Γ, Evv., Copt., Cairo Patriarchate, ١٣ و ١٢ ق ١ نمرة 'number 1, f. 12 and 14' (Greg. 36), imperfect. A.D. 1184. an. Mart. 900 (alleged), paper, foll. 285 (+5), col. 1, ll. 23, 35 × 25.3 cm., text 27 × 18.6 cm., quinions, beautiful writing, perhaps nearest to G_1 (which was once at the monastery of Al 'Arabah), but much finer, and bearing sufficient resemblance to A to confirm the date which is given only in a modern colophon; final and abbreviated letters very scarce; punctuation, red ⳾ for all pauses, often ⳾-, and very rarely ⳾⁓ and :, l. c. of various size and usually coloured brightly with

red and yellow, occasionally only red, s. c. black reddened; ch. Copt. marked Γ
by two red lines of text and red uncial numbers, Gr. by black uncial numbers for Matthew. As in A there are no lines of archaic letters; Am. sec. and can. given in black uncials, and occasional ♦ in the text, but no other indication: foliated on verso with uncials, ⲙⲁⲑⲟⲩ, ⲙⲁⲣⲕⲟ, ⲗⲟⲩⲕ, ⲗⲟⲩⲕⲁ, ⲓⲱ in red on recto: quire endings &c. ⲓⲩ, ⲭⲩ, and s. c. o.; orn. scanty, but birds common for ⲁ: two frontispieces for Mark and Luke survive uninjured with interlacing border of simple rectangular form and without arches, pleasing in colour. The beginning and end of the lections are marked in Arabic.

Orthography, ⲫϯ occurs undoubtedly in text (Luke 8, 10. 23, 40; John 5, 18), and once very plainly in the margin where it is not in the formal writing of the text (Matthew 22, 32); small thin line for point above letters.

p. ⲥⲓⲑ[b] Luke ends without inscription, and the following statement occurs: وكان ترميم هذا الكتاب في يوم الاربعا المبارك سادس عشر شهر توت سنة الف و خمساية واحدى عشر الشهدا على يد الحقير اتناسيوس خادم بيعة الله المقدسة بكرسى ابوتيج طالب بذلك الاجر من الله بطلبات القدسين امين وكان تاريخ نسخته الاولي سنة تسعماية للشهدا الاطهار رزقنا الله بمقبول بشفاعتهم امين
'And the restoration of this book was (finished) on the blessed fourth day, 16th of the month Tût, year 1511 of the Martyrs, by means (lit. upon hand) of the miserable Athanasius, servant of the holy Church of God in the see of Abutij, who sought thereby a reward from God through the supplications of the saints Amen: and the date of its original copying was year 900 of the pure Martyrs, may God grant to us acceptation through their intercessions Amen.'

p. ⲥⲙⲏ[b] contains only ten lines, the rest is ruled as usual and left blank, except for two Arabic notes, (1) neat, سهو المسكين الناقل 'negligence of the poor copyist;' (2) rough, partly concealed by patch, appears to refer to a priest Anṭûny, and ends 'whoever studies in this Gospel of the four Evangelists shall remember all who have laboured on it, and may he who prays for any blessing have the like.'

p. ⲥⲡⲇ[a] after the subscription of John there is an Arabic colophon, تاريخه سنة $\frac{٩٠٠}{ⲱ}$ للشهدا وكان ترميمه $\frac{1011}{ⲁⲫⲓⲁ}$ للشهدا 'its date year 900 of the Martyrs: and its restoration was 1511 of the Martyrs,' followed by signature of ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟ ⲧⲁⲡⲟⲑⲓⲕⲏ 'the poor Athanasius (of) Apothikê.' Then comes in ornamental writing بسم الله الرؤوف الرحيم المجد لله في العلاء 'in the name of God the merciful and clement, glory to God in the height,' and the dedication وقفاً مويداً وحبساً مخلداً على دير ابونا

Γ القديس العظيم انطونيوس اب الرهبان المعروف بجبل العربة بشرق اطفيح لايباع ولا يرهن ولا يخرج عن وقفته و كلمن تعد او اخرجه بوجه من وجوة التلاف يكون نصيبه مع سيمون الساحر ويهودا الدافع ومدان من الله تعالي ومحروم من نعيمه والحذر ثم للحذر من المخالفه و على بني الطاعة تحل المركة وذلك من ملك الواسع اسمه وعلامته اعلاه ولله الشكر دايماً ابداً 'In sure and perpetual dedication to the monastery of our father the great Saint Antony, the father of monks, known as the mountain of Al ʿArabah, east of Iṭfîḥ. Let not (the book) be sold, or pledged, or removed from its dedication: and let every one who disposes of it or removes it in any way of causing it to be lost have his lot with Simon the sorcerer and Judas the traitor, and be condemned by God most high and excluded from his happiness. Beware, then beware of transgressing this injunction: and upon all children of obedience may there descend blessing from the kingdom of the great one, whose name and sign are most high: and to God be thanks for ever and ever.'

The volume bears a label كتاب الاربعة اناجيل قبطي بغير عربي سنه ٩٠٠ للشهدا 'the book of the four Gospels, Coptic without Arabic, year 900 of the Martyrs' with the number as given above. In 1892 it was shewn to the editor in the Patriarch's House at Cairo, but was not then in the library room. At the destruction of the monasteries in the Eastern desert, at the end of the fifteenth century, the books that could be saved appear to have been brought to Cairo.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 25 ... ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ 1°, 25, 25 ϫⲓⲛϭⲱⲣ—37 ... ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ. Luke 10, 2 ⲧⲱⲃϩ—27 ... ϧⲉⲛⲡⲉⲕ, 22, 52 ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ—66 ... ⲛⲓⲥⲁϧ. John 1, 1—31 ... ⲟⲩⲟϩ, ⲁⲛⲟⲕ, 18, 18 ⲟⲩⲟϩ—40. 19, 24 ⲭⲉ 2° to the end of the Gospel.

The text in Matthew and Mark has many of the additions, but in Luke and John the few additions agree with A or B. Twenty omissions are peculiar. In Mark Γ is closely related to M, and these two MSS. come nearest to B, in Luke Γ is much nearer B than A, while in John it keeps with ACGH.

This MS. was collated throughout by the editor in 1892–93.

D_1 7. D_1, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 9, formerly Raymund 4 (Greg. 30), perfect. A. D. 1205, an. Mart. 921, paper, foll. 504 (+5), coll. 2, ll. 22, 34.5 × 25 cm., text 25.5 × 17 cm., quinions, writing peculiar to D_1E_1 rather thin and free; punctuation, black colon very common and used often with red ⳾ ⳹ ⳹ ‹ ‹ ⲹ, dot or curve ‹ used over letters; ϥ, ϩ, ⲫ, ϧ, ϭ are always reddened and rarely several other letters; l. c. small, usually gilt with blue ornament arabesqued, occasionally a kind of bird capital for ⲁ; s. c.

gilt and sometimes slightly ornamented and with red or black ʒ; ch. Copt. marked by one line of text in semi-archaic letters and black uncial numbers, ch. Gr. by red uncial numbers; Am. sec. and can. black uncials with gilt floret above and below: paginated with uncials on verso every second page, separately for each Gospel, Evangelist's abbreviated name on recto: quire ending &c. elaborate with arabesques and blue enrichment IC ϪC, ⲨC ⲐⲨ, almost invariable; there occur also IC ϪC, KⲨ ⲐⲨ; IC ϪC, IOC ⲐⲈO; the quires, besides the Coptic uncials, are numbered with Syriac letters from the beginning, at head of page inner corner precisely like B verso and recto, they are also numbered with Arabic words (not Siyâḳ) and Coptic cursives on recto: orn. pictures of Christ and the Evangelists, magnificent frontispieces and other arabesque ornament, with a later inserted leaf containing a cross and the date.— Orthography, ⲪⲦ̄, ⲀⲢϪⲒⲈⲢⲈⲨC (usually), ⲘⲀⲐⲎⲦⲎC. D₁

p. 1ᵃ contains the following Arabic statement: هذا الانجيل القدس حبساً دايمًا ووقفاً موبداً على دير القديس العظيم انطونيوس ببرّية العربة اوقفه وحبسه الارخن المسبح الشيخ الرشيد الشماس مخاييل الحكيم ابو حليقة فكل من وقف على هذا المكتوب من الآباء والاخوة القديسين الساكنين في هذا الدير يذكر هذا القديس و يطلب له الرحمة من سيدنا المسيح حياً كان او ميتاً وكاتب هذه الاسطر المسكين غبريال المدعو برحمة الله و احكامه التى لا تدرك بطريرك مدينة الاسكندرية و ما معها يمنع و يحرم كل من يخرج هذا الكتاب المقدس من كنيسة هذا الدير المذكور ولا يطلع به الى الجوسق مثل بقية الكُتب ولا يخبوه بل يكون في الكنيسة مع الكُتب ويقرا فيه في الحدود والاعياد في صلاة عشية وباكر ووقت القداس ومن اراد من الرهبان ان ياخده الى قلايته يكشف منه او يقابل به فلا يمنع من ذلك بل اذا فرغ بشغله يعيده الى الكنيسة و سلام الرب يحل عليهم و نعمته تشملهم ورحمته تخلص نفوسهم امين والسبح لله دايماً ابداً كتب ذلك بكنيسة القديس مرقوريس بمصر المحروسة بحضور الحكيم المذكور في تالت برمهات سنة ست و تمانين وتسع ماية للشهدا الابرار الموافق لخامس رجب الاصم سنة تمان و ستين ستماية.

'This holy Gospel is in sure and perpetual dedication to the monastery of the great Saint Antony in the desert of Al 'Arabah by the worshipful archon and upright shaykh, the deacon Michael al Hakîm Abu Halîkah. Every one of the holy fathers or brothers dwelling in this monastery who study this book shall remember this holy man, and pray for him the mercy of our Lord Christ, whether he be alive or dead. And the writer of these lines, the poor Gabriel, called by the mercy of God and his un-

D1 searchable wisdom Patriarch of the city Alexandria and what belongs to it, interdicts and excommunicates every one who shall remove this holy book from the church of this monastery aforesaid: and it shall not be carried up to the tower (jaûsaḳ, Persian word for high building) like the rest of the books, and it shall not be concealed, but it shall be in the church with the books, and shall be read on Sundays and festivals at evening and morning prayer, and at the time of the Liturgy. And whoever of the monks wishes to take it to his cell to examine it, or collate with it, he is not to be prevented, but when he has finished his work he shall bring it back to the church: and the peace of the Lord be upon them, and his favour embrace them, and his mercy save their souls Amen. Adoration to God for ever and ever. He wrote this in the church of Saint Mercurius in Cairo the preserved, in the presence of Al Hakîm aforesaid, on the 3rd of Barmanât, year 986 of the righteous Martyrs, corresponding to the 5th of Rajab al Aṣam (of the deaf) year 668 (A. D. 1270).'

p. 1b beautiful ornament with ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ϨⲨⲖⲰⲚ ⲌⲰⲎⲤ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛⲱⲛϧ ⲁϥϭⲣⲟ 'Jesus Christ the tree of life hath conquered.' There are two short Arabic notes, then p. 2a contains title to letter of Eusebius which follows with the canons: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇ̄ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲅ̄ ϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ 'The first canon in which the four Evangelists Matthew, Mark, Luke, John agree. The second canon in which there are three agreeing, Matthew, Mark, Luke.' The rest of the canons follow regularly, and the tenth is labelled thus: ⲡⲓⲙⲁϩⲓ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲥⲭⲏ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϫⲉⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲥϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ Ⲑⲩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'The tenth canon in which is put what each Evangelist wrote by himself alone, Glory be to our Lord Jesus Christ for ages of ages Amen.' Canon I ends with a subscription ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲉⲝⲓⲥ ⲟ̄ⲅ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲝⲓⲥ ⲡⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ 'the number of the passages is 73 passages, the first canon endeth.' The canons occupy twenty-two pages, and end with ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲓ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲗⲉⲝⲓⲥ ⲉⲧϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲇ̄ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ 'The ten canons

end which Eusebius wrote for Carpianus, shewing him the passages which D₁
agree together in the four Gospels.'

p. 15ª under arched border begins ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ &c. ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲁⲫϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲉⲣϩⲉⲑⲛⲟⲩ ⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϧⲁϫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲇ̄ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲁ ⲉⲛⲟⲩϫⲓⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϣⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛⲉⲧⲁϩⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲝ̄ⲏ̄ ⲡⲁⲑⲙⲏⲛϯ ϥ̄ⲅ̄ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̄ⲡ̄ⲉ̄ ⲛⲉ ⲉⲩϯⲙⲁϯ ⲥ̄ϥ̄ⲅ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲛⲉ ⲉⲩⲫⲱⲣϫ ⲝ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ. Ⲉⲁⲩⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. Ⲓⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲁⲥⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲉⲧⲉϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁϩ̄ⲑ̄ ⲛ̄ⲧⲉϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲕⲉϫⲱⲙ ϫⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲱ̿ⲭ̄ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ.

This is practically the same as in C₁. Instead of 'one God' is 'He who receiveth the penitent and forgiveth sinners,' 'teachers' prefix 'fathers,' 'holy' for 'honourable;' the next obscure sentence differs slightly, 'medium' for 'Coptic.' After '62 chapters,' 'This Gospel was written in the Hebrew language in Phylistiim and preached in Jerusalem. Then Saint John the son of Zebedee translated it in Aspolis (Ephesus) in the first year of the reign of Claudius, which was the ninth year of the holy Ascension. And it was found in another book that there are 2600 words.'

The next page 16ª has delicate upper border and Ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̄ⲃ̄. ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ϯⲡⲁⲗⲓⲥϯⲛⲏ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ

D₁ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲉⲙ-ⲛⲓϩⲓⲛⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ ⲝ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲛⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲛⲟⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'The Gospel of Saint Matthew the Evangelist, (who) was one of the twelve Apostles. He wrote it in the land of Palistinê in the Hebrew language for the believing Jews. And he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidôn and the Indies through the grace of the Holy Spirit. And the number of the great chapters is 68 lections. And these are all the titles (ⲛⲟⲏⲙⲁ).' The register of Gr. chapters proceeds to p. 19ᵃ, where is the same prefatory remark as in C₁.

pp. 20ᵃ˒ᵇ are on the thicker and apparently later leaf with large cross, Christ in the centre, and the four Evangelists in the corner medallions with words ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲝ̅ⲩ̅ⲗⲱⲛ ζωης ⲡϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲱⲛϧ ⲁϥϭⲣⲟ. ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲅⲱⲣⲅⲓⲥ ⲭⲣⲟⲛⲟⲩ ⲧⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⳨ ϡⲕⲁ 'Jesus Christ (the) tree of life hath conquered. God pity the needy Gôrgis of the time of the holy Martyrs 921 (1205).'

p. 22ᵇ has a picture of Christ blessing Matthew, and on p. 23 the Gospel begins.

p. 142ᵃ under two arches begins ⲥⲩⲛⲑⲉⲉⲟⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲟ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲅⲓⲟ 'With God, Father and Son and Holy Spirit,' then ⲉϥⲉⲣⲁⲡⲁϥ &c. as in C₁ with a few variants, some of which have been used to make better sense. After ⲙ̅ⲏ̅ 48 comes ⲡⲁⲑⲙⲏϯ ⲡ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲱ̅ⲗ̅ⲉ̅ ⲉϥϯⲙⲁϯ ⲱ̅ⲓ̅ⲉ̅ ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲕ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ, then omitting the sentence about Peter, Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ &c. reading ⲡⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣϥ 'all her borders' for 'and Egypt and five cities' down to ⲁ̅ⲱ̅, then on

p. 143ᵇ under rich heading, ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲟ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, then lengthwise in margin, but by the same hand, [ⲉⲧⲉϯⲉⲫⲣⲁⲛⲅⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉⲛϯ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲙⲉ. ⲓⲧⲁ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲙⲁⲣⲕⲟⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙⲡⲉⲥⲑⲱϣ ⲛⲉⲙⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙϯⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙϯⲁⲫⲣⲓⲕⲓⲁ,

ⲛⲉⲙⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲏ̄ ⲛⲉ 'The Gospel of our holy father, Apostle and Evangelist and martyr Mark, being one of the seventy Apostle-disciples. He wrote it in the great city Rome in Roman [which is of France (ϯⲉⲫⲣⲁⲛⲅⲓⲁ), and preached it our honourable father Petros in the city of Rome, thereupon Mark wrote it] and preached it in Rakoti and her borders and Egypt and Pentapolis and Africia and the Ethiopians. And the number of the chapters according to their contents (ⲛⲟⲏⲙⲁ) is 48.' The register of titles follows for the Gr. chapters. D_1

p. 145[b] is a picture of Mark and the archangel Michael, and p. 147[b] has beginning of the Gospel with one gilt line of text.

p. 231[a] under three-arched heading ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ &c., and same statement as in C_1, beginning ⲫⲏ to ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡ̄ⲅ̄, then ⲕⲗ ⲡⲁⲑⲙⲏϯ ⲡ̄ⲥ̄ ⲕⲗ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲧ̄ⲙ̄ⲃ̄ ϥϯⲙⲁϯ ⲱ̄ⲟ̄ⲇ̄ ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲝ̄ⲏ̄, then ⲁϥⲥϧⲁⲓ to ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ, after which Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲕⲉϫⲱⲙ ϫⲉⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲣⲁⲕⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲅ̄ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ 'And it was found in another book that he wrote it in Rakoti, and that there are 3000 words.'

p. 232[a] under gilt heading ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϧⲉⲛⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̄ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ 'The Gospel of Saint Luke the Evangelist, being one of the seventy disciples. He wrote it in Greek in Rakoti for Theophillos the king.' Then the register of Gr. titles, after which a picture of Luke and an angel, and beginning of Gospel with headpiece and one line of gilt text.

p. 385[b] beautiful letter and three-arched headpiece above ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ &c. instead of ⲧⲁⲣⲭⲏ &c., then the same as in C_1, except ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'the holy' before ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, ⲡⲁⲑⲙⲏϯ ⲙ̄ⲋ̄ 'the medium-sized (chapters) 46,' ⲣ̄ⲗ̄ⲏ̄ for ⲣ̄ⲗ̄ⲁ̄, ϥ̄ⲁ̄ for ⲣ̄ⲁ̄, then p. 386[b] below heading ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. ⲉⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲓⲁ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲕ̄ ⲛⲉ 'The Gospel of Saint John the Divine the son of

D1 Zebedee, the Apostle and Evangelist and the pure virgin, being one of the twelve Apostles, the beloved of our Lord Jesus Christ. He wrote it in Ephesus in Greek, and preached it in Asia first: and the number of the great chapters makes 20.' Then comes the register of Gr. titles, followed by a picture of John as an old man, and before him is S. Mary.

p. 504 after the subscription of John is statement in Arabic: اشترى هذا الكتاب المقدس الاربعة بشاير متي ومرقس ولوقا ويوحنا الاب السيد البطريرك انبا غبريال الخامس من الابا البطاركة ادام الله تعالى رياسته سنين كثيرة وازمنة سالمة مديدة و تخضع اعداه تحت اقدامه ابتاعه من المعلم برصوم ابن مخاييل صني ابن بشاده يبلغ فضة جديدة سليمانية خمسين فضة معاملة تاريخة وصار ملك السيد الاب المكرم البطريرك انبا غبريال كتب هذا يوم الاربعا المبارك التالت من شهر كيهك سنة مايتي اتنين واربعين بعد الف الشهدا الاطهار اسعدا الابرار رزقنا الرب بركاتهم يكون معنا والشكر لله ابدا 'This holy book of the four Gospels, Matthew and Mark and Luke and John, was bought by the father and the lord Patriarch Anba Gabriel the fifth (i.e. G. v) of the fathers the Patriarchs, may God most high prolong his primacy many years in length of time and peace, and humble his enemies under his feet. It was sold by the learned Barṣum son of Michael Ṣany son of Bashâdah, the amount of new Sulaimaniyan silver being fifty silver current coins, and (the book) became the possession of the father the honoured lord Patriarch Anba Gabriel. The date, the blessed fourth day, 4th of the month Kîhak, year two hundred and forty after the thousand of the pure Martyrs happy and righteous (1525), may the Lord grant their blessings to be with us, and thanks to God for ever.'

After this comes another Arabic statement: المجد لله دايماً ابداً الخلاص للرب يا الله الخلاص يقول هكذا الحقير يوحنا الخادم بنعمة الله الشعب المسيحي الكرسي المرقسي من غير استحقاق ويشير باسم ربنا يسوع المسيح ان لا يتوقف احدا في الوقفية المذكورة طاهر هدة الورق بما كتب بالابكم السيّدي الابوي العبريلي المعروف بالاسم امى وهو في عدة البطاراكة السابع والسبعين من بطارركة الاسكندرية لما كان دير القديس انبا انطونيوس المعروف بدير العربة ببرية القلزم عامرًا بارهبان وخلى من عدم السكان ونهبته العربان واخد هذا الكتاب من يد العرب الذى نهبوه من جملة النهب وحللنا بنعمة الله ما تقدر من القول بمواقع القلم السيدي الايوي البطريرك الغبريلى بما كتب في مكانه ويكون محلوّة من قبل سلطان الكهنوت الصادر من الفم الصاد(ق) والقدوس القايل ما حللتموه يكون محلولاً بطلبات العذرى كل حين والشهدا والقديسين امين والسبح لله دايماً ابداً بتاريخ رابع شهر بشنس المبارك سنة ١٢٢٢ ⲁⲥⲕⲃ.

'Glory to God for ever and ever. Salvation belongs to the Lord, O God, the Saviour. Thus says the miserable John, unworthy servant of the Church of God of the Christian people in the see of Mark, and declares in the name of our Lord Jesus Christ that no one need attend to the dedication mentioned on the back of this leaf by your father, my lord, my father Gabriel, known by the name Amî, who was in the number of the legitimate (?) Patriarchs the 77th of the Patriarchs of Alexandria. Whereas the monastery of our holy father Antoniûs, known as the monastery of Al ʿArabah in the desert of Al Ḳulzum inhabited by monks, was vacant without residents, ravaged by the Arabs, and this book was (then) taken from the hand of the Arabs, who ravaged the place utterly, we have abrogated by the grace of God what was decreed by the saying written down with the pen of my lord, my father the Patriarch Gabriel, according as he wrote in his place, and it shall be abrogated through the power of the priesthood proceeding from the true and holy mouth, saying, "Whatsoever ye release shall be released," together with the supplication of the Ever-Virgin and the Martyrs and the Saints Amen; and adoration to God for ever and ever. Dated the 4th of the month Bashons the blessed, year 1222 (1506).' Next is a further statement calculating the difference between the year of the dedication and the abrogation as 236 years, Arabic 243. D_1

Another note refers to the MS. coming الى ملك بيعة الشهدا سرجيوس و واخيس المدينة العظيم الاسكندرية 'to the possession of the Church of the ? Martyrs Sergius and Bacchus of the great city Alexandria, 1537.'

On a leaf at the beginning is 'Portato da Egitto da me Girolamo ✓ Vecchietti, Anno 1594. J. B. Raymund bequeathed it to the Vatican.'

Besides the omissions in the tables, eleven only are peculiar to this MS. The text is practically the same as $D_{2.3.4}$, though D_2, following the corrections of D_1, has been often corrected by other MSS. and followed by $D_{3.4}$, while D_4 again has been much corrected and contains most of the later additions. D_1 may be classed with $E_{1.2}\Delta_1$ and O. In all the more important omissions D_1 agrees with the earlier MSS., and can hardly be said to shew a different tradition of text.

The Gospel of Matthew was collated twice, the remainder once, by the editor, 1890–93.

8. D_2, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 14 (Greg. 19), perfect. XIII–XIV century, paper, foll. 331 (+3), coll. 2, ll. 26–29, 40.3 × 28.5 cm., text 30 × 19, 27.7 × 19 cm., quinions, writing not much like any other, belonging rather to the class of K N O, but thinner and probably earlier; punctuation, red ⁘ ⁘ colon very rare; l. c. scarcely different in size from small and D_2

D_2 rarely coloured except with red, s. c. distinguished by single lines as opposed to double; ch. Copt. with black uncials, Gr. red; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, the first ancient folio is marked Γ, therefore no preface existed of any extent, verso is signed with name of Evangelist in Arabic: quire ending &c. ⲔⲤ ⲞⲐⲤ, ⲒⲨ ⲬⲨ; or ⲒⲨ ⲬⲨ alone, with s. c. o., yellow is the predominant colour. No ornament except one cross on p. 1b with ⲒⲤ ⲬⲨ ⲀϤϬⲢⲞ and Ⲁ Ⲱ; frontispieces to Gospels, first two with upper and outer border, last two only upper; lines of text of first pages have letters of various size.

Luke begins with ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ ⲈⲨⲖⲞⲄⲒⲤⲞⲚ ⲔⲀⲦⲀ ⲖⲞⲨⲔⲀⲚ.

p. 331b has six Arabic notes. The 1st contains the name of a deacon Joseph, and the short prayer ends with reference to the reader, writer, copyist, and reviser (المراى). 2nd and 3rd have no legible names, and are of no importance. 4th, قرا فيه وطالع بموجب نسخ نقل منه بخط يد الحقير بخطاياه الذى لا مستحق ان يدعى باسم هبة الله بن غبرييل 'Read in it, and toiling at the work of copying, transcribed it with writing of hand, the miserable for his sins, who is not worthy to be called by the name of Hibat Allah ibn Gabriel, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, ibn Gabriel, ibn Faḍl Allah, ibn Abu 'l-faraj, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, Abu 'l-masab ibn Yûsuf, ibn Abu 'l-faraj, ibn Jirjis;' then comes وكان نهاية مقابلي السنة الذى نقلت منه بخط كان يوم الاربع المبارك عشر من شهر مسري ⲀⲦ̄Ⲑ̄ الشهدا اسعد الابرار 'And the end of my collation in the year in which I copied it was the blessed fourth day, 10th of the month Masrî 1309 (1593) of the Martyrs, the happy, the righteous.' 5th and 6th are very difficult to read, but of no importance, and the 6th may be dated 1453 (1737). There is no further indication of ancient or modern history of the volume. There seems a number on the last page, but whether it is 33^{o} or 33^{6} or 33^{b} can hardly be determined. The text is perfect, and much less cut than the other MSS. While following closely D_1 and the corrections of that MS., it has many corrections from other MSS., and is of no great importance. There are sixteen omissions peculiar to the MS.

It was collated throughout by the editor, 1890–93.

D_2^a D_2^a, Copt.-Arab., Paris Nat. 14 A, perfect. A.D. 1593 (1309), paper. After John is written, كملت بشارة يوحنا للحبيب الرسول الانجيلي وهي كمال الانجيل المقدس بسلام من الله والسبح والمجد لله دايماً ابداً وكان تمامة يوم الاتنين مبارك اعشر من شهر مسرى المبارك سنة ⲀⲦ̄Ⲑ̄ الشهدا الاطهار 'I completed the Gospel of John the beloved, the Apostle the Evangelist, and it is the completion of the holy Gospel, in peace of God; and adoration and glory to God for ever and ever. And it was finished on the blessed second day,

the 10th of the month Masrî the blessed, year 1309 of the pure Martyrs.' D_2^a
This date agrees precisely with the above colophon in D_2, and, after sufficient comparison, there can be no doubt that this MS. was copied from D_2 in 1593.

9. D_3, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 10 (Greg. 31), perfect. XIII–XIV D_3
century, paper, foll. 504, ll. 20, 21, 25.2 × 17.2 cm., text 19.5 × 11.7 cm., quinions, writing peculiar and seven first pages much better than the rest, irregular, nearly upright, and possibly earlier than D_2; punctuation, red ⩺ seldom used and degenerating into rough spot; l. c. often much larger than the small, with very slight ornament; ch. Copt. marked by red, ch. Gr. black uncials; Am. sec. and can. in black uncials: foliated on verso in black uncials, quire ending &c. like recto, signed with abbreviated name of Evangelist beside the number of the quire and folio on both pages. Remains of a cross occur at the beginning; Matthew has arched headpiece, but only one large letter at the first verse. Mark and Luke begin with three red lines of text, John with three large letters. The unnumbered pages at the beginning and end contain Arabic notes of births with the dates 1205 (1489), 1209 (1493), 1212 (1496), 1215 (1499).

The text follows D_2 very closely, and was collated by the editor in 1891 and 1893 for Matthew, Mark 1, Luke 24, and John 8.

10. D_4, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Additional 5995 (Rieu D_4
795, Greg. 9), imperfect. XIV? century, paper, foll. 233 (+7), ll. 31–33, 39.8 × 26.4 cm., text 32.7 × 17.5 cm., quinions, writing rather irregular and small compared with the earlier MSS.; punctuation, ⩺ · ⩺ usually placed rather high; l. c. not much larger than small; ch. Copt. with red uncials; s. c. black reddened; Am. sec. and can. in black cursives: foliated on verso, which is signed with ⲔⲀⲦⲀ, the name of the Evangelist being written upon recto: quire ending &c. have folio number also on recto, number of quire on recto alone, ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲚⲀⲒ ⲚⲀⲚ, and sometimes ⲚⲀⲒ ⲚⲎⲒ 'pity us,' or 'me,' upon each page, and s. c. o.: orn. scanty, one headpiece alone surviving.

The modern first page has with وقف السيدة بالبرماوس 'dedication to the Lady at Al Baramâus' (a monastery in the Nitrian valley) a cross and ⲓⲥⲏⲟⲥ ⲡⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡ̅ⲓ̅ ⲁϥϭⲣⲟ ⲁ̅ ⲱ 'Jesus Christ the Son of God the cross has conquered.' Headpiece with ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̅ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲟⲣⲡ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲡⲓ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ 'With God, Jesus Christ, the four holy Gospels, first the preaching of Saint Matthew the chosen.'

At the modern end of Matthew are two unimportant Arabic notes, one beginning with the date 1501 (1785). At the modern end of Mark is

D_4 a short prayer mentioning, as in the first, the priests George and ʿAtih his father. After the modern end of John is the following statement:

ثم وكمل مرمة هذا المصحف الشريف الانجيل الطاهر والمصباح الزاهر فى اليوم
الاربعا رابع عشر بوونة المبارك سنة ⲁⲩϥⲃ (١١٩٠) الشهدا واما تاريخه الاصلي ينفوق
اكثر من اربعا ماية سنة وهذا برسم دير البرموس الذي لساداتى الابا الروم
مكسيموس ودوماديوس ببرية شيهات وادي الاطرون عمره الله تعالي الى الابد
امين ترم بيد الخاطى لحقير ابراهيم ابن سمعان الناسخ المسيح الهنا يعوض المهتم
ومن له تعب في ملكوت السموات امين كيرياليصون

'The restoration of this noble volume of the pure Gospel, (which is) a shining light, was fully completed on the fourth day, the 14th of Bûûnah the blessed, year 1492 (1776). And as for the original date, it overpasses more than 400 years. And this book belongs to the monastery of Al Baramûs, which (is dedicated) to my lords the Greek fathers Maksîmûs and Domâdiûs in the desert of Shîhât Wady al Iṭrûn, may God most high prosper it for ever Amen. It was restored by the hand of the sinner Ibrâhîm son of Simon the copyist, may Christ our God reward him who provided for it and him who toiled, in his heavenly kingdoms Amen Kyrie eleison.'

The Hijrah date is also given as 1190. 1376 might not be too early for the MS. Gen. Turner brought it from Egypt in Aug. 1801.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 29 . . . ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ, 8, 17 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁⲓ—9, 13 . . . ⲟⲩ ⲡⲉ, 28, 12 to the end of the Gospel. Mark 15, 33 ⲁⲟⲩϫⲁⲕⲓ to the end of the Gospel. Luke 1, 1—4 . . . ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, 6, 9 ϧⲉⲛ—7, 28 ⲇⲉ, 8, 20—44 . . . ϩⲃⲟⲥ, 24, 46 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ to the end of the Gospel. John 1, 1—41. 7, 8 ⲁⲛⲟⲕ—30 . . . ⲉϫⲱϥ, 8, 22—41 . . . ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ, 21, 18 ϫⲉ to the end of the Gospel.

The text contains many of the additions, while following D_1 or rather $D_{2.3}$ with sufficient regularity.

Matthew, also Mark 1—5, 17, ch. 13, 22 to end of ch. 14, Luke 9, 49 to end of 10, ch. 24, John 4, 31 to end of 5, and ch. 8 were collated by the editor, 1890–93.

Δ_1 11. Δ_1, Evv., Copt., London Brit. Mus. Oriental 3381 (Greg. 14), imperfect. XIII century, paper, foll. 298 (+7), col. 1, ll. 25, 33 × 24 cm., text 28.2 × 19 cm., quinions, writing very bold and leaning sometimes to the right. There is a pencil note inviting comparison with Add. 5997, but the writing and ornament of that MS. dated 1274 seem quite different and later, more like D_2; punctuation, red ⁘ ⁘ · ⁘ · ——; l. c. measure more than three lines of text with rather well painted ornament, including

birds in bright yellow, red, and black; s. c. black reddened; ch. Copt. Δ1
marked by large capitals and sometimes one thicker archaic line of text; Am. sec. and can. in black uncials, recent Arabic titles and endings of chapters: paginated for every second page on verso, ⲔⲀⲦⲀ on verso and Evangelist's name on recto: quire ending &c. perhaps original signed with pages and quire number, ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲨⲤ ⲐⲨ with s. c. o. The ancient frontispieces of Mark, Luke, and John survive of various size, also some very quaint letters and rough ornament, but no pictures.

After the subscription of Matthew is in red ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲙⲏⲛ 'Lord have pity on the sinner who wrote, Biktôr, Amen,' followed by an Arabic note في ملك مالكه رافاييل غبريال الادفوي اصلاً ومعرجاً فاصا و يطلب من كلمن طالع فيه يدعوا له بغفران خطاياه والرب يعوضهم اضعاف ذالك في ملكوت السموات 'Amongst the possessions of the miserable Rafael Gabriel of Edfû, wandering and lame, who begs all studying in it to pray for him pardon of his sins, and the Lord will reward them twice as much in his kingdom of the heavens.'

fol. 86 is recent, and bears an Arabic note written by Hanîn, minister of the Church of the Virgin in Ḥârat ar-Rûm in Cairo, with date ,ⲁⲫⲓ̅ⲑ̅ 1519 (1803). After the subscription of Luke is again in red ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ (the needy) ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲙⲏⲛ nearly as above. fol. 160 restored, again refers to the labours of Hanîn. At the end, fol. 297, is the following Arabic colophon, 'And the copyist poor and wretched humbles himself (lit. beats a number of repentances, مطانوات) under the feet of every one who reads in it, (begging him) to remember him in the end of his prayers, and whoever prays a prayer shall have himself the double. And the end of the restoration of this holy book of the four holy Gospels, rivers of water of life, was on the blessed first day, the 7th خلت of the month Kîhak the blessed, year 1510 of the pure and happy Martyrs' years' (a side note states that the name of the restorer was Moses, a priest of the Church of our Lady as-Siryaniyah, i.e. one of the Nitrian monasteries). 'And he who provided for the work was our father' (who is further praised and compared with S. John, Abraham, and Melchizedek) 'our bishop Athanasius, who is known as the' (the local name is erased),—'may the Lord prolong his life, and strengthen him on his throne for many years, and speedily humble his enemies, by the intercession of the Lady Saint Mary Amen.' Then a note on fol. 298 further records the studies of the priest Hanîn.

At the beginning of the book is a memorandum: 'I obtained this MS. of the Memphitic Egyptian Gospels at Cairo in March, 1864, from the

Δ1 Revd. R. T. Lieder, who purchased it many years before from the Bishop of Luxor. The MS. came from Esneh, and was used by Mr. Lieder in the preparation of his folio edition of the Coptic N. T. published in London in 1848–52 under the auspices of S. P. C. K. The oldest parts of this MS. are believed to belong to the twelfth century, John Drury Geden.' After this is a further note: 'Bt of the Revd. Alfred S. Geden, 11 Oct. 1886.'

Lacunae, Matthew 1, 1—9. 4, 8 ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ—21. 12, 3 ϫⲉ 1°—17 ... ϩⲓⲧⲟⲧϥ, 13, 50 ϣⲱⲡⲓ—14, 6 ... ⲛ̄ϫⲉ. Mark 15, 46 ⲉⲛϥ to the end of the Gospel. Luke 1, 26—28 ... ϩⲁⲣⲟⲥ, 3, 15 ⲛⲟⲩϩⲏⲧ—28 ... ⲕⲱⲥⲁⲙ, 4, 43 ⲛ̄ⲧⲁϩⲓ—5, 11. 5, 21 ⲫⲁⲓ—34 ... ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, 6, 21 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ—26 ... ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϣ, 8, 10 ⲥⲧⲟⲓ—29 ... ⲡⲉⲗⲏⲥ, 10, 6 ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ—22, 27 ... ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ. John 8, 48 ϫⲉ 2°—9, 2. 14, 30 ϩⲗⲓ—16, 9. 20, 6 ⲉϧⲟⲩⲛ to the end of the Gospel.

The text in Matthew is so like D1 that the MS. was first styled D2, but many differences occurred in the rest of the Gospels, and the sign Δ1 was employed instead. In Mark it shews none of the additions of the tables, and with F1 may be supposed to have the purest text in that Gospel. In Luke and John it has probably the same text as O, but the fragmentary condition prevents certainty. There are a few indications of greater likeness to Gr. B, which may point to another tradition, or to correction by other Greek MSS. of that type formerly existing in Egypt.

Matthew was collated twice, and the rest of the Gospels once, by the editor in 1890–92.

Δ2 12. Δ2, Evv., Copt., Old Cairo Church of S. Mercurius called Abu Saifain (Greg. 39), perfect, not cut, and only occasionally patched. A. D. 1327, an. Mart. 1043, paper, foll. 393, ll. 27 rarely fewer, 38.8 × 28 cm., text 27.5 × 17.8 cm., quinions, writing like LM; punctuation, red ⁚ ⁘ ⁘– l. c. usually gilt with blue and red ornament, often very beautiful, birds very rare; s. c. black reddened and occasionally red for Am. sec.; ch. Copt. numbered with large blue reddened uncials, and usually marked by line of tall gilt or blue or black ornamented letters and a second line of red; Am. sec. and can. black and red uncials, and often the first word or more red: foliated on verso, where also is ⲕⲁⲧⲁ, with ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ on recto: quire ending &c. both recto and verso paged ⲓⲥ ⲭⲥ, ⲩⲥ ⲑⲥ, with s. c. o.: orn. sumptuous and delicate at frontispieces, but no pictures. Two first leaves are lost.

The subscription to Matthew ends with ⳩ ⳁ ,ⲁⲙ̄ⲃ̄ : ⲡⲓⲁ : ⲫⲁⲣⲙ ⲓ̄ⲇ̄, afterwards in red ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁⲙⲏⲛ 'Time of the Martyrs 1042,

the month Pharmuti 14, Lord have pity upon the sinner who wrote, Thomas Amen.' The splendid frontispiece before the first page of Mark has inscribed in Arabic, 'And Jesus came to Galilee preaching the Gospel of the kingdom of God, saying, "The time hath been fulfilled and the kingdom of God hath come near, repent and believe the Gospel."' Also the dedication, وقف موبد وحبس موكّد على بيعة السهيد الجليل مرقوريوس بدرب البحر بمصر المحروسة 'in dedication sure and perpetual, settled to the church of the noble martyr Mercurius in the street of the River in Cairo the preserved.' The Nile formerly flowed near the monasteries of Old Cairo (see note, p. 116, Anecdota Oxon., Sem. Series vii). After the subscription comes in red the same statement of the writer, except that he calls himself ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ, and puts the date last. Another fine frontispiece inscribed with Luke 24, 46–48, then the same first page with dedication, and another hand has written in the text ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ϫⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ 'forgive him.' After the subscription of Luke occurs a line of cryptogram, ⲏ̇ⲁ̇ⲉ̣ⲃⲁ̇ⲏⲉ̇ : ⲑⲏ̈ⲁ̇ⲁⲃ̈ : ⲉ̈ϯⲉ̇ⲁⲁ̇ⲉ̇ⲁⲑ̇ : ⲁ̣̇ⲁ̇ⲏⲉ̇ ϥ̅ⲑ̅ ⲁ̇ⲍⲃⲓⲓⲓ, with the kind help of M. Bouriant this was interpreted ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ 'The needy Thomas, God pity him.' After this in graceful, tall letters ⳩ ⳨ ,ⲁ̅ⲙ̅ⲅ̅ ⲥⲁⲣⲁⲥⲏⲛ ⲯ̅ⲕ̅ⲋ̅ 'Time of the Martyrs 1043, Saracen 726.' On the next and vacant leaf comes later writing, ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣ-ⲙ̅ⲧⲟⲛ ϧⲉⲛⲕⲉⲛϥ ⲛ̅ⲛⲓⲓⲟϯ ⲩ̅ⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣϯϭⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲛⲕ. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲑⲣⲉⲟⲩⲭⲁⲭⲓ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲭⲓⲭ. ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲭⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϣⲁⲉ-ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'Remember Lord, Makarios the son of the priest Mina, who is at rest in the bosom of the fathers *οἶκον*? and forgive him his sins and have compassion upon him, and take not vengeance on him in this perishable world, let not an enemy attack him or his brother, and shelter them in thy hand. Let not Satan attack them, and be with them for ever and for ever Amen.' The frontispiece of John has the passage 12, 44–46, with first page and dedication as before, but there is no subscription or colophon. The book is bound in dilapidated red morocco, and preserved with care in the church, where, through the liberal kindness of the priest Abd al-Malik, the editor was Δ_2

Δ_2 permitted to examine and collate Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8. The text follows Δ_1 so closely in Matthew that it was styled Δ_2, but the similarity does not extend beyond that Gospel. It appears to have some of the later additions, and there is no reason to suppose that the text is important. It would be well to collate the whole book in hope of supporting the peculiar readings of Δ_1 and O, and further to photograph the magnificent ornament.

E_1 13. E_1, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1315 (Greg. 11), perfect. A.D. 1208, an. Mart. 924 Mechir, Jan.–Feb., paper, foll. 447 (+10), coll. 2, ll. 22, 34.2 × 26 cm., text 24.3 × 18.2 cm., quinions, but irregular, writing probably by the same hand as D_1; punctuation, : :⁘ :⁘∽ :⌐— :⌐⌐~~ :⁘——; ⲟ ⲥ ϩ ϥ ϭ ⲃ ⲫ ⲭ sometimes reddened; l.c. measuring more than two lines of text red and black, sometimes ornamented and with green; s.c. black and red, and slightly ornamented, and sometimes preceded by ȝ; ch. Copt. marked by one red line of text with large capitals and uncial numbers; Am. sec. and can. uncials (in Mark also cursives): paginated for every second page on verso, which is usually signed with ⲕⲁⲧⲁ, and recto usually has the Evangelist's name: quire ending &c. ⲒⲤ ⲬⲤ, ⲨⲤ ⲐⲨ or ⲐⲤ, with s. c. o., and page numbered on recto also: orn. scanty, and bird capitals rare.

p. 2[b] has large thin cross, as in D_1, extending to the four sides, without a central figure, but with the four medallions cut away, outside these vacant spaces is ⲝⲩⲗⲱⲛ ⲍⲱⲏⲥ ϣϣⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ, and within ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲣⲟ (see D_1), and below the two lower circles at the foot of the cross ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲩⲃⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲅⲱⲣⲅⲓⲥ ⲩ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲙⲟⲩϩⲏⲇⲏⲡ (محدّب?) ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ 'God pity the wretched (ⲥⲃⲟⲩⲓ) sinner Gôrgis son of Mûhêdêb the humpbacked? Amen Amen.' Remains of two or three other letters appear below.

p. 3[a] simple rectangular headpiece contains ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲥϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ '(In) the name of the Father and the Son and the Holy Spirit being in one Deity.' Then two red lines Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ (ⲛ̄ⲥⲟⲛ) ϧⲉⲛⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲉⲣⲉ. Ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲉⲟⲥ ⲫⲁϯⲧⲁⲝⲓ ⲉⲧ-ϭⲟⲥⲓ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲱⲥⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲙⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ-ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲇ̅ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲥⲩⲙ-ⲫⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱ-ⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϩⲟ ⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ-ϣⲣⲱⲓⲥ ⲉⲑⲃⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲏⲙⲁ ⲛⲉⲙⲡⲧⲁϩⲟ

ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ. Ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄- E_1
ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲁ-
ⲛⲁⲅⲕⲏ ϩⲓⲧⲉⲛⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲁⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ [restored, ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ϩⲓⲧⲉⲛⲙ̄ⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ
ⲙ̄ⲡⲓⲅ̄ ⲛ̄ⲥⲁϧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓϧⲓⲥⲓ ϩⲓⲧⲉⲛⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ ϧⲉⲛⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟϣϥ
ⲙ̄ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲉⲧϣⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉ-
ⲙⲓ ⲉⲣⲟⲥ. Ϫⲉⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̄ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ-
ⲧⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ ϩⲱ ⲉⲑⲣⲓⲑⲱϣ ⲛⲁⲕ
ⲙ̄ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲓ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉϯϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϯⲉϩⲣⲁⲛ.
ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲇ̄ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.

Ⲑⲁⲓ ⲙⲉⲛⲟⲩⲛ ⲧⲉ ⲧϩⲓⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲧϫⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ [ϧⲉⲛⲡ]ⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲇ̄ ⲛ̄ⲉⲩ[ⲁⲅⲅⲉ]ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲉⲧϫⲏ [ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉⲥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

'Eusebios to Karpianos my beloved brother in the Lord greeting,—Ammonios indeed the Alexandrian of the highest rank bestowed as it seems great love of labour and diligence upon the four Gospels, harmonising them and making the lections agree, having besought Christ with toil and watching concerning the agreement of their contents, and the context (سياقة) of the sections. With reference to which we have been urgently constrained; (and) after much pains, and by the help of the Lord at length we put forth [these canons, from consideration[1] for the three writers (M. L. J.); that we may be saved from scandal, and escape the trouble of what has been done and asserted in this matter, for they have despised the word of all] who are deficient (in learning) and ignorant. Yet (the Gospels) are a fountain of life and a cause of salvation, so it has pleased me to arrange for thee the number of ten canons to put to shame our opponents. The first indeed of the number (is for) the things which each of the four Evangelists was saying similarly to each. This moreover is the scheme of the canons (written) below, and for each of the four Gospels there are numbers indicating them.'

---

[1] بتولية 'for the continuity of.'

E_1 Then follow the tables, and at the end comes ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲗⲉⲝⲓⲥ ⲉⲧϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥϧⲁⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲫ̄ϯ ⲁⲙⲏⲛ 'Finished are the canons which Eusebios wrote for Karpianos, to shew him the passages which agreed together in the four Gospels, when that man wrote to him about this thing, in peace of God Amen.'

p. 12b ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ. Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲉⲗⲉⲩⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ϧⲉⲛϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲉⲣⲅⲉⲛⲛⲏⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 'It was found in another book of the Romans (Greeks) (as follows): Matthew, who was once called Levi, who after (sitting) at the custom-house became an Apostle and disciple, who wrote this Gospel in Judea in Hebrew, set forth the kingship of Christ in saying that he was of the seed of Abraam and David and of the tribe of Juda according to the flesh; he traced the genealogy of the Lord down to Joseph, after being betrothed to whom Mary the Virgin brought forth Jesus Christ according to the testimony of the Law and the Prophets.'

Then under small headpiece of interlacing ornament comes the same prologue to Matthew as in C_1 with a few variants, some of which have been used in the description of C_1: om. ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ, ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁⲫϯ for ϣⲁⲫϯ, add ⲉⲣϩⲉⲑⲛⲟⲩ ⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀, ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙ for ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙ, ϧⲏⲧⲥ for ϧⲏⲧⲟⲩ, ⲛⲉⲥ for ⲛⲁⲥ, ⲧⲏⲣⲟⲩ for ⲧⲟⲩⲣⲟⲩ, ⲉⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ for ⲛ̀ⲟⲩ ⲥⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲧⲁϫⲣⲟ, ϧⲱⲛⲧ for ϧⲉⲛⲧ, ⲕⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ϥ̅ⲅ̅ for ⲛⲉⲕⲓⲛⲧⲓⲟⲥ ϥ̅ⲃ̅, ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ

ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲍ̄ⲏ̄ ⲡⲉ for ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ. After the register, p. 16ᵃ, E₁
is ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲗⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲙϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ϯⲡⲁⲗⲁⲥⲧⲓⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡ̈ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲑ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲙⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲧⲥⲓⲇⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓϩⲉⲛⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲱⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲙⲥⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. Ⲓⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ(ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ) ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲁⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲓ̄ⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲁⲟⲡⲓ ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ
'Saint Matthew the Evangelist, one of the twelve Apostles, and called Levi (the) Galilean of the city Nazareth, wrote his Gospel in the Hebrew language in the land of Palestine for the unbelieving Jews in the first year of the reign of Claudius the king, after the Ascension of Christ our Lord nine years, and he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidôn, and went to the Indies (ϩⲉⲛⲧⲟⲩ) and preached it, and went to the city of the cannibals and baptised them and returned to Jerusalem (and) preached it there. Then Saint John the son of Zebedee translated it in the city Nilas[1]. And he finished his conflict the 11th of the month Paopi, may his holy blessing be with us all, Amen.'

The Gospel of Matthew then begins under small headpiece with one line of ornamented letters and one of semi-archaic. Before the beginning of Mark, on a vacant page 137ᵇ, is an Arabic note: حبس هذا الكتاب المقدس على كنيسة القديس الشهيد الجليل بو جرج بدير الطين 'This holy book is dedicated to the church of the holy and venerable martyr Saint George

[1] Meaning 'the tongues;' this word is a corruption from the Arabic الافسسيين Ephesians, ا was joined to ف and all points being omitted and ـــ written as a line —— the word resembled السن 'the tongues.'

E_1 in Dair at-Ṭîn' (probably the large church mentioned by Abu Ṣâlih, near the church of S. John on the lake of Al Ḥabash in Old Cairo. Makrisi says that this church of S. John was also called Dair at-Ṭîn, Anecdota, pp. 131, 309). Then after threatening is given the date وكتب بتاريخ تاسع عشر امشير سنة ثلاث وسبعين وتسع ماية للشهدا الابرار 'And it was written at the date 19th of Amshîr, year 973 of the righteous Martyrs (1257).'

p. 138 headpiece and prologue as in C_1 with variants, ⲥⲩⲛⲑⲉⲟ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲟⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲅⲓⲟⲥ as in D_1 for ⲧⲁⲣⲭⲏ &c., ⲉⲣⲟϥ for ⲉⲃⲟⲗ, add ϩⲓⲧⲉⲛ before ϯⲧⲣ., ⲧⲙⲉⲧ for ϯⲙⲉⲧ, ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲟⲩϯ for ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ; then ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲱⲧⲡ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ. ϫⲉⲁⲛⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲉⲛϫⲓⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛⲧⲉϥ &c. 'and by it (or him) our mind is enlightened, and by it (or him) our hearts are (ⲉⲩ for ⲉϥ) purified.' The following words are plainly another form of the passage in C_1, but the construction seems to be confused. ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲉⲛ for ⲛ̀ⲧⲉ, ⲉⲃⲟⲗ for ⲥⲁⲃⲟⲗ, ⲛ̀ⲧⲉϥ for ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀, add ⲛⲏ before ⲉⲧⲉⲙ., ⲉⲛⲙⲟⲕϩ for ⲧⲉ̀ⲛⲙ., ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲛ 'from the things of him which are heavy in' for ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ, ⲟⲩⲟⲛϩ+ⲉⲃⲟⲗ, ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ for ⲑⲙⲏⲓ, ⲛⲓⲉⲛⲉϩ for ⲛⲥⲏⲟⲩ, ϫⲉϩⲏⲡⲡⲉ; then instead of ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲉϫⲱ to ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ, ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲗⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲧⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ &c. 'who confess their deficiencies and know their offences, peace (reading ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ and ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲗⲁϯ) as he was constrained through the translation of thy Gospel which thou gavest to Mark thine Apostle. And he wrote it in the city Rome &c.' ⲧⲏⲡⲓ for ⲛⲉϥⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ, ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ before ⲛⲓϣϯ, then ⲙ̅ⲏ̅ ⲡⲉ ⲕⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ⲝ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ omitting ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ, then ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲥ̅ⲗ̅ⲅ̅ ⲉϥϯⲙⲁϯ

ⲥ̅ⲓ̅ⲉ̅ ⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲁ ⲕ̅ⲁ̅, then ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ- E_1
ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ,ⲁ̅ⲱ̅ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ.

ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ-ⲛⲉⲥϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'chapters, the number of his words is 1800. These are the numbers of the great chapters with all their contents.' After the register comes Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲟ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉϯⲁⲫⲣⲁⲛⲅⲓⲁ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ-ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲛϫⲱϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ. ⲓⲧⲁ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙⲡⲉⲥⲑⲟϣ ⲛⲉⲙ-ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙϯⲗⲏⲃⲓ ⲛⲉⲙϯⲁⲫⲣⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙϯ-ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀-ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̀ⲁⲗⲕⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲙⲟⲩϯ 'Saint Mark the Apostle and Evangelist and Martyr was the son of the sister of Barnabas, he was one of the seventy disciples and became a disciple of Peter. He wrote his Gospel in the fourth year of the reign of Claudius, after the Ascension of our Saviour twelve years. And our honourable father Peter the chief of the Apostles having preached it in Rome, thereupon our father Mark wrote it and preached it in the city Rakoti and its borders, and all Egypt, and Lybia, and Africia, and the Pentapolis, and the Ethiopians, and he went to rest in Rakoti on the last of Pharmuti' (J_4 reads في اخر 'on the last').

Then further ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲕⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥ-ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛϯⲅⲁⲗⲗⲓⲁ (غليه) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉⲛ̄ⲑⲟϥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉϥ-ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ

E₁ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲗ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲁⲛⲓ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲉⲗϧⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ 'It was found in the other Greek (Roman) writings, Mark, who became disciple of Peter, wrote the Gospel in Agallia (Galilee or possibly a version of ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉϯⲁⲫⲣⲁⲛⲅⲓⲁ), and preached of Christ that he is perfect man. When he had come to the baptism of John and began to be Son at thirty years and was caused to preach the kingdom of the heavens. And when the thirty years were finished, he by his own soul became a paschal victim for the world, and ran (his course) as a sheep and was slaughtered, and he gave good news of the resurrection of life to them who believed in him.' The Gospel then begins with brightly coloured line of text, and two lines red and black reddened semi-archaic.

p. 215ᵃ prologue to Luke, beginning under headpiece ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ &c. 'In the name' &c. as in D₁, the rest of the text as in C₁ with variants, ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ 'he shewed us' for ⲉϥⲟⲙⲥ, ⲉⲧϭⲟⲥⲓ 'lofty' for ⲛ̄ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫϥ, ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓⲉⲣ. for ϧⲉⲛⲧⲣ., ϩⲓⲧⲉⲛ for ϧⲉⲛ, ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ 'light giving' for ⲉϥϯⲙⲟⲩⲉ, ⲁⲩϯⲧⲟⲧⲟⲩ 'was ratified' for ⲁⲩⲥⲟⲙⲥ, ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ 'his wonders were manifested' for ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ, ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ add ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ 'of his signs,' ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ 'his wonders were surpassing,' lit. found power (قوى) for ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ &c., ⲟⲩⲟϩϥϭⲟⲥⲓ for ϫⲉϥϭ., ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ 'his greatness' for ⲡⲉϥⲱⲟⲩ, Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ 'let us' for ⲧⲉⲛⲉⲣ, ⲥϧⲁⲓ 'write' for ⲕⲁⲗⲟⲩⲅⲣⲁⲫⲏ, ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ for ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩ &c., om. ⲟⲩⲟϩ, ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ 'his holy blessing be with us' for ⲧⲉϥⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲓⲁ &c., ⲛⲓⲕⲉⲫ. 'the chapters' for ⲛⲉϥⲕ., ⲡ̄ⲇ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉ ⲕⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ϥ̄ⲇ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ 'are 84 Greek chapters, Coptic 94 lections' for ⲟⲩⲛⲓϣϯ, ⲥ̄ⲟ̄ ⲛⲉ ⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟ for ⲱ̄ⲟⲁ ⲉϥⲫⲱⲣϫ, ⲟ̄ⲃ̄. ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲅ̄ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ '72, his words 3000' for ⲟ̄ⲇ̄ &c. to ⲅ̄ ⲛ̄ϣⲟ. Then the register, after which as follows: Ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ E_1
ⲡⲁⲛϫⲱϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲟⲩⲥⲏⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲉⲛⲅⲣⲁⲫⲉⲟⲥ ⲡⲉ. Ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϧⲉⲛⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛϯⲙⲁϩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲕ̅ (Ar. gloss 22, 29) ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲧⲁ ⲟⲛ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲡⲏ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲫ̅ϯ̅ ⲁⲙⲏⲛ.

Then further ϧⲉⲛⲛⲓⲕⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲡⲓϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲗⲉⲩⲓ ⲛⲉⲙⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲓⲥϫⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. Ϫⲉⲡⲱⲥ ⲉϥⲛⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲣⲱⲙⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.

'The blessed Luke was one of the seventy disciples, and he was the disciple of Peter the Apostle the chief of the Apostles, having been a physician and native of Antioch and a painter. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in Rakoti to Theophillos the king, in the eleventh year of Claudius the king, after the Ascension of our Lord Jesus Christ twenty-two years. And Paul preached it first, and then again Luke preached it after him. And he was beheaded in Rome, and finished his witness the 24th day of Paopi in the peace of God Amen.

E_1 'Luke, the disciple of Paul, and his companion, wrote his Gospel for (lit. in) the Dispersion, and he it was who wrote the Acts of the Apostles and their works. And he revealed in his Gospel the High Priesthood of Christ by the combination in him of the tribe of Levi and the tribe of Juda, that (thus) he might reveal that the Son of God was indeed a priest and a king, because he was of the seed of David and of the tribe of Aaron by birth according to the flesh. And in the works of the disciples and their acts he manifested therein the works of each of them, and (specially) the witness of Paul, how he went from Jerusalem to Rome at the hands of Festus the governor.'

Next comes the same Arabic note of dedication as before; afterwards the Gospel begins with one line of text large and brightly coloured, followed by a semi-archaic line. The same Arabic note occurs on the vacant page before the prologue to John, which begins ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ 'In the name' &c., Ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲛ̄ⲗ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁϩⲏ̅ ⲛ̄ⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲁⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲟⲩ̅ⲇ̅ ⲛ̄ⲧⲱⲃⲓ ⲉⲣⲉⲡⲉϥ-ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ-ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲟⲛ ⲕ̅. ⲕⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲥ̅ⲗ̅ⲃ̅ ⲧⲉ ⲉϥϯⲙⲁϯ ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧ ϥ̅ⲍ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲧ̅ⲝ̅ ⲛ̄ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲃ̅ ⲛ̄ϣⲟ ⲱ̅ⲕ̅ ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲃ̅ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ.

ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲉⲕ̅ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁ-ⲗⲉⲟⲛ ⲡⲉ 'The Divine, John the virgin, the son of Zebedee, was one of the twelve Apostles. This was the disciple whom our Lord Jesus loved. He wrote his Gospel at Ephesus in Greek, after the Ascension of our Lord and our Saviour Jesus Christ into heaven thirty-one years, in the eighth year of Nêron the king of Rome; and he preached it first in the cities of Asia. He was translated from Ephesus in a wonderful manner, no man knoweth how, on the 4th day of Tôbi. May his holy blessing be with us Amen. And

the number of his great chapters of the Gospel is 20, Coptic 51 lections, small 232, 135 in common, 97 peculiar, and there are 360 stichoi and 2820 signs, and the number of his words is 2400. The titles of the great chapters, viz. 20 chapters, are.' Then comes the register, and under a headpiece begins the Gospel, like Mark. After the subscription is the following: ⲭⲣⲟⲛⲟ ⲧⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⳁ ⲯ̅ⲕ̅ⲇ̅ ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉⲭⲓⲣ ⲥⲟⲩⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲁⲭⲓⲥ ⲉⲧⲁⲥϧⲁⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ 'In the time of the holy Martyrs 924, of the month Mechir the fourteenth day, sabbath of the Fast. God pity the worthless, least (of all men) who wrote Amen Amen.' E_1

Nothing further is known of the book except that it was bought of Sir Charles Murray, June 1875.

The text, profusely glossed in Arabic, follows D_1 with much similarity except in the earlier chapters of Luke, but there is sufficient difference throughout to require a different letter for classification. In Luke and still more in John it is very close to J_1, having also the same prologues as J_3. There are seventeen omissions besides those in the tables.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890–93.

14. E_2, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1001 (Greg. 8), imperfect. XIII century, paper, foll. 264 (+6), coll. 2, ll. 32, 24.7 × 16.3 cm., text 21 × 12.5 cm., quinions, writing unlike the earlier MSS., more regular than H_1, and rather neater and smaller than G_2, which it most resembles; punctuation, red ⁘ ⁘·; l. c. measuring more than four lines of text, coloured and with well-drawn ornament; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, numbered with gilt uncials; ch. Gr. with smaller red uncials and رومي; Am. sec. and can. cursive, can. red: foliated on verso with uncials (occasionally paginated in John): quire ending &c. ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, ⲛⲓ ⲕⲁ, ⲕⲉ ⲩⲥ; ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ, ⲩⲥ ⲑⲥ, with s. c. o., number written also on recto, ⲕⲁⲧⲁ on verso, and name of Evangelist on recto: orn. scanty, but of good style, fine geometric figures before Mark and John, gilt and archaic letters at beginning of Mark, Luke, and John, no pictures. E_2

A fragmentary and recent unnumbered leaf has كتاب الاربعة اناجيل قبطي بهيري وقف دير ابونا انطونيوس ببرية العربة 'The book of the four Gospels, Coptic Buhairic (?), dedicated (to) Dair Abuna Antonius in the desert of Al 'Arabah.' Buhairic is spelt with the wrong h, and is never mentioned elsewhere in these MSS. There are two other Arabic notes on these recent first pages, and a rough cross on restored leaf with ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲣⲉϥ ϭⲣⲟ 'Hail the cross (of)

E_2 Jesus Christ the Son of God the conqueror.' The same prologue as in E_1 with register and notices of the life of Matthew occurs in the restored part.

p. 73^b (ancient) has prologue &c. of Mark following the variants of E_1, and the register with numerals in cursive as well as uncials.

pp. 76^b and 77^a have unimportant Arabic prayers without names, 77^b بسم الله الرؤوف الرحيم المجد لله في العلا . وكان المهتم بترميم هذا الكتاب المقدس الذي هو الانجيل لحقير بخطاياه اتناسيوس المدعوا اسقفا بكرسي ابوتيج من يدي ابيه ومعلمه الاب السيد البطريرك انبا يوانس السابع بعد المايا في عدد الابا الاله السما يثبته على كرسيه وكان تاريخ هذا الكتاب الاول قبط سنة ϡⲏ للشهدا الاطهار 'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the height. And he who provided for the restoration of this holy book, which is the Gospel, was the miserable for his sins, Athanasius called bishop of the see of Abutij, consecrated by his father and his master the lord and father the Patriarch Anba Yûannas the seventh after the hundred of the fathers. May God in heaven strengthen him upon his throne. And the date of this book the first (i.e. the ancient part) Coptic year 908 (1192).'

At the side is the signature of ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ 'the poor Athanasios of Apothêkê;' and below are two more lines, وصار ذلك من ملك لحقير اعلاه يسال ويتضرع الى كل من قرا فيه يدعوا له بالرحمة ويغفران للخطايا 'And it became the property of the miserable (the lowly one whose signature is [1]) above, who prays and beseeches of all who read in it to invoke for him mercy and forgiveness of sins.' The Gospel of Mark begins under triple round-arched headpiece with line of tall gilt letters, two lines of archaic, one smaller gilt, one archaic.

p. 122^a is probably out of place, containing the following: ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙⲫϯ ⲛⲧⲉⲛⲥϧⲁⲓ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲛⲧⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ 'Let us begin, with the help of God, and write the Gospel of Luke the Apostle; may his holy blessing be with us.'

fol. 123 is probably an insertion, having Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛⲛⲓϣϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲧⲉⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲡ̅ⲇ̅ ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉ. ⲕⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ϥ̅ⲍ̅ ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲧ̅ⲙ̅ⲃ̅ ϥϯⲙⲁϯ ⲥ̅ⲟ̅ ⲛⲉ ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲟ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲛⲛⲉϥ-

[1] الواضع العلامه is written between the lines.

ⲥⲁϫⲓ ⲧ̅ ⲛ̅ϣⲟ ⲛ̅ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ (for ⲟⲩⲟϩ) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲉ- E₂
ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ 'And the number of the great chapters according to what is established in the writings of the orthodox is 84 Greek chapters, Coptic 97 lections, and small 342, in common 270, peculiar 72, and the number of his words 3000. And these are the great Greek chapters.' Then the register and notice of Luke as in E_1 with slight variants.

p. 125[b] contains another colophon of Athanasius with his signature as before, except correct ⲫⲁ for ⲧⲁ, and the date ,ⲁ̅ⲫ̅ⲏ̅ 1508 (1792), recording 'the sure and perpetual dedication to the monastery of the great Saint the father Antonius in the desert of Al 'Arabah, east of Iṭfīḥ, and let it not be sold, or pledged, or borrowed, or disposed of in any way of causing its loss, and whoever trangresses this let him be excommunicated, cut off and interdicted by the severe word of God, and have his part with Judas the traitor, Simon the sorcerer, and Herod the blighted, and Diocletian (دقلا) the unbeliever, and Dâthân and Abirûm.' And that (the book) 'was the property of the miserable the lowly one whose signature and name are above, who also says بعد عينه "It is ordered that (the book) should go to the monastery mentioned above." And upon the children of obedience may there descend blessings; and thanks to God for ever and ever, in year ١٥٠٨ ,ⲁ̅ⲫ̅ⲏ̅ 1508 Coptic (1792), 2nd of the month Abîb;' then كان غلاو وصل الاردب القمح بالكيل المصري خمسة عشر ريال وربنا يفك الكرب عن خلقه والشكر لله ابدا امين 'The price of the ardeb of wheat by Egyptian measure reached 25 riyâl (reals), and may our Lord remove the distress from his creatures, and thanks to God for ever Amen.' Mr. A. G. Ellis kindly verified the fact of this famine in Jabarti's history, where it is said that the price of the ardeb (5 bushels) rose to 18 taleris (dollars). Spiro (Vocabulary, Cairo, 1895) gives riyâl = 20 piastres, therefore equivalent to a dollar or thaler.

p. 126[b] the same prologue as in E_1 with variants of that MS.; then a graceful pointed-arched headpiece with cusps for the beginning of the Gospel, and arrangement of lines of text much as for Mark. Prologue &c. for John as in E_1, variants: om. ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ in notice of John, ϧⲉⲛ-ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̅ⲧⲉϯⲁⲥⲓⲁ 'in the borders of Asia,' also ⲧⲏⲛⲓ for ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ, ⲛ̅ⲃ̅ for ⲛ̅ⲁ̅, ⲉϥⲱⲣϥ for ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧ. After ending of John is كتب نسخة الاول قبط سنة ٩٠٨ 'the copy of the first was written (in the) Coptic year 908,' but this is plainly written over an erasure.

The book was bought of N. Nassif in May 1869.

E_2 Lacunae, Matthew 1, 1—4, 24 ... ⲛⲁϥ ⲛ̄, John 16, 33 ⲁⲗⲗⲁ—17, 14 ... ⲁⲛ ⲛⲉ.

The text follows E_1 with great regularity, but has been corrected from other MSS., and in the early chapters of Luke, where E_1 leaves D_1, E_2 keeps with D_1; E_2 usually follows the corrections of E_1; in Matthew 9, 13 has 'to repentance,' Mark 14, 24 'new,' Luke 11, 4 'but deliver us from evil,' John 8, 29 'my Father,' important additions which with the style of writing confirm the idea that the date of 1192 is too early, and that the latter part of the thirteenth century is the more probable time of writing.

Matthew and Mark, Luke 1—3, 13, ch. 24, John 8 have been collated, and all the readings of E_1 have been examined in E_2, by the editor, 1890–93.

E_3 15. E_3, Evv., Copt.-Arab., London, Library of the British and Foreign Bible Society (Greg. 14^a), perfect. A. D. 1816–1818, paper, foll. 375.

This MS. agrees regularly with E_1 in arrangement and text of the prologues &c. and Gospels, and appears to have been copied from E_1.

Part of Matthew was collated by the editor, also Mark 1, Luke 24, John 8.

F_1 16. F_1, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 15, formerly Colbert 2913, Reg. 330^3 (Greg. 20), imperfect. A.D. 1216, an. Mart. 932, foll. 291 (+3), col. 1, ll. 25, 30×23 cm., text 25.3×18 cm., quinions, writing upright and neat, unlike other MSS.; punctuation, red ⳿; l. c. three lines of text, coloured and with attached ornament; s. c. when reddened are more carefully painted than in other MSS.; ch. Copt. numbered with red uncials; Arabic titles and liturgical indications; Am. sec. and can. black, probably of the date of the corrections (see p. 41^b): no foliation or pagination, the Evangelist's name is sometimes seen on verso; quire ending &c. with ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲩⲥ ⲑⲥ, with or without ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ 'pity me,' ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ 'help me,' ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ 'forgive me,' ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ 'and save me,' ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲫϯ 'God,' ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'Lord,' with s. c. o. and uncial numbers: orn. scanty and poor, headpieces to Mark and John preserved.

At the end of the subscription of Matthew is ⲭⲣⲟⲛⲟ ⳨ ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅ 'In the time of the Martyrs 932 (1216).' Mark begins under simply ornamented headpiece, with two archaic and one red line of text. John begins under similar headpiece.

p. 290^b (recent) contains an Arabic statement: 'Remember, O brothers, with spiritual love the misery and wretchedness of my soul, I the poor sinner who took the talent of my lord and master, who said to me, "Take it and trade with it and make profit." So I took it, wretch and slothful sluggard, and I dug a hole and placed it in the earth, and I said, "Verily, my master is slow of coming, and truly there are the prayers of the Saints."

Verily, this was my thought, and I did not think that my lord would come speedily. And I ask you by him who has come and who will come for the salvation of the human race, ask the Lord Christ to leave my crimes unpunished. Surely my Lord's mercy is great, and he will rejoice over the like of me when he returns. He will not desire the death of the sinner and the suppliant. And for the prayer which ye will say, my Lord Christ will give you his reward sevenfold in his everlasting kingdom. And the name, O brothers, with which I was named is the priest Victor; and as for him who completed these four Gospels (it was) the beloved son of Matiyâs (or Mênâs), pray for him . . ., and may God most high forgive all your sins by the power of the Martyrs and Saints Amen; and to our Lord be glory.' F_1

The note at the beginning which ascribes the writing to Victor must refer to this recent statement, probably relating to the repair of the book.

Lacunae, Matthew 1, 1—7, 17 . . . ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥ, 8, 1 ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ—9, 6 . . . ⲟⲩⲟϩ, 17, 14—18, 10 . . . ⲩⲁⲣ ⲙ̄ⲙ̄. Mark 12, 1—14, 58. Luke 1, 1—14 . . . ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ, 20, 27 ⲗⲟⲩⲕⲉⲟⲥ—21, 11. John 7, 41 ⲫⲁⲓ—9, 21 . . . ⲡⲱⲥ ϫⲉϯ, 14, 8 ⲉⲫⲓⲱⲧ to the end of the Gospel.

This MS. cannot be identified among those referred to by Wilkins.

The ancient text is full of mistakes, which have been carefully corrected throughout by one corrector, probably in early time. ⲟⲩⲟϩ 'and' is frequently supplied by this corrector. Otherwise the text is of great interest and purity, with suspicion however of Syriac influence. It comes nearest to B in Luke, but from the fragmentary condition it cannot be satisfactorily compared with the rest. There are seventy-one omissions besides those of the tables.

Matthew was collated twice, the rest once, by the editor, 1890–93.

17. F_2, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate, نمرة ١ في ١٢ و ١٤ (Greg. 37), perfect. A.D. 1291, an. Mart. 1007, paper, foll. 398 (+11), coll. 2, ll. 24, 25, 33.5 × 24 cm., text 26.9 × 18 cm., quinions; punctuation, red ⁘ ⁘⁓; l. c. vary in size, usually gilt occasionally red, with attached arabesque ornament, only three bird capitals; s. c. black reddened; ch. Copt. usually marked by two gold (occasionally red) lines of text, and red uncials often with قبطي; ch. Gr. by red numbers in Ar. *words*, but never with رومي; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, Evangelists' names in red on recto, Copt.-Arab. ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱⲁ̄: quire ending &c. ⲓⲩ ⲭⲥ, ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ; ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ; ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ; ⲓⲩ ⲭⲥ, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ; with s. c. o., one of which contains the name ⲡⲁⲣⲥⲟⲙⲁ; and the quires are numbered also at the foot of ending and beginning pages in Syriac, F_2

F_2 starting from the end: orn. beautiful arabesque cross and frontispieces, pictures of Mark, Luke, and John.

The beautiful arabesque cross before Matthew is inscribed ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲁϥ ϭⲣⲟ. The first page has fine arabesque border on upper and outer margins, and the Gospel begins with four gilt archaic lines of text.

After the subscription of Matthew is an Arabic note by the copyist: 'Finished is the Gospel of Matthew the Evangelist, may his blessing and prayers be with us Amen.' And the copyist asks all who study in this noble book to remember him; the rest is cut, but the remains shew that nothing important is lost.

p. ⲣⲓⲁ^{b} has a picture of Mark writing, which with a narrow border measures 30.7 × 21.4 cm. Frontispiece of Mark the same as for Matthew.

Mark ends without subscription; on the next page is an Arabic note: 'Completed is the Gospel of Mark the Evangelist by the help of the Lord Christ, to whom be glory. And the number of the stichoi is 5050. And the poor copyist asks of him who studies in this noble book to remember him at the end of his prayers, and whoever says anything for him may the Lord reward him, as he said in the holy Gospel, thirty, and sixty, and an hundredfold. Adoration to God for ever.' Picture and frontispiece as before for Luke with only one gilt line of text and two red.

Luke ends as Mark, with the following in Arabic: 'Finished is the Gospel of the excellent (الفاضل), the blessed (السعيد) Saint Luke the Apostle the disciple, may the blessing of his prayers protect us Amen. And may it protect the hearer and the worker. (العامل) and the poor copyist. And adoration to God for ever and ever.' Picture and frontispiece of even greater beauty for John, three gilt lines of text, two of red.

At the end of John 8, p. ⲧⲙⲍ^{a}: وكان جري مرمة هذا الكتاب المبارك الذي هو كتاب الاربعة بشاير قبطي وعربي عن يد احقر الرهبان واذلّهم الراهب مخاييل الاخميمي احد رهبان بديرِ الست السيدة العذرى بالسريان وكان الذي نفق مصروفاته هذا وجميع كتب لبطركخانه العامرة الاب المكامل وللحبر الشامل الاب المكرم وللحبر المعظم الاب البطريرك انبا كيرلس بطريرك ١١٣ هذمان فلنسال الرب الاله الساكن في اعلا سماه ان يثبته على كرسيه اياما عديده وازمنه بسالمة هادية مديدة ويخضع اعداه تحت موطى قداميه امين كان ذلك ١٥٩٤ للشهدا الاطهار السعدا الابرار الرب الاله ينفعنا بصلواتهم اجمعيين امين ولله الشكر دايماً 'And the restoration of this blessed book, which is the book of the four Gospels Coptic and Arabic, pursued its course by the hand of the most miserable of monks and vilest of them, the monk Michael of Akhmim, one of the

monks of the monastery of our Lady the Virgin in As-Siryân (in the Nitrian valley). And he who spent his money on this and all the books of his prosperous Patriarchate was the perfect father and supreme pontiff, the honoured father and great pontiff, the father the Patriarch Anba Cyril, Patriarch 113. Let us pray the Lord God, who dwelleth in the height of heaven, to strengthen him upon his throne many days and times in safety of prolonged guidance, and humble his enemies under the soles of his feet Amen. And it was 1594 of the pure, happy, and righteous Martyrs (1878), may the Lord God grant us the benefit of all their prayers Amen, and to God be thanks for ever.' F$_2$

p. ⲧⲙⲏ^b in John 10 is an Arabic note of the restorer appealing to the mercy of the reader: لانه لم بقا فيه مرمة دفعة اخرة 'because there did not remain in it the repairing of the last portion,' with further unimportant remarks.

After the subscription of John, p. ⲧϥⲅ^a, is a cross and ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲑⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲗⲓⲑⲩⲛⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲣⲉⲛ ϧⲁⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲁⲓϣⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲛ ⲛ̄ϫⲱⲙ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲉϩⲟⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉϣⲁⲧⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϯⲁⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲉ̄ⲑ̄. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϣⲁⲙϣⲉⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛⲛⲉϥϯⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲁⲛⲟⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲗⲉⲙⲭⲉⲇ space left ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲧⲑⲁⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲑⲉϫ space left ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟϯ ⲁⲙⲏⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲛϧ ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲁⲣⲥⲟⲩⲙⲁ ⲡⲓⲁⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛ ⲉϥϯϩⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

F₂ ⲉⲑⲛⲁⲱϣ ⲙ̄ⲫⲁⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲧⲟϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲏϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ-
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲡϩⲱⲃ. ϫⲉⲛⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲛϧ
ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ
ϫⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲫⲉⲗⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲛ. ϫⲉⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲙϯ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ ⲉϥⲉⲕⲁϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̄-
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲛⲉϩ ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit the Holy Omoûsian Trinity: for this is our true God, (the God) of all us who are Christians. This copy of this holy book, pure and more blessed than every (other) power of the breath of God most high, which is called "the Gospel," which is interpreted "the bringing good news," and again the holy Message was (caused to be) made by the lover of God, lover of charity, lover of Christ, lover of strangers, the honourable archon and worshipper of God in his diaconate, the Shaikh virtuous in his mind and in his orthodox works Elemged   the son of the Shaikh Etthakah and his son called "Thej   May the Lord remember him in his kingdom, and let him find mercy with him in that terrible day Amen. And he shall help them as long as they think upon his healthful and life-giving mysteries to cause them to be celebrated, that they may live in life eternal for ever Amen." And he who wrote is the poor Parsûma, unworthy to be called "Christian," still less a deacon, who prays every one who will read this blessed copy to remember him for pity and forgiveness of his many sins, and he who will say anything for him may he have like (mercy). And it is right for us all to bless God continually and ceaselessly (not silently) in word and work, because our days and our bodily life will pass away, and there was no profit in them to us except for blessing God and his glory, because that is our life and our paradise and our comfort and our stability and our hope; let him who understands understand; and glory and blessing and honour and adoration becometh thee, O God, and Creator of all by thy word alone, henceforth and for evermore Amen.'

There are a few Arabic glosses in the margin, الامجد, التقه, تاج, برصوما, F_2
for the names Al Amjad, At-Takah, Tâj, Barsûmâ. بدوام بغير سكون 'with duration and without rest' for "continually and ceaselessly.'

After the Coptic comes: وكان الفراغ من هذا الكتاب الشريف المقدس يوم الثلثا تاسع مسري سنة الف وسبعة للشهدا الاطهار الموافق لسني العربية الثالث من شهر شعبان سنة تسعين وستماية للهجرة ولربنا المجد والتسبحة السجود الى الابد امين 'And the finishing of this noble and holy book was the third day, the 9th of Masrî, year 1007 of the pure Martyrs, corresponding to the Arabic year, the 3rd of the month Sha'abân, year 690 of the Hijrah. And to our Lord be glory and adoration and worship for ever Amen.'

This is followed by another and recent Arabic statement referring to study or work upon the book (تطلع), which is described as the Gospels, rivers of water of life, whereby were saved Adam and Eve and their righteous offspring. The despicable slave gives his name as Barsûmâ and his office as deacon, and prays for pardon, and says he wrote in 1468 (1742).

p. ⲦϤⲆ^b contains the dedication 'to the monastery of the great martyr Marî Mercurius (Macarius ?), known as the father of monks, known as the monastery of Shahrân,' on the 5th of Tût in the year of the Martyrs 1045 (1328). This monastery is also styled in another short note on the previous page: دير القديس برصوما العريان بدير شهران بالمعفرة الكاينة بجانب البحر 'the monastery of Saint Barsûmâ the naked, in the monastery of Shahrân at the cave ? (بمغارة), being on the side of the River.' This probably identifies the monastery with that which is now called Dair al Aryan, near Tura, a short distance south of Old Cairo; Abu Sâliḥ (p. 142) mentions a cave, being no doubt the quarries of that neighbourhood.

p. ⲦϤⲈ^a has the prayer of another student or worker, the priest George of the same monastery.

p. ⲦϤⲈ^b begins the calendar or directory, including the twelve months, the little month, Lent, Easter, and Pentecost, the names of Saints being given throughout the year. After a table of the lessons comes: 'Completed is the directory for what is required to be read throughout the Coptic year of the holy Gospels and the Epistles (of Paul) and the Katâlîkûn (Catholic Epistles) and the Acts, in peace of the Lord Amen.' Then the usual ascription of glory, and prayer for the provider, reader, copyist, and hearer, without name or date.

Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8 were collated by the editor in 1892–93. It is desirable that the MS. should be fully collated to supply the defect of, and confirm the readings, F_1. Political events prevented further collation in 1893.

ϭ 18. ϭ, Evv., Copt.-Arab., Old Cairo Church of Al Mu'allaḳah (Greg. 40), imperfect. A. D. 1257, an. Mart. 973, paper, foll. 365 (+17), coll. 2, ll. 25, 34.4 × 23 cm., text 26.4 × 19 cm., quinions, but irregular, writing slightly leaning back, though sufficiently like H_1 and L; punctuation, red ⁘ ⁘; l. c. red without ornament, s. c. black reddened; ch. Copt. marked usually by two red lines of text and red uncials, ch. Gr. by one red line and no numerals; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, the later hand wrote ⲔⲀⲦⲀ and Evangelist's name on verso: quire ending &c. ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲔⲈ ⲞⲐⲈⲞⲤ, or ⲨⲤ ⲐⲤ, with s. c. o. Remains of ancient picture of Mark upon recent leaf at the beginning. The beginning of Matthew and Mark is lost. After subscription of Mark is the cryptogram ≡ⲁⲛ ≡ ⲫϯ ⲑⲣϥⲫⲝ ≡ ϫϥ ⲝⲕⲯ ≡ ⲓⲓⲓ ⲏⲥⲡ ⲍⲑⲏⲣϥⲃⲟ ≡ⲯⲑⲓⲱϧⲑϥ ⲝⲕⲑϥ ≡ ϫⲑⲍⲍ ≡ ⲟϥⲗⲓⲓⲓ, which represents ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲧⲉⲛⲃⲱⲕ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ 'For the sake of God remember your servant Gabriel who wrote this Gospel.'

Under a headpiece resembling those of B and Δ_2 begins: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϧⲉⲛϯⲃⲁⲕⲓ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̅ⲕ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ϧⲉⲛϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ. ⲛⲉϥⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ ⲡ̅ⲅ̅ ⲛⲉϥⲗⲉⲝⲓⲥ ⲩ̅ⲃ̅ 'Gospel according to Luke the physician, the disciple of Paul. He wrote it in the Greek language in the city Rakoti after the Ascension of our Saviour twenty-two years. And Paul preached it first, and Luke, who wrote it, preached after him in the city of Macedonia. His chapters 83, his lections 402.' The Gospel begins with one line of large gilt letters, two black archaic, and three red ordinary lines.

After the subscription is an unimportant Arabic prayer referring to the four pictures in the book: بحق هذه الاربع المصورين في هذا الكتاب 'by the truth of these four pictures in this book,' without name or date.

The beginning of John is lost. After the subscription is ⲫϯ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲡⲓⲁⲧⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲛ̅ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲉⲧⲣⲁ ⲛ̅ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲓⲙⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧ-

ϣⲟⲛ ϧⲉⲛⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ. ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ. Ⲁⲓⲥϧⲉⲛⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲱϥ ⲛ̀ⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲉⲗⲉⲙⲁϫⲉⲧ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲗⲁⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ. ϣⲁϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲏⲓ ⲙ̀ⲓ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲏⲓ ϧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⳥ ⳥ ,ⲡⲟⲅ ⲥⲁⲣⲁⲅⲉⲛ ⳩ⲛⲉ 'The good God have pity on thy wretched servant, the poor among the monks, the unworthy of the priesthood, Gabriel the least (of men), who wrote this holy book (of the) perfect four Gospels, and cleanse me from the passions which are irrational: because thou art truly pitiful, thine is the glory until the end of the times. I wrote the Gospel in the house of the blessed archon, the pitiful in truth as he was ever wont to be, Al Amjad ibn al 'Asâl the righteous. Until now I have been in his house ten years in Syria and Babylon (Old Cairo). May the Lord God bless him and his house with every heavenly blessing. Time of the Martyrs 973, of the Saracens 655 (1257).'

At the side is طالع في هذا الانجيل المقدس للفقير ابراهيم الناسخ بحارة الروم ووجد صحيح قبطي عربي رحم الله الناقل والمهتم بصلاة العذرى صاحبة هذا بالمعلقة بمصر القديم والمجد لله دايماً 'Toiled in this holy Gospel the miserable Ibrahim, the scribe of Ḥârat ar-Rûm, and it was found correct Coptic and Arabic. God have mercy on the copyist and the provider by the prayer of the Virgin, the owner of this (book) in Al Mu'allaḳah in Old Cairo, and glory to God for ever.'

There are two more statements of those who had studied or worked in the book, and afterwards comes a long discussion by the writer Gabriel upon the subject of versions, which ends as follows: 'And the writer of this grand, honoured, and holy Gospel, the most miserable of the poor for sins and wickedness, Gabriel the monk, prays the masters and lords who read in it to remember him, that he may find mercy from the Lord Christ at his coming to judge the world, and whoever shall pray anything may he have the like and more, because the Lord said, "As ye measure it shall be measured to you, and ye shall have increase." And when any one finds a fault or a neglect or an oversight, let him correct it, and grant excuse, and know that man is not protected from slip or fault. And I have striven with the utmost exertion in Coptic and Arabic with all possible diligence. I wrote it during my stay at Cairo in the mansion

ⲋ̄ of the Master the Shaikh Al Amjad son of Al ʿAssâl, may God pardon him and bless him and his pure house; for until the day of writing down these letters I have stayed in his house about ten years in Syria (الشام) and Cairo (مصر), may God give him a goodly portion. The completion of this book occurred on the 1st of Bûûnah, year 973 of the Martyrs, corresponding to the end of Jumâdî the 2nd, year 655. And thanks to God for ever and ever.'

Then follow twenty-three pages of directory or calendar, of which the first three and part of the fourth month are lost.

The MS. is still preserved with appreciative care at the Church of Al Muʿallaḳah, where Matthew and Mark were collated, and Luke 24 and John 8 sufficiently examined, by the editor in 1893.

Lacunae, Matthew 1, 1—4, 6 . . . ⲡϣⲏⲣⲓ, 16, 4—25 ⲯⲩⲭⲏ 2°. Mark 1, 1—7 . . . ⲫⲏ 2°, 10, 52 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϥⲙⲟϣⲓ—11, 21. 13, 27 ⲱⲣⲡ—14, 2 . . . ⲡⲉ ⲭⲉ. John 1, 1—21, beginning of ch. 5, p. 286, p. 353.

The text in Matthew and Mark contains most of the additions, but appears purer in Luke and John, which may be worth collation. The date 1257 does not prevent the possibility that the writer was the same man who wrote H_1, and who afterwards became Patriarch, 1268–1271.

G_1 19. G_1, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 59, formerly S. Germains 25 (Greg. 22), imperfect. A.D. 1229, an. Mart. 946, paper, foll. 237, col. 1, ll. 26, 27, 32.2 × 23.3 cm., text 25.6 × 18 cm., quinions, writing like Δ_1; punctuation, red . ⳾· ⳾ : ⳼—; l. c. more than three lines of text, red, yellow, and black ornament, occasionally attached; s. c. black reddened; ch. Gr. numbered with uncials in red circles and sometimes with رومي; ch. Copt. with numerals placed first below, and later above Gr. ch. numerals, and with occasional red line of text; Am. sec. and can. with more modern thinner black uncials, and written previously to the ornament: paginated on verso for every second page in later uncials and foliated in cursives, abbreviated name of Evangelist on recto: quire ending &c. ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲡⲁⲓ ⲡⲏⲓ, and s. c. o.: orn. scanty, but somewhat resembling Δ_1.

The first two numbered leaves with beginning of Matthew have been supplied by an early restorer, perhaps of the date of D_2, and resembling the early restorer of G_2. The frontispiece of Mark has a rather elegant upper border, two lines of gaily decorated letters, two of black archaic, and the rest red and black.

After the subscription of Mark the writer adds in Arabic: 'Finished is the copying of the Gospel of Mark the Evangelist in peace of the Lord Amen. May our Lord Jesus Christ give help for the finishing of the rest

by his mercy Amen. O reader, remember the poor sinner copyist, and Christ shall remember thee when he comes in his kingdom Amen (so) be it. Adoration and glory and might and excellence and honour to our God for ever and ever, and upon us be his mercy.' G_1

The frontispiece of Luke has upper border and ornament on inner margin, one line of large decorated letters, two archaic, and the rest black and red.

After the subscription of John is written ϡ̅ ⲙ̅ⲁ ⲙⲁⲣⲧⲩ (946) and تاريخ الشهدا تسماية ستة واربعين شهر توت 'the date of the Martyrs 946, the month of Tût.' Then هذا ما اشتراه القس غبريال خادم كنيسة الملاك الجليل مخاييل رئيس الملايكة يعرف براس الخليج بمصر المحروسة وهو كتاب الانجيل المقدس الاربعة بشاير مكملة متي ومرقس ولوقا ويوحنا ابتياعاً صحيحاً شرعياً من الراهب المبارك يوحنا بدير العربا يعرف بابن النجيب كاتب الخزينة امتنع هذا الكتاب وقفاً حبساً على كنيسة الملاك مخاييل المذكور وقفا على الكنيسة المذكورة لايباع ولايرهن ولاينقل منها الى غيرها وكل من اخذه برسم الطمع الرب يسوع المسيح لا يجعل له نصيب مع المسيح لا في هذا الدهر ولا في الاتى ويجعل المسيح الملاك مخاييل يكون متوكل باعدابه في الدنيا وفي الاخرة امين والسبح لله دايماً ابداً 'This is that which the priest Gabriel, minister of the church of the mighty angel Michael the archangel, known as the chief of the canal in Cairo the protected, bought. And it is the book of the holy Gospel of the four Evangelists complete, Matthew, Mark, Luke, and John, being a purchase valid and legal from the blessed monk John of the monastery of Al ʿArabâ, who is known as Ibn an-Najîb the secretary of the Treasury. And it has been inalienably attached as a dedication to the church of the angel Michael aforesaid, and in consequence of this dedication to the church aforesaid, let it not be sold or pledged or carried off from it to any other. And whoever takes it with the design of covetousness the Lord Jesus Christ shall give him no portion with Christ, either in this time or in the time to come. And Christ shall cause the angel Michael to be charged with the punishment of him in this world and the next Amen. And glory to God for ever and ever.'

A printed label states: 'Ex bibliotheca MSS. Coisliniana, olim Segueriana quam Illustr. Henricus du Cambout, Dux De Coislin, Par Franciae, Episcopus Metensis, &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. MDCCXXXII.'

Lacunae, Matthew I, 1—10 ⲘⲘⲀⲚⲀⲤⲤⲎ 2°. John I, 1—10, 26.

The text being probably the exemplar of MS. Diez (G_2, Scriba I)

G_1 has been already known as pure, in some readings purer than A. G_1 is usually allied with CH, but it has also a relation to ΓK, which sometimes suggests the forming of a separate family.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890–93.

G_2 20. G_2, Evv., Copt., Berlin Royal Library Orient. Diez A. Fol 40 (Greg. 26). XIII century, paper, foll. 359 (+2), col. 1, ll. 25, 24.8 × 17.2 cm., text 20.7 × 12.3, 19.7 × 12 cm., punctures of ruling visible, quinions, writing like E_2, but larger and rougher; punctuation, red ⳹ ⳹·· ⳹·∽ :, spaces often left instead of point; l. c. black, red, black reddened, bird holding ornament; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by one or two red lines of text or a few red letters, and sometimes with red uncials alone, and sometimes in red circle like G_1, sometimes رومي added; ch. Copt. black or red uncials; Am. sec. and can. irregularly given in black uncials: foliated on verso in uncials and later cursives, and verso also signed later with Evangelist's name: quire ending &c. usually lost, ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲨⲤ ⲐⲤ being probably the usual signature with s. c. o.: orn., no pictures, but fine geometrical ornament (as in E_2) on two pages, and the frontispieces of Mark, Luke, and John survive without elaborate decoration.

Modern cross at the beginning, and modern frontispiece with triple round-arched headpiece. The ancient writing begins ⲬⲪⲈ ⲘⲀⲚⲀⲤⲤⲎ, which is crossed out with red. foll. 50–68 contain the writing of Schwartze's Scriba II (J_2), and on p. 68^b is in rough Arabic برسم الشيخ المعلم يوحنا 'with the mark of the Shaikh the teacher John,' this occurs again nearly the same on p. 107^b.

p. 108^a Mark begins with small headpiece, under which is ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲔⲀⲦⲀ ⲘⲀⲢⲔ, large capital and one archaic line of text, two red, then black and red, ornament at outer border.

p. 170^b Mark ends with neat Arabic subscription.

p. 171^a has remains of Arabic, beginning هذا الكتاب المقدس ملك 'this holy book is the possession,' the name of the possessor is lost, but a ninth line gives a date of 1125 (1409).

p. 171^b contains a short prayer to each person of the Holy Trinity, with six rougher Arabic lines referring to the entry of the sun into the signs of the zodiac: 'Barmenhât 17 the sign of the ram, Barmûdah 17 the sign of the bull, Bashons 17 the sign of ?, Bûûnah 17 the sign of the crab, Abâb 17 the sign of ?, Masrî 17 the ear of corn, Tût 17 the sign of the scales, Bâbah 17 the sign of the scorpion, (Hatûr 17) the sign of the archer ?, Kîhak 17 ? the sign of.'

Luke begins like Mark, foll. 219–237, Scriba II (J_2).

p. 278^b has short pious statement in Arabic without name or date, which

has been copied from cut fragment near it. John begins nearly as Mark and Luke, and the last verses have been restored. Except the words 'Capucins du Caire,' written at the beginning, there is no further information as to the history of the book, which was bought by H. F. de Diez in 1804, among the books of Bp. Laurence Benzelstjern at Upsala. This collection had been made in the East by Benzel, Archbp. of Upsala. G_2

Lacunae, Matthew 1, 1—10 ... ⲇⲉ ⲁϥ 1°, 13, 55 ⲙⲙⲏ—20, 13 ...ϣⲫⲏⲣ. Luke 10, 9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ—14, 17 ...ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙ̄, 18, 21—32 ...ϣⲟϣϥ ⲟⲩⲟϩ, 19, 15 ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲧ—30 ...ⲉⲧϫⲏ. John 21, 7 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ to the end of the Gospel. The two latter in Luke are supplied by a hand different from Scriba II and called G_2^b.

The text follows the corrections in G_1, and was probably copied from that MS., which it also resembles in small peculiarities, such as the numerals inclosed by circles and the accent on ⲟⲩⲟ̄ⲛ.

Matthew was collated by the editor in 1891, and John 1, 1—10, 26 in 1893: for the rest the sufficiently accurate collation of Schwartze has been trusted. The first six chapters of Luke were also carefully examined and compared with G_1, but not collated. There are thirty-six omissions in $G_{1.2}$ besides those in the tables.

21. G_3, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 60 (Greg. 23), marked also No. 4. G_3
XVII? century, paper, foll. 212 (+5), col. 1, ll. (i) 28, (ii) 31, (i) 27 × 17.5 cm., (ii) 24.16 cm.; ch. Copt.-Gr. marked with black (Greek sometimes red) uncials, red in John; Am. sec. and can. for Matthew, Mark, Luke, but not John; frontispieces for Matthew, Mark, Luke.

Matthew has short Arabic subscription. Mark ends with Arabic subscription exactly as in G_2, after which comes 'O reader, remember the misery and impurity of the copyist Abu al Maunâ, in name a deacon, the least minister of the church of the Lady the most merciful (الحنونة), the pure Saint Mary, mother of the Saviour of the world, may her intercessions be with us and with all the united children of Baptism Amen. And whoever finds a fault, corruption of what is right, grant respite, because in whom is there not fault and flaw?' Luke ends with subscription as Matthew. John begins with different paper and writing, and ends with short Arabic subscription.

The text of Matthew, Mark, Luke has been copied from G_2J_2, i.e. the MS. of Diez in its present condition, the mistakes of $G_2 J_2$ are occasionally corrected, but the spelling, which is very incorrect, is peculiar to the copyist.

The MS. was not fully collated for Matthew in 1890, but in the first ten chapters it agrees with G_2 twenty-eight times when the reading is

G_3 peculiar to G_2, and often with $G_{1.2}$ when they vary from the others. Mark 1, Luke 24, and John 8 were collated in 1893. The text of John differs altogether; thus there are three different texts in the book. G_3 has been used in the apparatus for John, but has nothing in common with $G_{1.2}$.

H_1 22. H_1, Evv., Copt.-Arab., Paris Institut Catholique (Greg. 33), perfect. A.D. 1250, an. Mart. 966, paper, foll. 235 (+2), coll. 2, ll. 33, 25 × 17.5 cm., text 19.8 × 14.5 cm., quinions, writing not very regular with some resemblance to E_2, but more upright; punctuation, a gilt circular point for Matthew and Mark, also red ⳾; l. c. red and measuring more than two lines of text, s. c. red and black; ch. Copt. marked by one red line of text and with black uncials; Am. sec. and can. red with red small capitals, the ordinary verses having black: foliated on verso in black uncials with name of Evangelist in red Arabic, cursive numbering also up to 30: quire ending &c. signed with ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲔⲈ ⲞⲐⲤ (also ⲨⲤ ⲐⲤ), with recto also numbered: orn. pictures of the Evangelists and of one scene of the narrative at the beginning of each Gospel; Matthew has six pages of six scenes each, Luke two, and John two, very well drawn and richly coloured on a gilt ground.

There is late Arabic writing on the second unnumbered page.

p. 1[b] picture of the Nativity, Shepherds and Magi included, with Arabic explanatory words, below in gilt letters the inscription, after which the first word of the Gospel in large gilt letters, two lines red, one black, two red. Pictures at p. 4[b] Magi and Herod, Flight into Egypt, Innocents, Baptism of John, Leper, Centurion; p. 5[a] Simon's wife's mother, Demoniacs, Palsy, Call of Matthew, Woman touching the hem, Jairus' daughter; p. 18[b] Two blind men, Beheading of John, 5000, Transfiguration, Lunatic boy, Salome and her sons; p. 19[a] John and Peter sent, Triumphal entry, Ten Virgins, Anointing feet, Feet washing, Communion; p. 56[b] Agony (with angel), Betrayal, Christ led away, Trial, Denial, Trial; p. 57[a] Judas returning money and death, Crucifixion, Pilate washing hands, Deposition, Bearing the cross, Burial.

After subscription to Matthew in smaller writing than ordinary: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉϥⲟϣ ⲅⲁⲣ. ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁⲛⲓϫⲱⲃ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ϫⲉⲉⲣⲉϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ϥ̅ⲑ̅ 'My Lord Jesus Christ forgive me my sins for they are many—me among the feeble who wrote. Because all grace is from thee, and all glory beseems thee for ever, Amen Amen.'

Picture of Mark receiving book from Peter, and scene of Baptism at beginning of the Gospel, one gilt line of text and three red. At beginning of Luke triple picture of Zacharias, Annunciation, and Salutation, one gilt line of text and two red. p. 109[b] pictures of Nativity, Presentation, Finding in temple, Nazareth preaching, Throwing from hill, Widow's son; p. 110[a] Anointing feet, Good Samaritan, Infirm woman, Healing of the dropsy, Dives and Lazarus, Ten lepers. H_1

After subscription of Luke is ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁⲛⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ-ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲱⲛⲓⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϯⲑⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'Every one who will remember me, me among the least, Lord, remember him in thy eternal kingdom Amen. Glory be to the Holy Trinity for ages of ages Amen.' Then in Arabic a prayer of Antonius the son of Victor son of Antonius, native of Kaisa, who wrote on the 20th of Rabia the second in the year 1107 (Hijrah?). More unimportant Arabic, probably of readers in the book, having date of 1134? of the Martyrs (1418).

p. 174[a] after an invocation, In the name of God &c., وقفاً مويداً و حبساً مخلداً على بيعة الشهيد العظيم منقريوس ابو سيفين بمصر القديمة بحارت البطرك بضرب البحر 'In dedication sure and perpetual to the church of the great martyr Mankarius (Mercurius) Abu Saifain in Old Cairo in the quarter (street?) of the Patriarch in the street of the River;' the usual prohibition &c. follow, and the date of the Martyrs 1467 (1751): the signature of ⲡⲁⲡⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ, 106th Patriarch. Picture of Descent of the Holy Ghost is at the beginning of John with one word in large gilt letters, two lines in red. Pictures on p. 178[b] Marriage at Cana, Nicodemus, Samaritan woman, Healing at the pool, Writing on the ground, Healing the blind; p. 179[a] Lazarus, Resurrection, Christ addressing Peter and John, Thomas, Draught of fishes, Blessing before Ascension.

After the subscription ⲓⲥϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑ-ⲃⲉⲫϯ ϧⲁⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩ-ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲓⲉⲛⲡⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳩ ⳩ ,ⲣⲝ̅ⲋ̅ 'Behold the repentance. Remember me for the sake of God—among the poor, Gabriel, the unworthy to be called "Monk" or "Priest," and may God forgive me. In the time of the Martyrs 966 (1250).' The expression ⲉⲑⲃⲉⲫϯ is worth notice as occurring in the cryptogram written by the Gabriel of ⲋ.

The calendar or directory of what is required to be read in the months of the Coptic year, of the holy Gospels and the Apostle (Epp. of Paul)

H1 (الابسطلس) and the Kathâlîkûn and the Acts, follows on foll. 226–232, then foll. 233–235 have the table of canons without preface.

p. 235[b] has unimportant Arabic writing without names or date and invoking the god of insects يا كبيكج 'O Kabîkaj.'

The MS. was bought of M. Amélineau, the well-known Egyptian explorer and Coptic scholar, in 1885, and is of great value both for text and art. In an Arabic note of H_2 that MS. is said to have been copied from a copy which preserved the Coptic version in the purest form, and there can be no kind of doubt that H_1 is the copy there mentioned.

The text agrees with A and C, and is very correct except for interchange of O and ω, which fact connects it further with A. There are fifteen omissions besides those in the tables.

It was collated by the editor, 1890–93.

H2 23. H_2, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 425 (Greg. 6), imperfect. A. D. 1308, an. Mart. 1024, paper, foll. 164 (+4), coll. 2, ll. 33, 25.4 × 18.5 cm., text 21.1 × 14.3 cm., quinions, writing rough imitation of H_1; punctuation, red ⁘; l. c. coloured red, yellow, and black, measure four lines of text, birds occur; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and black uncials; Am. sec. and can. by small capitals red, and uncial numbers black reddened: foliated on verso with uncials, Evangelist's name in Arabic also on verso: quire ending &c. ΙΥ ϪΥ, ΚΕ ΟΘC, with s. c. o.: orn., no paintings, but there are ten vacant yellow pages and compartments marked, corresponding exactly with the pictures in H_1.

p. 2[a] هذا ما وجد في النسخة المنقول منها الدلال السنوى الاخير 'This is what was found in the exemplar, the directory for the year (at) the end (or the latest?);' then follows ΟΥϪΙΝϹΕⲘⲚΙ ⲚⲚⲀⲒⲔⲀⲚⲰⲚ ⲀⲨϪⲰ ⲘⲘⲰⲞⲨ ⲚϪⲈⲀⲚⲐⲒⲚⲞⲤ ⲚⲈⲘⲀⲢⲤⲈⲚⲒⲞⲤ ϨⲀⲚⲒ ⲚⲔⲀⲚⲰⲚ ⲠⲒϨⲞⲨⲒⲦ &c. ... ⲠⲒⲘⲀϨⲒ &c. 'A table of these canons of which Anthinos and Arsenios spoke, ten canons, the first &c.... the tenth &c.' The canons continue, and end with ⲀⲨϪⲰⲔ ⲈⲂⲞⲖ ⲚϪⲈⲚⲒⲔⲀⲚⲰⲚ ⲈⲨⲰⲞⲨ ⲘⲠⲈⲚⲚⲞⲨϮ ⲚⲀⲄⲀⲐⲞⲤ Ⲁ ⳁⲔⲀ. ⲀⲢⲒⲪⲘⲈⲨⲒ ⲘⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲘⲠⲒⲂⲰⲔ ⲚⲢⲈϤⲈⲢⲚⲞⲂⲒ ⲈⲦⲀϤⲤϦⲀⲒ ⲒⲰⲀⲚⲚⲎⲤ ⲠⲒϨⲎⲔⲒ 'Finished are the canons to the glory of our good God, 1024 (1308). Remember, Lord, the sinful servant who wrote, John the poor.'

Matthew begins with vacant yellow headpiece, large red letters in first line, two red lines, one black and two red. After subscription comes the same Coptic prayer as in H_1, beginning ⲠⲀⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅, with the same mistake of ϪⲚⲀ for ϪⲀⲚⲀ. On the next page 71[b] is

وجد في نسخة 'it was found in a copy:' ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ H_2 ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϧⲉⲛϯⲡⲁⲗⲉⲥⲧⲓⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙϩⲉⲛⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲱ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲗⲁⲥ ⲕⲗ ⲩ̅ⲕ̅ⲋ̅ ⲉⲩϯⲙⲁϯ ⲧ̅ⲛ̅ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲟ̅ⲋ̅ 'He wrote it in the Hebrew language in Palestine, and preached it in Jerusalem and (the) Indies after the Ascension of our Saviour seven years, and John the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 426, in common 350, apart (peculiar) 76.' Mark begins as Matthew, except three lines of red, besides the first large line, and ends without statement.

p. 116ᵇ at the end of the Gospel is a marginal note of the collation: قوبل بالقبطي من نسختين وجمعت هذة النسخة صحيح النسخ المقابل منهما قوبل بالعرب على النسخة المنقول منها و لله المجد دايماً ابداً وكان حاضر المقابلة الرسايل المولى المكين بن اخت النفيس الشمس فرج الله بن النفيس والشيخ حسن الطاقر ابو المنصور بن اخو السيد البطرك هولا قرا الرسايل والاناجيل الشيخ ابو المنصور خاصة عظم الله اجرهما و لله المجد دايماً ابداً ويعلم القارى انه متى وجد زايد عن هذا الكلام في النسخ القبطي لا يزيده في هذة النسخة فان اكثر النسخ القبطي تضمنوا ما ورد في الرومي و السرياني وغيرة وهذة تشتمل على ما وردا القبطي خاصة فالحذر ان تضيف اليها شي معتقد انه سهو وهو بغير مامور عليك اغفر لي والسبح لله دايما ابداً 'It has been collated for the Coptic with two copies, and this copy combines the correct (readings) of the copies with which it was collated. And it has been collated for the Arabic with the copy from which it was transcribed to the best of his ability. And glory to God for ever and ever. There were present at the collation of the Epistles, the master Al Makîn son of the sister of An-Nafîs, and the deacon Faraj Allah son of An-Nafîs, and the Shaikh Ḥasan aṭ-Ṭâḳir, Abu 'l-Manṣûr the son of the brother of the lord Patriarch: those were the readers of the Epistles and of the Gospels, Abu 'l-Manṣûr the Shaikh being present. May God increase their reward, and to God be glory for ever and ever. And the reader shall know that when he should find any addition to this text in Coptic copies, he must not add it in this copy. For most Coptic copies contain what has come down in the Greek and Syriac and other (languages), while this contains what has come down in the Coptic exclusively. So beware of adding to it anything in the belief that there is an omission by mistake. And this is not a command laid upon you. Forgive me. And adoration to God for ever and ever.' Dr. Rieu gave much help in this translation.

H₂ p. 117ª John ends with subscription practically the same as H_1, then in thin writing, ⲓⲥϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ϧⲁⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲱⲛⲓⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ. ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϯⲑⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ☧ ☧ ,ⲁ̅ⲕ̅ⲁ̅, which combines the statements in H_1 after Luke and John.

p. 117ᵇ وجد في نسخة 'it was found in a copy:' ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩ(ⲙⲯⲓⲥ) ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲁϩ̅ⲗ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲡⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲗ̅ⲁ̅. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁϥⲣⲁⲟⲩⲱ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥϣⲫⲉⲣⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲅ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϧⲁⲉ. ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲧ̅ⲝ̅ ⲥⲟⲩⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ,ⲃ̅ⲱ̅ⲕ̅ ⲛⲓⲏⲡⲓ ⲛ̄,ⲕⲗ ⲥ̅ⲟ̅ⲁ̅ ϯⲙⲁϯ ⲣ̅ⲝ̅ⲏ̅ ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲣ̅ⲅ̅ ,ⲕⲗ ⲛⲓϣϯ ⲓ̅ⲏ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲕⲉⲛⲑⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲉ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲥ̅ⲗ̅ⲃ̅ 'Finished is the Gospel of the holy and honourable disciple and Apostle the Divine, John the son of Zebedee the beloved of our Lord Jesus Christ, one of the twelve Apostles. He wrote the Gospel in Greek, and preached it in Ephesus after the Ascension of our Saviour the thirtieth year, the other book (says) thirty-first. He leaned upon our Saviour. He wrote in his Gospel that which his three fellow-Evangelists left (out), and he was the last. It was found in the other book 360 sûra (صورة?) and word-signs 2820, the number of the chapters 271, in common 168, and apart (peculiar) 103, great Greek chapters 18, Coptic 45, small 232.'

p. 118ª جمعة الفرح التي تتلوا الفصح المقدس وهو اوّل للخمسين 'The whole of the festivals which depend upon holy Easter, and (that) is the first of the fifty (days).' Then follow seven foll. of tables of days &c., beginning on p. 124ᵇ.

foll. 125–159 contain a fragment of a Copt.-Arab. Lectionary by the same writer, who does not give the lections in full.

foll. 160–162 have services for after the death of bishop, priest, deacon or reader, monk, layman, woman of rank, boy, girl; for offering alms to the church and for the dead; for a bridegroom and bride.

p. 163ᵃ a calendar with seven columns, H_2

1	2	3	4
The World	The Martyrs	The Sun	The Moon
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	ⲡⲓ ☧	ⲡⲓⲣⲏ	ⲡⲓⲓⲟϩ
,ⲉⲯⲓⲁ	,ⲣⲗⲏ	ⲉ̅ⲋ̅	ⲉ̅
⋮	⋮	⋮	⋮
,ⲉⲯⲙ	,ⲣⲝⲁ	ⲋ̅ ⲭⲉⲡⲓⲥ	ⲕ̅ⲋ̅

5	6	7
Lent	Eas	ter
ⲙⲟⲩⲣ	ϯⲁⲛⲁⲥ	ⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲉϧⲟⲩⲛ	ⲫⲁⲙⲉⲛ	ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ
ⲏ̅	⋮	ⲓ̅ⲃ̅
⋮		⋮
ⲕ̅ⲏ̅		ⲕ̅ⲁ̅

p. 163ᵇ An interesting Arabic statement which gives the date of the exemplar as 1224, and describes the copy made from it as containing the directory in 19 quires, the Epistles in 28, and the Gospels in 31, also the binding painted and silver studded, the whole finished on the 19th of Mechir 1014 (1308). The writer calls himself Yunas Abu S'aîd ibn Said ad-Dârain Abu 'l-Faḍl the Christian, and says that he wrote the canons at the end of the Gospels, copying from the writing of a scribe named Stephen.

This John is presumably the writer of the Acts and Epistles of Brit. Mus. Or. 424, who is there called Abu S'aîd ibn Said ad-Dâr ibn Abu 'l-Faḍl the Christian. In 424 are two statements giving the pedigree of the copies of the Epistles, Catholic, and Acts: the Epistles were copied from a copy which was copied from the writing of Anba Yohanna, bishop of Samanud, and this bishop copied from the work of a priest Gabriel, who wrote in 1249 A. D. This Gabriel is said to have become Patriarch (mentioned under D_1). And it is added that Gabriel made great exertions to produce the most correct Coptic and Arabic text. The Acts and Catholic were copied from a copy which was copied from the writing of Jurjah ibn Saksik, who copied the work of Gabriel, who wrote in 1249.

fol. 164 has a long Coptic prayer, without name or date, by the same hand.

24. H_3, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1316 (Greg. 12, Rieu 9), perfect. A. D. 1663, an. Mart. 1379, paper, foll. 250 (+3), coll. 2, ll. 36, 30 × 21 cm., text 23.2 × 15 cm., quinions; l. c. not large, red or red and yellow; s. c. black, red and yellow; ch. Copt. marked by one red line of text, occasionally two, and black uncials; Am. sec. and can. with red uncials: foliated on verso with black uncials, where also the Evangelist's H_3

H_3 name in red (Luke, yellow): quire ending &c. ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲮⲤ ⲐⲤ, and three ornaments on each page, with recto also marked with number of folio: orn., many pictures of very bad drawing and painting, two of the pictures of the Evangelists recall the design of H_1, but it is stated in the note at the end of John that Shuhanna (John?) painted them from Frank and Indian copies.

p. 1[b] dedication repeated before the other Gospels by John (105th Patr.) to the church of S. Mary in Ḥârat ar-Rûm in Cairo, with date of the Martyrs 1447 (1731). After the subscription of Matthew is the same prayer as in H_1, slight difference in spelling and ⲚⲦⲈⲚⲒⲈⲚⲈϨ added. Then the copyist gives his name (more fully p. 230[a]) the deacon Abu 'l-Munâ (منا) ibn Nasîm an-Naḳḳâsh ibn al Marḥûm (مرحوم) Yûhanna ibn Abu 'l-Munâ. Mark begins with a line of large gilt letters, and one of smaller gilt, and three red. Dedication again after Mark. Luke begins after gorgeous page with one line of large gilt letters, one blue, and one red. After the subscription is the same Coptic prayer as in H_1, with mistakes in spelling, and two extra Amens. Another Arabic prayer follows, and then ⲒⲤϮⲘⲈⲦⲀⲚⲞⲒⲀ. ϪⲰ ⲚⲀⲒ ⲈⲂⲞⲖ. ϪⲰ ⲘⲠⲒⲤⲘⲞⲨ. ⲀⲒⲈⲢⲚⲞⲂⲒ (thrice) ϪⲈⲪϮ ϪⲰ ⲚⲀⲒ ⲈⲂⲞⲖ ϪⲈⲀⲚⲞⲔ ⲞⲨⲢⲈϤⲈⲢⲚⲞⲂⲒ ⲀⲘⲎⲚ 'Behold the repentance, forgive me, say the blessing, I have sinned (thrice). Because (thou art) God forgive me, because I am a sinner Amen.' There is another dedication to the same church by John (107th Patr.) in 1774 (1490). After subscription of John the same Coptic prayer as after Luke, except ⲦⲎⲢⲞⲨ for first ⲀⲘⲎⲚ, but no Arabic prayer. Then comes a statement of finishing and praise of the Gospels, after which a long Arabic request to reader to pray for writer, speaking of the exemplar as معتبرة كاملة قديمة مضبوطة على اللفظ القبطي القديم والعربي كاملة المعاني 'esteemed, perfect, ancient, exact, according to the ancient Coptic words and Arabic of complete accuracy,' with mention of the index, directory, and synaxarium, with date of 1379 an. Mart., 1073 Hij. (1663). Then another note mentioning Al Mu'allim Luṭf-Allah Abu Yûsuph as the provider of the book, who bought and dedicated it to the church of our Lady and S. George in the Ḥârat ar-Rûm in ⲀⲨⲘⲘⲐ 1449 (1733). foll. 232–233 have directory for Holy Week; foll. 233–236 a harmony of the Gospels copied (1685) from a MS. 201 years older; foll. 236–240 the canons; foll. 241–249 directory for the year.

The text, sufficiently collated by the editor, has been copied from H_1, which would answer to the description above, and elsewhere also, as 'precious and beautiful.'

Θ 25. Θ, Evv., Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allaḳah (Greg. 41), imperfect. A.D. 1272, an. Mart. 988, paper, foll. 325 (+3), col. 1, ll. ?,

34 × 25 cm., text (i) 24.9 × 17, (ii) 25.7 × 18 cm., quinions, writing of two kinds, (i) nearly all Matthew and Luke 6, 8—7, 39 smaller and more modern, (ii) end of Matthew and the rest, and appears early for the date; punctuation, ⁘ ⁘· (i) rough, (ii) neater; l. c. (i) not large black, red and black, red and yellow, (ii) larger, yellow with slight attached ornament, small birds common as in K and occasionally for letters, also red capitals; s. c. (i and ii) black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials (Luke 1 has gilt lines); Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, (i) no name, (ii) red ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ &c. on recto: quire ending &c. (i) ⲒⲤ ⲬⲤ, ⲨⲤ ⲐⲤ, with number of quire twice on recto, (ii) ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲔⲈ ⲞⲐⲤ, both with usual ornaments: orn. (i) cross and frontispiece of Matthew, bad colour, (ii) beautiful arabesque ornament and cross (John). Θ

Matthew begins with cross and frontispiece of broad upper and outer border, bad colour, large first capital, one tall black line, one thick black, and one and half red. The first and more modern writing ends Matthew 28, 14. After the subscription there is in thin writing ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϧⲉⲛϯⲡⲁⲗⲁⲥⲧⲓⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲉⲛⲧⲟⲩ ϧⲉⲛϯⲙⲁϩⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲥ ,ⲕⲉⲗ ⲡ̅ⲏ̅ ⲉⲩϯⲙⲁϯ ⲥ̅ϥ̅ⲅ̅ ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲝ̅ⲏ̅ 'He wrote it in the Hebrew language in Palastinê, and preached it in Jerusalem and the Indies in the seventh year after the Ascension of our Saviour, and John the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 88, in common 293, apart (peculiar) 68.'

p. ϥ̅ⲃ̅^{a} has a rough Arabic dedication to the church of Al Muʿallaḳah without date.

p. ϥ̅ⲃ̅^{b} beautiful arabesque page, then headpiece for first page of Mark. First capitals well drawn gilt, one large line discoloured, two gilt, two black archaic, one discoloured, two black archaic. After subscription of Mark is the Arabic dedication again. Luke begins nearly as Mark. After subscription of Luke is ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭ ⲥⲓⲙⲱⲛ 'Remember me for the sake of God, me the least (of men) Simon.'

p. ⲥⲛⲁ^{b} has a beautiful arabesque cross with medallions containing ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲓ̅ ⲕ̅ⲁ̅ and at foot ⲟ ⲉⲗⲁⲭ ⲥⲓⲙⲱⲛ; first page nearly as for Mark and Luke.

p. ⲧⲕⲍ^{b} contains an Arabic statement: 'In the name of God, who

ⲑ has three Persons, this is the God of us Christians, and our hope, whom we worship and glorify. The copying of this holy volume was finished on the fourth day of life in the month Bashons of the year 988 of the Martyrs, corresponding to the 9th Shûâl of the year 670 of the Hijrah. He who provided for it was the excellent and honourable archon Abu 'l-Faḍl son of the Shaikh and archon, learned and erudite Nash al Imâm. He provided for it of his own trouble, and dedicated it surely and perpetually to the church of the Lady the Virgin Marta Miriam, known as Al Mu'allaḳah in Maṣr the protected at Ḳaṣr ash-Sham'a, that she might be an intercessor for the saving of his soul, and for pardon of his sins at the coming of her Son to the judgement of mankind, and that he may hear the voice of joy, "Enter into the joy of the Lord." And he also prays every one who studies (in it), and beseeches them to call (upon God) for him and his parents and all believers. And may the Lord God accept this providing for it, and reward him with lasting things for temporary and with heavenly for earthly, and in the next world life everlasting Amen. And the poor copyist, unproductive earth, not worthy to be called man, much less Priest, Sim'ân ibn Abu Naṣr aṭ-Ṭamedây (الطمداي), humbly intreats every one who studies in it to remember him at the end of his prayer, and shew kindness for his past faults in it, and correct the imperfections in all of it, and may he have his reward. And though indeed I wrote according to my power what I found (in) the copy, turn away from my errors, for surely I am not learned, but a learner and imitator of the learned who have passed away. For the sake of God remember me for good, because the Lord said, "As ye measure it shall be measured to you and ye shall have increase." And whoever says any (prayer) may he have the like (blessing), and to our Lord be glory Amen. I wrote it when I was staying in Maṣr the protected, in the place known as Al Ḳaṣr ash-Sham'a. May God protect us with his mercy Amen Amen.'

The MS. still remains in this place called Ḳaṣr ash-Sham'a at Old Cairo, and Matthew and Mark, Luke 24 and John 8 were collated in the vestibule of the church called Al Mu'allaḳah, by the editor in 1893, through the kindness of Nakhlah Bey Jûsuf, and with the assistance of Butros Buktor, a minister of the church.

Lacunae of (ii), which is the real text of the book, Matthew 1, 1—28, 14. Mark 15, 2 ⲦⲈⲚⲚⲞⲨⲆⲀⲒ—19 . . . ⲦⲈⲢⲀ, 15, 45 ⲚⲦⲈⲒⲎⲤ—16, 9 . . . ⲠⲒⲌ. Luke 6, 8—7, 39.

The text of (i) is like O_1; (ii) has much resemblance to L, and contains the later additions.

26. J_1, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 121, 122, 123 J_1
(Greg. 16), imperfect. XIII? century, paper, foll. (121) 124 (+10), (122) 97 (+4), (123) 125 (+4), coll. 2, ll. 25, 26, 33.5×24 cm., 25×18 cm., quinions, writing very good, of a style between Δ_p and K N O_1; punctuation ⳾ ⳾· ··⳾·; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black, with ornament attached or opposite; s. e. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines with red uncials; Am. sec. and can. black uncials marked by red small capitals: foliated on verso, where also the Evangelist's name: quire ending &c. reminding of H_1, ⲨⲤ ⲐⲤ; ⲔⲨ ⲞⲐⲤ, ⲒⲨ ⲬⲨ, with s. c. o., and recto also numbered: orn. rather well drawn, frontispiece of Luke and John.

121 Matthew with many lacunae, restored, but no colophon.

123 Luke has marginal ornament and rectangular upper border for frontispiece, very large black and red first letters, two black, three red, and one semi-archaic black line of text. After subscription on p. ⲦⲒⲐ[b] is the same account of John as in E_1 with no important variants, and with register of the chapters. Then there is a more recent Arabic note: 'This holy book of the four holy Gospels, rivers of life, is dedicated surely and perpetually to the church of the Lady in Ḥârah Zûilah, and no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from its dedication to the church aforesaid by any means of causing it to be lost, and may the peace of God descend upon the children of obedience Amen. Adoration to God for ever and ever. Date the 1st of the month Ṭûbah the blessed, year ⳿ⲀⲤⲒⲀ 1211 (1495).'

122 John ornament for frontispiece like Luke, but upper border is triple round-arched with ⲠⲒⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲚⲦⲈⲒⲰⲀⲚ ⲠⲒⲐⲈⲞⲖⲞⲄⲞⲤ, and below ⲒⲤ (*εἰς*) ⲦⲞ ⲀⲚⲞⲘⲀ ⲦⲎⲤ ⲀⲄⲒⲀⲤ ⲦⲢⲒⲀⲆⲞⲤ, one line large black, two large red, and one large black.

On the last recent page but one is ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ⲒⲤⲬⲨⲢⲞⲤ ⲰⲞⲨ ⲘⲪϮ ϦⲈⲚⲚⲎ ⲈⲦϬⲞⲤⲒ ⲫⲈⲦⲞϨⲒ ⲈⲢⲀⲦϤ ⲈϪⲈⲚϮⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ ⲚⲦⲈⲌⲀⲂⲎⲖⲎ 'With the mighty God; glory to God in the highest, he who presides over the church of Zabêlê,' pronounced Zawîlî.

These three volumes were brought from Egypt by Robert Curzon, and are now in the custody of the British Museum.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 46 ⲚⲦⲈⲦⲈⲚⲘⲈⲚⲢⲈ, 6, 6—31 ... ⲬⲈⲞⲨ, 7, 8 ⲔⲰⲖϨ—27 ... ϨⲰⲞⲨ, 8, 16 ⲚⲒ ⲚⲀϤ—9, 10 ... ⲚⲈⲘϨⲀⲚ, 10, 1—11. 13, 32 ⲚⲦⲈⲦⲫⲈ—41 ... ⲈϤⲈ, 13, 50 ϢⲰⲠⲒ—14, 2 ... ⲀⲖⲰⲞⲨⲒ, 16, 11 ⲚⲰⲦⲈⲚ—19 ... ϢⲰⲠⲒ 2°, 23, 21 ⲘⲠⲒⲈⲢⲫⲈⲒ—37 ... ⲞⲨⲞϨ 1°. Luke 1, 6 ϦⲈⲚⲚⲒ—23. 1, 33 ⲈϪⲈⲚ—42 ⲠⲈϪⲀⲤ ϪⲈ. John 16, 30 to the end of the Gospel.

J_1 The text contains many of the later additions, while twenty-eight omissions are peculiar to the MS. In Luke and John it has near relation to $E_{1.2}$.

The three volumes were collated by the editor, 1890–93.

J_2 J_2 is the text of Scriba II of Schwartze in MS. Diez (G_2). Schwartze discusses the difference between the two writings, and concludes rightly that II is not much more recent than I, but the work of a less educated writer (viliori eruditioni). He decides also with justice that II presents Sahidic forms, yet he seems not to have recorded that the readings are of a different class, following J_1 with regularity.

Collated by the editor, 1891–93.

J_3 27. J_3, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 126 (Greg. 17), perfect. A. D. 1676–1730, an. Mart. 1393 Tût, 1446 Amshîr, paper, foll. 333, coll. 2, ll. 29, 15.1 × 10.5 cm., text 10 × 6.4 cm., quinions; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by two red lines of text with red uncials; ch. Copt. with half a red line; Am. sec. and can. with black uncials: foliated only at quire ending &c., which contain ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲨⲤ ⲐⲤ, s. c. o., and recto also numbered: orn. rather neat, two crosses carefully drawn before prologues to Matthew and Mark, arched and rectangular headpieces.

Cross at beginning has ⲒⲨ ⲬⲨ ⲨⲤ ⲐⲤ between the arms.

Prologue as in C_1 with variants: add ⲧⲉⲛ[ⲉⲣϩⲉⲑⲏⲟⲩ, om. ⲭⲏ, ⲧⲉⲛ for ⲛ̅ⲧⲉⲛ, ⲛⲓⲉⲣ for ⲡⲓ., ⲙ̅ⲡⲓ . . . ⲡⲓ for ⲛ̅, ⲧⲉⲛϧ. for ⲉⲧⲉⲛϧ., ⲛⲓ ⲉⲧ for ⲛⲉⲧ, ⲛⲉⲙⲛⲟ. for ⲛⲉⲥⲛⲟ., ⲉⲧⲓⲛⲓ for ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ, ϧⲉⲛⲛⲓⲕ. for ⲛ̅ⲛⲓⲕ., ⲛ̅ⲟⲩⲥⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲧⲁ-ⲭⲣⲟ for ⲉⲟⲩⲛⲧⲁⲭⲣⲟ, ⲛⲉⲕⲓⲛⲧⲟⲥ for ⲕⲉⲛⲧⲓⲟⲥ; ⲟⲩⲟϩ for ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ, om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, om. ⲝ̅ⲏ̅ ⲛⲉ.

After the register is a notice of Matthew the same as in E_1 down to ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ, then instead of ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲱⲙⲣⲱⲙⲓ it proceeds ⲙ̅ⲡⲓ-ϩⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲛⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲡⲁⲟⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲥ ϧⲉⲛⲁⲣⲑⲁⲅⲟⲛ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲗⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟⲥ ⲃ̅ ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲭ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲭⲓ 'Of the Ethiopians? (ⲉⲑⲱϣ? مدن البشرب), and he was martyred in it by stoning on the twelfth day of Paopi. And he was buried in Arthagon (فرطاحس) Kesaria. And John the son of Zebedee translated this Gospel in the city of the Tongues. And it (has) 2000 and 600 words.' After an Arabic statement of

the end of the prologue is ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'Remember, Lord, thy servant in thine (lit. his) eternal kingdom Amen.' The Gospel begins under a neat headpiece with two tall black lines of text and three red, with outer marginal ornament. Short Arabic subscription: 'Finished is the Gospel of Matthew the Evangelist, his blessing be on us Amen, the fifth blessed day, the 3rd of the month Tût the blessed, the opening of the year, 393 after the thousand of the pure, happy, and righteous Martyrs (1676), and adoration to God for ever.' J_3

Cross and headpiece with ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲅⲓⲟⲥ as in $E_{1.2}$, then prologue and notice of Mark beginning Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ as in $E_{1.2}$, obs. ⲡⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ. Mark begins with two tall black lines and three red, and ornament nearly as for Matthew. Arabic subscription giving date the first day, the 6th of Hathûr; also at each side ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲉϥⲥϧⲁⲓ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ, ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ 'Lord pity its (lit. his) writer the sinner. Pray for me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.'

p. 145[b] after three red lines of invocation begins prologue to Luke, omitting ⲙⲁⲣⲉⲛ—ⲁⲙⲏⲛ, followed by register numbered with red cursives, and notice of Luke as in $E_{1.2}$, ϭⲱⲣⲡ for ⲟⲩⲱⲛϩ, and following E_1 with the longer form. Luke begins with bad headpiece, and one black reddened line of text. The same notice of John as in $E_{1.2}$, also the same register. The Gospel begins under headpiece with two tall and two red lines of text, and ends with Arabic subscription giving date Friday (الجمعة) the 5th of Amshîr, 446th year after the thousand of the Martyrs (1730). The last page of John and the colophon and a few other words elsewhere in the book are in a rougher hand, and it would seem that the book had not been quite completed in 1676, and left in this unfinished state till 1730, when even it was not quite finished.

The text follows J_1, except in the first nine chapters of Luke, and contains most of the additions in Mark.

Matthew, Mark 1 and 2 and 6, Luke 20 and 24, John 8. 10, and 16, 30 to end of 17, besides many other verses, were collated by the editor.

28. J_4, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate (Greg. 38), perfect except last leaf. XVII–XVIII century, paper, foll. 338 (+4), coll. 2, ll. 29, 30.7 × 20 cm., text 22.8 × 13 cm., quinions; ch. Copt. marked by three or four red lines of text and uncials; ch. Gr. with cursives; Am. sec. and can.: foliated: quire ending &c. ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ, ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ; J_4

J_4 ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ; ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲓⲩ ⲑⲩ, ⲩⲥ ⲑⲥ, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ; ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, ⲩⲥ ⲭⲩ; ⲕⲉ ⲟⲑⲉⲟⲥ, ⲓⲥ ⲑⲥ: orn. chiefly before each Gospel, elaborate, but of bad colour.

At the beginning there is a cross with ⲁ above and ⲱ below, between the arms ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲫϯ and يسوع المسيح ابن الله اذكر يارب المهتم القاني ذلك و الناسخ الخاطي في ملكوتك الابدية 'Jesus Christ the Son of God, remember O Lord the provider and author, and the copyist the sinner, in thine eternal kingdom.' Another cross on verso. Prologue &c. as in $E_{1.2}J_3$. A third cross (both with inscriptions) before the first page of Matthew, which begins with large letters and tall yellow line of text, and one tall red line. At the end of the subscription is ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲁⲗⲓⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲥ ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ 'the small (chapters) 355, the copyist—pray for me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.' Cross and prologue &c. for Mark as $E_{1.2}J_3$ with rather better readings than J_3, but mistakes in spelling; an Arabic prayer for the intercession of Mark after the account of his life, also prayer for copyist &c. Subscription of Mark is ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ζⲱⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲉⲛⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ ⲥⲧⲩⲭ ,ⲁⲱ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲏ̅ ⲡⲉ ⲕⲉⲛⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲱⲥⲓⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲥ̅ⲗ̅ⲉ̅ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲥ̅ⲓ̅ⲉ̅ ⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲕ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ. Ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛϯⲡⲁⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙϯⲃⲁⲕⲓ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙⲭⲏⲙⲓ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲉϥⲥϧⲁⲓ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ. Most of this is the same as in other MSS., ending 'Lord pity the writer the sinner Michael Pilatos, pray for me for the sake of God.' Next comes the Epistle of Eusebius as in E_1 with a few variants, then the description of the canons, the canons, and eight and a half leaves for calendar with Arabic preface and subscription.

p. ⲣⲟⲁ[b] has circular ornament.

p. ⲣⲟⲃ[b] begins prologue to Luke as in E_1 with a few variants; the peculiar chapters are ⲝ̅ⲏ̅; the register of titles and notice of Luke the same as J_3 with slight variation.

p. ⲢⲞⲈ[b] fine cross, but bad colour; first page of Luke ornamented nearly as before. J_4

p. Ⲥⲝⲍ[a] has two large geometrical figures; again at fol. ⲤⲝⲐ.

p. ⲤⲞ[a] John begins with first page as before. The last leaf of the Gospel has been restored.

The text agrees with $J_{1.3}$ as far as examined by the editor in 1893.

There is a duplicate of this book by the same writer, but not dated, in the church of S. Mark at Alexandria (Greg. 61), examined by the editor in 1892.

29. K, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library 166, Maresc. Or. 6 (Greg. 4), imperfect. A. D. 1320, an. Mart. 1036, paper, foll. 281 (+5), col. 1, ll. 26, 27, 34.6 x 26 cm., text 23.8 x 20 cm., quinions, writing somewhat of the style of J_1, but less pleasing and rather thinner; punctuation, red ⳹ ⳹· rarely ⳹—; l. c. brightly coloured with yellow, red, and green, and ornament attached or opposite, a few birds; s. c. black reddened; ch. Gr. and Copt. marked by one line of black archaic letters with occasional red uncials; Am. sec. in cursive numerals without can.: foliated on verso, usually signed with ⲔⲀⲦ or ⲔⲀⲦⲀ, and Evangelist's name on recto: quire ending &c. ⲨⲤ ⲐⲤ, ⲒⲨ ⲬⲨ; ⲚⲀⲒⲚⲎⲒ ⲒⲨ ⲬⲨ ⲪϮ, ⲪϮ ⲨⲤ ⲐⲤ ⲚⲀϨⲘⲈⲦ; ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲒⲨ ⲬⲨ ⲚⲀⲒ ⲚⲎⲒ, ⲔⲈ ⲞⲐⲤ; ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲀⲢⲒ ⲔⲈ ⲞⲐⲤ ⲂⲞⲎⲐⲒⲚ ⲈⲢⲞⲒ, ⲨⲤ ⲐⲤ; ⲀⲢⲒⲂⲞⲎⲐⲒⲚ ⲒⲨ ⲬⲨ ⲈⲢⲞⲒ, ⲨⲤ ⲐⲤ; ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲨⲤ ⲐⲤ; ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲚⲒ ⲔⲀ; ⲞⲐ ⲚⲀⲒ ⲨⲤ ⲐⲤ ⲚⲎⲒ, ⲪϮ ⲒⲨ ⲬⲨ ⲚⲀⲒⲚⲎⲒ; ⲠⲐ ⲀⲢⲒⲂⲞⲎ (ⲨⲤ) ⲐⲤ ⲐⲒⲚⲈⲢⲞϤ, Ⲓ ⲬⲰⲚⲚⲎⲒ ⲨⲤ ⲐⲤ ⲚⲚⲀⲚⲞⲂⲒ; on the fifth and sixth quires of Luke ⲪϮ ⲒⲨ ⲬⲨ ⲬⲰⲚⲎⲒ, ⲀⲚⲞⲔ ϬⲀ ⲨⲤ ⲐⲤ ⲠⲒⲬⲰⲂ, and the last ending has ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲚⲀⲒ ⲘⲪⲎ ⲒⲨ ⲬⲨ ⲈⲦϤⲒⲢⲰⲞⲨϢ, and s. c. o.: the quires begin again with new series of numbers for Luke; the recto of quire beginning is also numbered: orn. rather poor, Matthew has a cross (without inscription), and Luke a large geometrical figure at beginning. First page of Matthew bordered, one line large ornamented, one tall black line of text, one short, one tall, and three of ordinary-sized red letters. After subscription of Matthew in small writing ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲚⲀⲒ ⲘⲪⲎ ⲈⲦⲀϤⲤϬⲀⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲀⲢⲒⲤⲨⲚⲬⲰⲢⲒⲚ ⲚⲀϤ 'Lord pity him who wrote and excuse him.' Mark has only upper border, one ornamented line, then nearly as Matthew. Luke lines of text nearly as Mark, upper and outer border, in which is written in the midst of the ornament ⲒⲤ ϮⲘⲈⲦⲀⲚⲞⲒⲀ ⲀⲢⲒⲪⲘⲈⲨⲒ ⲘⲠⲒⲀⲖⲀⲬ ⲘⲀⲦⲐⲈⲞⲤ 'Behold the repentance, remember the least (of men) K

K Mattheos.' After subscription of Luke is in smaller hand leaning to right: Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥ-ⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲱⲗϩ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛⲧⲁⲁⲫⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ-ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩⲝ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲁⲓ-ϫⲱⲙ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲏⲓ .ⲉⲑⲃⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ (ⲁⲙⲏⲛ added red) 'Remember, Lord, the needy useless sinner who wrote, and forgive him his sins. I will strike the ground with my head under the feet of every one who reads in this book, that he may remember me and excuse me for my ignorance, and may God reward him in heaven Amen.' John upper border and lines of text nearly as Mark.

Seven restored pages finish the text, and contain the following Arabic statement: 'And there was the end of the restoration of this blessed book containing the Gospels of the four Evangelists, Matthew &c., from whose mouth issue the rivers of water of life, on the blessed third day, the 21st of the month Barmahât the blessed, year 1157 of the pure Martyrs. But in the ancient quire, instead of which we have made this copy, we found the date of the original copying of this book, that it was finished copying on the 11th of the month Bûûnah, year 1036 of the pure, happy, righteous Martyrs. May God most high grant us salvation by their acceptable prayers Amen. And the person who provided for the restoration of this blessed book, of his wealth and solid (صُلب) estate, was the descendant blessed and honoured, the respected and revered archon, noble of the nobles of the Jacobite religion in Maṣr (Cairo) the protected, the honoured Deacon, the honourable Shaikh, the teacher Joseph the son of the Master, the chief of the orthodox religion, the learned Shaikh, the teacher George brother of the priest Sergius who lives now at Anbabah, and minister of our Lady dwelling at Sabuk, renowned for their noble family ببيت النجّارين: seeking thereby the perfect reward of abundant portions. And we will ask of him who neither neglects nor sleeps that he may enable him to do similar good in similar place, and that he may give him lasting things instead of perishable, and heavenly for earthly, and cause him to visit this land and specially this place, and make him arrive at the heavenly Jerusalem after being satiated with long life and lengthened course; through the acceptable prayers of the holy Martyrs Amen Amen Amen. And the copyist of this new quire, and restorer of this glorious book was the servant poor,

despicable, weak, lazy, and afflicted, who is not worthy to raise up his head among men by reason of abundance of sins, Matthias by name, the least and humblest of deacons of the church of our holy father Shanudah, in the street of the River in Old Cairo. We ask of our fathers dwelling in this holy ground that they will not forget us in their pious prayers and continual liturgies. And it was in the time of the headship of our honoured father the devoted monk the abbot Stephen. Almighty God, dwelling in highest heaven, recompense all who toil in this and every holy place with sevenfold reward. And thanks to God for ever and ever.' K

This MS. is the 'quartus' of Wilkins; and Dr. Marshall writing in his transcript (Bodl.), 'nactus sum cod. vetustiss. evang. Coptic. ab Hierosolyma,' probably refers to K.

Lacuna, John 19, 15 to the end of the Gospel.

There are sixty-three omissions besides those in the tables. The readings with strong peculiarity incline to B D_1 E_1 in Matthew, but rather to AOGH in the other Gospels, there being probably a special relationship to G.

Collated by the editor, 1890–92.

30. L, Evv., Copt., Göttingen Royal Library Oriental 125^4 (Greg. 28), imperfect. A.D. 1357, an. Mart. 1073, paper, foll. 197 (+3), col. 1, ll. 30, 40.4 × 27.1 cm., text 32 × 21 cm., quinions, writing of style of Δ_2Ꞇ and M, less formal than KNO; punctuation, red ≻ ✢ ✢⁓; l. c. more than two lines of text, red; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, and with red uncials; ch. Gr. by part of a red line without numerals, but with Arabic titles; Am. sec. without can. in black cursives: foliated on verso in uncials, and name of Evangelist in Coptic on verso, and in Arabic on recto, fact of dedication also often repeated in upper margin: quire ending &c. have rather more interesting ejaculations than in the other MSS., also two simple ornaments on each page, with recto numbered: orn. scanty. L

Beginning of Matthew restored; on pp. ⲔⲄ^b and ⲔⲆ^b is the frequently stated وقف بدير انبا بشاي بوادي هبيب 'dedication to the monastery of Anba Bishây in Wâdy Habîb' (valley of the desert wind), elsewhere called also وادي الاسقيط 'Wâdy al Iskîṭ' (Scete).

Mark begins under headpiece with one large ornamented letter, one tall and three shorter black archaic and two ordinary red lines of text, outer margin decorated with rather good ornament. After subscription of Mark is an Arabic note, beginning حبس هذا الانجيل المقدس على كنيسة 'this holy Gospel is dedicated to the church,' and next line begins ببرية الشيهات 'in the desert of Al Shîhât,' another form of the word above;

L then at the side in larger hand is a dedication to the monastery of Al Bishây بوادي الاطرون 'in Wâdy al Iṭrûn' (Nitrian valley), with threat of excommunication.

p. ϥ̅ⲁ̅ᵇ Luke begins under triple round-arched headpiece with large ornamented capital and lines as before, except that the last two are also red, the foliage ornament in outer border ends in the head of a quadruped, usually of a bird. The last verses of Luke are lost, and the restorer ends with short Arabic subscription.

The ancient beginning of John is lost, as also the end. After the restored verses is the following Arabic statement: 'Finished and completed was the holy Gospel of John the Evangelist in peace of the Lord Amen, on the blessed second day, 10th of the month Masrî ϶/<3϶[1] 1491 of the pure Martyrs, وذلك كان تاريخة القديم الاصلي سنة الف تلاتة و سبعين للشهدا و كان المتهتم بمرمة هولاي البشاير انهار ما للحياة الاب الفاضل التاجر الرابح, and this (lit. that) was the date of the ancient the original (writing) year 1073 of the Martyrs (1357): and he who provided for the restoration of those Gospels, rivers of water of life, was the excellent father the successful trader the honoured Anba Athanasius, bishop of Al Manûfiyah to the north (بالوجة المبحرى) of Cairo the protected, and this (lit. that) restoration was done by the hand of the miserable Ibrâhîm the copyist at Ḥârat ar-Rûm in Cairo.' Then 'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the highest. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây the man (of God) in the desert of Shîhât in Wâdy at-Trânah, one of the four monasteries, and this (lit. that)—let it not be sold, nor exchanged, nor bartered, nor ever disposed of from this dedication by any means of causing its loss: and whoever shall transgress and dispose of it shall be under (the ban) of the glorious cross. And thanks to God for ever.'

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 30 . . . ⲠⲈⲔⲤⲰⲘⲀ. Luke 24, 44 to the end of the Gospel. John 1, 1—12 . . . ⲈⲦⲀⲨϢⲞⲠϤ, 19, 2 to the end of the Gospel.

The readings are nearly related to ℭ and Θ, and contain most of the additions; beside the omissions in the tables there are twenty-one.

The MS. was collated by the editor, 1891–93.

M 31. M, Evv., Copt., Haigh near Wigan, Lindsay Library of the Earl of Crawford 13 (Greg. 15), imperfect. XIV century, paper, foll. 291, col. 1, ll. 25, 35.2 × 25.9 cm., text 24.7 × 18.5 cm., quinions, writing has some resemblance to H_1, but is larger; punctuation, red ⁘ ⁘·; l. c. more than

[1] Coptic cursive numerals with which the MSS. dates are usually written.

three lines of text, red and yellow and black with ornament attached M
or opposite; s. c. black reddened; ch. marked by two red lines, and very rarely one archaic line of text with red uncials without distinguishing Coptic from Greek; Am. sec. and can. (not always put) in uncials: foliated on verso, occasionally ⲔⲀⲦⲀ on verso, and name of Evangelist on recto: quire ending &c. ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲔⲈ ⲞⲐⲤ, with usual ornament reminding of H_1: orn. scanty, in colour rather like $\Delta_1 E_2$, but the style of K N O.

There is a curious modern picture at the beginning, Christ seated and extending a cup, over which a dove hovers, to a head without body, and below seems to be a square altar vested with a cloth, ornamented with six circles crossed, and at the upper edge a plate containing an Eucharistic cake. Below are eight or nine persons, two holding books, and one with outstretched hand.

p. ⲠⲈ is modern, and on p. ⲠⲈ[a] is ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ⲀⲚⲈⲢϨⲎⲦⲤ ϦⲈⲚⲦϪⲞⲘ ⲚⲦⲈⲪϮ ⲚⲈⲘⲠⲒⲚⲈⲐⲚⲀⲚⲈϤ ⲚⲦⲈⲚⲈϤⲈⲚⲆⲞⲖⲎ ⲀⲚⲤϦⲈ ⲘⲠⲒⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲚⲦⲈⲠⲒⲀⲄⲒⲞⲤ ⲘⲀⲢⲔⲞⲤ 'With God. We begin in the power of God and the excellence of his commandment to write the Gospel of Saint Mark.' The beginning of Luke is also restored.

After subscription of Luke comes, in thin writing, ⲀⲢⲒⲠⲀⲘⲈⲨⲒ ⲈⲐⲂⲈⲪϮ ⲀⲚⲞⲔ ⲠⲒⲈⲖⲀⲬⲒⲤⲦⲞⲤ ⲤⲒⲘⲰⲚ ⲠⲒⲢⲈⲘⲦⲀⲘⲠⲈϮ ⲠⲒⲀⲦⲘⲠϢⲀ ⲘⲘⲞⲨϮ ⲈⲢⲞϤ ϪⲈⲆⲒⲀ,ⲔⲞ ⲔⲈ ⲔⲀⲖⲒⲞⲄⲢⲀⲪⲞⲤ 'Remember me for the sake of God—me the least (of men), Simon the native of Tampeti, unworthy to be called deacon and copyist.'

Then an Arabic statement: 'Glory to God in the highest. Salvation belongs to the Lord, O God the Saviour. This holy book of the four Gospels, rivers of life, was dedicated surely and perpetually by the blessed son of the orthodox religion, the honoured deacon, the prosperous Shaikh Ibrâhîm al Bushîrâwy (may God cause him to be blessed!), to the monastery of the great saint Anba Bishây, known as the White monastery in Wady al Iṭrûn. Let the monks read in it and from it (ويذكروه), but none of the monks or learned men have power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the monastery aforesaid by any means of causing its loss; as long as (the monastery) prospers with monks in the service (عمرة) of God mindful of him continually; and may he cause abundance and wealth in what befits monks and priests and ministers, and may the peace of the Lord descend on our fathers hearkening and obeying and devout Amen. And thanks to God for ever and ever. The date, the month of Ṭûbah the blessed, year ,ⲀⲤⲖ 1230 of the Martyrs, A.D. 1514.

M Written by the miserable John, minister of the church of God of the rank of Saint Mark (Patriarch John XIII), who thanks God for his favour.'

At the end of John, restored, is another statement: 'Finished was this volume on blessed sabbath, 5th of the month Barmûdah of the yearly months, year 1540 Coptic, of the pure Martyrs (1824). And remember with spiritual love the misery and nonentity of the miserable monk Girgis, whose many sins upon his head are like the number of the sand upon the shore of the sea. And I ask the fathers who study in this volume to pray for him forgiveness of his sins and crimes, for him and his parents. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây, the perfect man of God in the mountain of Shîhât in Wady Habîb ميزان القلوب. And every one who should transgress (تعدى) and cause it to go forth from the gate of the monastery, his lot shall be with Simon the sorcerer and Diocletian (دقلا) the unbeliever and Judas the traitor; and whoever blots this or cuts the leaf or sticks anything on it, may God blot his name out of the book of life; and whoever defends it and guards it for the monastery, may God defend him from all transgressions. Reward, O Lord, him who toiled, in the heavenly realms in the bosoms of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob in the land of life and in the paradise of rest, the copyist and his parents, the reader and the hearer Amen.'

At the beginning is the name of Tattam with the number 400.

Lacunae, Matthew 1, 1—18, 20 ... ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ. Mark 1, 1—10 ... ⲫⲣⲏϯ. Luke 1, 1—10. John 1, 1—14 ... ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ, 17, 7 ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ to the end of the Gospel.

There are thirty-two omissions besides those in the tables. The readings in Matthew are peculiar, but usually inclining to B D_1 E_1; in Mark they are very close to Γ, and these two in Mark are nearest B; in Luke, Γ M are near G and K, and again are nearest B in John. Thus the relation to B is maintained throughout, and constitutes a point of great interest.

The MS. was collated by the editor in 1892 and 1893.

N 32. N, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Urii Copt. 8, Huntingdon 20 (Greg. 2), perfect. XIV century, paper, foll. 327 (+6), col. 1, ll. 24, 33.7 × 25.2 cm., text 24.2 × 17.3 cm., quinions, writing like O_1 and of same type as K; punctuation, red ✤ ✤·; l. c. sometimes measure five lines of text slightly ornamented, and often only coloured yellow, others black, red and yellow, birds occasionally; s. c. measuring two lines, black reddened; ch. Copt. Gr. both usually marked by two red lines of text, and numbered with red uncials; Am. sec. black, can. red uncials: foliated on verso with black uncials, beginning again at Luke, Evangelist's name also on verso: quire

ending &c. ΙΥ ϪΥ, ΚΕ ΟΘC, with s. c. o.; orn. scanty, but remains of good cross at beginning, and elaborate frontispieces to each Evangelist, rough geometrical ornament with ⲁ ⲱ ⲒⲤ ⲬⲤ after Matthew and Mark. N

At p. 6 is a fragment of ancient Arabic: الانجيل الاربعة البشاير | حبساً مخلداً على كنيسة اليعاقب | وليس لاحد سلطان من قبل | ملك الكنايس المذكورة بالقدس الشريف | كلمن فعل ذلك يكون نصيبه مع يهود | على المكان المذكور الرب يغفر خطاياهم امين وهذا ما اوقفه |, the upright lines mark where it is cut, 'The Gospel of the four Evangelists, dedicated perpetually to the church of the Jacobites . . . and no one has power from . . . possession of the churches aforesaid in noble Al Ḳuds (Jerusalem) . . . whoever does that, his portion shall be with Judas . . . (cause it to remain) at the aforesaid place, may the Lord pardon his sins Amen. And this is that which was dedicated by |.' An Arabic prayer of no importance on the same page as the cross. Matthew frontispiece has an upper and outer border of ornament, one line of tall gilt letters, two short, one black archaic, three gilt archaic, two black archaic. Mark headpiece double, cusped, pointed-arched, and ϦⲈⲚⲪⲢⲀⲚ &c. In the name &c. one line tall gilt, one tall black, two archaic black reddened, two ordinary red. Luke headpiece triple, cusped, round-arched, and ϦⲈⲚⲪⲢⲀⲚ &c. one tall gilt, three black archaic, four ordinary black, and two ordinary red lines. John headpiece triple, round-arched with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ϦⲈⲚⲪⲢⲀⲚ &c. one tall gilt, one tall black, two black archaic, and two ordinary red lines.

Wilkins mentions this MS. amongst the five in the Bodleian.

There are twenty-eight omissions besides those in the tables.

The text, which has relation to B, and is found occasionally alone with A, contains many of the additions, but omits most of the important ones.

It was collated by the editor, 1890–95.

33. O_1, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. Or. 5 (Greg. 3), perfect. XIV century, paper, foll. 261 (+4), col. 1, ll. 27, 32.6 × 25.2 cm., text 24.7 × 17.5 cm., quinions, writing like N and of type of K; punctuation, red ⁘ ⁘·; l. c. more than three lines of text, black or red or black and yellow reddened with scanty ornament attached; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials; Am. sec. black and can. red uncials: foliated on verso, beginning again at Luke, Evangelist's name on verso: quire ending &c. ΙΥ ϪΥ, ΚΕ ΟΘC; ΥC ΘC, s. c. o., and recto also has numeral. O_1

p. 257ᵃ (having begun from the end) has يا الله الخلاص وقفاً موبداً وحبساً مخلداً على بيعة الملاك الجليل مخاييل المعلقة بثغر الاسكندرية المحروس وليس لاحد سلطان من قبل الرب سبحانه يخرجه عن وقف البيعة المذكورة بوجة من وجوة

O_1 التلاف وللحذر ثم للحذر من المخالفه وعلى الاولاد الطايعين المتقيين تحل البركة امين والسبح لله دايماً ابداً بتاريخ اول شهر هتور المبارك سنة ⲁⲥⲁⲇ للشهدا الاطهار بركاتهم تحل علينا امين 'O God our Saviour. In sure and perpetual dedication to the church of the mighty angel Michael, Al Muʿallaḳah in the borders of Alexandria the protected. And no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the aforesaid church by any means of causing its loss. And beware and again beware of infringing (this order), and upon all sons obedient and devout may there descend the blessing Amen. And adoration to God for ever and ever. The date, the first of the month Hathûr the blessed, year 1214 of the pure Martyrs, their blessing descend upon us Amen.'

p. 257[b] large cross with ⲒⲤ ⲬⲨ ⲨⲤ ⲐⲤ.

p. 256[a] the beginning of Matthew has upper border with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ, and ornament on outer and lower margin, two tall lines of gilt letters, two of tall black reddened, one of tall red, two black as before, one shorter, black, gilt, red, and blue floret stops continue to the end of the genealogy. Mark has triple, cusped, round-arched headpiece, and ornament on outer margin; under the arches are small discs containing crosses and ⲒⲨ̅ ⲬⲨ̅ ⲨⲤ̅ ⲐⲤ̅, below is ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ...ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ black, and inscription as for Matthew with ⲁ̅ red, nearly the same arrangement of lines as in Matthew. Luke has quadruple, cusped, round-arched headpiece with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ red, and under arches ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ... ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ black, below again ⲉⲩⲁⲅ. ⲕⲁⲧ. ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ, ⲕⲉⲗ ⲁ̅ red, one line tall gilt, one tall black, one tall red, one tall black, ornament round outer and lower margin, floret stops for three pages. Subscription in small writing. John has quadruple, horseshoe-arched headpiece containing circles as for Mark, also ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ gilt, and ⲞⲒⲔⲦⲒⲢⲘⲞⲒⲤ ⲔⲈ ⲤⲨⲘⲠⲀⲐⲒⲤ black, and below ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ... ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ black, ⲉⲩⲁⲅⲅ. ⲕ. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ϯⲁⲣⲭ red, two lines tall gilt, one black reddened, one red, one black reddened, two ordinary red, ornament lower and outer margin, floret stops for three pages. Subscription in the same large writing as for Matthew and Mark, and below in thinner hand ⲉⲗⲁⲭ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲟⲓ 'Least of men, Abraam the deacon, pray for me.' Probably the writer. Then comes the same dedication with slight variation, المعروفة بالمعلقة 'known as Al Muʿallaḳah;' 'may the peace of the Lord and his grace descend upon the humble.'

Dr. Marshall says in his transcript, 'Codex iste meus collatus est cum Cod. Copt.-Arabice Rob[ti] Huntingtoni et cum ejusdem codice Arab. interlineato (Hunt 118?) quorum illum designat C hunc autem A. Post hæc

nactus sum Codicem vetustissimum Evangeliorum Copticum ab Hieroso- O_1
lymis. Hujus lit. H. Denique alium Cod. Copt. Evangeliorum comparavi ex Ægypto vetustum quem indigitavi $Æ_2$ cum cod. iste meus sit $Æ_1$.' Here Dr. Marshall's two MSS. and Huntingdon 17 appear to be mentioned. Wilkins mentions this MS. as 'tertium,' and fifth of Marshall's MSS.

In the first seventeen chapters of Matthew O_1 agrees closely with H_1, although containing several additions. In ch. 18 it begins to join Δ_1, and continues nearly related to this MS., but again having many additions.

The MS. was collated by the editor in 1890–95.

34. O_2 the transcript of O_1, made by M. Th. Petræus at Leyden in O_2
1662. Petræus copied Matthew, except the liturgical lections, in one volume, which Schwartze numbers P. I; Mark is in another volume, Schwartze's P. III; Luke, except liturgical lections, in a third, Schw. P. IV; all the liturgical lections from the Gospels in a fourth, Schw. P. II; then a fifth volume contains, with thirteen Psalms, the first chapter of Luke, Schw. P. V. Petræus mentions two MSS., one which he calls 'vetustissimo' from which he copied, and another with which he collated his transcript. In the second part of vol. iv at p. 21 is ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲟⲓⲕⲧⲓⲣⲙⲟⲓⲥ ⲕⲉⲥⲩⲙⲡⲁⲑⲓⲥ ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓⲛⲉⲙⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩϯⲛⲟⲩⲱⲧ ⳼· ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ († ⲁ︦ⲣ︦ Ⲭ), the underlined is underlined with red; then follows the lection for 'die 3 Nativ. Christi S. festo S. Johannis' John 1, 1. This title is the same as in O_1 for John. Petræus gives the subscription of Matthew and Mark the same as in O_1. His copy of Luke ends in middle of verse 50 of ch. 24, and therefore there is no subscription, and it will be noticed that O_1 has subscription of Luke in a different hand. The inscription of Matthew is nearly the same as in P. I; P. III has an arched headpiece and one circle (cf. O_1) with ⲓ︦ⲩ︦ ⲭ︦ⲩ︦ ⲩ︦ⲥ︦ ⲑ︦ⲥ︦. P. IV has the headpiece and inscription of Luke of O_1 exactly. Petræus also gives the Arabic dedication of O_1, noting 'Summa h(ujus) MS. Copt. Legat(us) in Eccles. usum, et S. Matth. Evang. pfix. (præfixa) h(is) vb (verbis) Arab. 9f (confer) et sub fm (finem) S. Johann. ead(em) vb (verba) Ar(ab).' He also notes (fol. 7) 'Mstum a blattis et tineis lucifugis corrosum, et in quo plurimæ literæ caducæ vel fugientes occurrunt.' O_1 has been much repaired, nearly every leaf required some mending. These points are sufficient to identify the exemplar of Petræus with O_1; and further many mistakes of O_1, e.g. ⲙⲁⲅⲟⲥ for ⲙⲏϣ (multitude), Matthew 7, 28, have been faithfully transcribed. Though Schw. cites P. II. V and II. III as separate authorities, they have the same small mistakes of

O₂ spelling, e.g. ЄПⲀⲤⲘⲞⲤ for ЄПⲀⲤПⲀⲤⲘⲞⲤ, Luke 1, 41, agreeing with O_1. Petræus gives no note of the result of collation with the other MS., which the title (Pref. p. ix) declares to have been made: 'Liber quatuor Evangeliorum ... e vetustissimo Codice Msto descriptus et cum alio fideliter collatus.' All the citations of P_1 &c. by Schw. have been verified in O_1, and Matthew collated by the editor, 1890–95.

P 35. P, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 62 (Greg. 25), perfect. XIV? century, paper, foll. 66 (+2), col. 1, ll. (i) 21, 3, (ii) 21, (i) 28 × 19.5 cm., text 22.3 × 14, (ii) 28 × 20 cm., text 19.9 × 14 cm., larger writing, might be of the same hand as the larger Psalter at Berlin; smaller writing varies much, sometimes very neat and upright; punctuation after p. 35ᵇ, red ⸗ ·⸗· ·⸗· ⁓; scarcely any difference for larger or smaller capitals, some red; ch. Copt. regular to ⲒⲀ just before smaller hand begins, and occasionally two lines of red letters; Am. sec. and can. none; a later hand, like the rough writing of the Psalter, has put cursive foliation on verso, 9ᵇ, 20ᵇ, 21ᵃ are marked with cursive 1, 2, 3, but no other signature of quires occurs; a few liturgical directions; no ornament. The first forty-five folios are translated verbatim into Arabic (cf. the Psalter). interline; and there are a few grammatical notes in red.

At the beginning are unimportant Arabic notes; on p. 1ᵇ has been written 'Paraphe au desir de ? ancy 15 Juillet 1763 Mesnil.' At the end are also some Arabic notes, but no date is given.

There are fourteen omissions besides the tables.

Lacunae large writing, 1, 1—6, 35 ... ⲡⲱⲛϩ, 18, 1 to the end of the Gospel.

The text does not seem of much interest, although with many of the omissions.

The MS. was collated by the editor, 1893.

Q 36. Q, Ev. John, Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. 99 (Greg. 5), perfect. XVI? century, paper, foll. 187 (+5), col. 1, ll. 12–14, 15.5 × 9.9 cm., text 11.3 × 7 cm., quinions, writing irregular; punctuation, red spot, and reddened // at breaks; one large letter (the first capital) black reddened, and with ornament attached; s. c. less than two lines of text black reddened; ch. Copt. marked first with words and then numbered in cursives up to 33; twice the larger chapters are also marked: quires are marked by the word كراس (set) with name of number except the last two; Am. sec. without can. marked regularly to 55, then very rarely: orn. plain gilt headpiece for first line of text with slight ornament, on third ancient folio from end is a rough figure of John holding wallet and staff, with the first verses of the Gospel in Arabic down to 'John.'

Wilkins mentions the book as 'admodum recens, forte centum annorum.' Q

There are thirty-one omissions besides the tables.

The text is purer than P, nearest to B, with relation also to LN.

It was collated by the editor, 1893.

37. R, Lectionary, Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allaḳah, imperfect. R
XII ? century, paper, col. 1, ll. 12, 22.5 × 16.2 cm., text 16.8 × 9 cm., writing of the archaic style; no punctuation, but spaces left and occasional hyphens and :—. The first folio begins twenty-third quire, 'The 28th of Athôr, the day of our father Abba Sarapamôn, the bishop of the city Pshati and the martyr.' The fragment ends on p. 648, which is not numbered. The following lections were collated by the editor in 1893, Matthew 9, 14–17. 10, 34–42. 11, 25–30. 12, 9–15. 13, 1–5. 6–8. 28, 1–5. 5–9. 9–20. Mark 4, 1–9. 10–20. 30–34. 6, 30–44. 7, 24–30. 16, 2–8. Luke 5, 12–16. 6, 17–23. 8, 4–15. 12, 24–31. 14, 25–35. 24, 1–12. John 16, 20–33. No ornament appears in the fragment; nor is there any peculiarity about the text, which perhaps inclines to A in important points. The age of the fragment is by no means certain, and the writing should be compared with the smallest Psalter at Berlin.

38. S, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. 1317 (Greg. 13), perfect. S
A.D. 1812, an. Mart. 1528, paper, foll. 410 (+7), coll. 2, ll. 25, 19.8 × 11.2 cm., text 13.2 × 7.2 cm., quinions; punctuation, small red point and large circular gilt points, perhaps marking the small sections of the exemplar; l. c. are small and red for the modern verses; ch. modern, marked by one blue (Luke red and yellow) and two red lines of text and with red uncials; ch. Copt. by two (Luke one red and yellow) red lines and red uncial; Am. sec. and can. usually marked by half red line of text and black uncial: foliated with black uncials on verso, and name of Evangelist sometimes on recto in red: quire ending &c. ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲨⲤ ⲐⲤ, with s. c. o., and recto also numbered: orn. of pleasing colour, and the gilt border and division of every page gives a brilliant appearance, but when pictures of the Evangelists and a few scenes are attempted the drawing is very bad.

At the end of Mark is ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲣϩⲱⲃ ⲁⲙⲏⲛ ☧ ☧ ⲁ̅ⲫⲕⲏ 'Lord have pity on the needy one who wrote, John, priest, the name not the deed Amen, time of the Martyrs 1528 (1812).' At the end is an Arabic note of dedication attested by ⲠⲒϨⲎⲔⲒ ⲠⲈⲦⲢⲞⲤ ⲣ̅ⲑ̅ ⲞⲨⲀⲢⲬⲎⲈⲢⲈⲨⲤ 'the poor Peter 109 high priest (Patriarch),' and is dated 1532 (1816). There are prologues to each Evangelist, and the letter

S of Eusebius with the canons nearly the same as $E_{1.2}J_1$. Cross at beginning with ⲁ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ ⲱ. Before Matthew, ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ &c. In headpiece to Matthew is برسم المعلم جرجس ابو اعوض 'the mark of the master, Girgis Abu 'Awaḍ.' Mark has flowery frontispiece with ⲁ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ ⲱ, below headpiece ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲁ ⲁⲅⲓⲟⲥ: Luke geometric frontispiece ⲁ &c., then ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ, and under single round-arched headpiece ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ &c.: for John no frontispieces, but ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ϧⲉⲛ. &c. under cusped headpiece: at the end of John is Arabic date of Tût ⲁⲫⲗⲇ 1534. Last comes the dedication.

In Matthew the text is very close to E_2, in the other Gospels it keeps with Δ_1E and O, having many of the additions in Luke and John, and its purest text in Mark.

This small MS., bound in sumptuous native fashion, was bought of Sir Charles Murray in 1875, and collated by the editor, 1891–96.

T 39. T, Ev. John, Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 426 (Greg. 7), imperfect. XIV? century, paper, foll. 147 (+2), coll. 2, ll. 20, 24.3 × 16.5 cm., text 19 × 11.7 cm., quinions, writing regular; punctuation, no points, but spaces; l. c. measure three lines of text, red; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; s. c. black; Am. sec. and can. none: foliated with black uncials on verso: quire ending &c. ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲩⲥ ⲑⲥ or ⲟⲑⲥ, s. c. o., and number of quire twice on recto: orn. very scanty.

The first two lines of text have been restored.

At the end of the book are eight foll. containing the order for repetition (تكرير) of baptism when it has been annulled (انحلت).

The book was bought at Dean Tattam's sale, June 1868.

Lacuna, 1, 1—23 . . . ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

There are ten omissions besides the tables.

The text resembles P, but is rather purer.

The MS. was collated twice by the editor, 1890–95.

V 40. V, Ev. John, Copt.-Arab., Rome Vat. 11 (Greg. 32), perfect. A.D. 1346, an. Mart. 1062, paper, foll. 108 (+4), coll. 2, ll. 23, 27 × 19 cm., text 18.8 × 12.3 cm., quinions, writing resembles Ꞇ; punctuation, black spot with red ⁘ or ⁘·; l. c. black, red and black reddened; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; Am. sec. and can. smaller black uncials: foliated on verso with black uncials: quire ending &c. ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲩⲥ ⲑⲥ, s. c. o., and number also on recto.

p. 6 large bright-coloured cross with ⲓⲩ ⲭⲩ ⲩⲥ ⲑⲥ. Triple

horseshoe-arched headpiece enclosing ⲥ̅ⲧ̅ⲛ̅ ⲑ̅ⲉ̅ⲱ̅, and below ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲟ ⲟⲛⲟⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲧⲣⲓⲁⲇⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. Large capital, two tall black lines, three black archaic, two red and two black ordinary lines of text. V

After subscription is ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ ϧⲉⲛⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϩ̅ⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲉ ☧ ☧ ,ⲁⲝ̅ⲃ̅ ⲉⲣⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲛⲁⲓ 'It was finished in peace of God on the tenth day of the month Pharmouth, time of the Martyrs 1062.' Then in Arabic, 'Remember, O Lord, thy servant the sinner Yûsuf, and forgive him all his sins Amen' (thrice), and date ,ⲁⲥⲗ̅ⲃ̅ 1232 (1516).

There are eight omissions besides the tables. The text has a peculiar version of 8, 1—11, but omits the other important words, and though inclining to ΓK is of decidedly special character.

It was collated by the editor in 1893.

41. X, Ev. Luke, Copt.-Arab., Oxford Bodleian Library d. 9, perfect. A.D. 1842–3, an. Mart. 1559, paper, foll. 172 (+4), coll. 2, ll. 20, 28.5 × 20.5 cm., text 22.3 × 13.5 cm.; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials up to 21; Am. sec. and can. none: orn. scanty. X

The MS. was written by a monk of the monastery of the great saint Anba Makâr in the desert of Shîhât, who gives his name Joseph al Fîshâwy in a long colophon. It was bought of the Rev. G. J. Chester in 1891.

The text contains the additions in 1, 28. 9, 54—56. 22, 43. 44, though not in 24, 42.

Chapter 24 was collated by the editor in 1896, and nothing of interest found.

42. Par. 61, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 61, imperfect. XVI? century, foll. 146 (+4), col. 1, ll. 15, text 15.8 × 10.5 cm., punctuation, red ⁘ and ⸌; l. c. red or black, s. c. black reddened; ch. Copt.; Am. sec. and can. in uncials: foliated on verso with uncials, signed also with name of Evangelist: orn. rough and a few liturgical directions. Par. 61

The text has 8, 1—11, and may have relation to $J_{1.3}$, but does not seem to be of any special interest.

Chapter 8 was collated by the editor in 1893.

43. β^j, Ev. John, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 191, imperfect. Recent, paper, foll. 86, coll. 2, ll. 30, 11.3 × 7.5 cm., text 9.4 × 6.3 cm.; ch. Copt.; Am. sec. without canons. It has 'who is in heaven,' 3, 13; omits 'God,' 5, 44. β^j

βj The text of chapter 8 has no peculiar interest (omits 8, 1—11), and was collated by the editor in 1893.

β 44. β, Ev. Luke, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 396, perfect. A.D. 1811, an. Mart. 1527, paper, foll. 187, coll. 2, ll. 19, 21.4 × 14.4 cm., text 15.1 × 9.3 cm., quinions; Am. sec. and can. marked by red capital: ornamented.

Athanasius, bishop of Abu Tij, provided for the book, which was dedicated to the monastery of Saint Anthony in the desert of Al ʿArabah to the east of Iṭfîḥ.

The text is modern, having the additions; chapter 24 was collated by the editor in 1893.

Hunt 18 45. Hunt 18, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for the six first months of the year, perfect. A.D. 1298, an. Mart. 1011, paper, foll. 283 (+8), col. 1, ll. 25, 34.3 × 24.3 cm., text 27 × 19 cm., quinions, writing regular and nearly upright; punctuation, red ⁘ ⁘; l. c. measure three lines of text, variously coloured with ornament attached; s. c. black reddened; directions in red with Arabic translation, some lections begin with black archaic line of text: paginated for every two pages on verso, day of month in Arabic on recto: quire ending &c. ΙΥ ⳨Υ, with s. c. o.: orn. scanty, but bold and well drawn except the bird capitals, and reminding of Δ_1, but of brighter colour. Large cross at beginning with ІНС ПХС НІКА ⲀϤϬРО. The months have graceful headpieces.

At the end is ⳨ ⳨ ⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲁⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ ⲡⲉ ʻIn the time of the Martyrs 1011, on day six of the month Pakûmenôn (ἐπάγομενων), which is the small month.ʼ

Hunt 26 46. Hunt 26, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for Lent and Palm Sunday, imperfect. A.D. 1265, an. Mart. 663, paper, foll. 221, col. 1, ll. 22, 23, 31 × 24 cm., text 24.5 × 17 cm., quaternions, writing rather irregular, upright, larger than H_1, more like Ꞩ; l. c. about three lines of text, black reddened; s. c. black reddened, headings of Gospel &c. and directions for the days (translated into Arabic) in red, first and last words of lections in Arabic with Am. sec. cursive: no foliation &c. visible: quire ending &c. ΙΥ ⳨Υ, with s. c. o.: scarcely any other ancient ornament survives: Sundays begin with line of tall letters, and the first Gospel with archaic. At beginning and end are two earlier folios (Copt.-Arab.) of liturgical contents. The three first folios of the Lectionary have been restored.

p. 53ᵃ is an Arabic note referring to a purchase and eventual dedication to a monastery of Saint George by a person called the disciple (التلميذ) Marcus.

p. 75ᵃ is another Arabic note referring to the book as having become the property of Marcus, and as being bequeathed to certain persons. Hunt 26

p. 168ᵃ is a dedication of the book to the church of the mighty angel Gabriel, with date 1015 of the Martyrs.

p. 202ᵃ is a red original Coptic prayer: ⲉⲑⲃⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲫϯ ⲭⲁⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉϥⲟϣ-ⲅⲁⲣ ⳩ ⳩, ⲣ̄ⲡ̄ⲁ̄ ⲥⲁⲣⲁⲅⲉⲛⲟⲥ ⲭ̄ⲝ̄ⲅ̄ 981, 663 (1265).

p. 216ᵃ is the following: كل من قرا في هذا الكتاب المقدس مسوول ان يذكر الحقير المسكين غبريال الخاطي كاتبه ليجد رحمة ونعمة من ربنا يسوع المسيح عند حضوره لداينة العالم ويغفر الرب خطاياه وذنوبه بسبغة فضله و من دعا له بشي فله من الله اضعافه وامثاله كتبه بالقاهره مشاكرًا الربنا يسوع المسيح له المجد والسبح الى ابد الابدين امين 'Whoever reads in this holy book is asked to remember the miserable poor Gabriel the sinner, who wrote it that he may find mercy from our Lord Jesus Christ at his coming to judge the world, and the Lord shall pardon his sins and crimes by his far-reaching kindness, and whoever prays anything for him may he have from God twice as much of the same. He wrote it in Cairo in thankful recognition of our Lord Jesus Christ, to him be glory and adoration for ages of ages Amen.'

p. 219ᵇ the last page of the Lectionary has, 'Was completed (وقع كمال) this Ḳatamâros on the half of the month Amshîr, year one and eighty | hid, corresponding to the half of Rabî'a the second, year three and sixty | hid, the sinner poor and miserable Gabriel during his stay in the mansion of the archon | hid, ibn al 'Assâl, writer of the armies of Egypt (كاتب جيواش المصرية), whoever studies (وقف) in this | hid,' the rest is unimportant and similarly obscured.

Fragments collated by the Editor.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII century, paper, foll. 19, col. 1, ll. 26–29, 25 × 16.7 cm., text 19.7 × 11.5 cm., writing irregular; punctuation in Matthew, not in John; l. c. red, s. c. blk. redd. in Matthew, blk. in John; ch. Copt. marked usually (two also occur) by one red line of text and with red uncials; red lines of text and words also occur without apparent meaning; Am. sec. and can. in blk. uncials: paginated on verso for every second page with blk. uncials (last number ⲁⲣⲓⲉ̄), verso signed with ⲙⲁⲧⲑ, ⲓ̄ⲱ̄; one quire beginning has ⲓⲩ ⲭⲩ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟ, s. c. o., ⲗⲅ the following page is numbered ⲭ (600), Fr.

Fr. shewing probably that Matthew did not come first in the book: orn. none; later liturgical directions.

The text, Matthew 5, 36 ⲙ̄ⲙⲟⲛ—6, 14; John 9, 16 ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ—11, 50 ... ⲟⲩⲣⲱ, 12, 20 ϧⲉⲛⲛⲏ—15, 14 ... ϣⲫⲉⲣⲉ, 18, 31 ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ—19, 2 ... ⲟⲩⲟϩ 1°. The following variants in Matthew are not quoted in the apparatus: (37) ⲛⲉ the probable original reading, (41) μελιον, (43) ϫⲟⲥ] om. ϫⲉ, (44) ⲁⲛⲟⲕ] om. ⲇⲉ, agreeing with A alone, ⲉⲧϫⲏⲕ] om. ⲉⲧ, (6, 1) ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ, (5) om. ⲉⲃⲟⲗ, (6) ⲭⲛⲁ with Γ, (7) ϧⲉⲛⲟⲩ with BG, (8) ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲟⲃϩϥ, (12) ϩⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲭⲱ, ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ. The text in John has nothing important, and inclines perhaps to A.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box), much injured. XIII century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 27, 32 × 25.3 cm., text 26.5 × 19 cm., writing fairly regular; punctuation, red, discoloured, and shiny ⳹· ⳹·—; l. c. measure three lines of text, red, yellow, and black orn.; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked with red uncials and orn.; Am. sec. without can.: foliated? on verso in red ⲣⲛ, remains of s. c. o.: orn. rather like K.

The text, Mark 7, 36 ⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ—8, 17 ⲁϧⲱⲧⲉⲛ, agrees with M except in two cases.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII? century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 26, 34.8 × 24 cm., text 25.5 × 18 cm., good writing, like J_1; punctuation, red ⳹ ⳹·; l. c. bird with attached ornament, yellow, red, and black; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by two red lines of text and with red uncials; Am. sec. and can. blk. uncials: quire ending signed ⲥϥ ⲓⲩ, s. c. o., ⲭⲩ ⲕⲑ, and ⲓⲱⲁ red on recto.

The text, John 19, 11 ⲣⲟⲓ—23 ... ⲁⲩϭⲓⲛ̄, has nothing important.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 3367 (box). Before IX? century, vellum, foll. 11 (3 single foll., 1 set of 8 foll.), col. 1, (i) ll. 14, 13.2 × 10.5 cm., text 7.5 × 8.5 cm., (ii) ll. 13, 14, 10.7 × 13.3 cm., text 8 × 8.2 cm., (iii) ll. 14, 10.3 × 13.5 cm., text 7.5 × 8 cm., (iv) only nine lines preserved; writing regular and thin, leaning very slightly to the left, lines close, points above letters, usually a small curved line (above ⲓ [sometimes two], ⲱ as well as ⲉ, ⲛ), sometimes a mere point; punctuation, a small black (red after red text) colon placed rather high, rarely followed by a short sinuous line, once also with a line between the two points, also with a second point or hyphens after the colon, quotations pointed with red ⳹, ⲁ, ⲁ, ⲩ, ϥ, ⲱ, after capitals ⲛ, ⲕ, ϩ, ⲩ, ⲁ, partly in the margin; twelve pages have been re-inked without much damage to the text; l. c. measure more than two or three lines of the text, red with very slight enrichment; s. c. not

much smaller, blk.; ch. Copt. marked by three red lines if space enough Fr.
in the page, with red uncials sometimes repeated, a red line of text also occurs at 17, 4 without apparent reason; Am. sec. not marked: paginated on verso with red uncials for every second page, both forms for 200 occur, and there is also a central flourish on some upper margins of verso, the first verso of (ii) is signed in red ⲣϥⲇ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲃ̅ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟ · ⲕⲉⲫⲁⲗⲟ ⲗⲏ; (iii) has a quire beginning signed in red ⲓ ⲛⲁⲓⲙ̅ⲡⲓⲉⲗⲁⲭ s. c. o. ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲇⲓⲁⲕⲟ ⲥⲓⲅ with flourishes 'pity the least s. c. o. Makari deacon:' orn. 17, 1ª rather graceful figure in margin, Christ with nimbus, head upturned and hands uplifted with another nimbus above, evidently representing the Father; 18, 11 two figures, one sitting with hand in act of command, Christ and Peter?; 20, 26 one figure, evidently Christ addressing Thomas.

The text, (i) John 12, 34 ϭⲉⲥ—40 ...ⲟⲩⲟϩ, 1°, (ii) 16, 6—17, 24 ...ⲛⲁⲩⲉ̄, (iii) 18, 11 ϯⲥⲏϥⲓ—17 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ, (iv) 20, 25 ⲡⲟ̅ⲥ̅ 2°—31 ...ⲫϯ, the last lines imperfect.—Orthography, ⲁⲣⲭⲓ. as well as ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, fifth fragment in the volume. XII century or earlier, vellum, four fragments of one fol., writing archaic; faint red punctuation occasionally visible; l.c., s.c. blk. with slight red orn.

The text, Luke 8, 3—18.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, foll. 31–35 of the volume. XII? century, paper, foll. 5 very imperfect, col. 1, ll. 21, text 24 × 17 cm., writing good upright, perhaps before 1200; punctuation, various, black and red, separate and also over one another; quotations in red letters; l. c. two of the largest ornamented, one red; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line, numerals not preserved; Am. sec. red uncials, and can. red cursives: paginated for every second page on verso, where also is ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ; one quire ending is signed ⲓⲉ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ s. c. o. (large) ⲭⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲁ.

The text, Matthew 2, 8—4, 20, has twelve important variants, agreeing chiefly with BDEK.

Fr., Copt., Oxford Bodleian Library (Hunt 278 at the beginning), very imperfect. XII? century, vellum, foll. 2, col. 1, ll. 25 preserved, text 20.7 × 10.5 cm., edges injured, upper and lower lines cut, writing irregular, not archaic; punctuation, red ÷ ÷· ÷⁓; l. c. none preserved, s. c. blk. redd.; chh. uncertain, three marked, one Copt. red line of text and part of another, two Gr.?, two red lines of text; Am. sec. and can. not preserved.

The text, Luke 13, 12—34, nothing remarkable, rather inclining to A,

Fr. though probably reading ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ for ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ver. 15, and ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ver. 25 with D_1.

Fr., Copt. Eth. Syr. Arm., Oxford Bodleian Library c. 2, imperfect. XIV? century, paper, fol. 1, coll. 5, (*a*) Eth. Syr. Copt. Syr. Arm., (*b*) Arm. Syr. Copt. Syr. Eth. (the Syriac reading across the Coptic), ll. 23 preserved, text 15.4 × 21.5 cm., lower edge cut, writing rather resembling J_2, but neater; punctuation, red ≻ ≻· with black spot; l.c. none preserved, s. c. blk. redd.; no ch. marked, the passage would not contain mark of Gr. ch.; Am. sec. and can. not marked: foliation not visible.

The text, Luke 7, 37 ⲉⲛⲁⲥⲟⲓ—39 ... ⲫⲁⲣⲓⲥⲉ and 42 ⲙ̅ⲙⲟⲛ—44 ⲁⲥϩⲱⲣⲡ., has no important variant, and perhaps agrees with Γ.

Fr., Lectionary?, Copt. Gr. Arab., Oxford Bodleian Library c. 3, imperfect. XIII? century, paper, fol. 1, coll. 3, Copt. Gr. Ar., ll. 25, text 24.2 × 17.8 cm., compact writing in short lines leaning to the left, with ϒ of peculiar form; no punctuation; one l. c. (for ch. 15) red, black, yellow, of simple style, and three red lines of text.

The text, John 14, 26—15, 2 ... ⲉⲧⲉⲛ, seems to be the beginning of a lection, the Gr. being headed *ευ εκ κατ ιωα*, and the two first lines (imperfect) of the Coptic are archaic with red ⲗⲓⲟⲛ corresponding to the Gr. heading; 14, 29 reads 'that I am he' with $E_1{}^c{}_{.2}$JS, but there is scarcely any other variant.

Obs.—The Bodleian fragments are sometimes cited as Fr. i, ii, iii, and the Brit. Mus. fragments of 14740 continued this series as Fr. iv, v, but elsewhere the fragments are cited without a number, if only one contains the passage. If two or more fragments contain the passage, or part of the same passage, special numbers are used to denote each fragment in that passage.

Tables of Omissions.

The following tables give (1) the verses omitted or those in which occur the important additions in the Gospels, and (2) the MSS. which *omit* them. When a MS. letter is enclosed by brackets the evidence is doubtful; when absent (and without < = absent) the MS. has the addition. The Catena and Lectionaries are not included.

Matthew

5, 44.	A	B	$C_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_2		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	<	K		<		O	S
6, 13.	A	B	$C_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$			$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	<	K		<	N	O	S
6, 15.	A		$C_{1.2}$			E_1	F_2	Σ		$H_{1.2.3}$		<		L	<			
8, 29.	A	B	$C_{1.2}$		$\Delta_{1.2}$	E_1	F_2		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	<	K		<		O	

9, 13.	A	B	$C_{1.2}$		$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	E_1	$F_{1.2}$		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$			K	L	<		N		
9, 16.	A	B	$C_{1.2}$		$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	∽	$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$			K	L	<				S
10, 29.		B	$C_{1.2}$		$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$			K		<		N		
12, 31.					$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1							K		<			O	S
16, 2. 3.	(A)	B	$C_{1.2}$	Γ	$D_{1.2.3.(4)}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		G_1	<	$H_{1.2.3}$	Θ	$J_{3.4}$	K		<		N		S
17, 21.	A	B	$C_{1.2}$		$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		G_1	<	$H_{1.2}$			K		<		N		S
18, 6.	A		$C_{1.2}$	Γ		$\Delta_{1.2}$		F_2^c		G_1	<	$H_{1.2.3}$	Θ	$J_{1.2.3}$	K		<		N	O	
18, 11.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		G_1	<	$H_{1.2.3}$	Θ		K		<		N	O	S
19, 16.	A	B	$C_{1.2}^r$		D_1	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	∽	G_1	<	$H_{1.2.3}$			K	L					S
20, 7.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	∽	G_1	<			$J_{1.2.3}$	K	L		M			S
20, 16.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2}$	Θ		K	L		M	N	O	S
20, 22.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$	Θ		K			M			S
20, 23.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$	Θ		K			M		O	S
21, 23.		B			D_1	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1										M			S
22, 7.	A	B	C_1		$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2}$			K			M	N		S
22, 45.	A	B	C_1		D_1	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2}$			K	L		M	N		S
23, 14.	A	B	C_1		$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$								M			
23, 38.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$			K			M	N		S
25, 6.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	∽	$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$	Θ	J_1	K			M	N	O	
27, 41.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$	Θ	J_1	K			M	N	O	S
27, 43.	A	B	C_1		$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$	Θ	J_1	K			M	N	O	S
Mark																					
1, 10.	A	B	$C_{1.2}$		$D_{1.2.3.4}$				∽	$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$	Θ	$J_{3.4}$	K	L		M	N		
1, 14.	A	B	$C_{1.2}$		$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.3}$	F_1	∽	$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$		J_4	K				N	O	S
2, 17.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2}$			K				N	O	S
4, 1.	A	B	C_1		D_1	Δ_1		F_1	∽			$H_{1.2.3}$	Θ			L			N	O	S
4, 3.	A	B	C_1		$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1	∽	G_1		$H_{1.2.3}$				L				O	S
4, 24.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$	Θ		K			M	N	O	S
6, 11.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$			K			M		O	S
7, 16.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$			K			M		O	S
8, 10.	A	B	C_1	Γ	D_1	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		G_1		$H_{1.2.3}$			K			M		O	S
8, 13.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1		F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$			K			M		O	S
9, 20.	A		C_1	Γ	D_1			F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$						M			
9, 24.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$			K			M		O	S
9, 24.	A	B	C_1	Γ				F_1	∽	$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$	Θ	J_3		L		M	N		
9, 49.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$			K			M		O	S
10, 21.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2}$			K			M			S
10, 24.		B				Δ_1		F_1							K			M		O	
10, 30.				Γ		Δ_1		F_1										M		O	S
11, 8.			C_1	Γ		$\Delta_{1.2}$		F_1	<	$G_{1.2}$								M		O	S

11, 26.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$			K		M		O	S
13, 14.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$			$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$			K		M	N	O	S
14, 24.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	Δ_1	E_1			$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$			K		M	N	O	S
14, 55.	A	B	C_1	Γ				F_1^r	∽	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	J_3	K	L	M		O	S
15, 31.	A		C_1					F_1	∽	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	J_3		L		N		
15, 28.	A	B			D_1	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1								M	N		

Luke

1, 28.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1				$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$			K			N	O	S
1, 28.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3.4}^r$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	∽	$G_{1.2.3}$	$H_{1.<3}$		J_3	K	L	M	N	O	S
1, 29.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_1	K		M		O	S
1, 38.	A		C_1		D_1	Δ_1	E_1	F_1		G_1	$H_1<$		$J_{1.3}$					O	S
2, 51.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K		M		O	S
3, 19.	A		C_1				E_1				$H_{1.<3}$		J_1		L				
4, 4.	A	B	C_1	Γ		Δ_1	E_1	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K				O	
4, 5.	A		C_1	Γ		Δ_1	E_1	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K	L	M		O	S
4, 8.	A	B	C_1	Γ		Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K				O	S
4, 18.	A		C_1	Γ	$D_{1.2.4}$	Δ_1	E_1	F_1	∽	$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_1	K	L	M	N	O	S
4, 36.		B			$D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1					J_3			M		O	
4, 41.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K				O	
5, 33.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.4}$		$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K		M		O	
5, 37.	A	B	C_1	Γ			E_1			G_1	$H_{1.<3}$		J_1	K	L	M	N		S
6, 9.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K		M		O	
6, 20.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K				O	S
6, 48.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_1<$		J_3	K		M		O	
7, 41.	A		C_1	Γ			E_1	F_1		G_1	$H_{1.<3}$		J_1	K	L	M	N	O_2	S
8, 28.	A		C_1				E_1	F_1		G_2	$H_{1.<3}$		$J_{1.3}$		L			O	S
8, 32.	A		C_1			Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		$J_{1.3}$		L	M		O	S
9, 1.	A		C_1			Δ_1	$E_{1.2}$				$H_{1.<3}$		J_3		L	M		O	S
9, 54.		B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_1<$		J_3				N		
9, 55.		B	C_1	Γ	$D_{1.2.(3)}$	Δ_1	$E_{1.2}$	$F_{1.2}$		$G_{1.2}$	$H_1<$			K		M	N		
11, 1.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.4}$	<	$E_{1.2}$			$G_1<$	$H_1<$		$J_{1.2.3}$	K					
11, 2.		B						F_1		<	<								
11, 4.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3.4}$		E_1	F_1		<	$H_{1.<3}$		$J_{1.3}$	K					
11, 44.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$		E_1	F_1		$G_1<$	$H_1<$		J_1	K					S
11, 51.		B			D_1			F_1		<	<		$J_{1.2}$						
12, 24.	A		C_1	Γ	$D_{1.2.4}$	<	$E_{1.2}$	F_1		$G_1<$	$H_1<$		$J_{1.2.3}$	K	L	M	N	O	S
12, 38.	A	B	C_1	Γ		<		F_1		$G_1<$	$H_{1.<3}$		$J_{1.2}$	K					
13, 2.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	<	$E_{1.2}$	F_1		$G_1<$	$H_{1.<3}$		$J_{1.2.3}$	K					
13, 4.					$D_{1.2.4}$	<	$E_{1.2}$	F_1		<	<		$J_{1.2.3}$			M			
13, 25.	A	B	C_1	Γ				F_1		$G_1<$	$H_{1.<3}$			K	L		N	O	S

13, 35.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$<$	$E_{1.2}F_1$		$G_1<$	$H_1<$	$J_{1.2}$	K M		
14, 3.	ABC_1	Γ	$<$	F_1		$G_1<$	$H_{1.}<_3$		O	S	
14, 16.	ABC_1	Γ	$<$	F_1		$G_1<$	$H_{1.}<_3$		LM	S	
17, 4.	$A\ C_1$	Γ	$<$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		KLMNO	S	
19, 9.	$A\ C_1$	Γ	$<$	F_1	∽	$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		L		
19, 30.	$A\ C_1$	Γ	$<$	F_1	∽	$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		KLM	S	
20, 1.	$A\ C_1$	Γ	$<$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		KL N		
20, 7.	ABC_1	Γ	$<$			$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		KLMNO	S	
21, 30.	ABC_1	$\Gamma D_{2.4}$	$<$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		KLMN	S	
22, 3.	$A\ C_1$	Γ	$<$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		L	S	
22, 36.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$		$E_1\ F_1$		$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		L	S	
22, 43-4	$ABC_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$	∽	$G_{1.2}$	$H_1<$	$J_{1.3}$	KLMN		
22, 52.	$A\ C_1$			F_1	∽	$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		L		
23, 17.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$G_{1.2}$		$J_{1.3}$	KLM		
23, 34.	ABC_1	Γ	Δ_1	F_1	∽	$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		LM		
23, 38.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	K NO		
24, 1.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	K MNO	X	
24, 36.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$G_{1.2}$	H_1	$J_{1.3}$	K MN	X	
24, 42.	B			F_1		$G_{2.3}$	H_1				
24, 43.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$G_{1.2}$	H_1	$J_{1.3}$	K MN		
24, 49.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$G_{1.2}$	H_1	$J_{1.3}$	KL NO_2	$X\beta$	

John

1, 5.	ABC_1	D_1		$E_1\ F_1$		$<$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	$<$	PQ $<$	
3, 13.	B		Δ_1	F_1		$<_2$		J_1	M	PQ T	61
4, 42.	ABC_1	Γ	Δ_1	F_1		$<_2$	$H_{1.}<_3$		K MNO	PQ TV	
5, 3-4.	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}F_1$		$<_{2.3}$	$H_{1.}<_3\Theta$	$J_{1.3}$	K MN	PQ TV	61
5, 16.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}F_1$		$<_2$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	K M	PQSTV	
5, 17.	ABC_1	Γ				$<_2$	$H_{1.}<_3$		K M O_1	TV	
5, 19.	$A\ C_1$	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$		$<_2$	$H_{1.}<_3$		LM O_1	P S	
5, 44.	$A\ C_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_1\ F_1$	∽	$<_2$	$H_{1.}<_3\Theta$	$J_{1.3}$	L O_1	QS V	61
6, 23.	ABC_1	Γ	Δ_1			$<_2$	$H_{1.}<_3$		$KLMNO_1$	Q TV	
6, 23.	$A\ C_1$	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$<_2$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	$KLMNO_1$	QSTV	
6, 39.	B					$<$	$<$			Q	
6, 58.	ABC_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$<_2$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	K MN	PQSTV	
7, 9.	$A\ C_1$	$\Gamma D_{1.2}<$	Δ_1	$E_{1.2}F_{1.2}$		$<_2$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	LM O_1	PQS	
7, 53–8, 11	$A\ C_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$<_2$	∽	$<_2$	$H_{1.}<_3$		KLMN	PQ T β^j	
8, 23.	$ABC_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}<_2$	∽	$<_2$	$H_{1.}<_3\Theta$	$J_{1.3}$	KL NO_1	P STVβ^j	61
8, 29.	$ABC_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3}<$	Δ_1	$E_1\ <_2$		$<_{2.3}$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	K M O_1	PQSTVβ^j	61
8, 59.	$ABC_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$<$	$E_{1.2}<_2$	∽	$<_{2.3}$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	KL NO_1	PQ TVβ^j	61
9, 14.	$A\ C_1$	ΓD_1	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$<_2$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	$KLMNO_1$	P STV	

10, 26.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1E_{1.2}F_1$	$G_{1.2}H_{1.}<_3$	$J_{1.3}K$	MNO_1	PQSTV
10, 28.	$B\ \ D_1$		<		MN	
11, 17.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1E_{1.2}F_1$	$G_{1.2}H_1<$	$J_{1.3}K$	MNO_1	PQ TV
11, 20.	$B\ \ D_{1.2.4}$	$\Delta_1E_{1.2}$	<	$J_{1.3}$	NO_1	QS
11, 39.	$A\ \ C_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1E_{1.2}F_1$	$G_{1.2}H_{1.}<_3$	$J_{1.3}KL$	NO_1	PQ TVFr
11, 43.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1E_{1.2}F_1$	$G_{1.2}H_{1.}<_3$	$J_{1.3}KL$	NO_1	P STVFr
11, 45.	$ABC_1\Gamma$	$\Delta_1E_1\ \ F_1$	$G_{1.2}H_{1.}<_3$	L	NO_1	P Fr
12, 4.	$ABC_1\Gamma D_1$	$\Delta_1E_{1.2}F_1$	$G_{1.2}H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	NO_1	PQS
12, 9.	$A\ \ C_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1E_{1.2}F_1$	$G_{1.2}H_{1.}<_3$	$J_{1.3}KL$	NO_1	P ST
12, 16.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1E_{1.2}F_1$	$G_{1.2}H_{1.}<_3$	$J_{1.3}KL$	NO_1	P ST
12, 29.	$ABC_1\Gamma D_1$	$\Delta_1\ \ F_1$	$G_{1.2}H_{1.}<_3$	KL	$MNO_{1.2}$	PQSTVFr
12, 49.	$A\ \ C_1\Gamma$		$G_2\ \ H_{1.}<_3$		N	
13, 32.	D_2				M	PQ T
13, 33.	$ABC_1\Gamma$	F_1	$G_{1.2}H_{1.}<_3$	KL	$M\ \ O_1$	PQSTVFr
13, 36.	A				N	
13, 37.	$A\ \ C_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1E_{1.2}F_1$	$G_{1.2}H_{1.}<_3$	$J_{1.3}KL$	NO_1	P STVFr
14, 29.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1E_1\ \ F_1$	$G_{1.2}H_{1.}<_3$	KL	MNO_1	PQ $TVFr^{i}$
16, 16.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.3.4}$	$E_1\ <$	$G_{1.2}H_{1.}<_3$	J_1	N	Q VFr^{ii}
17, 1.	$A\ \ C_1$		$G_{1.2}$			Q V
17, 23.	$A\ \ C_1$					V
18, 7.	$A\ \ C_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1E_{1.2}<$	$G_{1.2}H_{1.}<_3$	$<_3\ \ L$	$<NO_1$	PQST
18, 7.	$ABC_1\Gamma$	Δ_1	$G_{1.2}H_{1.}<_3$	KL	O_1	Q TV
19, 26.	ABC_1		$G_1\ \ H_{1.2.3}$	<<	N	Q TV
21, 12.	<	Δ_2	<			S
21, 20.	$ABC_1\ \ D_{1.2}$	$\Delta_2E_{1.2}<$	$G_1\ \ H_{1.2.3}$	$<_3$		PQ TV

REGISTER AND ADDITIONAL READINGS OF THE CURZON CATENA.

THE method of the Catena ℵ seems to require that there should be a short section of the text of the Gospels, with a title referring to the contents and a heading ευαγγελιον, followed by the commentary with heading ερμηνια. But this rule is not strictly kept: for (1) sections are found without heading; (2) in ten cases ευαγγ. belongs to a com-

---

(2) Matthew 5, 41. Mark 14, 1. Luke 11, 28. „ 12, 36. Luke 13, 25. 26. „ 15, 31. 32. „ 18, 22. Luke 20, 12. „ 22, 33. John 3, 18.

mentary; (3 a) nine sections with this heading are summaries of text; (3 b) six give a text preceded by a short summary; (4) four times ⲉⲩⲁⲅⲅ. comes before the title, and no text of the Gospels follows, but only a general commentary; (5) there are commentaries with title, but without heading or text.

The edition by Lagarde omits the headings; but ⲉⲩⲁⲅⲅ. has been collected from the MS., and appears in the register below as Ev. In this register will be found all the sections which may be considered real text and not commentary: this text, having Coptic peculiarities, and bearing the Coptic numeration of chapters, may be a Coptic text and not a translation of the text of the Greek or Syrian commentator; yet since this is not certain, all the sections are accompanied by the name of the commentator to whose text they might possibly belong. Observe that the same commentator continues until the next name occurs, and that passages marked Cyr without Ev must be considered doubtful Coptic text, and probably belonging to the commentary. The readings quoted in the apparatus are marked ℵ; when ℵ^{com} is seen, the reading occurs in a commentary and not in a section of real text.

The sections are sometimes introduced with 'then again said the Evangelist,' or a like remark, and very often with 'he said': these words were not noticed in the collation, because not affecting the reading; but where an asterisk is put in the register, it means that a conjunction or introductory phrase which might affect the reading has been neglected, for at first the importance of these small differences was not recognised.

(3 a) Mark 15, 33-39.
„ 15, 43—16, 2.
Luke 9, 30.
„ 14, 21.
„ 14, 25.
„ 20, 19.
„ 23, 8.
„ 23, 11. 12.
„ 23, 50-53.

(3 b) Mark 15, 1-15. 16-25.
Luke 24, 9.
„ 24, 27. 28-31.
John 6, 41. 42.
„ 18, 19.
„ 20, 4-10. 11-17.

(4) Matthew 8, The leper.
The two demoniacs.
9, The ruler's daughter.
The two blind men.

Chrysostom, Eusebius, Epiphanius, Severus, Severianus, Clement, Esaias the Anchorite, Gregorius Theologus, Greg. Thaumaturgus, Greg. brother of Basil, Titus, Irenæus, Timotheus, Didymus :—

Matt. 1, 1 [Chrys]
3* ... ⲑⲁⲙⲙⲁⲣ
5 ⲃⲟⲉⲥ ... ⲣⲟⲩⲑ
16* ... ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ [Eus]
Ev 18 [Chrys]
25* ... ⲁⲗⲟⲩ
20* ⲙ̄ⲙⲡⲉⲣ [1. Eus, 2. Chrys]
Ev 2, 1 ... ⲡⲟⲩⲣⲟ [Epiph]
2

5, 5 [Sev]
6 [Cyr]
7 [Chrys]
8 [Cyr]
9 [Sev]
10 [Clem]
11. 12 [Chrys]
13 ... ⲕⲁϩⲓ [Cyr]
14 ⲙ̄ⲙⲙⲟⲛ [Sev]
16 [Cyr]
17 [Sev]
18
19 ... ⲫⲏⲟⲩⲓ
20 [Chrys]
21. 22 ... ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ
Ev 22 ⲫⲏ 2° ... ϩⲁⲡ
22 ⲫⲏ 3°
Ev 23. 24
25 ... ⲙⲙⲱⲓⲧ [Esaias]
27. 28 [Clem]
29 [Sev]
30 ⲥⲉⲣ
31. 32 [Chrys]
33. 34 ... ϩⲟⲗⲱⲥ
37
38. 39

Matt. 5, 43. 44?

6, 7 ... ⲥⲁϫⲓ?
Ev 16 [Sev]
17
Ev 19 [Cyr]
22 ... ⲃⲁⲗ
24 ⲙ̄ⲙⲙⲟⲛ
Ev 25
26–28 ϩⲉⲃⲥⲱ
28 ⲙⲙⲁ ... 29
30
31. 32
33
34 ... ⲁⲧϥ
Ev 34 ⲕⲏⲛ [Chrys]
Ev 7, 1. 2
Ev 6
Ev 7 [Sev]
Ev 13 ... ϫⲏⲟⲩ [Cyr]
Ev 15

8, 16 [Chr]
21. 22 [Cyr]
Ev 9, 13 ... ⲁⲛ 1° [Chrys]
Ev 14 [Cyr]
Ev 16 ... ϩⲃⲟⲥ [Greg Theol]

10, 6 ϩⲁ [Cyr]
Ev 9
Ev 16 ... ⲟⲩⲱⲛϣ [Chrys]
Ev 21 ... ϣⲏⲣⲓ [Cyr]
Ev 23 ... ⲟⲩⲓ
23 ⲁⲙⲙⲏⲛ
Ev 24
Ev 32 [Chrys]
Ev 34

Matt. Ev 10, 38 Sev
Ev 39 Clem
Ev 41 Chrys
Ev 11, 2. 3
Ev 7 Cyr
Ev 11 Chrys
Ev 13. 14 Cyr
Ev 16. 17 Greg
Ev 20. 21 Cyr
23
Ev 25 . . . ⲕⲁϩⲓ
Ev 28 Eus
Ev 12, 1 Cyr
Ev 14. 15 . . . ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ
Ev 15 ⲟⲩⲟϩ — 17 . . . ϩⲏⲧϥ
Ev 31 Sev
Ev 35
Ev 36 Chrys
Ev 38 Cyr
Ev 43
Ev 46 Chrys

Ev 13, 24 Greg Thaum
Ev 31 . . . ϣⲉⲗⲧⲁⲙ
33
Ev 44 . . . ϣⲟⲡϥ
Ev 45. 46 Chrys
47 . . . ⲫⲓⲟⲙ
Ev 52 ⲉⲑⲃⲉ
14, 14 . . . ϫⲉⲥⲉⲑⲉ Cyr
Ev 23 . . . ϫⲉϭⲑⲉ
15, 29. 30
Ev 17, 3 Sev
Ev 9 Cyr
Ev 18, 7
Ev 10 Chrys
Ev 15 . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ
Ev 19
Ev 21
19, 10. 11 Cyr

Matt. Ev 19, 12 . . . ⲥⲓⲟⲩⲣ 2° Greg Theol
27 Cyr
20, 1
22, 2 Cyr
23, 1–3 Cyr
Ev 9. 10 Sev
Ev 14
Ev 15 Cyr
Ev 16
Ev 23 . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ
Ev 25
Ev 34 . . . ⲓϣⲓ
Ev 39
Ev 24, 1. 2 Cyr

Ev 36 . . . ⲫⲓⲱⲧ Chrys
25, 14 Greg Thaum Severianus
Ev 31 . . . ⲛⲉⲙⲁϥ
Ev 26, 1. 2 ?
Ev 14–16 Sev
Ev 17
18 Greg
Ev 20. 21 Cyr
24 Chrys
Ev 26 Epiph
29 Chrys
Ev 30
31 . . . ϫⲱⲣϩ Cyr
32. 33 Chrys
Ev 36
Ev 39
Ev 40. 41 Cyr
45 ⲓⲥ—47
59–63 . . . ⲣⲱϥ
63 ⲡⲉϫⲉ, 64
65–68
Ev 69. 70 Cyr ?
27, 24–31
45. 46 Cyr

Matt. 27, 48
Ev 28, 1 [Eus]
19. 20 [Cyr]

Mark 1, 1. 2 [Sev]
3
4
9 ⲉⲧⲁϥⲓ
14
25 ⲉϥϫⲱ
2, 17*
3, 5* . . . ϩⲏⲧ
21
Ev 28. 29
4, 11. 12
26 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ—29
5, 2 ⲁϥⲓ, 3 . . . ⲙ̅ⲙϩⲁⲩ
9*
30 ⲉⲧⲁϥ
6, 8*. 9 ϭⲁⲗⲁⲩϫ
7, 3. 4
6 ϫⲉ 2°, 7
8, 15* ⲁⲛⲁⲩ
31
32 ⲁϥⲁ., 33
34 ⲫⲏ, 35
9, 1 ⲁⲙⲏⲛ, 2
19 ϫⲉⲱ . . . ⲙⲱⲧⲉⲛ
36. 37 . . . ⲙ̅ⲙⲟⲓ
43. 45. 47
12, 32 ⲕⲁⲗⲱⲥ . . . 34 ⲫϯ
Ev 13, 14* . . . ⲕⲁϯ [Tim]
Ev 32 [1. Cyr]
32 [2. Chrys Act]
Ev 14, 1 [Catenist]
4. 5 [Sev]
Ev 12
Ev 17 . . . 21 . . . ⲧⲟⲧϥ
26
33 ⲁϥⲉⲣ, 34
36

Mark 14, 37*. 38
Ev 46*. 48. 49 . . . ⲙ̅ⲙⲟⲓ
Ev 51. 52 [Epiph]
Ev 56–65 . . . ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
15, 16–25
Ev 33 ⲁ
38. 39*
46* ⲁϥϫⲁϥ
16, 2
4*. 5* . . . ⲟⲩⲟⲃϣ
7 ⲙⲁϣⲉ
9
Ev 16, 2 [Epiph]
Ev 9

Luke Ev 1, 28 [Eus]
30*–32 . . . ϭⲟⲥⲓ
Ev 32 ⲟⲩⲟϩ, 2° [Eus]
Ev 33 ϥⲛⲁ . . . ⲉⲛⲉϩ [Eus]
34 [Sev]
Ev 35 ϫⲉⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
Ev 36
Ev 39. 40 [Eus]
Ev 41
Ev (after ⲡⲉϫⲁⲥ) 42*–45
Ev 46 (ϫⲉ) 46*–48 . . . ⲃⲱⲕⲓ
48 ϩⲏⲡⲡⲉ [Sev]
49*. 50
51
52
53
Ev 54. 55
56
57. 58 [Eus]
63*. 64
Ev 67*. 68
69. 70
71. 72
73–77

Luke 1, 78. 79
80
2, 6*. 7
Ev 13. 14 [Eus]
Ev 21 [Ti]
22. 23 [Eus]
Ev 24 [Cyr]
28*–32
Ev 33*
34. 35[1]
35[2] ... ⲯⲩⲭⲏ
40*
42–46
3, 2 ⲁϥϣ [Ti]
3–6
Ev 7 ⲛⲓⲙ
8* [Ti]
9 ... ϣϣⲏⲛ 1° [Ti]
10. 11
12–16
20
5, 2 ⲛⲓ. ?
7* ⲟⲩⲟϩ 2° ?
5*. 6 ... ϣⲱϥ ?
6, 29 ... ⲧⲟⲧϥ [Cyr]
30* ... ⲛⲁϥ
36
Ev 38 ⲟⲩϣⲓ [Cyr]
Ev 39* ⲙⲏⲧⲓ
Ev 40
Ev 44 ... ⲟⲩⲧⲁϩ
Ev 45 ... ϩⲱⲟⲩⲉⲃⲟⲗ [Ti]
Ev 46 [Cyr]
Ev 8, 5 ⲟⲩⲁⲓ—8 [Ti]
9, 5 [Cyr]
16 [Ti]
Ev 18–20 [Cyr]
Ev 22–23
Ev 24
Ev 27 ⲟⲩⲟⲛ ... ⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ

Luke Ev 9, 41 ⲱ [Sev]
Ev 43 ⲉⲩ.—45 [Ti]
Ev 46 [Cyr]
Ev 47 ⲁϥⲙⲟⲩϯ [Cyr]
Ev 48 ⲫⲏ 1° ... ⲙ̄ⲙⲟⲓ
Ev 49
Ev 51–55 ... ⲛⲱⲟⲩ [Ti]
51* ... ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ
Ev 52[2]. 53 ... ⲉⲣⲱⲟⲩ
Ev 56–58 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ
Ev 59. 60 [Cyr]
60*
Ev 61. 62
Ev 10, 3 [Ti]
Ev 4
Ev 7 ⲙ̄ⲡⲉⲣ
Ev 8
Ev 17
18
Ev 19. 20
Ev 21 ... ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
Ev 26–29
30* ϫⲉⲛⲉ—37
41 ⲧⲉϥⲓ ... ⲭⲣⲓⲁ [Cyr]
Ev 11, 1. 2 ... ⲫⲏⲟⲩⲓ
Ev 2 ⲙⲁⲣⲉϥ ... ⲣⲁⲛ
Ev ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ... ⲟⲩⲣⲟ
Ev ⲡⲉⲧ ... ⲕⲁϩⲓ
Ev 3
Ev 4 ... ⲉⲣⲱⲟⲩ
Ev ⲟⲩⲟϩ ... ⲡⲓⲣⲁⲥ-
ⲙⲟⲥ
Ev 5 ⲛⲓⲙ—8 [Sev]
Ev 15 [Cyr]
Ev 24–26
Ev 39 ϯⲛⲟⲩ—41
Ev 42 [Ti]
Ev 12, 4. 5 [Cyr]
Ev 6
Ev 7 ⲙ̄ⲡⲉⲣ

Luke Ev 12, 7 . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ev 8
Ev 13. 14
19 ϫⲉ
Ev 20 ⲡⲓⲁⲧ., 21; 22 ⲛ̄ⲛⲉϥ. — 24 . . . ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ [Epiph]
Ev 32 [Cyr]
Ev 33 . . . ⲛⲁⲏⲧ
Ev 35
Ev 37 . . . ⲣⲏⲥ
Ev 37 ⲁⲙⲏⲛ
Ev 38
Ev 41. 42
Ev 43
Ev 44
46 [Cyr]
Ev 47
Ev 48 . . . ⲛⲁϥ 1°
Ev 48 ⲟⲩⲟⲛ . . . ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ
Ev 49
Ev 50
Ev 51
Ev 52
Ev 54–56 [Ti]
Ev 57
Ev 58 . . . ϩⲁⲣⲟϥ
Ev 13, 4 ⲁⲣⲉ., 5 [Sev]
Ev 6 ⲛⲉⲟⲩ., 7
Ev 23. 24 ϫⲏⲟⲩ [Cyr]
Ev 24 ϯϫⲱ — 27 . . . ⲑⲱⲛ
Ev 28 ϩⲟⲧⲁⲛ, 29
Ev 30 . . . ϣⲟⲣⲡ 1°
Ev 30 ⲟⲩⲟϩ 2°
Ev 31. 32 [Sev]
Ev 33–35
Ev 35[2] . . . ⲛⲱⲧⲉⲛ
Ev 35[2] ϯϫⲱ

Luke 14, 3 ⲉϥϫⲱ—4 . . . ⲧⲁⲗϭⲟϥ [Cyr]
Ev 7 . . . ⲣⲱⲧⲉⲃ
26
Ev 15, 9 [Greg Theol]
Ev 13 [Chrys]
Ev 15
Ev 16
Ev 17–20 . . . ⲓⲱⲧ 1°
Ev 22 . . . ϭⲧⲟⲗⲏ
Ev 22 ⲙⲁ . . . ϫⲓϫ [Chrys]
Ev 22 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲓ
Ev 23 . . . ϣⲁⲧϥ
Ev 15[2] [Sev]
Ev 16, 2–8 . . . ⲕⲁⲧϩⲏⲧ [Cyr]
Ev 9
Ev 10 . . . ⲛⲓϣϯ
Ev 11. 13
Ev 17
Ev 22. 23
Ev 24–26 . . . ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
Ev 17, 20. 21 [Sev]
Ev 22. 23
Ev 23[2]
Ev 24
Ev 25
Ev 26
Ev 34
Ev 35 . . . ⲙⲁ
Ev 37
Ev 18, 1–5 [Greg]
Ev 8 ⲡⲗⲏⲛ
16* [Cyr]
16[2] ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ
Ev 20*
25
Ev 26. 27
Ev 28
Ev 29 ⲁⲙⲏⲛ, 30
19, 12. 13

Luke Ev 19, 15–17
Ev 26 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ, 27
Ev 37 ⲟⲩⲟϩ—40 Eus
Ev 41–44
Ev 43^2 ⲥⲉⲛⲁⲓ, 44
Ev 45 Eus
21, 5. 6 Sev
7 ⲭⲉ—11 (Ev at 8)
Ev 20–24
Ev 25–32 Ti
Ev 34–37
Ev 22, 1–3
Ev 7. 9–12
Ev 15
19. 20
Ev 24
Ev 25 ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
26
Ev 29. 30 ... ⲟⲩⲣⲟ
Ev 30 ⲟⲩⲟϩ
Ev 31
Ev 32 ... ⲛⲁϩϯ
Ev 32 ⲛ̄ⲑⲟⲕ
Ev 35. 36
Ev 38
Ev 39. 40 ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
Ev 41. 42
Ev 47. 48

68—23, 1
23, 7
11^1 ... ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
11^2. 12
Ev 27–30 Ti
Ev 33. 34 ⲉⲩⲫⲱϣ, 35 ⲛⲁⲩⲉⲗⲕ, 36. 38–46 Cyr
Ev 24, 1–4 ... ⲫⲁⲓ
Ev 4 ϩⲏⲡⲡⲉ
Ev 13
Ev 33–40 Sev

Luke Ev 24, 41–43 ... ⲟⲩⲱⲙ Greg (Bas)
Ev 44–47 ... ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ev 47 ⲉⲧⲁⲧⲉⲛ—53 Sev

John Ev 2, 4 Chrys
Ev 5
Ev 6. 7
Ev 8 ⲟⲩⲱⲧϩ, 9 ... ⲙⲱⲟⲩ
Ev 9 ⲁⲛⲓ, 10
Ev 12. 13 ... ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ Cyr
Ev 13 ⲟⲩⲟϩ—15 ... ⲉⲣⲫⲉⲓ
Ev 23–25 Chrys
Ev 3, 1–3
Ev 4 ... ϭⲉⲗⲗⲟ
5*. 6
Ev 8 ... ⲉⲑⲱⲛ
Ev 13 Sev
Ev 14. 15
Ev 17. 18 Chrys
Ev 20
Ev 22–24
Didymus
Ev 25–29 ... ϣⲉⲗⲉⲧ 2°
Ev 29^2 ... ϣⲉⲗⲉⲧ 2°
Ev 31 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ 2°, 32 Cyr
Ev 4, 1–8
Ev 6^2 ⲓⲏⲥ ... ⲙⲟⲩⲙⲓ
Ev 19. 20 Chrys
Ev 22 Cyr
Ev 24
Ev 35–38
Ev 50–53 Chrys
Ev 5, 1–3 ... ϣⲱⲛⲓ 2° Sev
Ev 17
Ev 19 Chrys
Ev 20
Ev 24. 26. 27

John Ev	5,	28. 29
Ev		30
Ev		31. 32
Ev		33-35
Ev		36. 37 . . . ⲉⲑⲃⲏⲧ
Ev		37 ⲟⲩⲇⲉ, 38
Ev		39-42
Ev		43
Ev		44-47
Ev	6,	15 Cyr
Ev		27
Ev		45. 46 Chrys
Ev		47-51
Ev		59-63 . . . ⲁⲛ 1°
Ev		63^{2} . . . ⲁⲛ 1°
Ev		63 ⲛⲓⲥⲁϫⲓ, 64. 66-69
Ev	7,	2-5
Ev		14-17 Cyr
Ev		19. 20
Ev		23. 24
Ev		25-30
Ev		31-34
Ev		37. 38
Ev		38^{2} ⲕⲁⲧⲁ
Ev		39 Chrys
Ev	8,	24 ⲉϣⲱⲡ—28 . . . ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
Ev		28 ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣ—32
Ev		33-36
Ev		37-40 . . . ⲫϯ Cyr
Ev		41-44 . . . ⲛ̄ϭⲏⲧϥ
Ev		45-47
Ev		51-56
Ev		57-59 . . . ⲉⲣⲫⲉⲓ Chrys
Ev	9,	39-41 Chrys
Ev	10,	1-3 Cyr
Ev		2^{2}
Ev		7. 8
Ev		9. 10
Ev		11-13
John Ev	10,	14
Ev		15. 16
Ev		17. 18
Ev		18^{2} ⲑⲁⲓ
Ev		22-26 Chrys
Ev		25^{2} ⲁⲓϫⲟⲥ
Ev		27-30 Cyr
Ev		31-33
Ev		34. 35
Ev		37. 38
Ev	11,	46. 47. 49-52
Ev	12,	1-3 . . . ⲁⲫⲉ
Ev		12. 13
Ev		20-23
Ev		23^{2}
Ev		24
Ev		25. 26
Ev		27. 28
Ev		29-32
Ev		35. 36
Ev		46*. 48
Ev	13,	1-5 Chrys
Ev		13-15. 20-27 . . . ⲛⲥⲁ-ⲧⲁⲛⲁⲥ Sev
Ev		30-32
Ev		33. 34 Cyr
Ev	14,	1
Ev		2 Sev
Ev		3-7 Clem
Ev		21-23 Chrys
Ev		26-30 Cyr
Ev		31 ⲧⲉⲛ.—15, 2
Ev	15,	13-15
Ev		18-20
Ev		26—16, 2 . . . ⲅⲱⲅⲟⲥ
Ev	16,	7 ⲉϣⲱⲡ—15
Ev		20-22
Ev		25
Ev		27. 28 Chrys
Ev		33
Ev	17,	1-5 ϣⲱⲡⲓ

John Ev	17, 14. 15. 17–19	
Ev	24–26	
Ev	18, 1–6	
Ev	12	
Ev	29–40	
Ev	19, 1–3 . . . ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	Bas
Ev	9–23	Sev
Ev	25	
John Ev	19, 26–30	Cyr
Ev	31–37	Chrys
Ev	38–42	
Ev	20, 1–9	Cyr
Ev	19–23	
Ev	24–29	Ir
Ev	21, 1–11 . . . ⲙⲉϩ ⲛ̄?	
Ev	18. 19 . . . ⲙⲟⲩ	

Additional readings of Catena (ℵ):

Matthew 1, 3 om. ⲇⲉ 1°, 5 +ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲟⲩⲑ, 18 +ⲇⲉ, +ⲡⲉ; 2, 7 com Epiph ⲟⲩⲟⲛϩϥ, 8 com >ϩⲱ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓ, 16 com om. ϧⲉⲛ; 5, 5^{2} com ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁ &c., 19 ⲫⲏ] +ϫⲉ, 28^{2} com ⲉ, 29 ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ, 30 ⲛⲁⲕ] om., 41 ⲥⲛⲟⲩϯ; 6, 13^{1b} com ϩⲁ, ^{2} com ϯϫⲟⲙ comes first, om. ⲡⲓⲱⲟⲩ, +ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ; 7, 6^{2} com Cyr ϭⲁⲗⲁⲩϫ, 11 com Sev ⲓⲥϫⲉⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ; 8, 16 ⲇⲉⲙⲱⲛ, 28 ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲉⲛⲟⲥ; 10, 34^{2} com ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ, 38 om. ⲟⲩⲟϩ; 11, 6 com ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ...ⲁⲛ, 7 ⲡⲑⲏⲟⲩ, 15 ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ; 12, 17 om. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ; 14, 33 com +ⲡⲉ; 16, 19 ϣⲟϣⲧ; 17, 3 ⲉⲣⲱⲟⲩ] om., 9 ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ | ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉϩⲗⲓ] ℵ² com: ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ see, let no one know, ℵ¹ | 21 ℵ com Sev, ⲟⲩⲟϩ] ⲡⲗⲏⲛ, ϧⲉⲛϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄] ⲓⲙⲏϯ, 27 com Sev ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, -ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ, >ⲱⲓⲙⲓ ⲉϥⲓⲟⲙ; 18, 5 com Chrys om. ⲟⲩⲟϩ, ⲡⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ, 6 com +ⲉϩⲟⲧⲉ &c., 7 ⲅⲁⲣ] ⲡⲉ, ⲛ̄ⲧⲟⲩ] ⲉⲑⲣⲟⲩ, 10 ⲟⲩⲛ] om., ⲅⲁⲣ] om., ϧⲉⲛⲫⲏⲟⲩⲓ 1°] om., 14 com Cyr >ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ, ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉⲑⲣⲉ, ⲛ̄ⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ, 15 om. ⲇⲉ, om. ⲉⲣⲟⲕ, om. ⲟⲩⲟϩ, ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ, 19 ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, 21 ⲁϥⲓ] pref. ⲉⲧ; 19, 12 ⲙⲁⲩ] +ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ, 21 com Cyr ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ, ⲉⲕⲉϫⲫⲟ, 27 ⲧⲟⲧⲉ] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ, ⲟⲩⲟϩ] om.; 20, 7 com Cyr om. ϩⲱⲧⲉⲛ, 23 com Cyr ⲛⲉⲙ &c., 25 com ⲉⲧⲟⲓ, 26 com ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ &c.; 21, 9 com Sev ⲫⲏ ⲉⲑ &c., 13 com Sev ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ, 19 ⲓⲥϫⲉⲛ] com Cyr ϧⲉⲛ, 41 com Greg ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ twice, 42 com Greg ⲡⲓⲉⲕⲟϯ, ⲉⲩϫⲱϫ, 44 com Greg om. ⲟⲩⲟϩ; 22, 6 com Cyr ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ, 7 com Cyr ⲛ̄ⲛⲉϥ, ⲡⲭⲣⲱⲙ, 9 com Cyr om. ⲇⲉ, 13 ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ, 19 com Sev ⲙ̄ⲡⲓ, 42 com Cyr ⲡⲉ ⲉⲧ &c., 44 ⲭ̄ⲁ̄; 23, 1 ⲡⲉ-

ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, 2 ⲛ̅ⲧⲉ] ⲙ̅, 3 ⲥⲉⲣⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, 9 ⲟⲩⲟϩ] om., 10 ⲟⲩⲃⲉⲥⲁϧ, 14 ⲛ̅ &c., om. ⲅⲁⲣ, ⲟⲩⲟϩ, ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲑ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ, 15 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ, 16 om. ⲇⲉ, 23 ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., 25 ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ, >ⲛ̅ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲉⲙϩⲱⲗⲉⲙ, 26 com ⲡⲁ-ⲣⲟⲯⲓⲟⲥ, 29 com Cyr ⲃⲏ, 32 com Cyr ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛ, 33 com Cyr ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, 35 ⲛ̅ⲁⲃⲉⲗ, 37 com Cyr ϩⲓϫⲉⲛ, 39 om. ⲅⲁⲣ; 24, 1 ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] ⲛⲓ., ⲉⲛⲓ] ⲉⲑⲃⲉⲛⲓ, 2 om. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ, om. ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ, 3 com Chrys ⲭⲉⲁⲣⲉ, ⲛⲁϣⲱⲡⲓ, 4 com om. ⲟⲩⲟϩ, 6 com ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, om. ⲡⲉ, 12 com ⲛ̅ϯ &c., 16 com Hipp om. ⲭ̅ⲏ̅, ϩⲓϫⲉⲛ, 18 com om. ⲭ̅ⲏ̅, 21 com ⲙ̅ⲡⲓ &c., 22 com om. ⲡⲉ, ⲛⲁⲩⲛⲁ &c., 23 com ⲧⲁⲓ, 24 com ϩⲁⲛⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅, 30 com ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ, ϩⲓϫⲉⲛ, 36 +ⲇⲉ, om. ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ; 25, 4 com Greg -ⲃⲏ, 14 om. ⲟⲩⲟϩ; 26, 2 om. ⲕⲉ, 18 om. ⲁ 1°, 24 ⲕⲁⲧⲁ] ⲙ̅, om. ⲇⲉ, 29 om. ⲇⲉ, +ⲉϥⲟⲓ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ, 36 ⲅⲉⲑⲥⲉ, 41 ϥⲣ &c., +ⲇⲉ, 47 ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ, 60 om. ⲇⲉ, 62 om. ⲛ̅, ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, 63 om. ⲡⲉ 1°, om. ⲟⲩⲟϩ, +ⲁⲛ, 64 om. ϫⲉ, 65 -ⲣⲉⲩⲥ] +ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ having heard this word, 65 ⲛ̅ⲧⲉ-ⲛⲉⲣ] om. ⲛ̅, 69 com ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̅ⲃⲱⲕⲓ; 27, 24 om. ⲇⲉ, ⲁϥⲓⲁ &c.] ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲓⲱⲓ, ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ, ϯⲟⲓ &c.] ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛⲟⲕ, ⲟⲩⲟϩ . . . ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, 25 om. ⲉϩⲣⲏⲓ, 27 om. verse, 28 om. ⲟⲩⲟϩ, ⲃⲁϣϥ] +ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ, ⲛ̅ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲓⲥ, 29 ⲁⲩϣⲱⲛⲧ] pref. ⲉⲧ, ⲛⲁⲩϩⲓ, ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, om. ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ, 31 om. ⲟⲩⲟϩ 2°, 45 +ⲇⲉ, 51 com ⲫⲱϧ; 28, 19 om. ⲟⲩⲛ, 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, om. ⲁⲙⲏⲛ.

Mark 2, 17 ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲁⲛ; 4, 11 ⲟⲩⲟϩ] ⲓⲧⲁ ⲟⲛ, 28 ϣⲁⲣⲉ] pref. ⲁⲗⲗⲁ; 14, 12 ⲁⲕⲟⲩⲱϣ; 15, 33 ⲡⲕⲁϩⲓ; 16, 7 ⲙ̅ⲙⲁⲩ] +ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Luke 1, 28 om. ⲟⲩⲟϩ, 36 om. ⲟⲩⲟϩ; 16, 9[1] com ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ: [2] ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ.

SUPPLEMENTARY COLLATION OF MS. BRIT. MUS. 1317.

Collation of S for Matthew vii and following chapters, and for Mark ix. 13—xii. 43:

Matthew VII. 2 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ, 11 ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ, 13 ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲥ, om. ⲛⲱⲟⲩ, 16 +ⲇⲉ, 19 ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ, 24 ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ, 25 * om. ⲟⲩⲟϩ 2°, ° ⲉⲡⲓⲏⲓ, 26 * ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ, ⲉⲛϥⲓⲣⲓ... ⲁⲛ, ⲫⲏ, 28 +ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ, 29 +ⲙ̄ⲙⲁⲩ; VIII. 3 om. ⲉⲃⲟⲗ, 4 ⲙ̄ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ, 7 ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, 8 ⲛ̄ϯⲙ̄ⲡϣⲁ, 11 ⲉⲩⲓ, 12 om. ⲉⲃⲟⲗ, 13 * ⲓⲥϫⲉⲛ, 14 ⲇⲉ] * om., >ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, 15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ, om. * ⲟⲩⲟϩ 1°, om. ⲟⲩⲟϩ 3°, 16 +ⲡⲉ, 17 * ϭⲓⲛⲉⲙ, 23 ⲡϫⲟⲓ, 26 ⲁϥⲧⲱⲛϥ, 27 ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ, 28 ⲅⲉⲣⲅⲉⲍⲏⲛⲟⲥ, ϩⲓ, 29 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ, ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲟⲛ, ⲡⲥⲛⲟⲩ, 33 ⲉⲙⲟⲛⲓ, ⲁⲩϣⲉ; IX. 1 ⲡϫⲟⲓ, ⲁϥⲓ, 2 ⲁⲩⲓⲛⲓ, om. ⲟⲩⲟϩ 2°, ⲡⲉⲧϣⲏⲗ, 4 ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, 6 ⲡⲕⲁϩⲓ, om. ⲟⲩⲟϩ, 8 ° ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ, 9 -ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ, 10 ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ, 12 ⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ, >ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲛ, ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲟⲕϩ, 13 om. ⲇⲉ, +ⲡⲉ, ⲛⲁⲓⲧⲁⲓ, ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ, 15 * ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ, ⲉⲣϩⲏⲃⲓ | * ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ° ⲁⲩ. | 16 ⲛ̄ϩⲃⲱⲥ, +ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ, 18 ⲁ] om., 22 ° +ⲛⲁⲥ, 23 ⲉⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ, 24 ⲉⲥⲉⲛⲕⲟⲧ, 25 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ, ⲉⲧⲉϥϩⲓ, ⲁϥ.] * ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, 33 ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ, 35 om. ⲟⲩⲟϩ 2°, ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ, om. ⲟⲩⲟϩ 3°, 36 ⲛⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ, ⲛⲁⲩⲣⲱϫⲡ, 38 ϩⲟⲡⲱⲥ; X. 1 ϩⲱⲥⲇⲉ, 4 ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ, ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ, 6 ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ, 8 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ &c., 10 ⲃ̅ϯ, 11 om. ⲙ̄ⲙⲁⲩ, 14 ⲥⲱⲧⲉⲙ, 15 ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, 18 ⲉⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ, 19 ϫⲉⲡⲱⲥ, ϫⲟⲥ, 22 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑ &c., 24 om. ⲟⲩ, 25 ⲡⲱⲥⲟⲩ, 29 ϩⲓϫⲉⲛ, ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ, 31 om. ⲅⲁⲣ, 38 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, om. ⲟⲩⲟϩ, 39 +ⲇⲉ, * om. ⲉⲑⲃⲏⲧ, 41 ⲡⲉⲧϣⲱⲡ 1°, ° om. ⲙ̄, ⲡⲉⲧϣⲱⲡ 2°, ° om. ⲙ, 42 ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ, * ⲙ̄ⲫⲣⲁⲛ; XI. 7 ⲉϫⲟⲥ, +ⲉⲛⲁⲩ, 8 -ϩⲃⲱⲥ, 10 ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, * ⲉⲥⲟⲃⲧ, 12 ⲇⲉ, 17 om. ⲟⲩⲟϩ 1°, 18 ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲙ, ⲛ̄ϥⲥⲱ, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, 19 +ⲟⲩⲟϩ, om. ⲡⲉ, ⲛ̄ⲛⲓ, 21 ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ, ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ, 22 ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, 23 om. ⲉⲛⲉ, om. ⲡⲉ, 24 ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, 25 ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ, ⲡⲕⲁϩⲓ, 27 ⲟⲩⲟϩ, 28 ⲉⲧϩⲟⲧⲡ, 29 * om. ⲉⲃⲟⲗ, 30 ° ϥϩⲟⲗϫ; XII. 3 ⲡⲉⲧⲁ, 4 om. ⲡⲉ, 14 +ⲇⲉ, 16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ., 20 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲗ, 23 +ⲡⲉ, 24 ⲁⲛ] om.,

29 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ., 31 ϫⲉ ⲟⲩⲁ 2°, om. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, 32 ϧⲉⲛ,
33 ⲁⲣⲉ twice, 35 ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, 40 ⲉϥⲉⲣⲧ̅, 41 om. ⲉ,
43 ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲙⲓ, 44 ⲉϥⲥⲣⲁϩ, om. ⲟⲩⲟϩ, 45 +ⲟⲩⲟϩ,
ⲛⲉⲙⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ, 46 ϩⲟⲥⲧⲉ, ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ, 47 ⲉⲩⲕⲱϯ, 49
ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ; XIII. 1 ⲉⲥⲕⲉⲛ, 2 +ϩⲏⲡⲡⲉ, ϩⲱⲥⲇⲉ, 3 ⲁϥ-
ⲥⲁϫⲓ, 4 ⲁⲩⲓ ... ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ, 5 ⲛⲓⲙⲁ, om. ϣⲱⲕ ... ϫⲉ-
ⲙ̀ⲙⲟⲛ, 7 om. ⲟⲩⲟϩ, 12 -ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁϥ, 14 ⲉⲥϫⲱⲕ,
15 ⲡⲟⲩⲙⲁϣϫ, 17 +ⲅⲁⲣ, 18 ⲇⲉ, 19 om. ⲟⲩⲟϩ, 20 ϩⲓϫⲉⲛ,
ⲛⲓⲙⲁ, 21 om. ⲟⲩ, 23 +ⲕⲉ, +ⲕⲉ, ϫⲉⲥⲟⲛⲓ, 25 ⲉⲛⲕⲟⲧ,
26 om. ⲟⲩⲟϩ, 27 om. ⲇⲉ, om. ⲟⲩⲟϩ, 29 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲕⲓ,
30 ϭⲁⲓⲱⲥϧ, 32 ϩⲱⲥⲇⲉ, ϩⲓϫⲉⲛ, 45 ⲛ̀ⲉϣⲱⲧ, 46 +ⲇⲉ,
ⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ, 47 ⲥⲁⲅⲏⲓⲛⲏ, 48 ⲉⲩϩⲓⲧⲟⲩ, 49 om. ⲟⲩⲟϩ,
50 +ⲉⲑⲙⲟϩ, 53 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, 55 ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ, ⲓⲱⲥⲓ-
ⲧⲟⲥ, 56 ⲛ̀ⲑⲱⲛ, 57 ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁϩϯ; XIV. 2 om. ⲅⲁⲣ,
3 om. ⲟⲩⲟϩ, 4 +ⲅⲁⲣ, 5 +ⲡⲉ, 8 >ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲏⲓ,
9 ⲉⲧⲁ &c., ⲛⲓⲁⲛⲁϣ, ⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ, 11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ,
ⲁⲥⲧⲏⲓⲥ, om. ϯⲁⲗⲟⲩ 2°, 12 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, ⲑⲟⲙⲥϥ,
14 ⲉⲛⲏ ⲉⲧ., 15 ⲛⲓⲙⲏϣ, ° ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡ, 16 ϯⲛⲱⲟⲩ, ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ, 18 ⲛⲉⲙⲛⲁⲓ, 19 ⲛⲓⲙⲏϣ, ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, 20 ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲫⲁϣⲓ &c., 23 ⲛⲓⲙⲏϣ, 27 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] om., 28 om. ⲇⲉ,
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅, ϣⲁⲣⲟⲕ, 29 ⲉϧⲣⲏⲓ &c.] ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓϫⲉⲛⲛⲓ, 31 om.
ⲉⲧ, 32 ⲡϫⲟⲓ, 33 om. ⲇⲉ, 34 ⲅⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ, 36 ϩⲃⲱⲥ;
XV. 4 ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ, 8 ϥⲟⲩⲏⲟⲩ, 11 +ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ,
14 ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲓϭⲁⲩ ... ⲡⲉ, ⲡⲥⲛⲁⲩ, 16 +ⲛⲱⲟⲩ,
17 ⲉϣⲁⲩϣⲉ, 19 ⲉⲧⲁⲩⲓ, 21 ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ, 22 ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ,
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱϣ, ⲉⲟⲩⲟⲛ, 27 om. ⲉⲃⲟⲗ, 29 +ⲟⲩⲟϩ, 30 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩ &c., ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲉϥ &c., 31 ⲛⲓⲙⲏϣ, 32 ⲉ, ϧⲁ]
ϧⲉⲛ, ⲛ̀ϯⲟⲩⲱϣ, 33 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ, 35 ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲙⲏϣ,
39 * ⲡⲓⲙⲏϣ, ⲡϫⲟⲓ, * ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲟⲛ; XVI. 2 and 3 om.,
5 ⲛ̀ϣⲉⲛ, 6 om. ⲇⲉ, 7 ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ, 9 * ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲁⲛ, 16 +ⲇⲉ, 17 ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ, 19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϯ, ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲛⲓ, ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, ⲡⲕⲁϩⲓ 2°, 21 ⲉϣⲉ, ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, 22
ⲉⲗⲉⲱⲥ, 23 *-ⲉⲛⲁ, 24 ⲉⲗⲡⲉϥ, 27 ⲉϥⲛⲏⲟⲩ; XVII. 1 ⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ,
2 ⲭⲉⲣⲉⲃ, 4 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ, 5 ϩⲱⲥⲇⲉ, 10 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ,
11 * ϩⲱⲃ, 13 * ⲉⲩⲉⲕⲁϯ, 14 ⲉⲧⲁϥⲓ, 17 ⲉⲧⲫⲱⲛϩ, 19 ⲉⲑ-
ⲃⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, 20 ϫⲉⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ, 21 om. suppl. mg., 22 * om.

ⲉϧⲣⲏⲓ, 24 om. ⲟⲩⲟϩ, ° ⲛ̄ϥϯ, 25 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙ, ϣⲁⲛⲧⲟⲧⲟⲩ,
25. 26=A &c., * om. ϫⲉ 2°, * om. ⲛⲁϥ, 27 +ⲇⲉ, ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ,
° ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ, 27 ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ &c.; XVIII. 2 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ,
3 ϫⲉⲉϣⲱⲛ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ, 6 +ⲉϩⲟⲧⲉ &c., 8 ° ϫⲁϭⲏ, 9 * om.
ϩⲁⲣⲟⲕ, +ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, 11 om., 12 ⲟⲩ ϫⲉ, 13 ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲉⲑⲣⲉⲥ, 15 om. ⲇⲉ, om. ⲟⲩⲟϩ, ° ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ, 18 ⲉⲩⲥⲱⲛϩ,
19 om. ⲉϣⲱⲡ, ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ, 22 >ϫⲉ ⲍ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ, ⲉⲁϥ] * ⲁϥ,
26 om. ⲟⲩⲟϩ, 28 ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, ⲉϥⲱϫϩ, 31 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ, 33
ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓ, ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ, 34 ⲧⲏⲣⲟⲩ; XIX. 1 +ⲧⲏⲣⲟⲩ,
4 ϫⲉϩⲱⲟⲩⲧ, ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., 5 ⲉϥⲉⲧⲟⲙϥ] ⲉⲧⲟⲙϥ, 6 ϩⲱⲥ-
ⲇⲉ ⲃ̄, 7 om. ⲟⲩⲛ, ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ, 8 ⲥϩⲓⲙⲓ, 9 ⲉⲧϭⲓ, 12 +ⲟⲩⲟϩ,
13 ϩⲓϫⲱⲟⲩ, 15 ϩⲓϫⲱⲟⲩ, 16 ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ, 17 ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ &c.,
22 ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ, 23 ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲓ, 24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ,
28 ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ., ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϯϩⲁⲡ, 29 ⲟⲩⲟϩ 2°]
om.; XX. 3 om. ⲟⲩⲟϩ, 6 ⲁϧⲟⲧⲉⲛ, -ⲕⲱⲣϥ, 7 om. ⲟⲩⲟϩ . . .
ⲡⲱⲧⲉⲛ, 9 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ, 10 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ, 12 ⲉⲧⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲫ.,
15 om. ⲁⲛⲟⲕ 2°, 17 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁϣ., 19 ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ, 21 ⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ, +ⲟⲩⲟϩ, 22 ⲉⲥⲉ] ⲛ̄ⲥⲉ, 23 ⲡⲉⲙⲥⲁⲧⲁϫⲁϭⲏ,
ⲙ̄ⲫⲱⲓ, om. ⲡⲉ 2°, ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ, 25 ⲉⲧⲟⲓ, 28 +ⲅⲁⲣ, 29 ϩⲁⲛ-
ⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ, 30 +ⲇⲉ, 31 ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ,
32 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ, ⲡⲉϫⲁϥ, 34 ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ; XXI. 2 +ⲉⲃⲟⲗ,
7 ⲁⲩⲓⲛⲓ . . . ⲥⲏϫ] * om., 8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫ., 9 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ,
10 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, 12 ⲛⲉⲙ, 13 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, 14 ⲁⲩⲓ,
17 ⲁϥⲭⲁⲩ, om. ⲉ, 18 ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ, 19 ⲁϥⲓ, ⲛ̄, 20 ⲡⲱⲥ
ⲉⲧⲁⲓ, 21 om. ⲇⲉ, ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ, 23 om. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ,
ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϯ, 28 ⲡⲁⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, 31 +ⲟⲩⲛ, 32 om. ⲅⲁⲣ,
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, 33 om. ⲟⲩⲟϩ 1°, ⲁϥⲧⲁⲕⲧⲟ, ⲁϥϣⲱⲕⲓ,
34 +ⲉⲃⲟⲗ, ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲓ, 38 om. ⲟⲩⲟϩ, 42 ⲡⲓⲉⲕⲟϯ, ⲛ̄ⲟⲩϫⲱϫ,
43 ⲧⲏⲓϥ, 44 om. ⲟⲩⲟϩ, 45 ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, 46 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ.;
XXII. 1 ⲛⲱⲟⲩ, 4 -ⲧⲁⲟⲩⲟ, om. ⲓⲥ, ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ,
5 ⲁⲩ &c., 7 ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲛⲧ, ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., 8 ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] om. ϥ,
10 ⲉ, ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ, 13 ⲡⲟⲩⲣⲟ, ⲥⲟⲛϩ, 16 ⲛⲓϩⲏⲣⲱⲇ &c.,
ⲕϯⲥⲃⲱ, ⲥⲉⲉⲣ &c., 17 * ϩⲟϯ, 18 * om. ⲇⲉ, 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ϣⲉⲛϥ] * om., 25 ⲟⲩⲛ, om. ⲡⲉ, ⲉⲡⲉϥ &c., 29 -ⲥⲱⲣⲉⲙ,
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, 33 om. ⲇⲉ, 37 * ⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲉ, 39 ⲇⲉ, 40 +ⲧⲏⲣϥ,
43 om. ⲟⲩⲛ, 44 ⲭⲁ; XXIII. 1 * om. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, 5 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩ &c., 6 ⲛⲓⲇ.]

ⲡⲓⲇ., 7 ⲟⲩⲟϩ &c., 11 om. ⲇⲉ, 12 ⲅⲁⲣ, 13 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ., ⲟⲩⲱⲙⲛⲓⲛⲓ, ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲭⲏⲣⲁ, ϧⲉⲛⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ &c., 13 -ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ, ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, 14 * ⲛ̄ &c., ⲟⲩⲟϩ, 15 ⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲓⲧⲟⲛ, 16 ⲫⲏ ⲉⲧ &c., 19 ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ, 24 ⲉⲧⲟⲙⲕ, 26 ⲧⲟⲩⲃⲟ, 27 ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ, 28 ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ, 29 ⲃⲏⲃ, 30 * ⲛⲁⲛϣⲱⲡⲓ, 31 ϩⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛ, 32 ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲕ, 34 * ϯⲟⲩⲱⲣⲡ, 36 * ⲓ ⲛⲏⲟⲩ, 37 ⲑⲟⲩⲉⲧ, 38 ° -ⲭⲁ ⲙ̄ⲙ; XXIV. 13 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ &c., 16 ϩⲓϫⲉⲛ, 21 * om. ϣⲱⲡⲓ, 22 ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ, 24 ° ϩⲁⲛⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄, * om. ϩⲁⲛ, * om. ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ, 26 * om. ϣⲁⲛ, ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϩⲓ, 29 ⲛⲓ &c., 30 -ⲟⲩⲟⲛϩϥ, ϩⲓϫⲉⲛ, 32 +ⲇⲉ, 33 * +ⲅⲁⲣ, * ? ϥϧⲉⲛⲧ, 42 ⲁⲣⲉ &c., ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ, 43 ⲉⲛⲁⲣⲉ, 45 ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ, 47 ⲉϥⲉⲭⲁϥ, 48 * ⲉϣⲱⲡ; XXV. 2 -ⲃⲉ, 4 -ⲃⲉ, 6 +ⲁϥⲓ, 7 ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] * om., 8 -ⲃⲉ, 9 -ⲃⲉ, +ⲇⲉ, * ϣⲱⲡⲓ, 10 >ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ, 12 + ⲛⲱⲟⲩ, 15 ° ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ, * om. ⲇⲉ 1°, 17 ⲇⲉ ⲟⲛ, 18 ⲁϥϣⲉ, 20 ⲉⲧⲁϥⲓ, 22 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, 24 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, 25 ⲛ &c., 26 +ⲇⲉ, 27 -ⲍⲁⲧⲏⲥ, ⲛ̄ⲧⲁϭⲓ, 28 om. ⲟⲩⲛ, 30 +ⲉⲃⲟⲗ, 32 ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϯ . . . ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ, +ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄, 33 -ⲛ̄ⲥⲁ, 40 ⲁϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ . . . ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ° ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ &c., 41 * ⲉϥϫⲟⲥ; XXVI. 2 om. ⲕⲉ, 5 + ⲇⲉ, 10 + ⲅⲁⲣ, 14 ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ, 15 ⲛ̄ⲧⲉⲛ, 17 ⲑⲱⲛ, 19 ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉⲡⲓ, 20 ⲛⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, +ⲡⲉ, 22 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ, 23 ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, 24 ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ, ⲉϥⲛⲁϣⲉ, 25 +ⲇⲉ, om. ⲛⲁϥ 1°, om. ⲟⲩⲟϩ, 26 ⲁϥϭⲓ] ⲉϥ., 27 om. ϭⲓ, 30 +ⲇⲉ, ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ, 31 ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, 33 om. ⲇⲉ 1°, 34 ⲉⲕⲉ &c., 35 om. ⲇⲉ 1°, om. ⲕⲉ, 36 ⲅⲉⲑⲥⲏ, 37 om. ⲛⲉⲙⲁϥ, om. ⲟⲩⲟϩ, +ⲇⲉ, 39 om. ⲟⲩⲟϩ 2°, ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ] * ⲡⲓ., 42 +ⲟⲛ, ⲉⲑⲣⲉ, 48 om. ⲉϧⲣⲏⲓ, 52 om. ⲟⲩⲛ, 53 ϫⲉⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ &c., ⲉⲓⲃ̄, 57 +ⲟⲩⲟϩ, 62 ⲉⲧⲁϥ &c., 64 ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ, 65 ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ, 69 om. ⲡⲉ, ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲱⲕⲓ, 70 ⲁϥ &c., 73 +ⲉⲃⲟⲗ, 75 ϫⲟⲥ; XXVII. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ, 3 ⲉ, 4 ⲉⲁⲓϯ, +ⲛⲁϥ, 5 ⲉⲧⲁϥ &c., ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ, 6 ⲧⲉ, 8 ϫⲉⲡⲓⲓⲟϩⲓ, 9 om. ⲛ̄ⲧⲉ, 10 ⲥⲁϩⲛⲓ, 12 ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲣ, 13 ⲛ̄ⲕ &c., 15 -ⲥⲱⲛϩ, 16 ⲥⲱⲛϩ, 19 >ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ, 21 -ⲟⲩⲱ ⲇⲉ, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, ⲡⲓⲃ̄, 24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲁ, 25 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, 27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ., 28 ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲓⲥ, 29 ϩⲓ, 30 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., 31 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ, 32 ⲥⲩⲙⲱⲛ, 33 ⲉⲩⲙⲟⲩϯ, 34 ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ, 36 ? ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ, 38 ⲁⲩⲉϣⲕⲉ,

39 ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ, 41 ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉ, 42 ⲡⲓⲥ̄ⲣ̄ⲥ̄, 45 ⲡⲕ.] ⲡⲓⲕ., ⲑ̄ϯ̄,
46 ⲉⲗⲉⲙⲙⲁ, 48 -ⲑⲟⲩⲕⲕⲥ, 49 ⲭⲁϥ, 50 * ⲁϥⲱϣ, ° ⲉⲧⲁϥⲱϣ,
51 om. ⲟⲩⲟϩ 3°, 58 ⲁϥⲓ, 62 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ, 63 ϫⲟⲥ, 65 om.
ⲙ̄ⲙⲁⲩ, * om. ⲙ̄ⲙⲟϥ, 66 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ, ⲉⲁⲩ &c., ⲛⲓ &c.;
XXVIII. 2 + ⲅⲁⲣ, ⲁϥϩ &c., ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ, 6 ⲛ̄ϥⲭⲏ, ⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲅⲁⲣ, 7 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ, om. ⲓⲥ, 9 om. ⲓⲥ, 10 ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ,
12 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ, 13 ⲁⲩⲓ, ϩⲟⲥⲧⲉ, ⲛ̄ⲉⲛⲕⲟⲧ, 15 * ⲛ̄ϩⲁⲧ,
18 ⲛⲉⲙ] om., 19 om. ⲟⲩⲛ, ⲟⲩⲟϩ, ϧⲉⲛ &c., om. ⲁⲙⲏⲛ.

Mark IX. 13 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ, 15 ⲛⲁⲩ &c., 20 pref. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟϥ, ϩⲓϫⲉⲛ, ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, 22 ⲛⲓ &c., 23 -ϫⲉⲡⲉⲧ &c., om. ⲉⲣⲟϥ, ⲛ̄ϩⲱⲃ, 24 + ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄, 25 ⲙ̄ⲡⲉⲣ ϫⲉ ϣⲉ, 28 + ⲇⲉ, 33 ⲉⲣⲟϥ, 34 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄, ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ, 37 ⲉⲧⲉϥ &c., 38 ϫⲉϥ &c., 40 -ϯⲟⲩⲃⲏⲛ-, 43 + ⲧⲉⲕ, 45 om. ϩⲓⲧⲥ, 47 -ⲟⲩⲁⲧϥ; X. 3 ⲉⲧⲉⲛ, 6 om. ⲇⲉ, 7 om. ⲟⲩⲟϩ, 8 ϩⲱⲥⲇⲉ, 11 ⲉϥⲟⲓ, 14 ⲑⲁⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ, ⲡⲉ, 23 om. ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ, 24 ⲛ̄ⲧⲉ . . . ⲉϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ, 27 ϧⲁⲧⲉⲛ, 28 ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ, 29 ⲓⲉϩⲁⲛⲙⲁⲩ ⲓⲉϩⲁⲛⲓⲟϯ, 30 om. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲓⲱⲧ, * om. ⲟⲩⲟϩ, ⲡⲁⲓ., ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϧ, 31 ⲉⲩⲉⲉⲣϧⲁⲉ, 32 ⲁϥⲓⲛⲓ ⲟⲛ, ⲉⲛⲓ., ⲛ̄ϫⲉ, 33 ϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ, 36 ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, 37 + ⲙ̄ⲙⲟⲛ, ⲛⲉⲙ, 38 ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., 40 ⲥⲁ, ⲫⲱⲓ, om. ⲡⲉ, ⲉⲧⲁⲩ., 41 ⲡⲓⲓ̈, 43 ⲉⲑ, 44 ⲉⲑ, 45 ⲉⲧⲁϥⲓ, 46 ⲟⲩ, 47 om. ⲡⲉ, ⲛ̄ⲱϣ, * om. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ 2°, 49 * ⲙ̄ⲡⲓ, 50 ⲥⲁⲧ, 52 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ, ϩⲓ; XI. 2 ϣⲉ, ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ, 3 ⲉⲧⲉⲣ, 4 om. ⲟⲩⲟϩ 2°, 5 om. ⲛⲱⲟⲩ, 6 om. ⲛⲱⲟⲩ 2°, 8 ⲛ̄ϣϣⲏⲛ, om. ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ &c., 9 ⲉⲧϩⲏ, 11 + ⲟⲩⲟϩ, ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, 12 ⲉ, 13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ, ϫⲉϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁϫⲉⲙ &c., 14 ϫⲉⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲁϩ, 15 om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲕⲟⲗⲓ., 18 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, 20 ⲉⲁⲥ &c., 23 ⲉⲧⲉϥϫⲱ] ⲉⲧϫⲱ, 24 ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, 26 om., 27 ⲉⲓ̈ⲗⲏⲙ] * ⲛ̄ⲓ̈ⲗⲏⲙ, 29 ⲛ̄ⲟⲩ, 31 om. ϣⲁⲛ, + ⲛⲁⲛ, 32 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ, 33 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ, ⲛ̄ϯⲛⲁ, ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ; XII. 1 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., ϣⲱⲕⲓ, om. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, 2 om. ⲟⲩⲟϩ 1°, 4 > ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲛ, 5 * ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ, 7 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ, 9 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ, ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁ, 12 ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ, 14 * -ⲙⲉⲗⲓ, 18 om. ⲡⲉ, 20 om. ⲡⲉ, + ⲛ̄ϯ, 23 + ⲇⲉ, ϭ̄ⲥ̄, 25 ⲧⲱⲟⲩⲛ, ϧⲉⲛ, om. ⲁⲩ, ϩⲁⲛⲁⲅⲅ &c., 26 ⲛⲉⲑ, ⲥⲉ, ϧⲉⲛ, 27 ⲛⲉⲑ, 31 + ⲇⲉ, + ϫⲉ, 33 om. ⲟⲩⲟϩ 2°, 34 ⲉⲣ, 37 + ⲇⲉ, ϥϫⲱ, 39 ϩⲓ, 40 om. ⲟⲩ, 42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ, ⲃ̄ϯ̄, 43 ⲡⲏ.

Prayer at the end of H_2.

The following prayer, which is mentioned in the description of H_2 (Brit. Mus. 425) as being at the end of the MS. on fol. 164, was omitted because no date or name of writer occurred therein. Space, however, has been found at the end of the Introduction, which thus receives an appropriate conclusion.

ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ∻ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ∻ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲑⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ∻ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲑⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ∻ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ∻ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ∻

Ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ϧⲉⲛϯⲁⲅⲁⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ∻ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲥⲓⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉϯⲧⲟⲗⲙⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱϥⲧ ⲉⲛⲓⲉⲛⲓⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ∻

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ϫⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲥϧⲏϥ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ∻

Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫϯ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲥⲱϯ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲉϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ ∻ ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ϧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲙⲏⲛ ∻

Ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲁϫⲓϫ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ∻ ϫⲉϯ ⲛⲁϫⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ∻

Ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲡⲣⲁⲥϯ ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲁⲩⲗⲏ ∻ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ∻

Ⲟⲩⲉⲣⲡ̄ϫⲟⲙ ⲁⲧⲁϫⲓϫ ⲥϧⲏⲧ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϫⲉⲧⲁϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲱⲡ ⲛ̄ϫⲉⲧⲁϫⲟⲙ ∻

Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁϧ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉϥⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ∻

Ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥϧⲁⲓ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲧⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϩⲗⲓ ⳾ ϥⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉϫⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾

Ϫⲓⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲥⲕⲁⲛⲧⲁⲗⲟⲛ ϫⲉⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϫⲉⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲥⲥϧⲁⲓ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉⲫϯ ⲉϥⲉⲉⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲁⲥϯ ⳾ ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲁⲙⲟⲓⲛⲉ ⲡⲁⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⳾ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲥⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⳾

Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫϯ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉϥⲛⲁⲉⲣⲡⲁⲓϣⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⳾ ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲙⲓ ⲉⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙⲛⲕⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲉⲛⲓⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲛϣⲁ ⲛ̄ⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲥⲑⲉ ϧⲉⲛⲛⲉⲙⲓ ⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁ?ϥ ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱϣ ⲛ̄ϧⲏⲧ(ϥ) ⳾

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God, who is Triple in Unity and Single in Trinity; for this is the hope of us Christians.

'O reader, in spiritual love forgive me, and pardon the daring of him who wrote, and turn his errors into some mystic good.

'And say that he was not aware of what he wrote, and knew not what he was doing, and committed himself unwittingly to that of which he had no cognisance.

'The Lord God Jesus Christ who came for the redemption of the world shall forgive this least (of men) by thy prayers and the prayers of his saints who have pleased him in their good works Amen.

'I have written with my hand, and the writing bears witness to me because one day I shall leave it and depart.

'O thou that sojournest in the settled abode forget not the departure to-morrow! Because every one who sojourns in a settled abode shall depart.

'With what strength my hand has written when my hand shall perish my strength is still there.

'And there is no scribe that will not pass away, but what his hands have written will remain for ever.

'Write nothing with thy hand but that which thou wilt be well pleased to see at the resurrection.

'I wrote, and I thought there was no harm because my hand will perish one day, and its writing will remain.

'And I knew that God will bring it forth to-morrow: what then—O that I had considered—what defence will it make?

'The Lord God Jesus Christ, may he cause this holy copy to avail for the saving of the soul of the wretched man who wrote it.

'And lighten the eyes of his mind to know the mystery of his interpretation and the understanding of his spiritual secret, and make him worthy to strive in knowing for himself and him who shall read in it.'

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲔⲀⲦⲀ ⲘⲀⲦⲐⲈⲞⲚ.

Ⲁ.

ℵABC$_1$ $D_{1.2.3.5}$ Δ_2 $E_1F_2H_{1.3}$ ΘJ_3KNOS

ⲁ̄ Ⲡϫⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. [2]ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ.
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲟⲩ-
(ⲇ) ⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ|ⲥⲛⲏⲟⲩ. [3]ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲫⲁⲣⲉⲥ
ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ.
Ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲁⲣⲁⲙ. [4]ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ.
Ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ. ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ. [5]ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲃⲟⲉⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲏⲭⲁⲃ.
Ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ. ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲉⲥⲥⲉ.
[6]ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲟⲩⲣⲓⲁⲥ.
[7]Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ. ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲃⲓⲁ. ⲁⲃⲓⲁ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲥⲁⲫ. [8]ⲁⲥⲁⲫ
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ. ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲓⲱⲣⲁⲙ. ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲟⲍⲓⲁⲥ. [9]ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ. ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲭⲁⲍ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟ, A; ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ, B; ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, D_1 Δ_2 E_1 KN, cf. Gr. C &c.: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, F_2: ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, H_2; ⲙⲁⲧⲑⲉⲟ, C_1; ⲙⲁⲧⲑ, J_3: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲑⲉⲱⲛ, D_2, cf. ? Gr. ℵBD: ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, H_1: ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁ̄, Θ; ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲕⲁⲧ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, O, cf. ? Gr. LΓ. The titles of the other MSS. are restored or injured.

1 ⲛ̄ⲧⲉ] AD_2F_2S: ⲛ̄, many MSS. The book being defined as the

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW.

I. The birth-book of Jesus Christ, the son of David, the
son of Abraam. 2 And Abraam begat Isaac; and Isaac begat
Jacob; and Jacob begat Judas and his brothers. 3 And Judas
begat Phares and Zara from Thamar; and Phares begat
Esrom; and Esrom begat Aram. 4 And Aram begat Amina-
dab; and Aminadab begat Nasson; and Nasson begat Salmon.
5 And Salmon begat Boes from Rechab; and Boes begat
Jubed; and Jubed begat Jesse. 6 And Jesse begat David,
and David begat Solomon from the wife of Urias. 7 And
Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia
begat Asaph. 8 And Asaph begat Josaphat; and Josaphat
begat Joram; and Joram begat Ozias. 9 And Ozias begat
Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Eze-

---

birth-book admits of ⲛ̄ⲧⲉ. ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ David and Abraam, E_1. 2 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] om. ⲇⲉ, J_3K. ⲓⲥⲁⲁⲕ] om. ⲇⲉ, J_3, cf. Gr. ℵ*. 3 ⲉⲃⲟⲗ] om. ϧⲉⲛ, KS. 4 ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ] om. ⲇⲉ, F_2*. ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ] cf. Gr. LΔ: ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ, CH: ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ, H. 5 ⲉⲃⲟⲗ] om. ϧⲉⲛ, D_1*. ⲣⲏⲭⲁⲃ] ⲣⲁⲭⲁⲃ, Δ_2Θ* K, cf. Gr. ⲃⲟⲉⲥ] cf. Gr. ℵB. ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ] ACHJ_3: ⲓⲱⲃⲏⲇ, B$D_{1.2}E_1$ F_2K, cf. Gr. ℵB. ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ] + ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲟⲩⲑ from Ruth, A^m and many MSS. 6 ⲇⲁⲩⲓⲇ 1°] A*: + ⲡⲟⲩⲣⲟ the king, A^c and many MSS. ⲇⲁⲩⲓⲇ 2°] cf. Gr. ℵB: Arabic translation of E_1 gives الملك 'the king,' and gloss 'Greek and not in Coptic.' ⲥⲟⲗⲱⲙⲟⲛ, B twice. ϧⲉⲑⲁⲟⲩⲣⲓⲁⲥ, A*. 7 ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ] ⲣⲟⲃⲁⲁⲙ, BE_1. ⲁⲃⲓⲁ ⲇⲉ] ⲁ ⲇⲉ, lost, A. ⲁϥϫⲉ, A*. 8 ⲁⲥⲁⲫ] cf. Gr. ℵBC: ⲁⲥⲁϥ, C 1° O twice. ⲟⲍⲓⲁⲥ] cf. Gr. CKL: ⲓⲱⲍⲓⲁⲥ, Δ_2S twice. 9 ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ] many MSS., including D_1^c, which has probable ⲛ erased between ⲱ and ⲁ, and ⲙ altered; tr. has يوناثان Yûnâthân, and gloss غ يواثام Yûâthâm; the same in next phrase. ⲁϥϫⲫⲉ] om. ⲁⲭⲁⲍ ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ, B homeoteleuton. ⲁⲭⲁⲍ] ⲁⲭⲁⲥ, E_1 twice, cf. Gr. Cℵ 2°.

ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ. 10 ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲙⲱⲥ.
ⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ. 11 ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.

12 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉ-
ⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ. 13 ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ. ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ. ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲍⲱⲣ. 14 ⲁⲍⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲇⲱⲕ.
(ⲉ) ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲭⲓⲛ. | ⲁⲭⲓⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ. 15 ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ. ⲉⲗⲉⲁ-
ⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ. ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲓⲁⲕⲱⲃ. 16 ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡϩⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

β̄ ι 17 Ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲇ̅
ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϣⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲇ̅
ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ.

B.

γ̄ ι 18 Ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓⲣⲏϯ. ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

δ̄ ι 19 Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱϣ
ⲁⲛ ⲉⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲣⲁϩ ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉϫⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲱⲡ.

---

10 ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ] ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ, B twice. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ] ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲉ,
Δ_1 begins, G_1 ,, G_2 ,, B twice, A 1° Δ_2 2°. ⲙⲁⲛⲁⲥⲛⲏ, D_2 as if for ⲙⲁⲛⲁⲥⲏⲛ.
11 ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ] om. ⲇⲉ, F_2*. ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ] ⲓⲉⲭⲱⲛⲓⲁⲥ, A E_1 twice.
12 ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ] $D_{1.2}\Delta_2$GK: +ⲇⲉ, BCE_1F_2HJ_3KS: ⲓⲉⲭⲱⲛⲓⲁ ⲇⲉ, A; this MS. gives ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ... ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ as a heading, and thus ⲇⲉ continues the previous series. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ] om. ⲇⲉ, D_2*. 13 ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ] ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲏⲗ, A B. ⲁⲃⲓⲓⲟⲩⲇ, F_2 Θ O.

kias. 10 And Ezekias begat Manasse; and Manasse begat
Amos; and Amos begat Josias. 11 And Josias begat Jechonias
and his brothers, at the time of the migration to Babylon.
12 After the migration to Babylon, Jechonias begat Salathiel;
and Salathiel begat Zorobabel. 13 And Zorobabel begat Abiud;
and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor. 14 And
Azor begat Sadok; and Sadok begat Achin; and Achin
begat Eliud. 15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat
Matthan; and Matthan begat Jacob. 16 And Jacob begat
Joseph the husband of Mary, who *bare* Jesus who *is called*
'Christ.' 17 All the generations from Abraam to David are
fourteen generations; and from David to the migration to
Babylon fourteen generations; and from the migration to
Babylon to Christ fourteen generations.

18 The birth of Jesus Christ was thus: Mary his mother
having been betrothed to Joseph, before they knew each
other she was found with child from the Holy Spirit. 19 And
Joseph her husband *was* righteous, and not wishing to make
her a public example, he intended to put her away secretly.

ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ] cf. Gr. M V Π. ⲉⲗⲉⲁⲕⲓⲙ, E_1G. 14 ⲁⲭⲓⲛ] cf. al vv aliq. ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ] ⲉⲗⲓⲟⲩⲑ, E_1 twice. 15 ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ] ⲉⲗⲓⲁⲍⲱⲣ, K. ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ] cf. Gr. ℵCL. 16 om. ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ, F_2*, added interline by original hand. ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥ incorrect form, B $D_{1.2}$ F_2. 17 om. ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̅ϫⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ fourteen generations and from the migration to Babylon, K′ homeoteleuton. 18 ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ the birth] A^cBCHJ_3S: + ⲇⲉ, $D_{1.2}$$E_1$GK: ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥ, strong definite article, A*; ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ, *γένεσις*, cf. Gr. ℵBC. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵCL. ⲟⲩⲡⲁⲓⲣⲏϯ] + ⲡⲉ, A^c and many MSS.: + ⲛⲉ, D_5: om. ⲟⲩ, J_3. ⲉⲧⲁⲩⲱⲡ] cf. Gr. ℵBC*. ⲓⲱⲥⲏⲫ] + ⲟⲩⲟϩ, ℵ Hunt 18. ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲙ̅ⲡⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ, F_2. ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ, B, ⲛ̅ fused with the other two. ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙ̅ⲃⲟⲕⲓ] ⲁⲩϫⲉⲙⲥⲙ̅ⲃⲟⲕⲓ, A*. ⲉⲥⲙ̅ⲃⲟⲕⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, $Δ_1$K. ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅, indefinite article, cf. Gr. without article. ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, D_1*. 19 ⲡⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, B*E_1G. ⲛ̅ϥⲟⲩⲱϣ] ⲉⲛϥⲟⲩⲱϣ, ACK.

[20] Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉϣⲉⲡ
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ. [21] Ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.|
(ⲉ) [22] Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. [23] ϫⲉ
⸖Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ
⸖ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
⸖ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
[24] Ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ
ⲁϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ. [25] ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ϣⲁⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

Ⲅ.

A Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩ-
ⲇⲉⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉⲓ-
ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. [2] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲙⲁⲥϥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ
ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ. ⲁⲛⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.

---

[20] ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲉϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ thinking, BE_1, cf. Gr. Γ al pauc. ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ] ⲉⲣⲟϥ to him, B. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] om. ϫⲉ, Δ_1 K. ⲉⲣϩⲟϯ] om. ⲉ, A*. ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. BL. [21] ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ] om. ⲇⲉ, $E_1 G_2$: ⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ ⲅⲁⲣ for she is about to bear, Æ. ⲟⲩϣⲏⲣⲓ]

20 And he having thought about these things, behold an angel
of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying:
'Joseph, son of David, fear not to take to thee Mary, thy
wife: for *he whom she will* bear is from the Holy Spirit.
21 And she shall bear a son; thou shalt call his name
"Jesus;" for he *will* save his people from their sins.' 22 And
all this happened that it might be fulfilled *which the Lord*
said by the prophet, saying: 23 'Behold, the virgin shall
conceive, and shall bear a son, they shall call his name
"Emmanuel," which *is interpreted* "God with us."' 24 And
Joseph having risen from the sleep, did as the angel of the
Lord commanded him, and he took to him Mary his wife.
25 And he knew her not until she bare the son; and he called
his name 'Jesus.'

II. And Jesus having been born in Bethlehem of Judea in
the days of Herod the king, behold Magi came from the east
to Jerusalem, 2 saying: 'Where is he who is born king of the
Jews? for we saw his star in the east, we are come that we

+ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}E_1$KS. ⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ] gloss of E_1 خ اليوناني و يُدعا 'Greek, and he shall be called,' same at verse 23. ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. ⲅⲁⲣ, Δ_2HJ_3S. ⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉⲑⲛⲁ, F_2. 22 ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] thus always, cf. Gr. L. 23 ϣⲏⲣⲓ] +ⲟⲩⲟϩ, ℵB$D_{1.2}\Delta_1E_1F_2$K. ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵBCL: ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩϯ that they may call, or, and they shall call, ℵ: ⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ thou shalt call, D_1* E_1, cf. Gr. D. ⲫⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲩ] ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉϣⲁⲩ, F_2[c]. 24 ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵ[b et ca] Zsyr[cu]: om. $D_{1.2}\Delta_1$, cf. rest of Gr.: om. ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ his wife to him, F_2*, added in margin with صح 'correct.' 25 ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ he knew her not] cf. Gr. D. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ] τὸν υἱόν, cf. Gr. ℵB: ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ the child, ℵ: gloss D_1E_1 رومي ابنها البكري 'Greek, her firstborn son,' cf. Gr. CDL. ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲁⲩⲙⲟⲩϯ they called, N.

1 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] +ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, F_2. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, D_2*, cf. Gr. M* al[6]. ⲛⲓ] ⲛⲓ singular, Θ. ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ, A, usual. ⲡⲟⲩⲣⲟ] + ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ of the Jews, E_1, gloss قبطي و ليس اليوناني انما الملك 'Coptic and not the Greek, which has only the king.' ⲉⲓⲗⲏⲙ] ACD$_{1.2}$GHJ_3: ⲛ̄ⲓⲗⲏⲙ, BE_1K. 2 ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲛⲓ, A*. ⲥⲁⲛⲉⲓⲉⲃⲧ] +ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}\Delta_2$EF_2GK. ⲁⲛⲓ] +ⲇⲉ, N. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ] ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ, A*.

³Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥϣⲑⲟⲣ-
ⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⁴ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲙⲉⲥ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲛ.
ⲉ̅ ϛ ⁵Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
(ⲍ) ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ.|ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
⳾⁶Ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄Ⲓⲟⲩⲇⲁ
⳾ ⲛ̄ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
⳾ Ⲓⲟⲩⲇⲁ. Ⲉϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩ-
⳾ ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.
ϛ̅ ⲓ ⁷Ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲱⲡ ⲁϥ-
ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ
ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ. ⁸ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲓⲛⲓ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲓ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
⁹Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ϣⲁⲧⲉϥⲓ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ-
ⲗⲟⲩ ⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
¹⁰Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ. ¹¹ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-

---

³ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] cf. Gr. ℵB. ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] + ⲉⲙⲁϣⲱ greatly, K. ⲧⲏⲣⲥ] om. ⲛⲉⲙⲁϥ with him, K. ⁴ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ] ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ he assembled, K. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] BCD$_2$G$_1$. ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, AD$_{1.3}$Δ$_2$EF$_2$G$_2$HΘJ$_3$KNO. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] ⲁϥϣⲓⲛⲓ he asked, F$_2$. ⲁⲩⲛⲁⲙⲉⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅] CGHJ$_3$: ⲁⲛⲁⲙⲁⲥ ⲭ̅ⲥ̅, A*: ⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅, A^c(om. ⲡ)BD$_2$Δ$_2$*K: ⲁϥⲛⲁⲙⲁⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅,

may worship him.' 3 And king Herod, having heard, was
troubled, and all Jerusalem with him. 4 And having assembled
all the chief-priests and the scribes of the people, he was
asking of them 'where *will* Christ *be born?*' 5 And they
said to him: 'In Bethlehem of Judea: for thus is written by
the prophet: 6 "And thou Bethleḥem, land of Juda, thou art
not little among the princedoms of Juda: for from thee
shall come a governor who will rule my people Israel."'
7 Then Herod *called* the Magi secretly, he enquired from them
about the time of the star which appeared. 8 And *he sent*
them to Bethlehem, *saying: 'Go,* ask carefully concerning
the child. And *if* ye find *him,* tell me that I *may come*
also *and worship* him.' 9 And they, having obeyed the
king, went. And behold, the star which they saw in the
east, was going before them, until it *came and* stood over
the place in which the child *was.* 10 And having seen the
star, they rejoiced with very great joy. 11 And having come
to the house they saw the child with Mary his mother; and
having thrown themselves down they worshipped him; and

D_1: ⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, E_1*, ϥ erased. ⲑⲱⲛ] ⲛ̄ⲑⲱⲛ, H: ⲉⲑⲱⲛ, J_3. 5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] om. ⲅⲁⲣ, K, cf. Gr. L al.3 ⲅⲁⲣ] + ⲡⲉ, G. ⲙⲓⲭⲉⲁⲥ, E_1^m. 6 ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ] ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ of the Jews, A* (?): ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, C, cf. ff1 terra judeorum. ⲛ̄ⲑⲟ, fem.] ⲛ̄ⲑⲟⲕ, masc., O. ⲁⲛ] + ⲉⲃⲟⲗ, J_3. ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] ϩⲓⲅⲉⲙⲱⲛ, A. ⲓⲟⲩⲇⲁ] ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, A. ⲉϥⲉⲓ] om. ⲅⲁⲣ, BΘ*, cf. Gr. ℵ*. ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ] $D_{1.2}\Delta_1$: ϩⲩⲅⲱⲙⲉⲛⲟⲥ, A: ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ, $B\Delta_1F_2GHJ_3K$: ⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ, C. 7 ⲛ̄ⲭⲱⲡ] + ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}\Delta_1$. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, O. ⲟⲩⲱⲛϩ] $BCD_{1.2}\Delta_2F_2KN$: ⲟⲩⲟⲛϩ, $AGHΘJ_3O$: ⲟⲩⲟⲛϩϥ revealed himself, E_1. 8 ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ] ⲁⲕⲣⲓⲃⲟⲥ, AF_2. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, 2nd plur.] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, 1st plur., $D_{2.3}$. 9 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] $ABEGHJ_3$: ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ they heard, $D_{1.2}\Delta_1$ K Fr. iv. ⲛⲱⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, G. ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ] + ⲡⲉ, G. 10 ⲉⲡⲓⲥⲓⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ, same meaning, F_2. ⲁⲩⲣⲁϣⲓ] ⲣⲁϣⲓ, B*. 11 ⲉⲧⲁⲩⲓ] + ⲉϧⲟⲩⲛ within, $D_{1.2}\Delta_2$ S. ⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵBCDL. ⲉϧⲣⲏⲓ down] ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ down, ℵ.

ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁϩⲱⲣ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ.
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉϣⲧⲉⲙ-
ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲱⲓⲧ
Ⲏ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ|ⲭⲱⲣⲁ.

Ⲗ.

Ⲃ 13 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉϥ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲧ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϣⲁϯϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϥⲛⲁⲕⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ.
14 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭ̅ⲓ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲭⲏⲙⲓ. 15 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁ ⲧϧⲁⲏ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
⁘- Ϫⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ.
(Ⲃ) 16 Ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩ-
ⲱⲣⲡ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲃⲏⲑ-
ⲗⲉⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϭ̅ⲓ̅ⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ-
ϧⲉⲧϧⲱⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ.
17 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
⁘- 18 Ϫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲙⲁ ⲣⲁⲭⲏⲗ

---

12 ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ through, ℵ. ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] +ⲟⲩⲟϩ, ℵ: +ⲁⲗⲗⲁ, F_2 S. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲇⲉ, BE_1. ϩⲓⲧⲉⲛ] om. ⲕⲉ, B*.
13 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ and they having gone] om. F_2. ⲉⲧⲁⲩϣⲉ]

having opened their treasures they offered him gifts, gold
and frankincense and myrrh. 12 And having been told in
a dream not to return to Herod, by another road they went
to their country.

13 And they having gone, behold, an angel of the Lord
manifested himself to Joseph in a dream, saying: '*Arise*,
take the child and his mother, and flee to Egypt, and be
there until I tell thee: for Herod *will* seek for the child
to destroy him.' 14 And *he arose*, he took the child and his
mother by night, and went to Egypt. 15 And he *was* there
until the death of Herod: that it might be fulfilled *which*
the Lord said by the prophet, saying: 'I called my son from
Egypt.' 16 Then Herod having seen that *the Magi mocked*
him, was very angry, and *he sent*, he slew *every child* that
was in Bethlehem and in all her boundaries, from two years
old and under, according to the time which he enquired from
the Magi. 17 Then was fulfilled *that which he said* by Jere-
mias the prophet, saying: 18 'A voice was heard in Rama,
Rachel weeping for her sons; and would not be comforted,

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ, B. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] cf. Gr. B ἐφάνη. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ, placed after ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] cf. Gr. ℵ L. ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ raise thyself, take] ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ, same meaning, G. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲭⲏⲙⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, F_2. ϣⲁϯⲭⲟⲥ, 1st sing.] ϣⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲥ, 3rd plur., F_2*. 14 ⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ having raised himself, G: om. ⲁϥⲧⲱⲛϥ, B. >ⲛ̅ⲭⲱⲣϩ, ⲁϥϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ by night he took the child and his mother, G. 15 ⲛⲁϥⲭⲏ] ⲁϥⲭⲏ was there, J_3. ⲧϧⲁⲏ] B C $D_{1.2}^{c}_{.3}$ Δ_1 E_1 G_1 K: ⲧϧⲁⲉ, incorrect, A G_2 H J_3: ⲧϧⲁⲓⲏ, F_2. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] om. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ saying, HΘJ_3O. ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ I called my son from Egypt] Gr. places 'from Egypt' first; cf. revealed himself in a dream. 16 ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ] many MSS.: om. ϧⲉⲛ, $D_{1.2}$ E_1. ⲥⲛⲟⲩϯ two] A C $D_{1.2}$ $\Delta_{1.2}$ E_1 G: ⲃϯ, BHJ_3K. 17 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] om. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ saying, G_2. 18 ⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲉⲥ, 3rd plur.] ⲁϥⲥⲟⲑⲙⲉⲥ, 3rd sing., F_2* G_2. ⲥⲟⲑⲙⲉⲥ] +ⲉⲃⲟⲗ, G. ⲣⲁⲭⲏⲗ] +ⲇⲉ, Δ_1.

ⲋ-ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲋ-ⲉϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ.|
ⲑ ¹⁹ Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
²⁰ Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ.
²¹ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.
²² Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ
ⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲟϯ ⲉϣⲉ ⲉⲙⲁⲩ.
Ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲡⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ²³ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.

Ⲉ.

ⲅ ⲍ ⲅ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩ-
ⲇⲉⲁ. ² ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲛⲁϣⲱϥ a weeping and a bitter wailing, A^m and many MSS.: E_1 has صوت سمع في الرامة بكا و نوح و عويل كثير 'a voice was heard in the Ramah, weeping and lamentation and much wailing,' and gloss نوح يوناني و ليس قبطي 'lamentation, Greek and it is not Coptic.' ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ, imperf.] cf. Gr. ℵ B C. ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ because they are not] A B C F_2 G H J_3 S*: ϫⲉ ⲉⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ, E_1: ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ, full negative, $D_{1.2}$ Δ_1 K S^c Fr.iv. ¹⁹ ⲁϥ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ . . . ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵ B φαίνεται κατ' ὄναρ, but tic has past tense. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] cf. it vg &c. apparuit:

because they are not.' [19] And Herod having died, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream in Egypt, saying: [20] '*Arise*, take the child and his mother, and go to the land of Israel; for they are dead who sought for the life of the child.' [21] And he, having arisen, took the child and his mother, and came into the land of Israel. [22] And having heard that Archelaos is king of Judea instead of Herod his father, he feared to go thither; and having been told in a dream, he went to the parts of Galilee. [23] And he came, he dwelt in a city called 'Nazareth:' that it might be fulfilled *which he said* by his prophets: 'He shall be called "the Nazarene."'

III. And in those days came John the Baptist, preaching in the desert of Judea, [2] saying: 'Repent; for the kingdom of the heavens is come near. [3] For this is he *of whom he*

ⲁϥⲟⲩⲟⲛϥ, A* Θ. [20] ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, E_1 G. [21] ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] A B C E_1 G H: ⲁϥⲧⲱⲛϥ he raised himself, $D_{1.2}$ $\Delta_{1.2}$ F_2 J_3 K S. ⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ] many MSS.: ⲁϥϭⲓⲡⲓⲁⲗⲟⲩ, C. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, G. ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ he came into the land] the strengthened preposition, but not necessarily implying Gr. ℵ B C εἰσῆλθεν, cf. Matt. xxi. 2 ⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ, πορεύεσθε εἰς. [22] ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ] B^c C D_1* H: ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ, A $D_1{}^c{}_{.2}$ $\Delta_{1.2}$ E_1 G Θ K. ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟ ⲉⲛⲟⲩⲣⲟ, B*. ⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ to Judea] ⲛ̄ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ of Judea, H_2, cf. Gr. ℵ B: ⲉϫⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ over Judea, F_2, cf. Gr. C L. ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ through, by, G. [23] ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ having come, N: om. ⲁϥⲓ, J_3. ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲱⲡⲟⲥ, A. ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ, sing.] A B C E_1 F_2 G H J_3 S: ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ, plur., $D_{1.2}$ Δ_1 K. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ plur.] ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲛ, sing. and plur., G_2 N: ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓ, sing., Δ_2*, cf. it syr. ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ of his prophets] A B? H N O: ⲛ̄ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ of the prophets, C $D_{1.2}$ $\Delta_{1.2}{}^c$ E_1 F_2 G J_3 K S. ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ] ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ, E_1.

[1] ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ, F_2: ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ, S. ⲇⲉ] A B C $D_{1.2}$ $\Delta_2{}^c$ E_1 F_2 G: om. ⲇⲉ, $\Delta_{1.2}$* H Θ J_3 K O S. ⲡϣⲁϥⲉ] many MSS., but perhaps ϣ was pronounced with a preceding vowel, and the ⲓ required by grammar fell out. [2] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ saying] cf. Gr. ℵ B. ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄, B.

η̄ 3 Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̄Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ
α ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ϫⲉ
ι ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ | ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲛ-
ⲙⲟϣⲓ.
θ̄ 4 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ς ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̄ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲟϫϧ ⲛ̄ϣⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ. ⲧⲉϥϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ
ⲟⲩϣϫⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ.
5 Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ.
ῑ 7 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ε ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁϫⲱ ⲛⲓⲙ ⲁϥ-
ⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓ-
ϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.
8 Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁ-
ⲛⲟⲓⲁ. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϫⲟⲥ.
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.
Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄Ⲫϯ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.
10 Ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ϥⲭⲏ ϧⲁ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϣⲏⲛ.

---

3 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ] A: + ⲡⲉ, many MSS. ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ, sing.] A* and many MSS.: ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ, plur., $A^c F_2$. ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] A B C $\Delta_1 E_1 F_2$: ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, $D_{1.2} \Delta_2$ G H J_3 K: om. N. ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ] A N: ⲡⲉⲧⲱϣ, many MSS. ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ, G; ⲉ perhaps for easier pronunciation. ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ] F_2: ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉϥ, $D_{1.2.3} \Delta_1$ K: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉϥ, A B C Δ_2 E F_2 G H Θ J_3: ⲙⲙⲁⲙⲙⲟϣⲓ, C Θ: ⲙⲁⲙⲙⲟϣⲓ, G_1^c. 4 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ] ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ John, for his raiment; or perhaps ⲉ for ⲁ regens, but no verb follows, Δ_2. ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ] om. ⲟⲩ, Θ*; Wilkins omitted ⲟⲩ, perhaps as a correction.

spake by Esaias the prophet, saying: "The voice of him who
crieth in the desert: 'Prepare the road of the Lord, make
straight his paths.'" 4 And he, John, *his raiment* was of
camel's hair, and he *was girt* with a girdle of skin upon
his loins, and his food was locust and honey of the field.
5 Then came forth to him the people of Jerusalem, and all
Judea, and all the region round about the Jordan; 6 and
were baptized by him in the river Jordan, confessing their
sins. 7 And having seen a multitude of the Pharisees and
the Sadducees coming to his baptism, he said to them:
'Offspring of vipers, who told you to flee from the
anger which cometh? 8 Bring forth therefore fruit worthy
of repentance; 9 and think not in yourselves to say: "We
have our father Abraam;" for I say unto you: "God
has power to raise up from these stones sons unto Abraam.
10 The axe *is* now at the root of the trees: every tree
which *will* not bring forth good fruit *will* be cut down,

ϥⲟⲓ, A. ϭⲁⲙⲟⲩⲗ] ABH: ϫⲁⲙⲟⲩⲗ, many MSS. ⲡⲉϥ-ⲙⲏⲣ, A. ⲉϫⲉⲛ] A B C Δ_2 F_2 H Θ J_3 K: ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 G. ⲧⲉϥϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩϣϫⲉ ⲧⲉ and his food was a locust] C Δ_2 F_2^c G H Θ N O: ⲧⲉϥϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣϫⲉ ⲧⲉ and his food is of a locust, but ⲛ̄ may be for ⲡⲉ, A: ⲧⲉϥϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩϣϫⲉ ⲡⲉ, same as first reading, B $D_{1.2}$ Δ_1 E K: ⲧⲉϥϧⲣⲉ ⲡⲉ ⲟⲩϣϫⲉ ⲡⲉ, F_2* (ⲧⲉ for ⲡⲉ) J_3. 5 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ they came, H_2*.$_3$. ⲛⲏⲟⲩ] om. ⲉⲃⲟⲗ, B. ϩⲁⲣⲟϥ] om. ⲡⲉ, B E_1 H Θ O Fr. iv. ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] om. ⲧⲏⲣⲥ all, K. 6 ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ] ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ, $H_{1.3}$. ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ] ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ, A: ⲉⲟⲩⲱⲛϩ, G. ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, C*. 7 ⲛⲁⲩ] om. ⲇⲉ, J_3. ⲥⲁⲇ-ⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ] ⲥⲁⲇⲇⲟⲕⲉⲟⲥ, A. ⲛ̄ⲧⲁϥ of him] cf. Gr. ℵ^b C L. ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, G_1: ⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ, $G_{2.3}$. 8 ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ] om. ⲟⲩⲛ, B H N. 9 ⲛ̄ⲧⲁⲛ] + ⲙ̄ⲙⲁⲩ, B $D_{1.2}$ Δ_2 S. ϯϫⲱ] om. ⲅⲁⲣ, B K. ⲙ̄ⲫϯ] om. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ, G. ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ] + ϩⲁⲛ, $D_{1.2}$ Δ_1 G K O. ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ] J_3 K*? N: ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ, A and many MSS. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] + ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ, G_2*. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] ⲁⲃ, A*. 10 ϩⲏⲇⲏ] ϩⲏⲇⲉ, A. ⲇⲉ] cf. Gr. ἤδη δέ, ℵ B C: ἤδη δὲ καί, L: om. F_2 J_3. ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ] ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ, A D_2 G_2 Θ N. ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ] om. ϥⲭⲏ is placed, B. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, $G_{2.3}$.

ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.
ⲓ̅ⲁ̅ ⲁ [11] Ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛ-
ⲥⲱⲓ ϥϫⲟⲣ ⲉϩⲟⲩⲉⲣⲟⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉϥⲁⲓ
ⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ | ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ.
ⲓ̅ⲃ̅ ⲉ [12] Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲡⲉϥϧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϭⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ ⲉϯⲁⲡⲟ-
ⲑⲏⲕⲏ. ⲡⲓⲧⲟϩ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲣⲟⲕϩϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ.
ⲓ̅ⲅ̅ ⲉ [13] Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
[14] Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲉϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ.
[15] Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϯⲛⲟⲩ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲁⲛ ⲉϫⲉⲕ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ.
ⲓ̅ⲇ̅ ⲁ [16] Ⲉⲧⲁϥϣⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉⲛϣⲱⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫ︦ϯ︦ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ.

ϣϣⲏⲛ] A* B^c $G_{2.3}$ Θ* J_3: + ⲟⲩⲛ, C $D_{1.3}$ $Δ_{1.2}$ E_1 F_2 G H K: + ⲟⲛ, A^c: + ⲟⲩⲟⲛ, B*? $D_{2.5}$. ⲟⲩⲛ, om. ⲛⲓⲃⲉⲛ, $Δ_1$*. ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲛ] A C* H Θ J_3 O: ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲉⲛ, B $D_{1.2}$ E_1 F_2 G K S. ⲉⲛⲁⲛⲉϥ] B $D_{1.2}$ $Δ_1$ E K: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, incorrect definite form, A C $Δ_2$ F_2 G H. >ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ, K^c. ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲁⲛ, K* N. [11] ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ. ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. C L. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ, E_1. ⲫⲏ] om. ⲇⲉ, B. ϥϫⲟⲣ] ⲉϥϫⲟⲣ, being strong, C F_2. ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ] ϧⲁⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ under his
C_2 begins shoe, G. [12] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲡⲉϥϧⲁⲓ and that (one)—his fan] A: ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϧⲁⲓ that (one) whose fan, many MSS. ϯⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ]

and cast into the fire. [11] For I indeed baptize you with water to repentance: but he who cometh after me is stronger than I, whose shoe I am not worthy to carry: he shall baptize you with [the] Holy Spirit and fire. [12] And he—his fan in his hand—*will* cleanse his floor; and *will* gather his wheat into the garner, but *will* burn the chaff with fire unquenchable."' [13] Then came Jesus from Galilee upon the Jordan to John, to be baptized by him. [14] And John was forbidding him, saying: 'I have need to be baptized by thee, and thou comest to me.' [15] And Jesus *answered*, he said to him: 'Permit it now: thus it becometh us to fulfil all righteousness.' Then he permitted him. [16] And having been baptized, Jesus immediately came up from the water; and lo, the heavens opened to him, and he saw a Spirit of God coming down as a dove, coming to

---

cf. Gr. ℵC. [13] ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, K. ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ receive baptism through, by him] ϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ receive baptism of him, J_3. [14] ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ] cf. Gr. $ℵ^b$CL. ⲛⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ] + ⲡⲉ, B. ⲙ̄ⲙⲟϥ him] ⲙ̄ⲙⲟⲥ it, C. ⲉϭⲓ] AB^c $\Delta_2EF_2J_3KS$: ⲛ̄ϭⲓ of receiving, $B^*CD_{1.2}\Delta_1GH\Theta NO$. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ through, by thee] ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ of thee, E_1: ϩⲓⲧⲟⲧϥ, through, by him, $F_2^*G_2^*{}_{.3}$. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϫⲛⲏⲟⲩ, $\Delta_2E_1F_2K$. [15] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ] $ACD_{1.2}\Delta_1E_1F_2G_{1.2^c.3}J_3$: om. ⲇⲉ, BG_2^*HKS. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ and said, $D_{1.2}$. ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲛⲁϥ to him, B. Obs. Gr. B it &c. αὐτῷ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] A^*E_1: + ⲅⲁⲣ, A^c &c. ⲡⲉⲧ] ⲉⲧ, KN. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, NS. [16] ⲉⲧⲁϥϣⲱⲙⲥ] ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ having received baptism, K. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBC* &c. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] om. syr^{cu} &c. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉⲛϣⲱⲓ] cf. Gr. ℵB syr^{cu} &c. ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ, B: ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ the waters, S Fr. iv; the cross-stroke of ⲡ and ⲛ is often very faint in the earlier form of writing; hence confusion between singular and plural in these and other readings. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ] cf. Gr. $ℵ^b$ C L. ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ a Spirit of God] cf. πνεῦμα, Gr. ℵB: ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ the Spirit of God, E_1, cf. τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ, Gr. CL. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* B. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. C* E^*_1 al^{10} fere πρός.

17 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ.

Ⲋ.

ιε Ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲁϥⲉ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉ ⲡⲓ-
β ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ιϛ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ ⲛ̅ⲉϫⲱⲣϩ
ε ⲉⲡϧⲁⲉ ⲁϥϩⲕⲟ.
ιβ 3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̅ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϭⲱⲛⲧ | ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ
ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ ⲁϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲓ
ⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱⲓⲕ.
4 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ
ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲛϧ ⲉⲱⲓⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲙ̅ⲫ̅ϯ.
5 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲧⲉⲛϩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ ϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ.
Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϥⲓⲧⲕ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲉⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕ-
ϭⲁⲗⲟϫ.
7 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ.
8 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ

---

17 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ happened] ⲁⲥⲓ came, N: syr[cu] audita est. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] Gr. D syr[cu] &c. add 'to him.' • ⲫⲁⲓ ⲡⲉ] Gr. D syr[cu] *σὺ εἶ.*

1 ⲧⲟⲧⲉ] om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, K*. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓⲛⲁ, A: syr[cu] sancto. ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ] ⲉϥⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ, O. For order cf. Gr. CDL &c. 2 ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ] ⲛⲉⲥⲧⲉⲩⲓⲛ, A. ⲛ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ ⲛ̅ⲉϫⲱⲣϩ] cf. Gr. ℵ. ⲉⲡϧⲁⲉ] + ⲇⲉ, A and many MSS., the conjunction may have been imported from the Arabic translation. 3 For order cf. Gr.

him; 17 and lo, there was a voice from the heavens, saying:
'This is my Son, my Beloved in whom I am well pleased.'
IV. Then Jesus—the Spirit took him away to (the) desert
for the devil to tempt him. 2 And having fasted forty days
and forty nights, at last he hungered. 3 And the tempter
came, he said to him: 'If thou be (the) Son of God, command
that these stones become bread.' 4 And *he answered*, he
said to him: 'It is written, that the man was not to live by
bread alone, but upon every word which cometh from the
mouth of God.' 5 Then the devil took him away to the holy
city, and *made him stand* upon (the) wing of the temple;
6 and said to him: 'If thou be the Son of God, throw thyself
down from here: for it is written, that he *will* order
his angels concerning thee, and they shall bear thee
upon their hands, lest haply thou dash against a stone
thy foot.' 7 Jesus answered him: 'It is written again, that
thou shalt not tempt the Lord thy God.' 8 Again, the devil
took him away up to a very high mountain, and shewed

ℵB. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵB: om. ⲛⲁϥ, Δ_1* F_2*: ⲛⲁϥ, D_1^c with the rest of the MSS., but corrected from original word beginning with ⲛ. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. ⲡⲉ, B. ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲡⲓϣⲏⲣⲓ, K*. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲱⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲁⲓⲱⲛⲓ, perhaps for ⲛ̄ⲧⲉ ⲱⲛⲓ, or ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲱⲛⲓ, sing., A. 4 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] A C $D_{2.3}$ Δ_1 F_2 H J_3 N O S: om. ⲛⲁϥ, B D_1 Δ E_1 G K^c: Gr. D syr^{cu} &c. Jesus. ⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ] ⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩ, A. ⲛⲁⲣⲉ] ⲛⲁⲣ, A. ⲉⲱⲓⲕ] ⲙ̄ⲡⲓⲱⲓⲕ of the bread, Fr. iv. ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵBL. 5 ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, E_1. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ] ⲙ̄ⲡⲓ, K. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ down from this] Σ begins
cf. Gr. C*. ϥⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ] many MSS.: ⲉϥⲉϩⲟⲛϩⲉⲛ he shall order, $D_{1.2}$Δ: om. ϥⲛⲁ, C*. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] A G_1*?: ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, A^c &c. ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ] om. ⲟⲩⲟϩ, F_2K*. ϩⲓϫⲉⲛ] A C $D_{1.2}$ Δ E_1 H Θ J_3 N O S: ⲉϫⲉⲛ, B F_2 G K Fr. iv. ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ] ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ, A B Θ^c. 7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ ϫⲉ Jesus answered to him, say] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Jesus answered, said to him, say; B: Gr. ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς. ϫⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ] cf. Gr. CDL. 8 ⲡⲁⲗⲓⲛ] om. ⲟⲛ, S Hunt 26. ⲁϥⲟⲗϥ] ⲁϥⲗϥ, A*. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ] ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ, A*.

ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ.
9 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲏⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲕϣⲁⲛϩⲓⲧⲕ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
10 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩ-
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲕⲉϣⲉⲙϣⲏⲧϥ.
ιϛ/ϛ 11 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲁⲛ
ιΓ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩ|ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

ⲍ.

ιη/δ 12 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ιθ/ϛ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲑⲏ ⲉⲧϩⲓⲥⲕⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫ-
ⲑⲁⲗⲓⲙ.
14 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
15 Ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. 16 ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ
ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
(Δ) κ/ϛ 17 Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ] cf. Gr. D: ϥⲧⲁⲙⲟϥ sheweth, F_2, cf. Gr. ℵ &c.
Δ₁ ends again ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] ⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ, A*. 9 ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ these all] cf. Gr. C^3 L, but Coptic would not shew the Greek difference of position of pronoun. 10 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ] +ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉⲓ behind me, K N, cf. Gr. C^2 L syr^{cu} &c. ⲡⲉⲧ 1°] ⲡⲉⲉⲧ, A* F_2. ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲱϣⲧ whom thou shalt worship] C D_1 Δ_2 E_1: ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ whom thou worshippest, A^c B $D_{2,3}$ ℭ~ F_2 G H Θ J_3 K N O S*. ⲡⲉⲧ 2°]

him all the kingdoms of the world, and their glory:
9 and said to him: 'All these I *will* give thee, if thou
shouldst throw thyself down and worship me.' 10 Then said
Jesus to him: 'Go, Satan; for it is written, that the Lord
thy God is he whom thou shalt worship, and he alone
whom thou shalt serve.' 11 Then the devil left him, and
lo, angels came and ministered to him.

12 Now having heard that John was delivered (up), he went
to Galilee; 13 and *he left* Nazareth; *he came*, he dwelt in
Kapharnaum, which is by (the) sea, in the boundaries of Zabulon and Nephthalim 14 That it might be fulfilled *which he
said* by Esaias the prophet, saying: 15 '(The) land of Zabulon
and (the) land of Nephthalim, the road of (the) sea, beyond
Jordan, Galilee of the nations: 16 the people who sit in (the)
darkness saw a great light, and upon them who sit in (the)
region and (the) shadow of death light sprang up.' 17 From

ⲛⲉⲉⲧ, $BD_{1.2.3.5}F_2K$. ⲉⲕⲉϣⲉⲙϣⲏⲧϥ thou shalt serve] $A^cBC D_{1.2.5}\Delta_2E_1N$: ⲉⲕϣⲉⲙϣⲏⲧϥ thou servest, A^*D_3Ɛ$F_2GH\Theta J_3KOS^*$. The difference of readings may be caused by pronunciation, or by Arabic confusion of present with future, possibly by itacism of the Greek εις, ης. 12 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ] om. ⲇⲉ, K*. ⲇⲉ] + ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ, $A^cC^c\Delta_2$Ɛ $F_2^cJ_3NO^cS$, cf. Gr. C** L. ⲇⲉ] om. ϫⲉ, Δ_2O. 13 ⲁϥⲭⲱ] for tense cf. Gr. ℵBC &c. ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. ℵ*: ⲛⲁⲍⲁⲣⲏⲑ, B. ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ] cf. Gr. ℵB: om. ⲑⲏ ⲉⲧϩⲓⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ which is by the sea, E_1^*. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ] $AB^cC\Delta_2E_1G$: ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ, $D_1^*?_{.2.3.5}$; D_1 transl. و يفثاليم wa yafthâlîm, also verse 15: ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ, F_2^c: ⲛⲉⲙ ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ, D_1^cƐF_2^* $H\Theta J_3KNOS$. 14 om. to 15 ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ, homeoteleuton, K. ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] $ABC_1E_1F_2G_2$: ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, $D_{1.2.3}\Delta_2$Ɛ$H\Theta NO$. 15 om. ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ to ⲫⲓⲟⲙ, $G_2^*{}_{.3}$. ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ] no MS. examined: ⲛ̄ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ, A &c.; Gr. D &c. om. γῆ sec. ⲛ of ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ is fused with the prepositional ⲛ̄. om. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ the way of the sea, Δ_2^*. 16 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ saw a great light] not in the order of the Greek. ⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ*BC. ⲧⲭⲱⲣⲁ] ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ the countries, N: a c k syr^cu only 'in umbra.' ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, A*. 17 ⲓⲥϫⲉⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ, $D_{1.2}$: Gr. D add γάρ.

ⲛ̄ϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥ-
ϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
Δ κα̅ a 18 Ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲥⲟⲛ ⲃ̄ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣⲛⲉ
ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲣⲱⲙⲓ.
20 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
12 Δ κβ̅ ς 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲉⲃⲟⲗ | ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲕⲉⲥⲟⲛ ⲃ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ
ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲱⲟⲩ. 22 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲓ
ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.

Η.

κγ̅ a 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ
ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣ-
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.
24 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧϩⲉⲙ-
ⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙ̄ⲕⲁⲩϩ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲛ̄ϩⲓⲱⲓϣ of preaching] AC*E_1GHΘJ_3: ⲉϩⲓⲱⲓϣ to preach, B $D_{1.2}\Delta_2F_2$KN: syr[cu] om. 'repent' and 'for.' ⲁⲥϧⲱⲛⲧ] +ⲅⲁⲣ, J_3. 18 ⲉϥⲙⲟϣⲓ] cf.? Gr. ℵBCL: ⲁϥⲙⲟϣⲓ walked, H: ⲉⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ having walked, K: Gr. L ὁ ἰησοῦς, syr[cu] dominus noster. ⲉⲥⲕⲉⲛ] B$D_{1.2}\Delta_2$ℭF_2HΘJ_3KNOS: ⲓⲥⲕⲉⲛ, ACE_1G. ⲉⲩϩⲓ] ⲁⲩϩⲓ they cast, E_1. 19 ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲟ, A: Gr. C^2 syr[cu] &c. ὁ ἰησοῦς. ⲛ̄ⲟⲩⲟϩⲓ] ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ some fishers, ℭ: Gr. ℵ[b]D &c. have γένεσθαι.

that time Jesus began to preach, and to say: 'Repent, for the kingdom of the heavens approached.'

18 And walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called 'Peter,' and Andrew his brother, throwing a net into (the) sea, for they were fishers. 19 And he said to them: 'Come, walk after me, that I may make you fishers, catchers of men.' 20 And they immediately left their nets, and walked after him. 21 And having passed on from there, he saw two other brothers, James, son of Zebedee, and John his brother, being on the ship with Zebedee their father, mending their nets, and he called them. 22 And they immediately *left* the ship and Zebedee their father, they walked after him.

23 And Jesus was going about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness which was among the people. 24 And his fame went forth in all Syria, and they brought to him all who were afflicted with their sicknesses and their pains in many ways, them with whom were the demons, and them who were epileptic, and them who were paralysed, and he

---

20 ⲛ̅ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ their nets] cf. Gr. K Π syr[cu] &c.: ⲛ̅ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ the nets, N. ϣⲛⲏⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, $Δ_2$ E_1 K Fr.iv, Hunt 18. 21 ⲉⲧⲁϥ-ⲥⲓⲛⲓ, sing.] ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ, plur., $D_{1.2}$ $Δ_2$. ⲉⲕⲉⲥⲟⲛ] ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲛ, F_2. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ and having called, B. 22 ⲡⲓϫⲟⲓ] Gr. ℵ* αὐτῶν: 126. syr[cu] &c. τὰ δίκτυα: Gr. 122. syr[cu] om. 'and their father.' ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ] ⲡⲟⲩⲱⲧ, A*. 23 ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ was going round about, Jesus] cf. Gr. ℵ C* D. ϧⲉⲛ ϯⲅⲁ-ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ in the Galilee, whole of it] cf. Gr. ℵ* B C syr[cu]. ⲉϥϯⲥ-ⲃⲱ] Gr. ℵ* αὐτούς. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ] ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ, B. ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. Δ om. πα. νόσ. καί: + ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ and every disease, A[c] &c. ⲉⲧϧⲉⲛ which was among] om. ⲉⲧ, $D_{1.2}$ Δ E_1 K. 24 ⲁ...ⲓ ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. ℵ C. ⲁ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ] ⲉ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ, A*? ϯⲥⲩⲣⲓⲁ] ϯⲥⲓⲣⲓⲁ, A. ⲧⲏⲣⲥ] cf. Gr. B C. ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ] B C $D_{1.3}$ Δ E_1 Σ̃ G H O: ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ, A D_2 F_2 Θ J_3 K N. ⲙ̅ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̅ⲕⲁϩ, $D_{1.2}$ $Δ_1$ E_2 S. ⲛ̅ⲣⲏϯ] not + 'and,' cf. Gr. B C*. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ] om. ⲛⲏ, $D_{2.5}$. ⲉⲣⲱⲟⲩ] Gr. D πάντας.

$Δ_1$ begins again

E_2 begins

25 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ
ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Θ.

Ε κ̅δ̅ γ Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
κ̅ε̅ ε 3 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
κ̅ς̅ ε 4 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ιε ⲡⲉⲧⲟⲩ|ⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
κ̅ζ̅ ι 5 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
κ̅η̅ ε 6 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.
κ̅θ̅ ι 7 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ
ⲛⲱⲟⲩ.
8 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲫϯ.
9 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ-
ⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
λ̅ ε 10 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
11 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ

---

1 ⲛⲓⲙⲏϣ, plur.] ⲡⲓⲙⲏϣ, sing., J_3. ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ a mountain, B: om. ⲟⲩⲟϩ, Δ_2. ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ

healed them. [25] And great multitudes walked after him from
Galilee and the ten cities and Jerusalem and Judea and
beyond the Jordan.

V. And having seen the multitudes he went up upon
the mountain; and having sat down his disciples came to
him. [2] And having opened his mouth he was teaching them,
saying: '[3] Blessed are the poor of spirit, because theirs is
the kingdom of the heavens. [4] Blessed are they who mourn
now, because they *will be comforted.* [5] Blessed are the meek,
because they *will* inherit the earth. [6] Blessed are they who
hunger and they who thirst after righteousness, because they
will be satisfied. [7] Blessed are the pitiful, because they *will*
be pitied. [8] Blessed are they who are pure in their heart,
because they *will* see God. [9] Blessed are the peacemakers,
because they *will* be called "the sons of God." [10] Blessed are
they who were persecuted because of righteousness, because
theirs is the kingdom of the heavens. [11] Blessed are ye if
they should persecute you and revile you and say all evil at

---

sitting, Δ_2. ϩⲁⲣⲟϥ to him] many MSS., but Gr. B om. ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A, always. [2] ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ] ⲁϥⲟⲩⲱⲛ he opened, J_3. ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ] Gr. D d ἐδίδαξεν. [3] ⲙ̄ⲡⲓⲡⲛⲁ̄] ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ̄, F_2. ⲑⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ they, or of theirs, E_1* Θ O. Transpose verses 4 and 5, Δ, cf. Gr. D 33. [4] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ] ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ, same meaning, Δ_2. ϯⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ[b]. [5] ⲡⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ &c., $D_{1.2}$ Δ J_3: ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁ &c., ℵ: ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ, A. [6] ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓ, ℵ. [7] ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ, ℵ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ, A G_2 J_3. [8] ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ] many MSS.: ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ, ℵ. ⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, ⲉ~ G_2 H Θ O. [9] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] cf. Gr. B. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ &c., ℵ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ, J_3K. [10] ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. C. ⲑⲱⲟⲩ] ℵ[c]:' ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ they, or of theirs, F_2* J_3 S: ⲛⲱⲟⲩ to them, ℵ*. [11] ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ] A[c] &c. For 'persecute and revile,' cf. Gr. D 33 syr[cu] &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, F_2. ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ evil] cf. Gr. ℵBD: Gr. D &c. om. ψευδόμενοι.

ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ. 12 ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ. ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩ-
ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ.
13 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲁϥϣ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉ-
ϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
λβ β 14 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲧⲱⲟⲩ. 15 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ
ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ.
ιε Ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ. | ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.
16 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ-
ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ.

λγ ι 17 Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲉⲗ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲛⲓ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲟⲕⲟⲩ.
λδ ε 18 Ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϣⲁⲧⲉ ⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ ⲓⲉ ⲟⲩϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϣⲱⲡⲓ.

ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] om. ⲉⲑⲃⲏⲧ, B S*, cf. flor Lcif: Gr. D &c. ἕνεκεν δικαιοσύνης. 12 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] Gr. D &c., sing. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] om. ⲅⲁⲣ, N. ⲁⲩϭⲟϫⲓ] ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ were persecuting, B^c E S*. ⲉⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. D: ⲉⲧϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ, J_3: syr^{cu} add 'their fathers.' 13 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ they, B? ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ] A*? ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ye are, A^c &c. ⲡϩⲙⲟⲩ] ⲡⲓϩⲙⲟⲩ, A* $D_{2.3}$. ⲡⲓϩⲙⲟⲩ] ⲡϩⲙⲟⲩ, Θ. ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ] ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ being about to salt it, ℵF_2. ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ] om. ϫⲉ, $D_{1.2}$, cf. Gr. D &c. ⲙ̀ⲡⲁϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ] ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ, ℵ. ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ . . .

you, speaking falsely against you because of me. 12 Rejoice
and be glad, because your reward is great in the heavens.
For thus they persecuted the prophets who were before you.
13 And ye (are the) salt of the earth, but if the salt have lost
its savour, with what shall it be salted? it is no longer good
for anything, but to be cast out, and trodden upon by men.
14 Ye are (the) light of the world: it is not possible that a city
be hid, being set upon a mountain; 15 nor do they light a lamp
and put it under *a* measure, but they put it on the lamp-
stand, and it gives light to every one who is in the house.
16 Thus let your light give light before men, that they may
see your good works, and glorify your Father who is in the
heavens. 17 Think not that I came to destroy the law or
the prophets: I came not to destroy them, but to fulfil them.
18 For verily I say to you, that until (the) heaven and (the)
earth pass away, an iota or a point shall not pass away from

ⲛ̄ⲥⲉϩⲱⲙⲓ] similar forms, but not necessarily to be compared with the two infinitives of Gr. D &c. 14 ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲕⲟⲥ, A*. ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲕⲓ, A*: ⲛ̄ⲧⲉⲃⲁⲕⲓ, E_1. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, F_2. 15 ⲙ̄ⲙⲁⲩ] A^c: ?A*: om. E_1*. ⲉϣⲁⲩ] ACEℭ F_2GHΘJ_3 KNOS: ϣⲁⲩ, ℵB$D_{1.2}$Δ. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, ℵ. ⲉⲧϣⲟⲡ] ACℭ F_2GHΘJ_3KN: om. ϣⲟⲡ are, ℵB$D_{1.2}$ΔES. ⲡⲓⲏⲓ] ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ the light, N. 16 ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲱⲡⲟⲥ, A. ⲛ̄ⲥⲉϯⲱⲟⲩ] ABCℭ F_2GHΘJ_3NO: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϯⲱⲟⲩ, ℵ$D_{1.2}$ΔEK. ϯⲱⲟⲩ] om. ⲙ̄ⲙ, C_2. 17 ⲉⲃⲉⲗ] ⲉⲃⲏⲗ, AB^cK. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ . . . ⲁⲛ] A^cC$D_{1.2}$Δℭ GJ_3K: ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ, B$F_2$$H_{1.2}$(ⲛⲏ) ΘNO: ⲛ̄ⲧⲁⲓ, A*: ⲉⲛⲉⲧⲁⲓⲓ, ES: ⲉⲛⲉⲉⲧⲁⲓⲓ, ℵ*. The first two of these readings mean 'I came not;' the other three are the same as this in meaning, differently pronounced, though they may be different pronouncing of the earlier positive form ⲛ̄ⲧⲁⲓ 'that I came,' governed by ϫⲉ understood. ⲉⲃⲟⲗⲟⲩ] +ⲉⲃⲟⲗ, E_1*J_3. ⲁⲛ] om. ⲁⲗⲗⲁ, ℵ. 18 ⲁⲙⲏⲛ] om. ⲅⲁⲣ, ℵB$C_2$$J_3$ Hunt 26, cf. al [6] it[mu]. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, ℭ J_3K Hunt 26. ⲓⲉ ⲟⲩϣⲱⲗϩ] ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲗϩ, B*. ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ] ϣⲁⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ until we do them all, G_2^c, ⲛ being added by corrector.

ⲗ̅ⲉ̅ ¹⁹ Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲉⲩⲉ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ.
²⁰ Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲑⲁⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
²¹ Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ. · ϫⲉ
ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
²² Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲓⲕⲏ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ-
ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
ⲓⲍ Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϫⲉ | ⲣⲁⲕⲁ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟϫ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.
²³ Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ²⁴ ϫⲱ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲱⲧⲡ
ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ.

---

19 ⲫⲏ] om. ⲟⲩⲛ, ϭ N Hunt 26, cf. Gr. L &c. ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ] obs. Gr. DL λύσει, and D om. ἐὰν. ⲉⲛⲧⲱⲗⲏ, A. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] + ⲫⲁⲓ this, ℵ: Gr. D om. οὕτως. ⲫⲏ] om. ⲇⲉ, N. ⲫⲏ ⲇⲉ . . . ⲫⲏⲟⲩⲓ] om. G_1*, erasure of ten letters in K, and space left in ϭ after the first ⲫⲏⲟⲩⲓ may be caused by the writers seeing an omitting MS., cf. Gr. ℵ* D. ϯⲥⲃⲱ] ⲥⲃⲱ, A*. ⲫⲁⲓ] om. $G_{1\ 2}^{c}$. ⲟⲩ-ⲛⲓϣϯ a great] A: ⲡⲓⲛⲓϣϯ the great, B &c.: om. art. ℵ, cf. Gr. μέγας. 20 Gr. D om. ϯϫⲱ] om. ⲅⲁⲣ, ℵ J_3. ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] ⲫⲁⲣ-

the law until all these things be accomplished. 19 He, then,
who *will* destroy one of these little commandments, and teach
men thus, shall be called "the little in the kingdom of the
heavens." But he who *will* do and teach, this (one) shall
be called "great in the kingdom of the heavens." 20 For
I say to you, that unless your righteousness exceed that of
the scribes and the Pharisees, ye shall not come into the
kingdom of the heavens. 21 *Ye hear* that it was said to
them of old time: "Thou shalt not kill; and he who *will*
kill shall be in danger of the judgement." 22 But I say to you,
that every one who *will* be angry with his brother without
cause shall be in danger of the judgement. He who *will*
say to his brother "Raka" shall be in danger of the council.
And he who *will* say to his brother "[the] fool" shall be
in danger of the Geenna of the fire. 23 If, then, thou *wilt*
offer up thy gift upon the altar, and remember there that
there is a quarrel between thee and thy brother; 24 leave thy
gift there before the altar and go, first be reconciled to thy

---

ⲥⲉⲟⲥ, A*. 21 ⲫⲏ] om. ⲇⲉ, C_2*D_1* ΔN. ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ] om. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ, ℵ. ⲉϥⲟⲓ] ϥⲟⲓ is, ℵ: om. ⲉϥⲟⲓ being, $Δ_2$. ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] ⲛ̄ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, K*. 22 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ] ϯϫⲱⲧⲉⲛ I say to you, B*. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲫⲏ that one, B. ϩⲓⲕⲏ] cf. Gr. DL &c. ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] ⲛ̄ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, A. ⲫⲏ 1°] +ⲇⲉ, ℵG_2. ⲣⲁⲕⲁ] cf. Gr. $ℵ^b$ B. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ] om. ⲉϥⲟⲓ, ES. ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̄ϯϩⲁⲡ] ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, G_1*K. ⲫⲏ 2°] om. ⲇⲉ, ℵB$C_2$$D_{1.2}$ ΔE–HΘJ_3NOS. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ] cf. Gr. L i. 13 syr[cu] &c.: ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ, same meaning; $D_{2.3}$. ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ] ⲅⲉⲛⲛⲁ, A*. 23 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ also, $D_{2.3}$. ⲉⲕⲛⲁ] participle and more usual construction with ⲉϣⲱⲡ, ℵB$D_{1.2}$ΔE–HΘOS: ϫⲛⲁ, indicative, less usual construction, J_3KN: ⲉϫⲛⲁ, probably the same as preceding, with ⲉ for pronouncing ϫ, ACG: ⲁⲕϣⲁⲛ, conditional pres. ii, F_2. ⲓⲛⲓ] ⲓⲣⲓ make, E_2O. ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ] om. ⲉϩⲣⲏⲓ, ES^c. ⲟⲩⲧⲱⲕ] A^c &c. 24 ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ] om. ⲙ̄ⲙⲁⲩ there, ℵ. ⲛⲁⲕ ϣⲟⲣⲡ, A*. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] a point and then ⲟⲩⲟϩ, ℵ: A has no point: ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ, B. ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ] ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ, N. ⲥⲟⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, ℵBES^c. ⲇⲱⲣⲟⲛ] om. ⲉϧⲟⲩⲛ, J_3.

λγ ε 25 Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲕⲁϯ ⲉⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ϩⲱⲥ
ⲉϥϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲓ-
ⲧⲏⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲡⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ
ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 26 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲛ̀ⲧϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ.
λζ ι 27 Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ.
28 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲣ-
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥϩⲏⲧ.

29 Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϯ-
ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.|

ιη 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϯ-
ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.

31 Ⲁⲩϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲥϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲥ. 32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲁϥⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϫⲫⲉ

---

25 ⲉϥϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ] A* $C_1{}^{*}{}_{.2}$ G H Θ J_3 N O Hunt 26: ⲉⲕϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ, ℵBD$_{1.2}$ΔEϨ F$_2$KS, cf. Gr. ℵBDL syr^{cu} &c. For position of ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ in the road, cf. Gr. ℵBDL. ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ] with variety of spelling: ⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ, B. ⲉⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ] AΔEJ$_3$NS: ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ, BCD$_{1.2}$ϨF$_2$GHΘKO: ⲉⲧⲟⲧϥ
Γ begins ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ, ℵ Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏⲓⲕ] cf. Gr. DL &c. ⲉⲡⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] AΓ*J$_3$: ⲙ̀ⲡⲓϩ &c., many MSS. ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] E G$_1$: ϩⲓⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, A F$_2{}^{c}$. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] ABCD$_{2.3}$Δ$_2$EF$_2$GJ$_3$KNS: ⲡϣⲧⲉⲕⲟ, D$_1$Δ$_1$Ϩ H Θ O. 26 ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲙ̀ⲙⲁⲩ there, B. ⲛ̀ⲧϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ] ?Γ* (ⲉ

brother, and then *come*, offer in thy gift. 25 Agree with thine
adversary quickly, while he is with thee in the road; lest
haply the adversary should give thee to the judge and the
judge give thee to the officer and *they cast* thee *to* the prison.
26 Verily I say to thee, that thou shalt not come from there
until thou payest (the) last farthing.
'27 Ye heard that *they said:* "Thou shalt not commit
adultery." 28 But I say to you, that every one who *will*
look at a woman to lust after her hath committed adultery
already with her in his heart. 29 If thy right eye offend
thee, pluck it out, cast it from thee: for it is profitable
for thee that one of thy members should perish, and not
that thy whole body should go to the Geenna. 30 And if
thy right hand offend thee, cut it off, cast it from thee:
for it is profitable for thee that one of thy members
should perish, and not that thy whole body should go to
the Geenna. 31 *They said:* "He who *will* put away his
wife, let him give her a writing of divorcement." 32 But
I say to you, that he who *will* put away his wife, without
word of fornication, causeth her to commit adultery; and

---

for ⲏ) $D_{1.2}$: ⲛ̅ϯϭⲁⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲃⲓ, same meaning, ℵ B C Γ^c Δ E F_2 G J_3 K N S (ⲉ for ⲏ, Γ^c Δ E_2 F_2 J_3 K N): ⲛ̅ϭⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲃⲓ, A Σ H Θ O. 27 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ℵ A C $D_{1.2}$ Δ E G H K S: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ye are hearing, B Γ Σ Θ J_3 N O. om. τοῖς ἀρχαίοις, cf. Gr. ℵ B D &c. 28 ⲛ̅ⲥⲁ] cf. Gr. K Γ &c. ἐμβλέπω: ⲉ, Δ K Hunt 18, cf. Gr. ℵBDL &c. βλέπω. ⲉⲣⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ, A*. ⲉⲣⲟⲥ] cf. Gr. BDL &c. 29 ⲓⲥϫⲉ] + ⲇⲉ, E K? cf. Gr. ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] A (ⲥⲕⲁⲛⲧ) twice G_2* J_3: ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ, many MSS. ϩⲓⲧϥ] Gr. L om. ϣⲉ ⲛⲁϥ] cf. Gr. D. ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ] cf. Gr. L al: ϯⲅⲉⲛⲛⲁ, A* twice D_4. 30 om. verse, L. cf. Gr. D. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ] D_4 begins L begins om. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ] om. ⲅⲁⲣ, Δ_1* J_3. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ] Gr. ℵ* has ἤ. ϣⲉ ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵ B syr[cu] &c. 31 ⲁⲩϫⲟⲥ] ⲁϥϫⲟⲥ, sing., G_2: om. δέ, cf. Gr. ℵ[a] K Π syr[cu] &c. ϫⲉ = ὅτι, cf. Gr. EG &c. Obs. ϫⲉ and ⲇⲉ are sometimes confused. ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲧⲛⲁ, A: ⲉⲑ, pres., J_3. 32 ϫⲉ] om. Gr. D &c. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ] cf. Gr. D syr[cu] &c. ⲁϥⲑⲣⲟ] ϥⲑⲣⲟ, pres., ℵ.

ⲛⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ.
33 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲉⲕⲉϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲛⲁⲩϣ
ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
34 Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ
ϩⲟⲗⲱⲥ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲫⲉ. ϫⲉ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲉ. 35 ⲟⲩⲇⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ. ϫⲉ ⲫⲙⲁⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲇⲉ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ϫⲉ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉ.
36 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲉⲣ ⲟⲩⲕⲁⲛ ⲙ̀ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲭⲁⲙⲉ.
37 Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲁϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲡϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ.

I.

ⲗⲏ 38 Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ϧⲁ
ⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ.
39 Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ιθ ⲛⲁϯ | ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.
ⲫⲉⲛϩ ϯⲭⲉϯ ⲉⲣⲟϥ.
40 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲉⲗ
ⲧⲉⲕϣⲉⲛⲏⲛ. ⲭⲁ ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.
ⲗⲑ 41 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓⲧⲕ ⲛ̀ⲭⲃⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ. ⲙⲟϣⲓ
ⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲃ̅. 42 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ.

ϫⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ] ϫⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ, A[c]. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ] Gr. B 80. al[5] *ὁ ἀπ. γαμήσας*: Gr. D &c. om. ϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, partic., A. 33 ⲉⲕⲉϯ] om. ⲇⲉ, B E_2*. ⲁⲛⲁⲩϣ] ⲁⲛⲁϣ, ℵ A* B $D_{1.2}$ Δ F_2. 34 ϩⲱⲗⲟⲥ, A; ϩⲟⲗⲟⲥ, $D_{2.3}$. ⲛ̀ⲧⲫⲉ] ⲉⲧⲫⲉ, Γ* N. ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, J_3 S. 35 om. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ . . . ⲡⲉ homeot., K. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, Δ_2, cf. Gr. τῇ γῇ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥ] ⲛ̀ⲛⲉϥ, Δ_1. ⲑⲃⲁⲕⲓ] ⲧⲃⲁⲕⲓ, A. 36 ⲉⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲛ &c.] cf. Gr. D* 1. k, for order of words. ⲕⲁⲛ] ⲕⲁⲃ, A. ⲙ̀ϥⲱⲓ] ⲛ̀ϥⲱⲓ, A*? B Δ F_2 G_2 K N:

he who *will* marry her who is put away committeth adul-
tery. 33 Again, ye hear that *they said* to them of old time:
"Thou shalt not swear falsely; but thou shalt perform thine
oaths to the Lord." 34 But I say to you: "Swear not at all."
Swear not by heaven, because it is God's throne. 35 Neither
earth, because it is the footstool of his feet: nor Jerusalem,
because it is the great King's city. 36 Neither swear by thy
head, because it is not possible for thee to make a thread
of hair white or one black. 37 But let your words be yea
yea, nay nay: and more than these are from the evil.
'38 Ye hear that *they said:* "An eye for an eye, and a tooth
for a tooth." 39 But I say to you: "Resist not the evil." But
he who *will* give thee a blow on thy right cheek, turn the
other to him. 40 And he who *will* wish to go to law with
thee to take away thy coat, give away thy cloke to this (one).
41 And he who *will* compel thee to go a mile, walk with him
two. 42 Give to him who asketh thee, and turn not him

ⲙ̅ⲡϥⲱⲓ, A^{c}. ⲓⲉ] ⲟⲩⲇⲉ, B. 37 ⲙⲁⲣⲉ . . . ⲉⲣ] cf. Gr. ℵDL &c. ⲥⲁϫⲓ] om. ⲇⲉ, BEℭLNS. ⲛⲉ] AOℭGHΘLO: ⲡⲉ, sing., $B\Gamma^{c}$ $D_{1.2}\Delta EJ_3KS$: om. ⲡⲉ, Γ*N. ℵ has ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲁⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲁϩⲁⲁϩⲁ. ⲟⲩⲟϩⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̅ⲙⲟⲛⲛⲟⲩⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲡϩⲟⲩⲟⲇⲙ̅ⲫⲁⲓ. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩⲡⲉ. For ⲟⲩⲟϩ, cf. Gr. L syr^{cu} &c. 38 ⲟⲩⲟϩ] om. *καί*, Gr. D 13. ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ, F_2Θ*. 39 ⲁⲛⲟⲕ] om. ⲇⲉ, C_2*. ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ] ϯϫⲱⲧⲉⲛ, B*. ⲉⲑⲛⲁϯ] cf. Gr. DL &c. ϧⲉⲛ] more properly *ἐπί*, cf. Gr. $ℵ^{c}$DL, but also *εἰς*, cf. Gr. ℵ* B, cf. Mark xv. 19. ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ] cf. Gr. BDL &c.: Gr. D om. *δεξιάν*. ⲫⲉⲛϩϯ] ⲫⲉⲛϩⲉϯ, A. 40 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ] $AO\Gamma D_{1.2}\Delta$ℭ$F_2GH\Theta J_3$ LO: ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ, BEK*NS^{o}, cf. Gr. ϣⲑⲏⲛ] ϣⲧⲉⲛ, A. ϫⲁ] Gr. D *ἀφήσεις*. ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲱⲛ] cf. Gr. ℵ 33. ⲙ̅ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ*. 41 ϭⲓⲧⲕ] Gr. LΔ om. *σε*. ⲛ̅ϫⲃⲁ] ⲛ̅ⲕⲃⲁ, AOΓℭG HΘLO. ⲙⲓⲗⲓⲟⲛ] ℵ$D_{1.2}\Delta E_2$ℭ$GH\Theta J_3$KLN: ⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ, BO: ⲙⲩⲗⲓⲟⲛ, E_1: ⲙⲏⲗⲓⲟⲛ, F_2: ⲙⲉⲗⲓⲟⲛ, AO. ⲛ̅ⲃ] om. ⲛ̅, F_2J_3K*S: ⲃϯ, $BD_{1.2}\Delta_1$ (Δ_2 absent): Gr. D &c. *ἔτι ἄλλα δύο*. 42 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ &c., D_4EL*? ⲙ̅ⲙⲟⲕ] ⲛ̅ⲧⲟⲧⲕ, B, cf.? Gr. ℵ*y^{scr} *σοι*. ⲛⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, ES.

ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ.
μ ε 43 Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣ-
ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲓ.
44 Ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲑⲏⲛⲟⲩ. 45 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ϫⲉ ⲉϥⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏ ϣⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟϫⲓ.
μα ε 46 Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-
J₁ begins ⲧⲉⲛ. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ. ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ
ϣⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
47 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
48 Ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲒⲀ.

μβ ι Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ-
κ ⲧⲉ|ⲧⲉⲛ ⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲉϭⲓ] ⲛ̀ϭⲓ, E_2. ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ] ϭⲓⲧⲟⲧⲕ, Γ. ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ] tr. of E_1 تمنعه 'thou shalt forbid him,' and gloss اليوناني تصرفه القبطي ترده 'Greek thou shalt turn him away, Coptic thou shalt turn him back.' 43 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, ℵ. 44 ⲁⲛⲟⲕ] +ⲇⲉ, many MSS. ϫⲁϫⲓ] +ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ bless those who curse you, $\Gamma\Delta_1{}^m{}_{.2}E_2{}^m$Ⲉ̃$F_2{}^c J_3$ L N S^m, cf. Gr. D L &c., gloss of $D_1 E_1$ باركوا على لاعنيكم احسنوا الى من ابغضكم as في الرومي و العربي 'in the Greek and the Arabic' (D_1), as اليوناني 'the Greek' (E_1), gloss of D_4 وباركوا لاعنيكم و احسنوا الى مبغضيكم as ليس في القبطي 'it is not in the Coptic.' ϫⲁϫⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, S. ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̀ⲥⲁ, B. ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ]

away who would borrow of thee. 43 Ye hear that *they said:*
"Thou shalt love thy neighbour, and thou shalt hate thine
enemy." 44 I say to you: "Love your enemies, and pray for
them who persecute you." 45 That ye may be sons of your
Father who is in the heavens. Because he (is) causing his sun
to rise upon the evil and the good, and (is) raining upon the
just and the unjust. 46 For if ye love them who love you,
what is your reward? The publicans even *also* do *thus.*
47 And if ye salute your brothers alone, what do ye exces-
sively? The Gentiles even *also* do *thus.* 48 Be ye then
perfect, as your Father who is in the heavens is perfect.

1 VI. And give heed to your *gift:* do it not before [the] men
to cause them to see you: (thus) ye have no reward from

ⲡⲉⲧϭⲟϫⲓ, C_1^c.$_2$ G_1. No MS. has ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, cf. Gr. ℵ B. 45 ⲡⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] as always, cf. Gr. K U Π 13. 33. 124 &c. ⲉϥⲑⲣⲟ] A^c and tr. الشرق, B^c: ⲉϥⲑⲣⲉⲙ̄, A* B*: ϥⲑⲣⲟ, pres. indic., many MSS. ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, sing., C_1? $D_{1.2}$ Δ E_2 S. ⲉϥϩⲱⲟⲩ] A and tr. الطل, $D_{2.3}$: ϥϩⲱⲟⲩ, pres. indic., many MSS.: Gr. ℵ* om. κ. βρέχει &c. 46 ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ] ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲏ, $D_{1.2}$ $Δ_2^c$. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, $Δ_{1.2}$*? $E_{1.2}$*. ⲁϣ ⲡⲉ] pres., cf. Gr. ℵB &c.: om. ⲡⲉ, F_2. ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ] without οὐχί, cf. Gr. ℵ* syr[cu]. ϣⲁⲩⲓⲣⲓ] ⲥⲉⲓⲣⲓ, pres. i, B. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf. Gr. D Z 33. al[4] h k syr[cu] aeth. 47 ⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵBDZ. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] om. B. ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ] ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲟⲩⲟ, D_3 J O. ⲕⲉⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ] ⲕⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ, A*. ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ] cf. Gr. ℵBΔZ: ⲉⲑⲛⲟⲥ, $B^c D_4$ E S Hunt 26. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf. Gr. L &c. h syr[cu]. 48 om. $Δ_2$*. ⲓⲱⲧ] om. A*. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. D* syr[cu] &c.

1 ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ] ⲙⲁϩⲑⲉⲧⲉⲛ, A: om. ⲇⲉ, B D_2*, cf. Gr. BD syr[cu] &c. ⲧⲁⲓⲟ] cf. Gr. ℵ[a] syr[cu]?; obs. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲙⲁⲓⲟ would mean δικαιοσύνην ὑμῶν; tr. of L has مراحمكم 'your mercies;' gloss of E_1 خ قبطي كرامتكم 'a Coptic copy, your honour.' ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓ] ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ, J. ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲃⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] tr. of E_1 H_2 J_1 فليس لكم اجر 'then ye have no reward,' D_4 والا فليس لكم اجر 'but otherwise then' &c.: ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲃⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ otherwise ye have no reward, C D_1. $Δ_1$* $E_{1.2}$* K L^c, cf. Gr.: om. ⲙ̄ⲙⲁⲩ, D_4. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] ϧⲁⲧⲟⲧϥ, N. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. $ℵ^c$ BL &c.

2 Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉϣ
ⲧⲁⲛ ϧⲁϫⲱⲕ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ.
3 Ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲭⲁ
ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲉⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲓⲣⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. 4 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓϣⲟⲃⲓ. ϫⲉ ϣⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϣⲑⲉⲉϩ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲃϩ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ.
6 Ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕ-
ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ. ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ.
μ̄γ̄ ϵ 7 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ. ⲥⲉⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϧⲉⲛ

---

2 ⲉϣⲱⲡ] om. ⲟⲩⲛ, N. ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ] ϫⲛⲁⲓⲣⲓ, pres. indic., F_2*J: ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ, conditional, N. ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ] ΓƧHΘJLO: ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, A &c. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉϣ] ⲙ̄ⲡⲉⲣϣ, A*$E_2F_2G_2$*J_3N. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, plur., Γ. ⲁⲅⲟⲣⲁ] many MSS., tr. of J_1 has السواق and gloss خ الازقّة 'streets,' cf. Gr. ῥύμαις: ϧⲓⲣ ῥύμη, vicus, Δ_2*E_1. ⲁⲙⲏⲛ] ⲁⲙⲏ, A*: Gr. ℵ* ἀμὴν ἀμήν. For ϫⲉ cf. Gr. Z &c. ⲉⲩϭⲓ] ⲁⲩϭⲓ, pret. indic., L: ⲉϭⲓ, inf., BΓ^cƧ. 3 ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ] ϫⲛⲁⲓⲣⲓ, ΓF_2J: ⲉϫⲛⲁⲓⲣⲓ, AC. ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ] ΓE_1ƧΘJLO: ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, A &c. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ] AC F_2GHΘO: ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲁ &c., BN. ⲙ̄ⲡⲉⲛ] om. ϫⲁ, Γ$D_{1.2}$ΔE ƧJKL. ⲉⲉⲙⲓ] BC_2Γ*ƧGHΘJ_1LO: om. ⲉ, A*$C_1\Gamma^cD_{1.2}$ΔEF_2 J_3KNS. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕ &c.] ACΓƧGHΘLNO: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕ, B: ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕ, $D_{1.2}\Delta E_1J_3$K: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲕ,

your Father who is in the heavens. 2 If then thou *wilt* do
alms, sound not a trumpet before thee as the hypocrites do in
the synagogues and the market places that *men may glorify*
them. Verily I say to you, that they have already received
their reward. 3 But thou *going to* do alms, let not thy left
hand know what thy right hand doeth: 4 that thine alms may
be in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to
thee. 5 And if ye *will* pray, ye shall not be as the hypocrites;
because they love *to stand* in the synagogues and the corners
of the streets *and pray*, that they may appear to men.
Verily I say to you, that they have already received their
reward. 6 But thou *going to* pray, go into thy chamber;
shut thy door upon thee, and pray to thy Father in secret:
and thy Father who seeth in secret shall give to thee. 7 And
ye *going to* pray, do not make a multitude of words as the
Gentiles. For they think that they *will* be heard in their mul-

---

$E_2J_1S^*$. 4 ϩⲓⲛⲁ] Gr. ὅπως. ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ] ℰ H Θ J L O: ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, A &c., tr. of J_1 has صدقتك 'thine alms,' and gloss خ رحمتك 'thy mercy.' Γ* ends at ⲙⲉⲑ, and a short ending of the verse has been erased; over this a corrector writes the ordinary text. ϧⲉⲛ] ϧⲉ, A. ⲉϥⲉϯ] ⲉϥϯ, A, cf. Gr. ℵBL &c. syr[cu]. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. ℵBD &c. syr[cu]. 5 ⲟⲩⲟϩ] om. BG. ⲉϣⲱⲡ] + ⲟⲩⲛ, G. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] fut. partic.: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, pres. ii, F_2. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ . . . ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ] plur., cf. Gr. ℵ* et c BZ. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, pres. indic., E: ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ, imp., B. ϫⲉ] om. D_4. ⲛ̄ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] cf. Gr. D, but it has στῆναι . . . ἑστῶτες. ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲱⲡⲟⲥ, A. ⲟⲩⲱⲛϩ] ⲟⲩⲟⲛϩ, A. om. ἀμήν, syr[cu]. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. ϫⲉ, Γ*, cf. Gr. ℵB DZ it. ⲉⲩϭⲓ] ⲁⲩϭⲓ, pret. indic., C: ⲉϭⲓ, inf., BΓ[c]. ⲃⲉϫⲉ] J_1 ends ⲃⲉⲕⲉ, A. 6 ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. ⲇⲉ, ℰ. ⲉⲕⲛⲁ] ℵ$BD_{1.2}$ΔEℰF_2J_3KS: ⲉϫⲛⲁ, A C D_4 G H Θ L O: ϫⲛⲁ, Γ. ϣⲑⲁⲙ ⲙ̄] ϣⲧⲁⲙ, A*. ⲧⲱⲃϩ] ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ, ℵ. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ] ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ to the father, ℵ twice. ⲓⲱⲧ] cf. Gr. D &c.: + ⲉⲧ who, BCℰGHΘJ_3KL NO. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. ℵBΔZ &c. syr[cu]: gloss in C_2ℰ زايد في العربي علانية 'addition in the Arabic, openly,' cf. Gr. L &c. syr[sch]: om. ⲛⲁⲕ, F_2*. 7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, pres. partic., C_1*, cf. Gr. ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ] but Gr. B syr[cu] ὑπόκριται. ⲥⲉⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ] + ⲛⲱⲟⲩ, K. ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ] ϧⲉⲛ ⲟⲩ in a, BG.

ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ. [8] ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.
Ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
κⲁ ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ | ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲃϩϥ ⲉⲑⲃⲏ-
ⲧⲟⲩ. [9] ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
÷-Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ϫⲉ-
÷-ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. [10] ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲡⲉ-
÷-ⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ
÷-ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. [11] ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ
÷-ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ. [12] ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ
÷-ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
÷-ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. [13] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ
÷-ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
÷-ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
μβ/ς [14] Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉϥⲉⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ-
ⲧⲱⲙⲁ.
[15] Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϥⲛⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.
με/ι [16] Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̄-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲉϣⲁⲩⲱⲕⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟ. ϣⲁⲩ-

ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, pres., H Θ O. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ, N. [8] ⲙ̄ⲡⲉⲣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ do not then thus, $B^c F_2$*? S_3^c? ⲛ̄ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, E_2S: om. ⲛ̄ⲛⲏ, O. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, ⲋ. ⲧⲟⲃϩϥ] ⲧⲱⲃϩϥ, A $D_{2.3}F_2$: ⲧⲱⲃϩ, without pron. suffix, $BD_4E_1J_3N$. [10] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] om. ℵF_2*, cf. Gr. D*. Obs. ℵ has two forms of the prayer. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, weak article, ℵ E_1, cf. Gr. ℵ B Z Δ. [11] ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ] ⲛ̄ⲣⲁⲥϯ, C_2: E_1 has gloss قبطي الغد رومي الجوهري 'Coptic, of to-morrow; Greek, the substantial.' ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ] ⲉⲫⲟⲟⲩ, H. [12] ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ] A $BC_1^*{}_{.2}\Gamma^*E_1GH\Theta J_3KLNO$: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟ́ⲛ, ℵ$\Gamma^cD_{1.2}\Delta E_2$ⲋ$F_2^c$S. ϩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭⲱ] $AB\Gamma^cD_{1.2}E_2$ⲋ$F_2^cG\Theta NO$, cf. Gr. ℵ^{c}DL &c.: ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱ, ℵF_2*: ϩⲱⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲱ, ℵ$C_1^c{}_{.2}\Gamma^*\Delta E_1$ H

titude of words. [8] Be not then like to them: for your Father
knoweth the things which ye have need of before ye pray
him concerning them. [9] Pray ye then thus. Our Father who
art in the heavens, hallowed be thy name. [10] Thy kingdom
come. Thy will be done as in (the) heaven so upon the earth.
[11] Give us our bread of to-morrow to-day. [12] And forgive us
our debts as we also forgive our debtors. [13] And bring us not
into temptation: but save us from the evil. [14] For if ye forgive
[the] men their trespasses your Father who is in the heavens
shall forgive your trespasses. [15] But if ye do not forgive [the]
men, neither will your Father forgive you your trespasses.
[16] And if ye fast ye shall not be as the hypocrites, who make

---

K L: ϩⲱⲛⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲱ, J_3: D_4 has gloss نسخة كما غفرنا 'a MS. has, as we forgave,' cf. Gr. ℵ* B Z: om. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, C_1*. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ one another, ℵ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ] A B C_2 $D_{1.2}$ E_2 F_2 Θ N: ⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲁⲛ, ℵ C_1 Δ E_1 Ꞩ G H J_3 K^c L O: om. ⲛ̀ⲧⲁⲛ, K*. [13] ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ, twice. ⲁⲗⲗⲁ] ⲁⲗⲁ, A*. ϩⲁ] ACΓꞨGHΘJ_3KLNO: ϧⲉⲛ, $\aleph^1$B$D_{1.2}$ΔEF_2. ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] +ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲇⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ for thine is the kingdom and the power and the glory for ever, amen, $\aleph^2$ A^m (ⲇⲉ for ⲧⲉ) Γ Ꞩ F_2 J_3 L, D_1 gloss refers to doxology as في الرومي والعربي 'in the Greek and the Arabic,' E_1 gloss adds doxology in Arabic as يوناني 'Greek.' [14] ⲅⲁⲣ] but Gr. D* L om. ⲣⲱⲙⲓ] om. ⲛ̀ⲛⲟⲩ &c. to ⲣⲱⲙⲓ in verse 15, homeot., C_1. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, Γ* E_1*. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ] cf. Gr. L it^{mu} &c. [15] om. B* homeot.: om. ⲉϣⲱⲡ . . . ⲣⲱⲙⲓ, Δ_2*. ⲉϣⲱⲡ] om. ⲇⲉ, D_4 but tr. وان. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ] om. ϣⲧⲉⲙ, E_1*. ⲣⲱⲙⲓ] A$B^c$$C_1$*.₂$E_1$*Ꞩ$F_2$$H_1$*.₂ L, cf. Gr. ℵD: +ⲛ̀ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ their transgressions, C_1^cΓ $D_{1.2}$$\Delta_{1.2}^c$$E_1^c$.₂G$H_1^c$Θ$J_3$KNOS Hunt 18 sh tr. of A وان لم تغفروا للناس سيئاتهم, cf. Gr. B L &c. syr^{cu}. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, E_1*. ϥⲛⲁ] om. ϥ, KN. ⲁⲛ] om. Δ_2*EH_1*.₂K. [16] ⲉϣⲱⲡ] ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ, C_1^r, cf. Gr. ℵ*. ⲉϣⲱⲡ] om. ⲇⲉ, Hunt 18. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲉⲣ, A. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] A^cCΓEꞨF_2GHΘJ_3L NO: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣ, A*: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ do not be, ℵB$D_{1.2}$ΔK, cf. Gr. ⲉϣⲁⲩⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ] ⲉϣⲁⲩⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ, plur.,

ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ.
17 Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 18 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ
ⲕⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕ|ⲓⲱⲧ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ.

ⲒⲂ.

ⲙ̅ⲋ̅ ⲁ 19 Ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲧϩⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲗⲓ
ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϣⲁⲧⲥ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ.
20 Ϩⲓⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲗⲓ
ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϣⲁⲧⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ. 21 Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉ-
ⲕⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ.
ⲙ̅ⲍ̅ ⲉ 22 Ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ. ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕ-
ⲃⲁⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
23 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ.

---

but possibly ⲛ mistaken for ⲡ, C_1: ⲉϣⲁⲩⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩ, plur., $D_{1.2.3.4}$ Δ: ⲉϣⲁⲩⲟⲕⲉⲙ ⲛⲟⲩ, construct state, B. ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ] ⲧⲁⲕⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ, D_2^c.3.4: ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ, sing., Hunt 18. ⲟⲩⲱⲛϩ] ⲟⲩⲟⲛϩ, A H O. ⲣⲱⲙⲓ] +ϫⲉ, ℵ B. ⲉⲩⲉⲣ] ⲥⲉⲉⲣ, pres., ℵ. ⲁⲙⲏⲛ] +ⲅⲁⲣ, J_3, cf. Gr. ℵ*. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] om. ⲛⲱⲧⲉⲛ, $Δ_2$*. ϫⲉ] cf. Gr. L &c. ⲉⲩϭⲓ] ⲉϭⲓ, infin., ℵ $Γ^c$ F_2. 17 ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ] ⲉⲕⲉⲉⲣ &c., fut., A Γ F_2^c. ⲁⲫⲉ] +ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ with ointment, E_1 F^r. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ϩⲟ] om. ⲉⲃⲟⲗ, D_1*. 18 ϩⲓⲛⲁ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. H_2*. ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. D. ⲣⲱⲙⲓ] ⲣⲱ, A*. ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ] ℵ A C G H $Θ^c$ J_3 L O Hunt 18: ⲉⲡⲉ-ⲕⲓⲱⲧ, B E_2^c F_2: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ, Γ $D_{1.2}$ Δ $E_{1.2}$* Σ-K. ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ

sad their face: for they disfigure their faces that they may
appear to [the] men (as) fasting. Verily I say to you, that
they have already received their reward. 17 But thou, fasting,
anoint thy head and wash thy face; 18 that thou appear
not to [the] men (as) fasting, but (to) thy Father who is in
secret: and thy Father who seeth in secret shall reward thee.
19 Throw not in for yourselves treasures upon the earth, where
(the) rust and (the) moth destroy them, and where the thieves
break through for them and steal them. 20 But throw in for
yourselves treasures in (the) heaven, where neither rust nor
moth destroy them, and the thieves break not through for them
and steal them. 21 For the place in which thy treasure is, there
shall be thy heart also. 22 (The) lamp of the body is the eye:
if then thine eye is single, thy whole body shall be shining.
23 But if thine eye is evil, thy whole body shall be dark.

. . . ⲟⲩⲟϩ] om. ⲑ*. ⲉⲧϧⲉⲛ . . . ⲓⲱⲧ] om. B*: ϧⲉⲛ, Γ*: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ who is in the heavens, A*? G_2*?: ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ, D_4. ⲡⲉⲧϩⲏⲡ 2°] om. ϩⲏⲡ, A*. ϣⲉⲃⲓⲱ] om. K. ⲛⲁⲕ] gloss of ϭ علانية زائد في عربي 'openly, addition in Arabic,' cf. Gr. Δ E &c. 19 ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. ⲉϧⲟⲩⲛ, Hunt 26. ⲛⲓⲕⲁϩⲓ] ⲛⲕⲁϩⲓ, B* E_1 ϭ L O. ⲟⲩⲟϩ] om. D_1 Δ Hunt 18. ⲉϥϣⲁⲣⲉ] ϣⲁⲣⲉ, A* twice, 2° not corrected. ⲧϫⲟⲗⲓ] ⲧϫⲱⲗⲓ, A. ⲛ̄ⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲉ, ℵ. 20 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] om. ϭ K*? ϫⲟⲗⲓ] ϫⲱⲗⲓ, A. ⲟⲩⲟϩ 1°] ⲟⲩⲇⲉ, B K* Hunt 18. ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ] om. ⲛⲓ, B E F_2* Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. ℵ syr[cu]: om. E. 21 ⲡⲉⲕⲁϩⲟ] cf. Gr. ℵ B it.: ⲡⲉⲕⲁϩⲱ, A*: ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲟ your treasure, A[c] Γ D_1[c] ϭ J_3 L Hunt 18, cf. Gr. L &c. syr[cu]. ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵ B it.: ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉϩⲏⲧ your heart also, A[c] Γ D_1[c] ϭ J_3 L N Hunt 18, cf. Gr. L &c. syr[cu], gloss of D_1 قبطي يكون كنزك هناك يكون قلبك 'Coptic, shall be thy treasure, there shall be thy heart:' om. ⲕⲉ, H_2, cf. Gr. B. 22 ⲡϧⲏⲃⲥ] ⲡⲓϧⲏⲃⲥ, strong article, J_3, cf. Gr. ὁ λύχνος. ⲡⲓⲃⲁⲗ] for article, cf. Gr. ℵ L syr[cu]. ⲉϥϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ] cf. Gr. BL syr[utr]: om. ⲟⲩⲛ, B, cf. Gr. ℵ syr[cu]. ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ] ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ, $D_{3.4}$, cf. Gr. ℵ B[b]. ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ] ϩⲁⲡⲗⲱⲥ, A: ⲁⲡⲗⲟⲩⲥ, B F_2 J_3 K. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲉⲕⲕⲉⲥⲱⲙⲁ thy body also, Δ. ϣⲱⲡⲓ] om. ⲉϥⲟⲓ, K S*. 23 ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ] om. ᾖ, Gr. ℵ* 33.

Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ. ⲓⲉ
ⲁⲩⲏⲣ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ.
μη ε 24 Ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲃ̅. ⲓⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ.
ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁ-
ⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲧ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ.
μθ ε 25 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ. ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓ
κγ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲏ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲛ ⲉϯϧⲣⲉ | ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϯϩⲉⲃⲥⲱ.
26 Ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ. ϫⲉ ⲥⲉⲥⲓϯ
ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲁⲡⲟ-
ⲑⲏⲕⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲟⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
27 Ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲓⲏ
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ.
28 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲉⲃⲥⲱ.
ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ
ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ. ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ.

ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ] A* C_2, cf. Gr.: + ⲡⲉ, many MSS.: ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ, B° J_3: ⲁⲩⲉⲣ, A C_2 D_1* F_2 J_3 K. 24 tr. of D_4 لن يقدر واحد ان يعبد ربين 'one cannot serve two masters,' and gloss ق ان يصير عبد لربين 'Coptic, become servant to two masters.' ⲟⲩⲁⲓ 3°] om. ⲉⲣⲟϥ, F_1^r J_3. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ] ⲕⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ, A. ⲉⲣⲃⲱⲕ 2°] ⲉⲣⲃⲟⲕ, A. ⲙ̀ⲫϯ] ⲉⲫϯ, Δ_1? ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ] ⲙⲁⲙⲙⲱⲛⲁ, C_1*.2, cf. it pler. 25 ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ] ϧⲁⲡⲉⲧⲉⲛ for your lives, BN: ϧⲁⲧⲉⲛ &c. for our life, D_4*. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ] ⲟⲩⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ, A* B Δ K: ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ, 1st plur., Θ. ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ] cf. Gr. B. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, A* $D_{1.2.3}$ Δ E C~: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, 1st plur.,

If then the light which is in thee is darkness, how great the darkness? [24] It is not possible that any man should serve two lords: for either (it is) that he hates one, and loves one; or that he accepts one, and despises the other. It is not possible for you to serve God and mamon. [25] Therefore I say to you: "Do not take care about your life: viz. what *will* ye eat or what *will* ye drink: nor about your body: viz. with what *will* ye clothe yourselves." Is not the life better than the food, and the body than the raiment? [26] *Consider* the birds of (the) heaven that they sow not, nor reap, nor put into barn; and your Father who is in the heavens feedeth them. Are not ye much better than they? [27] And for which of you by taking care is it possible to add (lit. put upon) a cubit to his stature? [28] And why take ye care for raiment? *consider* the flowers of (the) field how they grow, they toil not, nor spin:

ⲑ: ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, BΓK. ⲟⲩⲇⲉ] om. ϧⲁ, B*. ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ your bodies, F_2. ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ, A*$BD_{1.2.3}$ΔEK: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, 1st plur., ℵⲑ: ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, G_1*. ⲙⲏ] ⲙⲉ, A*. [26] ⲛ̄ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ] ⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ, ℵBΔ. ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ] ⲛ̄ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ, KN. ⲟⲩⲇⲉ 1°] ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ] ⲛ̄ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ, $D_{1.2}$ΔK. ⲟⲩⲇⲉ 2°] ⲟⲩⲟϩ, ℵ C_1*? Hunt 18. ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, A*: ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ, $D_{1.2}$ΔK: ⲥⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ they do not gather into, Hunt 18. ⲉⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ] ⲉⲁⲡⲉⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ, for ⲉϩⲁⲛⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ, indefinite plur., $G_{2.3}$, cf. Gr. ἀποθήκας, but ℵ[b]L τὰς ἀποθήκας: ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲓ, Aⲑ: om. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ our father, B*, cf. Gr. L al. ϥϣⲁⲛϣ] ⲉϥϣⲁⲛϣ feeding, ΓD_4: ϣⲁⲛϣ, EL*N: ⲛⲁϣⲁⲛϣ, fut., F_2*. ⲙⲏ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, E_2*L*. ⲉⲑⲟⲩⲟⲧ] ⲉⲧⲟⲩⲟⲧ, tr. of D_4 افليس انتم افضل منها 'are ye not better than she = them?' and gloss ق افضل كثيرا منهم 'Coptic, much better than them.' [27] ⲛⲓⲙ] om. ⲇⲉ, Hⲑ O Hunt 18, 26. ⲉⲧϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ, relative] ⲉϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ, partic., Γ$D_{1.2}$ΔK. [28] ⲛ̄ⲛⲓϩⲣⲏⲣⲓ] ⲉⲛⲓϩⲣⲏⲣⲓ, ℵBF_2K Hunt 18: tr. of D_4 تأملوا زهر الحقل 'consider the flower of the field,' and gloss ق اجعلوا بالكم 'Coptic, set your attention.' ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲥⲓ] ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ they do not work, Hunt 18. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ] ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲉⲣ &c., ℵ.

29 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
30 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ϥϣⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉϯⲑⲣⲓⲣ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϥϯ-
ϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ.
31 Ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ. 32 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.
Ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 33 Ⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉϥⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
ⲕⲇ 34 Ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲣⲁⲥϯ. | ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉϥⲓ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲕⲏⲛ ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ.
ⲍ̄ β 1 Ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
2 ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

(ⲒⲄ.)

ⲛ̄ⲁ ε 3 Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲭⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϫⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.

---

29 ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, BE$_2$Γ NS. ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ] ⲥⲟⲗⲱⲙⲟⲛ, D$_3$: ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ, K. 30 ⲓⲥϫⲉ] om. ⲇⲉ, ℵΔJ$_3$N. ϯⲑⲣⲓⲣ] +ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ϥϯ] ϣⲁϥϯ, ΓD$_{1.2.3.4}$. ϩⲉⲃⲥⲱ] om. ϩⲓⲱⲧϥ ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ upon it, how much more, F$_2$*. ⲁⲩⲏⲣ] ⲁⲩⲉⲣ, A^{c}D$_1$*.$_2$^{c}Δ$_2$G$_2$H$_2$ΘK*: ⲁⲩⲏⲗ, Γ*: ⲁⲩⲉⲗ, A*. 31 om.
J$_1$ begins again ⲟⲩⲛ, ℵBJ$_3$. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ, ΓD$_4$F$_2$*: ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ, O. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, ΓD$_4$Θ: om. ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ, G$_2$: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, ΘO: ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, F$_2$*. ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ, ΓD$_4$: om. ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛ-

29 and I say to you, that even Solomon in all his glory was not
clothed as one of these. 30 And if God thus robes the grass of
(the) field (which) to-day is and to-morrow *they* cast it to the
oven, how much more (shall he clothe you), ye of [the] little
faith? 31 Take no care, then, saying, "What shall we eat, or
what shall we drink, or what shall we put on?" 32 for all
these things the Gentiles seek for. And your Father
knoweth that ye have need of all these things. 33 And seek
first after his kingdom and his righteousness; and all these
things *he shall add* to you. 34 Take no care for to-morrow;
for to-morrow shall take care for itself alone: it is sufficient
for each day as regards its evil.

VII. Judge not, that ye may not be judged: 2 for ye are to
be judged with the judgement which ye *will* give: and in the
measure which ye *will* measure, it is to be measured to you.
3 Wherefore seest thou the mote in thy brother's eye; and

ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ, J_1: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ, Θ O: ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ, F_2*; tr. of F_2 has 1st plur. throughout. ϩⲓⲱⲧⲉⲛ] ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ, ℵ. 32 ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ[c] al pauc: ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ, ℵ Ϛ F_2 L Hunt 18. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] Gr. L om. *ὑμῶν*: om. *ὁ οὐράνιος*, cf. Gr. ℵ 28. 237 syr[cu]. 33 ⲕⲱϯ] om. ⲇⲉ, $Δ_1$*. ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] cf. Gr. ℵ *βασιλείαν*, L *βασιλείαν τοῦ θεοῦ*, and for ⲧⲉϥ cf. Gr. 236. 440 aeth. ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵL. ⲉϥⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ] ⲉⲩⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ, 3rd plur.: ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ, 3rd plur., fut. i, Ϛ: ⲕⲱϯ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, th: ϥⲛⲁ, 3rd sing., fut. i, corresponding to ⲉϥⲉ. 34 Copt. om. *οὖν*. ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] cf. Gr. ℵ B L: om. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ 2°, 'the day,' instead of 'each day,' K*, cf. Gr. *τῇ ἡμέρᾳ*. ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ] ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ, J_3: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ and its evil, ℵ Δ Hunt 18; tr. D_1 يكفي كل يوم يوم شرّة.

2 ⲡⲓϩⲁⲡ] om. ⲅⲁⲣ, K. ⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ] ⲉⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ, partic., N. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲓ, ℵ. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁϣⲓ, A: ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ, 1st plur., J. ⲙ̄ⲙⲟϥ 1°] ⲉⲣⲟϥ, Ϛ. ⲁⲩⲛⲁϣⲓ] cf. Gr. ℵ B L &c.: ⲉⲩⲛⲁϣⲓ, partic., $D_{2.3.4}F_2$Θ N O. ⲙ̄ⲙⲟϥ 2°] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, ℵ. om. ⲁⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ, Γ*.

ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲕϯ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲛ. [4] ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲭⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲭⲁⲧ
ⲛ̄ⲧⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ ϥⲭⲏ Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ.

[5] Ⲡⲓϣⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲉϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ
Ϧⲉⲛ ⲫⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.

νβ ι [6] Ⲙ̄ⲡⲉⲣϯ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲉϣⲁⲩ.
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲫⲉϧ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

νγ ε [7] Ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ. ⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
[8] ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲕⲱϯ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϣⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.

[9] Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ. ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ. [10] ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ.
ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ.

[11] Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
κε ⲧⲉⲧⲉⲛ|ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉϯ ⲛ̄ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲏⲣⲓ. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϦⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲉϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.

νδ ε [12] Ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-

---

3 ⲡⲓⲥⲟⲓ] ⲡⲥⲟⲓ, C_1*. ⲉⲧϦⲉⲛ] cf. Gr. ℵ*. ⲕϯ] ⲛ̄ⲕϯ, C_1^c Γ $D_{1.2}$ΔEJK. ⲭⲛⲁϫⲟⲥ] but Gr. ℵ* &c. pres. ϫⲉ] Gr. ℵ adds ἀδελφέ. ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵB ἐκ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ] ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥⲟⲓ, B*: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲥⲟⲓ, K. ϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ, partic., F_2. 5 ⲡⲓϣⲟⲃⲓ] om. ϩⲓ, A*. ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ] cf. Gr. L &c. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] ϣⲟⲣⲡ, B. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉϩⲓ] ϩⲓ, A*. ⲡⲓϫⲏⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, Δ_1*. 6 ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ] ⲛ̄ⲛⲓⲁⲛⲁⲙⲏⲓ the pearls, N, cf. syr[cu]: ⲛ̄ⲧⲉⲁⲛⲁⲙⲏⲓ, G_2*. ϭⲁⲗⲁⲩϫ] om. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲉⲕⲉⲧⲟⲩ, E_1: ⲥⲉ-

the beam which is in thine eye thou considerest it not?
4 Or how *wilt* thou say to thy brother: "Let me cast the
mote from thine eye;" and behold the beam is in thine
eye? 5 Hypocrite, first cast the beam from thine eye; and
then thou shalt see clearly to cast the mote from thy
brother's eye. 6 Give not the holy to the dogs: nor cast
your pearls before the swine, lest haply they trample on
them with their feet, and *turn* and rend you. 7 Ask, and
it shall be given you. Seek, and ye shall find. Knock, and
it shall be opened to you. 8 For every one who asketh
receiveth; and he who seeketh findeth; and to him who
knocketh *they* open. 9 Or what man who is among you,
whose son *will* ask him for a loaf, *will* he give him
a stone? 10 Or who *will* ask him for a fish, *will* he
give him a serpent? 11 If then ye being evil, know how
to give the good gifts to your sons, how much more then
shall your Father which is in the heavens give the good things
to those who *will* ask him? 12 And all things which ye

ⲕⲟⲧⲟⲩ, indic., Γ, cf. Gr. B C L X 33. 7 ⲕⲱϯ] om. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ, pres., Γ*. 8 ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ] ϣⲁϥϫⲉⲙϥ finds it, C_1*. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲗϩ and also he who knocketh, unless ⲟⲛ is for ⲟⲩⲟⲛ by mistake. ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ] cf. Gr. B syr[cu] et[utr] ἀνοίγεται, but the Coptic tense is the customary present, cf. vi. 30: ϣⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲱⲛ, ℵ C_1^c $D_{1.2}$(ⲟⲛ).$_3$ $Δ_1$ J_3(ⲟⲛ). 9 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ] om. ⲓⲉ, G, cf. Gr. U. ⲣⲱⲙⲓ] om. ἐστιν, cf. Gr. B* L syr[cu] et[utr]: ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ϧⲉⲛ, B*. ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] cf. Gr. ℵ* BC &c.: -ϣⲏⲣⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, A*. >ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁϥ, F_2. 10 ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] conjunctive, not conditional, as Schwartze explains, cf. Gr. ℵBC &c.: om. ⲓⲉ, G_2*: om. ⲙ̄ⲙⲟϥ, D_1* E_2* K. ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ] >ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲁϥ, B &c. 11 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ, B: tr. D_4 فاذا كنتم وانتم 'so if ye are even ye,' and gloss ق انتم 'Coptic ye,' referring to 'ye are.' ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, J_3. ⲉϯ] ⲛ̄ϯ, E_1 K. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ] ℵA*Γ$D_{2.3.4}$$Δ_2EF_2$$J_3$N: om. ⲓⲉ, BC D_1*$Δ_1$*ⲋ GHΘKL: ⲁⲩⲉⲣ, AB. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, A*. 12 ϩⲱⲃ] om. ⲇⲉ, ℵ A*? Δ N*, cf. Gr. ℵ*L &c.: οὖν, ℵ[b] BC &c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱϣ, fut., F_2 J_1^r.

J_1 ends again

ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲄⲆ.

ⲛ̅ⲉ̅ ⲉ [13] Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϫⲏⲟⲩ.
ϫⲉ ⲥⲟⲩⲟϣⲥ ⲛ̀ϫⲉϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
[14] Ϫⲉ ⲥϫⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲉϫϩⲱϫ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉⲡⲱⲛϧ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲑⲛⲁ-
ϫⲉⲙϥ.
ⲛ̅ⲋ̅ ⲓ [15] Ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ.
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ. ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ
ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲡⲉ. [16] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.
ⲛ̅ⲍ̅ ⲉ Ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ. ⲓⲉ
ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓⲥⲉⲣⲟϫⲓ.
[17] Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲉⲛ-
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛ̅ⲏ̅ ⲉ [18] Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉϥϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.
ⲕⲅ~ [19] Ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ|ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ
ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. [20] ϩⲁⲣⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.

ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ] om. ⲛⲱⲟⲩ, C_1*. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] but Gr. L syr[cu] &c. om. οὕτως. [13] ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ] om. ⲉ̀ⲃⲟⲗ, ℵΓ$D_{1.2}$ΔJ_3 Hunt 26. ⲥⲟⲩⲟϣⲥ] ⲥⲟⲩⲱϣⲥ, Γ[c]$D_{2.3}E_2J_3$KN. ϥⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ] ϥⲟⲩⲟⲥⲑⲱⲛ, ΘO: ϥⲟⲩⲱⲥⲑⲱⲛ, F_2. ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ they who come, L Hunt 18: -ⲉⲑⲛⲁⲓ, Hunt 26: om. ⲛⲱⲟⲩ, ℵΓ$D_{1.2}$ΔEK. ⲛⲱⲟⲩ] om. ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ, ⲥ~, cf. Gr. L 13. [14] ϫⲉ] cf. Gr. ℵ* B*. ϯⲡⲩⲗⲏ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲉⲧϭⲓ] +ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ, N.

wish that men should do to you, do ye also thus to them;
for this is the law and the prophets.

'13 Enter by the narrow gate; because wide is the gate and
broad is the road which leadeth to destruction; and many are
they who *will* go in by it.
14 Because narrow is the gate
and straitened is the road which leadeth to (the) life; and
few *will* find it.
15 And beware of the false prophets who
come to you in sheep's raiment: but inside of them they are
ravening wolves.
16 By their fruits ye shall know them. Do
they gather grapes off thorns; or do they gather figs off the
thistles?
17 Thus every good tree bringeth forth good fruit; and
the evil tree bringeth forth evil fruit.
18 It is not possible
for a good tree to produce evil fruit; nor an evil tree to
produce good fruit.
19 Every tree which *will* not produce
a good fruit *will* be cut down and cast to the fire.
20 So

ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, F_2*: om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁ, F_2*. 15 ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ] cf. Gr. L &c. ⲛ̄ⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ, ℵ C $D_{1.2.3}$ Σ~ H Θ. 16 ⲉⲃⲟⲗ] +ⲇⲉ, E: +ⲅⲁⲣ, KL Hunt 18, 26. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ] ϧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ, G. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ (ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲥ &c., A*?), Γ, fut. i partic.: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱ̊ⲛⲟⲩ, fut. i indic., $\mathring{\Delta}_{1.2}$ K. ⲙⲏⲧⲓ] ⲙⲏϯ, D_2ᶜ F_2 G. ⲁⲗⲟⲗⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, Θ*. ϣⲟⲛϯ] ϣⲱⲛϯ, A. 17 ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ] ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, 'fruit' being regarded as definite, H Θ O. ⲉϥϩⲱⲟⲩ] ⲉⲧϩⲱⲟⲩ which (is) evil, Γ G Hunt 26. ϩⲱⲟⲩ] om. ⲉⲃⲟⲗ, Γ*. 18 ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ twice] cf. Gr. C L &c.: ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ, Hunt 26: ⲉⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ, B. ⲉϥϩⲱⲟⲩ 1°] ⲉⲧϩⲱⲟⲩ, G_1*: ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲇⲉ, confusion with previous writing ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲇⲉ, Kᶜ. ⲉⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ 2°, B $D_{1.2}$. 19 ϣϣⲏⲛ] +ⲟⲩⲛ, ℵ K, cf. Gr. C** L Z syr^cu &c. ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ] A C_1*.$_2$ᶜ Γ Σ~ $G_{1.2}$* H Θ N O: -ⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ, G_2ᶜ.$_3$: ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ, B C_1ᶜ $D_{1.2}$ Δ E F J_3 K? L Hunt 18, 26: ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ, C_2*: ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ, ℵ: -ⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ, F_1. ⲕⲟⲣϫϥ] ⲕⲱⲣϫϥ, A. ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧϥ] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ, Γ. 20 ϩⲁⲣⲁ] ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩ, $G_{2.3}$. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. C ἐκ. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ] ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ, C_1* $D_{3.4}$ E_2* N: ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ by a fruit, Δ_2* F_1*.$_2$* O. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ, pres. partic., A*. F_1 begins

ⲛ̄ⲑ ⲅ ²¹ Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ⲝ̄ ⲉ ²² Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛ
ⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛϩⲓ
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̄ϫⲟⲙ. ²³ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

ⲒⲈ.

ⲝⲁ ⲉ ²⁴ Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ.
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ.
²⁵ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̄ϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲉⲓ. ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲅⲁⲣ
ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ.
²⁶ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲟϫ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓϣⲱ.
²⁷ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̄ϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲑⲏⲟⲩ. ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲓ

²¹ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. ⲁⲛ, B O. ⲉϧⲟⲩⲛ] + ⲁⲛ, B. ϩⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ, A*. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵBC. ²² ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ] ⲛⲁϫⲟⲥ, L: ⲉⲩϫⲟⲥ, B*: ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ, N: ⲁⲩⲛⲁϫⲟⲥ, K*. ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ] om. ⲁⲛ, B Δ_2 E_2* F_1 G_1* J_3. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ] ⲡⲣⲟⲫⲉⲧⲉⲩⲓⲛ, A. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛ̄ⲙⲏϣ, O_1*. ²³ ⲧⲟⲧⲉ] ⲧⲟⲧ, A. ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ] ⲁⲣⲅⲁⲧⲏⲥ, A. ²⁴ ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A°: om. ⲟⲩⲛ, J_3 Hunt 18*, cf. Gr. KX. ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ, fut., E_2. ⲥⲁϫⲓ] om. ⲛⲁⲓ these, B, cf. Gr. B* &c. ⲉϥⲓⲣⲓ] ⲁϥⲓⲣⲓ, pret. indic., Θ O. ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ] A° &c.: ⲉϥⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ

then by their fruits ye shall know them. 21 Not every one
who saith to me, "Lord, Lord," *will* come into the kingdom
of the heavens: but he who doeth the will of my Father
who is in the heavens. 22 For *there will be* many saying
to me in that day: "Lord, Lord, prophesied we not in thy
name? and in thy name cast out devils? and in thy name
did many mighty works?" 23 And then I shall profess unto
them: "I never knew you; go from me, [the] workers of
iniquity."

'24 Every one, then, who heareth these *my* words, and
(is) doing them, I shall liken him to a wise man, who
built his house upon the rock. 25 And the rain came down;
the rivers came and struck that house, and it fell not; for
its foundation was established upon the rock. 26 And every
one who heareth these my words, and (is) doing them not,
I shall liken him to a foolish man, this (one) who built
his house upon the sand. 27 And the rain descended; the
rivers came; the winds blew; they struck that house, and

---

he shall liken them, A; ϥ probably has been erased between ⲉ and ⲉ, and ϥ has been written over erasure of probable ⲟⲩ. ϥ and ⲩ and ⲟⲩ being easily confused, the original reading of the version may have been identical with Gr. ℵBZ &c. ⲉⲟⲩ] ⲛ̅ⲟⲩ, K. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, F. 25 ⲁⲩⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ, Γ$D_{1.2}$ΔK. ⲛ̅ϫⲉⲛⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ] -ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ, indefinite article, B: -ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ, $F_{1.2}$*: +ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲑⲏⲟⲩ the winds blew, A^m &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, BE: ⲉⲡⲓⲏⲓ, BCΓΔE_1FGHΘKLNO; cf. Gr. al pauc Eus *προσέκοψαν*. ϩⲉⲓ] +ϫⲉ because, N. ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ] om. ⲡⲉ, A^c. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, J_3N. ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ, fut., E_2. ⲉϥⲓⲣⲓ . . . ⲁⲛ] AB CΓF_2ϭHΘJ_3LNO: ⲁϥⲓⲣⲓ . . . ⲁⲛ, F_1*: ⲛ̅ϥⲓⲣⲓ . . . ⲁⲛ, ΔF_1^c GK: ⲉⲛϥⲓⲣⲓ . . . ⲁⲛ, $D_{1.2.3.4}$E. ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] om. ⲁⲛ, B*. ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ] ⲛϥ written over an erasure, A^c. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, BEL Hunt. 18. ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲓ] ⲙ̅ⲡⲓⲏⲓ, Θ. ⲡⲓϣⲱ] ϯϣⲱ, fem., K*. A wrote ⲟⲩⲟϩ after ⲡⲓϣⲱ, erased and began a new verse. 27 ⲛ̅ϩⲱⲟⲩ] +ⲟⲩⲟϩ, Γ$D_{1.2.4}$Δ. ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ] ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ, BF_1. ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ] +ⲟⲩⲟϩ, A^cΓ$D_{1.2}$ΔFK. ⲙ̅ⲡⲓⲏⲓ] AD_4JL: ⲉⲡⲓⲏⲓ, B &c. J_1 begins again

κζ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ. | ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲉⲓ ⲡⲉ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ.
ξβ β 28 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲩ-
ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ. 29 ⲛⲁϥ-
ϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϧ.

(ΙΓ.)

ς ξγ β 1 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ. 2 ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ⲟⲩⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲉⲧⲟⲩⲃⲟⲓ. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲁ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ-
ⲥⲉϩⲧ.

4 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲣⲟⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩ-
ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.

ΙΓ.

Ζ ξδ γ 5 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ 6 ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ ⲣⲁϧⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ
ⲉϥϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ.
7 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ-

ⲁϥϩⲉⲓ] A^c, ⲁ written over erasure. 28 ⲥⲁϫⲓ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ all, $D_2EFJ_1^c{}_{.3}$, cf. Gr. M al² arm sl². ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ, pret., J: om. ⲡⲉ, EG_1*J. ⲙⲏϣ] ⲙⲁⲅⲟⲥ, O. 29 ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ] ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, om. ⲡⲉ, F. ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ, J_1*. ⲉⲣϣⲓϣⲓ] + ⲙ̀ⲙⲁⲩ, more usual construction, B^c C_1^c Δ_1^c E F G. ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϧ] cf. Gr. ℵBC syr^hr &c.: ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϧ, lit. 'not to a scribe,' but probably omitted ⲛ is fused with the others, B D_1* F_1*; J_1* omits ⲁⲛ by similar fusion.

it fell; and its fall was great.' 28 And it came to pass (that),
Jesus having finished these words, the multitudes were won-
dering at his teaching: 29 for he was teaching them as
having authority, and not as their scribes.

VIII. And having come down from *upon* the mountain,
great multitudes walked after him. 2 And lo, a leper *came* to
him: he worshipped him, saying: 'My Lord, if thou shouldst
wish, it is possible for thee to cleanse me.' 3 And having
stretched out his hand, he touched him, saying: 'I wish,
be cleansed.' And immediately his leprosy was cleansed.
4 And Jesus *said* to him: 'See, tell it not to any one, but
go shew thyself to the priest, and offer thy gift which
Moses commanded for a witness to them.'

5 And having come into Capernaum a centurion came to
him, beseeching him, 6 saying: 'My Lord, my servant (lit.
child) lieth in my house being paralysed and afflicted
greatly.' 7 And he said to him: '*I will* come and heal him.'

---

1 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ] B &c.: prefix ⲟⲩⲟϩ, A, obs. Gr. Z *καὶ καταβάντος αὐτοῦ.* F_1 ends again ϩⲓϫⲉⲛ] erasure of probable repeated ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ, A: ϩⲓ, J. ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲡⲧⲱⲟⲩ, F_2: ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ, B. 2 ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ] nearer to Gr. ℵ B &c. *προσελθών.* ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ] ⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ, partic., Γ Δ 𝔖 G H Θ J K L N O. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅ Lord, $D_{1.2}$ Δ Θ K: om. Hunt 18. ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ] om. K*. 3 ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, ℵ D_1*? ⲧⲉϥϫⲓϫ] cf. Gr. ℵ* syr^{cu} et ^{sch}. ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ] cf. Gr. ℵ B C &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, E: om. D_4*. ⲉϥϫⲱ . . . ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] but om. Gr. ℵ*. 4 ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, Δ: + ⲁⲛ, K. ⲉⲣⲟⲕ] ⲉⲣⲟϥ, G_2*.$_3$. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ] ⲙ̄ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ the gift, Γ $D_{1.2}$ Δ E K^c Hunt 18: om. ⲉϧⲟⲩⲛ, ℵ. ⲉⲧⲁ] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ, Γ D_4 𝔖 F_2 J L: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ, N. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B C^2 &c. ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ, ℵ: gloss in E_1 ق امر رسم 'Coptic, commanded; Greek, ordained.' 5 ⲇⲉ] om. ⲉϧⲟⲩⲛ, D_4*. ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ] ⲕⲉⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ, A D_1*? F_2: ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲟⲩⲙ, B. ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^b &c. ⲉϥϯϩⲟ] ⲁϥϯϩⲟ, C_1*? 6 ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] Gr. ℵ* om. *κύριε.* ⲣⲁϧⲧ] ϥⲣⲁϧⲧ, D_4. ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩⲟϩ, B $D_{1.2}$ Δ K. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ C L &c.: + ⲛⲁϥ, cf. Gr. ℵ B k: ⲡⲉϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅, E_1^{c}.$_2$, cf. Gr. C &c. ⲉⲑⲛⲁⲓ] ⲉⲧⲛⲁⲓ, A: ⲡⲉⲧ(ⲑ)ⲛⲁⲓ, B E(ⲑ)$_1$.

ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⁸ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛ-
ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲑⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲁⲗⲟⲩ.
⁹Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱ ⲉϥϫⲏ ϧⲁ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ.
ⲕⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ|ⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧ. ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ. ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ.
ϣⲁϥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ. ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲫⲁⲓ. ϣⲁϥⲁⲓϥ.
¹⁰Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓ-
ⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.
ξε ε ¹¹Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲛⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ-
ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
¹²ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.
ξϛ ε ¹³Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲁⲕ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ.

ΙΖ.

Η ξζ β ¹⁴Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲣⲁϧⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϧⲏⲙ.

---

8 ⲟⲩⲟϩ] om. G, obs. Gr. ℵ* B 33 *ἀποκριθεὶς δέ*. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲁϥⲉⲟⲩⲱ, A*. ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ, A*. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, F_2*, cf. abg[1.]h. ϯⲙ̀ⲡϣⲁ] ABC–HΘJLO: ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_2 G K. ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, B. ⲁϫⲟⲥ] ⲁ over erasure, A°. ϧⲉⲛⲡⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵBCL &c. *λόγῳ*: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, C_1*: om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉϥⲉⲟⲩϫⲁⲓ] ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ, D_1*: om. ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲁⲗⲟⲩ, BD_1*$Δ_1$*F_2*?, cf. Gr. 1. 118. 209. a k. 9 ⲉϥϫⲏ] cf.? Gr. ℵ B, it pler &c. *τασσόμενος*. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, B. ⲉⲟⲩⲟⲛ]

8 And the centurion *answered*, he said: 'My Lord, I am not
worthy that thou shouldst come in under (the) roof of my
house. But only say with (the) word and my servant (lit.
child) shall be cured. 9 For I also am a man set under autho-
rity, having (lit. being) soldiers under me: if I should say to
this (one), "Go," he goeth; another, "Come," he cometh; and
my servant, "Do this," he doeth it.' 10 And Jesus having
heard, wondered, and said to them who were walking after
him: 'Verily I say to you that I found not faith of this
degree from any in Israel. 11 And I say to you that many
shall come from [the] east and (the) west, and shall sit down
to meat with Abraam and Isaac and Jacob in the kingdom
of the heavens. 12 And the sons of the kingdom shall be cast
out to the outer darkness, the place in which *will* be (the)
weeping and the gnashing of the teeth.' 13 And Jesus said to
the centurion, 'Go: as thou believedst, it shall be done to
thee.' And the servant (lit. child) was cured in that hour.

14 And Jesus having come into (the) house of Peter, saw

ⲟⲩⲟⲛ, L. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] +ⲇⲉ, D_4L. ⲟⲩⲟϩ] om. ⲡⲁⲃⲱⲕ, J_3*. ⲡⲁⲃⲱⲕ] om. ϫⲉ, D_4. ℵ for this verse has ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ϯⲭⲏ ϧⲁⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲟⲩⲣⲟ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲁⲣⲭⲓⲛ ⲉϫⲉⲛϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲁⲣⲓⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲁⲓϥ. 10 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ, N: om. ⲇⲉ, N. ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ, ⲑ°. ⲛ̄ⲧⲁⲓ] ⲛ̄ⲧⲁ, A*. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, K*. ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲗⲓ] cf. Gr. B 1. syr[cu] &c.; tr. of F_2 has في اسرايل 'in Israel,' and gloss في احد من اسرايل 'in one of Israel.' 11 ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, B Δ_1 K N. ⲉⲩⲉⲓ] ⲉⲩⲓ, partic., B. ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ] ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ, J: om. ⲟⲩⲟϩ, L. om. ⲡⲉⲙⲁⲃⲣⲁⲁⲙ, E_2*. ⲓⲥⲁⲁⲕ] but Gr. ℵ *ἰσακ*. 12 ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ] ϣⲏⲣⲓ ⲧⲉ, H ⲑ O. ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ] cf. Gr. ℵ[a] B C unc rell &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, B E. ⲭⲁⲕⲓ] ⲕⲁⲕⲓ, A* B*. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, E_1. ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ, E_1. ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ] ⲛⲛⲁϫϩⲓ, H_2. 13 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, L. ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] cf. Gr. ℵ[b] U Δ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, cf. Gr. C L &c. ⲉⲧⲁⲕⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϩϯ, pres., E F_2 J. ϧⲉⲛ] ⲓⲥϫⲉⲛ from, B $D_{1.2.3.4}$ E_2. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] ϯⲛⲟⲩ, B. 14 om. ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅, C_1*.

¹⁵ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓϧⲙⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
Θ ¹⁶Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ.
ⲉⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
¹⁷Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
ΚΘ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-
ⲓⲁⲃⲓ.

ΙΗ.

Ι ε̅η̅ ε ¹⁸Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ͞Ⲏ͞Ⲥ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲙⲏⲣ. ¹⁹ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉⲫⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉⲣⲟϥ.
²⁰Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓ͞Ⲏ͞Ⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁϣⲟ̀ⲣ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ. Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲣⲉⲕϫⲱϥ ⲉⲣⲟϥ.
²¹Ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁ͞ⲟ͞ⲥ ⲙⲁⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ.
²²Ⲓ͞Ⲏ͞Ⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲓ-
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

ΙΘ.

ΙΑ ε̅θ̅ β ²³Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ-

---

¹⁵ⲁϥϭⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ, B$D_{1.3.4}$ΔEF_2ϛKL: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-ⲁϥϭⲓ, Hunt 18. ϫⲓϫ] om. ⲟⲩⲟϩ, BE Hunt 18. ⲁϥⲭⲁⲥ] ⲁⲥⲭⲁⲥ, O. ⲟⲩⲟϩ 2°] +ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ, F_2*. ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ &c.] om. ⲟⲩⲟϩ, BΓ$D_{1.2}$ΔE_2ϛF_2J Hunt 18: ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ, N: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ, imperfect, E_1. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ]

his wife's mother lying, and sick of a fever. 15 He touched
her hand, and the fever left her, and she arose and ministered
to them. 16 And evening having come, they brought to him
multitudes having (lit. being) demons with them, and he was
casting out the spirits with (the) word, and he healed all who
were afflicted. 17 That it might be fulfilled *which he spake*
by Esaias the prophet, saying: 'He took our sicknesses,
and carried our diseases.'

18 And Jesus having seen the multitudes who were around
him, commanded to go across. 19 And a scribe having come
to him, said to him: 'Teacher, let me walk after thee whither
thou wentest.' 20 And Jesus *said* to him: 'The foxes have
holes, and the birds of (the) heaven have nests; but (the) Son
of (the) man hath not where to lay his head.' 21 And another
of his disciples said to him: 'My Lord, give me authority
first to go and bury my father.' 22 But Jesus *said* to him:
'Walk after me; and leave the dead, let them bury their dead.'
23 And (he) having entered into (the) ship, his disciples

---

cf. Gr. ℵ^b L syr^{cu} et ^{sch} &c. 16 om. B*. ⲣⲟⲩϩⲓ] om. ⲇⲉ, F_2*.
ⲛⲁϥ] om. L O_1*. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, A*. ⲡⲛⲁ] ⲇⲉⲙⲱⲛ, B^m. J_1 ends again
ⲉⲃⲟⲗ] +ⲡⲉ, $D_{1.2.3.4}$ E. ⲡⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ] ⲡⲥⲁϫⲓ
ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ, B^m. ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ, ℵ.
17 ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. D_1*. ⲛ̄ϫⲉ . . . ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. F_2* homeot.
ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] ΑΒΓΔE_1Σ: ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, C &c.: om. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ,
E_1*. ⲉϥϫⲱ] ϥ over erasure, A^c. ϭⲓ ⲛ̄] ϭⲓ ⲛⲉⲙ, $D_{1.2}$ Δ_1 E K.
18 ⲛⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵ*. ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ] ϣⲁϥ &c., F_2. D_4 ends again
19 ⲉⲧⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ] A*Γ*? ⲉⲧⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ, A^c: ⲉⲧⲉⲕ-
ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ, B &c. 20 ⲛ̄ⲟⲩⲟϩ] ⲛ̄ⲟⲩⲱϩ, Γ E_2 F_2^c K N.
ⲇⲉ] om. ⲛ̄ⲑⲟϥ, G_1*: ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ, D_2. ⲛ̄ⲣⲉⲕ]
ⲛ̄ⲣⲉϥ, D_1* E_1* F_2* Θ^c O. 21 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] om. ⲇⲉ, K*. ⲡⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. CL &c. syr^{cu} et^{utr}: ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, ℵA: ⲙⲁ-
ⲑⲩⲧⲏⲥ, B. ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁ] om. J_3. 22 ⲓⲏⲥ ⲇⲉ] cf. Gr. BCL &c.
ⲛ̄ⲥⲱⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲙⲥ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲑⲱⲙⲥ, ℵ.
ⲛ̄ⲛⲟⲩ] ⲛⲟⲩ, $D_{2.3}$*. 23 ⲡϫⲟⲓ] ACD_1ΔE_1ΣF_2KL Hunt 18
i and ii, cf. Gr. ℵ^{b}BC &c.: ⲡⲓϫⲟⲓ, BΓ$D_{2.3}E_2$GHΘJ_3NO, cf. Gr.
ℵ*et^c L &c.

ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. [24] ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ-
ⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲡⲉ. [25] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.
[26] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲗϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ.
[27] Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲥⲉ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ.|

λ Ⲕ.

ΙΒ [28] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲙⲏⲣ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲥⲛⲁⲩ. ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲙϩⲁⲩ. ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁ-
ϣⲱ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
[29] Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ. ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ.
[30] Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲩⲟϣ ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ. [31] ⲛⲓⲓϧ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲛⲁϩⲓⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ

---

[24] ⲓⲥ] ⲛⲉ, N. ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ] om. ⲛ̀ⲧⲟⲩ, $E_1 J_3$ Hunt 18 ii: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲙⲥ, K N: ⲱⲙⲥ, Hunt 18 ii. ⲛ̀ⲕⲟⲧ] ⲉⲛⲕⲟⲧ, $\Delta_1 F_2$ Ͼ-HΘKLO: om. ⲡⲉ, Γ. [25] ⲟⲩⲟϩ] A* B: + ⲁⲩⲓ they came, A^m &c., cf. Gr. ℵ B &c. ⲛⲉϩⲥⲓ] + ⲇⲉ, B. ⲛⲁϩⲙⲉⲛ] cf. Gr. L &c.: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ save me, Θ* O. ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ] ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ, pres., B*: ϫⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ because we shall perish, $F_2 J_3$ Hunt 18 ii, cf. Gr. Δ. [26] ϫⲉ] om. ⲉⲑⲃⲉ, J_3. ϣⲟⲗϩ] ϣⲱⲗϩ, A B* D_3*. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲁϥⲧⲱⲛϥ, pret. indic., E N: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ &c., ℵ. ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲛⲟⲩ, sing., Ͼ-LN

walked after him. 24 And lo, there was a great storm in (the)
sea, so that the waves *covered* the ship. And he was sleeping.
25 And they woke him, saying: 'Lord, save us; we shall
perish.' 26 And he *said* to them: 'Wherefore are ye doubtful,
(ye) of [the] little faith?' Then having risen he rebuked the
winds and (the) sea; and there was a great calm. 27 And the
men were wondering, saying: 'What manner (of man) is this,
because the winds and (the) sea obey him!' 28 And having
come across to (the) country of (the) Gergesenes, two men
came out to meet him having (lit. being) the demons with
them, coming out of the sepulchres, very *fierce* so that no
one could pass by that way.

29 And lo, they cried out, saying: 'What (hast) thou with
us, Son of God? Camest thou hither to destroy us before
that it is our time?' 30 And there was a herd of many *swine*
at a distance from them feeding. 31 And the demons were
beseeching him, saying: 'If thou *wilt* cast us out, send us

Hunt 18i, cf. Gr. ℵ* syr[sch] &c. ⲫⲓⲟⲙ] om. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲛ̄ⲭⲁⲙⲏ] written over erasure, K. [27] ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] ⲁⲩ &c., pret., B$D_{1.2}$ ΔEK Hunt 18 ii. ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ] ⲡⲓ &c., N. ⲡⲉⲙⲫⲓⲟⲙ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ] written over erasure, G_2: ⲥⲥⲱⲧⲉⲙ, A: ⲉⲣⲟϥ, D_2, cf. ?Gr. L &c. as being the ordinary construction with ⲥⲱⲧⲉⲙ. [28] ⲛ̄ⲧⲉ] ACGHΘ*O: +ⲛⲓ, def. artic., BΓ$D_{1.2}$ΔEϛF_2J_3KLN. ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ] ABC_1Γ$D_{1.2^c.3}$ΔϛG_1HΘLO, cf. Gr. ℵ[c] C[3] L &c.: ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲉⲛⲟⲥ, $C_2F_2^cG_2$: ⲅⲉⲣⲅⲉⲍⲏⲛⲟⲥ, E: ⲅⲉⲣⲅⲉⲍⲉⲛⲟⲥ, N: ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲉⲟⲥ, J_3. ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, K*. ⲛ̄ⲭⲉⲥⲛⲁⲩ] A: -ⲃ̄, B &c. d. ⲉⲣⲉⲛⲓⲓϧ] om. ⲛⲓ, Θ*: ⲡⲓⲓϧ, sing., D_1* Δ_1^r E. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲉⲙϩⲁⲩ] om. D_1*: -ⲙ̄ϩⲁⲩ, B &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. Hunt 18. ϧⲉⲛ] ϩⲓ on, $D_{1.2.3}$ΔEK Hunt 18. [29] ⲟⲩⲟϩ] om. ϩⲏⲡⲡⲉ, ℵϛG_2*. ⲁⲩⲱϣ] ⲛⲁⲩⲱϣ, imperf., ℵBϛJ_3. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲡⲉ, ℵ. ⲡϣⲏⲣⲓ] A*BC_1ΔE_1*GHΘKO, cf. Gr. ℵBC*L &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ, ℵC_2^cΓ$D_{1.2.3}E_2$ϛJ_3LN, cf. Gr. C[3] &c. ⲉⲙⲛⲁⲓ] ⲙ̄ⲛⲁⲓ, ℵGJ_3N. ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ] ℵACϛF_2GH ΘJ_3LNO, cf. Gr. ℵ*: ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲟⲛ, BΓ$D_{1.2}$ΔEK, cf. Gr. ℵ[b]. ⲡⲉⲛⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲥⲏⲟⲩ, *καιροῦ*, BΓ$D_{1.2}$ΔE_2K: ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, N. [30] ⲟⲩⲟϩⲓ] om. ⲟⲩ, A: ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ, ϛ. ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ] *βοσκομένων*, cf. Gr. X al[2] it (et d) *-μένη*. [31] ⲉⲣⲟϥ] om. ⲡⲉ, ΔF_2.

ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲟϩⲓ ⲛ̄ⲣⲓⲣ. 32 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲉϣⲁⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲣⲓⲣ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁⲭⲣⲓⲙ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.
33 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-
ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲓ̈ϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 34 ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭ̄ⲓⲏ.

ⲔⲀ.

ΙΓ ō a Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲏⲣ. ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ. 2 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲟⲩϭ̄ⲗⲟϫ.
λⲁ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲟⲩ|ⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲟⲩⲁ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑ-
ⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. 5 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉϫⲟⲥ. ϫⲉ
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲛ ⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ

ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ B &c. 32 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ, B. ⲛⲱⲟⲩ 1°] ⲛⲁϥ, sing., Δ_1. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ 2°] +ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲓ, B. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲉϣⲁⲩ] cf. Gr. ℵBC* &c. ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲣⲓⲣ] ⲛ̄ⲣⲓⲣ ⲧⲏⲣϥ, H Θ O. ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ϧⲁⲧⲉⲛⲡⲓϫⲁⲭⲣⲓⲙ] om. Hunt 18*. ϧⲁⲧⲉⲛ] erasure between ϧ and ⲧ, A°. ⲉⲫⲓⲟⲙ] ϧⲉⲛⲫⲓⲟⲙ, D_1*Δ: om. ⲟⲩⲟϩ, Δ. 33 ⲛⲏ ⲇⲉ] ⲏⲇⲉ over erasure, A°. ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲙⲟⲛⲓ, E_2.

into the herd of *swine*.' 32 And he said to them: 'Go.' And they having come out, went into the swine. And behold the whole herd of *swine* went with a rush by the precipice down to (the) sea, and they died in the waters. 33 And they who fed them fled; and having gone to the city they told them everything, and concerning them who [had] the demons with them. 34 And lo, the whole city came out to meet Jesus. And having seen him, they were beseeching him that he should go away from their boundaries.

IX. And having entered into (the) ship he came across; he came into his city. 2 And lo, they brought to him one paralysed and prostrate upon a bed, and Jesus having seen their faith, said to him who was paralysed: 'Be of good cheer, my son; thy sins are forgiven thee.' 3 And lo, some of the scribes said within themselves: 'This (man) blasphemeth.' 4 And Jesus having seen their thoughts said: 'Wherefore think ye evil things in your hearts? 5 For what is easy to say: "Thy sins are forgiven thee;" or to say: "Rise, and

---

ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. Ꞩ. ⲁⲩⲫⲱⲧ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18. ⲉⲧⲁⲩϣⲉ] ⲁⲩϣⲉ, indic., $D_{1.2.3}$ E. ⲛⲱⲟⲩ] +ⲉϧⲟⲩⲛ, $D_{1.2.3}$. 34 ⲁⲥⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, K*. ⲛⲁⲩϯϩⲟ] ⲁⲩϯϩⲟ, pret., BΓ: +ⲡⲉ, Hunt 18. ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. B.

1 ⲡϫⲟⲓ] AB*CΓD_1ΔEꞨKL, cf. Gr. ℵBC[3]L &c.: ⲡⲓϫⲟⲓ, τὸ πλοῖον, B[c]$D_{2.3}F_2$GHΘJ_3NO Hunt 26, cf. Gr. C* &c. ⲁϥⲓ ⲉⲙⲏⲣ] om. G_2*. ⲁϥⲓ] ABCEꞨGHΘJ_3LNO: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ, Γ$D_{1.2}$Δ F_2K Hunt 26. 2 ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ] A*: ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ, imperf., A[c] CꞨ GHΘLO Hunt 18, cf. Gr. ℵBL &c.: ⲁⲩⲓⲛⲓ, pret., BΓ$D_{1.2}$ΔE F_2J_3KN, cf. ?Gr. C. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. $D_{1.2}$ΔEF_2K Hunt 26. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, Hunt 26. ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ... ⲛⲁⲕ] cf. L &c. ⲥⲉⲭⲏ] cf. Gr. ℵB &c. 3 ⲛⲓⲥⲁϧ] ⲛⲥⲁϧ, A*. ⲫⲁⲓ] ⲫⲁ, A*. 4 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵCDL &c. ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲛⲉⲕ &c., 2nd pers. sing., Θ* O. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ αὐτοῖς, BF_2 Hunt 26, cf. Gr. D &c. ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, sing., F_2*, but tr. قلوبكم 'your hearts.' 5 ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲙⲟⲧⲉⲛ, A. ϫⲟⲥ] om. ϫⲉ, $D_{2.3}$. ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ, B* G_2*? cf. ?Gr. D &c. ⲥⲉⲭⲏ] cf. Gr. ℵ[c]B &c.

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ. [6]ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲭⲁ
ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ. [7]ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ.
[8]Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲏⲛϣ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ.

ⲔⲂ.

ΙΔ ⲟⲁ/β [9]Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲉⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
ⲟⲃ/β [10]Ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲓⲥ ϩⲁⲛⲧⲉ-
ⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
[11]Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ
ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
ⲗⲃ ⲟⲅ/β [12]Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϫⲟⲣ ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲟⲕϩ. [13]ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ] but Gr. ℵ* om. καί. [6]ϩⲓⲛⲁ] om. ⲇⲉ, BΓΔ$_1$ E$_2$*Ꞇ GJ$_3$KL Hunt 18, 26. ⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵB &c. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ, ΓE$_1$*G. ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ] ⲉⲉⲣϣⲓϣⲓ, ΓD$_2$: ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣ &c., F$_2^c$J$_3$. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, B*C$_1$D$_1$ΔEK. ϭⲗⲟϫ] om. ⲟⲩⲟϩ,
F₁ begins again E Hunt 26. ⲡⲉϥⲏⲓ, A. [7]ⲁϥⲧⲱⲛϥ] -ⲧⲱⲛ, A*. [8]ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲏⲛϣ] ⲉⲛⲓⲙⲏⲛϣ, object of ⲛⲁⲩ, O. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBD &c.: E$_1$ has gloss قبطي و خافوا اليوناني و تعجّبوا 'Coptic, and they feared; Greek, and they wondered.' ⲁⲩϯⲱⲟⲩ] ⲛⲁⲩ &c., imperf., D$_1$ΔFKN Hunt 26. ⲙ̀ⲫϯ] ⲉⲫϯ, Γ. ϯⲉⲣϣⲓϣⲓ] ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ, F$_1^c$,$_2$. [9]ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] A Δ$_2$ E$_1$ F$_2$ J$_3$ N: ϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ, ℵ: ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ, partic., BC$_1$ΓD$_{1.2.3}$ΔE$_2$F$_1$Ꞇ GHΘKLO,

walk?" 6 But that ye may know that (the) Son of (the) man
hath authority to forgive sin upon the earth;' then he *said*
to him who was paralysed: '*Rise*, take up thy bed, and go to
thy house.' 7 And *he arose*, he went to his house. 8 And
the multitudes having seen, feared: and they glorified God,
who gave authority *thus* to [the] men.

9 And Jesus *passed* from there, he saw a man sitting at
a custom-house, whose name *is* Matthew; and he *said* to
him: 'Walk after me.' And *he arose*, he walked after him.
10 And (as he is) sitting at meat in (the) house of Simon,
lo, publicans *came*, they sat down to meat with Jesus and
his disciples. 11 And the Pharisees having seen, were saying
to his disciples: 'Wherefore eateth your Teacher with the
publicans and the sinners?' 12 But Jesus having heard, said
to them: 'They who are strong have not need of the phy-
sician, but they who are diseased. 13 But *go*, learn what it

---

παράγων, but tr. of L و اجتاز يسوع 'and Jesus passed by:' om. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲩ, ℵ, cf. Gr. ℵ* L. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ the Lord, ℵ. ⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ] ⲧⲉⲗⲟⲛⲓⲟⲛ, AΔ $G_{1.2}^{c}$. ⲡⲉ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ] A^{c} &c.: ⲡⲁ ⲙⲉⲧⲑⲉⲟⲥ, A*: ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ, Δ_1*, cf.? Gr. ℵB*D. ⲁϥⲙⲟϣⲓ] ⲙⲟϣ, A, cf. Gr. BC &c. 10 ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ] $BCD_1E_1G_{1.2}^{c}J_3$: ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ, $A\Gamma D_{2.3}\Delta E_2$ϭ FG_1*HΘKLO, cf. Gr. BL &c.: ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, N. ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ] gloss of O في القبطي فقط 'in the Coptic only.' ⲓⲥ] +ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ, A^{m} &c., cf. Gr. C al 2 aeth. ⲁⲩⲓ] om. Hunt 26, cf. Gr. ℵ* al pauc a. 11 ⲟⲩⲟϩ] (J_1 begins again) but *δέ* Gr. D. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] *ἔλεγον*, cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A. ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϥⲟⲩⲱⲙ] cf. Gr. C* 1. al: ⲉϥⲟⲩⲱⲙ, partic., ΓΘJO: ⲟⲩⲱⲙ, Hunt 18*. ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] ⲧⲉⲗⲱⲛⲉⲥ, A: gloss of E_1 notices the Coptic inversion 'sinners and publicans.' 12 ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. CE &c. ⲛⲱⲟⲩ] *αὐτοῖς*, cf. Gr. C^3 L &c. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ] $A\Gamma D_{1.2}\Delta F_2JKN$: ⲛⲉⲧ, BCEϭ$F_1$GHΘLO Hunt 18. ⲭⲣⲓⲁ] ⲭⲓⲁ, A. >ⲙ̅ⲙⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲛ, $D_{1.2}\Delta E_{1.2}^{c}FK$ Hunt 18, 26. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ] BΓ $D_{1.2.3}F_2J_3$?N: ⲛⲏ ⲉⲧ, AJ_1: ⲛⲉ ⲉⲑ, G_2: ⲛⲉⲑ, CEϭG_1HΘLO Hunt 18: ⲛⲉⲧ, $\Delta_{1}{}^{*}{}_{.2}$ F_1 K. 13 ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. ⲇⲉ, ℵ E F_1* J. ⲇⲉ] om. ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ, ϭ.

ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱ-
ⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

(ⲟⲇ̅ β) 14 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ. ⲛⲉⲕ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ.
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ. ϩⲱⲥ
ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ. ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧ-
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ.
16 Ⲙⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲗ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧⲥ ⲉⲟⲩ-
ⲫⲉⲗϫⲓ ⲛ̀ϩⲃⲟⲥ. ϣⲁⲥⲱⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ ⲡⲓϩⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲫⲱϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ.
17 Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ.
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲫⲱϧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ
ⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ. Ⲁⲗⲗⲁ
ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ.

ⲔⲄ.

ΙΕ ⲟⲇ̅ β 18 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲓ ⲁϥ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ

D4 begins again ⲡⲉϯ] ⲡⲉϯⲛⲁ, H_2. ⲟⲩⲁϣϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ] ⲟⲩ &c., ℵΔ_2K: ϣⲟⲩ &c., Δ_1*. ⲁⲛ] + ⲡⲉ, $D_{1.2.3.4}$ E_2. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ] perf. ii neg.: ⲛⲉⲉⲧⲁⲓⲓ, A D_1^c.2.3.4: ⲛⲏⲉⲧⲁⲓⲓ, D_1*. ⲅⲁⲣ] om. ⲁⲛ, N. ⲑⲁϩⲉⲙ] + ⲛ̀, F_2. ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵBD &c.: ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ to repentance, ℵΓE_2Σ~ G_2^m H_1^m ΘJLO

K 14–17 Hunt 18°, 26. 14 ϩⲁⲣⲟϥ] ϩⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $F_{1.2}$* Hunt 26, obs. Gr. X go om. αὐτῷ & k^scr post λεγ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ, B. ⲛⲏⲧⲉⲩⲓⲛ 1°, A*. ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛ̀ϩⲁ|ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A*, ⲙⲏϣ is written in the margin, cf. Gr. ℵ* B 27. 71. g^scr. ⲇⲉ] om. ℵ. ⲥⲉⲉⲣ &c.] ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ &c., J.

is—pity I wish for, and not sacrifice: for I came not to
invite the righteous, but the sinners.' 14 Then came to him
the disciples of John, saying: 'Wherefore do we and the
Pharisees fast many (times), but thy disciples—they fast not?'
15 And Jesus said to them: 'Is it possible for the sons of the
bridegroom to mourn while the bridegroom is with them?
but days come whenever the bridegroom shall be taken
from them: then they shall fast. 16 No one taketh up a piece
of new cloth and putteth it on a torn garment; for (the new
cloth) draweth away its filling up from the garment, and
a rent becometh greater. 17 Neither do they put new wine
into old bottles: otherwise the bottles are rent, and the wine
is poured out, and the bottles perish: but they put new
wine into new bottles, and they *support one another*.'

18 And (as he is) saying these (things), lo, a ruler *came*,
he worshipped him, saying: 'My daughter died now: but

---

15 ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲙⲏ] om. Hunt 26: +ϯ, R, cf. Gr. D (it vg numquid). ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ, Ꞇ~ K N: ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ, weak artic., ℵ. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., K Hunt 18. ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ, cf. Gr. D; Arabic gloss of E_1 notices that Coptic and Arabic have 'bridegroom,' and not 'bridechamber.' ⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ] ⲉⲣϩⲏⲃⲓ, F_1* Ꞇ~: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ, ℵ Hunt 26, cf. Gr. D 61* &c. ϩⲱⲥ] ℵ F: ϩⲟⲥ, A &c.: ϩⲟⲥⲟⲛ, B. ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ] but Gr. D* 59. 61 *al ἡμέραι*. ⲉϣⲱⲡ] +ⲇⲉ, O. ⲉⲩⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ] ⲉⲩⲉⲣ &c., FJ_3. 16 ϩⲗⲓ] cf. Gr. V d^{scr} p^{scr} syr^{sch} arm aeth: +ⲇⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1* R. ⲛ̄ϩⲃⲟⲥ] ⲛ̄ϩⲃⲱⲥ, F_1 H O: +ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ, A^m Γ D_3^m Δ_1^m.2 Θ J N O. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ, D_2. ⲡⲓϩⲃⲟⲥ] +ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ, L, cf. Gr. L* c q $Hier^{cod}$. 17 ⲡⲓⲏⲣⲡ] B &c.: ⲛⲓⲏⲣⲡ, A C G N. ⲫⲱⲛ] ⲫⲟⲛ, A. ϣⲁⲣⲉ . . . ⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. ℵ B &c. *ἀπόλλυνται*, but the customary tense might be translated from the future of Gr. C L &c. ϣⲁⲩϩⲓ] ⲉϣⲁⲩϩⲓ, $D_{1.2}$ Δ E_1 K N: ϣⲁⲩϯ, ℵ. 18 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. L al[3]. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. *αὐτοῖς*, cf. Gr. 1. al[10] fere. ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ] ⲓⲉ ⲟⲩ &c., A*. ⲁϥⲓ] cf. Gr. min, *ἐλθών*: +ϩⲁⲣⲟϥ, C_1^c, cf. Gr. ℵ* 13. 157. al, *προσελθών*. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ] ⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ, partic., E_1 K^c. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. K. ϫⲉ] cf. Gr. B C L &c.

ⲙⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲩ ϫⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϩⲓϫⲱⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲱⲛϧ.
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 20 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥ-
λγ ⲥⲛⲟϥ ϣⲁⲧ | ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲁⲥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲧⲁⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ. 21 ⲁⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ϫⲉ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲧⲁⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ ϯⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.
22 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ. ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ. ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉ-
ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
23 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲩϣⲧⲉⲣ-
ⲑⲱⲣ. 24 ⲡⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉϯⲁⲗⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̀ⲕⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ.
25 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ
ⲛ̀ϫⲉϯⲁⲗⲟⲩ. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉⲥⲥⲙⲏ ϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲔⲆ.

ΙΖ ο̅ε̅/ι 27 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲃⲉⲗⲗⲉ ⲃ̅ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ϯⲛⲟⲩ] om. ⲁⲗⲗⲁ. ϩⲓϫⲱⲥ] ⲉϫⲱⲥ, C_2 Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ F J: om. K. 19 ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ] cf. Gr. BL &c. 20 ⲡⲉⲥⲥⲛⲟϥ] A Γᶜ: ⲡⲓⲥⲛⲟϥ, B K Æ: ⲡⲥⲛⲟϥ, C &c. ⲁⲥϭⲓ] ⲛⲁⲥϭⲓ, Aᶜ. ϩⲃⲟⲥ] ϩⲃⲱⲥ, A Γ F Γ-H Θ K L N O. 21 ⲁⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ] ⲛⲁⲥϫⲱ, B &c.: om. ⲅⲁⲣ, D_1* J: + ⲡⲉ, all except A B. ⲡϣⲧⲁⲧ] ⲡⲓϣⲧⲁⲧ, K. 22 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵᵇ B C &c. ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ] cf.? Gr. ℵ B D &c. *στραφείς*. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁⲥ, B E_1 F J_1ᶜ$_{.3}$ N:

come, lay thy hand upon her, and she shall live.' 19 And
Jesus *arose*, he walked after him and his disciples. 20 And
lo, a woman, having an issue of blood twelve years, *came*
forth behind him, she touched (the) hem of his garment:
21 for she said in herself: 'If I should only touch (the) hem
of his garment, I shall be saved.' 22 But Jesus having
turned himself and having seen her, said: 'Be of good
cheer, my daughter; thy faith saved thee.' And the woman
was cured from that hour. 23 And Jesus having come into
(the) house of the ruler, saw the *singers*, and the mul-
titudes making a tumult. 24 [For] he was saying: 'Come
from there; for the child died not, but slept.' And they
were mocking him. 25 But when he (had) put forth the
multitude, he *went* in, he laid hold on her hand, and the
child arose. 26 And her fame went out over all that land.
27 And Jesus coming from there, two blind men walked
after him, crying out, saying: 'Pity us, Son of David.'

---

om. ϫⲉ, F_1*. ⲧⲁϣⲉⲣⲓ] but Gr. without possessive. ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ &c., $D_{2.3.4}$ F_1: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ &c., F_2. 23 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret., G_2*$._3$. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. D_4* K. ⲛⲓⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ] ⲛⲓ &c., F_1, obs. Gr. Δ om. τούς. ⲉⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ] A C Γ Ϛ G H Θ J_3 L: ⲉⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ, B $D_{1.2.3^c.4}$ Δ_1 E_1 K N: -ϣⲑⲟ̈ⲣⲧⲉⲣ, Δ_2 $F_{1.2}$, absolute forms: ⲁⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ, O. 24 ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. ℵ B D &c. ⲅⲁⲣ] om. B $D_{1.2}$ $\Delta_{1.2}$* E_1 F_1* J_1*$._3$ K; tr. of E_1 has فقال inferential particle and pret. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, Θ L O. ⲁⲥⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲉⲥⲉⲛⲕⲟⲧ, pres. partic., K. 25 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ] ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ, E_2^r Ϛ: om. ⲇⲉ, N. ⲉⲧⲁϥϩⲓ] A $D_{1.3.4}$ $\Delta_1^c._2$ Ϛ F G_2* H J_1 O: ⲉⲧⲁⲩϩⲓ, plur. and usual for expressing passive, B C Γ D_2 Δ_1 $G_{1.2^c}$ Θ K L N, cf. Gr. ἐξεβλήθη. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. ⲉϧⲟⲩⲛ, D_4*, cf. Gr. D &c. ἐλθών. 26 ⲧⲉⲥⲥⲙⲏ] cf. Gr. ℵ C &c. αὐτῆς: ⲧⲥⲙⲏ the fame, F_2* G_2*?, obs. Gr. B L &c. αὕτη; ⲧⲉⲥⲥⲙⲏ her fame, and ⲧⲁⲓⲥⲙⲏ this fame, are easily confused: ⲧⲉϥⲥⲙⲏ his fame, B, cf. Gr. D 71. 435. g^scr al^2 αὐτοῦ. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, D_3? E_1: ϧⲉⲛ, $D_{1.2}$ Δ K. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, B* F_1 G_2^r Θ. 27 ⲛ̄ⲥⲱϥ] cf. Gr. ℵ C L &c.; original reading of Γ is uncertain, ⲥⲱϥ ⲛ̄ϫⲉ being written over erasure. ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲡϣⲏⲣ, A. ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲛ̄ⲇⲁ̄ⲇ, F_2.

28 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ-
ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅.
29 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 30 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
λⲁ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ | ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ. 31 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲉⲣ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲔⲈ.

ΙΗ 32 Ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. 33 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉⲃⲟ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. 34 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
οϛ β 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϯⲙⲓ. ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲔⲊ.

οζ ϛ 36 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲟϫⲡ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

---

28 ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ] but Gr. ℵ* D &c. *οἱ δύο τυφλοί.* ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲉⲣⲫⲁⲓ] cf. Gr. C* *δύναμαι ποιῆσαι τοῦτο*, B q *τοῦτο δύναμαι ποιῆσαι.* ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉⲥⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅] om. ⲛⲁϥ, J_3: om. ϫⲉ, B*; tr. of E_1 has فقالوا له نعم 'so they said to him yes,' and gloss قبطي ياسيدنا 'Coptic, our lord.' 31 ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, E_2*?

28 And (he) having come into the house, the blind men came to
him: and Jesus said to them: 'Believe ye that it is possible
for me to do this?' They said to him: 'Yea, *our* Lord.'
29 Then he touched their eyes, saying: 'According to your faith
it shall be done to you.' 30 And their eyes opened: and Jesus
ordered them, saying: 'See! let no one know (it).' 31 But
they having come out, spread his fame abroad in all that land.

32 And (as he is) coming from there, lo, they brought to him
a dumb (man) having (lit. being) a demon with him. 33 And
(he) *having cast* out the demon, the dumb spake: and the
multitudes were wondering, saying: 'Nothing ever appeared
(lit. manifested him) thus in Israel.' 34 But the Pharisees were
saying, that by (lit. in) (the) ruler of the demons he cast out
the demons. 35 And Jesus was going round all the cities and
the villages, teaching in their synagogues, and preaching the
gospel of the kingdom, and healing every sickness and every
disease.

36 But having seen the multitudes he had compassion upon
them, because they were going astray and were being scat-

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ] but Gr. ℵ* om. ὅλῃ: ⲡⲕⲁϩⲓ &c., Δ F K N.
32 om. ἄνθρωπον, cf. Gr. ℵ B. ⲛⲉⲙⲁϥ] ⲛⲁϥ, C_1*? om. ⲛⲉⲙⲁϥ
33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ, J_1* homeot. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲉϥ-
ⲥⲁϫⲓ, partic., C_1. ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] ⲛⲁϥ &c., sing., B: ⲁⲩ &c.,
pret., E, cf. Gr. ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲡⲓⲙⲏϣ, sing., BN. ⲉϥϫⲱ, sing., N.
ϫⲉ] cf. Gr. Val mu a arm. >ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϩ, B. 34 ⲛⲁⲣ-
ϫⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ] +ⲉⲃⲟⲗ, $D_{2.3}$, cf.? b $g^{1.2}$ h gat belzebul.
ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ] om. G_1*: ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ, imperf., K N. 35 ⲛⲁϥ-
ⲕⲱϯ] ⲁϥ &c., pret., F. ⲛⲉⲙⲛⲓϯⲙⲓ] ⲛⲉⲙϯⲙⲓ, J* L.
ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ] ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ, B^c: ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ,
F*? G_2. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ] E, cf. Gr. ℵ*. ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ]
ⲡⲁⲓ &c., this gospel, E_2. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, E:
ⲁϥⲉⲣ &c., A*? J_1*: ⲉϥⲉⲉⲣ &c., F G_2. · ⲛⲉⲙⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ]
cf. Gr. $ℵ^b$ B C* D &c.: gloss of D_1 E_1 has في الرومي التي في الشعب 'in the
Greek, which was among the people,' cf. Gr. ℵ* C^3 L &c. 36 ⲉⲧⲁϥ-
ⲛⲁⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ, C_2. ⲉⲛⲓⲙⲏϣ] ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ, J_3.
ⲛⲁⲩⲥⲟⲣⲉⲙ] A B C Γ $D_{1.3.4}$* Ꮳ G: -ⲥⲟⲣⲙ, B: +ⲡⲉ, all except

οη ε ³⁷ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ.
³⁸ Ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲥϧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥⲱⲥϧ.
ΙΘ οθ β ¹ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϯⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
π β ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ² Ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ.
Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
λε ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲙ | ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
³ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ. ⲑⲱⲙⲁⲥ.
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̄ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ. ⁴ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲭⲁⲛⲁ-
ⲛⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ . ⲉⲑⲛⲁ-
ⲧⲏⲓϥ.
πα ι ⁵ Ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.
⁶ Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧ-

A*: -ⲥⲱⲣⲉⲙ, $D_{2.4}$* Δ E F H Θ J K L N O, cf. Gr. L al certe mu, ἐκλελυμένοι. ⲛⲁⲩⲣⲟϫⲛ] ABC$D_{1.2.3}$ΔE_1Ⲋ̃FGK: -ⲣⲱϫⲛ, ΓD_4 E_2HΘJLNO: + ⲡⲉ, B; either the correct qualitative form does not require ⲡⲉ, or ⲡⲉ has disappeared because of final ⲛ. ⲥⲱⲣⲉⲙ, with considerable attestation, may be the correct form, denoting the act of wandering which resulted in the condition of being scattered (ⲣⲟϫⲛ); and the absolute form would seem to require ⲡⲉ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. C D F L M &c. ὡς. ³⁸ ϩⲓⲛⲁ] om. J_3: ϩⲟⲡⲱⲥ, E_2. ⲉⲡⲉϥⲱⲥϧ] ⲙ̄ⲡ &c., $Δ_2$.

¹ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] ⲡⲉϥⲓ̅ⲃ̅, B &c. ⲉϫⲉⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ, B. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ] ϩⲱⲥⲇⲉ, A$D_{2.4}$$E_2$$F_2$HΘKNO: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉ-
J_1 ends again ϩⲓⲧⲟⲩ, B^c; original reading of B appears to have been ϩⲱⲥⲧⲉ. ² ⲙ̄ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] om. ⲡⲓ, H. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ] cf. Gr. L al[30] fere, εἰσιν. ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲩⲙⲱⲛ, A: ⲥⲓⲙⲉⲟⲛ, F_1*? ⲛⲉⲙⲛⲉⲙⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ, A:

tered as sheep not having a shepherd. 37 Then he said to
his disciples: 'The harvest indeed is great, but the labourers
are few. 38 Pray, then, (the) Lord of the harvest that
he send labourers forth to his harvest.' X. 1 And having
called the twelve disciples, he gave authority to them over
the unclean spirits, to cast them out, and to heal every sick-
ness and every disease. 2 Now the names (lit. name) of the
twelve apostles are these: the first is Simon, who is called
'Peter,' and Andrew his brother; James (the) son of Zebedee,
and John his brother; 3 Philip, and Bartholomew; Thomas,
and Matthew the publican; James (the) son of Alphaeus,
and Thaddaeus; 4 Simon the Cananaean, and Judas Iscariot,
who *will* deliver him (up). 5 These (lit. the) twelve Jesus
sent, having ordered them, saying: 'Go not to (the) road
of the Gentiles, nor enter city of the Samaritans. 6 But go

ⲁⲛⲇⲣⲉⲟⲥ, E_1 F_2. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] cf. Gr. ℵ[c] C D[gr] L &c. ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ] ⲍⲉⲃⲉⲧⲉⲟⲥ, A J_3. 3 ⲑⲱⲙⲙⲁⲥ] om. D_2, cf.? Gr. M 111. ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ... ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B 17. 124. &c.: ⲛⲉⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ, A: ⲛⲉⲙⲙⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ, B*? -ⲧⲁⲇⲑⲉⲟⲥ, B[c]: ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ, written with red, C_1: ⲑⲁⲧⲇⲉⲟⲥ, K: tr. of D_1 has ثدّاوس thaddâûs, and gloss رومي ولبا الذي يدعى 'Greek, and labâ who is called:' gloss of E_1 has اليوناني ولبا الذي يدعا ثداوس 'the Greek, and labâ who is called thadâûs,' cf. Gr. C^2 L &c.: gloss of C_2 has العربي ولبا الذي يدعا ثداوس 'the Arabic, and labâ who is called thadâûs:' gloss of Ϛ has زايد في ع لبا الذي يدعى 'addition in the Arabic, labâ who is called.' 4 ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ] A B[c] C G_1* K, cf. Gr. D &c.: ⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ, Γ &c., cf. Gr. B C L &c.: ⲭⲁⲛⲁⲟⲥ, B*? ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] written with red, C_1: ⲓⲱⲧⲁⲥ, A. ⲡ] A B Γ* D_4[c] Δ_2 F $G_{2.3}$ J_3 K, cf. Gr. ℵ[b] C L &c.: ⲡⲓ, ὁ, C $D_{1.2.3.4}$*? Δ_1 E Ϛ G_1 H Θ L N O, cf. Gr. ℵ* B L &c. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ who was to betray him, B $D_{1.3.4}$ $\Delta_{1.2}$[c] E_2: ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ, D_2. 5 ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] A* E_1: ⲡⲁⲓⲓ̅ⲃ̅, A[c] &c., cf. Gr. τούτους. ⲉⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ, pret., $G_{2.3}$ H Θ O. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] A C E_1* Ϛ G H L N: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c., B Γ $D_{1.2}$ Δ E_2 F Θ K O: ⲉⲑⲛⲟⲥ, +ⲉⲃⲟⲗ, G. ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ] ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ, F_1. 6 ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. ⲇⲉ, B, cf. ti* al Cyr[glaph 380]. ⲉϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] ϩⲁⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ to the sheep, ℵ B C_1[c]$._2$ &c., except H_2 ϩⲓⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ, and C_1* ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

π̅β̅ β ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. 7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ
ϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

8 Ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ. ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ. ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.
ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.

9 Ⲙⲡⲉⲣϫⲁ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ. 10 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ϣⲑⲏⲛ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲇⲉ
ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϣⲃⲱⲧ. ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥⲉⲙ-
ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲣⲉ.

π̅γ̅ β 11 Ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ
ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ. ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ.
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

λε π̅δ̅ ε 12 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲁ-
ⲧⲁⲓⲉⲙⲟⲩϯ ⲛⲁϥ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲏⲓ
ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ
ϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.

π̅ε̅ β 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲓⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ. ⲛⲉϩ ⲡϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲉⲃⲟⲗ.

15 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲩⲉϯⲁⲥⲟ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲟ-

ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ] Α Γ Ε F Η Θ L Ν Ο: -ⲥⲟⲣⲉⲙ, B C $D_{1.2}$ Δϛ G J_3 K. 7 ϫⲉ] cf. Gr. ℵ C D L. 8 ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ] ⲛⲉⲧ &c., E_1. ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* B C* D &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ &c., $D_{1.2.3.4}$ E F: but om. C^3 L &c.: verse tabulated, H_1; ⲛ of ⲛⲓ marginal throughout, C_2; ⲛ of ⲛⲓ larger letter, but not reddened. 9 ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ] ⲡⲉⲧⲉⲛ &c., sing., F. 10 ϩⲓⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲉⲫ &c., $D_{1.2^*.3.4^c}$ $Δ_1$ K. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̅ϯ, B Γ E_2 J_3: ⲃ̅, ℵ. ϣⲃⲱⲧ] cf. Gr. ℵ B D &c.: ϣⲃⲟϯ, plur., J_3, cf. Gr. C L &c. ⲅⲁⲣ] om. J_3, cf. Gr. U* 258. ϥⲉⲙⲡϣⲁ] contains ἐστιν, cf. Gr. D E F &c., but om. Gr. ℵ B C L; ⲉϥⲉⲙⲡϣⲁ would be ἄξιος

ye rather to the stray sheep of (the) house of Israel. 7 And
(as ye are) walking, preach, saying that the kingdom of the
heavens approached. 8 Them who are sick, heal; the dead,
raise; the lepers, cleanse; the demons, cast out: ye received
freely, give freely. 9 Put not gold for you, nor silver, nor
brass in your girdles; 10 nor (take) scrip for you on (the)
road, nor two coats, nor shoe, nor staff: for the labourer
is worthy of his food. 11 And the city which ye *will* go
into or the village,—ask in it who is worthy; and abide
there until ye go thence. 12 Being about to go into the
house salute it. 13 And if indeed the house is worthy of
your peace, it shall come upon it; but if it is not worthy,
your peace shall return to you. 14 And he who *will* not
receive you to him, and who *will* not hearken to your words,
coming out of the house or that city or the village, shake
off (the) dust of your feet. 15 Verily I say to you, that
they shall spare (the) land of Sodom and Gomorra in the

---

alone. 11 ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧ &c.] cf.? Gr. D 28: om. ⲇⲉ, N, cf. Gr. D 28. ⲉⲣⲟⲥ ⲓⲉⲛⲓϯⲙⲓ] cf. Gr. L 124. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ-ⲉⲙⲡϣⲁ] ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧ &c., Γ $D_{2.3.4}$ Hunt 18: ⲛⲓⲙ ⲉⲧ &c., F_1. (J₁ begins again) ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. ϣⲱⲡⲓ] om. ⲙ̄ⲙⲁⲩ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1* Hunt 18. 12 ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. ⲇⲉ, G_2. ⲙⲁⲧⲁⲓⲉⲙⲟⲩϯ] gloss of E_1 قبطي أكرموا دعوا 'Coptic, they honoured they called.' ⲛⲁϥ] ⲛⲱⲟⲩ, Hunt 18*. 13 ⲉⲡⲓⲏⲓ] om. ⲉ, B Hunt 18. ⲉⲥⲉⲓ] ⲉϥⲉⲓ, masc., Θ: ⲉⲥⲓ, part., B. ϥⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ, $D_{2.3}$ J_3 N: ⲛ̄ϥⲉⲙⲡϣⲁ, Δ_1^cE. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ 2ᶜ] ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ your peace, A C Σ~ $F_{1.2}$* H L: om. ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, $D_{2.3}$. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. CDL &c. πρός. 14 ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϣⲉⲛ] ⲉⲑⲛϥϣⲉⲛ, pres., B. ⲉⲣⲟϥ] om. ⲁⲛ, O. ⲥⲱⲧⲉⲙ] + ⲁⲛ, A^c &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. CEF &c. ἐξερχόμενοι. ϧⲉⲛⲡⲓⲏⲓ ⲓⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓⲉⲛⲓϯⲙⲓ] >ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓⲉϯⲃⲁⲕⲓ, B. ⲡϣⲱⲓϣ] ⲡⲓ &c., G_1*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., E_1FHΘJLNO: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ, Γ: om. ⲉⲃⲟⲗ, D_4ΘO; ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛ may be for ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛ, D_3*? and ⲛ̄ⲧⲉⲛ, though properly = παρά, might represent ἐκ of Gr. ℵ C &c. 15 ⲙ̄ⲙⲟⲥ] + ⲛⲱⲧⲉⲛ, A^c &c. ⲕⲁϩⲓ] om. ⲛ̄, B.

ⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.
πϛ ε 16 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲉⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲱϥ.
ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.
πζ ϛ 17 Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.
18 Ⲉⲩⲉⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.
πη β 19 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲓⲉ
ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ. ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 20 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
λζ 21 Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ|ⲫ̀ⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲉⲩⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ.
22 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.
πθ ι 23 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ
ⲫⲱⲧ ⲉⲕⲉⲟⲩⲓ. ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲟϩ ⲉⲙⲉϣⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ.

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, E: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ, D_4* F. ⲛ̀ⲧⲉϯⲕⲣ.] ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, F_1*. 16 ϯⲟⲩⲟⲣⲡ, A. ϣⲱⲡⲓ] om. ⲟⲩⲛ, $D_{1.2}$Δ. ϩⲱϥ, A. ⲛ̀ⲛⲓϩⲱϥ ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] om. F_1* homeot. 17 ⲙⲁϩⲑⲉⲧⲉⲛ, A. ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, Ϭ JL, obs. Gr. D &c. om. ⲇⲉ. 18 ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲛⲓ &c., $D_{1.2}$ΔE_2K: ϩⲁⲛⲓ &c., B. ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A: ϩⲓⲅⲉⲙⲱⲛ, B.

day of the judgement than that city.
16 Lo, I send you
as sheep in (the) midst of wolves: become, then, wise as
the serpents, but harmless as the doves.
17 But beware of
[the] men: for they *will* deliver you to councils, and they
will scourge you in their synagogues;
18 and *they shall*
bring you to the kings and the governors because of me,
for a witness to them and the Gentiles.
19 But if they should
deliver you (up) take no care either how or what ye *will*
say: for it *will* be given you in that day what ye *will* speak.
20 For it is not ye who *will* speak, but the Spirit of your
Father which *will* speak in you.
21 And brother shall deliver
brother to (the) death, and father shall deliver (up) son:
and sons, rising upon their fathers, shall kill them.
22 And
ye shall become hated by all because of my name: but he
who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will*
be saved.
23 But if they should persecute you in this
city, flee to another: verily I say to you, that ye shall
not attain to pass through the cities of Israel, until (the)
Son of (the) man come.

ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] -ⲙⲑⲣⲉ, A. ⲡⲉⲙⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] om. ⲛⲓ, B*.
19 ⲉϥϣⲱⲡ . . . ⲁⲩϣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ B &c. παραδῶσιν: ⲉⲩϣⲁⲛ, Δ.
ⲓⲉⲡⲱⲥ] ACGN: ϫⲉⲡⲱⲥ, BΓ$D_{1.2}$ΔEΣ~FHΘJKLO. ⲡⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, F_1: ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, L. ϫⲟϥ] ϫⲟⲥ,
E. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. C* syr^hr: ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, ΓΣ~$F_{1}^{c}{}_{.2}$JL; tr. of
E_1 has ذلك اليوم, and gloss يوناني تلك الساعة 'Greek, that hour.' ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ, pres., E_1*. 20 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛ ⲅⲁⲣ] >ⲅⲁⲣ ⲁⲛ, B &c.: om. ⲅⲁⲣ, D_2 G_2*? ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ]
ⲡⲉⲑⲛⲁ &c., $D_{1.2}$Δ. 21 ⲇⲉ] om. ℵ B. ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲧⲱ-
ⲟⲩⲛ, $Δ_{1}^{c}{}_{.2}$: ⲧⲱⲟⲩ, Γ$Δ_1$*. ⲛⲟⲩⲓⲟϯ] om. ⲛⲟⲩ, D_2: +ⲟⲩⲟϩ,
Σ~. ⲉⲩⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ] ⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ to kill them, GJ_3. 22 ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ, F_1*. ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, ℵB: ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲏ, ℵ. ϣⲁⲉⲃⲟⲗ] ϣⲁⲃⲟⲗ, CE_1Σ~HL. ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲟϩⲉⲙ] ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑ &c., ℵ B^c $D_{1.2.3.4}$ FJ_1*: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲉⲑ &c., $G_{2.3}$. 23 ⲉϥϣⲱⲡ] om. ⲇⲉ, ℵ. ⲫⲱⲧ ⲉⲕⲉⲟⲩⲓ]
cf. Gr. C &c. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. ⲛⲱⲧⲉⲛ, K. ⲉⲙⲉϣⲧ]
ⲙ̄ⲙⲉϣⲧ, $D_{2.3}$.

ⲔⲌ.

ϟ̅ γ 24 Ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅. 25 ⲕⲏⲛ ⲉⲡⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅.
ϟ̅α̅ ι Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ
ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ. 26 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ
ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ.
ϟ̅β̅ β Ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.
ϟ̅γ̅ ε 27 Ⲫⲏ ⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁϫⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ.
28 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲥ.
λη Ⲁⲣⲓϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏ | ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲁ-
ⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.
29 Ⲙⲏ ϭⲁϫ ⲃ̅ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩ-
ⲧⲉⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
30 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
31 Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ϭⲁϫ.
32 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ-

---

24 ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] cf. Gr. ℵ &c. αὐτοῦ. ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲡⲉϥ] om. J_3* homeot. ⲟⲩⲇⲉ] om. ⲟⲩ, $E_2G_2J_1L$. 25 ⲓⲥϫⲉ] ⲓⲥϫⲉⲛ, C_2F_1*NO. ⲁⲩⲙⲟⲩϯ] ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ, fut., N. ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ] cf. Gr. DLXbk. ⲡⲟⲥⲱ] $C_2\Gamma D_1\Delta_1{}^{*}{}_{.2}E_1$KN; ⲡⲱⲥⲟⲩ, $AC_1D_{2.3.4}G$; ⲡⲱⲥⲱ, $BD_1{}^{c}\Delta_1{}^{c}E_2F$

'24 A disciple is not greater than his teacher, nor a ser-
vant greater than his lord. 25 It is sufficient for the disciple
that he be as his teacher, and the servant that he be as his
lord. If they called the owner of the house "Belzeboul," how
much more (shall they call) his household? 26 Fear not
then them: for there is not that which is covered, (except)
that it *will* be revealed; nor hidden, (except) that it *will*
be known. 27 That which I say to you in darkness, say
in light: and that which ye hear in your ears, preach
upon your housetops. 28 And fear not him who *will* kill
your body, while it is not possible for them to kill your
soul: but fear that one for whom it is possible to destroy
the soul and the body in the Geenna. 29 Are not two spar-
rows sold for a farthing? and one of them shall not fall
upon the earth without the will of your Father who is in
the heavens: 30 but the very hairs of your head are all
numbered. 31 Fear not, then, for ye are better than many
sparrows. 32 Every one who *will* confess me before men,

J L; ⲡⲱⲥⲟ, H Θ O. ⲓⲉⲗⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲣⲉⲙⲛ̄ⲏⲓ, ℵ: ⲛⲓⲣⲉⲛⲏⲓ, B*? 26 ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ] ⲡⲉⲧϩⲱⲃⲥ, A^c: ϩⲱⲃⲥ, A* D_4 F: om. ⲅⲁⲣ, F_1*. ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ] A^c &c.: ϣⲟⲣⲡ, A*? ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, K. 27 ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁϫⲟϥ ϧⲉⲛⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ] om. B*. ϩⲓϫⲉⲛ] ϧⲉⲛ, B*. ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ] ⲛⲓ &c., ℵ $D_{1*.2.3.4}$ N, cf. Gr. 28 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ] om. ⲟⲩⲟϩ, G. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., Δ. ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲥ] ⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ, C_2* D_4. ⲁⲣⲓϩⲟϯ] ⲁⲣϩⲟϯ, A*: om. ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ, Γ, cf.? Gr. L 1. al[5]: om. ⲇⲉ, N. ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ, $G_{2.3}$? ⲅⲉⲛⲛⲁ, A*. 29 ⲙⲏ ⲥⲁϫⲃ̄ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̄ⲙⲙⲱⲟⲩ, ℵ. ⲙ̄ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ] om. D_4. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, ℵBCEKN: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2.3.4}$. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, J_1*. ⲁϭⲛⲉ] ⲁⲧϭⲛⲉ, B$D_{1.2}$ΔE FΘKNO. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ] A^c (erasure before ⲡ) E_2^c Γ $F_1^c{}_{.2}$ H_1^c $Θ^c$ JLO Hunt 18, cf. it[pler] go al: om. ℵBC$D_{1.2.3.4}$ΔE_1GH_1*.$_2$KN. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ, A. ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. 435 &c. 30 ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ] ⲛⲓⲕϥⲱⲓ, A*: om. ⲕⲉ, Γ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ] cf. Gr. DL. ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲧⲏⲣϥ, $C_{1.2}$*. 31 ⲅⲁⲣ] om. ℵBEF_1. 32 For om. οὖν cf. Gr. Λ al pauc.

ⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϩⲱ
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ϥδ β 33 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ϯⲛⲁ-
ϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲔⲎ.

ϥε ε 34 Ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ̈ ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲛⲉⲧⲁⲓ̈ ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.
35 Ⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ
ⲉⲧⲉⲥⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.
36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̄ⲏⲓ.
ϥϛ ε 37 Ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ
ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉϩⲟ-
ⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.
38 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.
ϥζ γ 39 Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
λθ ⲧⲁⲕⲟ | ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉϫⲉⲙⲥ.
ϥη α 40 Ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
ϥθ ι 41 Ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥⲉϭⲓ ⲙ̄ⲫⲃⲉϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
Ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉϭⲓ

ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ] ⲙ̄ⲡⲁ written over erasure, A^c. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. BC &c. 33 ⲫⲏ] A*B: +ⲇⲉ, A^c &c. ϫⲟⲗⲧ] ϫⲱⲗⲧ, AΓHΘ. R 34-42 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. B &c. 34 ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, $D_{1.2.3.4}$. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, ℵ. ⲛⲉⲧⲁⲓ̈] ⲛⲉⲉⲧⲁⲓ̈, B $D_1^c{}_{.2.3.4}$ F: ⲛⲏⲉⲧⲁⲓ̈, E_1*. 35 ⲫⲱⲣϫ, A. ⲓⲱⲧ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18 i, ii. ⲙⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, B R Hunt 18 i, ii. ϣⲱⲙⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, H Θ O. 36 ϫⲁϫⲓ] ϫⲁⲓ, A*. ⲣⲱⲙⲓ] ⲣⲱ, A: om. ⲛⲉ are, K, cf. Gr. ⲣⲉⲙⲛ̄ⲏⲓ] ⲣⲉⲙⲏⲓ, A*: ⲣⲉⲙϧⲉⲛⲏⲓ, ℵ B* $D_{1.2.3}$ R*. 37 ⲉⲧ-ⲙⲉⲓ 2°, A. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ . . . ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] gloss of E_1 has يوناني ابا و اما

I shall confess him also before my Father who is in the
heavens. 33 But he who *will* deny me before men, I shall
deny him also before my Father who is in the heavens.
'34 Think not that I came to send (lit. cast) peace on the
earth: I came not to send (lit. cast) peace, but a sword.
35 For I came to set a man at variance against his father,
and a daughter against her mother, and a daughter-in-law
against her mother-in-law: 36 and the man's foes are his
household. 37 He who loveth his father or his mother more
than me is not worthy of me; and he who loveth his son
or his daughter more than me is not worthy of me. 38 He
who *will* not take up his cross and walk after me, is not
worthy of me. 39 He who found his life shall lose it; he
who *will* lose his life because of me shall find it. 40 He
who receiveth you, received me, and he who receiveth me
received him who sent me. 41 He who receiveth a prophet
in the name of a prophet shall receive a prophet's reward;
and he who receiveth a righteous (man) in the name of
a righteous (man) shall receive a righteous (man's) reward.

'Greek, father and mother;' the same is noticed of 'his son and his daughter;' G_2 has remains of a similar gloss. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] om. ⲟⲩⲟϩ, Δ_2 K Hunt 18 i, ii: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ &c., om. Gr. B* D &c. 38 ⲫⲏ] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, B $D_{1.2.3.4}$ E K. ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϣⲗⲓ] ⲉⲧⲉϥ &c., K*: ⲉⲑⲛⲁ &c., ℵ B(ⲉⲧ) $D_{1.2.3.4}$ ϭ Hunt 18 i, ii. ϣⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥ] ⲉⲡⲉϥ, B*: ⲉⲗⲡⲉϥ, ΔK. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] ℵA: ⲥ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, B $D_{1.2}$ Δ E K Hunt 18 i, ii. ⲙⲟϣⲓ] ⲟⲩⲁϩϥ, ℵ. 39 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ &c., Hunt 18 i. ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ] om. B* homeot. ⲧⲁⲕⲟⲥ] +ⲟⲩⲟϩ, ℵ Γ $D_{1.2}$ Δ E_2 K. ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ, A. ⲫⲏ 2°] +ⲇⲉ, F N Hunt 18 i, ii. ⲉⲑⲃⲏⲧ] om. D_4*E; tr. of E_1 has منجلي 'for my sake,' and gloss notices the omission in the Coptic. 40 ⲙ̅ⲙⲟⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, F Hunt 18 i, ii. ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ 2°] ⲡⲉⲧ &c., E_1. 41 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ 1°] ⲡⲉⲧ &c., D_1 Δ E. ϭⲓ 1°] om. ⲙ̅, $D_1 \Delta E_1$. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 3°] +ⲟⲩⲟϩ, $BC_1 \Gamma D_{1.2} \Delta E_2$FKL. ⲫⲏ ⲉⲧ 2°] ⲡⲉⲧ, D_1 Δ E F_1 K: ⲡⲉⲑ, F_2. ⲛ̅ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ 2°] ⲉⲟⲩ &c., F_2. ⲉϥⲉϭⲓ 2°] ⲉϥϭⲓ: om. ⲙ̅, D_1 Δ_1 E_1 F_1* K.

ρ̄ ς ⲙ̀ⲫⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ. 42ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩϩⲱϫ ⲙⲟ-
ⲛⲟⲛ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ.

ⲔⲐ.

ρ̄α ι Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲱⲓϣ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ.
K ρ̄β β 2Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅.
Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 3ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.
4Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲱⲟⲩ.
5Ϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.
ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ. ⲥⲉⲙⲟϣⲓ.
ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ. ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.
ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ.
ⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲥⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ|ⲛⲱⲟⲩ. 6ⲟⲩⲟϩ
ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲛ̀ϧⲏⲧ.
7Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲡϣⲁϥⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲟⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲕⲓⲙ

ⲃⲉϫⲏ 2°, A. 42 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] om. ⲟⲩⲟϩ, L. ⲫⲏ] + ⲇⲉ, L. ⲧⲥⲉ] ⲥⲉ drink, C1*. 2*. ⲙⲟⲩϩⲱϫ] ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ, A: ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱϫ, Δ. ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ, D1. 2. 3. 4 E2. ⲉⲫⲣⲁⲛ] ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ, E2. ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. D &c. ἀπόληται.

42 And he who *will* give to drink to one of these little (ones)
a cup of cold water only, in (the) name of a disciple, verily
I say to you, that his reward shall not perish.'
XI. And it came to pass (that) Jesus *having finished*
commanding his twelve disciples went away from there to
teach and preach in their cities. 2 Now John having heard,
being in the prison, concerning the works of Christ, *sent*
two of his disciples. 3 He said to him: 'Art thou he who
cometh, or look we for another?' 4 And Jesus having
answered, said to them: '*Go*, tell John the things which
ye see and *the things which* ye hear: 5 that the blind
see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear,
the dead rise, the poor have good tidings preached to
them. 6 And blessed is he who *will* not be offended in
me.' 7 And these being about to go, Jesus began to say
to the multitudes concerning John: 'What came ye out
to the wilderness to see? a reed—*the wind shaking it?*

---

1 ⲉⲧⲟⲧϥ] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, BΓ: ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, F_2^cJ: ⲙ̄ⲡⲉϥ &c., F_2*. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] om. G. 2 ⲉⲑⲃⲉ] ⲉ, sign of object of ⲥⲱⲧⲉⲙ, ℵ$D_{1.2}$ΔK; tr. of E_1 has باعمال المسيح 'of the works of the Christ,' and gloss قبطي منجل اعمال 'Coptic, because of the works.' ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ, A. ⲛ̄ⲃ̄] cf. Gr. C^3L &c. 3 ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, ℵB: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, plur., E_1^c: + ⲛⲱⲟⲩ to them, ⲋ: om. ⲛⲁϥ, ℵ. ⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲟⲩ, A*. ϣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ] ϣⲁⲛⲧⲉⲛ, ℵB^cΓ$D_{1.2.3}$$Δ_1$*$E_1$ Hunt 18: ϣⲁⲁⲛⲧⲉⲛ, F_1*: ϣⲁⲛⲉⲛⲧⲉⲛ, F_1^c. $_2$*: om. ⲉⲃⲟⲗ, ΓΔ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ, G: om. ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, B. ⲓⲁⲛⲛⲏⲥ, A*. ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. L 435. syr^{cu}: om. B homeot. 5 ⲥⲉⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲛⲁⲩ, participle, J. ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ, fut., N. om. *καί* 1°, cf. Gr. Z Δ 28 &c. 2°, cf. c f &c. 3°, cf. Gr. O &c. 4°, cf. c f &c. ⲛⲱⲟⲩ] om. B. 6 ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] + ⲁⲛ, A^c &c. 7 ⲉⲩⲛⲁϣⲉ] ⲉϥⲛⲁϣⲉ, G_2; tr. of E_1 has فلما ذهب التلميذان 'so when the two disciples had gone,' and gloss قبطي فهولايك لما ذهبا 'Coptic, so those when they two had gone:' ⲁⲩⲛⲁϣⲉ, pret., C_1. ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] om. F_1*. ⲛ̄ϫⲟⲥ] ⲉϫⲟⲥ, ℵΓ$D_{1.2.3.4}$EJN. ⲉⲟⲩ 1°] om. F_1* G_2: + ⲉⲛⲁⲩ, D_1Δ E_2K: + ⲟⲩ, F_2. ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ] A: ⲡⲑⲏⲟⲩ, B &c.

ⲉⲣⲟϥ. [8]ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ.
ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓϩⲃⲟⲥ ⲛ̄ϫⲁⲛⲉ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̄ϫⲁⲛⲉ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲏⲓ
ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. [9]ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑ-
ⲃⲉⲟⲩ. ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
ργ β [10]Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ-
ⲥⲟⲃϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲑⲟ.
ρβ ε [11]Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲓⲱ-
ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.
Ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ.
ρε ε [12]Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ
ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲥⲉϭⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ
ⲛⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ρϛ ι [13]Ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϣⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
[14]Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲟⲡϥ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. [15]ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̄ⲙⲟϥ |
ⲙⲁ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.

ⲗ.

ρζ ε [16]Ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙ. ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛ-

---

[8] ⲁⲗⲗⲁ] tr. of E_1 has ولماذا 'and why?' and gloss قبطي بل لماذا 'Coptic, but why?' ⲉⲟⲩ 1°] om. L. ϩⲁⲛϭⲓϩⲃⲟⲥ] cf. Gr. C L &c.: -ϩⲃⲱⲥ, $D_{2.3.4}$ΔΕΣFHΘKNO: ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ, D_4. ϫⲁⲛⲉ 1°] ϫⲁⲛⲏ, A C_2ΓΔΗΘΝΟ. ⲛⲁⲛⲓϩⲃⲱⲥ] om. ⲛⲁ, B: -ϩⲃⲟⲥ, A B F_1 G_2 J. ϫⲁⲛⲉ 2°] ϫⲁⲛⲏ, A C_2 Γ Η Θ Κ Ν Ο: ϫⲁⲛⲓ, J_3. ⲥⲉⲭⲏ] cf. Gr. ℵᶜ C D L &c. εἰσίν. ⲛⲓⲏⲟⲩ] A: ⲛⲉⲛⲏⲟⲩ houses, B &c. ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. [9] ⲉⲃⲟⲗ] om. G_1*. ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ* B Z f k. ϫⲉ] om. ⲟⲩ, C E_1* G H J. ϩⲟⲩⲟ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] ϩⲟⲩⲟ ⲟⲩ &c.,

8 But what came ye out to see? a man clothed (lit. being) in
soft clothes? Behold, those with soft garments are in the
houses of the kings. 9 But wherefore came ye out? to see
a prophet? Yea, I say to you, more than a prophet. 10 For
this is he concerning whom it is written: "Lo, I *will* send
(the) messenger before thee, and he shall prepare in front of
thee." 11 Verily, I say to you, that no one rose among them
that are born of women *greater* than John the Baptist; but
the lesser than he in the kingdom of the heavens is greater
than he. 12 And from the days of John the Baptist until
now the kingdom of the heavens suffereth violence, and
(the) violent take it by force. 13 For all the prophets and
the law prophesied until John. 14 And if ye wish to receive
him, he is Elias who cometh. 15 He who hath an ear to
hear, let him hear.
‘ 16 But to whom am I to liken this generation? It is like

ℵACGHKL Hunt 18 ii: ϩⲟⲩⲟ ⲡⲣ &c., BΓ-N: ϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲣ &c., J: + ⲡⲉ, B F_1 N Hunt 18 i. 10 ⲫⲁⲓ] om. ⲅⲁⲣ, B D_1 E_2* Hunt 18 i, cf. Gr. ℵBDZ syr[cu] &c. ϩⲏⲡⲡⲉ] om. ἐγώ, cf. Gr. Z c ff[1] g. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ] cf. Gr. X al pauc: -ⲟⲩⲟⲣⲡ, A: ϯⲟⲩⲱⲣⲡ, C_1*: ϯⲛⲁⲧⲁⲟⲩⲟ, B $D_{1.2}$ Δ K. ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] A Γ* $D_{2.3}$ F_1* Θ* J_3: ⲡⲁⲁⲅⲅ &c., B C $Γ^c$ $D_{1.4}$ Δ E $F_1^c{}_{.2}$ G H $Θ^c$ J_1 K L N O. ϭⲁϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. P a b c k &c.: -ϫⲱⲕⲉ | ⲉϥⲉ, L: om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18 i, ii. ⲉϥⲉⲥⲟⲃϯ] ⲉⲥⲟⲃⲧ, E_2: +ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ, A^m &c. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲑⲟ] ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ, B*. 11 ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ] ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ, G_2 Θ O: ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ, sing., B. ⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, F_2. ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ] om. ⲉⲣⲟϥ, C_2* M^r. 12 ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] om. ⲛⲓ, C_1*. ⲇⲉ] A C $D_{1.2.3.4}$ E G_2 K N: om. ⲇⲉ, ℵ B Γ Δ F_1*? $_2$Γ G_1* H Θ J L O, cf. Gr. D^{gr}. ⲓⲁⲛⲛⲏⲥ, A*. ⲥⲉϭⲓ] om. ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄, G_1. ⲙ̄ⲙⲟⲥ 1°] om. ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓ, G_2. ⲡⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ] ⲛⲉⲧ &c., Γ H_1 Θ L: ⲛⲏ ⲉⲧ &c., H_2: ⲉⲧ &c., ℵ B C_1^c $D_{1.2}$ Δ K. ⲙ̄ⲙⲟⲥ 2°] ⲙ̄ⲙⲟϥ, E_1. 13 ⲅⲁⲣ] om. H Θ J O: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, G_1*. ⲛⲉⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] om. ℵ. ⲡⲣⲟⲫⲉⲧⲉⲩⲓⲛ, A. ϣⲁ] ϭⲁ before, B. 14 ⲓⲥϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲓⲥϫⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., B*, first ⲧⲉ = ⲇⲉ? 15 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ] ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ, B &c. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. ℵ C L &c. 16 ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, ℵ B F_1* J.

ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲟⲩϯ
ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. 17 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥϫⲉⲥ. ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩⲡⲓ.

18 Ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛϥⲥⲱ ⲁⲛ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ.

19 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲥⲱ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ. ⲡϣⲫⲏⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉϯ-
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲟⲩⲓ.

ρ̄η ε 20 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓϫⲟϩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ. ⲛⲏ
ⲉⲧⲁ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.

21 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲁ
ⲛⲁⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲛⲉⲓⲥⲑⲛⲉⲓ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ.

22 Ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲩⲉϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.

ρ̄θ ι 23 Ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁ-

ϩⲓ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ] cf. Gr. ℵB &c. ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵBD. ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] cf. Gr. BCDL &c.; tr. of E_1 has يصحون لاصحابهم 'crying or they cry to their companions,' and gloss قبطي يدعون بعضهم بعض 'Coptic, calling or they call one to another.' 17 ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. CL &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, ℵBE_2. ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩⲡⲓ] -ⲛϩⲡⲓ, A*: ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ we wept, and ye mourned not, L: ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ we mourned, and ye wept not, ℵ; tr. of E_1 𝔖 has نحنا ولم تبكوا 'we lamented, and ye weep not,' and gloss notices difference from Coptic; gloss of E_1 قبطي وبكينا فلم تنوحوا 'Coptic, and we wept, but ye lament not.' 18 ⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ] ⲛ̀ϥ &c., BΓD_1ΔE_2𝔖JLN: ⲉϥⲟⲩⲱⲙ, F. ⲟⲩⲟϩ 1°] ⲟⲩⲇⲉ, B$D_{1.2.3.4}$E. ⲉⲛϥⲥⲱ] ⲛ̀ϥⲥⲱ, BΓΔE_2𝔖ΘJLNO: ϥⲥⲱ, F. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ΔE_2:

to children sitting in the market-places, *these* who call to one another, [17] saying, "We *sang* to you, and ye danced not; we wept, and ye wailed not." [18] For John came, not eating and not drinking; they said that there is a demon with him. [19] And (the) Son of (the) man came eating and drinking; they said: "Lo, a man gluttonous and (a) wine-bibber, (he) is (the) friend of the publicans and the sinners!" And [the] wisdom was justified from her works.' [20] Then he began to upbraid the cities in which most of his mighty works were done, and they repented not. '[21] Woe to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! because if these mighty works (had) been done in Tyre and Sidon which were done in you, long ago they would (have) repented in sackcloth and ashes. [22] But I say to you, that *they shall spare* Tyre and Sidon in (the) day of the judgement rather than you. [23] And thou,

---

ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ ye say, A^c F₁^c.₂ ⲋ JLN; tr. of A has قلتم 'ye said;' tr. of C₂ has قالوا 'they said,' and gloss قلتم 'ye said.' [19] ⲁϥⲓ] om. ⲇⲉ, ⲋ JL. ⲉϥⲥⲱ] ϥⲥⲱ, F₂: + ⲟⲩⲟϩ, BΓD₁.₂ΔEK. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ, F₁^c.₂ ⲋ JLN. ϫⲉ] + ϩⲏⲡⲡⲉ, BF. ⲛ̄ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ] ⲛ̄ⲥⲱⲏⲣⲡ, F. ϣⲫⲏⲣ] om. ⲡⲉ, E₂. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, BEF₁. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B. ⲁⲥⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲟ wrought, FG₂J₃. ϩⲃⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵ B* 124; tr. of D₁ has من بنيها 'of her sons,' and gloss رومي يتبرو اعمالها 'Greek, her works are proved;' tr. of E₂* has بنيها. [20] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] ⲛⲓϩⲟⲩⲟ, F₁. ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲟⲙ] ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉϥϫⲟⲙ his signs and &c., Hunt 26; tr. of H₂ القوات 'the powers,' cf. Gr. D g¹ syr^cu om. *αὐτοῦ*. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ] om. F₁* Hunt 26: + ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Hunt 26. [21] ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ] ABCD₁*ΔEF₁HΘJNO, cf. Gr. U al pl.: ⲭⲟⲩⲣⲁⲍⲓⲛ, F₂*: ⲭⲱⲣⲁⲍⲓⲛ, ℵΓD₂.₃.₄ ⲋ GK Hunt 26. ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ] AΓG₁J₃: ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ, ℵ &c.: ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲧⲁ, B. ⲉⲛⲉⲁ] ⲉⲛⲉⲉ, ⲋ Hunt 26: om. ⲁ, L. ⲧⲩⲣⲟⲥ] ⲧⲏⲣⲟⲥ, F. ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ, ℵD₂EF₂G₁^c.₂N: ⲧⲥⲩⲧⲟⲛ, F₁: ⲧⲥⲓⲧⲱⲛ, J₁*. ⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲓⲛ, A. ϧⲉⲛ] cf. Gr. BDL it syr^cu &c.: prefix ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ, B, cf. Gr. ℵCU 33. al. ⲥⲟⲕ] ⲥⲱⲕ, F₁GNO. [22] ⲛⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ, B^c H Hunt 26. [23] ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ] cf. Gr. ℵBD 33. it &c. ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ] cf. Gr. ℵBCDL &c.

ϭⲓⲥⲓ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ. ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲟ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲁ-
ⲙⲉⲛϯ.
Ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓϫⲟⲙ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛⲉⲓⲥϫⲉⲕ ⲥⲉϣⲟⲡ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲫⲟⲟⲩ. |
ⲙⲃ 24 Ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲟ-
ⲇⲟⲙⲁ ⲉⲩⲉϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ.

ⲖⲀ.

ⲣⲕ ⲉ 25 Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲫⲓⲱⲧ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ
ⲉϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣ-
ⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.
26 Ⲁϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲣⲕⲁ ⲅ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. 27 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲣⲕⲃ ⲅ ⲉⲧⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲛⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲣⲕⲅ ⲓ 28 Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲟⲡⲧ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁ-
ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
29 Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲟ] cf. Gr. ℵ C L &c.: ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟ, fut. i, Θ^c: ⲏⲉⲑⲉⲃⲓⲟ, G_2^c? cf. Gr. D L a b. ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ] ϣⲁⲡⲉⲥⲏⲧ, ℵ. ⲉⲁⲙⲉⲛϯ] ⲉⲙ?ⲛϯ, A*. ϫⲉ] om. ⲉⲛⲉ, E_2. ⲛ̀ϫⲉ] ⲛ̀?ⲉ, A*. ⲛⲉⲓⲥϫⲉⲕ ⲥⲉϣⲟⲡ] ⲛⲉⲓⲥⲑⲛⲉⲓ ⲡⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ this long time they would have remained, $D_{2.3}$; om. ⲡⲉ, $D_{1.4}$ Δ E_2 K N Hunt 18. 24 ⲛⲱ-ⲧⲉⲛ] ⲛⲉ, sing., Γ, cf. Gr. al[5] syr[sch] syr[p]. ϫⲉ] Gr. ℵ* 33. om. ὅτι. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, B^c C_1* Hunt 18, 26. om. ϧⲉⲛⲡⲉϩⲟⲟⲩ, J_3. ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ] -ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, plur., B^c $Δ_2^r$ E F_1 Hunt 26, cf. Gr. D M^{mg} &c.

Kapharnaum, *wilt* thou be exalted up to (the) heaven? thou
shalt be humiliated down to Amenti: because if in Sodom
(had) been done these mighty works which were done in
thee, how would they not (have) remained until to-day!
24 But I say to you, that *they shall spare* (the) land of
Sodom in (the) day of the judgement rather than thee.'
25 And at that time Jesus answered and said: 'I thank
thee, Father, Lord of (the) heaven and the earth, because thou
hiddest these (things) from (the) wise and understanding, and
revealedst them to little children. 26 Yea, Father, because this
is the good pleasure which was before thee. 27 All things *hath*
(*the*) *Father given me:* and no one knoweth (the) Son except
(the) Father, nor doth any one know (the) Father except (the)
Son, and he to whom (the) Son willeth to reveal (him).
28 Come to me, all who toil and are laden under their bur-
dens, and I *will* give you rest. 29 Take my yoke upon you,
and learn of me; because I (am) meek and I am humble in

---

25 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] om. ⲇⲉ, K. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, H Θ O. R 25–30
ϯⲟⲩⲱⲛϩ] ϯⲛⲁ &c., fut., Γ$E_2F_1{}^c{}_{.2}$Ƨ JLN. ⲛ̀ⲧⲫⲉ] tr. of E_1 has
السما 'the heaven,' and gloss يوناني السموات 'Greek, the heavens.' ⲡⲓ-
ⲕⲁϩⲓ] ACΓ$D_{1.2}Δ_1$FƧLR: ⲡⲕⲁϩⲓ, ℵBEGHΘJKNO. ⲛⲁⲓ]
but Gr. L *αὐτά*. ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ] ⲉϩⲁⲛ &c., Γ*? K. 26 ⲡⲓϯ-
ⲙⲁϯ] ⲡϯⲙⲁϯ, B. 27 ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲉⲡϣⲏⲣⲓ, Ƨ KL:
ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ, D_4. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, E_2. ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ] ⲉⲫⲓⲱⲧ, Ƨ.
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ] ⲉⲃⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲓ, $C_1{}^*H_2{}^*$: ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ, D_4. ⲉⲧⲉ-
ϩⲛⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲉϭⲱⲣⲡ] -ⲛⲁϭⲱⲣⲡ, $D_{1.2.3}$Δ R: ⲉⲧⲉⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛⲁϭⲱⲣⲡ, D_4 O: om. ⲛⲁϥ, J_3: -ϭⲟⲣⲡ, A. ℵ gives a passage
from S. Cyril including the inverted form of this verse, ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ. 28 ⲉⲧⲟⲡⲧ]
ⲉⲧⲟⲧⲡ, ℵ$D_{2.3.4}{}^c Δ_1$FΘK: ⲉⲧϩⲟⲧⲡ, $D_1 E_1{}^*{}_{.2}{}^*$: ⲉⲧϩⲟⲣϣ
ϧⲉⲛ heavy laden with, Mart. S. John. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, BJK. ⲉⲑⲛⲁ-
ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ] ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ, K. 29 ⲛⲉϩⲃⲉϥ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓ-
ⲉⲙⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, R: om. ⲉⲃⲟⲗ, E_2: Gr. ℵ* om. *ἀπ' ἐμοῦ*; tr. of E_1
has فاني متواضع ساكن القلب 'for I am humble, the restful of the heart,' and
gloss has قبطي وديع و متواضع بقلبي 'Coptic, tranquil and humble in my heart.'

ϯⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. 30 ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ
ⲅⲁⲣ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲉⲧⲫⲱ ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ.

ⲖⲂ.

ρⲗⲇ β Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ϫⲉⲓⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲁⲩϩⲕⲟ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϧⲉⲙⲥ ⲉⲟⲩⲱⲙ.
ⲙⲅ 2 Ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ | ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥ
ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
3 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ. ⲉⲧⲁϥϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲉⲙⲁϥ.
4 Ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥ-
ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲟⲩ.
ρⲗⲉ ι 5 Ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲥⲉⲥⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ϭⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
6 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. 7 ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ
ϯⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ. ⲛⲁⲣⲉ-

ϧⲉⲛⲡⲁϩⲏⲧ] om. Θ*: om. ⲟⲩⲟϩ, B R. ⲙ̀ⲧⲟⲛ] A B D$_{1.2.3}$.
30 ϩⲟⲗϫ] ϥϩⲟⲗϫ is sweet, D$_{1.4}$ Δ E$_1$ F$_1$ R*. ⲧⲁⲉⲧⲫⲱ] ⲧⲁϩⲉⲧⲫⲱ, E$_1$*.

1 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] om. ⲇⲉ, ℵ J$_1$*. ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, ℵ, cf. Gr.; gloss of E$_1$ has رومي احد السبوت 'Greek, the one of the Sabbaths.' ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. ⲇⲉ, J: +ⲅⲁⲣ, ℰ F$_{1}^{c}$.$_2$ J L Hunt 18. ⲛⲉⲁⲩϩⲕⲟ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, Γ: om. ⲡⲉ, N. ⲛ̀ⲥⲱⲗⲡ] ⲛ̀ⲥⲟⲗⲡ, A:

my heart: and ye shall find a resting-place for your souls.
30 For my yoke (is) sweet, and my burden (is) light.'
XII. And at that time Jesus went on (the) Sabbath
through the cornfields; and his disciples *had* hungered, and
began to pluck the ears of corn to eat. 2 But the Pharisees
having seen, said to him: 'Lo, thy disciples do that which
is not lawful to do on (the) Sabbath.' 3 But he said to
them: 'Did ye not read what David did, having hungered,
and they who were with him; 4 how he went into (the)
house of God, and ate the shewbread, of which it was not
right for him to eat, nor for them who were with him, but
only for the priests? 5 Or did ye not read in the law,
that on the Sabbaths the priests in the temple profane the
Sabbath and no sin attaches to them? 6 But I say to you,
that lo, (one) greater than the temple (is) in this place. 7 If
ye were knowing what this meaneth, pity is what I wish

ⲉⲥⲱⲗⲡ, Γ. ⲉⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ, partic., F_2^c J. 2 ⲉⲧⲁⲩ-
ⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵB &c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̄ⲁⲓϥ ⲁⲛ] A^m &c.: om. ⲁⲛ,
A* E: -ⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲁⲓϥ, J_3; the original reading may have been -ⲥϣⲉ
ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲓϥ or -ⲉⲁⲓϥ. ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] ⲡⲓ &c., H_2. 3 ⲡⲉ Δ₁ ends again
ⲉⲧⲁ] ⲡⲉⲧⲁ, $D_{1.2}$ Δ E. ⲇⲁⲩⲇ, A* J_3. ϩⲕⲟ] om. αὐτός, cf.
Gr. ℵBCD &c. ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ] ⲉⲛⲉⲙⲁϥ, K. 4 ⲙ̄ⲫϯ]
ⲉⲫϯ, K. ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ, A*. ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ] ⲁϥⲟⲩⲱⲙ, F_1:
ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲟⲩ, E_1 F_2. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲟⲩⲱⲙ] cf. Gr. ℵC &c.: om. F_1 homeot.: ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ,
pres., K*, cf. Gr. C al: ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ, om. ⲡⲉ, E: om.
ⲛⲁϥ, F_2. ⲉⲃⲏⲗ ⲉ] ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄, CG. ⲟⲩⲏⲃ] +ⲇⲉ, G_2^c.
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] but Gr. LΔ μόνον. 5 ⲁⲛ] om. F*. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] cf. Gr. CD al ἐν τοῖς. ⲙ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁ-
ⲧⲟⲛ] ⲛ̄ⲛⲓ &c., plur., B: om. ⲟⲩⲟϩ, F_1*. ⲛⲟⲃⲓ] +ⲗⲟⲓϫⲓ com-
plaint, A^c. 6 ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, ℵBF*J_3N, obs. Gr. D k syr^{cu} γάρ.
ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. K. ϩⲟⲩⲟ] 'plus,' cf. Gr. ℵBD &c. ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ]
ⲙ̄ⲡⲓ &c., F_2. 7 ⲉⲙⲓ] +ⲡⲉ, B. ⲟⲩⲛⲁⲓ ϯⲟⲩⲁϣϥ] A*:
ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉϯ &c., A^c &c.: ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϯ &c., ℵD_4: om.
ⲟⲩⲟϩ, B. ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ] ⲛ̄ϣⲟⲩ &c., Θ*.

ρκ̅ς̅ β ⲧⲉⲛⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲓⲁⲧⲛⲟⲃⲓ. [8] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ
ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.

ⲗⲅ.

ΚΑ [9] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. [10] ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ
ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁ-
ⲧⲟⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.
[11] Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲉⲓ ⲉⲟⲩϣⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲙⲏ
ϥⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ.
[12] Ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲧ ⲉⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲩⲏⲣ.
ⲙⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ | ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ.
[13] Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲭⲉϯ.
ρκ̅ζ̅ δ [14] Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ
ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ. [15] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ
ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ρκ̅η̅ ι Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [16] ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓ-
ⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ.
[17] Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ϯϩⲁⲡ] om. ⲁⲛ, H. ⲡⲉ] om. K. [8] ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] R 9-15 ⲙ̀ⲡⲓ &c., B &c. [9] ⲙ̀ⲙⲁⲩ] Gr. C &c. add ὁ ι̅ς̅. [10] ⲧⲉϥϫⲓϫ] but Gr. ℵ B C χεῖρα, D L &c. τὴν χεῖρα. ϣⲟⲩⲱⲟⲩ] ϣⲱⲟⲩ, A*. ⲛ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] ⲉⲉⲣ &c., R: + ⲉⲣⲟϥ him, D_4. ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, A*; gloss of E_1 has يوناني السبوت 'Greek, the Sabbaths.' [11] ⲛⲓⲙ] cf. Gr. C* L &c. om. ἔσται. ⲉⲧϧⲉⲛ] A^c &c.: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, R. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀, $F_2 J_1$ N: ⲟⲩⲟⲛ

for, and not sacrifice, ye would not have *judged* the sinless.
8 For the lord of (the) Sabbath is (the) Son of (the) man.'
9 And having gone away from there, he came into their
synagogue: 10 and lo, (there was) a man whose hand was (lit.
is) withered, and they asked him, saying: 'Is it lawful to
heal on the Sabbath?' that they might accuse him. 11 And
he said to them: 'What man who is among you, having
a sheep, and (if) this fall into a pit on the Sabbath, *will*
he not lay hold on it and raise it up? 12 How much better
then is a man than a sheep! So that it is lawful to
do good on the Sabbaths.' 13 Then he said to the man:
'Stretch forth thy hand.' And he stretched it forth, and
it was cured as the other. 14 The Pharisees having come
forth, took counsel against him, that they might destroy
him. 15 And Jesus having known, went away from there;
and great multitudes followed him; and he healed them all.
16 He charged them that they should not make him known:
17 that it might be fulfilled *which he spake* by Esaias the

ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄, J_3. ϥⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ] ϥⲛⲁⲓⲛⲓ *will* bring, N. ⲙ̄ⲙⲟϥ] corresponds to *αὐτό*, and the Coptic idiom requires suffix of pronoun after 'raise,' but obs. Gr. ℵ &c. place *αὐτό* after *ἐγερεῖ*. ⲙⲏ . . . (12) . . . ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] om. K homeot. 12 ϫⲉⲟⲩⲟⲧ] om. ϫⲉ, R. ⲉⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩ &c., N. ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, $D_{1.2}$ Δ_2 E_1 Ƨ K^c. 13 ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, B F G_2*. ⲉⲃⲟⲗ] om. $D_{1.2}$. ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ] ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ, F. ⲙ̄ⲫⲏϯ, A*. ⲛ̄ϯϫⲉϯ] ⲛ̄ϫⲉϯ, Γ*L. 14 ⲉⲧⲁⲩⲓ] A C G H Θ J N O: +ⲇⲉ, ℵ B Γ $D_{1.2}$ Δ_2 E F Ƨ K L R Hunt 18; for order of words cf. Gr. ℵ B C D it syr^{cu} &c. ⲫⲁⲣⲥⲉⲟⲥ, A*. ⲁⲩⲉⲣ] cf. Gr. L &c. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ] ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲏϥ and kill him, R. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18: ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ, O. ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ] cf. Gr. C D L &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18: om. ⲉⲣⲱⲟⲩ, K*. 16 ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., $D_{1.2}$ Δ_2 E_2 G K. 17 ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. ℵ B C D &c. ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] om. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ, Δ_1^r J_3: ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ, ℵ. ⲛ̄ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] ℵ A B C_1 D_2 Δ_1 E_1 F: om. Hunt 18. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., Hunt 18. Δ_1 begins again

+- 18 Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲣⲁⲛⲏⲓ. ⲡⲁⲙⲉⲛ-
+-ⲣⲓⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲉⲓⲉϫⲱ
+-ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ϩⲓϫⲱϥ. ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ.
+- 19 ⲛ̀ⲛⲉϥϣϭⲛⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ
+-ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ.
+- 20 ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥϧⲉⲙϧⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϣϥ. ⲟⲩⲥⲟⲗ
+-ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲉⲛⲟϥ. ϣⲁⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ
+-ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲩϭⲣⲟ. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲉⲣ-
+-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

ⲗⲇ.

KB $\overline{\rho\kappa\theta}$ ε 22 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲃⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ
ⲉⲣⲟϥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲃⲟⲗ.

†$\overline{\rho\kappa}$ ς 23 Ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ (†)ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙⲉ $\overline{\rho\kappa\alpha}$ β ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ.| 24 ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ
ⲫⲁⲓ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ
ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ.

$\overline{\rho\kappa\beta}$ β 25 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲥ ϣⲁⲥϣⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩ-
ϣⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.

26 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲓⲉ ⲁϥⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲡⲱⲥ
ⲟⲩⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϣⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ.

---

18 ϫⲉ] om. Δ. ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ] ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ the child, J_3. 19 ϣϭⲛⲏⲛ] ϭⲛⲏⲛ, A: ϭϣⲛⲏⲛ, $D_{2.3.4}$. 20 ⲟⲩⲥⲟⲗ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲗ, ℵΓ$D_{1.2.4}$ΔEK. ϩⲓⲟⲩⲓ] ⲓⲛⲓ bring, ℵ. ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ] ⲉⲡϩⲁⲡ, ΘO. 21 ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲉⲉⲣϩⲉⲗ, A*: ⲡⲓⲥ, A^m: ⲉⲩⲉⲣ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ, $D_{1.2.3}$$\Delta_2$F, pres. partic., probably accidental variant, but

prophet, saying: '18 Behold my servant (lit. child), who was
pleasing to me; my beloved, in whom my soul was well
pleased: I shall put my Spirit upon him, he shall declare
judgement to the Gentiles. 19 He shall not strive, nor shall
he cry out; nor shall any one hear his voice in the streets.
20 A bruised reed he shall not break, smoking flax he shall
not quench, until he send forth the judgement to victory.
21 And the Gentiles shall hope in his name.'

22 Then *they brought* to him a blind man having (lit.
being) a demon with him, and being dumb: and he healed
him, so that the dumb spake and *saw*. 23 But the mul-
titudes were all amazed; they were saying: 'Is this (the)
son of David?' 24 But the Pharisees having heard said:
'This man was not casting out the demons by (lit. in, and
thus again) any but by Belzeboul (the) ruler of the demons.'
25 And having perceived their thoughts he said to them:
'Every kingdom, if it should be divided against itself, is
brought to desolation; and every city or *every* house, if
they should be divided against themselves, cannot stand:
26 and if Satan cast out Satan, or was divided against him-

---

cf. Gr. D^{gr} *ἐλπίζουσιν*. ⲉⲛⲉϥⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵBCL &c. 22 ⲁⲩⲓⲛⲓ
ⲛⲁϥ] cf. Gr. B syr^{cu} et ^{utr}. ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲉⲗⲗⲉⲉⲟⲩ|ⲉⲟⲩⲟⲛ, A. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ 2°]
om. B Hunt 18. ⲉⲣⲟϥ] but Gr. ℵ* *αὐτούς*. ϩⲱⲥⲧⲉ] ϩⲱⲥ,
F_1. ⲡⲓⲉⲃⲟ] cf. Gr. ℵBD syr^{cu} &c. ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ*BD &c.
23 ⲛⲁⲩⲧⲟⲙⲧ] -ⲧⲱⲙⲧ, ΓE_2ℭ H Θ J L N O. ⲧⲏⲣⲟⲩ]
+ⲡⲉ, B E Hunt 18: +ⲛⲉ, F_1. ⲛⲁⲩϫⲱ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ,
B &c., cf. Gr. ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ] ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ, B &c.
24 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ, A. ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ] cf. Gr. L: ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ,
$Δ_1$*, cf. Gr. C D: ⲃⲏⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ, B. 25 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr.
ℵ^b D syr^{cu} &c. ⲇⲉ] +ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ Jesus, B $F_2{}^c$, cf. Gr. C L &c. ⲉϩ-
ⲣⲁⲥ] ⲉϩⲣⲁⲩ, K. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ . . . ⲉϩⲣⲁⲩ] om. K homeo-
teleuton. ⲃⲁⲕⲓ] om. ⲛⲓⲃⲉⲛ, F_1. ⲓⲉⲏⲓ] ⲛⲉⲙⲏⲓ and house, ΓJ.
26 ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] om. D_2 homeot. ⲉⲃⲟⲗ] om.
$C_1{}^c$. ⲉϩⲣⲁϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ] om. $Δ_2$*: -ⲡⲱⲥ
ⲟⲩⲟⲛ, O: ⲙ̄ⲙⲓⲙ̄ⲙⲟϥ, A*.

27 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϯϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
28 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲓⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉⲙⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲫⲟϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉ-
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ.
29 Ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ
ⲙ̄ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ. ⲁϥϣ-
ⲧⲉⲙⲥⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ.
30 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲁϥϯⲟⲩⲃⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛϥⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲓⲥⲑⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ϥϫⲱⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲉⲃⲟⲗ.
ρκγ̄ β 31 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ϫⲉⲟⲩⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ |
ⲙⲉ̃ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
32 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲩⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-
ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.
ρκδ̄ ι 33 Ⲓⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉϥ. ⲓⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ ϣⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲡⲓϣϣⲏⲛ.
34 Ⲛⲓⲙⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁϫⲱ. ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ

---

27 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲇⲉ, F_1^c. ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ] ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ, $Δ_1$*: ⲃⲉⲗⲍⲉⲟⲩⲗ, D_1*: ⲃⲉⲍⲉⲃⲟⲩⲗ, A, cf. ? Gr. ℵB. ⲓⲉ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. D_2 homeot. ⲉⲩⲉⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ] ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲁⲡ they shall judge, B. 28 For order of words cf. Gr. ℵBCDL &c. 29 ⲓⲉ] om. ⲡⲱⲥ, J_1. ϣⲉ] + ⲛⲁϥ, ℵ. ⲉⲡⲏⲓ] ⲉⲡⲓⲏⲓ, H. ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ 1°] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ &c., ℵB$D_{1,2}$Δ EKJ_3. ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲛϩ] ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲛϩ except he bind, ℵ. ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ 2°] ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ he spoiled, ℵN.

self, how then *will* his kingdom be able to stand? 27 And if
I by Belzeboul cast out the demons, by whom did your sons
cast out? therefore they shall be judges *to you*. 28 But if by
the (lit. a) Spirit of God I cast out the demons, then the king-
dom of God reached you. 29 Or how is it possible that one
enter (the) house of the strong man, and spoil his goods,
unless he bound the strong man first, and then spoiled his
house? 30 He who is not with me was against me; and he
who gathereth not with me scattereth me away. 31 Therefore
I say to you, that every sin and every blasphemy shall be
forgiven to [the] men; but the blasphemy against the Holy
Spirit shall not be forgiven. 32 And he who *will* say a word
at (the) Son of (the) man, it shall be forgiven him; but he
who *will* speak against the Holy Spirit, it shall not be
forgiven him, neither in this age nor in that which cometh.
33 Either make the tree good, and its fruit good; or make
the tree evil, and its fruit evil: for from the fruit
they know the tree 34 [The] offspring of the vipers, how

ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ] ⲉⲡⲉϥⲏⲓ, N: ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ, ℵ. 30 ⲁϥϯⲟⲩⲃⲏⲓ] ϥϯⲟⲩⲃⲏⲓ, pres., G: om. ϯ, A* C D_1* Δ_1*. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ: om. ⲫⲏ, Δ_1*. ⲥⲩⲛⲁⲅⲓⲥⲑⲉ] ℵ A B C_1: -ⲅⲉⲥⲑⲉ, C_2 &c. ϥϫⲱⲣ] ⲁϥϫⲱⲣ he scattered, B D_4 F_1. ⲙ̄ⲙⲟⲓ me] cf. Gr. ℵ 33 *με*, syr$^{p\ mg}$ mihi. 31 ϫⲉⲟⲩⲁ] ⲟⲩⲁ, A* C Γ* $D_{1.2.3}$* Δ E G H_1*.$_2$ O. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ the sons of the men, ℵ B; obs. Gr. B 1. praem *ὑμῶν*. ϫⲉⲟⲩⲁ] A^c Γ^c D_3^{c}.$_4$^{c} E_2 ℭ F Θ J K L N Hunt 18: ⲟⲩⲁ, A* B C $D_{1.2}$ Δ E_1 G H O: om. ⲇⲉ, L Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲡⲓ &c., N: om. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, D_1*.$_{2.3}$ Δ E F_1* K O Hunt 18*; gloss of E_1 has العربي القدس و ليس قبطي و لا رومي 'the Arabic *has* "the holy," but it is not *in* Coptic nor Greek;' gloss of D_1 has صح القدس 'correct *reading*, the holy.' ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B &c.: + ⲛⲁϥ him, B^c, cf. ? Gr. al[10] *αὐτοῖς*, cf. b ff[2] h m syr^{cu} 'illi.' 32 ⲟⲩⲟϩ] om. H_1? ⲉⲩⲉϫⲁϥ] but Gr. B* *οὐκ ἀφεθ*. ⲛⲁϥ] om. C_2*. ⲇⲉ] om. J_3. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, Δ_2 F_2*? ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. ℵ B C D &c. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲡⲓⲉⲑ &c., H. 33 ⲁⲣⲓ] ⲁⲣⲉ twice, A B Δ_2 E_2 ℭ J L: O 1°. ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ] om. J_1* homeot. ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲅⲁⲣ, Θ* K*?

ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲱⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲓϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲣⲱ ⲥⲁϫⲓ.
ρκε ε 35 Ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲛ̄ⲁⲅⲁ-
ⲑⲟⲛ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
ρκϛ ι 36 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-
ϣⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ
ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. 37 ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲕⲉⲙⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ.

ⲖⲈ.

ΚΓ ρκζ ε 38 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ.
ρκη ε 39 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ ϥⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ.
ⲙⲍ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩ|ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓ-
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
40 Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲓⲱⲛⲁ ⲉⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ
ⲛ̄ⲅ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̄ ⲛ̄ⲉϫⲱⲣϩ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲉⲣ ⲅ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̄
ⲛ̄ⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩⲓ.
41 Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓ-
ⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ

---

34 ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄] ⲥⲁϫⲓ ⲉ, ΔKLN. ⲛⲁⲛⲉϥ] ⲛⲁⲛⲉⲩ, plur., A^c C_2^c, cf. Gr. ἀγαθά. ⲅⲁⲣ] om. Γ*? ⲡⲓϩⲏⲧ] ⲡϩⲏⲧ, G_1^c N. ⲣⲱ] AΔ_1LN: ⲣⲟ, B &c. 35 ⲡⲉϥ 1°] cf. Gr. L 1 αὐτοῦ. ⲁϩⲟ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] without τ. καρδίας, cf. Gr. ℵBCD &c. ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] om. F_1*: -ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, plur., H. ⲧⲁⲟⲩⲟ] ⲓⲛⲓ bring, F. ⲙ̄ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] sing., cf. Clem[944]. ⲡⲉϥ 2°] cf. Gr. L al syr[cu] arm αὐτοῦ. ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ACEGHΘ, cf. Gr. LUΔ al plus[20] and without article ℵBCD &c.: ⲙ̄ⲡⲓ &c., sing., ℵBΓ$\Delta_{1.2}$

is it possible for you to speak good things, being evil?
for out of (the) abundance of the heart the mouth speaketh.
35 The good man out of his good treasure sendeth forth the
good (thing): and the man who is evil, out of his treasure
which is evil, sendeth forth (things) which are evil. 36 And
I say to you, that all *vain* words which [the] men *will*
say, they *will* give account about them in (the) day of the
judgement. 37 For out of thy words thou shalt be justified,
and out of thy words thou shalt be *judged.*'

38 Then some of the scribes and the Pharisees answered
him, saying: 'Teacher, we wish to see a sign from thee.'
39 But he *answered,* he said to them: '*The* generation
which is evil and adulterous seeketh for a sign; and a
sign shall not be given to it except the sign of Jona the
prophet. 40 For as Jona, who was in (the) belly of the
whale three days and three nights; thus also (the) Son
of (the) man shall be three days and three nights in (the)
heart of (the) earth. 41 The men of Ninevê shall rise up
in the judgement with this generation, and shall *judge* it:

Δ F Σ J K L N O, cf. Clem 944. 36 ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, B Δ F_2*? N. ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲉⲣⲉⲛⲓ &c., ℵ, partic.: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ &c., J_3 N. ⲥⲉⲛⲁϯ] ⲉⲩⲉϯ, fut. iii, ℵ B Γ $D_{1.2}$ Δ J_3 K. ϧⲁⲣⲱⲟⲩ] ϧⲁϫⲱⲟⲩ, G_1*. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, B^c C_1* Δ F G N. 37 ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲅⲁⲣ, ℵ Σ. ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ 1°] ⲛⲉⲥⲥⲁϫⲓ, perhaps for ⲛⲓⲥⲁϫⲓ, G_2. ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ 2°] ⲡⲉⲕ &c., sing., F; obs. Gr. ℵ om. σου. ⲉⲕⲉⲙⲁⲓ . . . ⲉⲩⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ] cf.? Gr. L &c. δικαιωθήσει . . . κατακριθήσει. 38 ⲧⲟⲧⲉ] ϩⲟⲧⲉ, D_4. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ C D L &c. ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ, $Δ_2$, cf.? Gr. L θέλωμεν. 39 ϥⲕⲱϯ] ⲉϥⲕⲱϯ, partic., Σ L. ⲙⲏⲓⲛⲓ 1°] ⲙⲏⲓⲛ, A*. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] ⲡ &c., B. 40 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] om. ⲅⲁⲣ, J_3: ⲙ̀ⲫⲏϯ, A*. ⲉⲛⲁϥ] ⲉϥⲭⲏ being placed, obs. Gr. D^{gr} c^{scr} om. (al post ιων., al εγενετο) ἦν. ⲕⲏⲧⲟⲥ] ⲏ, A^c (over erasure) &c.: ⲕⲩⲧⲟⲥ, F. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ...ⲉϫⲱⲣϩ] om. D_2*: ϩⲱϥ, cf. Gr. D L syr^{cu} &c. καί: ⲉϥⲉⲣⲅ̅, D_2^c F_1: ⲁϥⲉⲣⲅ̅, F_2. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓ &c., C_1* D_4 J_3. 41 ⲉⲩⲉϯϩⲁⲡ] ⲉⲩϯϩⲁⲡ, partic., K. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, $Δ_1$*.

ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲡϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ. ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.
42 Ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ Ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϮϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϮⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.
ⲣ̅ⲕ̅ⲑ̅ ⲉ 43 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϩⲁⲛⲙⲁ-
ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ. ⲉϥⲕⲱϮ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲁϥϫⲓⲙⲓ.
44 Ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲏⲓ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲥⲣⲱϥⲧ ⲉϥⲥⲁⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ-
ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ.
45 Ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉ ⲍ̅ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϮ. ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϮ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
ⲙⲏ ⲣ̅ⲗ̅ ⲃ 46 Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲓⲥ | ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ. ⲉⲩ-
ⲕⲱϮ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ, A. ⲡϩⲱⲓϣ, A*. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϩⲟⲩⲟ ⲉⲓⲱⲛⲁ] om. J_3 homeot.: om. ⲉ, BEF_1. 42 ⲉⲥⲉϮϩⲁⲡ] ⲛ̀ⲥⲉϮϩⲁⲡ, conj., F. ⲉϮⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲛ̀Ϯ &c., A*. ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ 1°, A. ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ] om. ⲉ, B E_1. 43 ⲉϣⲱⲡ] om. ⲇⲉ, ℵ, cf. Gr. L al pauc. ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ] om. ⲓ, A* C_1 J_3. ⲛⲁϥ] om. ⲉ̀ⲃⲟⲗ, D_1* Δ Θ O. ⲉϥⲕⲱϮ] ϥⲕⲱϮ, pres. ind., K. ⲙ̀ⲡⲁϥϫⲓⲙⲓ] ⲙ̀ⲡⲉϥ &c., pret., Γ D_1* E_1 F: ⲙ̀ⲡⲁϥϫⲉⲙϥ he finds it not, N: ℵ has ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲕⲱϮ ⲛ̀ⲥⲁϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ. ⲉϥⲕⲱϮ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥϫⲓⲙⲓ goeth out, seeking dry places, seeking resting-place and findeth not. 44 ⲉⲓⲉⲧⲁⲥⲑⲟ] Ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ, fut. i, ℵ. ⲡⲓⲙⲁ] om. ℵ. ⲉϥⲥⲣⲱϥⲧ] cf. Gr. BC^2DL &c., but Gr. ℵC* &c. add *καί*. ⲉϥⲥⲁⲣϩ] ℵ $A^*C\Delta_1^cEG_1^*H_1?_{.2}^*\Theta KLNO$: ⲉϥⲥⲣⲁϩ, $A^cB\Gamma D_{1.2}F\Sigma$~$G_{1\cdot 2}^cH_2^cJ$:

because they repented at (the) preaching of Jona; and lo,
greater than Jona (is) here. 42 The queen of (the) south
shall rise up in the judgement with this generation and
shall *judge* it: because she came from (the) ends of (the)
earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, *greater*
than Solomon (is) here. 43 But if the unclean spirit come
out of the man, he goeth forth to dry places, seeking for
(a) resting-place, and findeth not. 44 Then he saith: "I shall
return into my house, the place from which I came;"
and if he should come, and find it empty, swept and
garnished. 45 Then he goeth, and taketh with himself seven
other spirits more evil than himself, and he cometh and
dwelleth there: and the last (states) of that man are worse
for him than his first. Thus it *will* be for this generation
which is evil.' 46 And while he is speaking with the multi-
tudes, lo, his mother and his brothers were standing outside,

---

ⲉϥⲥⲁϩⲣ, Δ_1*: ⲉϥⲥⲁϩⲉⲣ, Δ_2: om. ⲟⲩⲟϩ, BD_4EƧ, cf.? Gr. EL al pauc k. ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲟⲗ, A. 45 ϣⲁϥϣⲉ] ⲁϥϣⲉ, J_1*. ⲛⲁϥ] +ⲟⲩⲟϩ, E. ϣⲁϥϭⲓ] +ⲟⲩⲟϩ, ΓJ. ⲛⲓϧⲁⲉⲩ] tr. of J_1 has آخر 'the end,' and gloss ق اواخر 'Coptic, the ends.' ⲉⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ] Aᶜ, ⲛⲉϥ is written over an erasure: ⲛ̀ⲛⲉϥ &c., F_1. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] (ⲡⲁⲓ, repeated, A) cf. Gr. U &c. om. καί. ℵ quoting from S. Cyril has ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϥϧⲁⲉⲩ ⲧϩⲟ ⲉⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ then he taketh seven other spirits of passion with him more evil than himself, and goeth there, and his last (states) are more evil than his first. ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲡⲁⲓ &c., E_2. 46 ϩⲱⲥ ⲇⲉ] A $D_{2.4}$ F_2: ϩⲱⲥⲧⲉ, $D_1{}^c{}_{.3}$ F_1Ƨ H_2*: ϩⲟⲥⲇⲉ, Γᶜ Δ $E_{1.2}$*? G_2* JKLN*: ϩⲟⲥⲧⲉ, CΓ* $E_2{}^c$ $G_{1.2}{}^c$ $H_{1.2}{}^c$ΘNᶜO, cf. Gr. DLZ &c.; this and previous readings = ϩⲱⲥ ⲇⲉ of A &c.: ϩⲟⲧⲉ, D_1*: ⲉⲧⲓ, ℵ, cf. Gr. ℵB &c.: ⲉⲧⲓ ⲇⲉ, B, cf. Gr. C &c. ⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ, ℵ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲏϣ] om. ℵ: ⲛⲓ &c., LN. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. al[4] &c. αὐτοῦ: ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ our mother, J_3, obs. Gr. Δ* μου. ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ] but Gr. ℵᵇ Z &c. om. αὐτοῦ. ⲛⲁⲩⲟϩⲓ] ⲁⲩⲟϩⲓ, pret., D_4: ⲉⲩⲟϩⲓ, partic., N. ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁϫⲓ] ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ that they might speak, E_2 F_2 Ƨ $G_1{}^c$ Θ J L N, obs. Gr. ℵ* om. ζητοῦντ. αὐτ. λαλ.

47 Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.
48 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.
49 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ.
Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ. 50 ⲟⲩⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ
ⲧⲁⲙⲁⲩ.

ⲖⲄ.

ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅ β Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲏϣ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ. ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
ΚΔ 3 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲉⲥⲓϯ. 4 ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲓϯ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ
ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.
5 Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ.
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ

---

47 ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲉϥ &c., Θ O, cf. Gr. ℵᵃ. ⲛⲁϥ] om. K, cf. Gr. ℵᵃ. ⲥⲁⲃⲟⲗ] om. Ɛ~L, cf. Gr. 1. ⲥⲉⲕⲱϯ] AB*?$CD_{1.2}\Delta_2$F Ɛ~GΘKLNO: ⲉⲩⲕⲱϯ, partic., $B^c\Gamma\Delta_1$EHJ, obs. Gr. ℵ* BL syr^cu &c. om. verse 47. 48 ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ] ⲙ̀ⲡⲉⲧϫⲱ, F. ⲛⲓⲙ] om. ⲡⲉ, Γ^*J_3. 49 ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲁϥ &c., $B\Gamma E_2J_1$: ⲥⲟⲩ-ⲧⲱⲛ, ΔK. ⲧⲉϥϫⲓϫ] cf. Gr. BCZ &c. 50 ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ] ⲧⲉϩⲛⲉ, HO. ⲡⲁⲓⲱⲧ] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ, O: ⲡⲓⲱⲧ, B*? ⲛ̀ⲑⲟϥ] om. ⲡⲉ, B*: but Gr. LΔ &c. *οὗτος*. ⲧⲁⲙⲁⲩ] ⲧⲉϥⲙⲁⲩ his mother, B*.

B 1-8 1 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] A*, cf. Gr. ℵBZ &c.: +ⲇⲉ, A^c &c., cf. Gr. CDL &c. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] om. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, K. ⲡⲓⲏⲓ] ⲡⲏⲓ, $\Gamma^*J_1^*$. ⲛⲁϥ-

seeking to speak with him. 47 And one of the disciples
said to him: 'Behold thy mother and thy brothers outside
seek for thee.' 48 But *he answered*, he said to him who told
him: 'Who is my mother? or who are my brothers?' 49 And
he stretched out his hand upon his disciples, he said: 'Behold
my mother and my brothers! 50 For every one who *will*
do the will of my Father who is in the heavens, he is my
brother and my sister and my mother.'

XIII. On that day Jesus having come out of the house
was sitting by (the) sea. 2 And great multitudes gathered
to him, so that *he entered* into (the) ship, and sat; and the
whole multitude was standing on (the) sea (shore). 3 And
he was speaking with them many (things) in parables,
saying: 'Lo, the sower came forth to sow. 4 And in (the)
sowing some indeed fell by the road, and the birds came
and ate them: 5 and others fell upon the rocky place,
the place in which there was not depth of earth: and they

ϩⲉⲙⲥⲓ] om. ⲡⲉ, G_2; tr. of E_1 has على الشط 'on the shore,' and gloss قبطي البحر 'Coptic, the sea.' ⲉⲥⲕⲉⲛ] $B\Gamma D_{1.2}E$Ϲ~HΘJKLNOR: ⲉⲥⲕⲏⲛ, ΔF_2? ⲓⲥⲕⲉⲛ, ACF_1G Hunt 18. 2 ⲟⲩⲟϩ] +ϩⲏⲡⲡⲉ, E. ϩⲁⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, D_4. ϩⲱⲥⲇⲉ, $ABD_{2.4}E_2GJK$: ϩⲟⲥⲇⲉ, HΘO. ⲉⲛϫⲟⲓ] cf. Gr. ℵ B C L Z &c.: om. ⲉ, B*: ⲡⲓϫⲟⲓ, $B\Gamma^c$ $D_{2.3.4}F_1{}^cGNR$, cf. Gr. D &c. ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ &c., $D_{1.2}\Delta R$, obs. Gr. L om. ἐμβάντα. 3 ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. L ἐλάλη: ⲁϥ &c., pret., $D_1\Delta EFKR$, cf. the rest of Gr. ἐλάλησεν. ϩⲁⲛ] om. ⲙⲏϣ, Δ_2*, cf. Gr. L V al[5] 1 om. πολλά. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. ϫⲉ, E_2. ⲁϥⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, Ϲ~JL Hunt 18. ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ] -ⲉⲑⲛⲁ &c., fut., $D_{1.2}\Delta EF_1$. ⲉⲥⲓϯ] om. D_4*. 4 ⲟⲩⲟϩ] +ⲁⲥϣⲱⲡⲓ it happened, BR. ⲡϫⲓⲛ &c.] ⲡⲓϫⲓⲛ &c., F_1*. ⲁⲩⲓ ... ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ] ACGHΘJOR: ⲁⲩⲓ ... ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ, $B\Gamma D_{1.2}\Delta E$ FϹ~KLN, cf.? Gr. B 13. 124 al, two prets., corresponding to aor. partic. and aorist. ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ] ϩⲁⲛ &c., K: +ⲛ̄ⲧⲉϯⲫⲉ, $\Gamma G_2{}^c$?J, cf. Gr. E*KMΠ syr[cu] &c. 5 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ some indeed, B; obs. Gr. D ἅ. ⲡⲓⲙⲁ] ABΔKN: ⲛⲓⲙⲁ, plur., $C\Gamma D_{1.2}EF$Ϲ~GHΘJLOR. ϣⲱⲕ ... ϫⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ] om. E_2 homeot. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ they had not, BR.

ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ.
ⲙⲑ 6 ⲉⲧⲁ | ⲫⲣⲏ ⲇⲉ ϣⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩϣⲱⲟⲩⲓ.
7 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϫϩⲟⲩ.
8 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲧⲁϩ. ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣ ⲣ̅. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲝ̅. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲗ̅. 9 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.
ρλβ ε 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
11 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ-
ⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ.
12 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉ-
ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.
ρλγ α 13 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲑⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] for position, cf. Gr. L. ϣⲱⲕ] ϣⲱ̊ⲕⲓ, 1° J_1, 2° $D_{1.4}$ Δ̊ J_3. ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ] but Gr. B *τῆς γῆς*; gloss of D_1 tr. of E_1 ارض كثيرة 'much earth' (cf. syr[cu]), and gloss of E_1 ق عمق ارض 'Coptic, depth of earth.' 6 ⲫⲣⲏ] om. ⲇⲉ, Ⲋ J. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, B: ⲉⲑⲃⲉϫⲉ, B: om. ϫⲉ, Γ*. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] + ⲟⲩⲟϩ, B. Obs. R places verse 7 before verse 5. 7 ⲇⲉ] om. J. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ] om. F_2 R: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ and came up, O: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ, HΘN. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϫϩⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, $BD_{1.2}$ ΔEFHΘKLNO. 8 ⲇⲉ] om. D_4. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B. ⲟⲩⲟϩ] ϩ written over erasure, A[c]. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ 1°] om. ⲇⲉ, Ⲋ. ⲁϥⲉⲣⲗ̅] A[c] &c.: ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲡ, D_2*; A[c] writes ⲗ over erasure; obs. Gr. ℵ has *ἑκατόν . . . ἑξήκοντα . . . λ'*. 9 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-

grew up immediately, because they had not depth of earth:
6 and (the) sun having risen, they were scorched; and because
they had not root there, they withered away. 7 And others
fell upon the thorns; and the thorns grew up, and choked
them: 8 and others fell upon the good earth, and yielded
fruit; one indeed produced a hundred, and another pro-
duced sixty, and another produced thirty. 9 He who hath
an ear to hear let him hear.' 10 And his disciples having
come to him, said to him: 'Wherefore speakest thou with
them in parables?' 11 And *he answered,* he said: 'To you
it is given to know the mysteries of the kingdom of the
heavens, but to them it is not given. 12 For to him who
hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but
he who hath not, that which he hath shall be taken away
from him. 13 Therefore I speak with them in parables:
because seeing they see not, and hearing they hear not,
neither do they understand. 14 And the prophecy of Esaias
shall be fulfilled upon them, which saith: "By hearing (lit.

ⲙⲁϣϫ] -ⲉⲧⲟⲩⲟⲛⲙⲁϣϫ, A*, tr. اذان 'ears:' -ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ-ⲙⲁϣϫ, A^c. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. C D &c. 10 ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, ind., K. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. C alone, Coptic ϩⲁⲣⲟϥ stands for *προσ* in composition. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. C X syr &c. ⲛⲁϥ] om. ϫⲉ, Γ. ⲉⲑⲃⲉ] om. J_3. 11 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵCZ &c. ⲉⲛⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ] -ⲙⲩⲥⲧⲉⲣⲓⲟⲛ, A: ⲛ̄ⲛⲓ &c., F_2. ⲛ̄ⲧⲉϯ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] om. K*: -ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ, tr. الملكوت, F_2. ⲫⲏⲟⲩⲓ, written over erasure, A^c, cf. Gr. al pauc it^mu om. *τῶν οὐρανῶν*. ⲛⲏ] om. ⲇⲉ, F_2*? ⲧⲏⲓⲥ] ⲧⲏⲓϥ, D_3*? Ϛ. 12 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ] ⲫⲏ ⲇⲉ, BE_1. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] N: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ̄ⲧⲁϥ, A &c. ⲉⲩϯ, A*. ⲫⲏ ⲇⲉ] ⲫⲏ, A^cF_2JO. ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] $BD_{2.3.4}$ΘLNO: -ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁϥ, A*?CΓD_1ΔEFϚGHJK: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A^c. ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ] A^c, erasure after ⲛ. ⲉⲩⲟⲗϥ, A*. 13 ⲛⲉ-ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBCD &c. *αὐτοῖς*. ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ, fut., GN. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] om. ⲛ̄, ΓF_2*. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁϯ] A*: + ⲁⲛ, A^c &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁϯ ⲁⲛ, HΘJO. 14 ⲉⲥⲉϫⲱⲕ] cf. Gr. D al^10 &c. *πληρωθήσεται*: ⲛ̄ⲥⲉϫⲱⲕ, B*?F_2: ⲉⲥϫⲱⲕ, A*? cf.? Gr. *ἀναπληροῦται*. ⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. D M* &c.

÷- ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ-
÷- ⲧⲉⲛⲕⲁϯ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ
÷- ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ. 15 Ⲁϥⲟⲩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ-
÷- ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲣⲟϣ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲛ ÷- ⲙⲁϣϫ | ⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ
÷- ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ
÷- ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ
÷- ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩ-
ρλδ ε ÷- ϫⲟⲟⲩ. 16 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-
÷- ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉ-
÷- ⲥⲱⲧⲉⲙ.

17 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏⲏϣ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ρλε β ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. 18 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ.

19 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϥⲕⲁϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ϣⲁϥⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧϥ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

20 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ϥϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. 21 ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] A^c &c.: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ, partic., A*Γ*F*. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ, pret., F. 15 ⲁϥⲟⲩⲙⲟⲧ] ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲧ, A*. ⲁⲩϩⲣⲟϣ] ⲁⲩⲉⲣϩⲣⲟϣ, F_2. ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ] cf. Gr. ℵC syr^{cu} &c.: ⲡⲟⲩⲙⲁϣϫ their ear, E_2. ⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, Γ. ⲛⲁⲩ ⲛ̀] ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ, B $Θ^c$. ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ] ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ, $D_{1.2}$ΔK, for αὐτῶν cf. Gr. $ℵ^b$ 157 al. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ] om. F_1*: ⲙⲏⲡⲟⲧⲏ, A. 16 ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ] cf. Gr. ℵCD unc rell syr^{cu} &c.: om. ϫⲉ, N. 17 ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵX: +ⲅⲁⲣ, $C_2D_{1.2.3}{}^c Δ_{1.2}{}^c$ E

in a voice) ye shall hear and shall not understand; and by
(lit. in) seeing ye shall see and shall not *see*. 15 For (the)
heart of this people thickened, and they were heavy in their
ears for (the) hearing, and they shut their eyes; lest haply
they should see with their eyes, and hear in their ears, and
understand in their heart, and return, and I should cure
them." 16 But blessed are your eyes, because they see;
and your ears, because they hear. 17 Verily I say to you,
that many prophets and righteous (men) desired to see the
things which ye see, and they saw them not; and to hear
the things which ye hear, and they heard them not. 18 Hear
ye then the parable of the sower. 19 When any one (lit.
every one who) heareth the word of the kingdom, and un-
derstandeth it not, the evil (one) cometh and snatcheth
away that which was sown in his heart. This is he who
was sown by the road. 20 And he who was sown upon
the rocky place, this is he who heareth the word, and
immediately receiveth it with joy. 21 He hath no root in

$F_{1.2}^c$ ΘO Hunt 18; cf. Gr. BCD &c. ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲫ.] A^c: ⲟⲩⲙⲏϣ &c., B &c.; original reading of A seems not to have been ⲟⲩ. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ] but Gr. B* om. ⲉⲛⲓⲑⲩⲙⲓⲛ] om. ⲉⲛⲁⲩ, B*. ⲛⲁⲩ] om. ⲉⲛⲏ, Γ L. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ] +ⲉⲣⲱⲟⲩ, F_2*: om. ⲟⲩⲟϩ, ⲉ, B*. ⲥⲱⲧⲉⲙ] om. ⲉⲛⲏ, L: ⲉⲛⲉ, A. 18 ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ] ACFΓHΘJNO Hunt 18: -ⲇⲉ, BΓ$D_{1.2}$ΔEGKL. ⲉⲧⲥⲓϯ] cf. Gr. ℵ^c CDL &c. *σπείροντος*. 19 ⲉⲧⲉⲛϥⲕⲁϯ] ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁ &c., fut., L: om. ⲉⲣⲟϥ, J. ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲡⲓϩⲱⲟⲩ, Θ*: om. ⲟⲩⲟϩ, E. ϣⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̅ⲫⲏ] -ⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲫⲏ, B: -ϩⲱⲗⲙ̅ⲫⲏ, ΘO. ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ] cf. Gr. *ἐσπαρμένον*, but Gr. D *σπειρόμενον*: ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧϥ, AG_2*; tr. of J_1 has المزروع 'the sown,' and gloss ق الذى زرع 'Coptic, he who was sown.' ⲛ̅ⲥⲁⲫⲣⲏⲓ] om. D_4: ⲉⲥⲁⲫⲣⲏⲓ, FG_2*? ⲉⲥⲕⲉⲛ] ⲓⲥⲕⲉⲛ, $G_{1.2}$*?; tr. of J_1 has قارعة 'high road,' and gloss ق جانب 'Coptic, the wayside.' 20 ⲫⲏ 1°] ⲡⲏ, D_4: om. ⲇⲉ, D_3* F_2* G_2*. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}$ E_2 K. ⲡⲓⲙⲁ] ⲛⲓⲙⲁ, B$D_{1.2}$$\Delta_1$ E_2; tr. of J_1 has موضع الصّخرة 'the place of the rock,' and gloss ق مواضع الصخر 'Coptic, the places of the rocks, or of rock.' ⲫⲏⲉⲧ, A. ⲉⲛⲓ] ⲙ̅ⲡⲓ, F_2. ϥϭⲓ] ⲁϥϭⲓ, pret., D_2. 21 ⲙ̅ⲙⲟⲛ-

ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ
ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ. ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧϥ ϣⲁϥⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.
22 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲡⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ | ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ
ϣⲁⲩⲱϫϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁϥⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ.
23 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲕⲁϯ ⲉⲣⲟϥ.
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥϯⲟⲩⲧⲁϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϣⲁϥⲉⲣ
ⲣ̅. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥⲉⲣ ⲝ̅. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥⲉⲣ ⲗ̅.

ⲗⲍ.

ⲣⲗⲋ ⲁ 24 Ⲁϥϫⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲁϥⲥⲉⲧ ⲟⲩⲭⲣⲟϫ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ. 25 ⲉⲧ-
ⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥϫⲁϫⲓ.
ⲁϥⲥⲓϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛ̀ⲧⲏϫ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ.
26 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲟⲩ-
ⲧⲁϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲉⲛ̀ⲧⲏϫ.
27 Ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. ⲙⲏ ⲟⲩⲭⲣⲟϫ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ

ⲧⲉϥ] + ⲇⲉ, C_1*. ⲛⲟⲩⲛⲓ] cf. Gr. F L al pauc: + ⲇⲉ, A^c &c. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] obs. Gr. L Δ *αὐτῷ*: + ⲙ̀ⲙⲁⲩ there, Ϭ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ] om. ⲟⲩ, D_1* Δ E_2 Ϭ L. ϩⲟϫϩⲉϫ] om. ⲇⲉ, BN. ⲧⲓⲱⲅⲙⲟⲥ, A. ϣⲁϥⲉⲣ &c.] ϣⲁⲩⲉⲣ &c., plur., G_2. 22 ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ] but Gr. D *σπειρόμενος*. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, C_2K. ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ] ⲛⲓ &c., F. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫⲏ, Ϭ L: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲫⲏ, ΓJ; A has erasure of probable ⲫⲏⲉ after ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲥⲱ, A*. ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. ℵ^b C L &c.; tr. of F_2 has الدهر 'the age.' ⲁⲡⲁⲧⲏ] ⲁⲅⲁⲡⲏ, Θ*, cf. Gr. al pauc &c. ϣⲁⲩⲱϫϩ] BΓ$D_{1.2}$ ΔEFΘO: -ⲟϫϩ, A^{c}CϬGHKLN: ϣⲁϥⲱϫϩ, sing., J: ϣⲁⲩϫⲟϩ tangere, oblinire, but tr. خنق 'choke,' A*. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ]

him, but is (only) for a time; and if there should be
tribulation or persecution because of the word, immediately
he is offended. 22 And he who was sown upon the thorns,
this is he who heareth the word; and (the) care of this age,
and the deceit of [the] riches, choke the word in him, and
he becometh unfruitful. 23 And he who fell upon the good
earth, this is he who heareth the word, and who under-
standeth it; and this (one) yieldeth fruit; and one indeed
produceth a hundred; and one produceth sixty; and one
produceth thirty.'

24 He set before them another parable, saying: 'The king-
dom of the heavens is like a man, who sowed good seed in
his field. 25 But the men having slept, his enemy came,
he sowed tares in (the) midst of the wheat, and went
(away). 26 But when the wheat grew up, and yielded fruit,
then the tares also appeared. 27 And the servants of the
owner-of-the-field came and said: "*Our* lord, sowedst thou

---

om. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, Γ$D_{1.2}$ΔΘO: –ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ, plur. suff., H. 23 ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, G K*? ⲫⲁⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. Δ y^{scr}. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, BΓΔꞆΘKLO Hunt 18. ϣⲁϥⲉⲣ twice] ⲁϥ &c., pret., $J_1{}^*{}_{.3}$. ⲣ̅] +ⲕⲉ another, B E F G K Hunt 18. ⲝ̅] written over erasure, A^c: +ⲕⲉ, B E F G K L. ⲗ̅] written over erasure, Ꞇ. 24 ⲙ̄ⲙⲙⲱⲥ, A. ⲥⲟⲛⲓ] ϫⲉ ⲥⲟⲛⲓ, ℵB$D_{1.2}E_2$N. ⲉⲁϥⲥⲉⲧ] ⲁϥⲥ?ⲧ, A*: -ⲥⲁⲧ, ℵ B: -ⲥⲉⲧ ⲛ̄, L; cf.? Gr. ℵB *σπείραντι*. ⲡⲉϥ] but Gr. B *ἑαυτοῦ*, D *ἰδίω*. 25 ⲉⲧⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲉⲧⲁϥ &c., $E_1F_1{}^*$Ꞇ$^c H_2{}^*$: ⲉⲛⲕⲟⲧ, Γ$D_{1.2}E_2F_2$ꞆG_2HΘJKLNO: om. ⲇⲉ, J. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, F_1. ⲡⲉϥϫⲁϫⲓ] ⲡⲓϫⲁϫⲓ, $Δ_2{}^*$, cf. Gr. 122** h. ⲁϥⲥⲓϯ] ⲁⲩⲥⲓϯ, L. ⲛ̄ⲧⲏϫ] B$D_1Δ_1E_1$: ⲛ̄ⲧⲉϫ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, ΔFG_2. 26 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ] om. $D_{1.2}$ΔK: ϩⲟⲇⲉ ⲇⲉ, A*: om. ⲇⲉ, HΘJ_3O. ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ] -ⲣⲱ, A*: +ⲇⲉ, $D_{1.2}$ΔK. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ] om. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$Δ EFK. ⲛⲓ] om. ⲕⲉ, C_1, cf. Gr. D syr^{cu} &c. 27 ⲇⲉ] om. BE_2, obs. Gr. Γ *καί*. ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ] tr. of E_1 has رب الحقل 'the lord of the field,' and gloss رومي البيت 'Greek, (lord) of the house.' ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, BΓ$D_{1.2}$ΔEK. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] +ⲛⲁϥ, A^c &c.

ⲁⲕⲥⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲟϩⲓ. ⲉⲧⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-
ⲕⲉⲛ̀ⲧⲏϫ ⲑⲱⲛ.
28 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲫⲁⲓ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲁⲛ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲕⲟⲩ.
29 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲟ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 30 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲁⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲥϧ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲥϧ ⲉⲓⲉϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲓⲟⲥϧ. ϫⲉ ⲥⲱⲕⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲣⲓ
ⲡⲃ ⲉⲡⲣⲟⲕϩⲟⲩ | ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲑⲟⲩ-
ⲱⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ.
ρλζ β 31 Ⲁϥϫⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ. ⲉⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲧⲥ ⲁϥⲥⲁⲧⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ. 32 ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓϫⲣⲱϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
Ⲉϣⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲓⲁⲓ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉⲛⲓⲟⲩⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩϣϣⲏⲛ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϩⲁ-
ⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ.
ρλη ε 33 Ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

ⲁⲕⲥⲁⲧϥ] ⲡⲉⲧⲁⲕ &c., $D_{1.2}$ Δ; cf. Gr. ℵBL &c. ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲛ̀ⲧⲏϫ] ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ, K*, cf. Gr. ℵ*LX &c. ⲑⲱⲛ] ⲛ̀ⲑⲱⲛ, $Θ^{c}$. 28 ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B $Γ^{c}$ $D_{1.2}$. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. B 157 g^{2} h. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ] A^{m} &c.: om. ⲁⲛ, Γ $D_{1.2}$ Δ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩⲛⲁⲛ, A*; obs. Gr. *θέλεις οὖν*, but Gr. D &c. om. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲕⲟⲩ] ⲛ̀ⲥⲟⲕⲟⲩ, L. 29 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵBCL &c.: + ⲛⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ $F_{1}^{c}{}_{.2}$*, cf. Gr. D &c. ⲙ̀ⲙⲟ, A*. ⲙⲏⲡⲟⲩⲧⲉ, A. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲕⲓ] -ⲥⲱⲕ, A*: -ⲥⲟⲕⲓ, Δ F_{2} N: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱ̊ⲕⲓ, fut., B $Γ^{c}$ $D_{1.2}$*$_{.3?4}$ E^{o}_{2} G_{1} J: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲕⲟⲩ, fut., suffixed, K. ⲉⲛⲧⲏϫ] A &c.: ⲛ̀ⲧⲏϫ, $Δ_{1}$ F_{1}. ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. D al k syr^{cu} arm. 30 ϧⲉⲛⲡⲥⲏⲟⲩ] cf.? Gr. $ℵ^{b}$ B D &c. *ἐν καιρῷ*. ϭⲁⲓⲟⲥϧ] ϭⲁⲟⲥϧ, ℵ: ϭⲁⲓⲱⲥϧ, D_{4} E_{2} Θ J K N O: ϣⲁⲓⲟⲥϧ, $Σ^{c}$ L. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, F: -ⲙⲟⲩⲣⲟ, A. ⲙⲟⲣⲟⲩ

not good seed in thy field? whence (lit. where) then found
they these tares also?" 28 And he said to them: "A man
(that is) an enemy did this." And they said to him:
"Wishest thou that we go and gather them up?" 29 But
he said: "Nay, lest haply gathering up the tares, ye pluck
up also the wheat with them. 30 Rather leave them, let
them grow up together until (the) time of (the) harvest:
and in (the) time of (the) harvest I shall say to the reapers:
'Gather up the tares first, and bind them in bundles for
(the) burning them in the fire: but gather the wheat into
my barn.'" 31 He set before them another parable, saying:
'The kingdom of the heavens is like a grain of mustard
seed; which a man *took*, he sowed it in his field: 32 which
indeed is small among all seeds; but *if it should be*
grown, it is greatest of the herbs, and becomes a tree, so
that the birds of (the) heaven come and lodge upon its
branches.' 33 Another parable he spake to them: 'The

ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲓⲣⲓ] cf. Gr. ℵ B C &c. ⲡⲓϫⲣⲱⲙ] ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ, C Δ_1 E F G. ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ] om. ⲇⲉ, Θ O. ⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ] ⲧⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ the barn, N O. 31 ⲁϥϫⲱ ϧⲁ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ϫⲉ] om. Γ $D_{1.2}$ Δ E_1 F Θ K O, cf.? Gr. ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ] ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟⲩ ⲛ̀, ℵ. ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉⲁ] ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲁ, A G_1*, omitting relative particle. 32 ⲡⲓϫⲣⲱϫ] C $D_{1.3}$ E_1 ⳉ G H J_1 O: -ϫⲣⲟϫ, A &c. ⲉϣⲱⲡ] om. ⲇⲉ, D_1* E_1. ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲓⲁⲓ] ⲁϥ &c., A*. ⲉⲛⲓⲟⲩⲟϯ] A^c &c.: ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲟϯ, O: ⲛⲓⲟⲩⲟϯ, A*: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, Γ $F_{1^c.2}$ ⳉ J, cf. Gr. K Π syr^cu &c. ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ] A^c &c.: ϣⲁϥϣⲱⲡⲓ, F_1. ⲉⲟⲩϣϣⲏⲛ] ⲉⲩϣϣⲏⲛ, $D_{1.2}$ Δ: ⲛ̀ⲟⲩϣϣⲏⲛ, $F_{1^c.2}$: om. K*. ϩⲱⲥⲧⲉ] ϩⲱⲥⲇⲉ, A $D_{2.4}$ E_2 G $J_{1.3}$: ϩⲟⲥⲇⲉ, K: ϩⲟⲥⲧⲉ, H Θ O. ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲉⲛⲛⲉⲥϫⲁⲗ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲉⲛⲛⲉⲥϫⲁⲗ and shelter and lodge upon its branches, F_1*: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉⲥϫⲁⲗ and shelter behind its branches, F_2: ϩⲓϫⲉⲛ, ℵ B $D_{1.2}$ E; tr. of E_1 has تحت 'under,' and gloss رومي في 'Greek, in.' 33 ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥϫⲟⲥ] ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲏ &c., K: ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲛ &c., L: ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲉϥϫⲟⲥ, F_2*: ⲕⲉ &c. ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, D_4. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. B &c.: +ϫⲉ, ℵ.

J_1 ends again

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥⲛⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ. ⲉⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ
ⲁⲥⲭⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲧ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓϣⲱϯ
ⲧⲏⲣϥ ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ.
ρλθ ς 34 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.
35 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ρμ ι 36 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲉⲗ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ.
37 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϫⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. 38 ⲡⲓⲟϩⲓ
ⲛⲅ ⲇⲉ | ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲇⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. 39 ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧⲟⲩ
ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ. ⲡⲓⲱⲥϧ ⲇⲉ ⲧϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲉⲛⲉϩ. ⲛⲓϭⲁⲓⲟⲥϧ ⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
40 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲁ] ⲁ, ΓG. ϭⲓⲧϥ] ϭⲓⲧⲥ, D_1*. ⲡⲓϣⲱϯ] ⲡⲓⲟⲩⲱϣⲉⲙ, Δ J_3 K. 34 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ] ⲛⲁⲓ ϫⲉ, Θ*. ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ, A*. ⲟⲩⲟϩ...ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] om. F_1*.$_2$* G_2* homeot. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ...ⲁⲛ ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ^{c}DL &c. syr^{cu} οὐκ : ⲛ̀ⲛⲁϥ &c., unusual double negative, H_1^{c}.$_2$O : ⲛ̀ⲛⲉϥ &c., Θ; for imperfect, cf. Gr. ℵ^{c}BCD : ⲁϥⲥⲁϫⲓ &c., incorrect form for pret. negative, J_3, but obs. Gr. ℵ* Δ al pauc ἐλάλησεν: om. ⲡⲉ, Γ*L. 35 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟ.] om. B*. ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ] om. F_1* homeot. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ^{b}BCD it syr^{cu} &c.; E_1 margin has ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ, $Δ_2$ margin has ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟⲉ 75, F_2 margin has داود النبي 'David the prophet,' and Coptic cursive numeral for 77. ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ] ⲛⲉⲧϩⲏⲡ, ΔF_1. ⲓⲥϫⲉⲛ] ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ, D_2*? O, cf. LXX ἀπ' ἀρχῆς. ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ &c., L; cf. Gr. ℵ* et ^{c}CDL &c.:

kingdom of the heavens is like leaven, which a woman
took, she hid it in three measures of meal, until all the
dough was leavened.' 34 All these things said Jesus to the
multitudes in parables; and without parable he was not
speaking with them: 35 that it might be fulfilled *which he*
spake by the prophet, saying: 'I am to open my mouth
in parables; and speak the things which were hidden from
(the) foundation of the world.' 36 Then *he sent* away the
multitudes, he came into the house: and his disciples came
to him, saying: 'Explain to us the parable of the tares of
the field.' 37 And *he answered*, he said: 'He who sowed
the good seed is (the) Son of (the) man; 38 and the field is
the world; the good seed, these are the sons of the king-
dom; and the tares are the sons of the evil (one); 39 and
the enemy who sowed them is the devil: and the harvest
(the) end of this age; and the reapers the angels. 40 As,
then, they gather up the tares first, and burn them in the

---

tr. of E_1 has منذ 'since,' and gloss رومي من قبل 'Greek, before.'
36 ϫⲁ ⲛⲓ] A^c &c.: ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲓ, A*? ⲛⲓⲙⲙⲏⲓϣ] ⲛⲓ &c., F. ⲁϥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ, B^c. ⲡⲓⲏⲓ] cf. Gr. ℵ B D syr^{cu} &c. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲓ &c., E_1. ⲉⲩϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F_2* G_2. ⲃⲉⲗ . . . ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. ℵ* B *διασάφησον*. ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ] ⲛⲓⲛ̄ⲧⲏϫ, $\Delta_{1.2}^c$: ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ, sing., H Θ O. 37 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] A^c written over erasure: +ⲟⲩⲟϩ, K. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B D &c.: +ⲛⲱⲟⲩ, J_3, cf. Gr. C L syr^{cu} &c. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] +ⲡⲉ, N. ⲫⲣⲱⲙⲓ] om. ⲡⲉ, G_2. 38 ⲡⲓⲓⲟϩⲓ] ⲡⲓⲓⲟϩ, A*: ⲡⲓⲟϩⲓ, B^c. ⲡⲓϫⲣⲟϫ] ⲡϫⲣⲟϫ, Γ F_2: +ⲇⲉ, $D_{1.2}^c{}_{.3}{}^?{}_4 \Delta_1^c{}_{.2} E_1$ K. ⲉⲛⲧⲏϫ] om. ⲇⲉ, $C_2 D_4 J_3$: ⲉⲛⲧⲏϫ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ, B N. ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] om. ⲡⲓ, J_3, cf. Gr. Δ. 39 ϫⲁϫⲓ] om. ⲇⲉ, Δ K. ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧⲟⲩ] but Gr. L al pauc *ὁ σπείρων*. ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, D_1*: >ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ, K; obs. Gr. B. ⲡⲓⲱⲥϧ] om. ⲇⲉ, K. ⲧϧⲁⲏ] B $C_2 D_{1.2} E_1$ F G^c: ⲧϧⲁⲉ, A &c.: ⲧϧⲁⲓⲉ, C_1. ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. G al pauc: ⲛⲓⲉⲛⲉϩ, J_3; perhaps = ⲡⲓⲉⲛⲉϩ, cf. Gr. ℵ^c C L &c.: +ⲧⲉ, A^c &c. except D_4 K N: +ⲡⲉ, K: +ⲇⲉ, N. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] ⲛⲉ ⲛⲓ &c., B &c. Obs. Gr. ℵ* om. *ὁ δὲ θερισμὸς . . . ἐστιν*. 40 ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret., K.

ⲛ̀ⲥⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ.
41 Ⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲥⲱⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ. 42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϯϩⲣⲱ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲭϩⲓ.

ⲖⲎ.

44 Ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ
ⲉϥⲭⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲟϩⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉⲙϥ
ⲁϥⲭⲟⲡϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲟϩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
45 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲉⲛⲁ-
ⲛⲉⲩ. 46 ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩ-
ⲉⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲟⲡϥ.
47 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲅⲏⲛⲏ. ⲉⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 48 ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ
ⲡⲇ ⲁⲩⲥⲟⲕⲥ ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ. | ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲥⲱⲕⲓ

ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ⲡⲭⲣⲱⲙ, OF$_1$G. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, D$_{2.3}$.
[J$_1$ begins again] ⲡⲁⲓ] cf. Gr. CP &c. 41 ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ] om. ⲉϥⲉ, Ƨ~L, cf.? Gr. Γ al pauc. ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] but Gr. ℵF al om. *αὐτοῦ*. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. E$_2$*K*. ⲛⲉⲙⲛⲏ] ⲛⲉⲛⲏ, A*. 42 ⲫⲣⲙⲓ, A. ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] A* C$_1$*.$_2$ E$_1$ G$_2$*: ⲡⲓⲥⲑ &c., A° &c. 43 A^m &c. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲑ-ⲙⲏⲓ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ then the righteous shall shine as (the) sun in the kingdom of their Father. He who hath ears to hear let him hear. ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, A^m E$_1$* J$_1$: ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, B &c. ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ,

fire; thus it *will* be in (the) end of this age. 41 (The) Son of
(the) man shall send his angels, and they shall gather up out of
his kingdom all the offences, and them who do [the] iniquity;
42 and shall cast them to the furnace of fire: the place in
which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.
' 44 The kingdom of the heavens is like a treasure hid in
a field; which a man *found*, he hid it; and for [the] joy
he went, he sold what he had, and bought that field.
45 Again, the kingdom of the heavens is like a merchant-
man seeking for good pearls: 46 having found a pearl of
great price, he went, he sold what he had, and bought it.
47 *Again*, the kingdom of the heavens is like a net, which was
cast into (the) sea, and it gathered of every kind: 48 which
having been filled, they drew to the shore, and having sat

A^m &c.: ⲡⲁⲓⲱⲧ, F_1. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, cf. Gr. ℵ^c C D L &c. 44 ⲥⲟⲛⲓ] cf. Gr. ℵ*BD syr^{cu} &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲓⲟϩⲓ] cf.? Gr. D &c. ἀγρῷ: Gr. ℵ* om. ⲣⲁϣⲓ] ⲉⲣϣⲓϣⲓ authority, O. ⲁϥϯ] om. ⲙ̄, B. ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] ⲁϥϣⲟⲡϥ, ℵ B Hunt 18 ii: ⲡⲓⲟϩⲓ, B &c. 45 ⲡⲁⲗⲓⲛ] +ⲟⲛ, ΓGJN. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] om. Gr. ℵ* B &c. ⲛ̄ϣⲱⲧ] ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ, $Γ^c D_4 E_2$ Ƨ GHΘ $J_1{}^c{}_{.3}$LNO. ⲉϥⲕⲱϯ] ϥⲕⲱϯ he seeketh, N. ⲛ̄ⲥⲁ] ⲛ̄, L*. 46 ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ] ACΓGHΘLNO Hunt 18 i: +ⲇⲉ, ℵB$D_{1.2}$ΔEF JK, cf. Gr. ℵBDL &c.; but ὃς εὑρὼν of Gr. C &c. is not = ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁⲙⲏⲓ] cf. Gr. D &c. ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ: om. ⲙ̄, B: ⲉⲛⲧⲁϥ+ⲧⲏⲣϥ, E_2. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18 ii. 47 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ] om. ⲟⲛ, ℵ B $D_{1.2}$ ΔEFHΘKLO Hunt 18 i, ii. ⲛ̄ⲟⲩ] A^c &c.: ⲟⲩ, A*. ⲥⲁⲅⲏⲛⲏ] A^cBCΓE_1FG_1: ⲥⲁⲅⲏⲛⲓ, ℵA*: ⲥⲁⲅⲓⲛⲏ, ℵ also: ⲥⲁⲅⲉⲛⲏ, $D_{1.2^c.3^c}$(H over erasure)$_{.4}$: ⲥⲁⲅⲁⲛⲏ, D_2*: ⲥⲁⲕⲏⲛⲏ, E_2* J_1*: ⲥⲁⲅⲏⲓⲛⲓ, $E_2{}^c$ Ƨ G_2HΘO: ⲥⲁⲕⲏⲓⲛⲓ, Δ$J_1{}^c{}_{.3}$KLN. ⲉⲁⲩϩⲓⲧⲥ] ⲁⲩϩⲓⲧⲥ, $Δ_1$*. ⲅⲉⲛⲟⲥ] ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ, G_2. 48 ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ] ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ when it was full, B: ⲓⲧⲁ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ then it having been full, ℵ: ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ and this, when it was full, Hunt 18 ii: +ⲟⲩⲟϩ, E_1K. ⲁⲩⲥⲟⲕⲥ] for ind. cf. Gr. D &c.; for αὐτὴν cf. Gr. DPSΔ &c. ϫⲣⲱ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr. ℵ*et^{c}BD syr^{cu} &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, B, cf.? Gr. L 13 &c.: -ϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ, B.

ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉϩⲁⲛⲙ̀ⲙⲟⲕⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
49 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧϧⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ. ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. 50 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ-
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯϩⲣⲱ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ
ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ. 51 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁϩⲁ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄.
52 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲥⲁϧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲁϥ-
ϭⲓⲥⲃⲱ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϥⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲛ̄ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲡⲁⲥ.

ⲗⲑ.

ρ̄μ̄ᾱ α 53 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲁⲓ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
54 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲙ
ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲑⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ.

ⲉϩⲁⲛ] ⲛ̄ϩⲁⲛ, O. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ] A^c &c.: ⲡⲉⲧ &c., $E_1 F_1$*: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑϩⲱⲟⲩ, ℵ Hunt 18 ii. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] A L Hunt 18 i: om. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, C Γ H O: ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ, ℵ B &c. 49 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, ℵ. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] +ⲟⲛ, ℵ. ⲧϧⲁⲏ] ℵ A C_1 $D_{2.4}$ E_1 F G_1: ⲧϧⲁⲓⲏ, B. ⲡⲁⲓ-ⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. pauc: ⲡⲓⲉⲛⲉϩ, H Θ K* O; tr. of H_2 has هذا الدهر 'this age.' ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ] om. ⲟⲩⲟϩ, E Hunt 18 ii:
J₁ ends again +ⲉⲃⲟⲗ, Γ H Θ J O. 50 ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏ, A: om. $D_{1.2}$ E_2* Hunt 18 ii. ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ] +ⲉⲑⲙⲟϩ, full, $D_{1.2}$ Δ_2 E_1^c.₂N. ⲡⲓⲥ-
Δ₁ ends again ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] ⲡ &c., C E_1 F_1. 51 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ] cf. Gr. ℵ B D &c.: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ Jesus said to them: 'Understood ye?' Δ_1^r J_3; tr. of A C_2 has ثم قال لهم يسوع 'then Jesus said to them,' and gloss of C_2 تلك في العربي 'this is in the Arabic;' gloss

down, they gathered the good into vessels, but the bad
they cast away. 49 This is as it *will* be in (the) end of this
age: the angels shall come forth, and shall separate the
wicked from (the) midst of the good: 50 and shall cast them
down to the furnace of fire: the place in which *will* be
(the) weeping and the gnashing of the teeth. 51 Understood
ye all these things?' They said to him: 'Yea, Lord.'
52 He said to them: 'Therefore every scribe who *is instructed* for the kingdom of the heavens is like an owner-of-a-field, who bringeth forth from his treasure things new and old.'

53 And it came to pass (that) Jesus having *quite* finished
these parables, went away from there. 54 And having come
into his city, he was teaching them in their synagogues, so
that they wondered and said: 'Whence *found* this (man)

---

of E_1 has رومي ثم قال لهم يسوع 'Greek, then &c.;' gloss of ⲥ̄ⲁ̄ زايد في ع̄ 'addition in the Arabic:' ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ and he said to them, Hunt 18 ii, cf. Gr. C L &c. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] om. ⲛⲁϥ, ⲥ̄ⲁ̄ L Hunt 18 i. ⲁϩⲁ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] cf. Gr. C L &c. ⲁϩⲁ] ⲁϩⲏ, B D_1: ⲁϩⲉ, Δ_2K. 52 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. D syr^cu &c. ⲉⲑⲃⲉ] om. ⲫⲁⲓ, G_2. ⲉⲁϥϭⲓⲥⲃⲱ] ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲃⲱ, ℵ, less correct definite form. ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] cf.? Gr. ℵ B C &c. τῇ βασιλείᾳ. 53 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr.: -ⲁⲥϣⲱⲡ, A: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, $D_{1.2}E_2$. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱⲕ] ⲉⲧⲁⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱⲕ, B: ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ &c. Jesus having answered finishing, O: ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ &c. having opened, ϴ*, but corrector has crossed ⲛ, belonging probably to following ⲛ̄ϫⲉ: -ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲱⲕ, C_2: -ⲁϥϫⲱⲕ, $F_2 J_1^r$ O: -ⲉϥϫⲱ saying, J_3K; this is Schwartze's correction, but ⲉⲃⲟⲗ follows ⲛ̄ⲛⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ; D_4 however omits ⲉⲃⲟⲗ; title of L is فلما اكمل يسوع هذه الامثال 'so when Jesus finished these parables,' cf. Gr. 54 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, FJ_1^r, cf. Gr. L non addito καί in sqq., cf. Coptic idiom. ϩⲱⲥⲧⲉ] C Γ $D_{1.3}E_1$ F H ϴ O: ϩⲱⲥⲇⲉ, A &c. ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ] ⲧⲁⲥⲃⲱ, A^c. ⲑⲱⲛ] ⲛ̄ⲑⲱⲛ, B$D_{1.2}$; tr. of E_1 has من اين له هذه الحكمة والقوة 'whence has he this wisdom and power?' and gloss قبطي من اين وجد هذا التعلم و هذه القوات 'Coptic, whence has he found this learning and these powers?' ⲛⲁⲓϫⲱⲙ, A*.

55 Ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲙϣⲉ. ⲙⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲛ
ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲥⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ.
56 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲏ ⲥⲉⲭⲏ ϩⲁⲣⲟⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ. ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲑⲱⲛ. 57 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.
ⲡⲉ ρμβ̄ α Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ | ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϣⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ. 58 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϫⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ.

Ⲙ.

ⲔⲈ ρμγ̄ β Ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̄ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄Ⲓⲏ̅ⲥ̅.
2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲱ-
ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ
ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.
ρμδ̄ β 3 Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲥⲟⲛϩϥ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ
ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

---

55 ⲙⲏ ⲫⲁⲓ] ⲙⲏ ⲙ̄ⲫⲁⲓ, $D_{1.2.3}\Delta_2$F: +ⲁⲛ not, B &c. ⲁⲙϣⲉ] ϩⲁⲙϣⲉ, $D_{1.2}\Delta_2$EF_2. ⲙⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ] but Gr. λέγεται, and gloss of E_1 at تسمى 'is named' has ليس قبطي 'it is not in the Coptic.' ⲙⲁ́ⲣⲓⲁⲙ] A C $D_{1.2}\Delta_2 E_1$ F Γ G_1 H Θ K L O, cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲙⲁⲣⲓⲁ, BΓE_2*$J_{2.3}$N, cf. Gr. C al pauc it. ⲟⲩⲟϩ] ⲛⲉⲙ, K. ⲓⲱⲥⲏ] A*B$D_4J_{2.3}$, cf. Gr. S^{mg} &c.: ⲓⲱⲥⲏⲥ, Γ H L, cf. Gr. K L Δ Π &c.: ⲓⲱⲥⲏⲫ, A^cC$D_{1.2.3}E_1$FG_1ΘKNO, cf. Gr. $ℵ^a$BC 1. 33. y^{scr} syr^{cu} it &c.: ⲓⲱⲥⲏ́ⲧⲟⲥ, $D_1^m E_2^l$; gloss of D_1 has خ 'a copy;' tr. of E_1 يوسا Yûsâ, and gloss قبطي و يوسف 'Coptic, and Joseph;' Gr. ℵ* D &c. have ἰωάννης, and 12. 17. 236. om. και ιω. ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲩ-ⲙⲱⲛ, A: ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ, Θ. 56 ⲥⲱⲛⲓ] om. K*. ⲥϩⲓⲙⲓ, A*. ϩⲁⲣⲟⲛ] cf. Gr. πρός: ϧⲁⲣⲟⲛ, $D_1^c{}_{.2.3.4}$, cf. Gr. Δ al Chr παρ. ⲥⲭⲏ, A. ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ] om. ⲟⲩⲛ, D_1* Δ_2 Θ K O, cf. Gr. M. ⲛⲁⲓ

this teaching, and these mighty works? 55 Is this (the)
son of the carpenter? Is not his mother Mary? and his
brothers James, and Josê, and Simon, and Judas? 56 And
his sisters, are not they all with us? Whence then *found*
this (man) all these things?' 57 And they were offended
in him. But Jesus said to them: 'There is not a prophet
despised in any place except in his city and his house.'
58 And he did not many mighty works there because of
their unbelief.

XIV. And at that time Herod the tetrarch heard of (the)
fame of Jesus, 2 and said to his servants (lit. children): 'This
is John the Baptist; for he rose from the dead; and there-
fore the powers work in him.' 3 For Herod had laid hold
on John, and bound him, he put him in the prison because

ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C D &c.: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, Δ_2 Θ N* O, cf. Chr: ⲛⲁⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ all these pretensions, FJ_1^r. ⲑⲱⲛ] ⲛ̄ⲑⲱⲛ, B$D_{1.2}E_2$. 57 ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ, plur., Δ_1^r K*. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] but Gr. ℵ om. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] om. ⲟⲩ, $D_{1.2}$FΣ̃ KL; tr. of E_1 has نبي 'prophet,' and gloss قبطي احد 'Coptic, one.' ϧⲉⲛϩⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲁ] ϧⲉⲛϩⲁⲛⲙⲁ in places, D_1. ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ his city] cf. Gr. L &c. *πατρίδι αὐτοῦ*. ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲏⲓ] om. Gr. L &c. ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ] ⲧⲟⲩⲁⲧⲛⲁϩϯ, E_2: ⲟⲩⲙⲉⲧ &c., unbelief, D_3* O: -ⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁϩϯ, A B E_2 O.

1 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. D syr^cu &c.: om. ⲇⲉ, K. ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ] cf. Gr. ℵ C Z Δ: ⲧⲉⲧⲣⲉⲁⲣⲭⲏⲥ, B $J_{2.3}$ N. ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲛ̄ⲧⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, N: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ of our Lord Jesus, Δ_1^r $J_{2.3}$. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲓⲱⲁⲛⲏⲥ, G_1, cf. Gr. B. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ] ABCΓΣ̃G_1HΘ$J_{2.3}$LNO: om. ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}\Delta_2$EFK, cf. Gr. ℵ B C(*οὗτος*) D L &c. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑ &c., E_1: -ⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ, AB: om. ⲟⲩⲟϩ, BΔG_1ΘJ_1*KO. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] but Gr. B* om. ⲛⲓϫⲟⲙ] ϫⲟⲙ, A*. 3 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] thus and 1° of verse 6, elsewhere ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ, A: om. ⲅⲁⲣ, KN: +ⲟⲩⲛ, K. ⲛⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ] but Gr. B 13. 124. *τότε κρατήσας*. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ] cf. Gr. ℵ^a et c C D &c.: ⲟⲩⲟⲁϥ &c., A*: -ⲁϥⲥⲟⲛϩ and bound, C_1 L, cf. Gr. ℵ* B ff^1. h without *αὐτόν*: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛϩϥ and having bound him, B: om. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}\Delta_2$EFK. ⲁϥϫⲁϥ] this reading, preceded by ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ, and the reading of B agree

J_1 begins again

⁴Ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲥϣⲉ
ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉϭⲓⲧⲥ. ⁵ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ
ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲛⲁϥϫⲏ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ρμε/ϛ ⁶Ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
ⲁⲥϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲛ̀ϫⲉⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⁷Ϧⲉⲛⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲁ-
ⲛⲁϣ ⲉϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲉϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁ-
ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

⁸Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲧⲥⲁⲃⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁ
ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲏⲓ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲓ-
ⲛⲁⲝ. ⁹ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲕⲁϩ. ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲓⲁⲛⲁⲩϣ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥ-
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲧⲏⲓⲥ.

ⲡⲋ ¹⁰Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ | ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ¹¹ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ
ⲛ̀ϯⲁⲗⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ.
¹²Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲗ ϯϣⲟⲗϩⲥ

---

with the Greek participle and indicative, which is the reading of Origen[471] δήσας ἀπέθετο: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁϥ and put him, J, cf. Gr. except D 61. e k aeth; tr. of J_1 has وحبسه 'and imprisoned him,' and gloss ق و تركه في السجن 'Coptic, and left him in the prison;' tr. of E_1 امسك يوحنا و شدّه وجعله في السجن 'seized John, bound him firmly and set him in the prison,' and gloss قبطي و ربطه 'Coptic, and bound him,' رومي و ضغطه 'Greek, and confined him.' ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲛ̀ⲫ &c., A B. ⁴ⲛⲁϥϫⲱ] ⲛⲁϥϫⲟ, A: +ⲅⲁⲣ, B Γ $D_{1.2}$ E F_1 ⲋ G_1 Θ K L O. ⲙ̀ⲙⲱⲥ, A. ⲛⲁϥ] om. F_2*. ϫⲉ] cf. Gr. M al pauc. ⲛⲁⲕ] om. ⲁⲛ, C_2. ϭⲓⲧⲥ] ϭⲓⲥ, C F_1. ⁵ⲉϥⲟⲩⲱϣ] ⲁϥⲟⲩⲱϣ, D_3*. $_4$* K. ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ] ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣ &c., K: ⲛⲁϥⲉⲣ &c., imperf., G_1, cf. Gr. al[40] fere. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ] ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ with them, D_4: +ⲡⲉ, $D_{1.2.4}$ E F K. ⁶ⲉⲧⲁⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ] ⲉⲧⲁⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ, Γ $Δ_2$ K N. ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀] ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ, F_1. ⁷ⲉϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ] ⲁϥ &c., pret., ⲋ; $Δ_1$ begins again tr. of ⲋ has وقال اني اعطيها 'and he said: Verily I will give her,' and gloss ق اعترف 'Coptic, he confessed.' ⁸ⲁ] ⲉⲧⲁ having, B. ⲧⲥⲁⲃⲱⲥ, A. ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉⲙⲁ] cf. Gr. D syr[cu] &c. εἶπεν δός: ⲁϫⲟⲥ

of Herodias, (the) wife of Philip his brother. 4 For John
was saying to him: 'It is not lawful for thee to take her.'
5 And wishing to kill him, he feared the multitude, because
he was to them as a prophet. 6 And Herod's birthday
having come, the daughter of Herodias danced in (the)
midst, and was pleasing to Herod. 7 Thereupon he took an
oath, promising to give her what she *will* ask. 8 And she,—
her mother instructed her,—said: 'Give to me (the) head of
John the Baptist in a dish.' 9 And (the) heart of (the) king
was grieved, but because of the oaths, and them who sat at
meat with him, he commanded to give it. 10 And he sent,
he took off (the) head of John in the prison. 11 And it was
brought in the dish, it was given to the damsel: and the
damsel gave it to her mother. 12 And his disciples *came*,

ϫⲉⲙⲙⲁ say &c., K. ⲙⲁⲧⲁⲫⲉ] ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ, N. >ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲏⲓ, B$D_{1.2}$E: om. ⲛⲏⲓ, ϴ J_2^c O: om. ⲡⲓⲡⲉϥϯⲱⲙⲥ, K. ϩⲓⲟⲩⲃⲓⲛⲁⲝ] ϩⲓⲃⲓⲛⲁⲝ, A: original reading of K uncertain, obs. Gr. D om. ἐπὶ πίνακι. 9 ⲁ . . . ⲙ̄ⲕⲁϩ . . . ⲇⲉ] cf. Gr. CL² &c.: ⲉⲧⲁ &c., partic., E_2, cf. Gr. BD; K* again uncertain: ⲙ̄ⲕⲁⲩϩ, K: ⲉⲙⲕⲁϩ, ΓD_4. ⲛⲓⲁⲛⲁⲩϣ] AC$D_{2.3.4}F_2$ G_1HϴKLNO, cf. Gr.: -ⲁⲛⲁϣ, B$D_1\Delta_1F_1$Γ~J: ⲡⲓⲁⲛⲁϣ, sing., Γ. ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ] C_2D_2: ⲉⲧ &c., AB$C_1D_1E_1G_1$: ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ, Γ$D_4\Delta_1E_2F_1$ H ϴ J K L N O: om. ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ, F_2*. ⲛⲉⲙⲁϥ] om. BF_2*. 10 ϧⲉⲛⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 11 ⲟⲩⲟϩ . . . ⲧⲏⲓⲥ] om. F_2*. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. H ϴ O. ⲁⲩⲉⲛⲥ] ⲁϥⲉⲛⲥ, sing., K; for suffix, cf. Gr. M al¹⁰ fere. ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ, $D_{1.2}\Delta_2$E. ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ . . . ⲧⲏⲓⲥ] om. D_2* F_1* homeot. ⲁ . . . ⲧⲏⲓⲥ] ⲁⲥⲧⲏⲓⲥ, omitting ϯⲁⲗⲟⲩ 2°, $D_{1.3.4}\Delta$E; tr. of E_1 has ودفعها 'and he gave it,' and gloss رومي ودفع. عربي ودفعها 'Greek, he gave; Arabic, he gave it.' 12 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ ⲇⲉ, B. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲓ &c., ℵK; A writes ⲉ of ⲛⲉϥ over erasure. ⲁⲩⲉⲗϯϣⲟⲗϩⲥ] CΓ~G_1 H ϴ J L N O, cf. Gr. ℵ B C D L syr^cu et^sch &c.: -ϭⲟⲗϩⲥ, A^c: -ϫⲟⲗϩⲥ, A*?: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̄ϯϣⲟⲗϩⲥ, ℵ B $D_{1^c.2.3.4}$, cf. Gr. as before: ⲁⲩⲉⲗⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, Δ F, cf. Gr. EFGK &c.: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, E, cf. Gr. as last: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ, K, cf. Gr. ℵ*D L syr^cu &c. for ⲡⲉϥ = αὐτοῦ.

ρμϛ γ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. 13 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛ̅ϣⲁϥⲉ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲏϣ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ.

ⲘⲀ.

Κϛ ρμζ α 15 Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ. ⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓϯⲙⲓ ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡ ⲛ̅ϩⲁⲛ-
ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
16 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ. ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ.
17 Ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲛ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲉ̅ ⲛ̅ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅.
18 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̅ⲛⲁⲓ.
19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲣⲱⲧⲉⲃ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

ⲑⲟⲙⲥⲥ] CD$_{1.2.4}$G$_1$HΘJ$_{1.3}$LNO: ⲑⲟⲙⲥ, ℵB*J$_2$: ⲑⲱⲙⲥⲥ, AD$_4$*, for these three cf.? Gr. ℵ^{b}CDL &c. αὐτό: ⲑⲟⲙⲥϥ, ΔEK: ⲑⲱⲙⲥϥ, F; for the two last cf. ?Gr. ℵ* B Θ a ff^1 αὐτόν, but ϥ and ⲥ probably refer to the genders indicated by ⲡⲓ and ϯ; obs. ⲛ̅ϯ of D$_1$ is written over erasure. ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., B. 13 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBDLZ syr^{cu} et ^{sch} &c. ⲙⲁⲛ̅ϣⲁϥⲉ] tr. of E$_1$ has الى برية منفردا 'to a desert solitarily,' and gloss ليس قبطي 'it is not in the Coptic.' ⲛ̅ⲙⲏϣ, A*. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲩⲙⲟϣⲓ, partic., B &c. ⲛ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, F$_2$H$_2$; tr. of E$_1$ 𝔈 has وتبعوه ماشيين 'and they followed him walking,' and gloss of E$_1$ قبطي على رجلهم 'Coptic, upon their feet,' and injured gloss of 𝔈 زاد في ق ... ا رجلهم 'added in the Coptic ... their feet;' cf. for ماشيين Gr. ℵILZ πεζοί, and for على رجلهم BCD πεζῇ. 14 ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵBD syr^{cu} &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ] om. D$_2$: om. ⲟⲩⲟϩ, JN. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-

they took up the corpse, they buried it; and *they went*,
they told Jesus. 13 And Jesus having heard, went from
there in a ship to a desert place: and the multitudes having
heard, followed him, they walked on foot from the cities.
14 And having come forth, he saw a great multitude, and
he had compassion upon them; and he healed them who
were sick among them.

15 And evening having come, his disciples came to him,
saying: 'The place is desert, and the hour passed away;
send the multitudes then away, that they may go to the
villages, and buy victuals for themselves.' 16 And he said:
'They have not need to go: give ye to them; let them
eat.' 17 And they said to him: 'We have not here but five
loaves, and two fishes.' 18 And he said to them: 'Bring
them to me hither.' 19 And he commanded the multitudes

ⲫⲁϧⲣⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, B J_1 L. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ] A Δ: ⲉⲛⲏ ⲉⲧ &c., B^c $D_{1.2}$ E_2 F_1^c N: ⲉⲛⲉⲧ &c., B*? &c.; tr. of E_1 has وابرى اعلّاهم 'and he healed their diseases,' and gloss قبطي المريضا الذى فيهم 'Coptic, the sick who were among them.' 15 ⲇⲉ] om. J_3. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. CDL &c.: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, F_1*? cf. Gr. ℵBZ &c. ⲁϥⲥⲓⲛⲓ] obs. Or[3,476] om. ἤδη: ⲁϥⲥⲓⲛ, A. ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓⲙⲏϣ, plur., $D_{1.2}$ΔFϬ. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵCZ &c.: om. K, cf. Gr. BDL &c. ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡ] CΓ $D_{1.2}$ $Δ_2$ E $F_{1.2}^c$ Ϭ G_1 H Θ $J_{1.3}$ K L N: ⲛ̄ⲥϣⲟⲡ, A*: ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲡ, $Δ_1$. -ϣⲱⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛ] -ϣⲱⲡ ⲛⲱⲟⲩ, $D_{1.2}^c$: -ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛ, F_1*? J_2 O: ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛ, B. ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ] $D_{1.2}$ &c.: ϧⲣⲉⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ, A. 16 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ*D 61. syr[cu] &c.: om. ⲇⲉ, $F_{1.2}$*; tr. of E_1 has وانّه 'and he indeed,' and gloss الرومي و ان يسوع 'the Greek has, and Jesus indeed.' ⲡⲉϫⲁϥ] ABC Ϭ HΘJLNO, cf. a b ff[2] k q arm: +ⲛⲱⲟⲩ, Γ $D_{1.2}$ΔEFG_1K, cf. Gr. ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] ⲥⲉⲣ &c., BCFϬ G_1 J_2 L. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉ, $D_{1.2}$ΔEK. ⲟⲩⲟⲙ, A. 17 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ] A B^c D_4^c K?: ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ, Γ &c. ⲉⲃⲏⲗ] om. ⲉ, Δ. ⲱⲓⲕ] +ⲛ̄ⲓⲱⲧⲛ, F_1, ⲛ̄ⲓⲱⲧ, F_2, of barley. 18 ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. P. ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ] gloss of H_2 has نسخة قدموه 'a copy has, bring it.' ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲛⲁⲓ] ⲉⲙⲛⲁⲓ, C $D_{1.3.4}$ΔEFϬ G_1 HΘ: ⲙ̄ⲛⲁⲓⲙⲁ here, J_2^c K; for ὧδε cf. Gr. exc. D &c. syr[cu]. 19 ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ] cf. Gr. ℵZ ff[1]. ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓⲙⲏϣ, $D_{1.2}$ΔE, cf. Gr. D[gr] &c.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄.
Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
πζ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ|ϯ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ.
20 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗ
ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ.
21 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲉ̄ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ
ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ.

ⲘⲂ.

KZ ρμη/ς 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲉⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ ⲉⲙⲏⲣ
ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ.
ρμθ/β 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.
ρν/δ Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲛⲁϥ-
ⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. 24 ⲡⲓϫⲟⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲩ ⲕ̄ⲉ̄ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.
Ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϫⲟⲗ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϯⲟⲩ-
ⲃⲏϥ ⲡⲉ. 25 Ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲇ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.

τὸν ὄχλον. ⲣⲟⲧⲉⲃ, A. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B F_1. ⲛⲓⲥⲓⲙ] cf. Gr. ℵ B C_1* D syr^{cu} &c.: ⲛⲓⲥⲓⲙ, B, cf. Gr. C^2 L &c.: ⲛⲓⲕⲁϩⲓ, E, gloss of E_1 has رومي عشب 'Greek, grass.' ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ] cf. Gr. ℵ C* 1 &c. ⲉⲧⲫⲉ] ⲛ̄ⲧⲫⲉ, $J_{1.2}$*?: +ⲟⲩⲟϩ, D_2 K. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ] ⲁϥⲫⲱϣⲟⲩ, C_1: om. ⲟⲩⲟϩ 1°, F: om. ⲟⲩⲟϩ 2°, F. ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., sing., F J_3. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., F. ⲁⲩϯ] cf. b syr^{cu} et ^{sch}. 20 ⲁⲩⲟⲩⲟⲙ, A. ⲧⲏⲣⲟⲩ] +ⲟⲩⲟϩ, B^c. ⲁⲩⲥⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲛ̄ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ... ⲉⲩⲙⲉϩ] om. F_1*: ⲛ̄ⲛⲓⲫⲁϣⲓ &c., $D_{1.2}$ E $F_1^c{}_{.2}$. ⲁⲩⲙⲁϩ] BΓ$D_{1.2}$ΔEFϨΘJKLO: ⲁⲩⲙⲟϩ, ACG_1HN. 21 ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ] BN: ⲉⲛⲁⲩ &c., imperf., Γ &c.: ⲁⲩ &c., A. ⲛⲁⲩⲉⲣ] om. ὡσεί, cf. Gr. Θ syr^{cu} et ^{sch} &c. ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. D 1. it^{pler}. 22 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] A^c &c., cf. Gr. ℵ^b B C^3 &c. ⲁϥⲉⲣ-

to sit down to meat upon the grass; and having taken the
five loaves and the two fishes, he looked up to (the) heaven,
he blessed them, and brake them, and gave the loaves to
the disciples; and the disciples gave to the multitudes.
20 And they all ate, and were satisfied; and they took up
that which remained over of the fragments, they filled
twelve baskets full. 21 And they who ate were five thou-
sand men, without children and women.

22 And immediately he constrained his disciples to enter
into (the) ship, and to go (lit. draw) before him across, until
he sent away the multitude. 23 And having sent away the
multitudes, he went up on a mountain apart alone to pray:
and evening having come, he was there alone. 24 But the ship
was at a distance from the land about twenty-five stadia,
the waves being against it, for the wind was against it.
25 And in the fourth watch of the night he came to them,

ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ] cf. Gr. ℵ B C* D I &c. syr^{cu}: ⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ, B, cf. Gr. C^3 L &c. ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. B &c. ⲉⲛϫⲟⲓ] cf. Gr. B 1. 33. 124. &c.: ⲉⲛⲓϫⲟⲓ, τὸ πλοῖον, $D_{3}^{c}{}_{.4}$ E_2* J_3 N, cf. Gr. ℵCDL &c.: ⲉϫⲟⲓ, F_1*. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲕ] om. D_5*. ⲉⲙⲏⲣ] om. B. ⲡⲓⲙⲏϣ] ABC₁*ΓΣ G_1ΘJL, cf. Gr. F* arm^{cdd}: ⲛⲓⲙⲏϣ, plur., $C_2D_{1.2}$ΔEFHKNO. 23 ⲟⲩⲟϩ] om. BN. ⲉⲧⲁϥϫⲁⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ] obs. Gr. ℵ* om.: ⲡⲓⲙⲏϣ, sing., C_1 Γ H J L N. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. ΓF_2: ⲉⲛϣⲱⲓ, K. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, ℵ Hunt 18. ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ, KN. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ, C_2* D_4*. ⲉⲛⲁϥϫⲏ] A^c &c.: ⲛⲁϥϫⲏ, K: om. ϫⲏ, Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] + ⲡⲉ, Hunt 18. 24 ⲡⲓϫⲟⲓ ⲇⲉ] om. ἤδη, cf. Gr. D syr^{cu} &c. ⲁϥⲟⲩⲉⲓ &c. . . . ⲡⲓϫⲟⲗ] cf. Gr. B syr^{cu} &c. (cop ar^p σταδ. ως εικοσι πεντε :: ex Io 6, 19); gloss of E_1 has رومي والسفينة في وسط البحر 'Greek, and the boat was in the middle of the sea.' ⲁϥⲟⲩⲉⲓ] ⲛⲉⲁϥⲟⲩⲉⲓ, pluperf., A^c &c.: ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲉⲓ, imperf., KN. ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, J. ⲛⲁⲩⲕⲉ] ⲛ̄ⲕⲉ, F Hunt 18. ϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲡⲉ] ϯⲃⲏϥ ⲡⲉ, A: ϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲛⲉ, F. 25 ϯⲙⲁϩⲇ̄] om. ⲙⲁϩ, F_2*. ⲁϥⲓ] cf.? Gr. ℵ B C^2 it syr^{cu} &c. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C* D &c.: + ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, K, cf. Gr. C^3 &c. syr^{cu}. ϩⲓϫⲉⲛ] cf.? Gr. CDL &c. ἐπὶ τῆς: ⲉϫⲉⲛ, BJ_2*, cf.? Gr. ℵB &c. ἐπὶ τήν.

²⁶Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ
ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ.
²⁷Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.
ρνα ι ²⁸Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.
²⁹Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ³⁰ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲑⲏⲟⲩ
ⲡⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ | ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲥ ⲁϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ.
³¹Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲁ-
ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̅.
ρνβ ς ³²Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲑⲏⲟⲩ.
³³ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ.
ρνγ β ³⁴Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛ̀ⲓⲟⲣ ⲉⲙⲏⲣ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ

---

²⁶ⲟⲩⲟϩ . . . ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] om. KL: om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉⲣⲟϥ] ℵ* &c.: +ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, J_3, cf. Gr. CL &c.: +ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, H_1^c Θ $J_{1.2}$ O, cf. f discip. ejus. ϩⲓϫⲉⲛ] cf.? Gr. ℵBCD &c.: ⲉϫⲉⲛ, B, cf.? Gr. L &c. ⲁⲩϣⲑⲱⲣⲧⲉⲣ, A. ²⁷ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] om. ⲇⲉ, Ɛ L. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ* D syr^{cu} &c. ²⁸ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, Γ? G_1 J. ⲛⲁϥ] position, cf. Gr. B &c. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ my Lord, Γ $D_{1.2}$ΔEK Hunt 18. ⲛ̀ⲑⲟⲕ] om. ⲡⲉ, BΘ*. ϩⲁⲣⲟⲕ] ABCΓƐG_1HΘLNO: ϣⲁⲣⲟⲕ, $D_{1.2}$ΔEFJK Hunt 18. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B. ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ, D_4: om. ⲛⲓ, F_2*. ²⁹ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲁϥ to him, A^c Γ F_2 Ɛ $Θ^c$ $J_{1.2}$ L. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$ΔEF_1*Θ*O. >ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲓϫⲟⲓ, K. ⲁϥⲙⲟϣⲓ] ⲉϥⲙⲟϣⲓ, partic., Ɛ L. ⲉⲓ ϩⲁ] cf. Gr. ℵ^c C^2 DL &c.: om. ⲉⲓ, B, obs. BC*^{vid} syr^{cu} &c. καὶ ἦλθεν. ³⁰ⲁϥⲛⲁⲩ] A J_2 L: ⲉϥⲛⲁⲩ, pres. partic., Γ &c.: ⲉⲧⲁϥ &c., pret. partic., BG_1K. ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ] for om. ἰσχυρόν cf. Gr. ℵB* 33; tr. of E_1 has قوة الريح 'the strength of the wind,' and gloss ليس قبطي 'it is not in the Coptic.' ⲟⲩⲟϩ] erasure

walking upon (the) sea. 26 And having seen him walking
upon (the) sea, they were troubled, saying: 'It is an appa-
rition.' And they cried out for [the] fear. 27 But imme-
diately he spake with them, saying: 'Be of good cheer
(lit. find courage); it is I; fear not.' 28 And Peter *answered*,
he said to him: 'Lord, if it is thou, command me to come
to thee upon the waters.' 29 And he said: 'Come.' And
Peter having come down from the ship, walked upon the
waters, to come to Jesus. 30 But he saw the wind, he
feared, and having begun to sink, he cried out, saying:
'Lord, save me.' 31 And immediately Jesus having stretched
out his hand, took hold of him, and said to him: '(Thou)
of [the] little faith, wherefore doubtedst thou (lit. makest
two hearts)?' 32 And he having entered into the ship, the
wind ceased. 33 And they who were in the ship worshipped
him, saying: 'Truly thou art (the) Son of God.' 34 And
having crossed over, they came into (the) land of Genne-

---

of one letter, A^c. ⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲉⲣϩ written over erasure, A^c. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, C_2. 31 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] om. ⲇⲉ, Hunt 18. ⲉⲧⲁ] A B C ϫ H Θ J N: om. ⲉⲧ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F G_1 K L O Hunt 18. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, B. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, F. ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ] tr. of E_1 has اخذه 'took him,' and gloss قبطي مسكه 'Coptic, took hold of him.' ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̅] tr. of ϫ شككت 'thou doubtedst,' and gloss ق صرت بقلبين 'Coptic, thou wert with two hearts;' gloss of E_1 قبطي لاجل ماذا صرت دى قلبين 'Coptic, wherefore wert thou possessing two hearts?' gloss of J_1 صرت دا قلبين. 32 ⲡⲓϫⲟⲓ] ⲡϫⲟⲓ, D_1 Δ E F K. ⲁϥϩⲉⲣⲓ] ⲁϥⲉⲣϩⲉⲣⲓ, N. 33 ⲛⲏ] om. ⲇⲉ, E_2. ϩⲓⲡⲓϫⲟⲓ] ϩⲓϫⲟⲓ, F_1. om. *ἐλθόντες*, cf. Gr. ℵ B C^2 &c. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ] ⲛⲁⲩ &c., imperf., Hunt 18. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] A*C_1: + ⲡⲉ, A^c &c. 34 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, sing., C_2* K N: ⲉⲧⲁⲩ, om. ⲉⲣ, L*. ϫⲓⲛ̄ⲓⲟⲣ ⲉⲙⲏⲣ ⲁⲩⲓ] ϫⲓⲛ̄ⲓⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ, $F_{1.2}$ (om. ⲉⲧ). ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ] cf. Gr. L &c. *εἰς*: om. ⲉϧⲟⲩⲛ, B, obs. Gr. ℵ B C D &c. *ἐπί*. A has a corrected reading, ⲉⲙⲏⲣ, ⲉ written over erasure, an erasure above ⲙ and after ⲣ, ⲁⲩⲓⲉϧ written over erasure, and tr. has ولما عبروا ارض جاناشر 'and when they had crossed over to the land of Jânâshar.' ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, $D_{2.3}$; this form requires ⲛ̄ⲧⲉ after it, as shown

ⲛ̅ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ. 35 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧϩⲉⲙ-
ⲕⲏⲟⲩⲧ. 36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲉϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲧⲁϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ.

ⲘⲄ.

ΚΗ ρνδ/ς Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. 2 ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̅ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ.
3 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̅ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.
4 Ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲑ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ | ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥ-
ϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉϥⲉⲙⲟⲩ
ⲙ̅ⲫⲙⲟⲩ.
5 Ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲭⲛⲁϫⲉⲙ-

---

by N O and possibly B, which has ⲛ̅ⲅⲉⲅⲉⲛ &c.; perhaps the reading ⲛ̅ⲧⲉ represents an earlier ⲉϯ, which might be that of Gr. ℵ B D syr^{cu} &c. *γῆν εἰς γενν.* ⲛ̅] A &c.: ⲛ̅ⲧⲉ, B? N O. ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ] A $C_{1.2}^{c}$ Γ D_1 Δ, cf. Gr. L &c.: ⲅⲉⲛⲛⲉⲥⲁⲣⲉⲑ, C_2* H Θ: ⲅⲉⲛⲛⲉⲥⲁⲣⲏⲑ, O: ⲅⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ, B E Ϛ $J_{1.2}$ L: ⲅⲉⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ, $F_{1.2}$*: ⲅⲉⲛⲛⲉⲍⲁⲣⲉⲑ, $D_{2.3.4}^{c}$ J_3 N: ⲅⲉⲛⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ, K, cf.? d. 35 ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ] ⲁⲩ &c., L: -ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ, J_3. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] obs. Gr. ℵ T^{c} om. *ἐκείνου.* ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ] ⲡⲉⲣⲓⲭⲟⲣⲟⲥ, A: om. ⲧⲏⲣⲥ, J L O_2. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, K: ⲁⲩⲓ, K. 36 ⲉⲣⲟϥ] om. ⲡⲉ, F J: obs. Gr. B* om. *αὐτόν.* ⲡϣⲧⲁϯ] ⲛⲓϣⲧⲁϯ, K. ϩⲃⲱⲥ] Γ D_4 Δ E_2 H Θ O: ϩⲃⲟⲥ, A B &c. ϭⲓ] + ⲛⲉⲙⲁϥ, K. ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲁ written over erasure, A^{c}.

sareth. 35 And the men of that place having known him, sent forth in all that region round about; and they brought to him all who were afflicted; 36 and they were beseeching him that they might only touch (the) hem of his garments: and all who touched were saved.

XV. Then came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying: '2 Wherefore do thy disciples transgress the traditions of the elders? for they wash not their hands, being about to eat bread.' 3 And he said to them: 'Wherefore do ye also transgress the commandment of God because of your tradition? 4 For God said: "Honour thy father and thy mother: and he who *will* say an evil word at his father and his mother, he shall die (the) death." 5 But ye say that he who *will* say to his father or his mother: "A

---

1 ϩⲁⲓⲏⲥ] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBD &c. ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲁϧ] cf. Gr. ℵ B D &c.: -ⲥⲁϩ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ, K, cf. Gr. CL syr[cu] &c. >ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ϩⲁⲓⲏⲥ, B, cf. Gr. 1. it[pl] (non e ff[1.] g[2] q vg) syr[omn] Hil. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ⲛⲁϥ, B. 2 ⲥⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ] om. ⲥⲉ, B. ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] ϯ &c., sing., ΔFΘ[c]K Hunt 26: -ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ, D2*.3* Δ*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃ. &c.] ⲛ̄ⲛⲓ &c., C1. ⲛ̄ⲥⲉⲓⲱⲓ] om. ⲛ̄, B F1 K. ⲛⲟⲩϫⲓϫ] cf. Gr. C D L &c. ⲟⲩⲉⲙⲱⲓⲕ] ⲟⲩⲱⲙ, and om. ⲱⲓⲕ, B. 3 ⲛⲱⲟⲩ] tr. of E1 om., and gloss has ق فقال لهم 'Coptic, so he said to them;' cf. Gr. D e om. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., D2.3.4. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] ⲛ̄ⲫϯ, B. ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] AOC-HΘLNO: ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., plur., BΓD1.2 ΔEFG1JK Hunt 26. 4 ⲁϥϫⲟⲥ] cf. Gr. ℵ[ca]BD syr[cu] &c. ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ] cf. Gr. C** L syr[cu] &c. ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ] cf. Gr. al[10] syr[cu] &c. ⲉⲑⲛⲁϫⲉ] ϫⲉ written over erasure, A[c]. ⲉϥϩⲱⲟⲩ] ⲉϩⲱⲟⲩ, D3*. ⲛⲉⲙ 2°] ⲓⲉ or, ℵK. ⲉϥⲉⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ] -ⲉⲫⲙⲟⲩ, D4J: ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲙⲟⲩ, ℵ sev.; tr. of E1 has يستاصل بالموت 'he shall be rooted out by the death,' and gloss نخ الجلال وقبطي خ رومي ليمت موتا 'the grand copy and the Coptic (and) a Greek copy, let him die a death.' 5 ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ] -ⲛⲉⲙ and, Δ2*? C- H Θ J3 N O Hunt 26; D2* may have read ⲟⲩⲟϩ. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. Γ al; tr. of E1 has قربان 'corban,' and gloss قبطي كرامة 'Coptic, honour, gift.'

ϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. 6 ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉϥ-
ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲣϥ ⲡⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.
7 Ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϫⲉⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
8 Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ-
ⲫⲟⲧⲟⲩ. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
9 ⲉⲩⲉⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲃⲱ ⲛ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ. 11 ⲡⲉⲑⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲑ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ.
ρκε ι 12 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.
13 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϣⲱⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϭⲟⲟⲩ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲕⲟⲣϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ.
ρκς ε 14 Ⲭⲁⲩ ϩⲁⲛϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉ. ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ

ϩⲓⲧⲟⲧ] ϩⲓⲧⲟⲧϥ by him or it, Bc C2*. 6 ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲉ] cf. Gr. ℵ B C D &c. syrcu. ⲧⲁⲓⲉ] ⲧⲁⲓⲟ ⲉ, Γ. ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf.? C L &c.: om. η τ. μη. αυτ., Gr. ℵ B D syrcu. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲣϥ] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., conj., B*. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵca B D &c. syrcu. ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., sing., N. 7 ⲡⲣⲟⲫⲉⲧⲉⲩⲓⲛ, A. ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] ℵ A B Γ D_2 Δ_1 E_1 F_2 ϩ Θ: ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, C D_1 &c. ⲉϥⲱ, A*. 8 ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ &c.] ⲡⲓ &c., J_2; cf. Gr. ℵ B D L &c. syrcu. ⲟⲩⲏⲟⲩ] A B C Γ* D_4 F_2? ϩ H Θ* L O: ϥⲟⲩⲏⲟⲩ, $D_{1.2.3}$ E F_1 G_1 $J_{1.2}$ K N Hunt 26 mtt[84]: ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ, Bc Γc Δ. 9 ⲉⲩⲉⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ] ⲉⲩⲉⲣ &c., B &c. ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̀] ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ, F_1: om. ⲛ̀, B. ϩⲱⲛϩⲉⲛ, A. ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ] ⲉⲣⲱⲙⲓ, D_2: ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, D_4. 10 ⲉⲡⲓⲙⲏϣ] ⲙ̀ⲡⲓ &c., $D_{1.2}$ J_3. 11 ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ, K: ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ, L, cf. Chr. Clem.: ⲡⲉⲧⲛⲁⲓ, Bc: ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲉ, $F_{1}^{c}{}_{.2}$ Θc. ⲡⲉⲧⲥⲱϥ 1°] ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲱϥ, $D_{2.3.4}$: ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ, K: ⲉⲧⲥⲱϥ, B*? J. ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ] ⲥⲱϥ

gift, thou *wilt* gain it by me;" 6 he shall not honour his father and his mother. And ye made void the word of God because of your traditions. 7 [The] hypocrites, well prophesied about you Esaias the prophet, saying: "8 This people honoureth me with their lips, but their heart (is) far away from me. 9 They shall worship me in vain, teaching for doctrines orders of men."' 10 And having called the multitude, he said to them: 'Hear, and understand: 11 that which goeth into the mouth of the man (is) not that which defileth him; but that which cometh from the mouth, this is that which defileth the man.' 12 Then *came* to him his disciples, they said to him: 'Knowest thou that the Pharisees having heard this word were offended?' 13 But *he answered*, he said: 'All trees which my Father, who is in the heavens, planted not, *will* be cut off with their root. 14 Leave them: they are blind guides: for a blind man guiding a blind man, they both

---

ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, D_4N. ⲁⲗⲗⲁ...ⲣⲱϥ] om. D_4*F_1*. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, $D_{2.3.4}$^{c} K. ϧⲉⲛⲣⲱϥ] + ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, $D_{1.2.3.4}$^{c} E. ⲫⲁⲓ . . . ⲣⲱⲙⲓ] om. D_4*F_1*, cf. Gr. 1. 124. al &c. ⲡⲉⲧⲥⲱϥ 2°] ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲱϥ, BJ_2. 12 ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. F &c. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. CL &c. ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓ &c., plur., $D_2$$\Delta_2$$K^c$: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, Γ, cf. Gr. τὸν λόγον. 13 ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$E. ϣⲱⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] tr. of E_1 has كل غرس 'every plant,' and gloss قبطي كل شجر 'Coptic, every tree.' 14 ϩⲁⲛϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉ] A C $D_{1.3.4}$ Δ F G_1* H ϴ* K L N: om. ϭⲁⲩ, B* (-ⲛ̄ⲃⲉⲗⲗ., A B): -ⲉⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉ, D_2: -ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉ, BΓ$E_1$$F_2$^{c}ϯ: om. ⲛⲉ, E_2* O, for all these cf. Gr. ℵ* et^{cb} B D 209 syr^{cu}: ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛ̄ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ, J: ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛ̄ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ &c., F_2^{c} G_1^{c}: ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲓϭⲁⲩ &c. ⲛⲉ, E_2^{c}: ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛ̄ &c. ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉ, ϴ^c, for all these cf. Gr. ℵ^{ca} C L &c.; tr. of E_1 دعوهم فانهم عميان يقودون عميانا 'leave them, for verily they are blind leading blind,' and gloss قبطي دعوهم فانهم يقودون عميانا 'Coptic, leave them, for verily they are leading blind;' tr. of J_1 has دعوهم فهم عمي قادة عمي 'leave them, for they are blind guides of blind.' ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ, J.

ⲅⲁⲣ ⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ϣⲁⲩϩⲉⲓ
ⲉⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲃ̄.
ζ ρνϛ/ϛ 15 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲉⲗ
ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
16 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲙⲏⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁϯ. 17 ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲩ-
ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϯⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ-
ⲙⲁⲛ̄ϩⲉⲙⲥⲓ.
18 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
19 Ⲉϣⲁⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ. ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ. ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ.
ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ. ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ.
20 Ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉ
ⲛ̄ⲛⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̄ϥⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.

ⲘⲀ.

ⲔⲐ 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲁ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲛⲁⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲧⲁϣⲉⲣⲓ
ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ.

ⲉϥϭⲓ] cf. Gr. 13 &c. ὁδηγῶν: ⲁϥϭⲓ, pret. ind., $C_1 J_2$: ϥϭⲓ, pres. ind., K. ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̄] om. J_2*. ⲉⲟⲩϣⲓⲕ] ⲉⲩϣⲓⲕ, D_2K: ⲛ̄ⲟⲩϣⲓⲕ, L. ⲡⲃ̄] ⲡⲥⲛⲁⲩ, D_1E. 15 ⲇⲉ] om. Γ$J_{1*.3}$. ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲛⲁϥ, D_4, cf. ff[1.] arm. ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] cf. Gr. ℵBZ 1. ⲛⲁⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$. 16 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBD &c. syr[cu]: +ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ answered, B. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲁϥ, N, cf. Gr. 157. 301. syr[cu et p] c.*: +ⲛⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ΔΕΘΟ, cf. eis q (ff[1.] quibus ait) syr[sch]. ⲁⲕⲙⲏⲛ] ⲁⲕⲙⲉⲛ, ΘJ_2O. ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ are ye, omitting 'also,' B. 17 ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵCL &c.; ⲛ̄ⲛⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, F_1, ⲛ̄ⲛ probably = ⲙ̄ⲡ,

fall into a pit.' 15 And Peter *answered*, he said to him:
'Explain the parable to us.' 16 And he said: '(Are) ye
also even yet without understanding? 17 Know ye not
yet, that all things which go into the mouth of the man,
go to the belly, and are cast to the draught? 18 But the
things which come out of the mouth, came out of the
heart; these are (they) which defile the man. 19 For out
of the heart come the evil reasonings, the murders, the
adulteries, the fornications, the thefts, the false witnessings,
the blasphemies: 20 these are they which defile the man;
but the eating without washing thyself defileth not the
man.'

21 And Jesus having come from there, went to the parts
of Tyre and Sidon. 22 And lo, a Canaanitish woman *came*
out of those boundaries, she was crying out, saying: 'Pity
me, *my* Lord, (the) son of David; my daughter (is)

---

but possibly for incorrect form of pret. neg., cf.? Gr. BDZ syr[cu] &c. οὐ.
ⲉϣⲁⲩϣⲉ] + ⲛⲱⲟⲩ, Hunt 26. ϣⲁⲩϣⲉ] ⲉϣⲁⲩϣⲉ, $D_{1.2}$ΔE:
-ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ, J. ⲛ̅ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ] ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ, F. ⲛⲓ-
ⲙⲁⲛ̅ϩⲉⲙⲥⲓ] ⲛⲟⲩ &c., D_4: ⲛⲓ &c., K, cf. Gr. ℵΓ al. 18 ⲁⲩ-
ⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ, partic., ΓKN Hunt 26. ⲡⲓϩⲏⲧ] ⲡϩⲏⲧ, ΓJ
Hunt 26. ⲛⲁⲓ . . . (19) ⲡⲓϩⲏⲧ] om. F_1* homeot., cf. Gr. ℵ*. ⲛⲁⲓ
ⲡⲉⲧ] -ⲛⲉⲧ, K; for om. *καί* cf. Gr. D &c. ⲡⲉⲧⲥⲱϥ] ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲱϥ
will defile, ϛΘ^cJL. ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̅ⲛⲓ &c., plur., O. 19 ⲉϣⲁⲩⲓ]
ⲉⲧⲁⲩⲓ, pret., EO: om. ⲅⲁⲣ, ϛJL Hunt 26. ⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ] (no
MS. has ⲙⲉⲑ) om. ⲙⲉⲧ, HΘ*N: ⲛⲓⲱⲓⲕ, O. ⲙⲉⲧⲙⲉⲑ-
ⲣⲉ] A &c.: ⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ, F_2*: om. ⲙⲉⲧ, E_1*HΘ*NO. ⲛⲓ-
ϫⲉⲟⲩⲁ] ⲛⲉⲙⲛⲓ &c., K; but Gr. D[gr] e syr[cu] et [p] arm *βλασφημεία*.
20 ⲛ̅ⲟⲩⲉϣⲉ] ⲛ̅ⲟⲩϣⲉ, D_1*$\Delta_1 E_1$: ⲉⲛⲟⲩⲉϣⲉ, A. ⲛ̅ⲓⲁⲧⲟⲧⲕ]
ⲓⲁⲧⲟⲧⲕ, Γ*N: ⲛ̅ⲓⲁⲧⲟⲧϥ, BΔ_1? ⲛ̅ϥⲥⲱϥ] om. ⲛ, BF_1*:
ⲛ̅ⲥⲱϥ, C_1*$D_{2.3.4}E_2$*. ⲣⲱⲙⲓ] om. ⲁⲛ, J_2*. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, K. ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] B &c.: ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ, D_2*E_2
G_1N: ⲧⲥⲩⲧⲱⲛ, A. 22 ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲁ] ACΓFϛG_1HΘ^cJK
LNO: ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ, ℵB$D_{1.2}$ΔEΘ*: om. ⲁⲥⲓ, F_1*. ⲛⲁⲥⲱϣ]
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲱϣ, $D_{1.2}$ΔEK: ⲁⲥⲱϣ, B: ⲉⲥⲱϣ, partic., Hunt 26.
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵBCZ &c. syr[cu]. ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ, A.
ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ, B*: ⲉⲟⲩⲟⲛ, E_2ϛJKLN Hunt 18.

23 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲭⲁ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ-
ρ̅ν̅η̅ ε ⲙⲉⲛϩⲏⲛ. 24 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲁ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.
ϩⲁ ρ̅ν̅θ̅ ς 25 Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥ|ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.
26 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲉⲗ
ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ.
27 Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ
ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲛⲏ
ⲉϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
ϭⲓⲥⲉⲩ.
28 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲱ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁϩϯ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉⲥ-
ϣⲉⲣⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲘⲈ.

Λ ρ̅ξ̅ ς 29 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ
ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ.
30 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲏϣ. ⲉⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲁϭⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ.

---

23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ he answered, J_3. ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., B. ⲁⲩϯϩⲟ . . . ⲙ̀ⲙⲟⲥ] om. B*. ⲁⲩϯϩⲟ] ⲉⲩϯϩⲟ, partic. pres., N Hunt 26. ⲥⲱϣ] ⲥⲉⲱϣ, B. ϫⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ] om. C_1*. 24 ⲛ̀ⲑⲟϥ] om. ⲇⲉ, F_1*. ϩⲁϩⲗⲓ] om. ϩⲁ, C_1* F_1* K*. ⲥⲟⲣⲉⲙ] A B C $D_{1.3.4}$ Δ_1 E G_1 K: ⲥⲱⲣⲉⲙ, Γ D_2 Δ_2 F Ⲋ H Θ J L N O Hunt 26. 25 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ] + ⲁⲥⲓ, A° &c., cf. Gr. ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ] cf. Gr. ℵ° C L &c.: ⲟⲩⲱϣⲧ, B*: ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ, partic., H O: F_1 has erasure before

afflicted, there is a demon with her.' 23 But he answered
her not a word. And his disciples *came*, they besought
him, saying: 'Send this woman away; because she crieth
out behind us.' 24 But he *answered*, he said: 'I was not
sent to any except the stray sheep of (the) house of Israel.'
25 But she worshipped him, saying: '*My* Lord, help me.'
26 And he *answered*, he said: 'It is not good to take away
(the) bread of the sons, to give it to the dogs.' 27 But
she said: 'Yea, *my* Lord: for even the dogs eat of the
crumbs which fall from the table of their masters.' 28 Then
Jesus *answered*, he said to her: 'O [the] woman, great is
thy faith: it shall be to thee as thou wishest.' And her
daughter was cured from that hour.

29 And Jesus having gone away from there, came by (the)
sea of Galilee; and *he went* upon a mountain, he was sitting
there. 30 And great multitudes came to him, having (lit.
being) with them lame and blind and deaf and maimed and
many others; they threw them down at his feet, and he

ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ, if of N, cf. Gr. ℵ* B D &c. ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] om. B. ⲁⲣⲓⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲛ, A. 26 ⲛⲁⲛⲉⲥ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲛ̄ⲛⲓ] ⲉⲛⲓ, Γ. ϣⲏⲣⲓ] + ⲟⲩⲟϩ, K. 27 ⲡⲉϫⲁⲥ] ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ, B: ⲁⲥϫⲟⲥ, G_1. ⲥⲉ] om. N. ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄] ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄, F_1. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ] om. N, obs. Gr. B e syr[sch] om. γάρ: om. ϣⲁⲣⲉ, G_1*. ⲛ̄ⲑⲟⲥ ... ⲟⲩϩⲱⲣ] om. J_2 homeot. ϩⲱⲣ] + ϩⲱⲟⲩ, F Hunt 26. ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ] om. ⲕⲉ, Δ J_1. ⲟⲩⲱⲙ] om. ⲉⲃⲟⲗ, F_1*. ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ] ⲛⲓ &c., B $D_{1.2}$. 28 ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄] ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ our Lord, J_2; obs. Gr. DΓ &c. syr[cu] om. ὁ ἰησοῦς. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ, B: ⲥⲉϣⲱⲡⲓ, K. ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ] ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣⲥ, B: ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ-ⲁϣϥ, O. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ, B*. 29 ⲉⲧⲁϥ-ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] ⲁϥ &c., pret. ind., $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 F_1 K Hunt 18. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] J_2^c &c., obs. Gr. Γ om. ἰησοῦς. ⲉⲥⲕⲉⲛ] ⲓⲥⲕⲉⲛ, A: ⲥⲕⲉⲛ, C_2: ⲉϫⲉⲛ, C_1*? ⲉϫⲉⲛⲟⲩⲧⲱⲟⲩ] ϩⲓϫⲉⲛⲟⲩ &c., K: ⲉⲟⲩ &c., L: + ⲟⲩⲟϩ, B $D_{1.2}$ Δ E Θ K O Hunt 18. ⲛⲁϥ &c.] om. ℵ. 30 ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, correct form with prepositional predicate, ℵ. ϩⲁⲛ-ϭⲁⲗⲉⲩ] om. ϩⲁⲛ, Δ E_1. ϭⲁⲗⲉⲩ ... ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ... ⲕⲟⲩⲣ ... ϫⲁϭⲉⲩ] cf. Gr. X &c. syr[cu].

ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩⲝ. ⲟⲩⲟϩ
'ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲉⲃⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲥⲁϫⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲉⲩⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄.
ⲖⲀ 32 Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̄
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϫⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ϩⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ. | ⲟⲩⲟϩ ϯⲟⲩⲱϣ
ⲁⲛ ⲉϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
33 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲧⲁⲓⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ
ⲑⲱⲛ ϩⲓ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲥⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲏϣ.
34 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣ
ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲍ̄ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ.
35 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
36 Ⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ.

ϩⲁⲛϫⲁϭⲉⲩ] then ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ &c. and paralysed, he healed them, ℵ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ] A C Γ F_1 Ɛ G_1 H J L N: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., B $D_{1.2}$ Δ E Θ K O Hunt 18. ϧⲁⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩⲝ] ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭ &c., $D_{1.2}$ Δ E; for *αὐτοῦ*, cf. Gr. ℵ B D L &c. syr^{cu}. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ &c.] om. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲉⲣⲱⲟⲩ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, ℵ, cf. Gr. D b c ff^2 g^1 *πάντας*. Gloss of E_1 has النسخة الرومي خرس و عمي و جرج و عسم 'the Greek copy has, dumb and blind and lame and maimed,' cf. Gr. 1. 33. &c. 31 ϩⲱⲥⲇⲉ, A. ⲡⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. B L &c.: ⲡⲓ &c., sing., B C_2 $D_{1.2}$ Δ E, cf. Gr. ℵ C D &c. ⲛⲓⲉⲃⲱⲟⲩ] ⲛⲓⲉⲃⲟ, D_4 $J_{1.3}$ K: ⲉⲛⲓⲉⲃⲱⲟⲩ, written over erasure, $Γ^c$. ⲉⲩⲥⲁϫⲓ] but Gr. B &c. *κωφοὺς ἀκούοντας*: om. *κυλλοὺς ὑγιεῖς*, cf. Gr. ℵ 1. syr^{cu} &c. ⲛⲉⲙⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ] cf. Gr. ℵ B C D &c. syr^{cu}. ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ, N O. ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, B^c. ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ L 1. it &c. syr^{cu}. 32 ⲇⲉ]

healed them: 31 so that the multitudes wondered, seeing the
dumb speaking, and the lame walking, and the blind seeing,
and the deaf hearing; and they were glorifying (the) God
of Israel. 32 And Jesus having called to his disciples, said
to them: 'I have compassion upon this multitude, because
lo, three days they are here with me, and there is not that
which they *will* eat; and I wish not to send them away
without eating; that they shall not faint on the road.'
33 The disciples said: 'Whence are we to find this number of
loaves on this desert place, so as to satisfy this multitude?'
34 And Jesus said to them: 'How many loaves have ye?'
And they said: 'Seven, and a few fishes.' 35 And he ordered
the multitudes to sit down to meat upon the ground. 36 He
took the seven loaves and the fishes, and having blessed
them, he brake them, and gave them to the disciples, and

---

om. K. ⲟⲩⲃⲉ] ⲉ, ΓD$_{1.2}$ΔEJ$_3$K. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}C &c.: om. B, cf. Gr. ℵ*BDL &c. ϯϣⲉⲛ] ϯⲛⲁ, fut., ℭ Hunt 26. ⲛⲁⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. D &c.: ⲡⲓⲙⲏϣ, Γ, τόν. ⲓⲥ] cf. syr fu. ⲥⲉϫⲏ] ϫⲏ, Γ*. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ] ϧⲉⲛ &c., B F$_2$. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ] ⲉⲧⲛⲁ &c., J$_1$*: ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ &c., K. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B Hunt 26. ϯⲟⲩⲱϣ] ⲛ̅ϯ &c., D$_{1.2}$E. ϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ] +ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ that they may go, F$_1$^{c}.$_2$. ⲛ̅ⲟⲩϣⲉ, A*. 33 ⲡⲉϫⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ, BΓD$_{1.2}$ΔEJ$_3$K, cf. Gr. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵB &c.: +ⲛⲁϥ, K. ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ] ⲛ̅ⲛⲁϫⲉⲙ, A* B J$_{1.2}$ L Hunt 18, 26. ⲑⲱⲛ] ⲛ̅ⲑⲱⲛ, BΓ^c. ⲛⲁⲓⲙⲁⲛ̅ϣⲁϥⲉ] ⲡⲓⲙⲁ &c., K; cf. Gr. C Or ἐρήμῳ τόπῳ: +ⲡⲉ, J$_{1.2}$. ⲉⲡⲁⲓⲙⲏϣ] ⲙ̅ or ⲛ̅ &c., BD$_4$F. 34 ⲛ̅ⲱⲓⲕ] ⲟⲩⲱⲓⲕ, C$_2$. ⲍ̅ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲃⲧ] ⲍ̅ ⲛ̅ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲃⲧ seven loaves and the fishes, J$_2$*. 35 ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] A F$_2$*, cf.? Gr. CL &c.: ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ having commanded, B &c., cf. Gr. ℵBD &c. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲓⲙⲏϣ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲙⲏϣ, AF; cf. Gr. C &c.: ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲙⲏϣ, sing., Γ*C$_2$*JN, cf. Gr. ℵBD &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, B. 36 ⲁϥϭⲓ] cf. Gr. ℵBD &c.: +ⲇⲉ, N. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ] Gr. L om.: -ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ, ℭ H Θ O Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵBD &c. syr^{cu}. ⲫⲁϣⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] cf. Gr. C &c. ⲛ̅ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵBD &c.: ⲛ̅ⲛⲉϥ &c., D$_2$, cf. Gr. CL &c. ⲁⲩϯ] cf. it vg syr^{cu} et ^{sah} dederunt. ⲛ̅ⲛⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵBL &c. syr^{cu}.

37 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗ
ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲙ̀ⲃⲓⲣ.
38 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱ-
ⲣⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ.

ⲘⲄ.

39 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁⲛ.
ΛΒ ρξα/δ 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ
ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
ρξβ/ε 2 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ
ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲙⲏ
ⲉⲥⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ. 3 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ.
ϫⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲧⲫⲣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲥⲧⲛⲟⲫⲟⲥ.
Ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲧϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. |

---

37 ⲁⲩⲥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ, N, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗ] om. ⲟⲩⲟϩ, ΓⲊJL Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲗ, A; position, cf. Gr. ℵCL &c. ⲁⲩⲙⲁϩⲍ̅] -ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲍ̅, O: -ⲙⲉϩⲍ̅, HΘN. 38 ⲛⲁⲩⲉⲣⲇ̅] but Gr. B &c. have ὡς. ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. ℵD &c. syr^{cu}. 39 om. E_2*. ⲡⲓⲙⲏϣ] A^cΓFⲊJ: ⲭⲁⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ, A*: ⲛⲓ &c., plur., B &c., cf. Gr. ⲡⲓϫⲟⲓ] ⲡϫⲟⲓ, $C_2D_1ΔE_1FK$: ⲟⲩϫⲟⲓ, Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ] ACFⲊG_1JLN: om. ⲟⲩⲟϩ, BΓ$D_{1.2}$ΔEHΘJ_3KO: Gr. C ἦλθον. ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁⲛ] cf. Gr. C &c.: ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲟⲛ, E_2^c F_2 Ⲋ H K L Hunt 18.

1 ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵ* et ^{cb} &c. 2 and 3 A B^c D_4 $Δ_1^c$ $F_{1.2}^c$ Ⲋ $Θ^c$ $J_{1.2}$LO Hunt 18, cf. Gr. CDL &c.: om. B* CΓ$D_{1.2.3}$ $Δ_1$*$_{.2}$E F_1* G_1 H Θ* J_3 K N, cf. Gr. ℵB syr^{cu} &c.: C_2 D_1 E give Arabic in margin. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. B*. ⲉϣⲱⲡ] +ⲇⲉ, $Δ_1^c$ F_2^c (F_1^c lost) $Θ^c$: ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ, D_4ⲊJL. ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ] ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, $J_{1.2}$. ϫⲉⲧⲫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲙⲏ] +ⲧⲉ is, $J_{1.2}$: ⲉⲧϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲭⲁⲙⲏ (that) which is in (the) heaven (is) calm, D_4 F_1^c. ⲉⲥⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ] ⲉⲥⲑⲣⲉϣⲣⲱϣ, $J_{1.2}$; for om. γάρ cf. Gr. M y^{scr}. 3 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ] om. F_1^c. ϩⲁⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲓ, A $Δ_1^c$.

the disciples gave to the multitudes. 37 And they all ate,
they were satisfied: and they took up that which remained
over of the fragments, they filled seven baskets. 38 And
they who were eating were four thousand men, without
children and women.

39 And having sent away the multitude, he entered into
the ship, and came to the boundaries of Magdalan. XVI. And
the Pharisees and the Sadducees came, tempting him, they
were asking him to shew them a sign from (the) heaven.
2 But he *answered*, he said to them: 'If evening should come
ye say, that (the) heaven (will be) calm, being red. 3 And
in the morning ye say, that to-day (will be the) storm,
because of the redness of (the) heaven and its gloom. [The]
hypocrites, ye know how to discern (the) heaven; and (the)

ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ] A Δ_1^c: ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, D_4^c? $J_{1.2}$. ϫⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲧⲫⲣⲱ] ϫⲉ ⲧⲫⲣⲱ ⲡⲉ ⲫⲟⲟⲩ (the) storm is to-day, $J_{1.2}$. ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̅ⲧⲫⲉ] -ⲡⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲫⲉ, $J_{1.2}$: -ⲛⲓⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ &c., plur., Δ_1^c. ⲛⲉⲙⲡⲉⲥⲩⲡⲟⲫⲟⲥ] -ⲩⲟⲫⲟⲥ, A: -ⲟⲩⲩⲡⲟⲫⲟⲥ, W: -ⲡⲓⲩⲡⲟⲫⲟⲥ, ϭ. ⲛⲓϣⲟⲃⲓ] cf. Gr. EF &c.: Gr. DLΔ &c. om. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] om. F_1^c. ⲛ̅ⲥⲟⲙⲥ] A F_2 J_1 Hunt 18: ⲉⲥⲟⲙⲥ, L. ⲉⲧⲫⲉ] A D_4 Δ_1^c F_2 Θ^c $J_{1.2}$ O Hunt 18: om. F_1^c: ⲛ̅ⲧⲫⲉ, L: ⲧⲫⲉ, ϭ. ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ] A D_4 ϭ $J_{1.2}$ L Hunt 18: ⲫⲙⲏⲓⲛⲓ, Δ_1^c $F_{1.2}^c$ Θ^c O. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] A^c D_4 (F_1^c lost) ϭ $J_{1.2}$ L Hunt 18, cf. Gr. S al[50] fere vv aliq *συνίετε*, al (et. X[com]) aeth *γινώσκετε*: ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, Δ_1^c Θ^c O: ⲫⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., F_2: ⲥⲱⲟⲩⲙ̅ⲙⲟϥ, A*. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] A^c D_4 ϭ $J_{1.2}$ L Hunt 18: ⲙ̅ⲙⲟϥ, A* Δ_1^c $F_{1.2}^c$ Θ^c O. B^c has ϫⲉⲁⲣⲉϣⲁⲛⲣⲱϩⲓ ϣⲱⲡⲓ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉⲟⲩϫⲁⲙⲉ ⲉⲧϧⲉⲛⲧⲫⲉ. ⲉⲑⲃⲉⲉⲛⲕⲟⲕⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲁⲩⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉⲟⲩϪⲓⲙⲟⲛ ⲡⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲛⲓⲕⲟⲕⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ. ⲛⲓϣⲱⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲛⲟⲩ 'if it should be evening ye said: "A calm is in (the) heaven, because of (the) redness of its colour." And also on the morrow ye say: "It is a storm to-day, because of the redness out in (the) heaven." [The] hypocrites, ye know how to reason of the sign of (the) time.' The writing of this passage is of the same style, but much less neat, with points ungilded. Gloss of E_1 has الفصل الذي في الحاشية في جميع النسخ الرومي خاصّة 'the section

ϩγ ρξγ ϛ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. 4 ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓ-
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ⲭⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ.
(ΛΒ) ρξδ β 5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲡⲱⲃϣ ⲉϣⲉⲡ ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ. 6 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ-
ⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ.
ρξε ϛ 7 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲓ ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
8 Ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑ-
ⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲛⲁⲡⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
9 ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ
ⲉⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲏⲣ
ⲛ̀ⲕⲟⲧ.
10 Ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲓⲣ.
11 Ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲱⲓⲕ.
Ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ.

---

which is in the margin is in all the Greek copies exclusively;' the passage is written in Arabic in the margin, and at the end is ... هذا ليس في 'this is not in ...' Gloss of J_1 has هذا الفصل ليس هو فاردًا في النسخ القبطي كلها 'this section is not present (واردا) in all the Coptic copies;' tr. of J_1 has وايه 'and the sign,' and gloss ق وسلامه 'Coptic, and the peace.' ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ] A D_4 have division of verse here, and repetition of ⲛ̀ⲑⲟϥ &c.: E_1 F_1 have division after ⲧⲫⲉ of verse 1: O_2 Ϭ Θ have division at ϫⲉⲡⲓϫⲱⲟⲩ: Γ D_3 have no division, but ϫ is reddened.
Ϭ ends 4 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ] om. ⲟⲩⲟϩ, F. ϥⲕⲱϯ] ⲉϥⲕⲱϯ, partic., N. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, B*. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] -ⲡⲣⲫⲏⲧⲏⲥ, A F_2*; cf. Gr. C &c. 6 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. L &c.; obs. K first wrote ⲛϥ &c. ⲉϣⲉⲡ] ⲛ̀ϣⲉⲡ, Γ$D_{1.2.3}$ΔEFJN: ⲛ̀ϭⲓ

peace of this time ye know not.' 4 And he answered, he said to them: '*The* generation *which is evil* and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given it, except the sign of Jona the prophet.' And having left them, he went (away). 5 And his disciples having come across, forgot to take bread for them. 6 And Jesus said to them: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.' 7 And they were reasoning in themselves, saying: 'We took not bread with us.' 8 And Jesus having known (it), said to them: 'Wherefore reason ye among yourselves, ye of the little faith, because ye have not bread? 9 Know ye not yet, nor remember ye the five loaves of the five thousand, (and) that ye took how many baskets? 10 Nor the seven loaves of the four thousand, (and) that ye took how many baskets? 11 How understand ye not that I was speaking to you not concerning (the) bread? but beware of

---

ⲙ̅ⲙ, F$_2^c$: ⲉⲉⲗ, B. ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ] ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ, BD$_4$Δ$_1$: om. ⲛⲱⲟⲩ, N. 6 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] ACF$_1^c$.$_2$G$_1$J$_{1.2}$KLN Hunt 18: om. ⲇⲉ, BΓD$_{1.2}$ΔEⲋF$_1$* HΘJ$_3$O: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, Hunt 26: om. ⲛⲱⲟⲩ, F$_2$. ⲙⲁϩⲑⲉⲧⲉⲛ, A J$_2$. 7 ⲛⲁⲩⲙⲟⲕ.] ⲁⲩ &c., D$_4$*. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. F$_1$*, cf. Gr. K syr[cu]. 8 ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr.: ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, D$_4$. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. C &c. syr[cu]. ⲉⲑⲃⲉ] om. ⲟⲩ, A. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ B D &c.: ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ, A C F$_1^c$.$_2$ G$_1$: F$_1$* om. ⲧⲉⲧⲉⲛ . . . ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲁ and proceeds ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ, giving a confused reading, but this confusion and the form ⲡⲉⲧⲉⲛ of the variant suggest an original reading ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲓ, cf. Gr. CL &c. syr[cu] ἐλάβετε. 9 ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, A F$_2^c$. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ] A E$_2$ J$_{1.2}$ Hunt 26: ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ, pret., K: ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ, B &c.; obs. Gr. ℵ* X om. οὐδὲ μνημον. ⲉⲡⲓⲉ̅] ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅, B &c. 10 ⲡⲓⲇ̅] om. ⲡⲓ, B. 11 ⲛⲁⲓϫⲱ] ⲁⲓϫⲱ, D$_4$. ⲁⲛ] + ⲡⲉ, B. ⲉⲑⲃⲉⲱⲓⲕ] cf.? Gr. ℵBCL &c. ἄρτων: ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲱⲓⲕ, A^c(ⲡⲓ over erasure) ΓE$_2$* Θ^m J$_{2.3}$; gloss of H$_2$ has ⲡⲓ نسخة 'a copy has ⲡⲓ,' cf. Gr. D^{gr} &c. ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBC*L &c.: om. ⲇⲉ, HΘO, cf. Gr. D* &c. ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁⲇ.] om. N, obs. Gr. al^2 g^1 σαδδ. κ. φαρ. J$_1$ ends again

¹² Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁϯ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ.

ⲘⲌ.

ΛΓ ⲣ̅ⲕ̅ⲋ̅ ⲁ ¹³ Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲍⲇ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲛⲁϥ|ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.
¹⁴ Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲱ-
ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ
ⲏⲗⲓⲁⲥ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
¹⁵ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.
¹⁶ Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
·ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.
ⲣ̅ⲕ̅ⲍ̅ ⲓ ¹⁷ Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲕ
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ. ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ
ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲡⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
¹⁸ Ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲉⲣⲟⲥ.
¹⁹ Ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-

---

¹² ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ, C_1* $D_{2.3}$ F_2 J_3: ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ, F_1* K*. ⲛⲱⲟⲩ] om. ⲁⲛ, N. ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲱⲓⲕ] cf. Gr. ℵ° BL &c.: -ⲛⲓⲱⲓⲕ, FJ_3, cf. Gr. C &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] om. ⲉⲃⲟⲗ, N. Obs. F_1 has several erasures written over in this verse. ¹³ ⲇⲉ] om. K* N, cf. Gr. C[2] vel [3] E al. ⲛ̀ϫⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, A. ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ] ⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ, Γ J_2. ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ] ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ, J_2. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] + ⲡⲉ, K. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] + ⲡⲉ, Hunt 18 ii: Gr. D om. *αὐτοῦ*. ⲛⲓⲙ] cf. Gr. ℵB &c.; tr. of E_1 has ماذا ‘what?’ and gloss قبطي من هو ‘Coptic, who is?’ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ, D_4. ¹⁴ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ 2°] but Gr. B has *οἱ δέ*: om. ⲇⲉ, ℵ. ϩⲁⲛⲕⲉ . . . ⲏⲗⲓⲁⲥ] om. F_1*.

(the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.' 12 Then
they understood that he said not to them: 'Beware of (the) leaven of the loaves; but of the doctrine of the Pharisees and the Sadducees.'

13 Now Jesus having come to the parts of Cæsarea Philippi, he was asking his disciples: 'Who, said [the] men, is (the) Son of (the) man?'
14 And they said: 'Some indeed, "John the Baptist:" and others, "Elias:" and others, "Jeremias or one from the prophets."'
15 He said to them: 'But whom (are) ye saying that I (am)?'
16 Simon Peter *answered*, he said: 'Thou (art) Christ, (the) Son of (the) living God.'
17 Jesus *answered*, he said to him: 'Blessed art thou, Simon Barjona, because flesh and blood revealed not this to thee, but my Father who is in the heavens.
18 I say to thee, that thou art Peter, I shall build my church upon this rock: and the gates of Amenti shall not have power against it.
19 I shall give thee the keys of the kingdom

ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ . . . ϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ 3°] om. D_4 homeot. ⲇⲉ 3°] om. B.
15 ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲇⲉ, K, cf. Gr. K; obs. Gr. C &c. add ὁ ἰησοῦς. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. ⲇⲉ, ℵBF Hunt 18. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ, B &c.
16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] +ⲇⲉ, $C_1 \Delta E F_2 G_1 H \Theta K L O$. ⲥⲩⲙⲱⲛ, A. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, K: +ⲛⲁϥ, B, cf. Gr. D ff^{1} arm^{usc}. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] +ⲡⲉ, A^c &c.: ⲛ̄ⲑⲟⲕⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, D_4.
17 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] A* B Hunt 18 i, ii, cf. a e syr^{sch} arm: +ⲇⲉ, A^c &c., cf. Gr. ℵBD &c.; syr^{cu} om. ϫⲉ] Gr. B om. ⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲕ] +ⲛ̄ⲑⲟⲕ, BG_1. ⲥⲩⲙⲱⲛ, A. ⲡⲉⲧϧⲉⲛ] A*: ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ, $A^c B C \Gamma D_{1.2} \Delta E F J_{2.3} K L N$: ⲉⲧϧⲉⲛ, $G_1 H \Theta O$ Hunt 18 i, ii.
18 ⲁⲛⲟⲕ] $A C G_1 H \Theta O$, for om. δέ cf. Gr. L al^5 fere it &c.: +ⲇⲉ, $B \Gamma D_{1.2} \Delta E F J_{2.3} K L N$ Hunt 18 i, ii, cf.? the rest of Gr. ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ, K, cf. Gr. ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] B &c., cf. Gr.: ⲧⲁⲓⲉⲕ, $A^c C_1 J_2^c$: ⲧⲁⲓⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ, A* J_2*. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, K: ϩⲓ, N*.
19 ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁⲕ] ℵAB $C F G_1 H \Theta L$, cf. Gr. ℵ B* C^2 D 1. 33. ff^{1} syr^{cu} et ^{sch} &c.: ⲟⲩⲟϩ &c., $\Gamma D_{1.2} \Delta E J_3$, cf. Gr. $B^2 C^1$ et ^{3} &c.: ⲉⲓⲉϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ, J_2 K N O Hunt 18 i, ii, cf.? Chr καὶ ἔγω δὲ, ἀλλ' ἔγω, $syr^{p\,mg}$ dabo tibi autem (item 33.?). ϣⲱϣⲧ] HL: ϣⲟϣⲧ, A &c. ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] $ℵ A C F G_1 H \Theta J_2 L N$: ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓ, $B \Gamma D_{1.2} \Delta E J_3$: ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, K O.

ⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕ-
ⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ρ̅ξ̅η̅ β 20 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
21 Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲟⲩⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭ̅ⲓ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛϣ
ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ|
ϩⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ.

ρ̅ξ̅θ̅ γ 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̀ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲗⲉⲱⲥ
ⲛⲁⲕ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
23 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲭⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ρ̅ο̅ β 24 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ
ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.
25 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ-
ⲧⲁⲕⲟⲥ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ
ⲉϥⲉϫⲉⲙⲥ.
26 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥ-

ⲫⲏ 1°] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, B $D_{1.2}$ Δ E. ⲉⲧⲉⲕⲛⲁ] ⲉⲧⲁⲕⲛⲁ, Γ twice, 1° corrected, D_4 J_3 1°. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, B* D_1 E_1 twice,
J_1 begins again $Δ_1$ E_2 2°, $F_{1.2}$* 1°. ⲃⲟⲗϥ] om. ⲉⲃⲟⲗ, Δ F. ⲉϥⲃⲏⲗ] + ⲉⲃⲟⲗ, Hunt 18 i, ii. 20 ⲉⲧⲉⲛ] A* C H J_1*: ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀, Γ $D_{1.2}$ Δ E J_1c.2.3 N: ⲛ̀ⲧⲉⲛ, K: ⲛ̀ⲧⲉ, Ac F Θ* L O: ⲛ̀, B G_1. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. L &c. ⲛ̀ⲥⲉ, om. A*. ⲛ̀ⲑⲟϥ] ⲛ̀ⲑⲟⲕ thou, J_2*, obs. Gr. D U οὗτος. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵc C &c.; tr. of A omits ⲡⲭ̅ⲥ̅. 21 ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. ⲛ̀ϫⲉ, B*: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, cf. Gr. ℵ* B*:

of the heavens: that which thou *wilt* bind upon the earth
shall be bound in the heavens: and that which thou *wilt*
loose upon the earth shall be loosed in the heavens.' 20 Then
he ordered his disciples that they should not say to any
one that he is Jesus Christ. 21 From that time Jesus Christ
began to shew to his disciples, that he must go to Jeru-
salem, and suffer many things *by* the elders and the chief
priests and the scribes, and be killed, and after three days
rise. 22 And Peter *laid* hold on him, he began to rebuke him,
saying: '(God) have mercy on thee, *my* Lord: this shall not
be to thee.' 23 But he said to Peter: 'Go behind me, Satan:
because thou art an offence to me: because thou mindest
not the things of God, but the things of [the] men.' 24 Then
said Jesus to his disciples: 'He who wisheth to walk after
me, let him deny himself, and let him take up his cross,
and walk after me. 25 For he who wisheth to save his life (lit.
soul, thus again) shall destroy it: and he who *will* destroy
his life because of me shall find it. 26 For what *will* [the]

---

om. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, F_2N, cf. Gr. $\aleph^{ob}$ B^2 C D L &c. ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲉ] ⲉϣⲉ, B^c $D_{1.2}$ΔE: ⲛ̅ϣⲉ, B*? ϭⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ] AF_2: ϭⲓⲟⲩⲙⲏϣ, B &c. ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A C Γ $D_{1.2}$ Δ_2 E_2 F G_1 Θ J K N O. ϧⲟⲑⲃⲉϥ, A. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. D, item 'post tertium diem' a b c e ff^2 g^1. ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ] ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ lit. shall raise him, J_1* D_4*? 22 ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, partic., B. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., $J_{1.2}$. ⲛ̅ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] A^c &c., cf. Gr. ℵCL &c.: -ⲛⲁϥ ϫⲉ seems to have been the original writing of A; ϫ was erased, and ϥ written above ⲉ. ⲓⲗⲉⲱⲥ] A*$C_2$$\Delta_1$$E_1$: ⲉⲗⲉⲱⲥ, A^c C_1 Γ $D_{1.4}$ Δ_2 E_2 F_2^c G_1 H Θ J K L N O: ⲉⲓⲗⲉⲟⲥ, F_1*, cf. Gr. D*: ⲓⲗⲉⲟⲥ, $F_{1}^{c}{}_{.2}$*, cf. Gr. F al mu: ⲉⲗⲉⲟⲥ, B D_2: ⲉⲗⲉⲱⲟⲥ, D_3. ⲛ̅ⲛⲉ] ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ, ΓJ. ϣⲡⲓ, A. ⲙ̅ⲙⲟⲕ] ⲛⲁⲕ, ΓJ. 23 ⲛⲏⲓ] + ⲡⲉ, J. ⲭⲙⲉⲩⲓ] + ⲇⲉ, F_2: ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ, pret., B. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁ] -ⲉⲛⲁ, E_2^c Θ^c N. 24 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] obs. Gr. B* 157. 209. om. ⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥ] ⲉⲗⲡⲉϥ, $D_{1.2}$ΔEF. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] all MSS. have abbreviation. 25 ⲫⲏ] om. ⲅⲁⲣ, Γ D_1 $J_{1.2}$ mtt^{221}. ⲉⲑⲟⲩⲱϣ] ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ, mtt^{221}. ⲫⲏ 2°] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, mtt^{221}: om. ⲇⲉ, B mtt^{221}. ⲉϥϫⲉⲙⲥ, A*. 26 ⲛⲁϫⲉⲙ] cf. Gr. ℵBL &c.: ϫⲉⲙ, C_2*, cf. Gr. CD. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] om. ⲡⲓ, K. ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲉⲡⲓ &c., F_2.

ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.
ροα ι 27 Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲛⲁϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ.
ροβ β 28 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁ-
ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

ⲘⲎ.

ΛΔ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
Ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲍⲋ ⲁⲧⲟⲩ. 2 ⲟⲩ|ⲟϩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲛ̀ϧⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲫⲣⲏ. ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. 3 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
4 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. ϫⲟⲩⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ.

ⲋ begins again

ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, B^c Γ D_4. 27 ⲉϥⲛⲛⲏⲟⲩ] A C $D_{2.3}$ E_2 F_2 ⲋ G_1 H Θ L O: ϥⲛⲏⲟⲩ, pres. indic., B Γ $D_{1.4}$ $\Delta_{1}^{c}{}_{.2}$ E_1 F_1 J K N: ⲛⲏⲟⲩ, Δ_1*. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] but Gr. C adds *τῶν ἁγίων*. ⲧⲟⲧⲉ] A B: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ, A^c Γ &c., cf. Gr.: om. ⲧⲟⲧⲉ, J. ⲉϥⲛⲁϯ] A G_1: ϥⲛⲁϯ, fut. i, B &c. ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵ* F &c. 28 ϫⲉ] cf.? Gr. ℵ B L &c. ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, A^c L; cf. Gr. ℵ B C D L &c. ϧⲉⲛⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ] cf. Gr. $ℵ^c$ al Bas[bis] *δόξῃ τοῦ πατρός*: ϧⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ, N, cf. the rest of Gr.; gloss of D_1 has رومي ملكتِهِ 'Greek, of his royalty;' of E_1 رومي ملكوتِهِ 'Greek, of his kingdom;' of C_2 في العربي و ملكوتِهِ 'in the Arabic, and of his kingdom.'

1 ⲟⲩⲟϩ] om. F_1 Ephr, cf. syr[cu]. ⲉⲧⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ] ⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1 K N. ⲁϥϭⲓ ⲙ̀, Ephr. >ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲓⲁ-ⲕⲱⲃⲟⲥ, H N; gloss of H_1 has over ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ يوخر 'shall be put

man gain, if he should gain the whole world, and forfeit
his soul? otherwise, what will [the] man give in exchange
for his soul? 27 For (the) Son of (the) man (is) coming in
(the) glory of his Father and his angels: then he *will* give
to each one according to his works. 28 Verily I say to you,
that there are some among them who stand here, (who)
will not taste of (the) death, until they see (the) Son of
(the) man coming in (the) glory of his Father.'

XVII. And after six days Jesus, having taken away Peter,
and James, and John his brother, *led* them upon a high moun-
tain apart alone: 2 and he changed himself in form before
them: and his face gave light as (the) sun, and his clothes
were white as the light. 3 And lo, Moses and Elias mani-
fested themselves to them, speaking to him. 4 Peter *an-
swered*, he said to Jesus: '*My* Lord, it is good for us that we
are here: wishest thou that we make three tabernacles here?

---

second,' and over ⲒⲀⲔⲰⲂⲞⲤ يقدم 'shall be put first,' and in translation يعقوب و يوحنا. ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ] ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ, Ephr, cf. Gr. ἀναφέρει. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, J K Ephr. ⲉϥϭⲟⲥⲓ] + ⲉⲙⲙⲁϣⲱ and om. ⲥⲁⲡ. ⲙ̄ⲙⲙ. ⲟⲩⲟϩ, Ephr. 2 ϧⲉⲣⲉⲃ] ϫⲉⲣⲉⲃ, $D_{2.3.4}$ E_2 F H_1^c Θ K N O Ephr: ϫⲉⲣⲏⲃ, Δ_2* Σ* J. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ] A Ephr: om. ⲉⲃⲟⲗ, B &c. ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ] om. ⲇⲉ, F_1* G_1* Ephr: -ϩⲃⲟⲥ, A. ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ] -ⲟⲩⲁϣ, A B Γ* D_2 Σ* H J_1* L N O. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, F_2*: ⲙ̄ⲡⲓϫⲓⲱⲛ, B Ephr: ⲛ̄ⲟⲩϫⲓⲱⲛ, Δ; cf. Gr. D it (exc q) vg syr^{cu} &c.: tr. of Σ has الثلج 'the snow,' and gloss ق النور 'Coptic, the light.' 3 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, K: om. ϩⲏⲡⲡⲉ, B, cf. Gr. 28 syr^{cu}. ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ] cf. Gr. C L &c. ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ] A*, cf. Gr.: ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ, B &c.: ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ, A^c; Gr. y^{sor} αὐτῷ. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] spelt thus always, cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲏⲗⲓⲁⲥ] but ℵ B* D ἠλείας. ⲉⲩⲥⲁϫⲓ] ⲁⲩⲥⲁϫⲓ, pret. indic., B D_2*; position, cf. Gr. ℵ B &c. 4 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] A Γ F_1* Σ J L Ephr: + ⲇⲉ, B C $D_{1.2}$ Δ E F_1^c.$_2$ G_1 H Θ K N O: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., Ephr; syr^{cu} om. ἀποκρ. δέ. ⲡⲉϫⲁϥ] om. K. ⲛ̄ⲓⲏⲥ] ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅, F_1*? Ephr. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅ Lord, Δ Ephr; syr^{cu} om. ϫⲟⲩⲱϣ] ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ϫⲟⲩⲱϣ, Ephr. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ] cf. Gr. C^3 D L &c. syr^{cu}. ⲥⲕⲏⲛⲏ] C $D_{1.3}$ E_1: ⲥⲕⲩⲛⲏ, A &c.: om. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ, F G_1, cf. Gr. 252* ff$^{1.}$ g$^{1.}$ &c. ⲛ̄ⲅ̅] ⲛ̄ⲅ̅ⲧ, Ephr: Gr. B σκ. τρ.

5 Ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁ-
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
6 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲙⲁϣⲱ.
7 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭ̅ⲓ̅ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.
8 Ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲗⲓ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ. ϣⲁⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
ⲣ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲋ 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. |
ϩⲍ 11 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
12 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ

---

5 ϩⲟⲧⲉ] AΓΣ-LO: ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ, J: ⲉⲧⲓ, Ephr: ⲉⲧⲓ ⲇⲉ, B: ϩⲟⲥⲧⲉ, CFG$_1$HΘK: ϩⲟⲥⲇⲉ, D$_1$E$_1$N: ϩⲱⲥⲧⲉ, D$_{2.3.4}$ E$_2$: ϩⲱⲥⲇⲉ, Δ. ⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲉⲩⲥⲁϫⲓ, Ephr. ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] cf.? Gr. 13. 124. 209. 238. 346. &c. *φωτός*. ⲉϫⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, D$_4$. ⲓⲥⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ] cf.? syr^{cu}: om. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, G$_1$, cf. Gr.: ⲓⲥⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, J$_3$. ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ] cf. syr^{cu}. ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ, A*F$_2$*J$_3$. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ] cf. Gr. ℵ B D &c. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] but Gr. D *ακουσ. δε*. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B^c G$_1$ Ephr. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. K. 7 ⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵ B D it^{pler} syr^{cu} et ^{sch}: ⲉⲧⲁϥⲓ, partic., B, cf. Gr. C &c. ⲁϥϭ̅ⲓ̅] but Gr. ℵ B *ἁψάμενος*: gloss of E$_{1.2}$ رومي و وضع يده عليهم 'Greek, and put his hand upon them.' ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, B, cf. Gr. C D &c.: +ⲛⲱⲟⲩ,

one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' 5 When he (is) speaking, lo, a cloud of light shadowed over them: and lo, there was a voice out of the cloud, saying: 'This is my son, my beloved, he, in whom my soul was well pleased; hearken to him.' 6 And the disciples having heard (it), fell upon their face, and feared greatly. 7 And Jesus *came* to them, he touched them, he said: 'Rise, fear not.' 8 And having lifted up their eyes they saw not any one except Jesus alone. 9 And (as they are) coming down from upon the mountain, Jesus ordered them, saying: 'Tell not any one the vision, until (the) Son of (the) man rise from the dead.' 10 And the disciples asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that Elias cometh first?' 11 And *he answered*, he said: 'Elias indeed (is) coming, and *will* shew you everything: 12 but I say to you, that Elias already came, and they knew him not, but did to him everything which they willed. Thus also (the) Son of (the) man *will* receive pain from them.'

F_1, cf. syr[cu]: ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, Ꞁ, cf. g[1.] dicens. 8 ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] but Gr. C[2] 33 add *μεθ' ἑαυτῶν.* 9 ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, pret. partic., G_1: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ, sing., F_1*. ⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ] ⲧⲁⲙⲉ ⲉϩⲗⲓ, AD_2F. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] om. J_2*: -ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ, E_1. 10 ⲁⲩϣⲉⲛϥ] ⲁϥ &c., F_2N. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ABC_1ΓꞀG_1HΘJLNO, cf. Gr. ℵLZ &c.: ⲛⲉϥ &c., $C_2D_{1.2}$ΔEFK, cf. Gr. BCD &c. ⲉⲩϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F_1. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] ⲡⲱⲥ, K. ⲛⲓⲥⲁϧ] ⲡⲓⲥⲁϧ, F_1. 11 ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBDLZ &c. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁϥ &c., partic., B; obs. syr[cu] om. *ὁ δὲ ἀποκριθείς.* ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. BD &c. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] A$D_{2.3}$[c]: ϥⲛⲏⲟⲩ, B &c.; cf. Gr. ℵBD &c. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] but Gr. 'restore:' Gr. D &c. syr[cu] *ἀποκατάστησαι.* ⲉϩⲱⲃ] A[c] &c.: ⲛ̅ϩⲱⲃ? A*: ϩⲱⲃ, J_3. 12 ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, BΔF_2*N*. ϩⲏⲇⲏ] tr. of J_1 has قد اتى 'has come,' and gloss خ منذ وقت 'a copy has, some time ago,' which may represent *ἤδη* omitted, cf. syr[cu] et [sch]. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵD &c. ⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ] ⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ, H: ⲉⲧϩⲛⲱⲟⲩ, Ꞁ: ⲉⲧϩⲱⲟⲩ, F_1[c]$._2$*; tr. of J_1 has شئ ارادوا 'thing which they wished,' and gloss خ كل فعل ردي 'a copy has, every evil deed.' ϣⲉⲡⲙ̅ⲕⲁϩ] ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲕⲁϩ, A*? ϭⲓⲛ̅ⲕⲁϩ, F.

ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ. 13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥ-
ϯⲱⲙⲥ.

ⲘⲐ.

ΛΕ ροδ β 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ. ⲉϥϩⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ. 15 ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ϥⲟⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ.
Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲫⲙⲱⲟⲩ. 16 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲉⲛϥ ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲛ̄ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ.
17 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲫⲟⲛϩ. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ. ⲁⲛⲓⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲓϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
ροε ε 19 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲛⲥⲁ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.
20 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̄ⲛⲁϩϯ. |
ⲍⲏ Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ-

ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, N. 13 ⲁⲩⲕⲁϯ] ⲁϥⲕⲁϯ, sing., N: ⲉⲩⲕⲁϯ, partic. pres., J_3: ⲉⲩⲉⲕⲁϯ, fut., E_2. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, G_1*? ⲉⲑⲃⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ] om. B: om. ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ, J_1*; obs. Gr. D &c. place *οὕτως . . . ὑπ' αὐτῶν* after *αὐτοῖς*. 14 ⲉⲧⲁⲩⲓ] A B C_2 D_1 Δ_1*.$_2$ G_1 H Θ L N O, cf. Gr. ℵ B Z &c.: ⲉⲧⲁϥⲓ, C_1 Γ $D_{2.3.4}$ Δ_1° E F Ɛ~ J K Hunt 18, cf. Gr. D it (exc q) syr[cu] &c. ⲁϥⲓ] ⲁⲩⲓ, H_1*.$_2$ Θ* O. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B. om. *αὐτόν*, cf. syr[cu] &c. 15 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B G_1 H Θ N O. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ Z: + ⲡⲟ̅ⲥ̅, Γ Ɛ~ Θ° J L Hunt 18, cf. the rest of Gr. &c. syr[cu]. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] ⲡⲁⲓϣⲏⲣⲓ this son, C_2 G_1*? om. ϫⲉ, B. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ] gloss of E_1 has في اليوناني فانه يعذّب في

13 Then his disciples understood that he spake to them concerning John the Baptist.

14 And they having come to the multitude, a man came to him, throwing himself upon his knees, 15 and saying: 'Pity my son: because he is epileptic and is afflicted greatly: for many times he falleth into the fire, and many times he falleth into (the) water. 16 And I brought him to thy disciples, and they could not heal him.' 17 Then Jesus *answered*, he said to him: 'O [the] faithless generation and which is perverse, how long *will* I be with you? how long *will* I have patience with you? bring him to me hither.' 18 And Jesus rebuked him; and the demon came out of him: and the child was cured from that hour. 19 Then the disciples came to Jesus apart alone, and said to him: 'Wherefore could we not cast him out?' 20 And he said to them: 'Because of your little faith: verily I say to you,

---

رووس الاهلة 'in the Greek, and verily he is afflicted at the beginnings of the moons;' gloss of $H_{1.2}$ العربي يعذب في رووس الاهلة 'the Arabic, he is' &c.; tr. of $E_{1.2}$ has فانه قد قارب الموت 'and verily he has been near death,' and E_2 gloss as E_1. ϥϯϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ] cf.? Gr. C D &c.: ⲉϥϯ &c., pres. partic., FHΘ$J_{1.2}$KO. ⲅⲁⲣ] om. F_1*. ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄] om. F_1 injured, homeot.: om. ⲟⲩⲟϩ, L. ⲉⲫⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̄ &c., D_4: -ⲙⲟⲩ, Γ*? J_2. 16 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B. ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A*: ϩⲁ &c., A^m &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr.: om. B$D_{1.2}$ΔE_1F. ⲛ̄ⲉⲣ] ⲉⲉⲣ, F_2Θ. 17 ⲧⲟⲧⲉ] cf. Gr. ℵ^c Z y^{scr semel} for aeth. ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ] om. B, cf. Gr. ℵ*. ⲡⲉϫⲁϥ] but Gr. ℵ adds *αὐτοῖς*. ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ] ⲁ ⲡⲓ &c., ΓD_2*? ⲉⲧⲫⲟⲛϩ] -ⲫⲱⲛϩ, D_4E_2ϩ̃HΘLO. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ 1°] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ to you, HΘ*: ⲛⲱⲧⲉⲛ to you, C_2*. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ 2°] om. J_2. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ 2° . . . ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] om. K*. 18 ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ] but Gr. ℵ om. 19 ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲉϥ &c., D_4. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, BK. ⲙ̄ⲡⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲉⲛ, fut., F. ⲛ̄ϩⲓⲧϥ] ⲉϩⲓⲧϥ, F_2ϩ̃ᵒ: om. ⲉⲃⲟⲗ, Θ*. 20 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBD &c. syr^{cu}. ⲉⲑⲃⲉⲡⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛ, FK*: -ⲧⲉⲧⲉⲛ, EJ_1*. ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵB &c. syr^{cu}. ⲁⲙⲏⲛ] A B Γ*? F G_1*? K: + ⲅⲁⲣ, C &c., cf. Gr. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. D_4*. ϫⲉ] cf.? Gr. C &c. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, FK Hunt 18 ii geo^{18}.

ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ
ⲛ̄ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲉⲙⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
om. 21

Ⲏ.

ⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲃ 22 Ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲉⲙⲁϣⲱ.
ⲖⲤ ⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲓ 24 Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲧϭⲓⲕⲓϯ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϥϯⲕⲓϯ ⲁⲛ. 25 ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲥⲓⲙⲱⲛ.
Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲩϭⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙ
ⲓⲉ ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.
Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.
26 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ

ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ to us, Ꞇ~J_2. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲥⲙⲟⲧ, geo[18]. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ] -ⲧⲉⲛϫⲟⲥ, pres. partic., Θ* O: ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲉⲛϫⲟⲥ, geo[18]: ϫⲉⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ, D_1* E. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ] -ⲡⲓ &c., J_2. ϫⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] ϫⲉⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ remove thyself, K. ⲉⲙⲛⲏ] ⲉⲙⲛⲁⲓ, F. ⲉⲙⲛⲏ . . . ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] om. geo[18]. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] A^c (erasure of letter after ⲉ 2°) &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, D_4. ϩⲗⲓ] +ⲛ̄ϩⲱⲃ, B. [21] om. A B C $D_{1.2.3}$ Δ E F_1 G_1 H K N, cf. Gr. ℵ* B 33 e ff[1.] syr^{cu} &c.: read A^m Γ $D_1{}^m{}_{.3}{}^m{}_{.4}$ $\Delta_1{}^{int}$ $E_2{}^m$ $F_1{}^{int}{}_{.2}$ Ꞇ~ $H_1{}^m$ Θ J L O, cf. Gr. ℵ^b C D L &c.: read Arabic C^m $D_1{}^m{}_{.3}{}^m$. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁϥⲓ (ⲙ̄ⲡⲉϥⲓ, $F_1{}^c{}_{.2}$) ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ (ⲉⲃⲟⲗ, $H_1{}^c$ Θ O) ⲛ̄ (ⲉⲛ, $F_1{}^c$: ⲉ, $D_3{}^c{}_{.4}$ J) ⲟⲩ (om. $F_1{}^c{}_{.2}$) ⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ. Γ has a red cross at the beginning of the verse, but no marginal capital, and gloss من الصليب الى اخرة الفصل ليس هو في النسخ القبطي 'from the cross to the end of the section is not in the Coptic

that if ye have faith as a grain of mustard-seed, ye shall
say to this mountain, "Go away from here thither," and it
shall go away; and nothing shall be impossible for you.'
22 And they having returned up to Galilee, Jesus said to
them: '(The) Son of (the) man *will* be given into (the) hands
of [the] men; 23 and they *will* kill him, and after three days
he shall rise.' And their heart was greatly grieved. 24 And
having come up to Kapharnaum, they who received tribute
came to Peter, and said to him: 'Doth not your master
pay tribute?' 25 He said: 'Yea.' And having come into
the house, Jesus prevented him, saying: 'What thinkest
thou, Simon? the kings of (the) earth—from whom (are)
they taking toll or tax? from the sons, or from the
strangers?' And he said: 'From the strangers.' 26 And he
having said: 'From the strangers,' Jesus answered him:

---

copies,' اخرة 'end' is put at the end of the verse; gloss of E_1 has هذا رومي و ليس قبطي 'this is Greek and not Coptic;' gloss of D_1 has في العربي 'in the Arabic.' 22 ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ] cf. Gr. C D &c. ἀναστρεφομένων: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ &c., L; tr. of J_1 has رجعوا 'they returned,' cf. c ff¹ (syr^cu), and gloss خ و كانوا يترددون 'a copy has, and they were frequenting,' cf.? Gr. ℵ B 1 συστρεφομένων. ⲧⲏⲓϥ] om. ⲉϧⲣⲏⲓ, E_2. 23 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. D_1. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. D &c. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ] ⲛⲟⲩϩⲏⲧ, plur., J_3. 24 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ] but D syr^cu &c. καὶ ἐλθόντων: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, sing., N. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. Δ_1* K* Hunt 18. ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ] cf. Gr. ℵ B D 33: ⲕⲉⲫⲁⲣ., J_2. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, B Γ $D_{1.2}$ Δ E K Hunt 18. ϥϯ] ⲛ̅ϥϯ, $D_{1.2}$ΔEK^c. ϥϯⲕⲓϯ ⲁⲛ] om. B. 25 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ] but syr^cu add Simon. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, K: -ⲉⲧⲁⲩⲓ, B, for plural cf. Gr. 13. 33. 124. 346 a. ϣⲟⲣⲡ] om. ⲉⲣⲟϥ, J_3. ⲉⲣⲟϥ] om. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, B. ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., Γ$D_{2.3.4}$K Hunt 18. ⲥⲩⲙⲱⲛ, A. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓ &c., F_1. ⲉⲩϭⲓⲧⲉⲗⲟⲥ] AF_2: ⲁⲩ &c., B &c.: ⲉⲩϭⲛ̅ⲧⲉⲗⲟⲥ, F_1. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲙ] A* C Γ* D_3* F H Θ* O: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲓⲙ, B &c.: ⲛ̅ⲛⲓⲙ, K. ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ] ⲛⲓⲕⲏⲛⲥⲟⲥ, D_4. ⲛⲓϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. Δ om. αὐτῶν. ϣⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ] B^c D_1 &c.: ϣⲁⲛⲧⲟⲧⲟⲩ, AB*CΔ_2G_1. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ. 26 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] A B C Γ $D_{1.2}$ Δ E G_1

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲛ-
ⲣⲉⲙϩⲉⲩ ⲡⲉ. 27 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲫⲓⲟⲙ.
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲱⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ
ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲗⲓⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲉⲕⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ. ⲁⲗⲓⲧⲥ ⲙⲏⲓⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. |

ⲍⲑ

ⲎⲀ.

ΛΖ ⲣⲟⲏ β Ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ
ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
4 Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.

HΘKO Hunt 18, cf. Gr. ℵ and nearly CL and partly B 1. arm aeth^rom: tr. of A has فقال بطرس من الغربا و لما قال من الغربا 'so Peter said from strangers, and when he said from strangers:' om. ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲙⲱⲟⲩ, FƸL, cf. Gr. D &c., without πέτρος, Simon, or ille: om. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲙⲱⲟⲩ, JN, cf. Gr. B 1. arm aeth^rom: om. ϫⲉ twice, D_4: om. ϫⲉ 1°, E_2. ⲁϥⲉ-ⲣⲟⲩⲱ] om. ⲛⲁϥ, $E_2 F_2 G_1 J_3$ N. ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] +ⲡⲉϫⲁϥ, K. ϩⲁⲣⲁ . . . ⲡⲉ] ϩⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲣⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ, N: -ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉ, F_2. 27 ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. E*GM al: +ⲇⲉ, $D_{1.2.3}$ ΔEK, cf. the rest of Gr.: +ϫⲉ then, N. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ] ABCΓE_2FG_1 JK: ⲛ̄ⲧⲉⲛ, 1st plur., $D_{1.2}$ΔE_1ƸHΘLNO Hunt 18, cf. Gr. ⲥⲕⲁⲛ-ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] A$D_{1.2}$ΔEK Hunt 18: -ⲍⲓⲛ, BCΓFƸG_1HΘJLNO.

'The sons then are free. [27] That ye may not offend them, *go* to (the) sea, cast thy hook, and the first fish which *will* come up, take it; and if thou should open the mouth, thou shalt find a stater: take it, give it to them for me and thee.'

XVIII. And in that hour the disciples came to Jesus, saying: 'Who then is the great in the kingdom of the heavens?' [2] And *he called* a little child, and *made him stand* in their midst, [3] and said: 'Verily I say to you, that unless ye turn yourselves, and become as this child, ye shall not come into the kingdom of the heavens. [4] He then who *will* humiliate himself as this child, this is the great in the kingdom of the heavens. [5] And he who *will* receive to him such a child in my name receiveth me:

ⲉⲫⲓⲟⲙ] cf.? Gr. ℵBL &c. ⲱⲓⲙ] ϩⲱⲓⲙ, E_1. ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉⲛϣⲱⲓ] fut. partic., cf.? Gr. ℵBDL &c.: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ &c., pres. partic., $D_{1.2}\Delta EF_1^cK$ Hunt 18, cf. Gr. E^2F &c. ⲟⲩⲟϩ] but Gr. L om. *καί*. ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ] ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ, J_3: ⲁⲥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ if it should be opened, O; gloss of E_1 has اذا فتحت فاه رومي 'when thou openedst his mouth,' but tr. of J_1 has this, and gloss خ فافتح 'a copy has, then open.' ⲉⲕⲉϫⲓⲙ] ⲉⲕϫⲓⲙ, pres. partic., F_1*. ⲙⲏⲥ] om. ⲛⲱⲟⲩ, Δ; gloss of F_2 has استاتيرا فضة عبرانية تاويلها اربعة دراهم 'a stater of silver, Hebrew coin equal to four dirhems.'

[1] ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. BM. ⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵBD &c., but Gr. 1. &c. syr[cu] *ἡμέρα*. ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑ.... ⲙⲙⲟⲥ] gloss of E_1 has رومي تلاميذ يسوع اليه و قالوا له 'Greek, (came) the disciples of Jesus and said to him,' cf. syr[cu] *τοῦ ιυ καὶ ἔλεγον αὐτῷ*. ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ] -ⲛⲉ, plur., $D_{2.3}$. ⲡⲓ] ⲛⲓ, D_2*? ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] ⲫϯ, L Hunt 18. [2] ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ, $BD_{1.2}E$, cf. Gr. ℵB &c.; tr. of J_1 has فاستدعا 'so he called,' and gloss خ يسوع 'a copy has, Jesus,' cf. Gr. D &c. syr[cu]. [3] ⲟⲩⲟϩ] om. Δ. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲱⲟⲩ, F_1. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] (ϣ over erasure, A*) om. F_1*: ϫⲉⲉϣⲧⲉⲙ, F_1^c: -ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ, E_2. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, A. ⲙⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ] cf. syr[cu] unus ex his pueris; e ff[1]; Chr (ad h. l.) *τὸ παιδίον τοῦτο*. [5] ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf.? Gr. SXΔ al plus[15] e syr[sch] al om. *ἄν*; tr. of J_1 has صبيا 'a child,' and gloss خ واحدا 'a copy has, one,' cf. Gr. ℵBDL &c.: om. ⲣⲏϯ, O. ⲁⲛⲟⲕ] ⲟⲩⲟϩ

ροθ β 6 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉϣ
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲙⲥϥ
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
7 Ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲧϥ.
ρπ ϛ 8 Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲓⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ
ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ϫⲁϭⲉ. ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϫⲓϫ ⲥⲛⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲉ ϭⲁⲗⲟϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓ-
ο ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ | ⲫⲟⲣⲕϥ ϩⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ.
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲟⲩ-
ⲃⲁⲗ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕ. ⲓⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.
ρπα ι 10 Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ.
Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
om. 11

ⲁⲛⲟⲕ, B. ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., D_4; Vie S. Pakhome, p. 100, has ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. [6] ⲫⲏ] om. ⲇⲉ, C_2ℭ~JL Hunt 18. ⲉⲑⲛⲁϩϯ] A° &c.: ⲉⲛⲁϩϯ, A*? ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟϥ in him, J_2 N. ⲛⲟⲫⲣ, A*. ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ] ⲱⲛⲓ &c., D_3^c L; cf. Gr. L y^scr. ⲉϧⲏⲧϥ] cf.? Gr. E F &c. εἰς: ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, B $D_{2.3.4}$ F; but neither specify 'neck.' ⲟⲩⲟϩ] om. $D_{1.2}$ Δ. ϧⲉⲛⲫⲓⲟⲙ] ϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ in the heavens, N: +ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ than that he should offend one of these little ones, B $D_{1.2}$ E F; gloss of E_1 has ليس رومي ولا عربي ولا في اكثرنسخ القبطي 'it is not Greek nor Arabic

⁶ but he who *will* offend one of these little ones who
believe me, it is profitable for him that a millstone be
hanged to him, and that he be drowned in (the) sea.
⁷ Woe to the world because of the offences! for it is
necessary that the offences come; but woe to the man
by whom the offence cometh! ⁸ If thy hand or thy foot
offend thee, cut them off, cast them from thee: it is good
for thee that thou come into the life being lame or being
maimed, than having two hands or two feet that thou be
cast into the eternal fire. ⁹ And if thy right eye offend
thee, pluck it out, cast it from thee: for it is good for
thee that thou come into the life having (one) eye, than
having two eyes that thou be cast into the Gehenna of
[the] fire. ¹⁰ Take heed then! despise not one of these little
(ones); for I say to you, that their angels in the heavens
always see (the) face of my Father who is in the heavens.

---

nor in most Coptic MSS.;' gloss of F_2 has هذا زايد 'this is an addition.'
⁷ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ] cf. Gr. BL &c.: ⲁⲛⲁⲅⲏ, A*. ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ... ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ 2°] om. D_2* homeot.: ⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ, A*. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵDL syr^cu &c.: ⲙ̄ⲫⲏ, Vie S. P.^184. ⲓ] ⲛⲁⲓ, fut., B &c.: ⲛⲏⲟⲩ, pres., Vie S. P.^184. ϩⲓⲧⲟⲧϥ] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, J. ⁸ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] -ⲍⲓⲛ, B &c. ϫⲟϫⲟⲩ] cf. Gr. EF &c. αὐτά: +ⲟⲩⲟϩ, B. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. U Chr. ⲡⲓⲱⲛϧ] ⲡⲱⲛϧ, Θ* J. ϭⲁⲗⲉ ... ϫⲁϭⲉ] cf. Gr. D &c. syr^cu. ⲓⲉⲕⲟⲓ, A. ϫⲁϭⲉ] BC_1* $D_{1.2.3}$^c.₄EΣ~G_1H: ϫⲁϭⲏ, AC_1^cFLN: ϫⲁϫⲉ, D_3*: ϭⲁϫⲉ, C_2Δ JK: ϭⲁϫⲏ, Γ$E_2^{c}H_1$^cΘO. ⲉϩⲟⲧⲉⲟⲩⲟⲛ, A. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃϯ, ΓE_2(1°)JKN. ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲉϭⲁⲗⲟϫ ⲃϯ, om. F_2K*: -ϭⲁⲗⲁⲩϫ-, Σ~. ⁹ ⲫⲟⲣⲕϥ] A^c &c.: ⲫⲣⲱⲕϩϥ, F_1*; ⲫⲱⲣⲕϩϥ, F_2*. ⲉⲃⲟⲗ] om. ϩⲁⲣⲟⲕ, E_2. ⲅⲁⲣ] erasure of three letters, then ⲛⲁⲕ, A. ⲡⲓⲱⲛϧ] ⲡⲱⲛϧ, G_1J. ⲃⲁⲗ] +ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, B$D_{1.2}$EΘ^c KN. ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕ, B. ⲉⲟⲩⲟⲛ] C_1^c F_2? ⲟⲩⲟⲛ, A &c.: ⲥⲟⲩⲟⲛ, F_1, probably for ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ] ⲅⲉⲛⲛⲁ, A*: ⲅⲉⲉⲛⲁ, B, cf. Gr. EFLXΓ al γεεναν. ¹⁰ ⲉⲛϩⲟ] ⲙ̄ⲡϩⲟ, K. ⲫⲏⲟⲩⲓ 1°] cf. Gr. ℵDL (item B οὐρανῷ) &c. syr^cu; C_2 ends but Gr. Γ &c. om. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ 2°] cf. Gr. DV 33. &c. ¹¹ om. A*BC_1Γ$D_{1.2}$ΔEF_1*G_1HΘKNO, cf. Gr. ℵBL* 1* 13. 33. e ff¹. &c.:

ⲚⲂ.

ΛΗ ρπβ ε [12] Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲣ̅ ⲛ̀ⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.
Ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲁ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲱⲣⲉⲙ.
[13] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϥ. ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲛ.
[14] Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲁⲕⲟ.
ρπγ ε [15] Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ. ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϩⲱϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲕ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉⲕⲉϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ
ρπδ ι ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. [16] Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲱⲕ. ϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲕⲉⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.
ⲟⲁ [17] Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁϫⲟⲥ
ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ, C_2^r F_2 Ꞇ J L: -ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ he shall save, A^m D_3^c F_1^c; $C_{1.2}^r$ D_3 E_2 give Arabic; C_1 gives Arabic ليطلب و يخلص 'to seek and save,' &c., as في العربي زايد 'in the Arabic, an addition;' E_2 has gloss رومي وما جآء ابن الانسان الا يطلب و يخلص من كان ضلا 'Greek, and the Son of man hath not come except to seek and save him who was lost;' the variant 'he shall save' is probably due to the Arabic ليطلب و يخلص 'that he may seek and save,' where 'save' might be taken as not governed by the preceding ل, and meaning 'will save;' cf. Gr. D &c. syr^cu. [12] ⲟⲩ ⲇⲉ] A B^c? C_1 Γ $D_{1.2}$ $\Delta_{1.2}$*? $E_{1.2}^c$? F G_1 H N O, cf. Gr. D q^scr a syr^cu: ⲟⲩ ϫⲉ what then, B* Δ_2^c E_2* Θ J L Hunt 18; obs. ⲇ and ϫ are very easily confused: om. ⲇⲉ, Ꞇ? K*? K^c, cf. Gr. ℵ &c. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, D_4. ⲣ̅] ϣⲉ, D_4*? Δ. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. L Hunt 18. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ]

'12 And what think ye? if a man should have a hun-
dred sheep, and one of them go astray, *leaveth he* not the
ninety-nine upon the mountain, *and goeth, and* seeketh for
that which went astray? 13 And if it should happen that
he find it, verily I say to you, that he rejoiceth over it
more than the ninety-nine which go not astray. 14 Thus
it is not (the) wish of my Father, who is in the heavens,
that one of these little (ones) perish. 15 And if thy
brother should sin against thee, go and convict him between
thee and him alone: if he should *hearken to* thee, thou
shalt gain thy brother. 16 But if he should not *hearken
to* thee, take another or two also with thee, that out of the
mouth of two or three witnesses all words may be estab-
lished. 17 And if he should not *hearken to* them, tell it to

---

ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ, N. ⲙ̄ⲡⲁϥϫⲁ] cf.? Gr. B D L &c.: ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲁ, pret. neg., J K N, cf.? Gr. ℵ &c.: -ϫⲱ, A*. ⲡⲓϥ̅ⲑ̅] om. ⲡⲓ, B* G_1*? Gr. B &c. add πρόβατα. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B: Gr. ℵ* om. ἐπὶ τὰ ὄρη. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. J_1*. ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ] ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲣⲉⲙ, E_1: ⲉⲧⲥⲟⲣⲉⲙ, $D_{1.2}$ K: ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ, Δ. 13 ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥ] -ⲛ̄ⲑⲣⲉϥ, O_1*: -ⲛ̄ⲧⲉϥ, B: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉⲥ, E_2*. ϫⲉⲙϥ] ϫⲉⲙⲥ, C_1*. ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲛ, A. ϣⲁϥⲣⲁϣⲓ] ϥⲣⲁϣⲓ, pres., F_1*. ⲉⲧ] ⲛⲏ ⲉⲧ, $Θ^c$ K L Hunt 18. ⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ] A $Δ_2$ E_2 F_2^c Σ H Θ J K L N O: ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲣⲉⲙ, B C_1 Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E_1 F G_1. 14 ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ syr^cu $Or^{3,610}$. >ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ, B K. ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. B &c.: om. ⲁⲛ not, L. ⲡⲉⲉⲧ] ⲡⲉⲧ, F_2 J_3. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. DV* 33 &c. ϩⲓⲛⲁ] om. FK. 15 ⲉϣⲱⲡ] om. ⲇⲉ, E_2. ⲉⲣⲟⲕ] cf. Gr. DI &c. syr^cu: om. C_1 Δ Σ* K L Hunt 18, cf. Gr. ℵB &c. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ] A C_1 Γ Σ H Θ J L N O Hunt 18, cf. Gr. I &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, B $D_{1.2}$ Δ E F G_1* K, cf. Gr. ℵBD &c. (syr^cu om. ὕπαγε). ⲟⲩⲧⲱⲕ] om. ⲛⲉⲙⲁϥ, K*. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ] -ϥ him alone, B* $D_{1.2.4}$ Δ E F_2* G_1* K: +ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉϣⲱⲡ] +ⲇⲉ, Γ $F_{1.2}^c$ Σ J L Hunt 18. ⲉⲕⲉϫⲉⲙ] A^c &c.: ⲉⲕϫⲉⲙ, A*. 16 ⲉϣⲱⲡ] om. ⲇⲉ, E_1. ⲛ̄ⲥⲱⲕ] cf. Gr. L Δ 33. it syr^cu &c. ⲓⲉ ⲕⲉⲃ̅] om. ⲕⲉ, Γ F_2 J N; tr. of J_1 has لكي تقوم كل كلمة 'that every word may stand,' and gloss خ لانه ثبت كل قول 'a copy has, because every saying was established.' ⲛⲉⲙⲁⲕ] position, cf. Gr. B ff¹. ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ] position, cf. Gr. L d.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.
ρπε/ζ 18 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ρπϛ/ι 19 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ
ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲙⲁϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
20 Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲙⲏϯ.
ρπζ/ε 21 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.
22 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ
ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲟ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.

ⲎⲄ.

ΛΘ ρπη/ι 23 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.
24 Ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϥⲓⲱⲡ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉⲣⲟϥ. 25 ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ.

---

17 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] om. J_2: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ &c., A*: ⲁϥϣⲁⲛ &c., A^c: om. ⲥⲱⲧⲉⲙ, Δ_1*F_1: -ⲛ̀ϯ-, J_1*. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ] but Gr. L om. σοι. 18 ⲉⲩⲥⲟⲛϩ] ⲉⲩⲥⲱⲛϩ, $D_4 \Delta E_2$ϵ JK. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ, A. ⲃⲟⲗⲟⲩ] A C_1* G_1 H: +ⲉⲃⲟⲗ, B &c., including H_1^c. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, twice, cf. Gr. D L &c., 1° ℵ 2° M. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, F_2. 19 ⲡⲁⲗⲓⲛ] cf. Gr. ℵ D L &c.: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲙⲏⲛ, Θ°, cf. Gr. B &c. syr^cu; gloss of O has يوناني الحق اقول لكم 'Greek, verily I say to you;' gloss of J_1 has خ و حقا 'a copy has, and verily,' cf. syr^sch 'et amen;'

the church: and if he should not hearken to the church,
he shall be to thee as a Gentile and a publican. 18 Verily
I say to you, that the things which ye *will* bind upon the
earth shall be bound in the heavens: and the things which
ye *will* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.
19 Again I say to you, that if two among you should agree
upon the earth concerning all things which they ask for,
it shall be done for them of my Father who is in the
heavens. 20 For the place in which two or three are gathered
together in my name, I am there in their midst.' 21 Then
Peter *came* to him, he said to him: 'My Lord, if my
brother should sin against me, and I forgive him, until how
many times? until seven times?' 22 Jesus said to him: 'I say
to thee not until seven times, but seven seventy times.

'23 Therefore the kingdom of the heavens is like a man,
a king who wished to reckon with his servants. 24 And
having begun to reckon, one was brought to him, who
owed many talents. 25 But he hath not (wherewith) to *give*

---

gloss of E_1 has الحق قبطي ليس يوناني 'verily, Coptic not Greek.' ⲙ̄ⲙⲁⲱⲥ, A. ⲉϣⲱⲡ] om. $D_{1.2}$ΔE. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] for ἐξ cf. Gr. ℵBDL &c.: >ϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, F, for order cf. Gr. ℵB DL: Gr. 33 &c. om. ἐξ ὑμῶν. ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] AK: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣ &c., fut., A^m &c.: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, fut. 2nd plur., B. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ] A^m &c.: om. A*: -ⲛⲱⲧⲉⲛ, B: ⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ, G_1*: ⲛ̄ⲥⲉ &c., N. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲱⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓⲱⲧ, F. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. V al pauc Chr. 20 ⲅⲁⲣ] om. J_3. 21 ⲧⲟⲧⲉ … ⲛⲁϥ] cf. syr^{cu} &c.; Gr. ℵ^{c}L &c. partly. ⲭⲉⲛⲁⲟ̅ⲥ̅] om. J, cf. Gr. G* e^{scr}: ⲡⲟ̅ⲥ̅ Lord, E_2* F_2 L; tr. of E_1 has ياربّ 'O Lord,' and gloss قبطي ياسيدي 'O my lord.' ⲡⲁⲥⲟⲛ] but Gr. L om. μου. 22 ⲁⲛ ϣⲁⲍ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ] A, cf. Gr.: ⲁⲛ ⲭⲉⲍ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ, B &c.: >ⲭⲉⲍ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲛ, $D_{2.3}$ΔEΘNO. 23 ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] ⲉⲟⲩ &c., K. 24 ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ, pret., or for pres. partic., ⲉϥ &c., L: om. ⲇⲉ, ⲅ-Θ L Hunt 26. ⲛ̄ϥⲓ] ⲙ̄ⲙϥⲓ, J: ⲉϥⲓ, $D_{2.3}G_1$*. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, N. ⲟⲩⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵ* Or. 25 ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲇⲉ] ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ, AΘ: ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ, BD_4. ⲛ̄ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ, B &c.: ⲉⲧⲟⲃⲟⲩ, Hunt 26. M begins

Ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ⲟⲃ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ϧⲁⲓ ⲛⲓ|ⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲃⲟⲩ.
26 Ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
27 Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ
ⲁϥⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
28 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥ-
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲣ̅
ⲛ̄ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲣⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲱϫϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ.
29 Ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲃⲱⲕ
ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. 30 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ.
31 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲓ. ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲓ.

ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B $D_{1.2}$ Δ L M. ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. E &c.: syr[cu] &c. om. ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ, B*; for ⲧⲉϥ cf. Gr. D &c. ⲛⲉⲙⲛ̄ϧⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ] om. D_1* Δ E. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲃⲟⲩ] ϣⲁⲛⲧⲉϥⲧⲟⲃⲟⲩ, M. 26 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ, M, cf. Gr. 299. syr[cu] et [sch] al. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ[c] D L it (exc q) syr[cu] &c. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ &c. ⲟⲩⲟϩ] +ⲁⲛⲟⲕ, J: om. ⲟⲩⲟϩ, M. ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲧⲏⲣϥ, Hunt 26. 27 ⲙ̄ⲡⲓⲃⲱⲕ] ⲉⲡⲓⲃⲱⲕ, F_1. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵD it &c. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. J_2. ⲧⲏⲣϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ, B, cf. Gr. 1. Or[3,629]. 28 ⲁϥⲓ] om. ⲇⲉ, $D_{1.2.3}$. ⲉⲃⲟⲗ] om. D_4* M. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] but Gr. B om. ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣ, C_1 D_1* Δ E_1 F_1 G_1 H L N O. ⲛ̄ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲛ̄, ⲙ̄ⲃⲱⲕ, sing.,

them; and his lord commanded to sell him, and his wife,
and his sons, and everything which he had, and to pay
them. 26 Having *thrown himself* down then, that servant
was worshipping him, saying: "My lord, (have) patience
with me, and I *will* pay them to thee all." 27 And the lord
of that servant having compassion released him, and forgave
him all his debt. 28 But that servant having come forth,
found one of his fellow-servants, who owed him a hundred
staters: and having laid hold on him, he took him by the
throat, saying: "*Give* (me) thy debt." 29 Having *thrown himself*
down then, his fellow-servant was beseeching him, saying:
"(Have) patience with me, and I *will* pay them to thee all."
30 And he wished not: but *he went*, he threw him to the prison,
until he *gave* his debt. 31 So his fellow-servants having seen
the things which were done, their heart was greatly grieved,

BM. ⲣ̄] ⲟⲩⲣ̄, Hunt 26: om. ⲣ̄, A*. ⲉⲣⲟϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, pret. indic., $D_{1.2}\Delta E F_1$KM Hunt 26. ⲁϥⲱϫϩ] $B^c \Gamma F_2$ϨHΘJLMNO Hunt 26, corresponding to ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ: ⲉϥⲱϫϩ, pres. part., corr. to ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, $AB^*C_1D_{1.2}$ ΔEF_1G_1K. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] -ⲙ̄ⲙⲟϥ, $A^*C_1^*D_3$: om. $D_{2.4}$. ⲙ̄ⲙⲁ] cf. Gr. ℵBDL &c.: +ⲛⲏⲓ to me, J_2^c, cf. Gr. C &c. ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, B: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, $C_1F_1^c{}_{.2}$Ϩ$H_1^*{}_{.2}$; for ὅ τι cf. Gr. minusc mu &c. 29 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] cf. Gr. ℵBC*DL &c. syr^{cu}; = sah ⲛⲁϩⲧϥ, cf. ch. ii. 11, Luke viii. 47. ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ] ⲉϫⲉⲛⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ, M; ⲉϫⲉⲛ may be indication of variant of Gr. C^2 &c. εἰς τοὺς πόδας. ⲛⲁϥϯϩⲟ] ⲁϥϯϩⲟ, pret., Hunt 26. ⲉⲣⲟϥ] +ⲡⲉ, M. ⲛⲉⲙⲏⲓ] ⲉⲙⲏⲓ, B*M. ⲟⲩⲟϩ] om. BM: +ⲁⲛⲟⲕ, G_1, cf. Gr. D. ⲛⲁⲕ] but syr^{cu} om. σοι. ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. $ℵ^c$ C^2 L &c. 30 ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ] cf.? Gr. D &c. ἠθέλησεν. ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ] ϣⲉ ⲛⲁϥϩⲓⲧϥ, $D_{2.3}$. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] cf.? Gr. L al mu: ⲡϣⲧⲉⲕⲟ, ΔE_1G_1HNO, cf.? Gr. ℵBCD &c. ϣⲁⲧⲉϥ] ϣⲁⲛⲧⲉϥ, B. ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ] +ⲧⲏⲣϥ, G_1, cf. Gr. C &c. 31 ⲇⲉ] cf. Gr. $ℵ^{ca}$ C &c. ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣ, $C_1D_1^*\Delta E_1G_1$. ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲡⲟⲩϩⲏⲧ] om. F_2^*: ⲉⲫⲏ &c., M: ⲛ̄ⲛⲏ &c., ΓF_2^cJL: Chr $^{mo\delta}$ om. τὰ γινόμενα. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, K: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ, pret. indic., $D_{1.2}\Delta$EKM: om. ⲉⲧⲁⲩⲓ, F_1J_3 Hunt 26.

³² Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓⲭⲁϥ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲓ. ³³ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ
ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ
ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
³⁴ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ|ⲣⲉϥⲧϩⲉⲙⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ.
³⁵ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲧⲏⲣϥ.

ⲎⲆ.

ⲣ̅ⲛ̅ⲑ̅ ⲋ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓϭⲓⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ² ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
Ⲙ ³ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓ-
ⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
⁴ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ⲟⲩ-
ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ.

---

³² ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲛⲁϥ, D_2*, cf. Gr. D al pauc. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ] ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, F K Hunt 26. ⲧⲏⲣϥ] om. B. ³³ Obs. Gr. D syr^cu &c. have ⲟⲩⲛ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ] om. ⲛ̀ⲑⲟⲕ, L: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ, B: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓ, E: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲛⲁⲓ, Γ D_1* Δ. ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣ, C_1. ⲙ̀ⲃⲱⲕ] om. Hunt 26. ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ] ⲙ̀ⲡⲁⲓ &c. in this manner, F_2 Θ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ] A^c B C_1 ϩ G_1 H L O: ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ which I had mercy on thee, Γ $D_{1.2}$ Δ E F Θ J K M N; tr. of J_1 has رحمتك 'I had mercy on thee,' and gloss خ رحمت 'a copy has, I had mercy.' A^c erased three letters between ⲛⲁⲓ and ⲛⲁⲕ. ³⁴ ⲟⲩⲟϩ] om. H Θ L O. ϫⲱⲛⲧ] + ⲇⲉ, H Θ L? O. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲧϥ, B*. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ] ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟϥ, M. ⲧⲏⲣϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ, plur., $D_{1.2.3}$*$._4$ E: + ⲡⲉ, B; obs. Gr. ℵ* et ^ob C &c. add αὐτῷ. ³⁵ ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, Γ K:

and having come, they told their lord all things which were
done. 32 Then his lord *called* him, he said to him: "[The]
wicked servant, I forgave thee all thy debt, because thou
besoughtest me. 33 Was it not right that thou shouldest
have pity upon thy fellow-servant, as they had pity
for thee?" 34 And having been angry, his lord gave him
to the tormentors, until he should pay all his debt. 35 Thus
will my Father which is in the heavens do to you,
unless each of you forgive his brother with his whole
heart.'

XIX. And it came to pass (that) Jesus having finished
these sayings, went away from Galilee, he came to the boun-
daries of Judea beyond the Jordan; 2 and great multitudes
followed him; and he healed them there. 3 And Pharisees
came to him, tempting him, saying: 'Is it lawful for the man
to put away his wife for every *sin?*' 4 And he said: 'Did
ye not read, from (the) beginning male and female he

ⲡⲉⲧⲉ (om. O_1) ⲡⲉ, Δ O. ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ] ⲉⲣⲉϣⲧⲉⲙ, A. ⲧⲏⲣϥ] om. B*; tr. of J_1 has لاخيه 'to his brother,' and gloss has عن هفواته 'for his faults,' cf. Gr. C &c.

[1] ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] +ϫⲉ, K. ϫⲉⲕ] cf. Gr. ℵBC &c.: ϫⲉ, $Δ_2F_2$, cf. Gr. D &c. ⲥⲁϫⲓ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ all, $D_{1,2}$EF. ⲛ̄ⲧⲉϯⲟⲩⲇⲉⲁ] ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲉⲁ, ⲉ: . ⲛ̄ⲧⲉⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, Γ. [2] ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. Hunt 18. [3] ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] cf. Gr. BCL. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵBCL &c. syr^cu. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵ^c CD &c.; tr. of E_1 لاجل كل علة 'for every cause,' and gloss قبطي في كل خطية 'Coptic, in every sin;' tr. of J_1 has خطية, and gloss خ سبب 'a copy has, cause.' [4] ⲛ̄ⲑⲟϥ ϫⲉ] A*: +ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ, A^c &c.: ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ, B, cf. Gr. ἀποκριθεὶς. ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. C &c. add αὐτοῖς. ⲱϣ] +ϫⲉ, F Hunt 18, cf. Gr. ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ] ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ, Γ $D_{2,3,4}$E G_1° KM; tr. of E_1 has في البدى خلقها ذكراً و انثى 'in the beginning he created them male and female,' and gloss ق ان من ابدى ذكراً و انثى خلقها 'Coptic, that from beginning male and female he created them.' ⲥϩⲓⲙⲓ] A: ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ, B &c. ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B° D_2°$._{3,4}$EM, cf. Gr. B &c. κτισὰς . . . ἐποίησεν.

5 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲁ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ-
ⲧⲟⲙϥ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲃ̅
ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. 6 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲃ̅ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ. ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲙϥ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲫⲟⲣϫϥ.

7 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉϯⲥϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

8 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧ-
ϩⲏⲧ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲓ
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. |

ⲟⲇ ρη̅ β 9 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲁϥⲑⲣⲟ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϫⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ.

ρη̅α ι 10 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ
ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ
ⲁⲛ ⲉϭⲓ.

11 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ
ⲛⲱⲟⲩ.

12 Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲅⲁⲣ ⲉⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩ-
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ-

---

5 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] om. M. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] cf. Gr. C &c. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. Γ 69 &c. ⲡⲃ̅] ⲡⲓⲃ̅, Γ $D_{2.3.4}$ F_2 K M. ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ] ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ, M: ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ, D_2 K? ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ, N. ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. 6 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲃ̅] om. F_1* J_2* homeot.: ϩⲱⲥⲇⲉ ⲃ̅, A $D_{2.4}$ E_2 F G_1 H $J_{1.3}$ K N O. ϩⲱⲥⲧⲉ . . . ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ] om. B. ⲃ̅] ⲛ̀ⲃ̅, H. ⲡⲉ] om. MN: ⲡⲉ, $J_{1.2}$. ⲧⲉ] ⲡⲉ, FΘ*: om. ⲧⲉ, J_2^c N; tr. of E_1 has الانسان 'the man,' and gloss ق انسان 'Coptic has, man,' showing how the weak definite article agrees with absence of article in Greek. 7 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, E_1* F_1*: om. ⲟⲩⲛ, Γ D_2*$_{.3.4}$ Δ E Θ O. ⲁⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] om. ⲁ, $D_{1.4}$* N. ⲉϩⲓⲧⲟⲩ] ⲉϩⲓⲧⲥ,

created them.' 5 And he said: 'Therefore shall a man leave
his father and his mother and shall join himself to his wife;
and they two shall become one flesh. 6 So that they are no
longer two, but it is one flesh. That then which God joined,
let not (the) man separate.' 7 They said to him: 'Wherefore
then did Moses order to give (a) writing of divorcement, and
to put them away?' 8 He said to them: 'Because of your
hardness of heart did Moses command you to put away
your wives: but from (the) beginning it was not thus.
9 And I say to you, that he who *will* put away his wife,
without word of fornication, causeth her to commit
adultery; and he who *will* marry her who is put away
committeth adultery.' 10 His disciples said to him: 'If
thus is (the) case of the man with the wife, it is profitable
not to marry.' 11 But he said to them: 'It is not every
one (who) receiveth this word, but only they to whom
it is given. 12 For there are eunuchs, who were born from
their mother's womb: there are other eunuchs, whom [the]

---

sing., D_4, cf. Gr. B C &c. syr^cu: ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ they shall put them, E. 8 ⲉⲑⲃⲉ] +ⲟⲩ, B*? E_1 F_1*? Θ J_1* O: ⲉⲑⲃ, A. ϩⲓⲟⲙⲓ] ⲥϩⲓⲙⲓ, sing., $D_{1.2}$ E. ⲓⲥϫⲉⲛ] om. ⲇⲉ, B. 9 ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, B D_3 $Δ_1$ M. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ C L &c. ⲉⲑⲛⲁⲧⲉϥ, A. ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. B D &c. om. *καὶ γαμήσῃ ἄλλην*, cf. Gr. B N &c. ⲁϥⲑⲣⲟ] ϥⲑⲣⲟ, pres., B*, cf. Gr. B C* N &c. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ... end] om. J_2, cf. Gr. ℵ C[3] D L &c. syr^cu. ⲉⲑⲛⲁϭⲓ] ⲉⲧϭⲓ, pres., $D_{1.2}$ E. 10 ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. C D &c.: +ⲇⲉ, J. ⲛⲁϥ] Gr. ℵ* om. *αὐτῷ*. ϫⲉⲓⲥϫⲉ] om. ϫⲉ, B: om. ⲓⲥϫⲉ, F_1. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, D_3^c $F_{1}^{c}_{.2}$ L. ⲥⲉⲣ-ⲛⲟϥⲣⲓ] ⲥⲉⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ, A: ⲛ̄ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ, Δ: +ⲛⲁϥ for him, G_1 K. 11 ⲟⲩⲟⲛ] om. F_1*. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ C D &c.: ⲙ̄ⲡⲓ &c., C_1*, cf. Gr. B &c. 12 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲅⲁⲣ] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ &c., Θ O: Gr. ℵ* om. ⲅⲁⲣ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲟⲩⲙⲁⲩ] ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., J_3: +ⲟⲩⲟϩ, Γ $D_{1.2}$ Δ $E_{1}^{c}_{.2}$ J K M N. ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉ] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ, D_2 J N: om. ⲕⲉ, B E_1* Ⲋ J L. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ] om. F_2* J_3 homeot.: ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, A^c written over erasure: ⲟⲩⲟϩ, om. ⲟⲩⲟⲛ, D_2

ⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥϣⲱⲡ.

ⲚⲈ.

ρϟβ β 13 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲭⲁϫⲓϫ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲟⲩ.
Ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ. 14 ⲒⲎⲤ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁϫⲓϫ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ΜΑ ρϟγ β 16 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
17 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
οε ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲟⲩ|ⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫϯ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. 18 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ.

F_2^c K: ϩⲁⲛ, om. ⲕⲉ, BΓ꜀JL: om. ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩ, N, cf. m syr^cu: -ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ, A*. ϣⲱⲡ 1°] ϣⲱⲡⲓ, C_1* D_2 O: om. ⲉⲣⲟϥ, FJ. ϣⲱⲡ 2°] +ⲉⲣⲟϥ, BN. 13 ⲉϫⲱⲟⲩ] ϩⲓϫⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. ⲇⲉ, J. ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] ⲁⲩⲧⲁϩ-ⲛⲟ, K. ⲛⲱⲟⲩ] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, K. 14 ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ C D L &c. syr^cu. ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ] om. ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ, J_2: syr^cu add ἐλθεῖν πρός ἐμέ (non mutatis iis quae sequuntur). ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ, A^c. 15 ⲉⲧⲁϥⲭⲁ] ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ, O. ⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ ἐπ' αὐτούς: ϩⲓϫⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ Δ E. 16 ⲓⲥ] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ, Δ_1. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. ℵ B &c. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] cf. a b &c. ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] A B C_1 D_1* Δ E F_1* ꜀ G_1* H K L, cf. Gr. ℵ B D L: +ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ, Γ $D_1^c{}_{.2.3.4}$ G_1^c Θ J M N O Hunt 26; +ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, $F_1^c{}_{.2}$, cf. Gr. C &c. ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, A*: om. ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, C_1^c J M Hunt 26, cf. Gr. 238. 248. ff² syr^cu. ⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ, F_1 Hunt 26: ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ, B F_2 J K M; cf. Gr. ποιήσω. ϩⲓⲛⲁ] om. B, cf.? Gr ℵ L. ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ] cf. Gr. ℵ L &c. syr^cu. ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ] om. ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ, ꜀ J; tr. of J_1 has الحياة 'the life,' and gloss

men made eunuchs: and there are other eunuchs, who made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens. He for whom it is possible to receive (it) to him, let him receive (it).'

[13] Then *they brought* to him children, that he should lay hand upon them, and pray over (lit. upon) them: and the disciples rebuked them. [14] But Jesus said to them: 'Permit the children, forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of the heavens.' [15] And having laid hand upon them, he went from there. [16] And lo, one *came* to him, he said to him: '(The) teacher, what good (thing) *will* I do, that I may inherit eternal life?' [17] And he said to him: 'Wherefore askest thou me concerning the good? one is the good, God: but if thou wishest to come into the life, keep the commandments.' [18] He said to him:

خ حياة الخلود 'a copy has, the life of eternity;' tr. of J_1 has ما الذى اصنع 'what is that which I shall do,' and gloss خ اى خير اعمله 'a copy has, what good is it which I shall work?' [17] ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ] syr[cu] has ἰησοῦς. ⲛⲁϥ] om. J_3. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϣⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] cf. Gr. ℵBDL &c. syr[cu]: ..ⲙ̅ⲙⲟϥ.., K*: ..ⲉⲑⲃⲉⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ '..about good,' F_2: ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ 'why do you say of me, "the good?"' M. ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ] cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ &c., $D_{1.2}$ΔE ΘKO Hunt 26: ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲅⲁⲣ &c., Γ: ..ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, F_2. Ⲫϯ] cf. b c ff[1.2] l vg syr[cu]. ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ] ⲓⲏⲥ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ, B: om. ⲇⲉ, ΓΔKN Hunt 26. Gloss of D_1 has بعض القبطى امّا هو فقال له لم تسألني عن الصلاح واحد هو الصالح الله 'some of the Coptic have, as for him, then he said to him, Why askest thou me of the good, one is the good, God.' Gloss of E_1 at ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ has صالحًا 'good,' ليس قبطي 'is not Coptic.' Tr. of E_1 has لماذا تقول لي صالحًا و ليس صالحًا الّا الله الواحد 'wherefore sayest thou to me, good? yet there is not good except God alone,' and gloss ق تسلني عن الصلاح واحد هو الصالح الله 'Coptic has, askest thou me of the good? one is good, God.' Tr. of J_1 has لم تسألني من اجل الصلاح واحد هو الصالح الله 'why askest thou me concerning the good? one is good, God,' and gloss خ لم تدعوني صالحًا و ليس احدًا صالحًا الّا الله الواحد 'a copy has, why callest thou me good,

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣ-
ⲛⲱⲓⲕ. ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.
19 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ.
20 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ. ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉϯϣⲁⲧ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ρϟδ β 21 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣ-
ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ. ⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ
ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲓ.
ρϟε β 22 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
23 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
24 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲟⲩⲁⲑⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲁⲛ̄ⲑⲱⲣⲡ. ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ Ⲫϯ.
25 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ.

---

yet there is none good, except God alone?' ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ] cf. Gr. EF &c.: ⲡⲓⲟⲛϧ, A. ⲛⲓⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ, A. 18 ⲛⲁϥ 2°] cf. Gr. H al it^{aliq} syr^{cu} &c. Gr. ℵ* om. οὐ μοιχ. οὐ κλέψ. 19 ⲡⲉⲕ . . . ⲧⲉⲕ] cf. syr^{cu} &c. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ] cf. Gr. unc. omnes. 20 ⲡⲓϧⲉⲗ-ϣⲓⲣⲓ] + ⲇⲉ, G_1K. ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{cb} C D (om. μου) &c.: ⲧⲁⲓ &c. this youth, B. ⲡⲉϯϣⲁⲧ] ⲡⲉ ⲉϯϣⲁⲧ, FM: ⲡⲉϯⲛⲁϣⲁⲧ, fut., D_4*. 21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ⲛⲁϥ, K Hunt 26. ⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ] ⲉⲣⲧⲉⲗⲓⲟⲥ, D_4K. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ] ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲧⲁⲕ, F G_1 J K Hunt 26. ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ, K. ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] cf. Gr. B D. ⲁⲕϫⲫⲟ] ⲉⲕϫⲫⲟ, G_1*: ⲉⲕⲉϫⲫⲟ,

'What are (they)?' And Jesus said to him: 'Thou shalt
not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not
steal. Thou shalt not bear false witness. 19 Honour thy
father and thy mother: and thou shalt love thy neighbour
as thyself.' 20 The young man said to him: 'All these
I kept from my youth, what further lack I?' 21 Jesus an-
swered him: 'If thou wishest to be perfect, go, sell that
which thou hast, give them to the poor, and thou shalt get
for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.'
22 But the young man having heard the word went (away
with) his heart grieving: for he had many possessions.
23 And Jesus said to his disciples: 'Verily I say to you,
that it is difficult that a rich man come into the kingdom
of the heavens. 24 Again I say to you, that it is easier
that a camel enter in (the) eye of a needle, than that
a rich man enter into the kingdom of God.' 25 And the
disciples having heard, wondered greatly, saying: 'For

---

fut., B &c. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] om. Hunt 26. ⲧⲫⲉ] cf. Gr. ℵ L &c.: ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, plur., K, cf. Gr. B C D &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] syr^{cu} praem 'et tolle crucem tuam.' 22 ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. C D &c.: ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ, K M, cf. Gr. B syr^{cu} &c. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ] ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ, N: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ, J: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ, M: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ, E_2: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ, Hunt 26. ⲛ̀ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ] + ⲡⲉ, B. 23 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. ⲇⲉ, J_3. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ, A. ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓ] ⲣⲁⲙⲁⲟ, A: ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ, A^c Γ L: ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲓ, D_4 E_2. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ, Γ L N; tr. of J_1 has السموات 'the heavens,' and gloss خ الله 'a copy has, God.' 24 ⲡⲁⲗⲓⲛ] cf. Gr. F L V* &c.: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ, $D_{1.2.3}$E, cf. Gr. ℵ B C D &c.: ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ, Hunt 26. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ C L &c. syr^{cu}. ϭⲁⲙⲟⲩⲗ] A B C Γ G_1 H Θ L N. ϧⲉⲛⲑⲟⲩⲁⲑⲛⲓ] ϧⲁ &c., J: ⲉ &c., M. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲣⲡ] ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ &c., Γ Δ M. ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ] ⲣⲁⲙⲁⲟ, F_1. ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ] necessary addition, cf. Gr. C X &c. ⲫϯ] cf. Gr. ℵ B C D &c.: ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, L, cf. Gr. Z 1. 33 &c. syr^{cu}; tr. of J_1 has الله 'God,' and gloss خ السموات 'a copy has, the heavens.' 25 ⲇⲉ] om. L, cf. Gr. ℵ* c ff^1. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B C* D &c.; syr^{cu} add αὐτοῦ. ⲁⲩⲉⲣϣ-

26 Ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲟⲥ̄ ⲛⲓⲣⲱ|ⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦
ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
27 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
ρϥϛ ι 28 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲥⲱⲛⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ.
ρϥζ ε ⲉⲩⲉⲧϩⲉⲙⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲉϯⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.
ρϥη β 29 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ
ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲓⲉ
ⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲉϥⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ρϥθ β 30 Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ.

ⲚⲄ.

MB σ ι Ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ. ⲉⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁϩⲟ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲛⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ.

ⲫⲏⲣⲓ] ⲛⲁⲩ &c., imperf., E_2* M, cf. Gr.; D syr^{cu} &c. add *καὶ ἐφοβήθησαν*; H_1 wrote ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ and corrector crossed out with red ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 26 Ⲓⲏ̅ⲥ̅] gloss of J_1 has خ اليهم after يسوع 'Jesus,' 'a copy has, to, i.e. upon them,' cf. sah^{schw} ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ upon them. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] om. Gr. ℵ*: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ &c., $D_{2,3}$. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫ︦ϯ︦] ⲛ̀ⲧⲉ &c., F_1*. ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ] ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲱⲃ, M. 27 Ⲧⲟⲧⲉ] Gr. C om. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, M. ϩⲏⲡⲉ, A. ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲛⲓⲉⲛ, A. ⲛ̀ⲥⲱⲛ] om. $Δ_{1,2}$* F_1 M. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ|ⲛⲁ, B*: ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, B^{c}. 28 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, K. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ]

whom then is it possible to be saved?' [26] And Jesus having looked (upon them), said to them: 'For men impossible is this; but for God everything is possible.' [27] Then Peter *answered*, he said to him: 'Lo, we left everything and we followed thee: what then *will* be to us?' [28] And Jesus said to them: 'Verily I say to you, that ye *of those* who *walked after* me, in the re-creation if (the) Son of (the) man should sit on (the) throne of his glory, they shall seat you also on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. [29] And every one who left brother, or sister, or father, or mother, or wife, or son, or land, or house, because of my name, shall receive a hundredfold, and he shall inherit the eternal life. [30] For there are many first about to be last; and last about to be first.

'XX. The kingdom of the heavens is like a man,—owner of land,—who came out in the morning to hire labourers to

---

om. F_1. ⲙⲟϣⲓ] ⲟⲩⲁϩⲟⲩ, Hunt 26. ϧⲉⲛ] A: ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ, B &c. ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] A C_1 D_4 Δ_1 F G_1 K Hunt 18: ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, B &c.: ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, J_3. ⲉⲩⲉⲧϩⲉⲙⲥⲉ] ⲉⲩⲧϩⲉⲙⲥⲉ, pres. partic., Δ_2 G_1: ⲉϥⲉⲧϩⲉⲙⲥⲉ, sing., B: -ⲧϩⲉⲙⲥⲓ, A C_1 J_3. ϩⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. B C X &c. ϩⲓⲃ̄] ϩⲓⲙⲓⲃ̄, D_4. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ] cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ., $D_{1.2}$ Δ E F Hunt 26: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϯϩⲁⲡ, fut. ind., B Γ*? $D_{1.2}$ E F_1*? M. ⲛ̄ⲫⲩⲗⲏ] A: ⲛ̄ⲫⲓⲗⲏ, B. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥ̄ⲗ̄] Schw. ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄, but no MSS. collated has this. [29] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ⲉⲧⲁϥ . . . ⲛ̄ⲥⲱϥ] ⲉⲧⲁⲩ . . . ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ, B Hunt 18. ⲛ̄ⲥⲱϥ] om. ⲓⲉⲥⲱⲛⲓ, F_1*. ⲓⲉⲙⲁⲩ ⲓⲉⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. ℵ C &c. syr[cu]. ⲓⲉϣⲏⲣⲓ] + ⲓⲉϣⲉⲣⲓ or daughter, $F_1{}^c{}_{.2}$; tr. of F_2 has او ابنة 'or daughter.' ⲓⲉⲓⲟϩⲓ ⲓⲉⲏⲓ] cf. Gr. ℵ[a] C* L &c.: om. ⲓⲉⲏⲓ, B, cf. Gr. ℵ*. ⲛ̄ⲣ̄ ⲛ̄ⲕⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ] cf. Gr. ℵ C D X &c. syr[cu]. [30] ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ there are multitudes, M. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. E* &c. ⲉⲩⲛⲁ . . . ⲉⲩⲛⲁ] ⲉⲩⲉ . . . ⲉⲩⲉ, fut. ind., K. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ, Δ: -ϩⲁϧⲁⲉⲩ, A*. Gr. L inverts ἔσχ. πρῶτ. κ. πρῶτ. ἔσχ.

1 Om. ⲅⲁⲣ, cf. b c e ff[1.] g[1.2] &c. ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲃ̄] ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲃ̄, B D_1 E_1 F_1. ⲉⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, definite form incorrect, O: ⲁϥⲓ, pret. ind., Γ $F_2{}^c$ Σ J L. ϩⲁⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲓ, A.

²Ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉϯ ⲛⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩ-
ⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ.
³Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲅ̄ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ϯⲁⲅⲟⲣⲁ
ⲉⲩⲕⲟⲣϥ.
⁴Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ |
ⲟⲍ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⁵ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲋ̄ ⲛⲉⲙ
ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲑ̄ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
⁶Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲓ̄ⲁ̄ ⲁϥϫⲓⲙⲓ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲣϥ.
⁷Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲫⲃⲉⲭⲉ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ.
⁸Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲙⲁ
ⲛⲟⲩⲃⲉⲭⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲉⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ

---

²ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBCDL &c.; syr^cu *καί*; tr. of E₁ has فشارط الاجرة على 'so he stipulated for the wages at,' and gloss رومي فاتفق مع 'Greek, so he agreed with.' ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ for the day] om. B. ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] ⲥⲁⲑⲉⲣⲓⲁ, J₂. ³ⲟⲩⲟϩ] om. E₂. ⲉⲃⲟⲗ] om. E₁*. ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ] cf.? Gr. ℵBCD &c. ⲅ̄] ⲅ̄ϯ, BMN. ⲉⲩⲕⲟⲣϥ] ⲉⲩⲕⲱⲣϥ, Γ ⲋ J₁.₃ N O. ⁴ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, M, cf. Gr. ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] tr. of D₁ has لهم 'to them,' and gloss القبطي للاخرين 'the Coptic, to the others.' ϫⲉ] om. Γ. ⲛⲱⲧⲉ, A. ϩⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr.: om. Θ* J; tr. of J₁ has اذهبوا 'go ye,' and gloss خ انتم ايضا 'a copy has, ye also.' ⲉⲡ] ⲙ̄ⲡ, D₂.₃. ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ] A B D₂.₃ F₁: ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, Γ &c.; cf.? Gr. B D &c. syr^cu. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⁽⁵⁾ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] om. B. ...ⲡⲉⲧⲥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ..., ⲋ: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲥⲙ̄ⲡϣⲁ,

his vineyard. 2 And he settled with the labourers to give to
them on the day a stater for each, and he sent them to his
vineyard. 3 And having come out at (the) third hour, he saw
others standing in the market-place idle; 4 he said to these
others: "Go ye also to (the) vineyard, and that which is
right I *will* give to you." And they went. 5 *Again he
came* out at (the) sixth hour and (the) ninth hour, he
did again thus. 6 And having come out at (the) eleventh
hour, he found others standing; and he said to them: "Why
stand ye here all the day idle?" 7 They said to him:
"Because no one hired us *for (the) hire*." He said to them:
"Go ye also to (the) vineyard." 8 And evening having come,
the lord of (the) vineyard said to his steward: "Call the
labourers, give their hire to them, having begun from the last

---

M. ⲧⲏⲓϥ] ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ give them, Hunt 26: ⲧⲏϥ, A*. 5 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ] cf.? f m syr[cu] 'et iterum.' ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, pret. partic., B. ⲑ̅] ⲑ̅ϯ, $BD_{2.3.4}H_2^c$KMN. ⲁϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ] -ⲟⲩⲛ, M: om. ⲟⲛ again, F_2, and gloss adds ايضا 'also.' 6 ⲉⲃⲟⲗ] om. N, cf. Gr. H*. ⲁϥϫⲓⲙⲓ] obs. Gr. ℵ* om. καί: +ⲟⲛ again, M, cf. sah[schw] var. lect. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, ΔG_1M. ⲁϧⲟⲧⲉⲛ, $A\Delta E_2$JKNO. ⲑⲉⲛⲟⲩ, A*. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲣϥ] om. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, E_2*: -ⲕⲱⲣϥ, ΓE_2JK Hunt 26; cf. Gr. C* &c. 7 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, $F_1^c{}_{.2}$. ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ, H. ⲧⲁϩⲟⲛ] ⲧⲁϩⲟ, J_3, cf. Gr. ℵ* om. ἡμᾶς. ⲉϥⲃⲉϫⲉ] ⲙ̄ⲫ &c., O. ϩⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. καὶ ὑμεῖς: om. J. ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ] AB$D_{2.3}F_{1.2}$*, cf.? Gr. ℵBC* &c. syr[cu]: ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, Γ &c. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, add HΘNO, cf. Gr. CNX λήμψεσθε, syr[cu] &c. δώσω ὑμῖν: om. AB$C_1\Gamma D_{1.2}\Delta$EFƧG_1JKLM, cf. Gr. ℵBDLZ &c.; $D_3\Delta_1$Ƨ have addition in margin, $C_1D_1E_2$Ƨ give it in Arabic, E_2 saying that it is Greek; gloss of D_1 رومي و ليس في القبطي 'Greek, but not in the Coptic:' tr. of J_1 has gloss at الكرم 'of the vine,' i.e. vineyard, خ فانكم ساخدون ما يخيرلكم 'a copy has, and verily ye shall receive what is good for you,' cf. Gr. C &c. 8 ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ] A$B^c D_{2.3}F_{1.2}$* Hunt 26: ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, B* &c., cf. Gr. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. BD &c. ⲉⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲉⲕⲉⲉⲣϩⲏⲧⲥ, fut. ind., K.

ϣⲁ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ. ⁹ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁϯⲁϫⲡⲓⲁ̅
ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ.
¹⁰Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ
ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ.
¹¹Ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ
¹²ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓϧⲁⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ⲡⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϥⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ.
¹³Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ϯϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ. ⲙⲏ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ¹⁴ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲫⲱⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ.
ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓϧⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ. ¹⁵ϣⲁⲛ
ⲥϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ.
ⲟⲏ ϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϥϩⲱⲟⲩ | ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁ-
ⲑⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ.
¹⁶Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ
ⲉⲩⲉⲉⲣϧⲁⲉ.

ⲚⲌ.

σα β ¹⁷Ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅

⁹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ] ℵ C L &c.: ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ, E_2, cf. Gr. B syr^cu sah^schw. ⲛⲁϯⲁϫⲡⲓⲁ̅] ⲛⲓⲁϫⲡⲓⲁ̅, B*. ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] ⲥⲁⲑⲉⲣⲓⲁ, J_2. ¹⁰ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ L &c.: om. ⲇⲉ, B J_3 K Hunt 26; obs. Gr. BCD &c. syr^cu καὶ ἐλθόντες. ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ] cf.? Gr. ℵ C² vel ³ DL &c.: ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲩⲟ, indef. sing. art., $D_{1.2.3^c.4}$ ΔFK Hunt 26, cf. Gr. B C* N Z al⁸ πλεῖον. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ E, cf. Gr. D it (exc q) vg. ϩⲱⲟⲩ] +ⲟⲛ, B. ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ] cf.? Gr. BD &c. ἀνὰ δηνάριον. ¹¹ ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ] cf. Gr. D it^plur syr^cu et ^sah εγογγυσαν. ⲛ̀ⲥⲁ] ⲉϫⲉⲛ upon, J. ¹² ϫⲉ] cf. Gr. C^vid N Z &c. ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] tr. of J_1 has ساعة 'an hour,' and gloss خ واحدة 'a copy has, only.' ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ] +ⲇⲉ, D_4. ⲡⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ, B $D_{1.2.3}$ M: ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ, D_4. ⲉⲧⲁⲩϥⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲁⲣⲟⲥ] A^c B C_1 Γ $D_{2.3.4}$ Δ_2 E_2 $F_{1^c.2}$ Σ G_1 H J L M: ⲉⲧⲁϥϥⲓ &c. (ⲣⲟ written over erasure), A*: ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲫ &c., K N:

unto the first." 9 And they of the eleventh hour having come,
received a stater for each. 10 And the first having come,
were thinking that they *will* receive more; and they also
received a stater for each. 11 And having received, they
murmured at the owner of land, 12 saying: "These
last did (but) an hour of work, and thou madest them
equal with us (being) of them, who bore (the) burden
of the day, and the scorching heat." 13 But *he answered*,
he said to one of them: "My friend, I treat thee not with
violence: was it not a stater which I settled with thee?
14 Take that which is thine (and) go: and I wish to give
to this last, as to thee. 15 Is it not lawful for me to do
what I will with (lit. in) the things which are mine? Is
thine eye evil because I am good?" 16 Thus the last shall
be first, and the first shall be last.'

17 Jesus, being about to go up to Jerusalem, took to him

ⲉⲧⲁⲩϥⲓⲫⲃⲁⲣⲟⲥ, $D_1 \Delta_1 E_1 F_1$* ϴ O. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] but syr[cu] 'diei totius.' 13 ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ to them, J_2. ϯϭⲓ] om. ϯ, $J_{1.3}$ ϴ. ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] ⲛ̄ⲟⲩ &c. at a penny, F_1: ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ at their penny, J_3. ⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., $B^c D_{1.2}$ F M Hunt 26; cf. Gr. LZ 33 &c.; tr. of J_1 has قررت معك 'settled with thee,' and gloss خ شارطتك 'a copy has, stipulated with thee.' 14 ϭⲓ . . . ⲛⲁⲕ] om. Δ_2*. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] A F_2: ⲡⲉⲧⲉ, B &c. ⲛⲁⲕ] + ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ, M. ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B, cf.? Gr. B θελω εγω: ϯⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ, K, cf.? Or[3,705] θέ. γὰρ καί. ⲡⲁⲓϧⲁⲉ] ⲡⲓϧⲁⲉ, B. 15 ϣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ C &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] A $\Gamma^c D_{2.3.4} F_{1^c.2}$ G K M: ⲡⲉⲧⲉ, B &c. ϣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ B* C &c. ϥϩⲱⲟⲩ] ⲉϥϩⲱⲟⲩ, pres. partic., K. ⲁⲛⲟⲕ 2°] om. B $D_{1.2}$ Δ E. 16 ⲛⲓϧ . . . ⲛⲓϣ] Gr. L om. *οἱ*. ⲉⲣϧⲁⲉ] ⲉⲣϧⲁⲉⲩ, E_1. ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ, $A^m F_{1^c.2}$ Σ $J_{1.3}$: -ⲥⲟⲧⲡ, L: ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ (om. D_{4^c}) ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ, $D_{3^m.4^c}$; cf. Gr. C D N &c.; $D_{3.4}$ give tr., E_1 Arabic only in gloss في الرومي ما اكثر المدعوين و اقل المنتجبين 'in the Greek, what is most is the called, and the least the saved,' E_2 Arabic only as E_1, and gloss يوناني 'Greek,' $F_{1^c.2} J_{1.3}$ give tr. 17 ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ,

J_2 ends

ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓ-
ⲙⲱⲓⲧ. 18 ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲫⲙⲟⲩ.
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲛⲥⲱⲃⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ-
ⲧⲱⲛϥ.

ⲚⲎ.

ΜΓ σβ ς 20 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉ-
ⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ. ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ. 21 ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ.
Ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
22 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲥⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉϯⲛⲁⲥⲟϥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Β Γ $D_{1.2.3}$ $Δ_1$ E K M: -ϥⲛⲁ-, D_4 K, -ⲁϥⲛⲁ-, M; obs. Gr. ℵ C D &c. syr[cu] καὶ ἀναβαίνων: ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ, N, cf. Gr. B ι. &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. $J_{1.3}$. ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] cf. Gr. ℵ D L Z ι. &c. syr[cu]. ⲟⲩⲟϩ . . . ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] cf. ? Gr. ℵ B L &c. 18 ⲉϧⲣⲏⲓ] om. F_1*. ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ] ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ, B &c. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] $Δ_1$ E_1 F_1*: ⲁⲣⲭⲉⲣⲉⲩⲥ, B: ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A Γ &c. ⲥⲉⲛⲁϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯ, F_1 K. ⲉⲫⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵ *εἰς θάνατον*: ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ, F_1^c.$_2$ Σ H Θ $J_{1.3}$ L O, cf. Gr. C D &c. *θανάτῳ*: Gr. B om. 19 ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ down to (the) hands of the Gentiles, M. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙ.] om. ⲟⲩⲟϩ, $D_{2.3.4}$ M: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲩⲅⲅⲟⲓⲛ, A*. ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ, stronger expression, M: ⲥⲉⲛⲁϣϥ they *will* crucify him, B. ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ] ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ, conj., $D_{1.2}$ Δ E. 20 ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ] ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ, B. ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ] ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ, pret. ind., $J_{1.3}$ K. ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] ⲉⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, fut. ind., $D_{2.3}$;

the twelve by (lit. between him and them) themselves, and
said to them on the road: '18 Lo, we *will* go up to Jeru-
salem; and (the) Son of (the) man *will* be delivered into
(the) hands of the chief priests and the scribes; and they
will condemn him to (the) death, 19 and they *will* deliver
him to the Gentiles to mock him, and they *will* scourge
him and crucify him: and after three days he shall rise.'
20 Then came to him (the) mother of the (sons) of Zebedee
with her sons, worshipping him, and asking him for a thing.
21 And he said to her: 'What wishest thou?' She said to
him: 'Command, that my two sons may sit, one of them
on thy right hand, one of them on thy left hand, in thy
kingdom.' 22 But Jesus *answered*, he said: 'Ye know not
concerning what ye asked. Is it possible for you to drink
the cup which I *will* drink?' They said to him: 'It is

ⲁⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, pret. ind., $J_{1.3}$ K N; tr. of J_1 has سجدت له و سالته 'she worshipped him, and asked him' (cf.? Gr. B D ἀπ'), and gloss خ ساجدة له و طالبة منه 'a copy has, she worshipping him and praying from him,' cf.? Gr. ℵ C &c. *παρα*. ⲙ̄ⲙⲟϥ] cf.? Gr. B D ἀπ'. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. O_2. 21 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] obs. Gr. L add ι̅ς̅. ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ] A B C_1 Δ F_1* G H K N: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ &c., Γ $D_{1.2}$ E $F_1{}^c{}_{.2}$ Σ̃ Θ $J_{1.3}$ L M O. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ] for αὐτῷ cf. Gr. ℵ C D &c. ⲁϫⲟⲥ] syr^cu has 'domine.' ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲃ̄] ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲃ̄, H Θ O; tr. of J_1 has الاتنان 'the two,' and gloss خ هذان 'a copy has, these two,' cf. Gr. ℵ B D &c. ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] cf. Gr. C D &c.: +ⲟⲩⲟϩ, D_1 E M: +ⲛⲉⲙ, B Γ $D_{2.3.4}$ G K L. ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ] ⲛ̄ⲥⲁ &c., M; cf. Gr. ℵ B C &c. ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] syr^cu add 'et in gloria tua.' 22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] A* C_1* D_4 $Δ_1$* Θ J_1* M O Hunt 26: +ⲇⲉ, A^c B &c., cf. Gr. ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. B. ⲡⲉϫⲁϥ] syr^cu add αὐτῇ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., $D_{1.2}$ F M Hunt 26. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ, A^c wrote ⲉⲟⲩ over erasure. ⲁⲫⲟⲧ, A^c wrote ⲟ over erasure. ⲥⲟϥ] +ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲛⲁⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ, A^m D_4 $Δ_1{}^m{}_{.2}$* $F_1{}^m{}_{.2}$ Σ̃ $J_{1.3}$ L N: -ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ, $Δ_2{}^c$ K^m; cf. Gr. C &c.; C_1 E give Arabic: C_1 has و الصبغة التي اصطبغها تصطبغانها 'and the baptism with which I am baptised will ye two be baptised with?' and gloss في العربي زايد 'addition in the Arabic;' E_1 has gloss في الرومي خاصّة و ليس قبطي و الصبغة التي انا مزمع أن اصطبغها تصطبغا نها 'peculiar to the

²³Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟϥ. ⲉϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲓⲉ
ⲧⲁϫⲁϭⲏ ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲏⲓϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ
ⲛⲱⲟⲩ. |

οθ σγ̅/β ²⁴Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲕⲉⲓ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-
ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲃ̅.
²⁵Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.
²⁶Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁ-
ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ²⁷ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
σδ̅/δ ²⁸Ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲓ ⲁⲛ
ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ.

Greek, and not in the Coptic; and the baptism with which I determine to be baptised, will ye two be baptised with it?' E_2 has gloss الرومي and the same addition. ⲛⲁϥ] but Gr. D syr^cu om. ²³ⲟⲩⲟ̄ϩ] cf. Gr. CX &c. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B: ⲡⲉϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ, $\Gamma D_{1.2}\Delta$; cf. Gr. DΔ &c. syr^cu. ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ] ⲡⲁⲁⲫⲟⲧ my cup, Δ_1. ⲥⲟϥ] + ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̅ⲙⲟϥ and the baptism with which ye are baptised, A^m F_1^m cut; $J_{1.3}$ -ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ye are baptised with it, omitting 'with which;' F_2 -ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲙⲥ ye shall be baptised with it, omitting 'with which:' ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲱⲙⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̅ⲙⲟϥ and the baptism with which I baptise me, ye are baptised with it, Ꞓ L (omitting ⲙ̅ⲙⲟⲓ, and ⲙ̅ⲙⲟϥ serving for first clause); -ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉϯⲱⲙⲥ ⲙ̅ⲙⲟϥ and the baptism of mine with which I am baptised, N omitting 'ye shall be' &c.; cf. Gr. C &c. C_1 has ايضاً و صبغتي تصطبغان 'also, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E_1 رومي و ليس النسخ القبطي و صبغتي تصطبغان 'Greek and not in the Coptic copies, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E_2 has gloss الرومي and the same addition. ⲉϩⲉⲙⲥⲓ] A^c (ⲉ 1° over erasure) &c.: ϩⲉⲙⲥⲓ, B. ⲇⲉ] om. $J_{1.3}$ Hunt 26.

possible for us.' 23 And Jesus said to them: 'The cup indeed
ye shall drink: but to sit on my right hand or my left hand is
not mine to give, but it belongs to them for whom my Father,
who is in the heavens, prepared it.' 24 And the ten other
disciples having heard, murmured because of the two brothers.
25 But Jesus *called*, he said to them: 'Ye know that the
rulers of the Gentiles are lords of them, and their great (ones)
also are in authority over them. 26 And thus it *will* not be
among you; but he who wishes to be great among you shall
be minister to you; 27 and he who wishes to be first among
you shall be servant to you: 28 as also (the) Son of (the)
man came not to be ministered to, but to minister, and
to give his life a redemption for many.'

ⲓⲉ ⲧⲁϫⲁϭⲏ] AC_1FꞆGH$J_{1.3}$LN, cf. Gr. BL &c.: ⲛⲉⲙ &c., BΓ $D_{1.2}$ΔEΘKMO; $E_1^c{}_{.2}$ Hunt 26 have ⲥⲁⲧⲁ &c.; cf. Gr. ℵCD &c.; (ⲧⲁ *μου*, cf. Gr. E &c.) ⲫⲱⲓ] ⲙ̄ⲫⲱⲓ of mine, Γ$D_{1.2}$ ΔE. ⲡⲉ 1°] om. F_1: om. *τοῦτο*, cf. Gr. ℵB &c.: syr^cu has 'vobis.' ⲫⲁ, ⲁ written over erasure, A^c. ⲡⲉ 2°] om. E_2 F_1 J_1* Hunt 26. ⲥⲉⲃ-ⲧⲱⲧⲥ] AC_1GHΘLO: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ, Γ$D_{1.4}$ΔEF$J_{1.3}$KMN: -ⲧⲟⲧϥ, B$D_{2.3}$Ꞇ Hunt 26; tr. of J_1 has الذي في السموات 'who is in the heavens,' and gloss خ السمايي 'a copy has, the heavenly.' 24 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ^cL &c.: om. ⲇⲉ, C_2^rꞆ; obs. Gr. ℵ*BCD &c. syr^cu *καὶ ἀκουσ*. ⲡⲓⲕⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. ⲕⲉ and ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, $J_{1.3}$; om. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, Ꞇ; cf. sah^schw. ⲉⲑⲃⲉ] ⲉϫⲉⲛ, Γ, cf. verse 11. 25 ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲉⲧⲁϥ &c., pret. partic., BF: ⲉϥⲙⲟⲩϯ, pres. partic., G_2*. ⲉⲣⲱⲟⲩ 1°] om. A*. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. D syr^cu &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, 1st plur., E_1*: +ⲁⲛ, LꞆ, cf. sah^schw. ⲛⲉⲧⲟⲓ] ⲉⲧⲟⲓ, BΓ$D_{1.2}$ΔEFK; cf. Gr. ℵCD &c. ⲉⲧⲟⲓ] ⲛⲉⲧⲟⲓ, B*. 26 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ, F; cf. Gr. C: om. ⲇⲉ, $J_{1.3}$K*MN Hunt 26, cf. Gr. ℵBD &c. ⲁⲛ] om. $J_{1.3}$N. ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ &c., $D_{1.2.3}$M; cf. Gr. ℵCL &c. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. F_1* homeot.: om. ⲁⲗⲗⲁ, C_1* F_2^c. ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁ-ⲕⲱⲛ] ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲛ, $D_{1.2}$; cf. Gr. ℵBCD &c.: ⲉϥⲉⲣ &c., AF_1*$_{.2}$. ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ, AK. 27 ϩⲟⲩⲓⲧ, A. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵCD &c. ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ] cf. Gr. ℵCDL &c. 28 ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲡϣⲏⲣⲓ, AN. ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ] +ϫⲉ *οὖν*, M. ⲛⲉⲧⲁϥⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ, Γ$D_{2.3}$FM; ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ, D_4: ⲉⲧⲁϥⲓ, J_3: +ⲅⲁⲣ, $D_1^c{}_{.2}$

Ⲛ̅Ⲑ̅.

ΜΔ σε/β 29 Ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ. 30 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲃ̅
ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ. 31 ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲣⲱⲟⲩ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ.
32 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ
ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 33 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.
34 Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.
ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲱϥ. |

Π

Ⲝ̅.

ΜΕ σϛ/β Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲏⲑ-
ⲫⲁⲅⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ.

Δ E$_{1.2}^c$, cf. Gr. X. ϣⲉϣⲏⲧϥ, A. ⲉϣⲉⲙⲁϣⲓ] ϣⲉⲙⲁϣⲓ, D$_2$ F$_1$*: om. ⲟⲩⲟϩ, G$_2$* (not G$_3$). ⲉϯ] ϯ, B*. ⲛ̀ⲥⲱϯ] ⲉⲥⲱϯ, Γ. 29 ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] A* B* Δ$_2$ F$_1^c$$_{.2}$ Ϭ H Θ L M O, cf. Gr. F H Δ 33. al f &c.: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ, plur., A^c C$_1$ Γ D$_{1.2}$ Δ$_1$ E F$_1$* G J$_{1.3}$ K N Hunt 18, cf. Gr. ℵ B C* D &c.; tr. of J$_1$ has وانهم خارجون, plur., and gloss خ هو خارج 'a copy has, he going out.' ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ] cf. Gr. ℵ (D) &c. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲙⲟϣⲓ, B*? perhaps for ⲉⲩⲙⲟϣⲓ, cf. vi. 2: +ⲇⲉ, G: Gr. ℵ* om. *αὐτόν*. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ] ϩⲁⲛⲙⲏϣ multitudes, E$_2$; ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ great multitudes, D$_{1.2}$, cf. Gr. D &c. 30 ⲓⲥ] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ, M; obs. syr^{cu} om. *ἰδού*: +ⲟⲩ, Θ. ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ, pres. partic., C$_1^r$ Ϭ, cf. Gr.: +ⲡⲉ, B D$_{1.2}$ Δ E G K M. ⲉⲥⲕⲉⲛ] ⲓⲥⲕⲉⲛ, F G$_2$. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, pret., G$_2$, cf. Gr. D: +ⲇⲉ, D$_{1.2}$ E F G H Θ J$_3$ O. ⲁⲩⲱϣ] ⲛⲁⲩⲱϣ, imperf., B. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf.? Gr. B L Z &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ] cf. ℵ L N 69 al &c.: om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, N, cf. Gr. B C D &c.; obs. D$_3$ ϣⲏⲣⲓ, without article; tr. of J$_1$ has ربنا 'our Lord,' and gloss صح يسوع 'correct, Jesus.'

29 And (as he is) coming out of Jericho, a great multitude
walked after him. 30 And lo, two blind men sat by the
road; having heard that Jesus *will* pass by, they cried
out, saying: '*Our* Lord, pity us, Jesus, (the) son of David.'
31 And the multitude was rebuking them, that they should
hold their peace: but they cried out more, saying: '*Our*
Lord, pity us, (the) son of David.' 32 And Jesus having
stood, called them, and said to them: 'What *will* ye wish
that I should do to you?' 33 They said to him: '*Our*
Lord, that our eyes may open.' 34 And Jesus having com-
passion, touched their eyes: immediately they saw, and
followed him.

XXI. And when they approached Jerusalem, they came

---

31 ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲡⲙⲏϣ, B*. ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] ⲁϥ &c., pret., Δ F_1 K N Hunt 18; but Gr. N syr[cu] &c. have plural. ⲛⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, M. ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵ B D L &c. syr[cu]: ⲛⲁⲩⲱϣ &c., B $J_{1.3}$: ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$ Δ E M; cf. Gr. C &c. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. M: om. ϫⲉ, O_1* not O_2. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ B D L &c.; C &c. syr[cu] post ἡμᾶς. 32 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ] ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ, K: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ, pret., $D_{1.2}$ Δ E F_1* K M Hunt 18; tr. of J_1 has ولما وقف 'and when he stood,' and gloss خ فوقف 'a copy has, so he stood.' ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲡⲉϫⲁϥ, $D_{1.2}$ $Δ_{1.2}$* E F_1 K Hunt 18. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ] ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲁϣϥ, pres., B &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., D_4 F $J_{1.3}$ Hunt 18: -ⲟⲩⲱϣ, D_4. ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓϥ] cf. Gr. ℵ* B C D &c. 33 Tr. of E_1 has تفتح 'thou wilt open,' and gloss قبطي تنفتح 'may be opened;' tr. of J_1 has تنفتح 'may be opened,' and gloss تفتح 'thou wilt open.' 34 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, N; obs. syr[cu] om. ὁ Ἰησοῦς. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ, M, cf. Gr.: ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ, $D_{1.2}$ $E_{1.2}$[c] F Hunt 18. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ] om. B. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ] cf. Gr. ℵ B D L &c. syr[cu]; $E_{1.2}$ tr. وانفتح اعينهما 'and their eyes were opened,' and gloss رومي 'Greek,' cf. syr[sch]. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ] ⲁⲩⲙⲟϣⲓ they walked, D_4.

1 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: -ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ, B F G L? N, cf. Gr. C^3 &c. syr[cu]: om. ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ, F_1. ⲁⲩⲓ] cf. Gr. ℵ[c] b aeth &c. ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ] A $D_{2.3.4}$ $Δ_1$ K N, cf. Gr. ℵ B* C^2 D &c.. ⲃⲏⲇⲫⲁⲅⲏ, B &c. ϧⲁⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ D L &c. πρὸς τό.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅ 2 ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓϯⲙⲓ
ⲉⲧϧⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲱ ⲉⲥⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲛⲉⲙⲁⲥ. ⲃⲟⲗⲟⲩ
ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.
3 Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲇⲉ
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ.
σ̄ϛ ϛ 4 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
÷ 5 Ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̄ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ϥⲛⲏⲟⲩ
÷ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲡⲉ. ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉⲱ ⲛⲉⲙ
÷ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲱ.
σ̄η ρ 6 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
7 Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ϯⲉⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩ-
ϩⲃⲱⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. 8 ⲡϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

ⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙ̄, A. ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, K, cf. Gr. 13. &c.: ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲃ̅, B. ⲃ̅] + ⲛ̄ⲧⲁϥ of his, FKM. 2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. ⲛⲱⲟⲩ, G. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲑⲟ] cf.? Gr. ℵ B C D L &c.: + ⲉⲃⲟⲗ, N, cf.? Gr. E &c. *ἀπέναντι*. ⲟⲩⲟϩ] om. K. om. *εὐθύς*, cf. Gr. al^3 a b c ff$^{1.}$ h n syr^{cu} (*ἰδού*) &c. ⲛⲉⲙ] om. ⲟⲩ, F_1*. ⲥⲏϫ] ϭⲏϫ, $D_{2.3}$: + ⲉϥⲙⲏⲣ bound, K. ⲃⲟⲗⲟⲩ] + ⲉⲃⲟⲗ, fuller expression, $D_{1.2}$ E $J_{1.3}$ Hunt 26. 3 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, $J_{1.3}$; tr. of J_1 has فان تكلم معكم احد 'so if one speaks with you,' and gloss خ فان قال لكم احد شيّاً 'a copy has, so if one says anything to you,' cf. Gr. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] but Gr. ℵ has *αὐτοῦ*, and obs. A^c has erasure after ⲙ̄ⲙⲱ. ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ, B $D_{1.2}$ M, cf. Gr. D 33. syr^{cu} &c.; for ϥⲛⲁ &c. cf. Gr. ℵ B D^{gr} &c.; tr. of J_1 has للوقت 'immediately,' and gloss adds خ الى هاهنا 'a copy has, hither.' 4 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ C* D L &c. syr^{cu}: + ⲧⲏⲣϥ all, K, cf. Gr. B C^3 &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉⲧⲁϥ, Γ*? ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ, plur. and usual form of

to Bethphage, at the mountain of the Olives, then Jesus sent
two disciples, 2 saying to them: 'Go to this village which
is in front of you, and ye shall find an ass tied, and a colt
with her: *loose* them, bring them to me. 3 And if any one
should speak to you, say, that the Lord has need of them;
and he *will* send them immediately.' 4 Now this was done,
that it might be fulfilled which *he spake* by the prophet,
saying: '5 Say to (the) daughter of Sion, that lo, thy King
cometh, being meek, mounted on an ass, and a colt (the)
foal of an ass.' 6 And his disciples having gone, and having
done according as Jesus commanded them, 7 brought the
ass, and the colt, and placed on them their garments; and
made him sit above them. 8 And the most part of the
multitudes spread their garments on the road; others cut

---

passive, M. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] cf.? Gr. διά, but obs. L Z al[4] ὑπό. ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ, E_1^m; زكريا النبي Zakaryâ al neby, H^m. 5 ⲛ̄ⲧϣⲉⲣⲓ] ⲧϣⲉⲣⲓ, Θ O. ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ] ⲉⲧⲥⲓⲱⲛ, B. ⲓⲥ] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ, $D_{1.2}$ E H Θ L M O. ϥⲛⲏⲟⲩ] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ, pres. partic., D_4 G_1* Θ N. ⲡⲉ] om. A*. ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉⲱ] om. $D_{2.3}$, obs. Gr. D 61 &c. om. καί. ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲏϫ] cf. Gr. C D &c. 6 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] A*, cf. Gr. F: + ⲇⲉ, A^c &c. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A B C_1 Γ $F_1^c{}_{.2}$ Ꞇ~ H Θ $J_{1.3}$ L N O: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, $D_{1.2}$ Δ E F_1* G K, cf. Gr.: ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̄, M; tr. of J_1 has تلاميذه 'his disciples,' and gloss خ التلميذان 'a copy has, the two disciples.' ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ, pret. ind., $D_{1.2}$ $E_{1.2}$* K, cf. Gr. D al[2] it syr[cu]. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, A^c. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ] om. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ] -ⲛ̄ⲟⲩ-, O: ⲁⲩⲧⲁⲗⲉⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ, Γ $J_{1.3}$; cf. Gr. ℵ[a] C: -ϩⲃⲟⲥ, A. ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr. ℵ[c] al: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲩⲑ., M: om. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] but Gr. ℵ* επανω επ αυτων: -ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, A wrote O over erasure, correcting possible previous ⲙ̄ⲙⲟϥ, cf. Gr. A^c επανω αυτον; tr. of J_1 has اجلسه 'caused him to sit,' and gloss خ و جلس 'a copy has, and he sat,' cf. Gr. B C D &c. 8 ⲡϩⲟⲩⲟ] om. ⲇⲉ, N. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ, sing., B K. ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ] ⲛ̄ⲟⲩϩⲃⲱⲥ, A*; cf. Gr. D L Δ &c. ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] cf. Gr.: ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲙⲱⲓⲧ upon the road, H Θ N O.

ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲁⲩⲫⲟⲣϣⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
σθ α ⁹Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ. ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ-
πα ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ | ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
σι ι ¹⁰Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ-
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ.
σια α ¹¹ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
¹²Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϥⲉⲣⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
¹³ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
Ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϫⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ.
ΜϚ σιβ ι ¹⁴Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
σιγ ε ¹⁵Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ

ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ] + ⲇⲉ, B &c. ⲁⲩⲕⲱⲣϫ] ⲛⲁⲩ &c., imperf.. L, cf. Gr. ⲁⲩⲫⲟⲣϣⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫ &c., B $D_{1.2}$ Δ E $J_{1.3}$ M N, cf. Gr. ℵ* D &c. ⁹ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] pret. ind., without relative, A*: ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ, A^c &c.: ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ, D_4 $J_{1.3}$ L. ϧⲁϫⲱϥ] cf. Gr. ℵ B C D L, but obs. ⲛ̀ⲥⲱϥ, where Gr. omits pronoun: E_1 J_1 write ϧⲁ over erasure. ⲛⲁⲩⲱϣ] cf. Gr. ℵ B C D: ⲁⲩⲱϣ, B^c Δ; B writes ⲱϣ over erasure; cf. Gr. L &c. ⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ, A: tr. of J_1 has أُوصَنّا âwaṣannâ, and gloss خ اوشعنا 'a copy has, awsh'anâ.' ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ to the son, F_2. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] A^c B C_1 G H Θ L N O (B has ⲡⲉⲧ): ⲫⲏ ⲉⲑ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ E F Ƨ~ $J_{1.3}$ K M. ϭⲟⲥ, A*. ¹⁰ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] A B^c C_1 Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1(ⲁⲩ)$_{.2}$ Ƨ~ G_1 H Θ $J_{1.3}$ K L M N O Hunt 26: ⲉⲥϫⲱ &c., fem. sing., agreeing with 'city,' G_2 O_2^c, Petraeus

branches from the trees, they spread them on the road.
9 And the multitudes walked before him, and they who
were walking after him, were crying out, saying: 'Osanna,
(the) son of David, blessed is he who cometh in (the) name
of the Lord; Osanna in the highest.' 10 And having come
into Jerusalem, all the city was stirred, saying: 'Who is
this?' 11 And the multitudes said, that this is the prophet,
Jesus, the Nazarene of Galilee.' 12 And Jesus went into the
temple, and cast out all who sold in the temple and them
who bought, and the tables of the money-changers he over-
threw, and the seats of them who sold doves, 13 and he said
to them: 'It is written, that my house shall be called "a
house of prayer;" but ye make it a den of robbers.'
14 And blind and lame having come to him in the
temple, he healed them. 15 And the chief priests and the

---

quod superscripserat C (non O) delevit; B* ⲉϫⲱ &c., cf. vi. 2 &c. ϫⲉⲛⲓⲙ... 11 ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. B F_1. ⲛⲓⲙⲏϣ] cf. Gr.: ⲛⲓⲙⲏϣ, K. ⲛⲁⲩϫⲱ] A^c &c., but Gr. D εἶπον, A* uncertain. ϫⲉ] cf. Gr. N: om. ϫⲉ, Γ. ⲡⲉ] om. G_1. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBD: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, Δ_1*, cf. Gr. C L &c.: om. ⲡⲓ C_1*. ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. ℵ B C D. 12 ⲁϥϣⲉ] ⲉⲧⲁϥϣⲉ, pret. partic., Hunt 26, cf. Chr. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] cf. Gr. ℵBL&c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. K Hunt 26: ⲛⲉⲙ, M. ϩⲓⲟⲩⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, A*. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ] ⲛⲉⲧϣⲱⲡ, B*. ⲟⲩⲟϩ, 3°] ⲛⲉⲙ, E_2. ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲣⲙⲁ] ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ, D_4. ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ] ⲁϥⲫⲟⲛⲟⲩ he poured them out, L, cf. John. ⲛⲉⲙ 2°] ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$. A^c has erasure of fourteen letters after ϣⲱⲡ. 13 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, D_4* H Θ O Hunt 26. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, pres. partic.; cf. Gr. ℵBL 124. &c.: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, M. ⲛ̄ⲥⲟⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ of the robbers, K: ⲛ̄ⲥⲱⲛⲓ, Δ_1 H Θ* $O_{1.2}$^{c}; tr. of J_1 has موضع 'a place,' and gloss خ مغارة 'a copy has, a cave,' cf. sah ^{schw}. 14 ⲉⲧⲁⲩⲓ] A C_1 Γ F_2 ⲋ G H Θ $J_{1.3}$ L N O Hunt 26, cf. Gr. ℵ*: ⲁⲩⲓ, B $D_{1.2}$ Δ E F_1 K M, cf. Gr. ℵ*? &c. ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ... ϭⲁⲗⲉⲩ] cf. Gr. ℵBDL &c.; syr^{cu} has τυφλ. κ. κωφοι. ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] ⲋ H Θ K L M* O Hunt 26: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., A B &c. 15 ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] Δ_1 E_1 G_2 H L: ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A; obs. syr^{cu} inverts.

ⲉⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ
16 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲥⲉ. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.
ϭⲓⲇ ⲋ 17 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲏ-
ⲑⲁⲛⲓⲁ. ⲁϥⲛ̅ⲕⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.

ⲜⲆ.

ⲡⲃ ⲘⲌ 18 Ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ | ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥ-
ϩⲕⲟ. 19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩⲗⲓ
ϩⲓⲱⲧⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϧⲏϯ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̅ϫⲉϯⲃⲱ
ⲛ̅ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲉⲛⲧⲉ
ϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ.
ϭⲓⲉ ⲋ 21 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲒ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ

ⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ, A. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ and saying, Ɛ̃: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, BL: om. ⲛⲁϥ, Ɛ̃L. ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ] cf. Gr. FH syr^cu &c.: ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ, Γ; D_3^c K^c write ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ over erasure. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, $D_{1.2.3}$. ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ] + ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ concerning thee, M. ⲥⲉ] om. B^c. ⲉⲛⲉϩ] om. $J_{1.3}$ K; gloss of K has ⲉⲛⲉϩ ج 'a copy has, ever:' ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩ, Γ. ϫⲉ 2°] cf. Gr. BCN &c. ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, $J_{1.3}$. ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ] ⲛⲉⲑ &c., B*: -ϣⲓ, A*. 17 ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ] cf. Gr.: ⲁϥⲭⲁⲩ, pret., $D_{1.4}$ Δ E F_1 M; if, as Schw. says, ⲁϥ may be mark of pres. partic., cf. Gr. C D L &c.: + ⲉⲃⲟⲗ, H_1^c Θ O; tr. of J_1 ⲙ ثم

scribes having seen the wonders which he did, and the
children who cried out in the temple, saying: 'Osanna,
(the) son of David,' murmured, 16 and said to him: 'Hear-
est thou not what these say?' And Jesus said to them:
'Yea: did ye never read in the Scriptures, that out of the
mouths of little children and sucklings thou *preparedst*
the praise?' 17 And having left them, he came outside of the
city to Bethany; he slept there.
18 Now morning having come, *he returned* to the city,
he hungered. 19 And having seen a fig-tree on the road, and
having come to it, he found not anything upon it except
leaves only: and he said to it: 'Fruit shall not come
from thee for ever.' And the fig-tree withered away from
that hour. 20 And the disciples having seen, wondered,
saying: 'How this fig-tree withered away in this hour!'
21 And Jesus *answered*, he said to them: 'Verily I say to

تركهم خرج 'then when he left them he went out,' and gloss خ و تركهم و خرج 'a copy has, and he left them and went out,' which probably represents the reading of D_1 &c. ⲥⲁⲃⲟⲗ (ⲉⲃⲟⲗ, L) ⲛ̄ϯⲃⲁⲕⲓ] but Gr. ℵ* om.: om. ⲃⲁⲕⲓ, E_2*. ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ] om. ⲉ, B D_1* E Ϩ H_1*.$_2$ J_1* K* L. ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., FM. 18 A erased a whole line. ϣⲱⲡⲓ] om. A. ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ] ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ, fut. ind., M: ⲉⲩⲛⲁ &c., fut. partic. plur., $J_{1.3}$: ⲉϥⲛⲁ &c., fut. partic. sing., B &c. ⲉϯⲃⲁⲕⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ up to the city, B $D_{1.2}$ Δ E F K M. 19 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. K M. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret. ind., $D_{1.2}$ Δ E F_1 K. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉϥϫⲉⲙ] but Gr. ℵ* om. εὗρεν. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. K. ϫⲉ] om. Γ. ⲛ̄ⲉ̄ⲏⲧ] ϩⲓⲱⲧ upon thee, B. ⲓⲥϫⲉⲛ] ⲛ̄, $D_{1.2}$ Δ E F_2. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] om. E_2°. 20 ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] A^m &c.: om. A*, and tr. قالوا 'they said:' ⲛⲁⲩⲉⲣ &c., imperf., Γ F_1 J_1°.$_3$. ⲡⲱⲥ ⲁⲧⲁⲓ] ⲡⲱⲥ ⲧⲁⲓ, $J_{1.3}$: ⲡⲱⲥ ⲉⲧⲁⲓ, A. ϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ] om. O. 21 ⲇⲉ] om. B $D_{2.4}$* E_2 F_1* K*. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. F_1*. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, B F_1* K; tr. of E_1 Ϩ has لاتشكون 'ye doubt not,' and gloss of E_1 في القبطي تصيروا ذى قلبين 'in the Coptic, ye become of two hearts;' gloss of Ϩ ق تكونون بقلبين 'Coptic has, ye be with two hearts;' tr. of J_1 has بغير قلبين 'without two hearts,' and gloss خ و لم تشكوا 'a copy has, and do not doubt.'

ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣϩⲏⲧ
ⲃ̅. ⲙ̀ⲫⲁⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲧⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲫⲓⲟⲙ.
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.
σις δ 22 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ-
ϭⲓⲧⲟⲩ.

ⲜⲂ.

ΜΗ σιζ β 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲛⲁⲕ.
24 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉⲟⲩⲥⲁϫⲓ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲧⲁ-
ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ.
25 Ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.
26 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

ⲫⲁⲧⲁⲓⲃⲱ] ⲫⲁⲓ ⲧⲁⲓⲃⲱ, D_2 H Θ O. ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲁⲓϥ] -ⲧⲉⲛⲁ-, A*: ⲡⲉⲧ &c., $BD_{1.2}E$. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ &c., C_1 G H: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ, fut. ind., B: ⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, B K M. ⲉⲥⲉ-ϣⲱⲡⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ, ⲥ~ M: ⲉⲥϣⲱⲡⲓ, A*; tr. of E_1 has تعال واسقب في البحر 'come and fall (اسقط ?) into the sea,' and gloss ق انهض و اذهب الى البحر 'Coptic has, rise and go to the sea;' tr. of J_1 has واذهب الى البحر 'and go to the sea,' and gloss خ و اسقط في البحر 'a copy has, and

you, that if ye have faith, and doubt not, not only *will*
ye do this which is done to this fig-tree, but if ye should
say to this mountain, "*Lift thyself* up, and go into the
sea," it shall be done. 22 And everything which ye *will*
ask in prayer, believing, ye shall receive.'

23 And he having come to the temple, the chief priests
and the elders of the people came to him teaching, saying:
'With what authority didst thou these things? and who gave
to thee this authority?' 24 Jesus *answered*, he said to them:
'I *will* also ask of you a word: if ye should tell me it,
I also *will* tell you with what authority I did these things.
25 The baptism of John, whence was it from? from (the) heaven
or from [the] men is it?' And they reasoned in themselves,
saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he
will say to us: "Wherefore did ye not believe him?" 26 But
if we should say, that (it is) from [the] men; we fear the

---

fall into the sea.' 22 ⲙ̄ⲙⲟϥ] A D_4*: ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, plur., B &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] A^c erased three letters after ⲉⲣⲉ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁϩϯ, fut. ind., J_1. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧⲟⲩ, partic., O. 23 ⲉϥϯⲥⲃⲱ] but syr^{cu} &c. om.: ⲁϥϯⲥⲃⲱ, C_1*; tr. of D_1 omits 'teaching,' and gloss injured refers to قبطي 'Coptic' as having it. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] B Δ_1 E_1 H_1 L. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] om. B D_1 Δ E F_1 M: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲗⲁⲟⲥ, plur., F_2. ⲁⲕⲓⲣⲓ] ⲁⲕⲛⲁⲓⲣⲓ, fut., D_4^{c}: ⲁⲕⲓⲛⲓ hast thou brought, N. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ] but Gr. C has ἢ τίς. ⲡⲉⲧⲁϥϯ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B $D_{1\,2}$ Δ E G_2* M. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ... ⲛⲁⲕ] om. F_1, who wrote ⲛⲁⲕ after ⲉⲣϣⲓϣⲓ 1°, thus accounting for homeoteleuton. Tr. of J_1 has شيوخ الشعب 'elders of the people,' and gloss خ الشيوخ 'a copy has, the elders;' also هذه 'these,' and gloss adds الافعال 'works,' also ver. 27. 24 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. L Z it^{pl} vg (syr^{cu} &c.): + ⲇⲉ, F_1, cf. Gr. ℵ B C D &c. ϯⲛⲁϣⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, A^c wrote ⲛⲁ over erasure, added ⲛ above and ⲏ over erasure. ϩⲱ 1°] om. F_2*. ⲉⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩ, B^c F $J_{1.3}$. ⲧⲁⲙⲟⲧⲉⲛ, A. 25 ⲡⲉ] om. B M. ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] cf. Gr.: ⲁⲩ &c., pret., B: + ⲡⲉ, M. ϫⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ϫⲉ, D_4. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩⲛ, cf. Gr. D L &c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩϯ, A*: ⲙ̄ⲡⲉⲛ &c., 1st plur., F_1*. 26 ⲇⲉ] om. K*. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, K. ⲣⲱⲙⲓ] A* J_3: + ⲡⲉ, B &c.

ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ
ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
27 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅Ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁ-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̅ⲉⲣϣⲓϣⲓ. |

ⲡⲅ̅ ## ⲝⲅ̅.

ΜΘ στη ι 28 Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ
ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. 29 ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ-
ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲉ
ⲛⲁϥ.
30 Ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.
ⲉⲛϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ.
31 Ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓϧⲁⲉ.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ Ⲫϯ.
32 Ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲡⲇ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. | ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

---

27 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ, partic., B M, cf. Gr. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ] om. ⲇⲉ, F; tr. of J_1 has لهم 'to them,' and gloss adds خ يسوع 'a copy has, Jesus;' cf. Gr. ℵ syr[cu] &c. ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛ̅ϯⲛⲁ &c., F. ⲁⲓⲓⲣⲓ] ⲁⲕⲓⲣⲓ, 2nd pers., Θ O. 28 ⲇⲉ] ϫⲉ *οὖν*, E_2* H Θ O: om. Hunt 26. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., D_1[c] M Hunt 26: ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., F_2*: ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ, 1st plur., B N: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛ &c., D_1*. ⲃ̅] ⲛ̅ⲃ̅, Δ_1: ⲃ̅ⲇⲉ ?for ⲃ̅ϯ fem., G_2. ⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵ* L Z &c., but pret. not partic.; syr[cu] om. ϩⲁ] ϣⲁ, D_4: ϩⲛⲓ, A. ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ] A[c] (ⲓⲁ over erasure) F_2[c] Ⲅ~ $J_{1.3}$ L Hunt 18[c]: ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, B Hunt 26: ⲡⲁⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ this vineyard, C_1 Γ $D_{2.3}$ F_1* K M; cf. ?Gr. ℵ C* D L syr[cu] &c.: ⲡⲁⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ my vineyard, $D_{1.4}$ Δ E G H Θ N O Hunt 18* (ⲉⲡⲁ).

multitude; for John is to them as a prophet.' 27 And *they*
answered, they said to Jesus: 'We know not.' And he
said to them: 'Neither *will* I also tell you with what
authority I did these things.

'28 But what think ye? There was a man who had two
sons: *he came* to the first, he said to him: "My son, go
to-day, work in the vineyard." 29 And *he answered,* he
said: "I (go), my lord." And he went not. 30 *He came*
to the second, he said to him again thus. And *he answered,*
he said: "I wish not:" but at last having repented, he
went. 31 Which of the two did the will of his father?'
They said: 'The last.' Jesus said to them: 'Verily I say
to you, that the publicans and the harlots *will* go before
you into the kingdom of God. 32 For John came to you in
the road of [the] righteousness, and ye believed him not:

---

cf. Gr. BC^2 &c.; for Ⲉ instead of ϧⲉⲛ, cf. Gr. D &c. 29 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr.: + ⲛⲁϥ, BK. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ] cf. Gr. B &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅ Lord, $J_{1.3}$ Hunt 26, cf. Gr. Gloss of E_1 gives the order of Gr. ℵCDLXZ &c. syr[cu] as العربي 'the Arabic;' tr. of D_1 has انا امضي يارب 'I go, O Lord,' cf. Gr. D 13. 69. 124 tol[2] arm *ὑπάγω*, and gloss القبطي انا ياربي 'the Coptic has, I, O my Lord.' 30 ⲁϥⲓ] A* N: + ⲇⲉ, A[c] &c., cf. Gr. ℵBDLZ &c., rest of Gr. have *καί*. ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅] cf. Gr. ℵ[c] BC^2L &c. ⲁϥϫⲟⲥ] ⲡⲉϫⲁϥ, $J_{1.3}$. >ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ, BN: om. ⲟⲛ again, Hunt 26. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, B; Gr. ℵ* om. *ὁ δὲ ἀποκ. εἶπε*. ϫⲉ] om. Γ. ⲛ̅ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ &c.] cf. Gr. B &c.: ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ, Δ F_1*: ϯⲛⲟⲩⲱϣ, E_1: ⲟⲩⲱϣ . . . ⲟⲩⲉⲙ written over erasure of about twenty letters, G_2, who may have written first the answer of the first son containing twenty-two letters: ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ϩⲉⲑⲏϥ, F_2 $J_{1.3}$: ⲟⲩⲉⲙⲛ̅ϩⲉⲑⲏϥ, C_1. 31 ⲛⲓⲙ] + ⲟⲩⲛ, $D_{1.2}$ Δ E. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ . . . ⲓⲱⲧ ⲡⲉ] written over erasure, G_2: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ, cf. Gr. V al syr[cu] &c.: ⲫⲓⲱⲧ, M, cf. rest of Gr. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBDL &c.: + ⲇⲉ, N: + ⲛⲁϥ, Hunt 26. ⲡⲓϧⲁⲉ] A* J_3 K: + ⲡⲉ, A[c] B &c.; cf. Gr. BD &c. ⲁⲙⲏ, A*. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ] ⲛⲁⲉⲣ, M. 32 ⲅⲁⲣ] om. D_1 Δ E Hunt 26. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] cf. Gr. DXΔ &c. ϧⲉⲛ] om. $D_{2.3}$. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲫⲙⲱⲓⲧ, F: ⲛⲓ &c., plur., $J_{1.3}$. ⲉⲣⲟϥ 1°] + ⲙ̅ⲙⲁⲩ, N.

ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟϥ.
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-
ⲉⲙϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲛϧⲁⲉ ⲉⲛϫⲓⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

ⲜⲀ.

N ⲥⲓⲑ β
33 Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃ-
ⲓⲟϩⲓ ⲉⲁϥϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲧⲟ
ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲉⲙⲙⲟ.
34 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ.
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲧⲁϩ. 35 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.
ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩ-
ϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ.
36 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲟϣ ⲉⲛⲓ-
ϩⲟⲩⲁϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
37 Ⲉⲛϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.
38 Ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ

ⲇⲉ 1°] om. J_3. ⲉⲣⲟϥ 2°] om. Hunt 26. ⲇⲉ 2°] om. K Hunt 26. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, pret. partic., B $D_{1.2}$ Δ E M Hunt 18. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ] cf. Gr. B &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ, Ϛ KLM Hunt 26, cf.? Gr. ℵCLXΔ &c. ϩⲑⲉⲧⲉⲛ, A. ⲉⲛϧⲁⲉ] + ⲡⲉ, Hunt 26. ⲉⲛϫⲓⲛ] ⲉϫⲓⲛ, D_4. 33 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲕⲉ, A. ⲛⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ, A. ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃ] ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲃ, B D_1 E_1 F_2*. ⲉⲁϥϭⲟ] ⲁϥϭⲟ, pret. indic., F_1* KMN: ⲁϥϭⲓ took, D_2. ⲟⲩⲟϩ 1° . . . ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] om. J_3. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $D_{1.2}$ Δ E F_1 Hunt 26. ⲁϥⲧⲁⲕⲧⲟ] ⲁϥⲧⲕⲟ, A C_1 F_1^c Ϛ H L: ⲁϥⲕⲧⲟ, B* Γ^c E_2 F_1*.$_2$* G_1* K: ⲁϥⲕⲱⲧ, J_1: ⲁϥⲕⲟⲧ, G_1^c.$_2$: ⲁϥⲕⲏⲧ, F_2^c. ⲁϥϣⲱⲕ] ⲁϥϣⲱⲕⲓ, $D_{1.2}$ Δ E_1. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 1°] om. M. ⲟⲩⲟϩ 3° . . . ⲟⲩⲟϩ 4°] om. B. ⲟⲩⲟϩ 3° . . . ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 2°] om. D_4 N. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F. ⲁϥⲕⲱⲧ] ⲁϥⲕⲟⲧ, F_1. ⲟⲩⲟϩ 4°] om. F Hunt 26. ⲛ̀ϩⲁⲛ] ⲉϩⲁⲛ, F_1^c.$_2$ M. ⲟⲩⲟϩ 5°] om. Δ M.

but the publicans and the harlots believed him: and ye
saw, and ye did not repent at last for (the) believing him.
'33 Hear another parable. There was a man, an owner
of land, who planted a vineyard, and set a hedge round
it, and digged a winepress in it, and built a tower in it,
and delivered it to husbandmen, and went into (the) foreign
(land). 34 And when (the) time of the fruits approached,
he sent his servants to the husbandmen to receive his
fruits. 35 And the husbandmen took his servants, one indeed
they beat, and another they killed, and another
they stoned. 36 *Again*, he sent other servants *more in
number* than the first: and they did to them again thus.
37 But at last he sent his son to them, saying: "They will
reverence my son." 38 But the husbandmen having seen

---

34 ⲇⲉ] om. M. ⲡⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, $J_{1.3}$ N. ⲛ̀ⲧⲉ] but ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ, G_2: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ, D_4: ⲙ̀ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ, Hunt 26. ⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̀, A. ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] +ⲉⲃⲟⲗ out, E_2^c. ϩⲁⲛⲓ . . . (35) ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] om. K* homeot.: ϩⲛⲓ, A*. ⲉϭⲓ] ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲓ to cause to take, $D_{1.2}$ΔEK^c. ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ] cf. Gr.: ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ, B, cf. syr^{cu} &c.: ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ, sing., Hunt 26. 35 ⲁ] om. A: ⲛ̀ (= ⲉⲛ = ⲁⲛ = ⲁ ⲛⲓ &c.), Θ* O. ϭⲓ] ⲁⲩϭⲓ, Θ^c. ⲕⲉ . . . ϧⲟⲑⲃⲉϥ] A^c wrote ⲟⲑ over erasure: om. $D_{2.3}H_1{}^*{}_{.2}$; obs. syr^{cu} &c. invert. ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ] ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱϥ, D_4*? F J_3 K M N Hunt 26; tr. of E_1 has و ضربوا بعضا و قتلوا بعضا و رجموا بعضا 'and they beat some, and killed some, and stoned some,' and gloss قبطي واحد ضربوه و واحد قتلوه و واحد رجموه 'the Coptic has, and one they beat, and one they killed, and one they stoned;' tr. of H_2 omits 'and they killed him,' which corrector of H_1 adds to marginal supplement. 36 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ] Gr. ℵ* syr^{sch} καὶ πάλιν, D πάλιν οὖν, d iterum vero (ff$^{1.}$ rursus iterum): om. ⲟⲛ, ℭ K M, cf. rest of Gr. ⲡⲁⲗⲓⲛ . . . ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] written over erasure or injury, A^c. ϩⲁⲛⲕⲉ] ϩⲁⲛ some, G_2. ⲛⲱⲟⲩ] om. ⲟⲛ, D_4 $J_{1.3}$ K L. 37 ⲉⲛϧⲁⲉ] ⲛϧⲁⲉ, F $J_{1.3}$. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] cf. most of Gr. &c.: ⲉⲣⲱⲟⲩ, D_4, cf.? Gr. D &c. αὐτοῖς; obs. rest of Gr. &c. om. ⲥⲉⲛⲁ] ⲥⲉ, pres. indic., D_1: ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ perhaps they *will*, $D_{2.3.4}$, cf. Gr. 61. b c e ff^2 h syr^{cu} &c. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] ⲛⲓ &c., D_4.

ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲛ̄ⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ.
39 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ.
40 Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧ-
ⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.
41 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲱⲥ.
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉϥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟ|ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲟⲩⲓⲏ. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.
42 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲱϫ ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ.
Ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ
ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.
43 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲧⲏⲓⲥ
ⲛ̄ⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ.
44 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉϥⲉⲗⲁⲥϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉϥⲉϣⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ.
σ̄κ̄ 45 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
α ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ.

---

38 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲓ &c.] cf.? Gr. C X Δ &c. κατασχῶμεν: om. B: om. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ $Δ_1^c$ E M. 39 ⲁⲩϭⲓⲧϥ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret. partic., M. ⲁⲩϩⲓⲧϥ] cf.? Gr. ℵ. ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ] ⲡⲓⲁ &c., B D_2 F_1 Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B L. 40 ⲉϣⲱⲡ] A* B: + ⲟⲩⲛ, A^c C_1 &c., cf. Gr. ⲡⲓⲙⲁϩⲁ &c.] ⲡⲓⲁ &c., Hunt 26. ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., D_4^c F M. 41 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ] ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ, F_2*. ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ] om. ⲛⲓ, K*. ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩ] ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ, pret., K*. ⲛ̄ⲕⲁⲕⲱⲥ] ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ, B*. ⲡⲓⲙⲁϩⲁ &c.] om. B^c $F_{1.2}$* Hunt 26. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ, H J_3. ϩⲁⲛⲕⲉ] om. ⲕⲉ, $J_{1.3}$. ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ] ⲙ̄ⲡⲉϥ &c., sing., K Hunt 26. ⲛⲁϥ] om. E_1* Hunt 26. ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲥⲏⲟⲩ

the son, said in themselves: "This is the heir; come, let
us kill him, and take his inheritance." 39 And *they took*
him, they cast him outside of the vineyard, and killed him.
40 If the lord of the vineyard should come, what *will* he
do to those husbandmen?' 41 They said to him: 'He shall
miserably destroy the miserable men, and he shall deliver
the vineyard to other husbandmen, who *will* give his fruits
to him in their time.' 42 And Jesus said to them: 'Did
ye never read in the Scriptures, that the stone which the
builders rejected, this was made for *completion* of (the)
corner: this having been done by the Lord, and it is won-
derful in our eyes? 43 Therefore I say to you, that the
kingdom of God shall be taken away from you, and shall
be given to another nation, which *will* produce its fruits.
44 And he who *will* fall upon this stone, *it shall break him* to
pieces; and he indeed upon whom it *will* fall, *it shall scatter
him* as dust.' 45 And the chief priests and the Pharisees having
heard his parables, knew that he spoke (lit. said it) concerning

---

(the) time, BM: ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ the time, F_2*? ⲡⲉϥⲥⲛⲟⲩ its time, $C_2{}^r$ Ꞇ.
42 ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ] $C_2{}^r$ L: ⲛⲓⲉⲧⲕⲟⲧ, A^c: ⲛⲓⲉⲑⲕⲟϯ, $G_2{}^c$:
ⲛⲓⲉⲕⲟⲧ, A*: ⲛⲓⲉⲕⲱϯ, $D_{2.3.4}$ Δ_1 K N O Hunt 26: ⲛⲓⲉⲕⲟϯ, B C_1
Γ $D_1{}^c$ Δ_2 E F $G_{1.2}$* H Θ $J_{1.3}$ M: ⲛⲏ ⲕⲟϯ, D_1*. ⲛ̄ϫⲱϫ] ⲛ̄ⲟⲩϫⲱϫ
for a headstone, B^c $D_{1.2}$ Δ E M Hunt 26: ⲉⲩϫⲱϫ to a headstone, J_1,
ⲟⲩ-, J_3, ⲁⲩ-, G_2*. ⲉⲧⲁϥⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ] ⲉⲧⲉ &c., A C_1 Γ* G H Θ*
N O: -ⲁϥϣⲱⲡⲓ, C_1 $G_2{}^c$ J_3: ⲉⲧⲁⲓϥⲁⲓ &c., $C_2{}^r$ Ꞇ: om. ⲉⲧⲉ, $G_2{}^c$.
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ] but Gr. D* 1. 13. 22. &c. *ὑμῶν*. 43 ϫⲉ] om. Γ^c. ⲫϯ]
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ the heavens, Γ. ⲉⲩ|ⲟⲗⲥ, A*. ⲧⲏⲓⲥ] ⲧⲏⲓϥ, E.
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ] ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ, plur., H Θ O. ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ] ⲙ̄ⲡⲉⲥ
&c., sing., K N, but Gr. ℵ* 238 *αυτου*, $ff^{1.}$ syr^{cu} et ^{sch} om. 44 ⲟⲩⲟϩ]
om. E_2, cf. Gr. 124. al q. ⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ] but Gr. pres. or aor. ⲡⲁⲓ-
ⲱⲛⲓ] ⲡⲓⲱⲛⲓ the stone, $J_{1.3}$ Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] A: B &c. om
ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ] ⲉⲧⲁϥⲛⲁ &c., F. 45 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ 2
cf. Gr. ℵ L Z 33. syr^{cu}. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] B E_1 Ꞇ G_2 L. ⲛⲉϥⲡⲁ[
ⲃⲟⲗⲏ] but Gr. D al^2 cat^{oxon} *την* &c. ⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲁⲩ
B D_2* F_2*: ⲉϥ &c., pres. partic., M: ϥϫⲱ &c., E_2: ⲁϥϫⲟⲥ, we
expression, $J_{1.3}$. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] + ⲉⲃⲟⲗ, Γ.

⁴⁶Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ
ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲝⲉ.

NA σκα ε Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ²ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲛ
ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ.
³Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ.
⁴Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ
ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ. ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ
ⲡⲋ ⲥⲉϣⲁⲧ. ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ|ϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓϩⲟⲛ.
⁵Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲓⲉⲃϣⲱⲧ.
⁶ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩϣⲟϣⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ.
⁷Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ. ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲧ-

---

⁴⁶ⲛⲁⲩⲕⲱϯ] +ⲡⲉ, F. ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲛ̄ &c., B. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. ⲡⲉ, F. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., $D_{1.2}$ΔE: ⲛⲁⲩ &c., Hunt 26. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵ* C al pauc b syr^{cu} et ^{sch}. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] om. ⲡⲉ, Γ$D_4$$J_{1.3}$KN. ϩⲱⲥ] cf. Gr. C D &c.

¹ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 26. ⲛⲱⲟⲩ] A*$D_{1.2}$ΔEFΘJ_1*NO, cf. Gr. F: +ⲟⲛ, A^cBC_1Γⲋ GH$J_1^c{}_{.3}$KL: +ⲟⲩⲛ, M: +ⲡⲉ, F. ϧⲉⲛ] om. ϩⲁⲛ, G_2; not ϫⲉ ϧⲉⲛ. ²ⲥⲟⲛⲓ] ϫⲉ ⲥⲟⲛⲓ, B. ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ] ⲙ̄ⲡⲉϥ &c., ⲋL. ³ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ] ⲙⲟⲩϯ ⲉ, BΓ KN. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲡⲉⲧ, Δ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ] -ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ, $J_{1.3}$: ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ and they, they wished not, M. ⁴ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ] A B C_1 Γⲋ G H $J_{1.3}$ K L N: -ⲧⲁⲟⲩⲟ, $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O Hunt 26; obs. Gr. L ἀποστέλλει. ϩⲁⲛ] A F_2: +ⲕⲉ other, B &c. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲡⲉⲧ, F_1*. ⲓⲥ] om. D_1 Δ E $J_{1.3}$.

them. [46] And they were seeking to lay hold on him, they
feared the multitude, because he was to them as a prophet.

XXII. And Jesus answered them in parables, saying:
'[2] The kingdom of the heavens is like a man, a king, who
made a marriage feast for his son, [3] and sent his servants
to call for them who were invited into the marriage feast:
and they wished not to come. [4] *Again* he sent servants,
saying: "Say to them who were invited, that, lo, I pre-
pared my dinner: my calves and the fatlings are killed,
all (things) are prepared: come into the marriage feast."
[5] But they having made light (of it), went, one indeed to his
land; and another to his merchandise: [6] and (the) rest laid
hold on his servants, they reviled them, and killed them.
[7] But the king was angry; and sent his army, he destroyed

ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ] cf. Gr. unc &c.: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ, J_1*, cf. Gr. al[10] &c., but obs. suffix and J_1^c adds ⲁⲓ: -ⲥⲉⲃⲧⲟⲧϥ, Δ ℭ L: -ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ, C_1: erasure of three letters after ϥ, A^c. ⲥⲉϣⲁⲧ] om. N. ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ, B $D_{1.2}$ E M Hunt 26, cf. Gr. ϩⲟⲛ, A^c (ⲛ over erasure). [5] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] om. ⲇⲉ, N* Hunt 26. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ] ⲁⲩ &c., pret., $D_{1.2}$ ΔE F_1 N Hunt 26. ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ] A B C_1 $D_{1.3.4}$ E_1 ℭ F_2 H L: -ⲏⲥ, Schw &c. ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ . . . ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ] cf.? two first Gr. readings: om. ⲇⲉ, $J_{1.3}$, cf. Mac^libere ὃς μὲν et ἄλλος. ⲉⲧⲉϥⲓⲉⲃϣⲱⲧ] cf.? Gr. LXΔ &c. εἰς. [6] ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret. partic., B. ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] cf. Gr. ℵBCD &c. ⲁⲩϣⲟϣⲟⲩ] ⲁⲩϣⲟϣϥⲟⲩ despised them, D_1* $Δ_1$ E. [7] ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲛⲧ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. ⲇⲉ, C_2^r ℭ F_1, cf. Gr. D b: ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϫⲱⲛⲧ, A^c Γ F_2 ℭ H_1^c Θ $J_{1.3}$ L O, cf. Gr. 13. 69. 124. 346 &c.; D_1 has gloss خ فلما سمع الملك عنه 'a copy has, so when the king heard of it;' tr. of E_1 has فلما سمع الملك 'so when the king heard,' and gloss قبطي فالملك غضب 'Coptic, so the king was angry;' H_1 adds in margin ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ سمع ll. ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ] ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟ, partic., B. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ] A C_1 Γ F_1 ℭ G H Θ $J_{1.3}$ M N O, cf. Gr. D &c. syr^cu, for singular, and Eus^ps 189 αὐτοῦ, for ⲡⲉϥ, possessive: ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., B $D_{2.3.4}$ Δ E F_2 K L Hunt 26, cf. rest of Gr. for plur.: ⲛ̄ⲛⲓ &c., D_1, cf. Gr.; tr. of J_1 has جنده 'his troop,' and gloss ق عسكره 'Coptic (obs. not usual خ "a copy has") has, his soldiers.' ⲁϥⲧⲁⲕⲟ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., BF.

ⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲭⲣⲱⲙ.
8 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ. ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲙⲉⲛ
ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙ̄ⲡϣⲁ
ⲁⲛ ⲡⲉ.
9 Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛ̄ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ ⲑⲁϩ-
ⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ.
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩ-
ϫⲉⲙⲟⲩ. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲣⲱⲧⲉⲃ.
σκβ 11 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲑ-
ι ⲣⲱⲧⲉⲃ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲥⲱ
ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ. 12 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ. ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲙⲛⲁⲓ
ⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲕ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲁ ⲣⲱϥ ⲑⲱⲙ.
13 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ. ϫⲉ ⲥⲱⲛϩ ⲙ̄ⲫⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧϥ. ϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.
14 Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲑⲁϩⲉⲙ. ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ
ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ. |

πζ ⲝⲅ̄.

NB σκγ β 15 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ
ϧⲁⲣⲟϥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲣϫϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ. 16 ⲟⲩⲟϩ

ⲁϥⲣⲟⲕϩⲥ] ⲁϥⲣⲱⲕϩ, F_2: ⲁϥⲣⲟⲕϩ, F_1, omitting suffix. ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ⲡⲭⲣⲱⲙ, B C_1 F_1. 8 ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ, partic., F_2 K. ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ] ⲡⲉⲧ &c., B C Δ E_1 F_1* G H Θ O: om. ⲇⲉ, L. ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡϣⲁ, D_4 $J_{1.3}$ K. ⲁⲛ] om. ⲡⲉ, B. 9 ⲇⲉ] om. B $J_{1.3}$. ⲙⲟϣ, A*. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ, A* J_1*. 10 ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] om. H_1*.₂, cf. arm Chr Leif. ϩⲓ] ⲉ, B Γ $D_{1.2}$ Δ E M. ⲙⲱⲓⲧ] +ⲟⲩⲟϩ, $J_{1.3}$. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲉ-

those murderers, and burnt their city with [the] fire. 8 Then
he said to his servants: "The marriage feast indeed is pre-
pared, but they who were invited were not worthy: 9 *but* go
forth to the *crossings* (lit. places of walking) of the roads, and
them whom ye *will* find invite into the marriage feast." 10 And
those servants having come forth on the roads, gathered all
whom they found, them who were bad and them who were
good: and the marriage feast was filled with the guests.
11 But the king having come in to see the guests, saw a
man there not clothed with (the) raiment of the marriage
feast: 12 and he said to him: "*My* friend, how camest thou in
hither, not clothed with (the) raiment of the marriage feast?"
And he was speechless. 13 Then the king said to the minis-
ters: "Bind this (one), hand and foot, cast him to the outer
darkness; the place in which *will* be (the) weeping and (the)
gnashing of the teeth." 14 For there are many invited; few
are the chosen.'

15 Then the Pharisees *went*, they took counsel against
him, that they might ensnare him *by* word. 16 And they

ⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵ D 124. al pauc πάντας οὖς. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲛⲉ ⲉⲧ &c., B. ⲡⲓϩⲟⲡ] ⲡϩⲟⲡ, D_3: ⲛⲓϩⲟⲡ, ? B; cf. Gr. B^{mg} C D &c. γάμος. ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ] Γ Δ E_2 Θ $J_{1.3}$ K L M N O: ⲉⲧⲣ &c., A F ϭ: ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ, B C_1 $D_{1.2}$ E_1 G H. 11 ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ] Γ Δ E_2 ϭ Θ $J_{1.3}$ K M N O: ⲉⲧⲣ &c., A D_2 F H L: ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ, B C_1 $D_{1.3.4}$ E_1 G. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] but Gr. ℵ* Chr om. ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲡ] ⲛ̄ⲧⲉ &c., M. 12 ⲟⲩⲟϩ] om. Δ F Hunt 26. ϫⲉ] om. O_2. ⲉⲙⲛⲁⲓ] ⲙ̄ⲛⲁⲓ, B $Δ_1$ $J_{1.3}$ L N. ⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲥⲱ] ⲉⲛ &c., A C_1 K N. 13 ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ] ⲡⲟⲩⲣⲟ, D_4 E_2 F ϭ G L M N Hunt 26. ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] ⲛⲉϥ &c. his &c., Δ. ⲥⲟⲛϩ, A E_2 H Θ K M N O. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙⲣⲁⲧϥ] cf. Gr. M &c.; for imperative cf.? Gr. D syr^{cu} &c. ⲉⲧⲁⲫⲣⲓⲙⲓ] A. ⲡⲥⲉⲉⲣⲧⲉⲣ] A B C_1 F: ⲡⲓ &c., D_1 &c. 14 ⲟⲩⲙⲏϣ] ϩⲁⲛⲙⲏϣ, plur., F. ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ] A Hunt 26: + ⲇⲉ, B &c. ⲛⲉ] ⲛⲉⲙ, F_1: om. L*. ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ] cf. Gr. L 1. 15 ⲁⲩϣⲉ] ⲉⲧⲁⲩϣⲉ, partic., B Hunt 18, cf. Gr.: + ⲛⲱⲟⲩ, fuller form, $Δ_1$* K M N. ϧⲁⲣⲟϥ] no MS. has ϩⲁⲣⲟϥ of Wilkins; cf. Gr. C^2 &c. ϩⲓⲛⲁ] but Gr. ὅπως. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ, B Δ, cf. sah^{schw} ϩⲛ̄: om. O, cf. Gr. ℵ* $Cyr^{glaph\ 134}$.

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲫⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲕϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ϩⲗⲓ. ⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉϩⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ.
17 Ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϣϣⲉ
ⲉϯϩⲱϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. 18 Ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
19 Ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲫⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲏⲛⲥⲟⲥ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ
ⲑⲁⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲥϧⲁⲓ. 21 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲛⲁⲫϯ ⲙ̄ⲫϯ.
22 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲜⲌ.

ⲚⲄ 23 Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ-
ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ
24 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲫⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

---

16 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲟⲩⲱⲣⲡ, H Θ O. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛ̄ⲟⲩ &c., sing., but probably intended for ⲛ̄ⲛⲟⲩ, B F_2* Θ* $J_{1*.3}$ N: ⲛ̄ⲛⲓ &c. the disciples, Δ_2. ⲡⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ] A D_3 &c.: ⲡⲓϩⲏⲣⲱⲇ &c., $D_{1.2}$ Δ E K^c; ⲡⲓϩⲓⲣ &c., D_4: ⲡⲏⲣⲱⲇ &c., F_1*: om. ⲡⲓ, Θ* J_3 O. ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, D_4. ⲉⲕϯⲥⲃⲱ] A $D_{2.3}$ G H Θ $J_{1.3}$ M O: ⲕϯⲥⲃⲱ, pres. indic., B C_1 Γ D_1 Δ E F ϛ K L N: ⲁⲕϯⲥⲃⲱ, pret. indic., D_4. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵBCZ &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. Δ F. ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ] ⲥⲉⲉⲣ &c., A B^c $D_{1.2}$ E M: ⲛ̄ⲥⲉⲣ &c., Δ, ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ, E_2. ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ] ⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁⲕ, probably the same

sent their disciples to him with the Herodians, saying:
'(The) teacher, we know that thou (art) true, and the road
of God thou (art) teaching in truth, and carest not for any
one: for thou regardest not (the) person of men.
17 Say
then to us, what thinkest thou? is it lawful to give tax
to (the) king or not?'
18 But Jesus having known their
wickedness, said: 'Wherefore tempt ye me, [the] hypocrites?
19 Shew me (the) coin of the tax.' And they brought to him
a stater.
20 And Jesus said to them: 'Whose is this image
and these writings?'
21 They said to him: '(The) king's are
they.' Then he said to them: 'Give (the) king's (things) to
(the) king, and give God's (things) to God.'
22 And having
heard they wondered, and *they left* him, they went
(away).

23 And in that day came to him Sadducees, who say
that there is not to be resurrection: and they asked him,
24 saying: '(The) teacher, Moses said to us, that if one

---

reading, A C_1 D_4 ℰ G H $J_{1.3}$ K L: ⲙⲉⲗⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲕ, Δ Θ O. ⲕϫⲟⲩϣⲧ] A*?FM(ⲉⲕ)N: ⲛ̄ⲕϫⲟⲩϣⲧ, A^c &c.: om. ⲅⲁⲣ, Δ. ⲁⲛ] om. $J_{1.3}$. ⲉϩⲟ] ⲛ̄ϩⲟ, B. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] cf.? Gr. G &c. syr^{cu} ἀνθρώπου. 17 ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ] but Gr. D &c. om.: ⲁϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲛⲁⲛ, A. ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B^c $D_{1.2}$: ⲉⲧⲉⲕ &c., F. ⲉϯ] ⲛ̄ϯ, B C_2^r ℰ Hunt 18: om. ϩⲱϯ, B: ϩⲟϯ, A*. ⲡⲟⲩⲣⲟ] ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ, F_2. 18 ⲇⲉ] om. B E_2. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, D_2*? ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ, F, cf. Gr. 33. e sah syr^{cu} aeth. 19 ⲫⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ] ⲉⲫ &c., B &c., ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲙ̄ⲡⲓ, F_1. ⲁⲩⲓⲛⲓ] ⲁⲩϯ they gave, ℰ. 20 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. D L &c. syr^{cu}. ⲧⲁⲓ] ⲑⲁⲓ, K N. ⲧⲉ] ⲇⲉ, A C_1 F_2. 21 ⲛⲁϥ] cf. Gr. D L &c. syr^{cu}. ⲛⲉ] om. F_1*. om. οὖν, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. Tr. of ℰ has لقيصر 'to Cæsar,' and gloss ق الملك 'Coptic, the king.' 22 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ, M. ⲁⲩⲭⲁϥ] ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ, partic., B $D_{1.2}$ M Hunt 18. 23 ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, B*: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, B^c. ⲇⲉ] Gr., exc ℵ* καί, om. copula. ϩⲁⲣⲟϥ] Gr. ℵ om. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. $ℵ^c$ L &c. ⲛⲁϣⲱⲡⲓ] om. ⲛⲁ, sign of future, L. 24 ⲛⲁⲛ] cf. e mm syr^{cu} et ^{sch}. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ] ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧ|ⲟⲩⲁⲓ, F_1*, ⲛ̄ⲧⲉ, c. ϣⲏⲣⲓ] cf. b &c. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. $D_{1.2}$ Δ E F_1 M.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲭⲣⲟϫ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. |
ⲡⲏ 25 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̄ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲙⲙⲟⲛ-
ⲧⲉϥ ⲭⲣⲟϫ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
26 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄ ϣⲁ ⲡⲓ-
ⲙⲁϩⲍ̄. 27 ⲉⲛϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥ-
ⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϯⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ. 28 Ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̄. ⲁⲩϭⲓⲥ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
29 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲣⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ
ϯϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
30 Ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩ-
ϭⲓⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
31 Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
32 Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲫϯ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ
ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲉ.

ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, $Δ_{1.2}$*. 25 G_2 om. homeot. ⲟⲩⲛ] B C_1 $D_{1.2}$ E Ϭ H Θ $J_{1.3}$ K L N O, cf. h ergo: ⲇⲉ, Δ F $G_{1.2}$m, cf. Gr. exc. D: ⲇⲉ ⲟⲩⲛ, Γ: om. A M Hunt 18, cf. Gr. D q. ⲡⲉ] om. $D_{1.2}$. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ϩⲓⲟⲩⲓⲧ, A. ⲡⲉ 2°] om. Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1 M. ⲁϥⲭⲁ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ, M. ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ] but Gr. L &c. om. αὐτ. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ] ⲉⲛⲉϥ &c., E. 26 ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, A; cf. Gr.: om. $D_{1.2}$ L N. 27 ϯⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. D &c.: om. ⲕⲉ, B D_3*, cf. Gr. ℵ B L &c. syr[cu]. 28 ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ] om. ⲛⲁ, sign of fut., C_1. ⲁⲛⲁⲥⲓⲥ, A*. ϭⲓⲥ] A B* C_1 $F_{1.2}$* Ϭ H_1*$_{.2}$: ϭⲓⲧⲥ, B[c] &c. ϧⲉⲛⲡⲓⲍ̄] om. b e syr[cu]. ⲧⲏⲣⲟⲩ] b e syr[cu] septem. 29 ⲇⲉ] om. E_2* F_1 K*, cf. b e h syr[cu] et[sch]; Gr. ℵ *καὶ*. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ] ℵ A[c]

should die, having no son, that his brother should take
his wife, and raise up seed to his brother. 25 There were,
then, seven brothers with us: and the first, having taken
(a wife), died, and *he had* no seed, he left his wife to his
brother; 26 thus again the second, and the third, unto the
seventh. 27 And at (the) end of them all, died the woman
also. 28 In the resurrection, then, of whom is she to be wife
among the seven? for they all took her.' 29 But Jesus *an-*
swered, he said to them: 'Ye err, ye know not the Scrip-
tures, nor the power of God. 30 For in the resurrection
they take not, nor are taken (to wife), but they are to be
as the angels of God in (the) heaven. 31 But concerning the
resurrection of the dead, did ye not read that which was
said to you by God, saying: " 32 I am God of Abraham and
God of Isaac and God of Jacob?" God is not (the God) of

BC_1Γ$D_{1.2}$$Δ_1$$E_1HJ_{1.3}$K: -ⲥⲱⲣⲉⲙ, $Δ_2$$E_2$FϬ GΘLMNO: om. ⲥⲱⲣⲉⲙ, A*. ⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, ℵ$D_{1.2.3}$ΔEM. ⲛⲓ] ϯ, Hunt 18. 30 ϧⲉⲛ...ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ, ℵ: ϧⲉⲛϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲛ, F. ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲓ] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲓ, ℵA°B &c., cf. Gr. ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ] ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ, fut. partic., BϬ. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. I. 22. Or. ⲫϯ] cf. probably Gr. ℵ L &c. *θεοῦ*: Gr. B D &c. syr[cu] om. ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ &c. up in heaven, A° &c.: om. ℵ Γ J_1*.$_3$. ⲧⲫⲉ] cf. probably Gr. D &c. *οὐρανῷ*. 31 ⲙ̄ⲫⲏ] om. ⲙ̄, $J_{1.3}$L: ⲫⲁⲓ this, $J_{1.3}$. ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ] ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ, sing., B Hunt 18: -ϫⲟⲥ, Γ $Δ_2$ F_2 $J_{1.3}$: ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ which is written, omitting ⲛⲱⲧⲉⲛ...ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ℵ; obs. Gr. KΔΠ &c. syr[cu] om. *ὑμῖν*. 32 ⲫϯ] cf. prob. Or. *θεός*, thrice, Gr. ℵ twice. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙⲫϯ ⲛ̄] om. Γ homeot.; obs. original writer gives omitted words in margin, and puts mark of abbreviation over ⲫϯ, which is not thus marked elsewhere in Γ. ⲫϯ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] cf.? Gr. ℵ B D L &c. syr[cu]; but ⲫⲁ, possessive article, may correspond to repeated *θεός*, Gr. E F &c.: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ, N: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ, L*, confusion between subsequent ⲁⲗⲗⲁ and Arabic Allah, which is written above ⲁⲗⲗⲁ in N: -ⲛⲏ ⲉⲧ-, A: -ⲛⲉⲑ-, C_1 E_1*: -ⲛⲉ ⲉⲑ-, G_1: ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲫⲁ &c., ℵ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ, ℵ; cf. reading of L above: -ⲛⲉⲧⲟⲛϧ, ΔE_1. Obs. ⲫⲁ 1°, A° wrote ⲫ over previous ⲁ; ⲫⲁ 2°, A° wrote ⲁ over erasure.

³³ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲏⲛϣ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ.

ⲜⲎ.

ΝΔ σκδ ς ³⁴ Ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ
ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ.
³⁵ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲟⲩ-
ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
³⁶ Ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.
ΠΘ ³⁷ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉ|ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕ-
ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ³⁸ ⲑⲁⲓ
ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
³⁹ Ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲁⲓ. ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ. ⁴⁰ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁϣⲓ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

ⲜⲐ.

ΝΕ σκε β ⁴¹ Ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥ-
ϣⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ⁴² ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ.
⁴³ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ

---

³³ om. E_2*, added in margin. ⲟⲩⲟϩ] om. H Θ L O. ⲇⲉ] A C_1 G H Θ $J_{1.3}$ L O: om. B Γ $D_{1.2}$ Δ E F Ϛ K M N. ⲛ̀ϫ, A*. ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ] ⲧⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ, ?F_1* G_2*. ³⁴ ⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩ-ⲕⲉⲟⲥ] written over erasure, and in margin, as if originally omitted, G_2. ⲉⲩⲙⲁ] ⲉⲙⲁ, B, cf. vi. 2 ⲉⲩ = ⲉ: ⲉⲟⲩⲙⲁ, F_1; but Gr. D syr^{cu} &c. ἐπ' αὐτόν. ³⁵ ⲉϥϭⲱⲛⲧ . . . ⲥ̀ⲃⲱ] om. H_2*: ⲁϥ-ϭⲱⲛⲧ &c., pret. indic., O_1; cf. Gr. ℵBL 33. &c. ³⁶ ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, Γ. ³⁷ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵBL 33. &c.: om. ⲇⲉ, $D_{2.3}$, cf. Gr. D it (exc q) vg syr^{cu} ἔφη αὐτῷ ις: -ⲡⲉϫⲁϥ, om. ⲛⲁϥ, B: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅, M, cf. Gr. D &c., E F &c., for ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅; gloss of E_1 has رومي يسوع 'Greek has, Jesus.' ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ] ⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲉ, pres. partic., E_1*. ϧⲉⲛⲡⲉⲕϩⲏⲧ, A. ⲛⲉⲙ-ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ] ⲛⲉⲙ + ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲉⲕ &c., $D_{2.3.4}$ F_1? M.

the dead, but of the living.' [33] And the multitudes indeed
having heard, wondered at his teaching.

[34] But the Pharisees having heard that he put the Sad-
ducees to silence, gathered together. [35] And one of them
being a lawyer, asked him, tempting him: '[36] (The) teacher,
what is the great commandment *which is* in the law?'
[37] And he said to him: 'Thou shalt love the Lord thy God
from all thy heart, and all thy soul, and all thy thoughts.
[38] This is the great and first commandment. [39] The second
is like to this, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
[40] On these two commandments the law and the prophets
were hung.'

[41] And the Pharisees having gathered together, Jesus
asked them: '[42] What think ye concerning Christ? of whom
is he (the) son?' They said to him: '(The) son of David.'
[43] Jesus said to them: 'How then doth David in the Spirit

ⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ] -ⲧⲏⲣ, A*: +ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ and from all thy strength, F G K M, cf. Gr. Θ^b 13. 68. 69. 124. &c.: c syr^cu Clem Or^int ἰσχύι σου. ⲛⲉⲙⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ] ⲛⲉⲙ +ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ &c., $D_{2.3.4}FG_1KM$: -ⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ, N, cf. Gr. διανοίᾳ.
[38] ϯⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ] cf. Gr. ℵ B D^gr L &c. syr^cu for order.
[39] ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ, Γ $D_{2.3.4}$ H Θ $J_{1.3}$ L O_1 (ⲃ̄ⲇⲉ)$_2$. ⲧⲉ] A B C_2^r: ⲇⲉ, C_1^c E_2^c &c., cf. Gr. D L &c.: om. C_1^*? E_2^*, cf. Gr. ℵ B; obs. -ⲥⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛⲓ can mean 'the second is like,' but ⲧⲉ may be for ⲇⲉ. ⲛ̄ⲑⲁⲓ] cf. Gr. D al pauc &c.: om. ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲑⲁⲓ, ℵ; obs. Gr. B ὁμοίως. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵ B D L &c.
[40] ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ, Γ H Θ $J_{1.3}$ N O. ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ, B* Δ F K. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ* syr^cu &c.: +ⲧⲏⲣϥ, B Γ $D_{1.2}$ Δ E M N, cf. Gr. ℵ^c B D L &c. ⲁⲩⲁϣⲓ] ⲉⲩⲁϣⲓ, pres. partic., Ƨ J_1^* M O, cf. for number and order Gr. Γ Δ Θ^b Π &c. [41] ⲇⲉ] om. D_4 Ƨ G_1^* L N, but probably because of preceding ϯ. ⲉⲩⲙⲁ] ⲉⲟⲩⲙⲁ, ℵ. ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ] +ⲟⲩⲛ, K. [42] ϫⲉ ⲟⲩ] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ℵ Γ $D_{2.3.4}$ (ⲉϥ) F: om. ϫⲉ, ℵ. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., O_1 Γ F G H Θ $J_{1.3}$ M O: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, Hunt 18. ⲡϣⲏⲣⲓ] ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ, A* (ϫⲛ) Γ F_1^c.$_2$ Ƨ $J_{1.3}$. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ and they, they said, K. ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ] A* O_1^c: +ⲡⲉ, ℵ A^c &c. [43] ⲛ̄ⲓⲏⲥ] om. ℵ, cf. Gr. ℵ B D. ϫⲉ] om. ℵ. ⲟⲩⲛ] A B C_1 Γ F Ƨ G H $J_{1.3}$ K L N: om. ℵ $D_{1.2}$ Δ E Θ M O.

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
44 Ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ϣⲁϯϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ.
45 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲡⲱⲥ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ.
σκϛ β 46 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉϣⲉⲛϥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲟ.

(Nϛ) σκζ ι Ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ 2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ϯⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.
3 Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ.
Ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
ϥ σκη ε 4 ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲁⲛⲉⲧ|ⲫⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲕⲓⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩ-
ⲧⲏⲃ.
σκθ β 5 Ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ϥⲙⲟⲩϯ] ⲉϥ &c., pres. partic., D_4F_2KM: ⲁϥ &c., pret. indic., ℵ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲡⲉϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] written over erasure, G_2. 44 ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. prob. Gr. ℵBDZ. ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] ⲧⲉⲕ &c. thy right hand, O. ϫⲱ ⲛ̅] ϫⲁ, $D_{1,2}$ΔEFM Hunt 18. ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅] cf. Gr. ℵB DL &c. syr^{cu}: tr. of E_1 has تحت قدميك 'under thy feet,' and gloss نسخة رومي موطي 'a Greek copy has, footstool.' ϭⲁⲗⲁⲩϫ] ϭⲁ written over erasure, A^{c}. 45 ⲇⲁⲩⲓⲇ] om. O_1*. ϥⲙⲟⲩϯ] ⲉϥ &c., pres. partic., M; cf. Gr. ℵBL &c. syr^{cu}: ϧⲉⲛⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥⲙⲟⲩϯ, A^{c}Γ$F_{1}^{c}{}_{,2}$ΣΘ$J_{1,3}$O: >ϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, $D_{2,3,4}$; cf. Gr.

call him "*my* Lord," saying: "44 The Lord said to my Lord: 'Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'" 45 If then David call him "*my* Lord," how is he his son?' 46 And no one could answer him a word, nor did any one venture to ask him (a question) from that day.

XXIII. Then Jesus spake to the multitudes and his disciples, saying: '2 The scribes and the Pharisees sat in the seat of Moses. 3 All things which they *will* say to you, do them, and keep them: but do not according to their works; for they say them, and they do them not. 4 Yea, they bind heavy burdens and place them upon (the) shoulder of [the] men; but they (themselves) wish not to move them with their finger. 5 But all their works they do that [the] men may see them: for they broaden their phylacteries,

---

D &c.: gloss of E_1 has بالروح رومي 'Greek has, in the Spirit.' ⲡⲱⲥ] om. ⲋ*. ⲡⲉ] om. G_2. 46 ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ, E_1HΘO. ϣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ] ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ, M. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, M, cf. Gr. D &c. syr^{cu}.

1 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. D_1*E, cf. e. ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲡⲓⲙⲏϣ, D_4. 2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. D_1, cf. syr^{cu}. ϩⲓ] ϩⲓϫⲉⲛ, $Δ_1^c$HΘJ_1^cO. ϯⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ] ⲧⲕⲁⲑ &c., N. 3 ⲛⲓⲃⲉⲛ] +ⲟⲩⲛ, BM. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. τηρεῖν, cf. Gr. ℵ B D L &c. syr^{cu}: obs. A* wrote ⲛⲱ, and ⲧⲉⲛ was added above; A^c erased four letters after ⲛⲱ, over which ⲟⲩ was written and crossed. ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ] cf. Gr. $ℵ^c$ B D L: om. ⲟⲩⲟϩ, F_1*. ⲉⲣⲱⲟⲩ] A^c wrote ⲟⲩ over erasure of four letters. ϩⲃⲏⲟⲩⲓ] A^c wrote ⲏⲟ over erasure. ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] ⲥⲉϫⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ for they say them all, K. ⲟⲩϩ-ⲥⲉⲓⲣⲓ, A. ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] ⲥⲉⲣⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, Δ: ⲛ̅ⲥⲉⲓⲣⲓ, $D_{2.3.4}$ $J_{1.3}$. 4 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲩϩⲟⲣϣ] cf. Gr. ℵ L &c. syr^{cu}. ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ] ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ, $J_{1.3}$. ⲑⲛⲁϩⲃⲓ] ⲑⲛⲁϩ-ⲃⲉϥ, C_1. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c. syr^{cu}. ⲥⲉⲟⲩⲱϣ] ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϣ, D_4^c F_2^c: ⲟⲩⲱϣ, Γ*? ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲏⲃ] ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲏⲃ, plur., K N. 5 ⲇⲉ] om. N; tr. of E_1 has لكي يرايوا الناس 'that they may appear to men,' and gloss ق ليروهم الناس 'Coptic has, that men may see them.'

Ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲑⲣⲟ
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲧⲁϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉϣⲓⲁⲓ.
6 Ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲛⲓ-
ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. 7 ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥ-
ⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ.
σλ̄ ι 8 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲓⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ.
10 Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ ⲉⲥⲁϧ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϧ ⲡⲭ̅ⲥ̅. 11 ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
σλα̅ ε 12 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ.
om. 3

ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲩⲗ.] ⲛⲟⲩ &c., D_1* $E_{1.2}$* O. ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. ⲥⲉⲑⲣⲟ] ⲑⲣⲟ, Γ*? ⲛⲉⲛϣⲧⲁϯ] ⲛⲓϣⲧⲁϯ the fringes, F_2: ⲛⲉⲛϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ, B. ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ &c., $D_{1.2}$ Δ E F; cf. Gr. Γ $Θ^b$ Π &c., item L Z omisso *αὐτῶν*. ⲉϣⲓⲁⲓ] ⲁϣⲁⲓ to be many, but 'to' is not expressed, D_4. 6 ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ, F, cf. Gr. 157. al[3] e am fu Chr: ⲥⲉⲙⲉⲓ, J_3, cf. Gr. Γ arm. ⲛⲓϣⲟⲣⲡ 1°] cf. Gr. $ℵ^c$ L &c. for plural. ⲛ̀ⲣⲟⲧⲉⲃ, A. ⲛⲉⲛⲓϣⲟⲣⲡ, A*. ϩⲓⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ] ϩⲓⲕⲁⲑ &c., G: ϧⲉⲛⲛⲓ &c., N. 7 ϧⲉⲛⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ] ϩⲓⲛⲓ &c., B^c Hunt 18: ϩⲛ̀ⲛⲁⲅⲟⲣⲁ, B*? ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ] ⲟⲩⲟϩ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ E F M Hunt 18. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. (ℵ B) L &c. 8 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲙⲟⲩϯ] ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ &c., B &c.: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲑⲣⲟⲩ &c., $ϣ^c$: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ, ϣ*. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] + ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, B K M Hunt 18; obs. Gr. ℵ* sah om. *ὑμεῖς . . . ῥαββί*. ⲅⲁⲣ] om. ⲡⲉ, Θ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] cf. Gr. $ℵ^{ca}$ B &c.: om. *ὁ* $\overline{χς}$, cf. Gr. ℵBD &c.: + ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ upon the earth, M. 9 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ] ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ &c., H_1*?$_2$. ⲟⲩⲃⲉⲓⲱⲧ] written over erasure, K^c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. D 26^{ev} it vg &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ]

and they make (the) hems of their garments to be enlarged,
6 and they love the first places in the feasts, and the first
places on the seats in the synagogues, 7 and the saluta-
tions in the market-places, that [the] men may call them
"Rabbi." 8 But be not ye called "Rabbi:" for one is
your teacher, and ye all are brothers. 9 And call not (any)
as father to you upon the earth: for one is your father, who
is in the heavens. 10 Nor call (any) scribe to you: for one
is your scribe, Christ. 11 But the great (one) who is among
you shall be minister to you. 12 And he who *will* exalt him-
self *will* be humiliated, and he who *will* humiliate himself

---

ⲡⲕⲁϩⲓ, BϹN. ⲅⲁⲣ] om. ⲡⲉ, D_4*. ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. D &c. it vg. 10 ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ, HΘO. ⲉⲥⲁϧ] ABC_1ΓFϹGH$J_{1.3}$KLN: ⲟⲩⲃⲉⲥⲁϧ, $D_{1.2}$ΔEΘMO. ⲛⲱⲧⲉⲛ] +ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ, M. ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ &c.] cf. for order Gr. ℵ &c.; tr. of E_1 has مدبر 'director,' and gloss ق كاتب 'Coptic has, scribe;' tr. of J_1 has معلم 'teacher,' and gloss خ مدبر 'a copy has, director:' om. ⲡⲉ, ΘJ_3. 11 ⲇⲉ] om. D_1ΔE, cf. Gr. D &c. 12 ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}$EM, cf. syr[cu] et [sch] Chr. >ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ, M. 13 om. A* B C_1 $D_{1.2.3}$$\Delta_1$*E$F_1$*GM, cf. Gr. ℵBDL &c.: HK*N after verse 14 cf. Gr. minusc vix mu b c ff[2] h syr[cu] &c.: A^m Γ D_4 $\Delta_1{}^c{}_{.2}$ $F_1{}^m{}_{.2}$ Ϲ HΘ$J_{1.3}$K* &[m] LNO, cf. Gr. E &c., have ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ϧⲉⲛⲉⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϯϩⲁⲡ Woe &c., because ye devour (the) house of the widows with pretence of your continual prayers, therefore ye receive great judgement; with variants ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲛⲏⲓ, A^m D_4: -ⲙ̄ⲛⲏⲓ, correct form, ΓϹ$J_{1.3}$L: -ⲛ̄ⲛⲏⲓ, N; -ⲛⲏⲓ, $\Delta_1{}^c{}_{.2}$ΘK^m O; -ⲛⲏⲓ, $F_1{}^m{}_{.2}$H; -ⲛ̄ⲛⲏⲓ, K, these four, plur. ⲛ̄ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ, A^m Γ D_4 $F_1{}^m{}_{.2}$ Ϲ$J_{1.3}$K*L: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲭⲏⲣⲁ, $\Delta_1{}^c{}_{.2}$ΘK^mO. ϧⲉⲛⲉⲧⲓⲁ, A^m D_4 $F_1{}^m{}_{.2}$ϹHL; -ϯⲉⲧⲓⲁ, $H_1{}^c$; -ⲧⲉⲧⲓⲁ, Γ$J_{1.3}$K*N. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ, $A^m$$D_4$$F_1{}^m{}_{.2}$ϹH$J_1$LN; ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ, J_3K*. ⲉⲑⲙⲏⲛ, A^mΓ$D_4$$F_1{}^m$$J_1$; ⲉⲑⲙⲏⲓ, J_3: +ⲉⲃⲟⲗ, F_2: om. ϹHK*LN. ϧⲉⲛⲉⲧⲓⲁ &c., ϧⲉⲛⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ in a pretence prolonged for praying, $\Delta_1{}^c{}_{.2}$ Θ K^m(ⲏⲥⲑⲉ) O.

ⲞⲀ.

σλβ ε [14] Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓ-
ϣⲟⲃⲓ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲑⲁⲙ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ
ϥⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ | ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ.
σλγ ι [15] Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲑ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲓⲧⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ
ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲅⲉ-
ⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
[16] Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ϩⲗⲓ ⲡⲉ.
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ.
[17] Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ
ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ.
[18] Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ϩⲗⲓ
ⲡⲉ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ.

ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ, A^m Γ D_4 Δ_1^c $F_1^m._2$ C H K* K^m L N : -ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ, fut., Δ_2 Θ $J_{1.3}$ O. ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϯϩⲁⲡ, A^m D_4 Δ_2 F_2^c L N; om. ⲛ̄ 1°, $F_1^m._2$*; -ⲛ̄ϩⲁⲡ, Γ C H $J_{1.3}$ K*: ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, Θ? K^m O; ϩⲁⲡ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ more judgement, Δ_1^c. Gloss of C_1 has tr. of ver. 13 and زايد في العربي 'addition in the Arabic;' gloss of D_1 has tr. and عربي و رومي 'Arabic and Greek;' gloss of E_1 has رومي ليس قبطي 'Greek, it is not Coptic;' gloss of E_2 has tr. as رومي 'Greek;' gloss of K has في نسخة دون هذه قبل الأستخن الذي قبله 'in a copy this is inserted before the verse which is before it,' 'this' referring to the writing given in the margin. Obs. (1) Gr. Δ omits *τάς* before *οἰκίας*, which may correspond to the Coptic omission of ⲚⲒ, but the spelling is much confused: the singular ⲠⲎⲒ may be due to this confusion. (2) ⲖⲰⲒϪⲒ is the equivalent for ⲈⲦⲒⲀ (*αἰτία*), and both probably represent *προφάσει*.

will be exalted. 14 And woe to you [the*] scribes and [the*] * so throughout
Pharisees, [the*] hypocrites! because ye shut the kingdom of
the heavens before [the] men: for ye come not in (yourselves),
nor they who come, do you permit them to come in. 15 Woe to
you scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round (the)
sea, and that which is dry, to make a proselyte; and if he
should be made, ye make him son of Geenna twofold (more)
than yourselves. 16 Woe to you, [the] blind guides, who say,
that he who *will* swear by the temple, it is nothing; but
he who *will* swear by the gold of the temple, he is a
debtor. 17 [The] fools and blind: for which is greater, the
gold, or the temple which halloweth the gold? 18 And he
who *will* swear by the altar, it is nothing; but he who
will swear by the gift which is upon it, he is a debtor.

---

14 ⲇⲉ] om. A^c Γ^c D_4 Δ_1* F_2 ⲋ ⲐJ₁*.₃ K L M O Hunt 26, cf. Gr. ℵ* &c. syr^cu. ϣⲧⲁⲙ, A. ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] ⲛ̄ &c., B E_2 F_2 ⲋ $J_{1.3}$ L Hunt 26. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ] +ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, Hunt 26, cf. Gr. M fu ff[1.2]. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ, fut., Hunt 26. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, E_2 ⲋ. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] +ⲉϧⲟⲩⲛ in, B H Ⲑ K O. ⲁⲛ] om. D_4 L N. ⲉⲓ] om. N. 15 ⲟⲩⲟⲓ] +ⲇⲉ, M. ⲉⲫⲓⲟⲙ] ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ, Hunt 26: ⲛ̄ⲥⲁⲫⲓⲟⲙ, ⲋ. ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲫⲏ ⲉⲧ &c., F. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ, pres. partic., O. ⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲓⲧⲟⲛ] A B C_1 Γ ⲋ G H L; -ⲧⲟⲥ, $J_{1.3}$; ⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ, Δ K N; ⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲓⲧⲟⲛ, $D_{1.2}$ E Ⲑ M O; -ⲧⲟⲥ, F. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱⲡ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲣⲓ, fut. indic., K: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, N. ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ] ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ, K M N. ⲉϥⲕⲏⲃ] ϥⲕⲏⲃ, pres. indic., $J_{1.3}$. ϣⲏⲣ, A*. ⲛ̄ⲅ.] ⲉϯⲅ., M. 16 ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ] ⲉⲑⲱⲣⲕ, pres., D_4. ϩⲗⲓ] ⲛ̄ϩⲗⲓ, Ⲑ O: ⲉϩⲗⲓ, M. ⲇⲉ] cf. Gr.: om. Γ Hunt 26. 17 ⲛⲓⲥⲟϫ] ⲛⲓⲥⲟϫ, sing., Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ] om. J_1*. ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ] ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ, K. ⲛⲓⲙ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: om. ⲅⲁⲣ, K. ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ] A N: +ⲡⲉ, B &c. ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲫⲏ ⲉⲧ &c., $D_{1.2}$ E: ⲡⲉ ⲉⲧ &c., M; cf. Gr. C L &c. 18 ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ] ⲉⲧⲱⲣⲕ, pres., B. ϩⲗⲓ ⲡⲉ] ⲉϩⲗⲓ ⲡⲉ, M: om. ⲡⲉ, K. ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, M Hunt 26: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, M. ⲉⲑⲛⲁ 2°] ⲉⲧ, M. ϫⲏ] om. B. ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ] ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ, A^c.

19 Ⲏⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̅ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲙ̅ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.
20 Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁⲛ̅ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ
ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲱϥ.
21 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ.
22 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̅ⲧⲫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ.
σλδ ε 23 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̅ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲁϭⲓⲛ̅ⲛ̅ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ
ϥⲃ ⲡⲓⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ. ⲟⲩ|ⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ
ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓ-
ϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ. ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ-
ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
σλε ι 24 Ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̅ⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̅ϯϣⲟⲗⲙⲉⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲱⲙⲕ ⲙ̅ⲡⲓϭⲁⲙⲟⲩⲗ.
σλϛ ε 25 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ.
Ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̅ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ
ϭⲱϧⲉⲙ.
26 Ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲙ̅ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ.
σλζ ε 27 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.

---

19 ⲛⲓⲥⲟϫ &c.] cf. Gr. B C &c.: ⲙ̅ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ, K. ⲉⲧⲟⲓ] ⲡⲉⲧⲟⲓ, B. ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ] A* Hunt 26: + ⲡⲉ, A^c &c. ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ, B $D_{1.2}$ E Hunt 26: ⲡⲉ ⲉⲧ &c., M. 20 ⲉⲧⲱⲣⲕ] ⲉⲑⲛⲁ &c., Γ $J_{1.3}$. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, H Θ O. J₁ ends again ϫⲏ] om. B. 21 ⲉⲧⲱⲣⲕ] cf. Gr. V 22. 28 al plus[30]: ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ, Γ $J_{1.3}$; obs. rest of Gr. ὀμόσας. ⲉⲧϣⲟⲡ] cf. Gr. ℵ B &c. ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] cf. Gr. G &c. ⲙ̅ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ . . . 22 ⲉⲧⲱⲣⲕ] om. K* homeot., added in margin. ⲙ̅ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] om. K: A^c writes C over

19 [The] fools and blind: for what is greater, the gift, or the
altar which halloweth the gift? 20 He, then, who sweareth
by the altar, swore by it, and everything which is upon it.
21 And he who sweareth by the temple, swore by it, and him
who dwelleth in it. 22 And he who sweareth by (the) heaven,
swore by the throne of God, and him who sitteth upon it.
23 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because
ye give (the) tithe of the mint and the anise and the
cummin, and ye left (out) the weighty things of the law
—[the] judgement and [the] pity and [the] faith: these
it was right that ye should do, and the others that
ye should not leave (out). 24 [The] blind guides, who
strain out the gnat, and swallow the camel. 25 Woe to
you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye
cleanse outside of the cup and the platter, but inside of
them (is) full of extortion and uncleanness. 26 [The] blind
Pharisee, cleanse inside of the cup first, and the platter,
that outside of them may be cleansed. 27 Woe to you,
scribes and Pharisees, hypocrites! Ye are like to sepul-

---

erasure. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, LN Hunt 18; ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲫϯ, Ϭ. ϩⲉⲙⲥⲓ] om. B. 23 ϫⲉⲧⲉⲛϯ, 1st plur., A. ⲟⲩ|ⲟⲩⲟϩ, A. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., pres., Hunt 26. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲣϣ] ⲛⲉⲧ &c., M. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵ D &c. ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲡⲉ these which it was right, Hunt 26: + ⲛⲱⲧⲉⲛ for you, B C_1^c. ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ &c., om. ⲇⲉ, Hunt 26. 24 ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ] ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ, K. ⲟⲩⲟϩ] om. L, obs. Gr. δέ. ⲉⲧⲟⲙⲕ, A Γ $D_{2.3.4}$ Δ Ϭ G_2 L M. ϭⲁⲙⲟⲩⲗ] A B* C_1 E_1 Ϭ G H Θ* L N. 25 ϫⲉ] om. E_2*. ⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ, $D_{1.2.3}$ F_1*; Gr. εξωθεν, (D) εξω. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, 2nd plur., B. ϭⲱϧⲉⲙ] cf. Gr. 66. 71. $ff^{1.}$ $g^{1.2}$ l vg. 26 ⲧⲟⲩⲃⲟ] A Γ F Ϭ Θ J_3 L M: ⲧⲟⲩⲃⲉ, 'within,' being treated as the object, B C_1 $D_{1.2}$ Δ E G H K N O. ⲥϧⲟⲩⲛ, A*. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ] om. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ first, D_4* L; but position of ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ shews that ⲛⲉⲙ &c. is an addition, cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲡⲁⲣⲟⲯⲩⲥ, A. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B^2 C L.

ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ. ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ. [28] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.

Ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ.
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ
ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

σλη ε [29] Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ.

[30] Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ |
ϥⲅ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

[31] Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
σλθ ι [32] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲕ ⲡ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ.

[33] Ⲛⲓϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁϫⲱ. ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ-
ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.

σμ ε [34] Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁϧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓϣⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀-

---

27 ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ] ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., A^cB &c. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ] om. *οἵτινες*, cf. Gr. ℵ*; for rest cf. Gr. $ℵ^c$BC &c. ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ] ΓD_4 ΔE_2FJ_3KLMN: ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ, A$C_1$$D_{1.2.3}$$E_1$Ϛ GHΘO: ⲉⲩ-ⲟⲩⲟⲛϩ, partic., B Hunt 26. ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ, $D_{2.3}$FGJ_3N Hunt 26. ⲙⲉϩ] ⲉⲩⲙⲉϩ, BM. ⲕⲁⲥ] ⲕ written over erasure, A^c. 28 ⲙⲉⲛ] ⲇⲉ, A, mistake caused by division of verses, but obs. B om. ⲇⲉ below. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ] ΓD_4ΔE_2FΘJ_3K MNO: om. C_2^rϚ: -ⲟⲩⲟⲛϩ &c., AB &c. ⲇⲉ] om. B. 29 ϫⲉ] om. H_1. ⲃⲏⲃ] A$B^c$$C_1^c$$Γ^c$$D_{2.3.4}$$Δ_1$*$E_2^c$$F_1^c$.$_2$$H_1$?K: ⲃⲏ, B*$C_1$*Γ*$D_1$$Δ_1^c$.$_2$M?E

chres smeared with lime: outside of them, indeed, they appear beautiful, but inside of them (is) full of bones of dead (men) and all uncleanness. [28] Thus ye also, outside of you, indeed, ye appear before [the] men as righteous, but inside of you (is) full of hypocrisy and all iniquity. [29] Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye build the sepulchres of the prophets, and ye garnish the *caves* of the righteous, [30] and ye say, that if we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets. [31] So that ye bear witness against yourselves, that ye (are the) sons of them who slew the prophets. [32] And ye also, fill (ye) up (the) measure of your fathers. [33] [The] serpents, offspring of [the] vipers! How *will* ye be able to flee from the judgement of the Geenna? [34] Therefore lo, I *will* send to you prophets and wise scribes: and ye shall kill (some) of them;

F_1* Ϭ G H_2 Θ J_3 L N O Hunt 26; gloss of G_1 gives tr. which has مدافن الصديقين 'the graves of the righteous.' [30] ⲉⲛⲁⲛϫⲏ] older form, Γ $D_{1.2}$ Δ E F Θ M N O: ⲛⲁⲛϫⲏ, later form, A B C_1 Ϭ G H J_3 K L Hunt 26: + ⲡⲉ, J_3 K N Hunt 26. ⲛⲉⲛⲟϯ, A*. ⲛⲁⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ⲛⲁⲛϣⲱⲡⲓ, imperf., E_2. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] A C_1 D_4 Θ* M: ⲡⲥⲛⲟϥ, B &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, K. [31] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ] ϩⲱⲥϫⲉ &c., B J_3 K N: ϩⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛ, Θ O. ϫⲉⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ that ye] om. F_1*. ⲛ̄ⲛⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ, $D_{2.3.4}$ H M. [32] ϩⲱⲧⲉⲛ] ϩⲱ, F_1*: om. Hunt 26. ϫⲉⲕ] cf. Gr. ℵ B^2 C L: ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲕ, pres. indic., E_2 Θ K M N: Gr. B* &c. πληρώσετε. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ, B Ϭ H J_3 K L N. ⲉⲃⲟⲗ] om. J_3. [33] ⲛ̄ⲧⲉ] A Γ J_3: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, B &c. ⲅⲉⲛⲛⲁ, A*. [34] ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] + ⲁϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ϫⲟⲥ the wisdom of God said, F_1^{c}.2. ϩⲏⲡⲉ, A. ⲁⲛⲟⲕ] but Gr. D &c. om. ἐγώ. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ] cf. Gr. D^{gr} 33. al plus[20] &c.: ϯⲟⲩⲱⲣⲡ, pres., C_2^{r} E_2 Ϭ N, cf. rest of Gr. it &c. ⲟⲩⲟⲣⲡ, A. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲁϧⲉⲩ ⲛ̄ⲥⲁϧ] cf. Gr. L &c. ⲟⲩⲟϩ, 1°] cf. Gr. C D L &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϧⲱⲧⲉⲃ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϧ., pres. partic., F_1 J_3 N. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. Δ F_1* Θ O Hunt 26. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓϣⲓ] cf. Gr.: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓϣⲓ, pres. partic., A* Γ* F_1* O. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] C_1 Δ Ϭ (prefix ⲟⲩⲟϩ) K L N O; ⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., A M; ⲙⲁⲥⲧⲓⲅ-

ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲉϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲁⲕⲓ.
35 ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲏⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡⲥⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ. 36 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ
ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.
σμα ε 37 Ⲓⲗⲏⲙ Ⲓⲗⲏⲙ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ.
Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉϣⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ. 38 ϩⲏⲡ-
ϥⲁ ⲡⲉ ϯⲛⲁ|ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
39 Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

ⲞⲂ.

σμβ β Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁϥ-
ⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
2 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-

ⲅⲟⲓⲛ, A: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲣ., fut. indic., B &c.; Gr. *και* (ℵ* post *εξ αυτ.* pon; ℵ^c corr) *εξ αυτ.* (e om. *κ. ε. αυ.*) *μαστιγ.* (haec E* om.) *εν τ. συνα. υμων*: D a Lcif om. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϭⲟϫⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ, C Γ G H J_3 K L N: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϭ., A B &c. ⲓⲥϫⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲁⲕⲓ] om. M. 35 ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲓⲛⲁ, Z112. ⲛⲓⲃⲉⲛ] but Gr. ℵ* om. *παν*. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, B* Δ Σ G_1* Θ L N O Hunt 26 Z112. ⲡⲥⲛⲟϥ 1°] cf.? Gr. D L 33. y^scr. ⲛ̀ⲧⲉⲁⲃⲏⲗ] ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ, B &c. ⲡⲥⲛⲟϥ 2°] cf.? Gr. D 1. 33. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ] but Gr. ℵ* &c. om. 36 ϫⲉ ⲉⲣⲉ . . . ⲓ] -ⲁⲣⲉ . . . ⲓ, H K L, for *οτι* cf.? Gr. C &c.: -ⲛⲏⲟⲩ, ΔΘKN Hunt 26: om. ⲓ, C_1 F_1: ⲓ ⲛⲏⲟⲩ, O. 37 ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ] cf. Gr. B D L: ⲉⲧⲁⲥϧⲱⲧⲉⲃ, pret., F K Æ; cf. Or Thdrt. ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲓ] ⲁⲥϩⲓⲱⲛⲓ, pret., Æ, cf. Thdrt. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B.

J_1 begins again

and ye shall crucify (them), scourging them in your syna-
gogues, and ye shall persecute them from city to city: 35 that
all righteous blood which was shed upon the earth may
come upon you, from (the) blood of Abel the righteous, unto
(the) blood of Zacharias (the) son of Barachias, whom ye
slew between the temple and the altar. 36 Verily I say to
you, that all these things shall come upon this generation.
37 Jerusalem, Jerusalem, who *killeth* the prophets, and who
stoneth them who were sent to her! Many times I wished
to gather thy sons as a bird gathereth in his brood
under his wings, and ye wished not. 38 Lo, I *will*
leave your house to you. 39 For I say to you, that ye
shall not see me from now, until ye say, that blessed is
he who cometh in (the) name of the Lord.'

XXIV. And Jesus having come out of the temple was
walking (away); and his disciples came to him, shewing
him the buildings of the temple. 2 But *he answered*, he

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ, A. ϩⲁⲣⲟⲥ] ϩⲁⲣⲟϥ, K*. ⲙⲙⲏϣ] +ⲅⲁⲣ, K. ⲑⲟⲩⲉⲧ] B $D_{1.2.3}$ E $J_{1.3}$: ⲑⲟⲩⲏⲧ, A C_1 Γ D_4 Δ $F_1{}^c{}_{.2}$ Ϭ G H Θ K L M N O. ⲛⲉϥ(ⲛⲉⲥ, $D_{1.2}$)ⲙⲁⲥ] cf. Gr. ℵ* B^{mg} C D L it &c.: ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩⲓ, Æ. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. M. ϧⲁ] ϣⲁ to, Æ. ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ] cf. Gr. X Δ &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ but ye, Æ. 38 ϯⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄] ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄, F: ϯⲛⲁϫⲁ, B $D_1{}^c{}_{.2}$ Δ E_2 Θ O: -ϫⲁ ⲙ̄ⲙ̄, E_1. ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ, plur., D_2; cf. Gr. B L ff^2: +ⲉϥϣⲱϥ desolate, A^c F_2 Θ L O; ⲉϥϣⲏϥ, $C_2{}^r$ Ϭ $J_{1.3}$; cf. Gr. ℵ C D &c. Æ has ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲁⲓϫⲁⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ behold your house, I left it to you; tr. of E_1 has حزاناً 'desolate,' رومي ليس قبطي 'Greek, it is not Coptic.' 39 ϯϫⲱ . . . ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. K* homeot. om. ⲅⲁⲣ, B Δ Θ J_3 O. ϫⲉ] cf. Gr. D &c. ⲉⲣⲟⲓ] om. H, cf. Gr. X. ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ] ⲉϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ, F_1, seems inserted. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲡⲉⲑ &c., B C_1 Δ F_1 Ϭ G L.

1 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. F_1*. ⲉⲃⲟⲗ . . . ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: om. ⲡⲉ, $J_{1.3}$. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. F &c. ⲛⲓⲕⲱⲧ] -ⲕⲟⲧ, G. 2 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁϥ &c., partic., M, cf. Gr. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲩ, A; cf. Gr. D L &c.

ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

NZ σμγ/β ³Ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁⲩⲓ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ-
ⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϧⲁⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ.
⁴Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
⁵Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ.
⁶Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ
ⲙ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧϧⲁⲏ ϣⲱⲡⲓ.
⁷Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ
ϥⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ. ⁸ⲛⲁⲓ ⲇⲉ | ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲏ
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲡⲉ.
σμδ/α ⁹Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉϧⲉⲧⲉⲃ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ-
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲁⲣⲁⲛ.
σμε/ι ¹⁰Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲭⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ

ⲁⲙⲏⲛ] +ⲅⲁⲣ, G_2*. ϫⲉ 2°] cf. Gr. D syr^p. ⲁⲛ] om. D_4.
³ⲇⲉ] om. C_2^r. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] cf. Gr. C &c. ϫⲉ ⲉⲣⲉ] M: ϫⲉⲣⲉ, A*; ϫⲉ ⲁⲣⲉ, A^c B &c. ϣⲱⲡⲓ] A: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ, B &c. ⲛⲉⲙⲧϧⲁⲏ] B C_1 $D_{1.2}$ E_1: -ϧⲁⲓⲏ, F G_1: -ϧⲁⲉ, A &c.; cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧϧⲁⲉ and the things which are last, F_2^c. ⁴ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. exc I. 33. δέ: om. G. ⲁϥⲣⲟⲩⲱ, A*. >ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B. ⁵ϫⲉ] cf. Gr. C* &c. ⲡⲉ] om. Γ. ⁶ⲉⲣⲉ-

said to them: 'Ye see all these things: verily I say to you, that a stone shall not be left upon a stone here, (which) *will* not be pulled down.'

3 And (as he is) sitting upon the mountain of the Olives,
his disciples came to him apart alone, saying: 'Say to us,
when these things shall be? and what is the sign of thy
coming, and (the) end of this age?' 4 And Jesus *answered*,
he said to them: 'Take heed, let it not (be) that one lead
you astray. 5 For many shall come in my name, saying,
that I am Christ; and shall lead many astray. 6 And ye
hearing of wars and rumours of war, take heed, be
not troubled: for it is necessary that they happen; but
(the) end is not yet. 7 For nation shall rise upon nation,
and kingdom upon kingdom: and there shall be earth-
quakes and famines and deaths in different places. 8 But all
these things are (the) beginning of the pangs. 9 Then shall
they deliver you into tribulation, and they shall kill you:
and ye shall become hated by all the nations because of
my name. 10 Then shall many be deserted, and they shall

ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] A L: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ye shall hear, cf. Or int quater audietis; but Gr. *μελλήσετε*, or *μέλλετε ἀκούειν*. ⲇⲉ] om. F_1 G, obs. G_1 ends line with ⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲉϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ] ⲛ̄ϩⲁⲛ &c., F K; ϩⲁⲃⲱⲧⲥ, A*. ⲁⲛⲁⲩ] om. M*. ⲡⲉ] om. D_1. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲧϧⲁⲏ] B C_1 $D_{1.2.3}$ E_1 F_1 G_1 K: ⲧϧⲉ, A*. 7 ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲉⲑⲛⲟ written over erasure, A°. ⲅⲁⲣ] om. Δ Θ O. ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ . . . ϩⲕⲟ . . . ⲙⲟⲩ] cf. Gr. C &c. for three calamities; obs. Gr. ℵ *σεισμοι και λιμοι*; for order of two last, cf. Gr. C &c. 8 ⲇⲉ] om. F M. ⲡⲉ] om. D_4. 9 ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, F_2. ⲛϩⲟϫϩⲉϫ] but Gr. L &c. *θλίψεις*. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. F_1*: -ϧⲱⲧⲉⲃ, D_2° $Δ_1$° J_3 N; -ϧⲁⲧⲉⲃ, M. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ every one, B; ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ, confusion of readings, O_1 who crossed out ⲟⲩⲟ: obs. Gr. ℵ* om. *παντων*; tr. of J_1 و تكون الامم جميعهم مبغِضين لكم 'and shall be—hating you, the nations, all of them,' and gloss خ و تكونون مبغَضين عند جميع الامم 'a copy has, and ye shall be hated with, i.e. by, all of the nations.'

ⲉⲩⲉϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲉⲣⲏⲟⲩ.
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ. 12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲉⲥⲉϩⲣⲟϣ. 13 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ-
ⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.
σμϛ ϛ 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲛ̄ϫⲉ-
ϯϧⲁⲏ.
σμζ ϛ 15 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲁϥⲉ. ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ
ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ.
σμη β 16 Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. 17 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϫⲉ-
ⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲉⲗ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲏⲓ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ
ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲉⲗ ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ.
σμθ β 19 Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϯϭⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
σν ϛ 20 Ⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. |
ϥϩ~ σνα β 21 Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲏϯ

---

10 ⲉⲩⲉϯ] Gr. ℵ adds *εις θλιψιν*, omitting the rest. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] om. G_2*, cf. Gr. ℵ; ⲉⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ 11 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ, om. Δ_2* homeot. ⲟⲩⲟⲩⲟϩ, A. ⲥⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ, A*. 12 ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲛ̄ⲧⲉϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ] ⲛ̄ϯ &c., KMN. ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ] ⲁⲧⲁⲅⲁⲡⲏ, A. ⲉⲥⲉϩⲣⲟϣ] -ϩⲟⲣϣ, A* D_4* Δ_2 F H_2* J_1* O: ⲉⲥϩⲣⲟϣ, -ϩⲟⲣϣ, $D_{2.3.4}$ Δ_2 F. 13 ⲇⲉ] om. O. ϣⲁⲉⲃⲟⲗ] ϣⲁⲃⲟⲗ, C_1 E_1* F H L. ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ] ABC_1ΓFϥ~GHKL: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑ &c., MN: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ

deliver (up) one another, and they shall hate one another.
[11] And many false prophets shall rise, and shall lead many
astray. [12] And because of (the) abundance of [the] iniquity
(the) love of many shall be *weighed down.* [13] But he who *will*
hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. [14] And
this gospel of the kingdom shall be preached in the whole
world for a witness to all the nations; then shall come
the end. [15] And if ye see the abomination of (*the*) *desert,*
which *he said* by Daniel the prophet, standing in the
holy place—he who readeth, let him understand—[16] then they
who are in Judea, let them flee upon the mountains: [17] and he
who is upon (the) housetop, make him not come down to
take away the things which are in his house: [18] and he
who is in (the) field, make him not return back to take
away his garment. [19] But woe to them who are with
child, and them who give suck in those days! [20] And
pray that your flight may not be in (the) winter, nor on
(the) sabbath. [21] For there (shall) be great tribulation in
that time: there was not like it from (the) beginning of

ⲫⲏ ⲉⲑ &c., $D_{1.2}$ Δ $E_{1.2}$? ϴ $J_{1.3}$ O. [14] ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. J_1*. ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲙⲉⲑⲙ., B. ϯϧⲁⲏ] ⲡϧⲁⲉ, F_2ᶜ. [15] ⲇⲉ] cf. Gr. ℵᶜ L &c. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲉⲧ &c., F_2. ⲡⲓⲥⲱϥ] ⲡⲥⲱϥ, F_2. ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ] ⲉⲧⲁⲩ &c., plur., M. ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ, B. ⲕⲁϯ] ⲕ written over erasure, A. [16] ⲉⲧϫⲏ] ⲧ written over erasure, A; om. ϫⲏ, BK. ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ] cf. Gr.: ⲉⲩⲉⲫⲱⲧ, fut. indic., M. ⲉϫⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ L &c. ἐπὶ τά: ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}$ Δ E F ϴ M O, cf.? a b c e ff² h q in montibus. [17] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] cf. Gr. D 33. e ὁ δέ, item al[20] fere it (exc e) &c. καὶ ὁ. ϩⲓϫⲉⲛ] ϩⲓ, Δ. ⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ] ⲡⲓ &c., N. ⲛⲏ] cf. Gr. ℵᶜ B L &c. ⲉⲧ 2°] +ϫⲏ, D_4. ⲡⲉϥⲏⲓ] but Gr. D &c. om. αὐτοῦ. [18] ⲉⲧϫⲏ] om. ϫⲏ, D_4 L N. ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ] -ϩⲃⲱⲥ, A Γ $D_{2*.4}$ F H ϴ J_1* K M O; cf. Gr. ℵ B D L &c. [19] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ] ⲛⲏⲧⲙⲃⲟⲕⲓ, A*; ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲃⲟⲕⲓ, Bᶜ. ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ, A*. [20] ⲇⲉ] D_4 G_2*. ϧⲉⲛⲡⲥⲁⲃ.] cf. Gr. E &c. [21] ϣⲱⲡⲓ] om. E_2. ϧⲉⲛⲡⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., F.

ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁϯⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲛ.
σνβ ϛ 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ
ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ.
σνγ β 23 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ϥⲧⲁⲓ ⲓⲉ ϥⲧⲏ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ.
σνδ ϛ 24 Ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ
ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲉⲥⲱⲧⲡ. 25 ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁⲓⲉⲣϣ̀ⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
σνε ε 26 Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϩⲓ
ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁ-
ⲙⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ.
σνϛ ε 27 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϣⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ-
ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ. ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.
σνζ ε 28 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϯϣⲟⲗϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ
ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁϧⲱⲙ.
σνη β 29 Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲣⲏ ⲉϥⲉⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ

ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, F_1. 22 ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ] ⲙ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ, J_3: om. ϫⲉ, F_1*. ⲁ . . . ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ] *ἐκολοβώθησαν*. ⲡⲉ] om. Γ Δ Θ J_1 N O. ⲛ̀ⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ] A^c $D_{2.3}$M: ⲛⲁⲩⲛⲁ &c., .BC_1ΓD_4 Ⲋ G H $J_{1.3}$ L N; K om. ⲛⲁ: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ, A*? incorrect, ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ, fut., om. ⲁⲛ ⲡⲉ, D_1ΔEFΘO. ⲥⲁⲣⲝ] ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ, J_3. ⲇⲉ] om. Θ O. ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ 2°] om. C_2^r Ⲋ. 23 ⲓⲥ] om. B. ϥⲧⲁⲓ] $D_{1.2.3}$M: ⲧⲁⲓ here, A B &c. ϥⲧⲏ] ⲉϥⲧⲏ, partic., F_1^c.$_2$* $J_{1.3}$; cf. Gr. D &c. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ] ⲩ 1° added above, also ver. 26, A^c; cf.? Gr. B* 262. 24 ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲉⲩⲧ &c., pres. partic., B. ϩⲁⲛⲡⲭ̅ⲥ̅] A B? E_2 F_2* J_3: ϩⲁⲛⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅, $B^c$$C_1$Γ$D_{1.2.3}$Δ$E_1$$F_{1.2}^c$ Ⲋ G_1HΘJ_1KLMN: ϩⲁⲛⲭ̅ⲥ̅, D_4 G_2O. ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ] om. L. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ (O added above, A^c)

the world until now, nor shall there be again. 22 And
except that those days became few no flesh would have
been saved: but because of the chosen those days shall
become few. 23 Then if one should say to you that, lo,
Christ is here, or he is there, believe them not. 24 For
false Christs shall rise, and false prophets, and they
shall shew (lit. give) great signs and wonders: so that, if
it were possible, even my chosen might be led astray.
25 Behold, I said to you before. 26 If, then, they should
say to you that, lo, he is in (the) desert, go not forth:
lo, he is in the chambers, believe them not. 27 For as
the lightning which cometh forth in the east, and mani-
festeth itself in the west, this is as (the) coming of (the)
Son of (the) man. 28 The place in which the carcase is,
the eagles assemble thither. 29 But immediately after the
tribulation of those days, (the) sun shall be darkened, and

ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ] om. G_2, added in margin without ⲕⲉ, which may have been cut away like ⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲙⲙϩⲁⲛⲕⲉ &c., O. ⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙ] om. B, cf. Gr. ℵ. ⲛⲉⲙⲙϩⲁⲛ 2°] + ⲛⲓϣϯ ⲛ, E_2. ϣϫⲟⲙⲙ] + ⲙ̄ⲙⲙⲟⲩ for them, A^m. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̄] cf. Gr. B &c. ⲛⲁⲕⲉⲥⲱⲧⲡ] -ⲥⲟⲧⲡ, F; cf. c ff[1.] h Thdot: ⲛⲓⲕⲉ &c., L, cf. Gr. Tr. of E_1 وايات 'and signs,' and gloss قبطي و عجايب 'Coptic has, and wonders;' obs. tr. of E_2 has عجايب. 25 ⲓⲥ] om. M. ⲉⲣϣⲟⲣ, A*. 26 ⲉϣⲱⲡ] + ⲇⲉ, om. ⲟⲩⲛ, $J_{1.3}$; obs. Gr. ℵ om. *οὖν*: ⲟⲛ, A. ⲁⲩϣⲁⲛ] om. ϣⲁⲛ, E_2. ϫⲉ] om. F. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϩⲓ] A Γ Δ E_2 F_2 𝔖° G Θ $J_{1.3}$ K L M N O: -ϥϩⲓ, pres. indic., B C_1* $D_{1.2}$ E_1 F_1 H. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϧⲉⲛ] -ϥϧⲉⲛ, pres. indic., B C_1 F_1 𝔖* H_2. ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵ E* G al mu *ταμίοις*. 27 ⲅⲁⲣ] om. B F_2*? L. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] -ⲟⲩⲟⲛϥ, A*; ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ, H; obs. Gr. D G 1. 118 *φαίνει*: ϣⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ, BM. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ &c.] cf. Gr. ℵ B D &c. exc Gr. has future. ⲡϫⲓⲛⲓ] ⲛⲓ &c., N; tr. of E_1 مجي 'coming,' and gloss has رومي استعلان 'Greek has, manifestation;' tr. of J_1 فهدا هو مثل مجي 'so this is like the coming,' and gloss خ فهكذا يكون 'a copy has, so thus shall be.' 28 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ϯϣⲟⲗϩⲥ] ⲛⲓⲡⲧⲱⲙⲁ, F; cf. Gr. exc ℵ*. ⲉⲙⲁⲩ] ⲉⲙⲁ, A*: ⲙ̄ⲙⲁⲩ there, B F_2M. 29 ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ] ⲛⲓ &c., plur., C_2^r E_2.

ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉϩⲉⲓ
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ.
ϥζ 30 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ|ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ
ⲉⲩⲉⲛⲉϩⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.
σνθ β Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲱⲟⲩ.
31 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲩⲑⲏⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ. 32 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ
ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
Ⲉϣⲱⲡ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ ϭⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲥϫⲱⲃⲓ ϯⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ
ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϣⲱⲙ.
33 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲥϧⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.
34 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓ-
ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. 35 ⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ.

ⲞⲨ.

NH σξ ς 36 Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ

ⲛ̀ⲛⲉϥϯ] ⲛ 2° written above erasure of ⲣ, A^c. ⲉⲩⲉϩⲉⲓ] ⲉⲩϩⲉⲓ, A*: ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ shall throw themselves, F_2, cf. ii. 11. ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ] ⲡⲉ written over erasure, A^c. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] obs. Gr. ℵ D 54. b^{sor} y$^{sor\ sem}$ &c. ἐκ, Gr. BLXΓΔΠ &c. ἀπό. ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ] ⲉⲩⲕⲓⲙ, A*. Tr. of J_1 has تظلم الشمس 'the sun shall be dark,' and gloss ق الشمس تصير ظلام 'Coptic has, the sun shall become darkness;' و القمر لا يعطي 'and the moon shall not give,' and gloss خ لا يضوا القمر 'a copy has, the moon shall not shine;' تسقط الى اسفل 'shall fall to lower, i.e. the lowest,' and gloss خ تتسا قط 'a copy has, shall fall one after the other.' E_1 has gloss at second السما

the moon shall not give his light, and the stars shall fall
down from (the) heaven, and the powers of the heavens shall
be shaken. [30] Then shall appear the sign of (the) Son of
(the) man in (the) heaven: and then all the tribes of (the)
earth shall wail, and they shall see (the) Son of (the)
man coming upon the clouds of (the) heaven with power
and great glory. [31] And he shall send his angels with a
great trumpet, and they shall gather his chosen from the
four winds, from one end (lit. their ends) of the heavens
unto the other (lit. their ends). [32] From the fig-tree learn the
parable: if now her branches are tender, and her leaves un-
loose, ye know that the summer approacheth; [33] thus ye also,
if ye should see all these things, know that it approacheth
at the doors. [34] Verily I say to you, that this generation
shall not pass away, until all these things be accomplished.
[35] (The) heaven and the earth *will* pass away, but my
words shall not pass away. [36] Concerning that day and

'the heaven,' السموات ق 'Coptic has, the heavens;' tr. of J_1 has السموات, and gloss السما خ 'a copy has, the heaven.' [30] ⲧⲟⲧⲉ] cf. Gr. 6 syr^p: rest of Gr. &c. *καί*. ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲩⲟⲛϩ, $ΓD_{2.3}E_2GH$ $J_{1.3}M$. ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ] -ⲙⲓⲛⲓ, A*: ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ, B*. ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] cf.? Gr. ℵ B L *οὐρανῷ*: om. D_1*. ⲧⲟⲧⲉ 2°] cf. Gr. ℵ^c B L &c. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲏⲟⲩ, N. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲫⲉ] ⲛ̀ⲧⲫⲉ, $D_1^c{}_{.2.3}$. ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ] but Gr. D 115 &c. *πολλ. κ. δοξης*. [31] ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ] cf. Gr. ℵ L &c.: om. M. ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵ^c B D L &c.: ⲉϥⲉ &c., sing., $HJ_{1.3}$, cf. Gr. ℵ* al pauc. ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ ... ϫⲟⲩ] ⲁⲩⲣⲏϫϥ ... ϫϥ, B*. ϣⲁ] cf. Gr. ℵ D L &c. [32] ⲉⲃⲟⲗ] $ABC_1ΓΔE_2$* $ϹHΘJ_{1.3}KLMNO$: +ⲇⲉ, $D_{1.2}E_{1.2}^cFG$, cf. Gr. ⲉϣⲱⲛ] ϫⲉ ⲉϣⲱⲛ, $BD_{1.2}M$. ⲛⲉⲥϫⲁⲗ] Gr. ℵ* om. *τά*. ϥϧⲉⲛⲧ] cf. Gr. D &c. *ἐστίν*. [33] ⲉϣⲱⲛ] +ⲅⲁⲣ, F; F_1 confuses ⲅⲁⲣⲉⲧⲉⲛ. ⲧⲏⲣⲟⲩ] +ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ, B, cf. Gr. 33 &c. *γινόμενα*. ⲥϧⲉⲛⲧ] $ABC_1Ϲ GHL$: ϥϧⲉⲛⲧ, masc., $ΓD_{1.2}ΔEFΘJ_{1.3}KMNO$. ϩⲓⲣⲉⲛ] ⲉϩⲣⲉⲛ, J_1. [34] ⲁⲙⲏⲛ] but Gr. L adds *δέ*. ϫⲉ] cf. Gr. BDL &c. [35] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] AϹHL. ⲡⲕⲁϩⲓ, B &c. ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ] ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ, $D_{1.2}ΔE_1ΘLO$; cf. Gr. ℵ^c &c. [36] ⲉϩⲟⲟⲩ] +ⲇⲉ, B &c. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. S &c.

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
σξα ε 37 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.
38 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ
ϥη ⲉⲩϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓϩⲁⲓ. | ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ
ⲛⲱⲉ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
39 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.
σξβ ε 40 Ⲧⲟⲧⲉ ⲃ̅ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁϥ. 41 ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲉⲩⲛⲓ. ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁⲥ.
σξγ ϛ 42 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉ-
σξδ β ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. 43 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ
ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲉ
ⲡⲥⲟⲛⲓ ⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲛⲁϥⲛⲁ-
ⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲭⲁϥ ⲉϭ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.
44 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. ϫⲉ
ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
σξε ε 45 Ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ.
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ-

ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ] ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓ who are in the, K N. om. *οὐδὲ ὁ υἱός*, cf. Gr. ℵ[ca] &c. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ] ⲉⲃⲏⲗ ⲫⲓⲱⲧ, F_1: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲓⲱⲧ, $\Gamma J_{1.3}$; cf. Gr. ℵBDL &c. 37 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. BD &c.: om. D_4*. ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵBL. 38 ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: om. F_1*. ϣⲟⲛ] ϣⲱⲛ, B N: +ⲡⲉ, ℵ. ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ] cf. Gr. ℵ &c. ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ] Ⲟ written over erasure, A^c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ ⲉⲩϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ] om. F_2*: ⲉⲩϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ, om. Ⲋ*. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓϩⲁⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, J_1*: ⲉⲩⲉϭⲓϩⲁⲓ, A*. ⲉⲧⲁⲛⲱⲉ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲉ, F_2. ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ] D_1: ⲕⲩ., A &c. 39 ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ] gloss of E_1 has القبطي و رفع 'the Coptic has, and took away,' الرومي و خفا 'the Greek has,

the hour no one knoweth, nor the angels of the heavens,
except (the) Father alone. 37 For as the days of Noe, thus
will it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. 38 For
as they were in the days which were before the flood;
eating and drinking, taking wives and taking husbands,
until the day in which Noe went into the ark, 39 and they
knew not until the flood came, and took away every one:
thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man.
40 Then two being in (the) field; one shall be taken away,
and one shall be left. 41 Two women grinding in a mill;
one shall be taken away, and one shall be left. 42 Watch
then: because ye know not in what day your Lord shall
come. 43 But this know, that if the owner-of-a-house had
known in what hour the robber is coming to him, he would
have watched, that he should not permit him to *take* his house.
44 Therefore be ye also prepared, because in the hour which
ye know not the Son of man is coming. 45 Who then is
the faithful servant and wise, whom his Lord *will* set over

---

and swept away;' tr. of J_1 has واحتمل 'and carried away,' and gloss خ فاختمهم 'a copy has, so it swept them away.' ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. BD &c. ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ] A^c; ⲙ̄ϣⲏⲓ, A*. 40 ⲉⲩⲉⲟⲗϥ] ⲉⲩⲟⲗϥ, pres. partic., A. ⲟⲩⲁⲓ . . . ⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵBDL. 41 ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ ⲇⲉ, $J_{1.3}$. 42 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ again, A B*. ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ℵ A C_1 F ⳉ G H K L N Hunt 18 iii: ⲁⲣⲉ &c., B Γ $D_{1.2}$ Δ E Θ $J_{1.3}$ M O. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] A C_1 ⳉ H L Hunt 18 i, iii, cf. Gr. ℵBD &c.: ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ hour, B Γ $D_{1.2}$ Δ E F G Θ $J_{1.3}$ K M N O Hunt 18 ii, iv, cf. Gr. L &c. 43 ⲉⲛⲁⲣⲉ] $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F_2 Θ L N O: ⲛⲁⲣⲉ, A B &c., but the absent ⲉ is probably fused with ϫⲉ. ⲡⲥⲟⲛⲓ] A* C_1 F G: ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ, B &c. ϧⲉⲛⲁϣ] ⲛ̄ⲁϣ, Hunt 18 ii, iv. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. M 13. 33. 69. 124. &c.: ⲟⲩⲉⲣϣⲓ watch, K*? cf. rest of Gr. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥ] ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ &c., $D_{2.3.4}$: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ, D_1F. ϫⲁϥ] A Γ $D_{2.3.4}$: ϫⲁⲩ, plural, B &c. ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ] om. ⲙ̄, B Δ. 44 ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ., F_1*. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, K. ⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, $G_1{}^c{}_{.2}$ K N. ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ] ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ, plur., J_3. 45 ϩⲁⲣⲁ] but Gr. D y^{scr} &c. γάρ. ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] B C_1 Γ $D_{1.4}$ Δ E F_1 ⳉ $G_1{}^c$ H Θ J_1 K L M: ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ, A $D_{2.3}$ F_2 $G_1{}^*{}_{.2}$ J_3 N O. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] om. D_2. ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. Γ Δ Π &c. ⲛⲁϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ M &c.

ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϯ ⲛ̄ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲏⲓⲥ.
σξϛ ε 46 Ϣⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
47 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.
σξζ ε 48 Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱⲥⲕ. 49 ⲟⲩⲟϩ
ϥⲑ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲛⲉϥ|ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϧⲓ.
50 Ⲉϥⲉⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϥϫⲟⲩϣⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲁⲛ· ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. 51 ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉⲫⲟⲣϫϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲭⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.

ⲞⲀ.

ΝΘ σξη ι Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙ̄ⲙⲏϯ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲗⲁⲙ-
ⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.
2 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲟϫ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ.
3 ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲗ
ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 4 ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.
5 Ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲧⲏ-

ⲛ̄ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] >ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϧⲣⲉ, $D_{1.2}^{c}$ Δ_1 E $F_{1.2}^{c}$ Θ O Hunt 18 iv; obs. D_2* ⲛ̄ϧⲣⲉ, cf.? Gr. τὴν τρόφην. 47 ϥⲛⲁ-ⲭⲁϥ] A^m Γ Δ_2 F Ϩ G H J_1 K L M N: ⲭⲁϥ, A* C_1: ⲉϥⲉⲭⲁϥ, fut. iii, B $D_{1.2}$ Δ_1 E Θ J_3 O. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. J_1. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, J_3 M Hunt 18. 48 ⲉϣⲱⲡ] A E_2: +ⲇⲉ, B &c. ϣⲁⲛⲓϫⲟⲥ, A^c. ⲃⲱⲕ] A^c &c. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ^c B C D L &c. ϧⲉⲛ] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ down in, K^c? N. ⲱⲥⲕ] cf. Gr. ℵ B 6. 33. &c.: +ⲛ̄ⲓ, D_1^{c}.2.3.4, cf. Gr. C D L; gloss of E_1 has رومي في مجيه 'Greek has,

his servants, to give to them their food in (the) time of
giving it? 46 Blessed is that servant, if his Lord should
come and find him doing thus. 47 Verily I say to you,
that he *will* set him over all which he hath. 48 If that
wicked servant should say in his heart: "My Lord *will*
delay;" 49 and he begin to beat his fellow servants, and
eat and drink with the drunken: 50 the Lord of that
servant shall come in the day which he expects not, and
in the hour which he knows not, 51 and he shall cut him
asunder, and he shall set his portion with the hypocrites,
the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing
of the teeth.

XXV. Then the kingdom of the heavens is like to ten
virgins, who *took* their lamps, they came forth to meet the
bridegroom. 2 And there were five foolish among them,
and five wise. 3 For the foolish having taken their lamps
took not away oil with them: 4 but the wise took away
oil in their vessels with their lamps. 5 Now the bridegroom

---

in his coming.' 49 ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉϩⲓⲟⲩⲓ, C_1*G_1*. ⲉⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ] ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., BC_2ʳFϚHL; cf. Gr. ℵBCDL &c.: -ϣⲫⲉⲣ, B$C_1$$D_1$* Δ$E_1$$G_{1.2}$ᶜNO. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B Hunt 18. ⲛⲙ̄ⲙⲛⲏ, A*. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, E_1. 50 ⲉⲧⲉⲛϥϫⲟⲩϣⲧ] ⲉⲧⲉϥ &c., ΓΔF_1Θ K*O Hunt 18. ⲉⲧⲉⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲧⲉϥ &c., ΓΔΘO Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, masc., HO. 51 ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. A; obs. Gr. ἐκεῖ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] A* (ⲛⲉⲛ) B (ⲧⲏⲣ) $C_1$$G_1$: -ⲛⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ, Γ &c.

1 ϭⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩ] ϭⲓⲛⲟⲩ, B* F_2* K*. ⲛⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] cf. Gr. ℵBCL &c. 2 ⲉ̄ 1°] written over erasure, Aᶜ. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] ABFM: +ⲡⲉ, C_1 &c. ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ] -ⲃⲉ, ΓD_{2}*.$_4$* Δ$E_2$$F_2$ϚΘ$J_{1.3}$ KLNO; for order cf. Gr. ℵBCDL &c. 3 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵBCL: ⲇⲉ, L Hunt 18, cf. Gr. Z 157. b c &c.; Gr. D ff² οὖν. ⲉⲧⲁⲩϭⲓ] ⲁⲩϭⲓ, pret. indic., B. ⲛ̄ⲛⲟⲩ] ⲛⲟⲩ, B; cf. Gr. BCD &c. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲗ] ⲟⲩⲟϩ &c., M. 4 ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] M?O: -ⲃⲉ, ΓE_2 Ϛ$J_{1.3}$KLN: -ⲃⲏ, AB &c. ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ] cf. Gr. C &c. it pler. 5 ⲉⲧⲁϥ . . . ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ] written over erasure, G_2ᶜ.

ⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ. 6 ⲉⲧⲁ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲉϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ· ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ. ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϩⲣⲁϥ.
7 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.
8 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁ-
ϭⲉ̄ⲛⲟ.
9 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
p ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ | ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
10 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ-
ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ.
11 Ⲉⲛϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.
12 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.
13 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ.

ⲞⲈ.

Ξ σξθ/β 14 Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲉⲙ-
ⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-

ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲛ̄ⲕⲟⲧ] A C_1 $D_{1.2.3}$ Δ_1 E_1 G_1: ⲉⲛⲕⲟⲧ, B &c. 6 ⲧⲫⲁϣⲓ] lit. (the) division; gloss of E_1 has الرومي و بوسط 'the Greek has, and at the middle:' om. ⲇⲉ, F_2. ϫⲉⲓⲥⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: om. D_1* J_1*: +ⲁϥⲓ he came, A^c D_1^m.$_3^c$ E_2^c F_1^c.$_2$ H_1^c J_1^m.$_3$: ϥⲓ comes, L Hunt 18, for the addition cf. Gr. C^3 &c. it; obs. Ephr[ρκς] ἰδοὺ ἦλθεν ὁ νυμφίος. ⲧⲉⲑⲏⲛⲟⲩ, A*; ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, A^c: tr. of J_1 قمن و اخرجن 'rise and go forth,' and gloss خ فاخرجن

having delayed, they all slumbered and they slept. [6] But
midnight having come, there was a cry: "Lo, the bride-
groom! Rise, come forth to meet him." [7] Then all those
virgins rose and they trimmed their lamps. [8] And the
foolish said to the wise: "Give to us of your oil, other-
wise our lamps *will* be quenched." [9] But the wise answered,
saying: "(Not so), lest haply it should not suffice for us
and you: go ye rather to them who sell, and buy for
yourselves." [10] And having gone that they might buy,
the bridegroom came; and they who were prepared went
with him into the marriage feast: and the door was
shut. [11] And at last came (the) rest of the virgins, saying:
"*Our* Lord, *our* Lord, open to us." [12] But he *answered*,
he said: "Verily I say to you, that I know you not."
[13] Watch then, because ye know not the day, nor the hour.
[14] For as a man being about to go to (the) foreign (land),
called his servants, and delivered what he had to them.

'a copy has, so go forth.' ⲉϩⲣⲁϥ] cf. Gr. A D L &c. [7] ⲉⲛⲟⲩ, A. Obs. Gr. D 22[ev arm] om. ἐκεῖναι. [8] ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] no MS.: -ⲃⲏ, A B &c.: -ⲃⲉ, ΓE_2Ɛ̃$J_{1.3}$K L N. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ, plur., B. ϣⲉⲛⲟ, A*. [9] ⲇⲉ] om. Ɛ̃ $J_{1.3}$ K L M N Hunt 18. ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] Ɛ̃ L: -ⲃⲏ, A B &c.: -ⲃⲉ, D_2* E_2 $J_{1.3}$ N. ⲙⲏ-ⲡⲱⲗⲏ, A. ⲛ̄ⲧⲉϥ, A[c]. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] but Gr. ℵ 247 have ἡμῖν last. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A B D &c.: +ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ E M O, cf. Gr. C L &c. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, $C_{1.2}$[r] Ɛ̃ G_1* H K L. ϣⲟⲡ, A; ϣⲱⲡⲓ, G_2. [10] ⲉⲧⲁⲩϣⲉ] but Gr. D &c. ἕως dum. ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲩ] om. ϫⲉ, $D_{2.3}$; ϣⲟⲡ, A. >ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ, $D_{1.2}$E. ⲁⲩⲙⲁϣ-ⲑⲁⲙ] -ϣⲧⲁⲙ, A; -ⲁⲩϣⲑⲁⲙ, G. ⲉⲛⲓϩⲟⲛ...ⲙ̄ⲛⲓⲣⲟ] om. D_1. [11] ⲁⲩⲓ] cf. Gr. D c f Or ἦλθον. ⲡⲥⲱϫⲡ] ⲡⲥⲟϫⲡ, A: ⲡⲓⲥⲱϫⲡ, C_1; cf. Gr. D H Z &c. om. καί. [12] ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ to them, $D_{1.2}$ΔEΘO. ⲟⲛ, A*. [13] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B C* D L &c.: ϯⲛⲟⲩ, G_2; gloss of D_1 رومي التي ياتى فيها ابن الانسان 'Greek, in which the Son of man cometh,' cf. Gr. C[3] &c.; E_1 has the same exc خاصة 'peculiar' after 'Greek,' and بن for ابن; gloss of J_1 gives this reading as خ 'a copy has.' [14] ⲅⲁⲣ] om. ℵ, cf. Gr. D arm. ⲉⲛⲉϥ] ⲛⲉϥ, K. ⲟⲩⲟϩ] om. BΓΔFΘMO.

ⲥⲟ ⲉ ⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ. 15 ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲉ̅
ⲛ̄ⲭⲓⲛϭⲱⲣ. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲃ̄. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ
ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥ-
ϫⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲉⲙⲙⲟ.
16 Ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̄ⲭⲓⲛϭⲱⲣ.
ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉⲉ̄.
17 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲃ̄ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉⲃ̄. 18 ⲫⲏ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅.
19 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
20 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̄ⲭⲓⲛϭⲱⲣ. ⲁϥⲉⲛ
ⲕⲉⲉ̄ ⲛ̄ⲭⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̄ ⲛ̄ⲭⲓⲛ-
ⲣⲁ ϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲓⲥ ⲕⲉⲉ̄ ⲛ̄ⲭⲓⲛ|ϭⲱⲣ ⲁⲓϫ-
ⲫⲱⲟⲩ.
21 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲛ̄ϩⲟⲧ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ. ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̅ⲥ̅.
22 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̄ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲓⲥ
ⲕⲉⲃ̄ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ.
23 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲛ̄ϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-

ⲉⲛⲧⲁϥ] but Gr. A *αὐτῶν*. 15 ϭⲟⲣ, A, also ver. 16. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ 1°] A B $C_{1.2}^{r}$ Γ Ϲ H $J_{1.3}$ L: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ E F G Θ M N O. ⲕⲉ] om. K. ⲇⲉ 2°] om. E_2. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ] ⲛ̄ⲁ̄, C_2^{r} Ϲ H L; obs. Gr. D ε̄ β̄ *ἕνα*. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] +ⲇⲉ, N. ⲟⲩⲟϩ] om. Δ Θ O. Tr. of J_1 has الغربة 'the strange,' and gloss خ المكان 'a copy has, the place.' 16 om. *ευθεως*, cf. 16[ev] Chr. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ] ⲁϥϯϩⲱⲃ, A*. ⲁϥϫⲫⲉ] cf. Gr. ℵ[c] A[2] B C D L &c. ⲕⲉⲉ̄] cf. Gr. B L &c. 17 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ... ⲙ̄ⲡⲓⲃ̄ ⲁ] written over erasure of ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ, A[c]: ... ⲙ̄ⲡⲓⲃ̄, om. K. ⲟⲛ] cf. Gr. ℵ[c] B C[3] D &c.: om. M, cf. Gr. ℵ C* L &c.: ⲇⲉ ⲟⲛ, C_2^{r} $D_{1}^{c}{}_{.2.3}$(ⲟⲩⲛ) E_1 Ϲ, cf.? Gr. A. ⲉⲧⲁϥϭⲓ] cf. Gr. 253 it (exc c) &c. ⲡⲓⲃ̄] ⲡⲓⲕⲉⲃ̄ also the two, B. ⲁϥϫⲫⲉ] -ϫⲫⲏ,

15 To one indeed he gave five talents, and to one he gave
two, and to another he gave one; each according to his
power; and he went to (the) foreign (land). 16 And he
who received the five talents *went*, he worked with them,
and got other five. 17 Thus again he who received the two
got other two. 18 But he who received the one, having
gone, dug the (lit. an) earth, and hid (the) silver of his Lord.
19 Now after a long time came the Lord of those servants,
and reckoned with them. 20 And he who received the five
talents *came*, he brought other five talents, saying: "*My*
Lord, thou gavest to me five talents: lo, I got other five
talents." 21 And his Lord said to him: "Well, [the] good
and faithful servant, since thou wast faithful in few things,
I shall set thee over great things: go into (the) joy of
thy Lord." 22 And he who received the two talents *came*,
he said: "*My* Lord, two talents it is which thou gavest to
me: lo, I got other two." 23 And his Lord said to him:

A: ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ he worked with them and got, M. 18 ⲫⲏ] om. ⲇⲉ, C_1 D_1*. ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ] ⲡⲓⲁ̅, Ϛ HKLN; cf. Gr. ℵBCDL. ⲉⲧⲁϥϣⲉ] AB*? C_1GH$J_{1.3}$Kℵ: cf. Gr. ℵ &c.: ⲁϥϣⲉ, pret. indic., B^cΓ$D_{1.2}$ΔEFϚΘLMO: om. Gr. D &c. ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁϩⲓ] cf. Gr. ℵBL 33. ff[1.] arm aeth: ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ ἐν τῇ γῇ, M, cf. Gr. A C^3 D &c. ⲁϥⲭⲱⲡ] ⲁϥⲭⲱ placed, O. ⲡϩⲁⲧ] A*F_2*: ⲡⲓϩⲁⲧ, A^c &c. 19 ⲁϥⲓⲱⲡ, A*. 20 ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, $B^c$$D_{1.2}$$E_2$M, cf. Gr. ⲇⲉ] cf. Gr. A: om. Γ*? N. ⲓⲥ] ⲓⲥϫⲉ, J_3, perhaps for sah. ⲉϣϫⲉ 'how.' ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲱⲣ 1°] but Gr. ℵ om. ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲱⲣ 4°] Gr. C*L &c. om.; Gr. AC &c. add ἐπ' αὐτοῖς. ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ] ⲁⲩϫ &c., O. 21 ⲇⲉ] cf. Gr. A &c. ϫⲉ] om. D_4, cf. Gr. ⲉⲡⲓⲇⲏ] cf. Gr. D &c. επι (= επει) ἐπ', also ver. 23. ⲁⲕⲛ̅ϩⲟⲧ] ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ, pres. partic., Ϛ LN: ⲕⲉⲛϩⲟⲧ, pres. indic., B: ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ thou hast been faithful, M, also ver. 23, ΓM. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, FK. 22 ⲁϥⲓ ⲇⲉ] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ προσελθὼν δέ, $D_{1.2}$$E_2$M; cf.? Gr. $ℵ^c$ACDL &c. ⲉⲧⲁϥϭⲓ] cf. Gr. ℵD it &c. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] but Gr. ℵ om. κύριε. ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B: om. ⲡⲉⲧ, F. ⲓⲥⲕⲉⲃ̅] cf. Gr. V Γ 435 &c.: +ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲱⲣ, H_1^m, cf. rest of Gr. ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBDL it &c. 23 ⲁⲕⲛ̅ϩⲟⲧ] ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ, pres. partic., FϚ.

ⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̅ⲥ̅.
24 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ
ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ. ⲉⲕⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲕϫⲟⲣϥ
ⲉⲃⲟⲗ. 25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲭⲱⲡ
ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛϭⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱⲕ
ⲛ̀ⲧⲟⲧ.
26 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϭⲉⲛⲛⲉ. ⲓⲥϫⲉ ⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ϣⲁⲓⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲡⲓⲥⲁⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲓⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲡⲓϫⲟⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ. 27 ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ
ⲡⲉ ⲉϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ.
28 Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ
σοα̅ β ⲙⲏⲓϥ ⲙ̀ⲫⲁⲛⲓⲓ̈ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ. 29 Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲣⲃ ⲉⲧⲉ | ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉ-
ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.
σοβ̅ ε 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲁⲧϣⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓ-

ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, F K N. 24 ⲁϥⲓ ⲇⲉ] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, pret. partic., $D_{1.2}$ E_2 M, cf. Gr.: om. ⲇⲉ, C_1*: om. ϩⲱϥ *καὶ ὁ*, Γ $J_{1.3}$, cf. Gr. D 1. a b c g^2 ϭⲓ] om. ⲙ̀, A*. ⲉⲣⲟⲕ] but Gr. D 46. om. *σε*. ⲥⲁⲧϥ . . . ϫⲟⲣϥ] om. F_2*; . . . ⲉⲃⲟⲗ, om. G_2*, obs. ⲥⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕ is written over erasure, and the rest in margin, where also has been much erasing. ⲉⲕⲑⲱⲟⲩϯ] ⲕⲑ &c., pres. indic., $Δ_2$: P ends here ⲉⲕⲉⲑ &c., fut. indic., J_3. 25 ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡ &c., E_2 J_1*. 3: om. ⲡⲓ, B*? ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] ⲡⲉⲧⲉ, B &c. 26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] + ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ E Θ M O, cf. Gr. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, A^m B &c., cf. Gr. ϭⲉⲛⲛⲏ, A. ⲕⲉⲙⲓ] ⲉⲕⲉⲙⲓ, partic., $D_{2.3.4}$. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ 2°] ⲉⲫⲏ, O: om. ⲉϧⲟⲩⲛ, M. 27 ⲡⲉ] om. $J_{1.3}$: ⲁⲛ ⲡⲉ, F N. ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ] cf.? Gr. ℵ^c A C D it &c. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] om. B. ⲧⲣⲁ-

"Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faith-
ful in few things, I shall set thee over great things: go into
(the) joy of thy Lord." [24] And he also who received the
(one) talent *came*, he said: "*My* Lord, I knew thee, that
thou (art) a hard man, reaping that which thou sowedst
not, and gathering in that which thou scatteredst not:
[25] and I *feared*, I *went*, I hid thy talent in the earth:
lo, (here is) that which is thine from me." [26] His Lord
answered, he said: "[The] wicked and slothful servant, if
thou knowest that I reap that which I sowed not, and
gather in that which I scattered not; [27] was it not right
then for thee to deliver my silver to the bankers, and if I
should come I should have received that which is mine
with its increase? [28] Take away then the talent from this
(one), and give it to him of the ten talents. [29] For to
every one who hath shall be given, and it shall be ex-
ceeding to him: but he who hath not, that which he
hath shall be taken away from him. [30] And cast that

ⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ] A° &c.; ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ, ⲁ or other ending of A* has been erased; tr. of E_1 and prob. D_1 has على مايدة 'upon (the) bank (table),' and gloss of D_1 has خ عند اصحاب الموايد 'a copy has, with the owners of the banks;' and of E_1 ق ان ترفع فضي لاصحاب الموايد 'Coptic has, to take (lift up) my silver to the owners &c.' ⲛⲁⲓⲛⲁϭⲓ] ⲛⲁⲓϭⲓ, imperf., cf. Arabic idiom, $D_{1.2.4}$ E_1: ⲛ̄ⲧⲁϭⲓ, conjunct., E_2. ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ, $D_{2.3.4}$ F $J_{1.3}$. ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ] obs. Gr. Δ τῷ τόκῳ. [28] ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A*: om. B D_1 Δ E F_2*, cf. Gr. U al pauc ff[1.] aeth. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, $J_{1.3}$: om. ϥ, C_2ʳ ꞓ. ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲡⲓⲓ̄] ⲡⲓⲙⲏⲧ, B F (om. ⲡⲓ, F_1) N. [29] ⲛⲓⲃⲉⲛ] but Gr. D &c. om. πάντι; the same reading as in Luke. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] B $D_{2.3}$ F_1 K°N: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A &c. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ] ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲟⲩⲟ they shall be exceeding, M. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] B D_4 F N: -ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲁϥ, A &c.; cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ] ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ, N; cf. Gr. exc L Δ &c. ⲉⲩⲉⲟⲗϥ] ⲉⲩⲟⲗϥ, pres. partic., B. [30] ⲡⲓⲁⲧϣⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲱⲕ] ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲩ, F. ϩⲓⲧϥ] +ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$ Δ E F Θ L O. J_1 ends here

ϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.

ⲞⲄ.

ΞΑ ⲥⲟⲩ ⲓ 31 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ⲱⲟⲩ. 32 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲫⲟⲣϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉϣⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ. 33 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲉ-
ϫⲁⲩ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲉϥ-
ϫⲁϭⲏ.

34 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏ ⲉⲧ-
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

35 Ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲓⲃⲓ
ⲧⲥⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲓ. ⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.

36 Ⲛⲁⲓⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ. ⲛⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲛⲓ. ⲛⲁⲓϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ.

ⲣⲄ 37 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ|ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕ-
ϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲕ. ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ

ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] A* B C_1 F_1: ⲛⲓ, A^c &c. 31 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, ℵ, Gr. al omisso δε. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B D L Π* &c.: +ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ holy, A^c C_2^r $F_{1\,2}^c$ Ɛ J_3 L, cf. Gr. A Γ Δ Π² &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. J_3. ⲉϥⲉϩⲉⲙⲥⲓ] ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ, pret., J_3. ϩⲓϫⲉⲛ] ϩⲓ, ΔFΘ. ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] ⲛⲓ &c., $D_{1.2.3}\Delta_2$LMN. 32 ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϯ . . . ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] A B C_1 D_1ΔEFGHΘKN: ⲉϥⲉ &c., J_3, cf.? Gr. A &c.: ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϯ . . . ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ, C_2^r $D_{2.3.4}$ Ɛ L

unprofitable servant to the outer darkness, the place in which
will be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth."
'31 But if (the) Son of (the) man should come in his glory,
and all his angels with him, then he shall sit upon (the)
throne of his glory: 32 and *they shall gather* before him all the
nations: and he shall separate them one from another, as
the shepherd who separateth the sheep from the goats: 33 and
the sheep indeed he shall set on his right hand, but the goats
on his left hand. 34 Then (the) king shall say to them who are
on his right hand: "Come to me, ye (lit. they) who are blessed
of my Father, inherit the kingdom which is prepared for you
from (the) foundation of the world: 35 for I hungered, and
ye fed me: I thirsted, and ye gave me to drink: I was a
stranger, and ye received me to you: 36 I was naked, and
ye covered me: I was sick, and ye visited me: I was in
the prison, and ye came unto me." 37 Then shall the
righteous answer him, saying: "*Our* Lord, when saw we
thee hungry, and we fed thee? or thirsty, and we gave

M O; the three readings equally represent the Greek future passive. ⲫⲟϫⲟⲩ, A*. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. N O. ⲙⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] +ⲉⲛⲁⲛⲉϥ good, Δ_2. ⲫⲱⲣϫ] ⲫ written over erasure, A^c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] +ⲑⲙⲏϯ the midst, D_1* Δ E Θ O. ⲃⲁⲙⲡⲓ, A*. 33 ⲙⲉⲛ] but Gr. D &c. om. ⲧⲉϥ . . . ⲧⲉϥ] 1° cf. Gr. BDL &c.; 2° cf. Gr. ℵ syr^utr. ϫⲁⲩ ⲥⲁ] -ⲛ̄ⲥⲁ, E_2. ⲇⲉ] om. D_4. 34 ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁ] ⲛⲉⲧⲥⲁ, B*. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲧ, D_1 F_2*? ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃ &c., which they prepared, M. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, C_2^r ϭ. 35 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Δ F Θ K O. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. C_2^r ΔF_1 ϭ Θ O. ⲁⲓⲟⲓ] ⲛⲁⲓⲟⲓ, B &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B Δ F Θ O. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ &c., D_1 Δ Θ O. Obs. G_2 wrote ⲧⲉⲙ over erasure, ⲙⲟ in margin, ⲁⲓⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ over erasure, and ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲓ ⲛⲁⲓⲟⲓ in margin. 36 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ΔFΘO. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ] ⲁⲣⲉ &c., ΔΘO. ϩⲟⲃⲥⲧ . . . ϣⲓⲛⲓ] om. D_4*, added interline with ϭ 'correct.' ⲟⲩⲟϩ 2°] om. BΔFΘO. ⲛⲁϣⲓⲛⲓ] ⲛϣⲓⲛⲓ, C_1*. ⲛ̄ⲓϣⲧⲉⲕⲟ] ⲛϣ &c., Δ_2* E_1. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. ΔFΘO. 37 ⲛⲓ|ⲛⲓ, A. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ my Lord, B*? ⲡⲟ̅ⲥ̅ Lord, L. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. M. ⲓⲉ] om. N. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B.

ⲁⲛⲧⲥⲟⲕ. [38] ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ
ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟⲛ. ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲟⲃⲥⲕ. [39] ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ
ⲉⲕϣⲱⲛⲓ. ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ
ϣⲁⲣⲟⲕ.

[40] Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲓ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

[41] Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϭ̄ⲏ. ϫⲉ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ.
ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

[42] Ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲓⲃⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲓ. [43] ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ. ⲛⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ-
ⲡⲁϣⲓⲛⲓ. ⲛⲁⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ
ϣⲁⲣⲟⲓ.

[44] Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ ⲓⲉ
ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ ⲓⲉ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲏⲧⲕ.

[45] Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ

Γ begins again

38, 39 ⲓⲉ &c.] obs. Gr. Π* al &c. om. δέ. ϣⲟⲡⲉⲣⲟⲛ, A*. ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ] but Gr. D καὶ γυμνόν: om. ⲟⲩⲟϩ, B. >ⲓⲉⲉⲕⲃⲏϣ ⲓⲉⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟⲛ, then, ⲓⲉ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ &c., B. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] ⲡ &c., E_1. 40 ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ... ⲉϥⲉϫⲟⲥ] A B $C_{1.2}^r$ Γ-G H J_3 K L N: ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ... ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ shall answer, saying, $D_{1.4}$ Δ E Θ M: ⲉϥⲉ &c. ... ⲉϥ &c. ⲛⲱⲟⲩ shall answer, saying to them, Γ $D_{2.3}$ $F_1^c{}_{.2}$: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ... ⲉϥ &c. answered, saying, O: ⲁϥ &c.... ⲉϥ &c. ⲛⲱⲟⲩ, F_1*. The two futures of the text correspond to the common ⲁϥ... ⲁϥ which are used to translate the Greek participle followed by the indicative; and differences of orthography may cause the variations. ⲉϥⲉⲥⲟⲛ, A F_2* M Vie Pakh. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ E F Θ M; ⲉⲣⲉ-

thee to drink? 38 or when saw we thee a stranger, and we
received thee to us? or naked, and we covered thee? 39 or
when saw we thee sick, or being in the prison, and we
came unto thee?" 40 And the king *shall answer*, he shall
say to them: "Verily I say to you, that inasmuch as
ye did them to one of these least—my brothers, to me
ye did them." 41 Then he shall say to the wicked who
are on his left hand: "Go from me, [the] cursed, to
the eternal fire which is prepared for the devil and his
angels. 42 For I hungered, and ye fed me not: I thirsted,
and ye gave me not to drink: 43 I was a stranger, and ye
received me not to you: I was naked, and ye covered me
not: I was sick, and ye visited me not: I was in the
prison, ye came not unto me." 44 Then they shall also
answer, saying: "*Our* Lord, when saw we thee hungry,
or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or being in the
prison, and we ministered not to thee?" 45 Then he shall

ⲧⲉⲛ &c., O: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ye did it, Vie Pakh. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ] om. Γ. ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ] obs. Gr. I has τῶν μικρῶν, in this position, placing τῶν ἐλαχίστων afterwards, which the Coptic cannot express. ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲓ] cf. Gr. ℵ A B^2 D I L &c.: ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ brothers who believe me, Vie Pakh. ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉ, B F M Vie Pakh. -ⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲓⲥ, Vie Pakh. 41 ⲉϥⲉϫⲟⲥ] ⲉϥϫⲟⲥ, pres. partic., F_2* G_2*. ⲛⲓϩⲱⲟⲩ] A* D_2*? ⲛⲏϩⲱⲟⲩ, A° &c.: ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ, Γ* J_1^r. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ] ϩⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ, $R86^{91}$. ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲥⲉ written over erasure, A°; cf. Gr. ℵ A B L &c. 42 ⲅⲁⲣ] om. J_3M. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. F. ⲁⲓⲓⲃⲓ] obs. Gr. B L syr^sch aeth praem. καί. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. F. 43 ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. F. Obs. Gr. ℵ* 124. 127*. om. γυμν. κ. ου περιεβ. με. ⲟⲩⲟϩ, 3°] om. Δ F Θ O. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] ⲡ &c., $\Delta_{1.2}$* E_1 F_1 Θ: +ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ E F_1 H J_3 M. 44 ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ, pres. partic., D_1* G_2: ⲁⲩⲉⲣ &c., pret. indic., F_1. om. αὐτῷ, cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ to the king, M, obs. Gr. minusc vix mu &c. αὐτῷ. ϩⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ° &c.: om. F_1 G M, cf. Gr. ℵ*. ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ] om. G_1* K. 45 ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ] A° &c.: ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ, pres. partic., A* C_1* D_4* G_2: ⲁϥⲉⲣ &c., pret. indic., D_4F_1: +ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ the king saying, M.

ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ|-
ρⲁ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

46 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲓ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ. ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ.

Ⲟⲋ.

σοδ/α Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 2 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ.

σοε/ς 3 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ. 5 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

ΞΒ σοϛ/α 6 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ. 7 Ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̄ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲉⲛϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ.

8 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ. 9 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ

ⲉⲫⲉⲥⲟⲛ, A. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ 1°] -ⲛⲁⲓϥ ye did it not, D_4 G_1*? ⲕⲟⲩϫⲓ] cf. Gr.: + ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲓ my brothers, C_2ʳ Ꮯ L M, cf. Gr. Γ 124. 157. &c. 46 ⲟⲩⲟϩ] om. N. ⲛⲱⲟⲩ] + ⲇⲉ, M.

1 ϫⲉⲛⲁⲓ, A*. ⲉⲃⲟⲗ] om. Θ* K; obs. Gr. M 248 συντέλεσεν. ⲛⲉϥ] but Gr. D 47ᵉᵛ om. αὐτοῦ. 2 ⲕⲉⲉϩⲟⲟⲩ] A (ⲕⲉϩⲟⲟⲩ, A*) B O_1 $F_{1}^{c}.{}_2$ G H K J_3 N: om. ⲕⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1* Ꮯ Θ L M O, cf. Gr.

answer them, saying: "Verily I say to you, that inasmuch
as ye did them not to one of these least, neither to me
did ye them." 46 And these shall go to eternal punish-
ment; but the righteous to eternal life.'

XXVI. And it came to pass (that) Jesus having finished
all these words, said to his disciples: '2 Ye know that
after two more days the Passover *will* be, and (the) Son of
(the) man *will* be delivered to be crucified.' 3 Then the chief
priests and the elders of the people assembled into the
court of the chief priest *whom they call* 'Caiaphas;' 4 and
they took counsel that they might lay hold on Jesus
with subtilty, and kill him. 5 They were saying: 'Let
us not do it in (the) feast, that there shall not be a
tumult among the people.' 6 Now Jesus being in
Bethany, in (the) house of Simon the leper, 7 a woman
came to him, having a vessel of ointment, of great
price, and she poured it upon his head, sitting at meat.
8 But the disciples having seen, murmured, saying: 'What
is this waste? 9 For it was possible to sell this for much,

ⲛⲁ...ⲥⲉⲛⲁ] cf. it. ⲧⲏⲓϥ] ⲧⲏϥ, A*: +ⲧⲏⲣⲟⲩ all (of them will deliver him), O. 3 ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] B Δ_1 E_1 ⲉ͞ⲣ: ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A &c.; cf. Gr. ℵABDL: gloss of E_1 has رومي والكهنة 'Greek has, and the priests,' cf. Gr. ΓΔΠ &c. ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ, A. ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ] ⲉⲧⲉϣⲁⲩ &c., O: ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ, Γ. ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ] but Gr. D &c. *καϊφα*. 4 ⲁⲩⲉⲣ &c.] but Gr. D_1 imperfect. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ] but Gr. B* &c. om. 5 ⲛⲁⲩϫⲱ] +ⲇⲉ, $D_{1.2}$ΔEFΘM, cf. Gr.; (ⲛⲁⲩϫⲱⲟⲩ, D_2.) ⲡⲉ] om. BGM. ϫⲙ̄ⲙⲡⲉⲛ, A*. ϫⲉ] ϩⲟⲡⲱⲥ, KN. C_1 wrote ⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛⲡⲓⲗⲁⲟⲥ, ⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ was erased, and ⲑⲣⲉⲛ &c. to ϣⲑⲟⲣ written interline, and ⲧⲉⲣϣⲱⲡⲓ over erasure. ⲡϣⲁⲓ] ⲡⲓϣⲁⲓ, A^c F. ⲛ̄ⲛⲟⲩ, A*. 6 ϧⲉⲃⲏⲑ &c., A. 7 ⲛ̄ⲥⲟϫⲉⲛ] om. N. ⲉⲛⲁϣⲉⲛ̄ⲥⲟⲩⲉⲛϥ] cf. Gr. ℵADL &c. ⲁⲥϫⲟϥ, A. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ] om. ⲉϩⲣⲏⲓ, K; cf.? Gr. AL &c. *ἐπὶ τήν* (rest of Gr. *τῆς*). ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ] AB$C_1$$D_1$$E_1GK^c$L: ⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ, F_1K*: ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, F_2: ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ, D_2 &c. 8 ⲇⲉ] om. M. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵBDL &c.

ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉϯ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.
σοζ δ 10 Ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ
ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉⲣⲟⲓ.
11 Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲛⲟⲕ
ρε ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ | ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 12 ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲑⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲛ-
ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.
13 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲥ.
σοη β 14 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄. ⲫⲏ
ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.
ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. 15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲗ̄
ⲛ̄ϩⲁⲧ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ
ⲛⲱⲟⲩ.

ⲞⲎ.

ΞΓ 17 Ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧ-
ⲕⲱⲃ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ
ⲛ̄ⲑⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙϥ.
18 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲫⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ

---

9 ⲡⲉ] om. Γ M. ⲙ̄ⲫⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, B F_1*; cf. Gr. ℵ A B D L &c. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, $F_2 J_1{}^r$. ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] cf. Gr. A D &c. 10 ϯⲥϩⲓⲙⲓ] ⲧⲁⲓⲥϩ., Δ Θ J_3 O. ⲟⲩϩⲱⲃ] A C_1 F ᘓ G H J_3 K L M N, cf. Gr. ℵ^{ca} I. &c.: + ⲅⲁⲣ, B $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B J_3 M. 11 ⲁⲛⲟⲕ . . . ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. $Δ_2$* N homeot.: . . . 12 ⲅⲁⲣ, om. D_4*. ⲁⲛ]

and to give them to the poor.' 10 But Jesus having known
(it), said to them: 'Wherefore trouble ye the woman?
a good work she did to me. 11 For the poor are with
you always, but I am not with you always. 12 For this
(woman) cast this ointment upon my body for my burying.
13 Verily I say to you, that where this gospel *will* be
preached in the whole world, that also which this woman
did shall be spoken of for a memorial *to* her.' 14 Then
went one of the twelve, *whom they call* 'Judas (the)
Iscariot,' to the chief priests, 15 he said to them: 'What
will ye give me, and I myself *will* deliver him to you?'
And they settled with him to give him thirty (pieces) of
silver. 16 And from that time he was seeking for an opportunity that he might deliver him to them.

17 Now on the first day of (the) unleavened (bread) his
disciples came to Jesus, saying: 'Where didst thou wish
(us) to prepare the Passover for thee, to eat it?' 18 And
he said to them: 'Go to this city to such a man, and say

---

om. F_1* G_2. ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] om. K. 13 ⲉⲩⲁⲅⲅⲗⲓⲟⲛ, A. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. Γ* $Θ^c$ N. ⲧⲏⲣϥ] om. Δ O_1*. 14 ⲁϥϣⲉ ... (15) ⲡⲉϫⲁϥ] ⲉⲧⲁϥϣⲉ ... &c., B, cf. Gr. exc D (πορευθεὶς ... καὶ εἶπεν). ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret., ℵ. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] om. K. ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ] A(ⲇⲏⲥ) BΓD_2F$G_2$$J_3MO_2$: ⲡⲓⲓⲥⲕ &c., ℵ $C_{1.2^r}$ $D_{1.3.4}$ΔEƧ G_1HΘKLNO_1. 15 ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. D it &c. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., Γ $D_{2.3.4}$FMO: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, B. ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲛ̄ⲧⲁⲧⲏⲓϥ] -ⲁⲓϥ and I will do it (him), Θ. ⲉⲧⲉⲛ] $A^c$$C_1$Γ*$D_{1.2}$Δ$E_1$FƧ GHΘ$J_3$LO: ⲛ̄ⲧⲉⲛ from, for? ℵ$B^c$$E_2$KMN; A^c erased letter after ⲉ 1°. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ and they, ℵ. ⲙ̄ⲗ] cf. Gr. ℵD. ⲛ̄ϩⲁⲧ] cf. Gr. ℵBL &c. 16 ⲓⲥϫⲉⲛ ... ⲛⲁϥ] om. $Δ_2$. ⲡⲉ, A^c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲏⲓϥ, A: ⲛ̄ⲥⲉⲧⲏⲓϥ, plur., M. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. D &c.: + ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ to be crucified, lit. to cause them to crucify him, ℵ. 17 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵBDL. ⲛ̄ⲑⲱⲛ] ℵABC$_1$$Γ^c$GHM: ⲑⲱⲛ, $D_{1.2}$ΔEFΘJ_3KLNO. 18 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBD &c.: Gr. LM 13. 33. 69 &c. add ῑς. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. KMΓ &c.: om. B, cf. rest of Gr. ⲉⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ] ⲉⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧϫⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲑⲟ to this village in front of you, ℵ. ⲡⲁⲫ-

ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁϥ-
ϧⲱⲛⲧ. ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.
σοθ δ 20 Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅
ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲣⲉ~ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. | ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
σπ α ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ
ⲉⲙⲁϣⲱ.
Ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏϯ
σπα β ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. 23 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ.
ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ.
24 Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
σπβ ϛ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲧϥ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
σπγ ι 25 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ.

ΟΘ.

ΞΔ σπδ α 26 Ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-

ⲙⲁⲛ] ⲫⲙⲁⲛ, B; ⲡⲁⲑⲙⲁⲛ, G_1. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] ⲣⲱⲙⲓ, C_1*ⲉ~ H K; E_1 has gloss 'it is reported that he was Joseph al Râmy, but some commentators said Simon the Cyrenian.' ⲡⲉϫⲉ] om. C_1* homeot. ⲁⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ] om. ⲁ 1°, BΔF_1*ΘJ_3MO. ⲁⲓⲛⲁ] ⲁⲛⲛⲁ, 1st plur., G_2; cf. Gr. D &c. *ποιήσω*. ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ] ⲡⲓ &c., ⲉ~. ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. ⲛⲁ my, $D_{2,3,4}$*? 19 ⲉⲧⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ] ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ which Jesus said to them, M; cf. Gr. for 'to them.' ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲙ̄ⲡⲓ] ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉⲡⲓ, $D_{1,2}$EJ_3M. 20 ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ] ℵA*B$C_1$$D_1$$E_1$GK: ⲛⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, $Γ^c$$D_{2,3,4}$Δ$E_2$FHΘ$J_3$MNO: ⲛⲉⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ, pluperf., Γ*? ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, pret., C_2^rⲉ~L;

to him, that the Teacher said: "My time approached; I
am to keep my Passover at thy house with my dis-
ciples."' 19 And the disciples did as Jesus said to them;
and they prepared the Passover. 20 Now evening having
come, he was sitting at meat with the twelve disciples;
21 and (as they are) eating, he said to them: 'Verily I
say to you, that one of you *will* deliver me (up).' 22 And
their heart being greatly grieved, they began, each of them,
(to say): 'Is it I, *my* Lord?' 23 And he *answered*, he said:
'He who dipped his hand with me in the dish, this (one)
will deliver me (up). 24 (The) Son of (the) man indeed *will*
go, according as it is written concerning him: but woe to
the man by whom (the) Son of (the) man *will* be delivered
(up)! it were good for him (if) that man had not been born.'
25 Judas, who was to deliver him (up), answered him and said:
'Is it I, Rabbi?' He said to him: 'Thou saidst.'
26 And (as they are) eating, Jesus took bread, and

ⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ, A^c: + ⲡⲉ, $D_{1.2.3}ΔE_2FΘO$. ⲛⲉⲙⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̄ⲙⲁ &c.] cf. Gr. ℵ A L &c. 21 ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, $D_{1.2}$: ⲉⲑⲛⲁ, J_3. 22 ⲉⲣⲉ] ⲛⲁⲣⲉ, imperf., H K N. ⲁⲩⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ, E_2: ⲁϥⲉⲣ, sing., M. ⲛ̄ϫⲉⲫⲟⲩⲁⲓ . . . ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf.? Gr. D M &c. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] $AC_{1.2}$ꜰꜱGHL: + ⲉϫⲟⲥ, ℵ B &c. om. αὐτῷ, cf. Gr. D &c. ⲙⲏϯ] ⲙⲏ, ℵ O_1*. ⲡⲁϭ̅ⲥ̅] ⲡϭ̅ⲥ̅, Δ F_2* Θ K N O, cf. Gr. 23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁϥ &c., BM, cf. Gr. ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ] but Gr. D_1 pres.: -ⲥⲡ, A*. ⲧⲉϥϫⲓϫ &c.] for order cf. Gr. D. ϧⲉⲛ] ϩⲓ 'on' or 'in,' ℵ B Δ Θ M N O. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, ℵ $B^c D_{1.2} J_3$ M. 24 ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A B C L: ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ, B $D_{1.2}$ E M: om. ⲙⲉⲛ, D_4 M. ϥⲛⲁϣⲉ] ⲉϥⲛⲁϣⲉ, pres. partic., E_2. ⲫⲏ] ⲙ̄ⲫⲏ, Γ. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] ⲟⲩ written over erasure, A^c. ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ 2°] om. F_1. ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ, A^c. ⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲛⲉⲛⲁⲛⲉⲥ, imperf., B* C_1^c Γ. ⲙⲁⲥϥ] ⲙⲁⲥ, $B^c D_1^c{}_{.2.3^*.4}$. 25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] + ⲇⲉ, $D_{1.2}ΔEF_1^cΘO$, cf. Gr. ⲛⲁϥ 1°] om. Γ $D_{1.2}$ Δ E Θ O, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ] om. $D_{1.2}$ Δ E F Θ O. ⲡⲉϫⲁϥ 1°] + ⲛⲁϥ, F. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. C L &c. ⲡⲉϫⲁϥ 2°] + ⲇⲉ, F. obs. Gr. ℵ &c. add ὁ ι̅ς̅. ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B^c Γ $D_{1.4}$ M: om. ⲧⲁⲕϫⲟⲥ, F_1. 26 ⲟⲩⲱⲓⲕ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ] cf. Gr.

ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ. ⲫⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.
σπε β 27 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ-
ϩⲙⲟⲧ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 28 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ. ⲉⲡⲭⲓⲛⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
29 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲗⲓ.
ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. |

ρζ σπϛ ϛ 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓϫⲱⲓⲧ.
σπζ δ 31 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ.
σπη ϛ Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ-
ⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ. 32 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϯⲛⲁ-
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
σπθ α 33 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.
34 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ.
ϫⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕ-
ⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.

ℵBCDL &c.; ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ, over erasure, A^c: om. ⲟⲩⲟϩ, Γ. ⲁϥⲫⲁϣϥ] -ⲫⲁϣⲟⲩ brake them, ΘO. ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. (ℵ)BDL &c.: ⲁϥ &c., F_2M. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. U it &c. 27 ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ 2°] om. C_2^r Ϲ̃, cf. Gr. CLZΔ &c. om. *καί*. ϭⲓ] cf. b g¹ h syr^sch: om. ϭⲓ, $BD_{1.2}$ΔE^cΘ, cf. Gr. 28 ⲡⲁⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥⲛⲟϥ (the) blood, N. ⲛ̄ⲧⲉϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] cf.? Gr. ℵBDL &c. ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ] om. F_1, cf. ℵBLZ 33. 102. ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ] ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ a sin,

having blessed it, he brake it; and having given it to
his disciples, he said: 'Take, eat; for this is my body.'
27 And having taken a cup, and having given thanks, he
gave it to them, saying: 'Take, drink of this, all; 28 for
this is my blood of the new testament, which *will* be
shed for many, for (the) forgiveness of their sins to them.
29 But I say to you: that I shall not drink henceforth of
(the) fruit of this vine, until that day when I should drink
it with you in the kingdom of my Father.'

30 And having blessed, they came out to the mountain
of the Olives. 31 Then said Jesus to them: 'All ye *will*
be offended in me this night: it is written, that I shall
smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be
scattered. 32 But after my rising I *will* go before you to
Galilee.' 33 But Peter *answered*, he said to him: 'If all
will be offended in thee, I, however, shall not be offended.'
34 And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that in
this night, before the cock crow, thou *wilt* deny me three

F_1: ⲛⲟⲩⲃⲓ, O, no MS. has ⲛⲟⲃⲓ. 29 ⲇⲉ] om. D_4 $F_{1}^{*}{}_{.2}$ M. ϫⲉ] cf. Gr. A B C L &c. ⲥⲱ] +ⲉⲃⲟⲗ, J_3. ϯⲛⲟⲩ] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ that hour, G_2*. ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲓⲃⲱ] obs. Gr. *τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου*: -ϯⲃⲱ, J_3, obs. Gr. ℵ* C L om. *τοῦ*, Δ al arm om. *τούτου*. ⲉⲧⲧⲏ] ⲧⲏ, G_2. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ to you, but tr. معكم 'with you,' C_1: +ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ being new, B &c.; obs. order fluctuating in Gr., and q Clem om. *καινόν*. 30 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ] +ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ E Θ O: -ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ, sing., B. ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, B^c. ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ, $D_{1.2.3}$ E: ⲙ̀ⲡⲓ &c., G_2*. 31 ⲧⲟⲧⲉ] om. H. ⲛ̀ϧⲏⲧ in me] om. O_1*, obs. K^c wrote ⲣⲏⲓ over erasure. ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] +ⲅⲁⲣ, A^c B &c., cf. Gr. ϫⲉ] om. D_4. ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ] ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ, plur., O. ⲉⲩⲉϫⲱⲣ] ⲉⲩϫⲱⲣ, pres. partic., C_1* F_1*. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲉⲥⲱⲟⲩ] om. G_2 homeot. ⲡⲓⲟϩⲓ] ⲡⲓⲓⲟϩⲓ the field, ℵ A^c $F_{1.2}$* ϭ G K. 32 ⲧⲱⲛⲧⲓ, A*? ⲇ over erasure of ⲓ? ⲇⲉ] om. M. 33 ⲇⲉ 1°] om. ℵ $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵ*? A B C D L &c. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. C^3 &c. h sah. 34 ⲇⲉ] A: om. B &c., cf. Gr. ⲙ̀ⲡⲁⲧ, A*. ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ] A B $C_{1.2}$ Γ ϭ G H J_3 K L N: ⲉⲕⲉ &c., fut. iii, $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O. ⲛ̀ⲅ &c.] for

σϟ ς 35 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

σϟα α 36 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
σϟβ ς ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁϯϣⲉ ⲛⲏⲓ ϣⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲧⲱⲃϩ.
37 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲃ̅
ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
σϟγ δ 38 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ. ⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ
ρη σϟδ α ⲛⲉⲙⲏⲓ. 39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲛϥ ⲉⲧϩⲏ | ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
σϟε α Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ
ⲥⲉⲛⲧ. ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.
σϟς β 40 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩ-
ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ.
41 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓ
σϟζ δ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲣⲱⲟⲩⲧ
ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.

---

position cf. Gr. A. 35 ⲇⲉ 1°] $ABC_1D_{2}{}^{c}{}_{.3.4}GHJ_3KMN$: om. $C_2{}^{r}\Gamma$ $D_{1.2}$* ΔEFϨ-ΘLO, cf. Gr.: om. ⲛⲁϥ, F. ϫⲉ] +ⲕⲁⲗⲱⲥ, N. ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ] om. ⲇⲉ, BΘ*, cf. Gr. ℵBCDL it (exc q) &c.: -ⲉⲛⲁⲩϫⲱ, $\Delta F_1\Theta O$; G_2 has accent on ⲛ̀; the other omitting MSS. confuse with preceding ⲉ. ⲕⲉ] cf. Gr.: om. $\Delta E\Theta J_3MO$. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. $\Gamma D_{1.2}$. 36 ⲅⲉⲑⲥⲏ] $AD_{1.2}\Delta E_1\Theta LO$, cf. Gr. ℵABCL &c.: ⲅⲉⲑⲥⲁ, F_2, cf. Gr. D arm; ⲅⲉⲑⲥⲉ, $C_2{}^{r}$Ϩ; ⲅⲉⲑⲥⲓ, F_1; ⲅⲏⲑⲥⲏ, $C_1\Gamma GHN$, cf. Gr. M^2; ⲅⲏⲑⲥⲉ, J_3K; ⲅⲏⲑⲥ, B; ⲅⲏⲥⲉ, E_2; cf.? gese am fu. ⲙⲁⲛⲓ] cf.

times.' 35 And Peter said to him: 'Even if it should come
about that I die with thee, I shall not deny thee.' And
thus were saying all the other disciples.
36 Then he came with them to a field called 'Gethsêmani,'
and he said to his disciples: 'Sit here, until I go yonder
and pray.' 37 And he took away Peter with him, and (the)
two sons of Zebedee, and he began to be grieved and to be
dismayed. 38 Then he said to them: 'My soul is grieved
unto (the) death: abide here, and watch with me.' 39 And
having gone forward a little, *he threw himself* upon his face,
praying, and saying: 'My Father, if it is possible, let this
cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou
wilt.' 40 And having come to his disciples, he found them
sleeping, and he said to Peter: 'Thus, could ye not watch
with me for an hour? 41 Watch then, and pray, that ye
come not into temptation: the spirit indeed is ready, (but)

Gr. ℵL it &c.; ⲙⲁⲛⲏ, FΘL, cf. Gr. G* H M al sat mu. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ A C D &c. αὐτοῦ. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ] but Gr. ℵ C* 61. 300. om. αὐτοῦ. ϣⲁⲙ̄ⲡⲁⲓ] om. ϣⲁ unto, M; cf. Gr. ℵ B D L &c. 37 ⲛⲉⲙⲁϥ] ⲛⲁϥ to him, N. ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ, plur., C_2^r ⲋ. ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ, ·A. ⲟⲩⲟϩ] om. B $D_{1.2}$ Δ E Θ M O. ⲉⲣϩⲏⲧⲥ] +ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ E Θ M O. ⲉⲉⲣϣⲗⲁϩ] ⲉⲣ &c., C_2^r F_1 ⲋ J_3 K L M: ⲛ̄ⲉⲣ &c., N: ⲉⲣⲛ̄ϣⲗⲁϩ, K: om. ⲉⲉⲣ, F_2. 38 ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B C* D L &c. ϣⲁ] ϣⲁϥ, B: om. N. ⲉⲫⲙⲟⲩ] ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ, B. >ⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ, K. 39 ϩⲉⲛϥ ⲉⲧϩⲏ] ⲉⲛϥ ⲉⲧϩⲏ brought himself forward, K M: ϩⲏ, B*; cf. Gr. B &c. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B. ⲉϥⲧⲱⲃϩ] ⲁϥⲧⲱⲃϩ, pret. indic., ℵ B H K M. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ B $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ A B C D &c., but L om. μου. ⲓⲥϫⲉ] om. G_2*. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] ⲟ written over erasure, A^c. 40 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret. indic., Δ F_1* Θ O, for indic. cf. Gr. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. D corr * it exc g^2: ⲛⲓⲙⲁⲑ &c., F_2? K, cf. rest of Gr. ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ] ⲁⲩ &c., plur., E_2. ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ, pret. indic., F_2: om. ⲉⲩ, Θ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ, A*: ⲙ̄ⲡⲉⲛ, 1st plur., C_1: ⲙ̄ⲡⲉⲕ, 2nd sing., J_3, cf. Gr. A &c. ϣⲉⲙϫⲟⲙ, A*. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ, Γ G_1. 41 ⲟⲛ, A. ⲧⲱⲃϩ] ⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲭⲏⲥⲑⲉ, B. ⲉϥⲣⲱⲟⲩⲧ] ϥⲣ &c., pres. indic., B &c. ϯⲥⲁⲣⲝ] +ⲇⲉ, B &c.

σνη ς 42 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̅ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲟϥ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ϣⲱⲡⲓ.
43 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩ-
ⲛ̅ⲕⲟⲧ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ. 44 Ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲭⲁⲩ ⲟⲛ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̅ⲫⲙⲁϩⲅ̅
ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ.
σνθ δ 45 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲛ̅ⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̅ϫⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
46 Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲛ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ
ⲛ̅ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ.

Ⲡ.

ΞΕ τ α 47 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣϯ ⲙ̅ⲙⲏϣ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲃⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ρθ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ | ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.
τα β 48 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ.
ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ. 49 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ.
50 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲓ

---

42 ⲡⲁⲗⲓⲛ] +ⲟⲛ, $D_{1.2}$ Δ E K Θ O. ⲁϥϣⲉ] ⲉⲧⲁϥϣⲉ, partic., BM, cf. Gr. ⲁϥⲧⲱⲃϩ] but Gr. ℵ[a vel b] L &c. add ὁ ις̅. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] but Gr. B 102. g^{1}. om. ⲓⲥϫⲉ] om. N. ⲟⲩⲟⲛ] A B^{c} N: ⲙ̅ⲙⲟⲛ it is not, B* &c., cf. Gr. ⲛ̅ⲧⲉ] ⲉⲑⲣⲉ to make, $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O. ⲁⲫⲟⲧ] cf. Gr. E &c. ⲥⲉⲛⲧ] cf. Gr. A C &c. ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲟϥ] -ⲉⲡⲁⲥⲛⲟϥ except my blood, O. 43 ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, A C_1 $H_1{}^{r}{}_{.2}$: om. Θ* J_3 L, obs. Gr. A Δ Π &c. have πάλιν before καθευδ. ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ⲅⲁⲣ] om. $C_2{}^{r}$ Γ J_3 L. 44 ⲁϥⲭⲁⲩ] ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ, partic., B, cf. Gr. ⲟⲛ] for position

the flesh is weak.' 42 Again *he went*, he prayed (the) second
time, saying: 'My Father, if it is possible that this cup
should (not) pass from me except I drink it, let thy will
be done.' 43 And *he came* again to his disciples, he found
them sleeping, for their eyes were heavy. 44 And *he left*
them again, *he went*, he prayed the third time, saying this
same word again. 45 Then he came to his disciples, he said
to them: 'Sleep *then*, and rest yourselves: behold, the hour
approached, and (the) Son of (the) man *will* be delivered
into (the) hands of [the] sinners. 46 Rise, let us go; lo, he
who *will* deliver me (up) approached.'

47 And he having spoken, lo, Judas, one of the twelve,
came with a great multitude, with swords and staves, from
the chief priests and the elders of the people. 48 Now he
who was to deliver him (up) gave to them a sign, saying:
'He whose mouth I *will* kiss is he, lay hold on him.'
49 And immediately *he came* to Jesus, he said to him: 'Hail,
Rabbi;' and he kissed his mouth. 50 And Jesus said to him:
'My friend, (do) that concerning which thou camest.' Then

---

cf.? Gr. ℵ B C D L &c. ⲁϥⲧⲱⲃϩ] ⲉϥ &c., pres. partic., D_2. ⲙ̅ⲫⲙⲁϩⲅ̅] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲉϥϫⲱ] ⲉϥⲥⲁϫⲓ, C_2^r Ƹ, obs. K began writing ⲉϥⲥⲁ. ⲣⲱ] om. H N. ⲟⲛ] cf. Gr. ℵ B L 124. al² a. 45 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. D Γ &c.: ⲛⲓ &c., K M, cf. Gr. ℵABCL &c. ϫⲉ] om. J_3M, cf.? Gr. ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, L: +ⲡⲉ, M. ⲓⲥ] om. M. ϩⲏⲡⲡⲉ] cf. Gr. ℵ &c., but B E &c. add *γάρ*. ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ] om. Δ_1; obs. Gr. L > *τοῦ υἱοῦ τ. ἀνθρ. καὶ παραδ.* ⲉϧⲣⲏⲓ] om. E_2. ⲛ̅ⲛⲓⲣⲉϥ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲣⲉϥ, Θ O. 47 ⲟⲩⲟϩ] om. L, cf. Gr. 28. it^pler vg (exc for) Lcif. ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ] A*: ⲉⲧⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ while(?) he spake, G_1*: ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ he yet speaking, A^c B &c., cf. Gr. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ] om. ϩⲁⲛ, F_1*. ⲛⲉⲙⲛⲓ] om. ⲛⲓ, F_1*, cf. Gr. exc Δ al pauc. ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ, A B F_2. 48 ⲉϯⲛⲁϯ] ⲉⲑⲛⲁϯ, M. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, D_2 F_1 G_2. 49 ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, partic., B, cf. Gr. ϫⲉⲣⲉ] om. C_2^r Ƹ; obs. A first wrote ϫⲉⲣ and then wrote ϫ partly over ⲣ. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. CL &c. ϯⲛ̅ⲟⲩⲫⲓ] ϯⲫⲓ, Γ J_3. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, F G_2. 50 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] but Gr. ℵ Z^scr om.; for order cf. Gr. exc D.

ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
τβ α 51 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϣⲉⲗⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
ⲁϥϫⲉϫ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛ̅ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ.
τγ ι 52 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̅ϯⲥⲏϥⲓ
ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ. ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲥⲏϥⲓ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲓ. 53 ⲓⲉ ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲱⲃϩ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ⲑⲣⲉ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓ ⲛⲏⲓ
ⲙ̅ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ.
54 Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
τδ α ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ. 55 ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲃⲟϯ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ.
Ⲙⲏ ⲛⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
τε ϛ ⲉϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. 56 ⲫⲁⲓ
ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
ρι Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩ|ⲭⲁϥ ⲁⲩⲫⲱⲧ.
τϛ α 57 Ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] + ⲁⲣⲓⲧϥ do it, H. ⲁⲩⲉⲛ, Aᶜ &c. 51 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, and ϧⲉⲛ corrected from a previous word, B, cf. sah^schw ⲛ̅. ⲛⲉⲙⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] but Gr. B *μετ αυτου*. ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲉⲁϥ &c., partic., C_1 J_3 K N. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ. ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ . . . ⲁϥ-ϫⲉϫ] cf.? Gr. exc D &c. ⲉⲁϥ &c. . . . ⲉⲁϥ &c., partic., J_3. ⲉⲃⲟⲗ 3°] om. G_2*. 52 ⲟⲩⲛ] AᶜB$C_{1.2}$ʳΓF_2Ꞇ HJ_3KLMN: ⲟⲛ, A*: om. $D_{1.2}$ ΔEF_1* G Θ O, cf. Gr. ϯⲥⲏϥⲓ] cf. Gr. K U Π al[20] fere syr^sch Chr om. *σου*. ⲛⲓⲃⲉⲛ] B &c.: om. A. ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. 53 ϫⲉⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ] A $C_{1.2}$ʳ Ꞇ G H L: ϫⲉⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ &c. that it is not possible, BΓ$D_{1.2}$ΔEFΘKMNO:

putting forth their hands upon Jesus they laid hold on
him. 51 And lo, one of them who were with Jesus, *stretched*
out his hand, he drew his sword, and *struck* at (the) ser-
vant of the high priest, he cut off his right ear. 52 Then
said Jesus therefore (ⲟⲩⲛ) to him: 'Put up again the sword
into its place: for all who took sword *will* perish by (the)
sword. 53 Or thoughtest thou, that it is possible for me to
pray to my Father, and he would cause more than twelve
legions of angels to come to me hither, now? 54 How then
would the Scripture be fulfilled, that thus it must be?'
55 In that hour Jesus said to the multitudes: 'Came ye out
as coming after a robber with swords and staves to lay
hold on me? Was I not sitting daily in the temple to
teach, and ye laid not hold on me?' 56 But all this was
done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled.
Then all the disciples *left* him, they fled. 57 And *they laid*
hold on Jesus, they brought him to Caiaphas the chief
priest, (to) the place whither the scribes and the elders of

ϫⲉⲓⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ &c., $D_{2.3.4}$: ϫⲉⲟⲩⲟⲛ &c., J_3. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] + ⲁⲛ, C_2^r Ϩ H L. ⲉⲧⲱⲃϩ] ⲉⲧⲧⲱⲃϩ who pray, A* C_1 G: ⲉⲓⲧⲱⲃϩ praying, A°. ϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵ* B D πλειω. ⲉⲓ̅ⲃ̅] $D_{1.2}$ Δ E F Θ O, cf. Gr. A C &c.: om. ⲉ, A B $C_{1.2}^r$ Γ Ϩ G H J_3 K L M N, cf.? Gr. ℵ B D L &c. ⲗⲉⲅⲓⲟⲛ, A* B F N. ⲁⲅⲅⲁⲗⲟⲥ, A*. ⲙ̄ⲡⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* ὧδε ἄρτι, for position, ℵ* et^c B L 33. &c. 54 ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] A F K: ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ, plur., B &c. ϫⲉ] om. H K L N. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲁⲓ &c., H. ⲥϣⲉ] ⲥⲙ̄ⲡϣⲁ it is worthy, right, J_3. 55 ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] but Gr. D a o ι̅ς̅ ειπεν. ⲉⲃⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, A*. ⲉⲣ|ⲧⲉⲛⲏⲟⲩ, A*. ⲛⲉϩⲁⲛ 2°, A. ⲙⲏ . . . ⲙ̄ⲙⲟⲓ] om. Θ*. ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ] om. F_2. ⲉϯⲥⲃⲱ] ⲉⲓ &c., pres. partic., A° B &c., cf. Gr.: ⲉⲓⲉϯⲥⲃⲱ, fut.?, Γ; for order cf.? Gr. C D &c. 56 ⲁϥϣⲱⲡⲓ] A° (ⲁ written above erasure) &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲕ, A (ⲩ partly over erasure). ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, N. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ A C D L &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. O. 57 ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲛⲁⲩ &c., imperf., K*. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] + ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ E M. ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ] but Gr. D καιφαν. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] A B L; hitherto A had ⲁⲣⲭⲏ &c. ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] pret. indic.: ⲉϣⲁⲩ &c. are wont to assemble, G.

τζ̄ δ [58] Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ϣⲁ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϫⲱⲕ.

ⲠⲀ.

τη̄ β [59] Ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ
ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ. [60] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲓ.
ⲉⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.

τθ̄ ς Ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲃ̄ [61] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ
ⲫⲁⲓ ϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ.
[62] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲕ. [63] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ
ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲡⲉ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ.
ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.
[64] ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ.

τι̅ α Ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̄ϯϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ.

τια̅ ς [65] Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϥϫⲱ

---

[58] ⲡⲉ 1°] om. BΓD$_4$LM. ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ] cf.? Gr. ℵCL &c. ⲛⲁϥ] om. F. ⲛⲉⲙⲛⲓ] om. ⲛⲓ, Γ*F$_1$*. ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] ϩⲩⲡⲉⲣ., A &c.; ϩⲓⲡⲉⲣ., C$_1$ D$_2$: + ⲡⲉ, B. [59] ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] AB &c., cf. Gr.: ⲡⲓⲁⲣⲭ &c., KO, cf. for singular, a n sah[tisch] Or. om. κ. οἱ πρεσβ., cf. Gr. ℵBDL &c. ⲡⲉ] om. BΔ$_1$*. ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ] om. F$_2$*. [60] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲉⲁⲩⲓ &c.] cf. Gr. ℵBC*L &c. ⲉⲁⲩⲓ &c.] cf. Gr. 1. 118. 209: -ϫⲓⲙⲓ ⲁⲩⲓ, pret. indic., F$_1$*, cf. Gr. D ff[2] for mood; -ⲁⲩⲓ ⲇⲉ, L, for mood and a conjunction cf. Gr. D ff[2] and syr[sch] eth[hr] arr perss. ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ] om. M. ⲛ̄ϫⲉⲃ̄] cf. Gr. ℵBL &c.

the people were assembling. [58] But Peter was walking after
him afar off, unto the court of the chief priest, and having
gone in, was sitting with the officers to see the end. [59] Now
the chief priests and the whole council were seeking for
false witness against Jesus, that they might kill him; [60] and
they found not, many false witnesses having come. But
at last two came, [61] saying: 'This (man) said that it is
possible for me to pull down the temple of God, and to
build it in three days.' [62] And the chief priest *arose*, he
said to him: 'Answerest thou nothing as to what these
bear witness against thee?' [63] But Jesus was holding his
peace. And the chief priest said to him: 'I adjure thee
by (the) living God, that thou say to us, that thou art
Christ, (the) Son of (the) living God.' [64] Jesus said to him:
'Thou saidst: nevertheless I say to you, that henceforth ye
shall see (the) Son of (the) man sitting at (the) right hand
of [the] power, and coming upon the clouds of (the) heaven.'
[65] Then the chief priest rent his garments, saying: 'He blas-

---

[61] ⲁⲫⲁⲓ ϫⲟⲥ] -ⲡⲁⲓ &c., A: om. ⲁ, J_3: -ⲁϫⲟⲥ, B for ⲁ- ⲁϥ-; but Gr. D &c. *τουτον ηκουσαμεν λεγοντα*. ⲃⲉⲗⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲃⲉⲗ ⲉⲡⲓ, C_1; ⲃⲟⲗⲡⲓ, $D_{2.3}$; ⲃⲏⲗⲡⲓ, B C_2^r D_4 Δ E_1* F Ɛ G_2 H J_3 K; ⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓ, N. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ⲟⲩⲟϩ] om. D_4. ⲉⲕⲟⲧϥ] but Gr. B &c. om. *αὐτόν*. ϧⲉⲛⲡ̅ⲣ̅] ⲛ̅ⲣ̅, K*. [62] ⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲉⲧⲁϥ &c., partic., B $D_{1.2.4}$ (3 ⲁⲧⲁϥ) E M, cf. Gr. ⲛ̅ⲕⲉⲣ] om. ⲛ̅, F_1* M. ⲟⲩⲱ] ⲟⲩⲟ, Δ_1* G. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, $D_{2.3.4}$ M: ⲡⲉⲧⲉⲛ, A. [63] om. *ἀποκριθείς*, cf. Gr. ℵ^c B L &c. ⲙ̅ⲙⲟⲕ] om. C_2^r Ɛ. ⲙ̅ⲫϯ] om. ⲙ̅, L. ⲉⲧⲟⲛϧ] cf. Gr. C* &c. ⲛⲁⲛ] om. G_1: ⲛⲁⲕ to thee, G_2: ⲛⲏⲓ to me, F. ϫⲉ 2°] +ⲁⲛ, interrog., $D_{1.2}$ΔEGΘ^c KO: +ⲙⲏ, M. [64] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] +ⲇⲉ, $D_{1.2^c.3.4}E_1$. ⲡⲉⲧⲁⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ, ℵBMN. ⲡⲗⲏⲛ] ⲁⲙⲏⲛ, D_4. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. G_2*. ϫⲉ] cf. Gr. D &c. ϯⲛⲟⲩ] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ the hour, N. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, pres. partic., ℵC_2^rFƐJ_3L. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲁϥ &c., pret. indic., D_4. ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] ⲥⲁⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ, article expressed, ΔΘO. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ϥⲛⲏⲟⲩ, pres. indic., BG_2J_3. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, FM. ⲛⲓϭⲏⲡⲓ] ⲟⲩϭⲏⲡⲓ, K*? [65] ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] ⲛⲓ &c., plur., B* G_2*.

ρια ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ | ⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ ϯⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϫⲉ
† τιβ β ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ. ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲓⲟⲩⲁ. 66 ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.
τιγ α 67 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ 68 ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ.
ΞϚ τιδ α 69 Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ.
70 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ.
τιε α 71 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓϣⲑⲟⲙ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲕⲉⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ.
72 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ. ϫⲉ ⲛ̀ϯ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
73 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲕ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
74 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ

ϫⲉ 1°] cf. Gr. AC* &c.: om. MN, cf. Gr. ℵ^{c}BC^{2}DL &c. ϯⲛⲟⲩ] om. Δ_2. ⲡⲓⲟⲩⲁ] ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ, A^{c}Γ$D_4^c$$\Delta_1^c$$_{.2}$$E_2$$F_1^c$$_{.2}$Θ$J_3$K^{c}LMNO; cf. Gr. ℵBDL &c. 66 ⲟⲩ ϫⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, $E_{1.2}$*: om. ϫⲉ, ΔΘ^{c}O. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, ℵ: ⲡⲉⲧⲉⲛ, 1st plur., N; ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, D_2. ⲇⲉ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ, B. Tr. of E_1 has ماذا ترون 'what is your opinion?' and gloss خ يريدون 'a copy has, they wish;' قبطي خ تظنون 'a Coptic copy has, think ye?' (قبطي is written below.) ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. D: ⲉⲧⲁⲩ &c., BM, cf. rest of Gr. 67 ⲉⲣⲟϥ] cf. Gr. DG 1. syr^{utr}. 68 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛⲁⲛ, A*. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, ℵBMN. 69 ⲇⲉ] om. Γ, cf. Gr. ℵBDL for order. ⲡⲉ] om. EJ_3K. ϧⲉⲛ] ϧⲁⲧⲉⲛ at, B: >ϧⲁⲧⲉⲛϯⲁⲩⲗⲏ ⲡⲉ, B. ⲟⲩⲟϩ] om. G_1*.

phemed; we have not further need of witness: lo, now ye
heard the blasphemy: 66 what then think ye?' And *they*
answered, they said: 'He is worthy of (the) death.' 67 Then
they spat in his face, and struck him, and beat him, 68 say-
ing: 'Prophesy to us, Christ, who beat thee?' 69 Now
Peter was sitting outside in the court: and a maidservant
came to him, saying: 'Thou also wast with Jesus the Gali-
laean.' 70 But he was denying before them all, saying: 'I
know not what thou saidst.' 71 And he having come out to
the porch another (woman) saw him, and said to them who
were there: 'He also was with Jesus of Nazareth (lit. the
Nazôreos).' 72 *Again* he denied with an oath: 'I know
not this man.' 73 And after another little (time) they who
stood (by) *came*, they said to Peter: 'Truly thou also (art)
one of them; for thy speech manifesteth thee.' 74 Then he

ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲃⲱⲕⲓ] A B C$_{1.2}^{r}$ D$_{1}^{o}$$_{.2.3.4}$ F Ϭ G$_{1}^{o}$$_{.2}$ H J$_3$ K (ⲃⲁⲕⲓ) L M N: ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲱⲕⲓ a young maidservant, Γ D$_1$* Δ E Θ O. ϫⲉ-ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ] om. B. ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ] but Gr. O &c. ναζωραίου. 70 ⲛⲁϥϫⲱⲗ] ⲁϥ &c., pret., ℵ B D$_{1.2}$ Δ E F Θ M N O, cf. Gr. ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲑⲟ . . . ϫⲉⲁ] om. B, which had originally ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, but corrector supplied omission, changing ⲉϥ into ⲡⲉ. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵ B C^2 D L &c. ⲛ̄ϯⲉⲙⲓ] ϯⲉⲙⲓ, ℵ B^c F$_1$*. ⲁⲣⲉϫⲱ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ, plur., N. obs. Gr. D &c. add οὐδὲ ἐπίσταμαι. 71 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ] cf.? Gr. ℵ B L &c. ⲉⲡⲓ-ϣⲑⲟⲙ] ⲙ̄ &c., F$_2$. ⲕⲉⲟⲩⲓ] om. ⲕⲉ, C$_1$ O; but Gr. D &c. add παιδίσκη: om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B D &c. τοῖς ἐκεῖ: -ⲙ̄ⲙⲟϥ, Δ$_2$. ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ] cf.? Gr. A C L &c. καὶ οὗτος, but Copt. καὶ αὐτός. ⲛⲁϥⲭⲏ] cf. Gr.: ⲁϥⲭⲏ, pret., Γ: nothing but ⲭⲏ, J$_3$. 72 ϫⲉ] but Gr. ℵ &c. om. and D &c. have λέγων: om. ⲛ̄, F$_1$*. >ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ, F H Θ O. ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲡⲓ &c. the man, Γ D$_1$ G$_2$ J$_3$ N*, cf. Gr. 73 ⲇⲉ] om. L. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫ &c., B M. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, C$_1$*. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ] but Gr. C* syr^p c.* add γαλιλαιος ει και. ⲧⲉⲕ &c.] but Gr. D &c. have ομοιαζει and L 32^{ev} om. καὶ γὰρ . . . ποιεῖ. ⲙ̄ⲙⲟⲕ] A C$_{1.2}^{r}$ Ϭ H J$_3$ L: +ⲉⲃⲟⲗ, B Γ D$_{1.2}$ Δ E F G Θ K M N O. 74 ⲕⲁⲧⲁ-ⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲍⲓⲛ, C$_1^o$ E; ⲕⲁⲧⲁⲙⲁⲧⲓ-ⲍⲓⲛ, G$_1$*; ⲕⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ, F.

ⲉⲱⲣⲕ. ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ.
τιϛ β 75 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϫⲟϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ
ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ
ⲣⲓⲃ ⲉ|ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲛ̅ϣⲁϣⲓ.

(ΠΒ.)

τιζ β Ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ
τιη α ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ. 2 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓ-
ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.
ΞΖ τιθ ι 3 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̅ϫⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ϫⲉ
ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̅ϯⲗ̅ ⲛ̅ϩⲁⲧ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ 4 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
ϫⲉ ⲁⲓϯ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲁϧⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ. ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲣⲱϣⲓ. 5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̅ⲛⲓϩⲁⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲁϥⲟϫϩϥ.
6 Ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̅ⲛⲓϩⲁⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ. ϫⲉ ⲧⲧⲓⲙⲏ
ⲛ̅ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲡⲉ.
7 Ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ

ⲉⲱⲣⲕ] om. ⲉ, D_{23}Θ. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] ABC$_2^r$F$_1$*Ꮯ-L: ⲛ̅ϯ &c., C$_1$ &c. >ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ, B. ⲟⲩⲟϩ ... ⲙⲟⲩϯ] om. K*. 75 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ the Lord, K^c; obs. Gr. C^2 L &c. have τοῦ Ἰησοῦ. ϫⲟϥ] ϫⲟⲥ, ΓE$_2$. ⲛⲁϥ] cf. Gr. AC &c. ϫⲉ] but Gr. D &c. om. ⲭⲛⲁ] A^c has ⲭⲛ over erasure, and ⲁ written above. ϫⲟⲗⲧ] om. ⲧ me, K*. A^c erased one letter after ⲁϥ of ⲁϥⲣⲓⲙⲓ. ⲉϥⲛ̅ϣⲁϣⲓ] om. ⲉϥ, Θ*; ⲉⲛϣⲁϣⲓ, BΓD$_4$E$_2$HΘ^{c}M? NO.

1 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩ] om. ⲟⲩ, H; cf.? Gr. D &c. ἐποίησαν. ⲥⲟϭⲛⲓ] +ⲇⲉ, F$_1$. >ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ, M; obs. sah^{schw} om. ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ] ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲣⲟⲥ, B. ⲛ̅ⲧⲉ-

began to curse and to swear: 'I know not this man.' And immediately a cock crew. 75 And Peter remembered the word which Jesus said to him: 'Before a cock crow thou *wilt* deny me three times.' And having come out he wept a bitter weeping.

XXVII. Now morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so that they might kill him. 2 And having bound him, they took him away, they delivered him to Pilate the governor. 3 Then Judas, who delivered him (up), having seen that he was condemned, having repented, returned the thirty (pieces) of silver to the chief priests and the elders, 4 saying: 'I sinned, because I delivered (up) righteous blood.' But they said: 'What (is that) to us? thou shalt suffice for (it).' 5 And *he cast forth* the silver (pieces) into the temple, *he went,* he strangled himself. 6 And the chief priests, having taken the silver (pieces), said: 'It is not lawful to cast them to the sacred-treasury, because it is (the) price of blood.' 7 And

---

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] om. C_2^r Ɛ̃. ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ] ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., F M. 2 ⲁⲩⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. A C^3 &c., but idiom requires pronoun: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., $D_{1.2}$ E F, cf. Gr. ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲉ &c., F; for ⲡⲓ cf. Gr. ℵ A C, for om. *ποντίῳ* Gr. ℵ B L &c. ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] ⲏⲅ &c., B. 3 ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. B L it &c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. N. ⲉⲧⲁϥ-ⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ] ⲉⲁϥ &c., N: -ⲟⲩⲉⲙⲛ̄ &c., B; but Gr. ℵ* *μετεμελήθη καί.* ⲗ] cf. Gr. ℵ. ϩⲁ] A B C_1 Ɛ̃ G H Θ J_3 K L N: ⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F M O. ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ] cf. Gr. A &c.; -ⲧⲏⲣⲟⲥ, A. 4 ϫⲉⲁⲓⲉⲣ . . . ⲥⲛⲟϥ] om. F_2*. ϫⲉⲁⲓϯ] ⲉⲁⲓϯ having betrayed, Δ E $F_{1.2}$ᶜ O. ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. B^2 mg L syr hr arm it vg: ⲛ̄ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ sinless, B, cf. Gr. ℵ A B* C syr utr &c. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] + ⲛⲁϥ, $D_{1.2}$ Δ E Θ M O. 5 ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ] ⲉⲧⲁϥ &c., partic., B D_1* E. ⲛ̄ⲛⲓ-ϩⲁⲧ] ⲉ &c., E_2; but Gr. ℵ 122 add ⲗ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲁϥϣⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ, $D_{1.2}$ $Δ_1$ E Θ O: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-ⲁϥϣⲉ, B. 6 ⲉⲧⲁⲩϭⲓ] om. ⲉⲧ, Γ J_3. ⲥϣⲉ] + ⲛⲁⲛ for us, F_1 (om. ⲁⲛ) .2 G K M. ⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ] cf. for three syllables Gr. ℵ A B^2 C L &c. ⲡⲉ] ⲧⲉ, fem., Δ E_1*.2 F G Θ J_3 O. 7 ϣⲱⲡ] ϣⲱⲡⲓ, F_1* Θ* J_3 N.

ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲩⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲙⲥ
ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ. 8 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲫⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟϥ. ϣⲁ-
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ.

9 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
≻ Ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϯⲗ̅ ⲛ̀ϩⲁⲧ. ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
≻ ⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. 10 ⲟⲩⲟϩ
≻ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲁ ⲫⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ρΙΓ ≻ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩ|ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
τκ/α 11 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉ-
ⲙⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
τκα/δ 12 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ.

13 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ. 14 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲃⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ.

ⲠⲄ.

τκβ/β 15 Ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲧⲕⲁϩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲧⲉ

ⲡⲓⲓⲟϩⲓ] ⲡⲓⲟϩⲓ, H. 8 ⲉⲫⲣⲁⲛ] ⲙ̀ &c., K M. ϫⲉ-
ⲫⲓⲟϩⲓ] ϫⲉⲡⲓⲓⲟϩⲓ, $D_{2.3.4}$ Δ E_2 $F_1{}^c{}_{.2}$ Γ G_2* Θ J_3 K L M N O. ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲥⲛⲟϥ] ⲙ̀ⲡⲥⲛⲟϥ of (the) blood, K: ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ &c., J_3M. ⲉⲫⲟⲟⲩ]
+ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ of day, M: ⲉⲫⲙⲟⲩ to death, G_2. 9 ⲧⲟⲧⲉ] but
Gr. ℵ* *καί*, am 'et tunc.' ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ] K^m &c., cf. Gr. ℵ A B C
(D absent) L &c.: om. K*, cf. Gr. 33. 157. a b cdd ap Aug cod ap Luc
syr^{sch} $pers^p$. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫ.] ⲙ̀ⲡⲓ &c., K. ⲗ̅] cf. Gr. ℵ. ϯⲧⲓⲙⲏ]
ⲧⲧⲓⲙⲏ, Γ Δ $Θ^c$ O. ⲛ̀ⲧⲉ] ⲙ̀, Γ $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲉⲣⲧⲓⲙⲏ]
ϯⲧⲓⲙⲏ, M. ⲉⲣⲟϥ] ⲙ̀ⲙⲟϥ, F_2: ϧⲁⲣⲟϥ, L. 10 ⲁⲩ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] cf. Gr. exc ℵ &c. *ἔδωκα*, A* vid *ἔδωκεν*, 69 *ἔβαλον*. ⲫⲓⲟϩⲓ]

having taken counsel, they bought with them the field of
the potter, for a burial place for the strangers. 8 Therefore
they called (the) name of that field: '(The) field of the
blood' until to-day. 9 Then was fulfilled that *which he*
spake by Jeremias the prophet, saying: 'They took the
thirty (pieces) of silver, the price of him whom (the) sons
of Israel priced, 10 and they gave them for (the) field of the
potter, according as the Lord commanded me.' 11 Now Jesus
stood before the governor: and the governor asked him,
saying: 'Art thou (the) king of the Jews?' And Jesus
said: 'Thou saidst.' 12 And while the chief priests and
the elders were causing him to be accused, he answered
not anything. 13 Then Pilate said to him: 'Hearest thou
not how much witness is borne against thee?' 14 And he
answered him not with any word; so that the governor
wondered greatly. 15 Now at (the) feast it was (the) cus-
tom of the governor to release one of them who were bound

ⲡⲓⲓⲟϩⲓ, $D_{2.3.4}$ Δ_2 E_2 Ϭ Θ K L M N O. ⲙ̄ⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, $D_{2.3.4}$ M. ⲥⲁϩⲛⲓ] A Θ O; obs. B N om. ⲛⲓ: +ⲛⲏⲓ to me, B &c., cf. Gr. 11 $\overline{ⲓⲏⲥ}$] but om. $\overline{\iota\varsigma}$, Gr. L al[3]. ⲟⲩⲟϩ . . . ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] om. J_3 homeot. ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A B Γ twice. ϣⲉⲛⲕ, A*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A*: ⲛ̄ⲛⲓ, N. ⲇⲉ 2°] om. $F_1 J_1^r$. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ L &c. ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲱ] A*, cf. d dixisti: ⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ, pres., A°: ⲡⲉⲧϫⲱ, pres., B &c.; ⲡⲉ ⲉⲧϫⲱ, $F_1 J_1^r$; cf. Gr. 12 ⲡⲓϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣ] ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲣ, D_1 Δ E Θ O. ⲕⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ, A*. ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A. ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥ.] cf. Gr. AB[2] &c.: om. ⲛⲓ, F_1*, cf. Gr. ℵB*L &c.; ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲧⲉⲣⲟⲥ, A, -ⲧⲏⲣⲟⲥ, B. 13 ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲕ &c., $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] A O_1: ⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ, pres., Γ*? N: ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ, pres. plur., Δ F G H Θ J_3 K L O: ⲁⲣⲉⲛⲁⲓⲉⲣ &c. these witnessed, $D_{1.2}$ M: ⲉⲣⲉⲛⲁⲓⲉⲣ &c. these witnessing, B. 14 ⲟⲩⲃⲉϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ] ⲉⲑⲃⲉϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ concerning any word, N: ⲛ̄ⲟⲩϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ with any word, M; ⲟⲩⲃⲉ may have been ⲟⲩⲁⲓ = ἕν, or ⲟⲩⲇⲉ = οὐδέ, but probably represents πρός, to, in reply to. ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A, and in verse 15. 15 ⲡϣⲁⲓ] but Gr. D τὴν ἑορτήν. ⲡⲉ] ⲡⲁ, A*. ⲙ̄ⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, M: ⲛ̄ⲛⲓ, plur., F_2. >ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ, M; om. ⲧⲉ, K.

ⲉϫⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲏⲛϣ
ⲫⲏ ⲉϥϣⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ.
ⲧ̅ⲕ̅ⲅ̅ ⲇ 16 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.
17 Ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲁⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ϣⲁⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. 18 ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ.
ⲧ̅ⲕ̅ⲇ̅ ⲓ 19 Ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̅ϫⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩⲗⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲧⲏ. ⲁⲓϣⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϧⲓⲥⲓ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ.
ⲧ̅ⲕ̅ⲉ̅ ⲁ 20 Ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩ-
ⲣⲓⲁ ⲑⲉⲧϩⲑⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓ|ⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲃⲁⲣ-
ⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ.
21 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̅ⲧⲁⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃ̅. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲣ-
ⲁⲃⲃⲁⲥ.
ⲧ̅ⲕ̅ⲋ̅ ⲁ 22 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣϥ.
23 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ.

ⲉϫⲁ] ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲁ, conj., B. ϧⲉⲛ] om. Γ*. ⲛⲏ ⲉⲧ-ⲥⲟⲛϩ] -ⲥⲱⲛϩ, D_4 E_2 G_2 K M: ⲛⲉⲧ &c., F_1. ⲙ̅ⲡⲓⲙⲏⲛϣ] ⲉⲛⲓ &c., $D_{2.3.4}$. ⲫⲏ] om. N. ⲟⲩⲁϣ] but Gr. ℵ παρῃτοῦντο. For order cf. Gr. D 63^{ev} it &c. 16 ⲥⲟⲛϩ] ⲥⲱⲛϩ, Γ D_4 E_2 K. ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ] but Gr. 49^{ev} y$^{scr\ sem}$ ff^{1} g^{1} vg εἶχεν. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ] cf. Gr. ℵABDL &c. 17 ⲑⲱⲟⲩϯ] cf. Gr. 243. arm: + ⲟⲩⲛ, A^{o}B &c.; but Gr. D 13. 69. c^{scr} it^{pler} for go δε. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲫⲏ

to the multitude, him whom they wish. 16 And they had
one bound at that time, who was (lit. is) a robber, called
'Barabbas.' 17 They having assembled together, Pilate said
to them: 'Whom wish ye that I release to you? Barabbas
or Jesus who is called "Christ?"' 18 For he was knowing
that they delivered him (up) because of envy. 19 And (as he
is) sitting on the judgement seat, his wife sent to him, saying: 'Do nothing to that righteous man, for I suffered much
because of him this night in (the) dream.' 20 Now the chief
priests and the elders persuaded the multitudes that they
should ask for Barabbas, and destroy Jesus. 21 The governor
then *answered*, he said to them: 'Whom wish ye that I
release to you of these two?' And they said: 'Barabbas.'
22 Pilate said to them: 'What shall (lit. *will*) I do to Jesus
who is called "Christ?"' They all said: 'Let him be crucified.'
23 The governor said to them: 'Why, what evil did he?'
But they were crying out the more, saying: 'Crucify him.'

ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., M; ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., $D_4F_{1.2}^c$; ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., $D_{1.2.3}$ΔEO: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., conj., KL: -ⲟⲩⲁϣϥ, $D_{1.2}$ΔEΘO; -ⲟⲩⲟϣϥ, $F_{1.2}$*; -ⲟⲩⲱϣϥ, N. ⲉⲃⲟⲗ] om. Γ. ⲃⲟⲗ ⲃⲁ] written over erasure, A°. 19 ⲃⲩⲙⲙⲁ, A. ϩⲁⲣⲟϥ] om. C_2^rΣ~ J_3L. >ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ, E_2N: om. ⲅⲁⲣ, C_2^rΣ~J_3L. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., C_1: ϧⲉⲛⲡⲁⲓ &c., BFM; cf. ar^p pers. ϧⲉⲛⲟⲣⲁⲥⲟⲩⲓ] -ⲧⲣ-, A: -ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ in a dream, D_4 J_3. 20 ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A. ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ, A. ⲛ̄ⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ|ⲛ̄ⲛⲓ, A: ⲙ̄ⲡⲓ, ΔΘO. 21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲛ] -ⲟⲩⲱ ⲇⲉ, $D_{1.2.3.4}^c$$Δ_1$EM: -ⲟⲩⲱ +ⲛⲱⲟⲩ, C_2^rΓΣ~J_3N. ϩⲩⲅⲉⲙⲙⲱⲛ, A, and verses 23, 27. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, $D_{1.2}$E. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., M. ⲟⲩⲁϣϥ] ⲟⲩⲱϣ, L; ⲟⲩⲱϣϥ, $F_{1.2}^c$. ⲡⲁⲓⲃ̄] ⲛⲁⲓⲃ̄, $D_{2.3.4}$: ⲛⲓⲃ̄, D_1ΔEΘO, cf. Gr. 22 ϫⲉⲟⲩ] +ⲟⲩⲛ, B, cf. Gr. ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉϯ &c., $D_{2.3.4}$FN: om. ⲡⲉ, G_2; cf. Gr. exc D ποιήσωμεν. ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲥ over erasure of ϥ? A°. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABD &c. 23 ⲡⲉϫⲁϥ . . . ϩⲏⲅⲉⲙⲙⲱⲛ] cf. Gr. DL 1. al pauc &c. ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ] ⲡⲉⲧ &c., B &c.: ⲡⲉ ⲉⲧ &c., M. ⲛⲁⲩⲱϣ] cf. Gr. exc D^gr ἔκραξαν. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. N, cf. Gr. KΠ* &c.

ⲧⲕⲋ ⲓ 24 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ.
Ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲓⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲱϣⲓ.
25 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ.
ⲧⲕⲏ ⲁ 26 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ.

ⲠⲄ.

ⲧⲕⲑ ⲇ 27 Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲉⲗ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϯⲥⲡⲓⲣⲁ
ⲧⲏⲣⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ. 28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲁⲩϯ
ⲭⲗⲁⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ. 29 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ
ⲣⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. | ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
ⲧⲗ ⲋ 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. 31 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲛ̀ϯⲭⲗⲁ-
ⲙⲓⲥ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗϥ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ.

---

24 ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ, M. ⲁⲛ] + ⲡⲉ, D_2O. ⲁϥϭⲓ] + ⲇⲉ, M. ⲁϥⲓⲁ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲁ, $D_{1.2}$E: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲱⲓ, M. ⲛⲉϥ] ⲛ̀ⲛⲉϥ, M. ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] om. B*. ⲁⲧⲛⲟⲃⲓ, A. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓ &c., $D_{2.4}$ⲋ K: ⲥⲛⲟϥ, N. ⲡⲁⲓⲑⲙⲏⲓ] ⲏⲓ written over erasure, A[c]; cf. Gr. ℵ L &c.: ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ this man, E_2*, cf.? Gr. B D &c.: ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ the righteous, J_3. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] but Gr. ℵ* add δέ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲱϣⲓ] om. ⲉⲣⲉ-

24 So Pilate having seen that he *will* gain nothing, but
rather (that) a tumult *will* be made, *took* water, washed his
hands before the multitude, saying: 'I am innocent from
(the) blood of this righteous (man): ye shall suffice for
(it).' 25 And all the people *answered*, they (lit. he) said:
'His blood (shall be) upon us, and upon our sons.' 26 Then
he released Barabbas to them: but having scourged Jesus
he delivered him to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took away Jesus into
the Prætorium; they gathered the whole band upon him.
28 And having stripped him, they clothed him with a scarlet
robe. 29 And *they plaited* a crown of thorns, they placed
it upon his head, and they put a reed in his right hand;
and they threw themselves upon their knees before him,
mocking him, saying: 'Hail, (the) king of the Jews!' 30 And
having spit in his face, they took away the reed, they
struck his head. 31 And having finished mocking him, they
stripped him of the robe, they clothed him with his gar-

ⲧⲉⲛ, F_1*. 25 ⲁϥⲉⲣ] ⲛⲁϥⲉⲣ, imperf., F_1: ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, partic., B° D_1* E M. ⲡⲉϫⲁϥ] A B $C_1{}^c{}_{.2}{}^r$ Ϲ G Θ* J_3 K L: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, plur., Γ $D_{1.2}$ Δ E F H Θ° M N O. ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥⲛⲟϥ, N. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. Θ*. ⲉϫⲉⲛ] om. ℵ B Γ F_1* H M Æ. 26 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ, pret., ℵ Δ G_1* K O: ⲉⲁϥ, Θ. ⲁϥⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. ℵ* A B &c. ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ] for plur. and pronoun cf. Gr. D &c. 27 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., $D_{1.2}$ E M. ⲉϩⲣⲏⲓ] A° (ⲉϩ mg, ⲎⲒ over erasure) &c. 28 ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ] ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ, A; cf. Gr. ℵ* A L &c. ⲁⲩϯ &c.] cf.? Gr. ℵ B D L &c.; obs. ϯ ... ϩⲓ represents *ἐνδύσησθε* vi. 25 and *περιβαλώμεθα* vi. 31. ⲭⲗⲁⲙⲓⲥ] A $C_{1.2}{}^r$ Ϲ G Θ J_3: ⲛ̄ⲭⲗⲁⲙⲓⲥ, H M: ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲓⲥ, B Γ $D_{1.2}$ Δ E F K L N O: (ⲭⲗⲁⲙⲩⲥ, D_1 Δ_1 E_1, ⲕⲗⲁⲙⲓⲥ, D_4.) 29 ⲉϫⲉⲛ] cf. Gr. A D &c.: ϩⲓϫⲉⲛ, B G K M, cf. Gr. ℵ B L &c.; for verb cf. Gr. ℵ A D L. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϣ] om. ⲟⲩ, M. ϧⲉⲛⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] om. ϫⲓϫ ⲛ̄, J_3 L; cf. Gr. ℵ A B D L &c. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ, imperf., B C_1 Γ K° M: ϩⲓ, incorrect form, $D_{1.2}$ Δ E F Ϲ G H Θ^c J_3 K* L N O; corrector of K added نسخ 'copies.' ⲉϫⲉⲛ 2°] ϩⲓϫⲉⲛ, B G_2. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, N. 30 ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ℵ A &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., B $D_{1.2}$ Δ E Θ O. 31 ⲁⲩϯ] ℵ A B &c.:

τλα̅ α 32 Ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲛ-
ⲛⲉⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲫⲁⲓ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲃⲁ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
τλβ̅ α 33 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲟⲗ-
τλγ̅ δ ⲅⲟⲑⲁ. ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ. 34 ⲁⲩϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉϥⲙⲟϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱ.
τλδ̅ α 35 Ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲉⲁⲩ-
ϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
τλε̅ α 37 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥϧⲉ ⲧⲉϥⲉⲧⲓⲁ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲥ-
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
τλϛ̅ α 38 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉϣ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥ-
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϭⲏ.
τλζ̅ ϛ 39 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲁⲫⲉ 40 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ-
ϩⲟⲟⲩ. ⲛⲁϩⲙⲉⲕ. Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϣⲉ.
ρις τλη̅ β 41 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ | ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ, $D_{1.2}$ΔΕΘΟ, cf. Gr. BD &c. ϩⲃⲟⲥ, A. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B, cf. Gr. D* sah^schw. 32 ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ] ⲕⲩⲣⲏⲛⲉⲟⲥ, Γ$D_1$$Δ_1$ EF_1*. ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲩⲙⲱⲛ, E_2H: ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ, N. ⲫⲁⲓ] om. E_2*; cf.? sah^schw ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲡ̅ⲥ̅, A &c. 33 ⲉⲩⲙⲁ] but Gr. B τὸν τόπον, and ℵ om. λεγομενον. ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ] ⲉⲩⲙⲟⲩϯ, partic., $D_{1.2}$ΔΕΘJ_3O. ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ] cf. Gr. ℵABDL &c. ⲉⲧⲉ] cf.? Gr. ℵBDL &c. ὅ, but Coptic does not decide gender. ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ] om. F_1*, thus reading 'which is the skull.' ⲡⲓⲙⲁ] + ⲡⲉ &c., $D_{2.4}$. ⲡⲉ] om. C_2^r ⲋ HL; cf. Gr. ℵ^ca D &c. om. λεγομ. 34 ⲁⲩϯ] but Gr. D και εδ. om. ⲛⲉⲙ 1°, cf. Gr. L arm^cdd. ⲏⲣⲡ] cf. ℵBDL &c.: ϩⲉⲙϫ, F_1^c.2Æ, cf. Gr. A &c. ⲉϥ (ⲁϥ, C_1) ⲙⲟϫⲧ] A^c (ϫ over erasure) B$D_{1.3.4}$ EGJ_3LÆ. ⲟⲩϣⲁϣⲓ] ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ, B$D_{2.3.4}$$E_2$$F_1$Æ; ⲛ̀ϣ &c., D_1 E_1. ϫⲉⲙϯ] om. ⲡⲓ, G_1*. 35 ⲉⲁⲩϩⲓ] cf. Gr. ℵAD &c.: ⲁⲩϩⲓ, pret., C_1: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ, B. ⲉⲣⲱⲟⲩ] without the addition

ments, and took him away to be crucified. 32 And coming
out they found a man—a Cyrenian whose name was (lit.
is) Simon: this (one) they compelled to go (with them) that
he might take up his cross. 33 And having come to a place
which *they call* 'Golgotha,' which is the place of the skull,
34 they gave wine to him mingled with gall: and having
tasted he wished not to drink. 35 And having crucified him,
they divided his garments among them, having cast lot
for them. 36 And they were sitting, guarding him there.
37 And they wrote his accusation above his head, written
thus: 'This is (the) king of the Jews.' 38 Then they cruci-
fied two robbers also with him, one on his right hand, and
one on his left hand. 39 And they who passed by were
blaspheming him, shaking their head, 40 saying: 'Thou (lit.
he) who *will* destroy the temple of God, and build it in three
days,—save thyself. If thou art (the) Son of God come down
from the tree (lit. wood).' 41 This is how (lit. as) the chief
priests with (ⲛⲉⲙ) the scribes and (ⲛⲉⲙ) the elders mocked

---

cf. Gr. ℵ A B D L &c. 36 ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr.: ⲁⲩ &c., pret., E_2? ϴ* M: +ⲡⲉ, $D_{3.4}$. ⲉⲩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲩⲁⲣⲉϩ, pret., ϴ* O. 37 ⲁⲩⲥϧⲏ, A. ⲧⲉϥ] ⲉ over erasure, A^c. ⲥⲁⲡϣⲱⲓ] om. ⲥⲁ, B*. ⲉⲥⲥϧ] ⲥⲥϧ, ϴ J_3 O, ⲉ being fused with preceding. ⲡⲟⲩⲣⲟ] cf. Gr. 3. 6. 40*. 61. 118. 435 &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ, $F_1^c{}_{.2}$ J_1^r M, cf. rest of Gr. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, J_3 N. 38 ⲁⲩⲉϣ ⲕⲉ] B $D_{1.2}$ Δ E: ⲁⲩⲁϣ, incorrect form, A $C_{1.2}^r$ F Σ G H $ϴ^c$ J_3 K L N O: ⲁⲩⲓϣⲓ ⲛ̄ⲕⲉ, M. ⲥⲁ 1°] ⲛ̄ⲥⲁ, Δ. 39 ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ] ⲉⲛ over erasure, A^c. ⲉⲣⲟϥ] A: +ⲡⲉ, B &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ] A B $C_{1.2}^r$ Γ $D_{1.4}$ E F Σ G H J_3 K L M, cf. Gr. D: ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲫⲉ their heads, $D_{2.3}$ Δ ϴ N O, cf. rest of Gr. >ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ ϫⲉ, L. 40 ⲫⲏ &c.] cf. Gr. ℵ ABL &c. ⲃⲏⲗ, A. ⲛ̄ⲧⲉϥⲫϯ] cf. a b c &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ-ⲕⲟⲧϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲧϥ and to build it, L; for pronoun cf. Gr. 131. 238. it &c. ϧⲉⲛ] ⲛ̄ⲅ̄, F_1; but Gr. L d om. ἐν. ⲁⲙⲟⲩ] cf. Gr. BL &c. 41 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] om. ⲙ̄, $Δ_1$. ⲛ̄ⲛⲓ] A $C_{1.2}^r$ Γ Σ G H J_3 K L N, cf. Gr. ℵ A L &c.: ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉ, B $D_{1.2}$ Δ E F ϴ M O, cf. Gr. B K &c. ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A. ⲡⲣⲉⲥⲩⲧⲉⲣⲟⲥ, A*. ⲛⲓⲥⲁϧ . . . ⲧⲉⲣⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A B L &c.: +ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ, C_2^r D_4

ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 42 ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ.
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.
43 Ⲓⲥϫⲉ ϩⲟⲛϥ ⲭⲏ ⲉⲫϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉ ϥⲟⲩ-
ⲁϣϥ. ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ.
τλθ̅ β 44 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϯϣϭⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. 45 ⲓⲥϫⲉⲛ
τμ̅ β ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲋ̅ ⲁ ⲡⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲑ̅.

ⲠⲆ.

τμα̅ β 46 Ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲑ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲕⲑⲁⲛⲓ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ. ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ
ⲛ̀ⲥⲱⲕ.
47 Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ.
τμβ̅ β 48 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ. ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲁϥⲙⲁϩⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲟⲕⲥ ⲉⲟⲩⲕⲁϣ ⲁⲩⲧⲥⲟϥ. 49 ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ

$F_1{}^c{}_{.2}$Σ J_3L, cf. Gr. E &c.; tr. of E_1 has و الفريسين 'and the Pharisees,' and gloss رومي و ليس في القبطي 'Greek, and it is not in the Coptic.' ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ] A: ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ, partic., B &c., cf. Gr. 42 ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ] ϥ &c., pres., F_1. ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ] -ⲙⲉⲛ to save us, G_2. ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. A &c. ϯⲛⲟⲩ] om. L, cf. Gr. Δ al pauc. ⲡⲓϣⲉ] ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅, B$D_{1.2}$ΔEF_1ΘO, cf. Gr. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] cf.? Gr. ℵL &c. ⲉⲣⲟϥ] cf.? Gr. ℵ B L &c. ἐπ' αὐτόν. 43 ⲓⲥϫⲉ 1°] cf. Gr. D &c.: + ⲇⲉ, F$J_1{}^r$. ⲉⲫϯ] cf.? Gr. ℵADL &c. ἐπὶ τὸν θεόν. om. νῦν, cf. Gr. A &c. -ⲙⲉϥ] for pronoun cf. Gr. A D &c. ⲓⲥϫⲉ 2°] + ϯⲛⲟⲩ, A^c $C_2{}^r$Γ $F_1{}^c{}_{.2}{}^c$Σ J_3L. ϥⲟⲩⲁϣϥ] ⲁϥ &c., pret. indic., E_2H: ⲉϥ &c., pres. partic., M. 44 ⲉⲛⲁⲣⲉ] A$D_{1.2}$ΔENO: ⲛⲁⲣⲉ, B$C_{1.2}{}^r$ΓFΣG

him, saying: '42 He saved others; it is not possible for him
to save himself. If (he) is (the) king of Israel, let him come
down now from the tree, and let us believe him. 43 If
he trusted in God, let him save him, if he wish (for) him:
for he said that I am (the) Son of God.' 44 And this the
robbers also were saying, who were crucified with him, re-
proaching him. 45 From (the) sixth hour there was (the)
darkness upon all (the) land until (the) ninth hour.

46 And (the) ninth hour having come, Jesus cried out with
a great cry, saying: 'Eloi eloi lema sabakthani?' which is
this, 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?'
47 And some of them who stood there, having heard, were
saying: 'He called to Elias.' 48 And immediately one of
them ran, took a sponge, filled it with vinegar, and pierced
(it) on (lit. to) a reed, they gave him to drink. 49 And (the)

H Θ J_3 K L M. ⲛⲉⲙⲁϥ 1°] cf. Gr. ℵ B D L $Θ^f$. ⲉⲩϯ] ⲁⲩϯ, pret. indic., D_2 J_3 M^c. M* om. ⲁⲩϯ &c. ϯϭⲛⲏⲛ, A. ⲛⲉⲙⲁϥ 2°] ⲛⲁϥ, Γ J_3 M^c N. 45 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ] A B C_2^r Σ K L M N: +ⲇⲉ, C_1 Γ $D_{1.2}$ Δ E F G H Θ J_3 O. ⲡϫⲁⲕⲓ] ⲟⲩϫⲁⲕⲓ a darkness, J_3 M. ϩⲓϫⲉⲛ . . . ⲧⲏⲣϥ] but Gr. ℵ* 248. om. ⲑ̄] ⲑ̄ϯ, Γ D_4 $Δ_2$ $Θ^c$ K. 46 ⲇⲉ] om. J_3. ⲑ̄] ⲑ̄ϯ, Γ D_4 $Δ_2$ Θ K. ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ] cf. Gr. ℵ 33. &c.: +ⲉⲗⲱⲓ, B. ⲗⲉⲙⲁ] A B C_1 F J_3, cf. Gr. ℵBL 33. &c.: ⲉⲗⲉⲙⲁ, Δ E Σ G H Θ K L M N O: ⲗⲓⲙⲁ, J_1^r, cf. Gr. A &c.: ⲉⲗⲉⲙⲁⲥ, $D_1^c{}_{.3?.4}$; many MSS. have ⲉⲗⲉⲙⲁⲥⲁⲃⲁϫⲑⲁⲛⲓ. ϫⲉ] om. G_1 K. 47 ϩⲁⲛ &c.] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ &c., C_2^r Σ L. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, L. ⲥⲱⲧⲉⲙ] +ⲇⲉ, O. ϫⲉ] cf. Gr. A B C &c. ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ϥ &c., pres., M. ⲏⲗⲓⲁⲥ] cf. Gr. ℵ C &c. 48 ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] but Gr. ℵ om. ἐξ αὐτῶν. ⲁϥϭⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ, B $D_{1.2}$ M. ⲙⲁϩⲥ] om. C, Σ K. obs. Gr. D om. τε. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ. ⲁϥⲑⲟⲕⲥ ⲉⲟⲩⲕⲁϣ] A B* $Δ_2^c$ Σ H J_3 L; -ⲑⲟⲕⲥⲥ ⲉⲟⲩ, $C_{1.2}^r$ $D_{1.2}$ $Δ_{1.2}$*? E F Θ K M? N O: -ⲑⲟⲝⲥ ⲉⲟⲩ, Γ, ⲝ over erasure; -ⲑⲟⲕⲥⲉⲥ ⲉⲟⲩ, B^c, same as 2°; -ⲑⲟⲕⲥϥ ⲉⲟⲩ, ℵ; -ⲑⲟⲩⲕⲥ ⲉⲟⲩ, $G_1^c{}_{.2}$: -ⲑⲟϩⲥ ⲟⲩⲕⲁϣ anointed a reed, G_1*, but incorrect form; obs. ⲑⲟⲩⲝ is the word used of piercing the side in John xix; and ℵ has pronoun masculine; obs. Gr. ℵBCL &c. verse 49. ⲁⲩⲧⲥⲟϥ] A C_1*: ⲁϥⲧⲥⲟϥ, sing., Γ &c.: ϥⲧⲥⲟϥ, pres., B. 49 ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ] om. F_1 (ⲇⲉ, F_2^c).

ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ.
τμγ α 50 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ
ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.

ⲠⲈ.

τμδ β 51 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥ-
ριζ τμε ι ⲫⲱϫⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡϣⲱⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲉⲣⲃ̅. | ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-
ⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲫⲱϫⲓ.
52 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ. 53 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲙⲏϣ.
τμς β 54 Ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲁ-
ⲣⲉϩ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅.
τμζ ς 55 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉⲩⲛⲁⲩ
ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
56 Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϯ-
ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ. ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲁⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲛⲉⲙ
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉ-
ⲃⲉⲇⲉⲟⲥ.

ⲛⲁⲩϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, pres. partic., F_1*; cf.? for verb Gr. ℵACL. ⲭⲁⲥ] A B C_1 Γ F_1 G K L: ⲭⲁϥ, $D_{1.2}$ Δ E F_2^c Ⲋ H $Θ^c$ J_3 M N O. ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ] cf.? Gr. D &c. καὶ σώσει (d 'et liberat' is nearest to Coptic). 50 ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, $D_{2.3}$L: om. G_2KM, cf. Gr. FL al[10] fere h. ⲁϥⲱϣ] A C_2^r Γ F Ⲋ H Θ J_3 L M: ⲛⲁϥⲱϣ, imperf., C_1? N: ⲉⲧⲁϥⲱϣ, pret. partic., B $D_{1.2}$ Δ E G K O. ϧⲣⲱⲟⲩ voice, cry] ⲥⲙⲏ voice, B. 51 ⲓⲥ] om. H L. ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲉⲥⲙⲁ, A. ⲫⲱϫⲓ] obs. used of stone broken, cf. Hier.: ⲫⲱϧ rent, of clothes, C_1* Γ G K, cf. Gr. ⲡϣⲱⲓ] ⲉⲡϣⲱⲓ, B $C_{1.2}^{c\,r}$ $D_{2.3}$ F_2 Ⲋ G K M O. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ]

rest were saying: 'Let it (be); and let us see if (lit. that)
Elias cometh and saveth him.' 50 And Jesus *cried* out again
with a great cry, he gave (up) the spirit.
51 And lo, the veil of the temple was broken from (the)
top to (the) bottom; it (was) made two (pieces): and the
earth quaked; and the rocks were broken; 52 and the sepul-
chres opened; and many bodies of them who slept, of the
saints, rose; 53 and having come out of the sepulchres after
his rising, went into the holy city, and manifested them-
selves to many. 54 Now the centurion, and they who were
with him, guarding Jesus, having seen the earthquake, and
the things which were done, feared greatly, saying: 'Truly
this was (the) Son of God.' 55 And many women were there,
seeing afar off, these were they who walked after Jesus
from Galilee, ministering to him: 56 these—among whom
was Mary the Magdalene, and Mary of James, and (the)
mother of Joseph, and (the) mother of (the) sons of Zebedee.

---

letter erased after Ⲏ, A^c^. ⲁϥⲉⲣⲃ̄] for position cf. Gr. B C* L. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B$D_{1.2}$ΔEFΘMO. [52] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. BM. obs. Gr. ℵ om. *κ. τ. μνη. ανεωχθ.* [53] ⲛⲓⲙ̄ⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲟⲩⲙ̄ⲙ̄ϩⲁⲩ, sing., L. ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ] +ⲉⲃⲟⲗ, M. obs. Gr. ℵ om. *εἰσῆλθον καί.* [54] -ⲁⲣⲭⲟⲥ] cf. Gr. ABCL &c.: ⲡⲓⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ, A*: ⲡⲓⲁⲕⲁⲧⲟⲛ &c., A^c^. ⲉⲩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲩⲁⲣⲉϩ, pret. indic., F. ⲉ(ⲛ̄, L)ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] +ⲟⲩⲟϩ, FJ_1^r^. ⲉⲙⲙⲁϣⲱ] om. ΔHΘO. ⲡⲉ] om. F_1L; obs. Gr. C &c. *εστιν.* [55] ⲇⲉ] om. C_2^r^ Γ Ϛ J_3. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] +ⲡⲉ, BF_1M: obs. Gr. ℵ *κἀκεῖ.* ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲛⲁⲩ, infin., D_1Δ$E_{1.2}$*J_3O. ⲛⲁⲓ] AF_1: +ⲡⲉ, B &c. ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲛⲁⲩ &c., imperf., M. ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. M. [56] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ, A; ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲉⲛⲁⲣⲉ, Γ; ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ, K; ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ, J_3M. ⲉⲃⲟⲗ] A: om. B &c. Gr. ℵ* om. *μαρία ἡ μαγδ. καί*: Gr. C L Δ 1. syr^p^ *μαριάμ.* ⲡⲉⲙⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲁⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] ⲡⲉⲙⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ, C_1*? obs. Gr. E al[10] om. ⲡⲉⲙⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ] ⲟⲩⲟϩ ⲑⲙⲁⲩ &c., M: ⲡⲉⲙⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ, B, cf.? Gr. ℵ* *και η μαρια η ιωσηφ*, ℵ^c^ *και η ιωσηφ μητηρ.* obs. Gr. ABC &c. have *ιωση*, D^c^ *ιωσητος.* ⲡⲉⲙⲑⲙⲁⲩ 2°] but Gr. ℵ* *και η μηρια η των.*

ΞΗ τμη/α 57 Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲓⲱⲥⲏⲫ.

Ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲛⲉⲁϥⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄. 58 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ
ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄.
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲧⲏⲓϥ.

τμθ/α 59 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ. 60 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̄ϩⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲕϥ ϧⲉⲛ
ϯⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲛⲓ
ⲉⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ⲁϥϩⲱⲗ.

ριη τν/ς 61 Ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϯ|ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲙ̄ϩⲁⲩ.

τνα/ι 62 Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. 63 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ϫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲛϧ. ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̄
ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ.

64 Ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲓ-
ⲙⲁϩⲅ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϧⲁⲏ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲧϩⲟ
ⲛⲁⲛ ⲉϯϩⲟⲩⲓϯ.

---

57 ⲇⲉ] but Gr. A* om. 58 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret. indic., $D_{1,2}$ Δ E F_1 Θ O, cf. Gr. D it &c. ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] (ⲧ over erasure, A^c) but Gr. D praem *καί*: ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ . . . ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ, om. F_1* homeot. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ of Pilate, A*: ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ, G. ⲧⲏⲓϥ] M^c has erasure after ϥ, cf.? Gr. 237. add *αὐτῷ*. 59 ⲡⲓⲱⲙⲁ, A*. ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ] -ⲗⲱϥ, A*: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., $FJ_1{}^r$. ϧⲉⲛ . . . (60) ⲭⲁϥ] om. F_1 homeot.: for

57 And evening having come, a rich man from Arimatheas
came, whose name was (lit. is) Joseph. This (man) also had
been a disciple of Jesus: 58 this (man) having come to Pilate,
asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded to
give it. 59 And Joseph *took* the body, wrapped it in a clean
linen cloth, 60 and laid it in his new sepulchre, which he hewed-
out in the rock: and *he rolled* a great stone to the mouth
of the sepulchre, he departed. 61 And Mary the Magdalene
was there, and the other Mary, sitting before the sepulchre.

62 Now on the (lit. his) morrow, which is (the day) after
the Preparation, the chief priests and the Pharisees assem-
bled to Pilate, 63 saying: '*Our* lord, we remembered that
that deceiver said, while living, that after three days I *will*
rise. 64 Command then, to make sure the sepulchre until the
third day, lest his disciples come and take him away by
stealth, and say to the people, that he rose from the dead:
and the last error (will be) worse for us than the first.'

ϧⲉⲛ cf.? Gr. B D al[5] &c. 60 ϫⲁϥ] but Gr. L 69. arm om. αὐτό. ⲡⲉϥⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲟⲩⲙ̄ &c., C_2^r ϛ. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, Γ J_3. ⲉⲧⲁϥ] ⲉⲧⲁⲩ, L. ϣⲱⲕϥ, A. ⲥⲕⲣⲕⲉⲣ, A, all other MSS. have ⲥⲕⲉⲣ-ⲕⲉⲣ. ⲛ̄ⲱⲛⲓ] om. N: ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ, H. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, $F_2 G_2 J_1^r$; cf.? Gr. 59. ἐπὶ τὴν θύραν. ⲁϥϩⲱⲗ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., D_4. 61 ⲛⲁⲥⲭⲏ] ⲛⲁϥⲭⲏ, K. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] + ⲡⲉ, J_3. ⲙⲁⲣⲓⲁ 1°] cf. Gr. A D &c.: ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ, O, cf. Gr. ℵBCLΔ 1. ⲙ̄ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲛ̄ⲛⲓⲙ̄ϩⲁⲩ, plur., F_2* Θ. 62 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ &c., M: ⲉⲧⲉⲛ &c., N: ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ, BD_1ΔEΘO. ⲇⲉ] but Gr. L om. ⲉⲧⲉ] om. C_2^r ϛ ΘLO. ⲧⲉ] om. J_3. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] -ⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A: + ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ, D_2* K*. 63 ⲫⲙⲉⲩⲓ] + ⲇⲉ, M. ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] A*: -ⲉⲧⲧⲏ, A^c B &c.; for order cf. Gr. $B^2 C^2$ &c.: ⲛⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ, J_3 O. ϫⲟⲥ] A* Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1 Θ J_3 M O: prefix ⲁϥ, A^c B $C_{1.2}^r$ F_2 ϛ G H K L N: ⲧⲏ ⲁϥ, ⲧ and ϥ written over erasure, A^c. ϫⲉ] cf. Gr. D 157. al[3]. 64 ⲟⲩⲛ] om. D_4. ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄] but Gr. D L om. τῆς. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. A C D L: om. F_1. om. νυκτός, cf. Gr. ℵ A B C* D &c. ⲛ̄ⲧⲟϫⲟⲥ, A*. ϫⲉ] cf. Gr. 33. al[25] fere &c. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, B* Θ. ϧⲁⲏ] A B C_1 $D_{1.2}$ E_1 F_1 G K. ⲡⲗⲁⲛⲉ, A^c.

65 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
66 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
ⲁⲩⲧⲱⲃϥ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ.

ⲠⲄ.

τνβ α Ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ.
Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ.
3 ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ριθ τνγ β ⲭⲓⲱⲛ. 4 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ|ϩⲟϯ ⲁⲩⲙⲟⲛ-
ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.
5 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ. ϯⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ. 6 ϥⲭⲏ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ-
ϫⲟⲥ. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

---

65 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ A C D &c.: om. C_2^r Δ E_2 H_2* J_3 K M O, cf. Gr. B L it &c. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ] $D_{1.2}$; ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ, A B &c. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. D_1 Δ E O. ⲛ̀ϩⲁⲛ] cf. Gr. D* &c.: ⲛ̀ⲟⲩ, B*, cf. rest of Gr. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. D_1*. ⲙ̀ⲙⲟϥ] om. Θ. 66 ⲁⲩϣⲉ] ⲉⲧⲁⲩϣⲉ, partic., B $D_{1.2}$ E M. ⲁⲩⲧⲱⲃϥ] ⲉⲁⲩ &c., partic., Γ $D_{1.2}$ E J_3: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., M. ϯⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ] A C_1* H Θ: ⲡⲓ &c., B*? M; cf. Gr. ⲛⲓ &c., plur., $C_1^c{}_{.2}^r$ Γ $D_{1.2}$ Δ E F ⲋ G J_3 Θ K L N O, cf. Gr. D* arm it vg (go hiat).

R 1-20 1 ⲇⲉ] but Gr. H L &c. om. ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃ. 1°] ⲙ̀ⲡⲓ &c., sing., F_2 J_1^r. cf. Gr. L Δ al[8]. ⲉϥⲟⲩⲁⲓ] A C_1 K^c R: ⲙ̀ⲫ &c., B &c. ⲙⲁⲣⲓⲁ 1°]

65 And Pilate said to them: 'Ye have guards: go, make it
sure as ye know (how to make) it.' 66 So they went, they
made sure the sepulchre, they sealed it, the guard (being)
with (them).

XXVIII. Now in the night (lit. Now evening) of the
sabbaths, being morning of (the) first (lit. to (the) one) of the
sabbaths, Mary the Magdalene came and the other Mary to
see the sepulchre. 2 And lo, there was a great earthquake; an
angel of the Lord came down from (the) heaven, and rolled the
stone from the mouth of the sepulchre, and was sitting upon it.
3 And his form was (imperf.) as lightning, and his raiment
white as snow: 4 and for fear of him (lit. his fear) they who
guard quaked, and were as dead men. 5 And the angel
answered, he said to the women: 'Fear not ye: for I know
that ye seek for Jesus who was crucified. 6 He is not here;
for he rose, as he said. Come see the place in which he

---

cf. Gr. ABD &c. ϯⲙⲁⲩ ... ⲙⲁⲣⲓⲁ] om. F_2*: om. ϯ 2°, C_1*, cf.? Gr. A 90. καὶ ἄλλη. 2 ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] AB$C_{1.2}$^{r}Ⲋ GHLNR: +ⲇⲉ, ΓJ_3K: +ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}$ΔEFΘMO. ⲟⲩⲟϩ, 1°] cf.? Gr. ℵB CL &c.: om. B, cf.? Gr. AD &c. ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ] ⲥⲕⲣⲕⲉⲣ, D_4, all other MSS. ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ &c.] cf. Gr. E^2 FL &c., obs. ⲓ and ⲱ written over erasures, R^c. ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr.: ⲁϥϩ, &c., pret., $B^c$$D_{1.2}$ΔEΘ$J_3$MOR. ϩⲓϫⲱϥ] +ⲡⲉ, KN. 3 ⲛ̄ⲟⲩⲥⲉⲧ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲉⲧ (as) the lightning, D_4. ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ] ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ, Γ D_2*.$_4$^{c} E_2 F J_1^{r}.$_3$ KLMN. ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ] ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ, K*. 4 ⲇⲉ] om. F_1. ⲉⲧⲁⲣⲉϩ] ⲉⲧⲁⲩⲁⲣⲉϩ, pret. partic., FJ_1^{r}; ⲉⲁⲩ &c., D_2*. ⲁⲩⲉⲣ] ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, J_3; cf. Gr. ℵBC*DL 33. 5 ⲇⲉ] om. B*C_2^{r}Ⲋ KN, cf. Gr. C^{vid}. Gr. ℵ* om. ταῖς γυναιξίν. ⲓⲏⲥ] ⲡⲟ̅ⲥ̅ the Lord, $F_{1.2}$* J_1^{r}. ⲁⲩⲁϣϥ] +ⲡⲉ, O. ⲡⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲕⲱϯ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ, 1st person, A*O: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., F: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., M. 6 ϥϫⲏ] ⲛ̄ϥϫⲏ, $D_{1.2}$ΔEΘMO: ⲉϥϫⲏ, pres. partic., F_2. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ] $D_{1.2}$ΔEFΘMO: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ, AB$C_{1.2}$^{r}ΓF_1^{c}Ⲋ GHKLNR: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ, J_3. ⲁⲗⲗⲁ imported from Luke. ⲉⲛⲓⲙⲁ] ⲙ̄ⲡⲓ-ⲙⲁ, N. ⲉⲛⲁϥϫⲏ] ⲉ over erasure, A^c; cf. Gr. ℵB &c.; obs. erasure after ϫⲏ in F_1: ⲉⲛⲁⲩϫⲏ, plur., R.

7 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ.
τνδ β 8 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓ-
ⲙ̀ϩⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
10 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
τνε ι 11 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲁⲩⲓ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ. 12 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲧ ⲉⲩⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲩ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ. 13 ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲣⲕ ⲑⲏⲧⲏⲥ | ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲥ ⲇⲉ
ⲉⲛⲛ̀ⲕⲟⲧ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓ-

---

7 ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ] om. ⲛ̀, Γ. Gr. D &c. om. *ἀπὸ τ. νεκρ.* ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. Gr. D &c. om. *ἰδού.* ϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ] A° &c.: ϥⲛⲁϣⲟⲣⲡ, A*. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ] B $C_{1.2}^{r}$ Γ D_1 E F Ϭ H J_3 L M R; ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ, fut. partic., A $D_{2.3.4}$ $Δ_{1.2}$* (-ⲛⲛⲛ.) Θ K N O: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, G. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟⲓ me, H, but tr. of H_2 has 'him.' ⲓⲥ] om. B D_1* Δ E M O. 8 ⲟⲩⲟϩ] om. F_1. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] cf.? Gr. ℵ B C L &c. if ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ = *ἀπ*, and ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ = *ἐκ*. ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ] ⲛⲓ &c., plur., F_2*. ⲟⲩⲛⲓϣϯ] om. ⲟⲩ, B*. ⲟⲩⲟϩ] om. B &c. ϭⲟϫⲓ] + ⲡⲉ, B. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] Gr. 69 &c. om. *αὐτοῦ.* 9 Gloss of D_1 has رومي فلما مضيتا لتخبرا تلاميذه ظهر لهما يسوع وقال 'Greek has, so when they two went to tell his disciples, Jesus appeared to them two and said;' gloss

was laid. 7 And quickly go, say to his disciples, that he
rose from the dead; and lo, he *will* go before you to Galilee;
ye *will* see him there: behold, I told (lit. said) you.' 8 And
they went quickly from the sepulchre in fear and great joy,
and were running to tell his disciples. 9 And behold, Jesus
met them, saying: 'All hail!' And they laid hold on his
feet, and worshipped him. 10 Then Jesus said to them: 'Fear
not: go, tell my brothers, that they go to Galilee, and see
me there.' 11 They having gone, lo, some of the guards *came*
to the city, they told the chief priests all things which were
done. 12 And having assembled with the elders, and taking
counsel, *they took* suitable money, they gave it (lit. them)
to the soldiers, 13 (saying:) 'Say that his disciples having come
by night, took him away by stealth, and while we sleep.
14 And if the governor hear this word, we shall persuade

---

of E_1 في الرومي فلما مضيتا لتخبرا تلاميذه 'in the Greek, so when they two went to tell his disciples,' cf. Gr. ACL &c. ⲓⲥ] om. E_2G_2* R. ⲉⲃⲟⲗ] om. $D_{1.2}$; gloss of E_1 has قبطي استقبلهما 'Coptic has, he came in front of them two.' ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F K. 10 ⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲙⲱⲧ, A*. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] but Gr. ℵ* om. *μου*. ⲟⲩⲟϩ] B K M R om., cf.? Gr. o^{scr} a b c e $ff^{1.}$ $g^{1.2.}$ n vg; comparison of BR doubtful, because ⲛ̄ⲥⲉ implies conjunction. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ, negative future, probably error because ⲁⲛ absent, $D_{1.2.3}J_1^r$: ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ, fut., D_4EFΘ*J_3KM: Gr. D &c. have ὄψεσθε. 11 ⲙⲱⲟⲩ] + ⲇⲉ, B &c. ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ] cf. it vg. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] G_2 K L R: ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A &c. ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. J_3. 12 ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] cf. Gr.: ⲁⲩⲑ &c., D_4 ends
pret. indic., Δ_1 F_1 Θ M O. ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ] ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲡⲣ &c., subject, M. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Δ_1FHLMO. ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ] A*: ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ &c., $D_{1.2.3}$E, cf. Gr. exc. ℵ*: ⲁⲩⲉⲣ &c., pret. indic., A° B &c., cf. Gr. ℵ*. ϩⲁⲛϩⲁⲧ] but Gr. D &c. sing. 13 ϫⲉ 1°] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ, B &c., cf. Gr. λέγοντες. ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, pret. indic., BΓ$D_{1.2^c.3}$ΔEF_1ΘMOR. ϩⲱⲥ ⲇⲉ] BD_2*: ϩⲱⲥⲧⲉ, $C_{1.2}^r$ΓD_3F_1Ϲ HLMN: ϩⲟⲥⲧⲉ, A$D_{1.2}$ΔEGΘKOR. ⲉⲛⲛ̄ⲕⲟⲧ] ΓKM; ⲛⲛ̄ⲕⲟⲧ, AC_1G, ⲉ fused with preceding; ⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ, D_2F HΘJ_3R; ⲛ̄ⲉⲛⲕⲟⲧ, B$D_{1.3}$ΔEϹ LNO. 14 ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A
ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓ &c., plur., N.

ⲥⲁϫⲓ. ⲉⲛⲉⲑⲉⲧϩⲉⲑⲏϥ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲁⲑⲣⲱⲟⲩϣ.
15 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲃⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ.
16 Ⲡⲓⲓⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲅⲁ-
ⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϯⲛⲉⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. 17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩ-
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲁⲩϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

19 Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲥⲃⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓϩⲉⲛϩⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ

Ⲁⲙⲏⲛ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ
ⲧⲟⲩ ⲕ̅ⲩ̅ ζⲱⲏⲥ
Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲙⲏⲛ

ⲉⲛⲉⲑⲏⲧϩⲉⲑⲏϥ, A☧J3KLNO; -ⲑⲉⲧⲛ̀ϩⲉⲑⲏϥ, C_2^r; but Gr. ℵ B &c. om. *αὐτόν*. ⲉⲛⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ, A B*. ⲁⲑⲣⲱⲟⲩϣ] C_1FG: ⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ, A B &c. 15 ⲛⲓϩⲁⲧ] ⲛ̀ϩⲁⲧ, C_2^r, obs. ℵ* om. *τά*. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ, B $D_{2\ 3}$ M, cf.? Gr. ℵc *καθώς*. ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓ &c., B*. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] cf. Gr. D praem *τοῖς*: ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, A*. ⲉⲫⲟⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A &c.: +ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ, F M, cf. Gr. B D L &c. 16 ⲡⲓⲓⲁ̅] A H; ⲡⲓⲁ̅, Δ_1: +ⲇⲉ, B Δ_1 &c., cf. Gr. ⲉϩⲣⲏⲓ 1°] om. B C_2^r F_2*? ☧. ϯⲛⲏⲓ, A C_1 Δ H. 17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ] om. F_2* homeot.?: om. ⲟⲩⲟϩ, G: om. ⲉⲧ-

him, and shall rid you of care.' 15 So they having taken
the silver pieces, did as they were taught: and this word
spread abroad among the Jews until to-day. 16 The eleven
disciples went up to Galilee, upon the mountain which Jesus
appointed to them. 17 And having seen him, they wor-
shipped him: but some doubted. 18 And Jesus having come,
spake to them, saying: 'All authority was given me in
(the) heaven and on the earth. 19 Go then, teach all nations,
baptising them into (the) name of (the) Father and (the)
Son and the Holy Spirit: 20 teaching them to keep all
things which I ordered you: and behold, I am with you
all the days unto (the) end of the ages.'

Amen.

(THE END OF THE) GOSPEL OF THE LORD OF LIFE.
AMEN. AMEN.

ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ, G_2ᶜ. ⲙ̄ⲙⲟϥ] cf. Gr. AΔΠ &c. ⲁⲩϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ] ⲁⲩⲉⲣϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ, R: +ⲉⲣⲟϥ, G_1*. 18 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret. indic., ΔFMO. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] but Gr. ℵ* om. *αὐτοῖς*. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. H. ⲛⲏⲓ] om. G_1ᵒ. ⲧⲫⲉ] but Gr. D plur. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] cf. Gr. BD &c.: ⲡⲕⲁϩⲓ, C_1F_1*GL, cf. Gr.? ℵA &c. 19 ⲟⲩⲛ] A$C_{1.2}$ʳƐ̃GHΘJ_3 KLMNR, cf. Gr. BΔΠ &c.: om. BΓ$D_{1.2.3}$ΔEFO, cf. Gr. ℵA &c.: ⲇⲉ, ΔO: ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2.3}$E. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛⲓ &c., C_1. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ] cf. Gr. ℵA &c. ⲉⲫⲣⲁⲛ] cf. Gr.: ϧⲉⲛ &c., F_2ᶜN OR, cf. it vg. 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲥⲃⲱ] ⲉⲣⲉϯⲥⲃⲱ, C_1. ϩⲟⲛϩⲉⲛ, A. ⲓⲥ] om. ℵG_2. ϯⲭⲏ] ϯϣⲟⲡ, th[238]. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ with them, E_1. ⲡϫⲱⲕ &c.] ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙϣⲁⲉⲛⲉϩ, the end of the consummation of the age and [with] for ever, th[238]. ⲉⲃⲟⲗⲛⲛ̄ⲧⲉ, A. ⲁⲙⲏⲛ] placed thus below last line as not belonging to the text, A; B$C_{1.2}$ʳΓ$D_{2.3}F_1$ᶜƐ̃GHΘJ_3KLNR, cf. Gr. A^2 &c.: om. D_1 $Δ_1$EF_1*$._2$MO, cf. Gr. ℵA*BD &c. Gloss of E_1 has الرومي امين 'the Greek has Amîn.'

ⲉⲩⲁⲅⲅⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲉⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ ⲁⲙⲏⲛ ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ ⲟ̅ⲛ̅ (cf. ⲕ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲱ̅ of N) ⲕⲉⲫⲁⲗⲉ ⲡ̅ⲉ̅.

ⲉⲡϫⲱⲕ ϧⲉⲛⲕ̅ⲇ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̅ϥ̅ⲇ̅ ⲙ̅ⲣ̅ ϧⲉⲛⲅ̅ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ '(the) finishing on 24 of Pharmouthi, year 894 of the Martyrs on 3 (of) the Pascha,' B; obs. ⲉⲡϫⲱⲕ the present pronunciation of ⲡϫ &c.: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ̅ ⲕⲱ̅ ⲁ. ⲕ^ⲗ ϥ̅ⲅ̅ ق 'Coptic' ξ̅ⲏ̅ ر 'Greek' ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ص 'small', C_1: no Coptic subscription, C_2^r D_4^r J_3: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲩⲭ ,ⲃψ ⲕⲉⲫⲁ^ⲗ ⲡ̅ⲉ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅, Γ: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲃψ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ϥ̅ⲇ̅ ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ̅ ⲕⲱ̅ ⲁ., D_1: no subscription, $D_{2.3}$ $G_{1.2}$: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙⲁⲧⲉⲟⲛ ⲥⲧⲓⲭ ,ⲃψ ⲕⲉⲫⲁ ⲡ̅ⲅ̅ ⲧⲱ̅ ⲕ̅ⲛ̅ ⲁⲙⲏⲛ, Δ_1 O (-ⲧⲑ-, ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ, ⲧⲱ ⲕⲱ [ⲕⲱ̅, O_2], ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ): ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ^ⲗⲟ ⲍ. ⲕⲁ^ⲧ ⲙⲁⲧ^ⲑ ⲥⲧⲟⲓⲭ ⲃ̅ψ̅ ⲕⲉ^ⲗⲟ ⲡ̅ⲅ̅ ⲧⲱ ⲕ̅ⲛ̅ ⲁⲙⲏⲛ ☧ ⲙ̅ⲣ̅ ,ⲁ̅ⲙ̅ⲃ̅ ⲡⲓⲁ^ⲃ ⲫⲁⲣ^ⲙ ⲓ̅ⲇ̅ 'the time of the Martyrs 1042, the month Pharmouthi 14,' Δ_2: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲃψ ⲕⲉⲫⲁ^ⲗ ϥ̅ⲇ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ ξ̅ⲏ̅ ⲕⲉⲫⲁ^ⲗ ⲛ̅ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ̅ ⲕⲱ̅ ⲁ. '94 chapters, great Greek (chapters) 68, small chapters 355,' $E_{1.2}$ (ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ϥ̅ⲃ̅): ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ^ⲟ (ⲓⲟⲛ, F_2) ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲏⲣⲓⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ (ⲧⲱ̅ ⲕⲱ̅, F_2) ⲁ. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉ^ⲟ ⲡ̅ⲇ̅ ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ (ⲥⲧⲓⲭ, F_2) ,ⲃψ ⲭⲣⲟⲛⲟ ⲙ̅ⲣ̅ ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅, $F_{1.2}$ (without date): ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲓⲭ ⲕ^ⲗ ⲡ̅ⲉ̅, Ꞅ: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲥⲧⲓⲭ ,ⲃ̅ⲭ̅ ⲕⲉ^ⲗ (ⲕⲉ, H_2) ϥ̅ⲅ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ̅, $H_{1.2}$ (ⲕⲱ): ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲃ̅ⲭ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡ̅ⲉ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅, Θ: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲏⲣⲓⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ̅ ⲁ. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ ⲡ̅ⲇ̅ ⲥⲧⲓⲭ ⲃψ, J_1: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲧⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲉ^ⲗ ξ̅ⲏ̅ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲕⲉϫⲱⲙ ⲃ̅ⲭ̅ ⲛ̅ⲥⲁϫⲓ (ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅, K^m) 'and in another book 2600 words (small (chapters) 355),' K: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕⲱ̅ ⲁ. ⲕⲉ^ⲗ ⲡ̅ⲉ̅ ⲥⲧⲓⲭ, L: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉ. ⲓ. ⲧⲱ̅ ⲕ̅ⲉ̅ ⲁ., M: ⲉ. ⲕ. ⲙ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕⲱ̅ ⲁ. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡ̅ⲉ̅ ⲥⲧⲟⲓⲭ ⲃ̅ⲱ̅ ⲕ^ⲗ ξ̅ⲏ̅ ⲥⲧⲩⲭ ⲕ̅ⲁ̅ ⲡ̅ⲱ̅ (*κανων*) ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅, N: ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁ^ⲧ ⲙⲁⲧ^ⲑ 'finished in peace according to Matthew,' S. For

εὐαγγέλιον κατὰ ματθαῖον cf. Gr. AEHKUVΔΠ al pl: for ἐτελέσθη Gr. D &c.: for στίχων Gr. G^suppl HKS: for βψ' Gr. HK al mu: for βχ' Gr. G^suppl S 126. al pl: for τίτλους ξη' Gr. pauciores: sectiones Ammonianae numerantur τνε' in Gr. ℵ.

The lections of the collated Bodleian Lectionaries (Hunt 18 for Thôut, Paopi, Athôr, Choiach, Tôbi, Mechir, Hunt 26 for Lent) will be found hereafter in the margin. Hitherto they have not been marked, but are now given below:—

Hunt 18

i. 1–17
18–25
iv. 12–17
18–22
v. 25–30
31–37
vi. 14–18
19–24
25–34
vii. 13–20
24–29
viii. 1–4
14–18
19–22
23–27 twice
28–34
ix. 1–8
9–13
14–17
27–31
32–37
36–x. 8
x. 11–16
24–33
34–42 twice
xi. 1–10
7–15
20–24
xii. 1–8
9–15 ⲙ̅ⲙⲁⲩ
15 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ –21
15 ⲟⲩⲟϩ –21
22–28

Hunt 18

xii. 31–34
xiii. 1–9
10–15
16–23
44–52 twice
xiv. 1–12
22–33
xv. 21–28
29–31
32–38
39–xvi. 4
xvi. 5–12
13–19 twice
24–28
xvii. 14–18
19–23
24–27
xviii. 1–7
8–10
10–17
18–22
xix. 1–8
27–30
xx. 29–34
xxi. 28–32
xxii. 15–22
23–33
41–46
xxiii. 1–12
16–22
xxiv. 36–44 iii.
42–47 i. ii. iv.
45–51
xxv. 1–13

Hunt 26

iv. 1–11
v. 17–20
25–30
38–48
vi. 19–33
34–vii. 12
vii. 13–21
ix. 1–8
10–15
xi. 20–24
xv. 1–20
21–28
32–38
39–xvi. 11
xviii. 23–35
xix. 16–26
27–30
xx. 1–16
20–28
xxi. 1–17
28–32
33–46
xxii. 1–14
xxiii. 14–27
29–39

ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ ⲔⲀⲦⲀ ⲘⲀⲢⲔⲞⲚ.

(Ⲁ.)

α β Ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲫϯ. 2 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲕ.
β α 3 Ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ. ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲡϭ̅ⲥ̅. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲙⲟϣⲓ. |
ρκγ γ ς 4 Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲡϣⲁ-

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ, B: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, Γ D_1(ⲕⲟⲥ) D_2(ⲗⲓⲱⲛ) Δ E K L(ⲗⲓ^ⲟ) N(ⲉ^ⲗ, -ⲕⲟⲥ) O, cf. Gr. ADEHKLMUΓΔΠ al pl: no inscription, D_3 G_1 $H_{1.2}$ M^r: ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁ^ⲧ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, D_4: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ^ⲟ ⲍⲱⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, F_1: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, F_2: lost, Ƨ: absent, J_1: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁ^ⲧ ⲙⲁⲣ^ⲕ, G_2: ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, ⲑ, cf. Gr. ℵBF: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, J_3: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ^ⲗ ⲙⲁⲣ^ⲕ, S. $C_{1.2}$ alone have the same statement of 'beginning to write the Gospel according to Mark;' M^r has a similar statement of 'beginning to write the Gospel of the holy Mark.'

ℵ A B $C_{1.2}$ Γ $D_{1.2.3?.4}$ $Δ_1$ $E_{1.2.3}$ $F_{1.2}$ $G_{1.2}$ $H_{1.2.3}$ ϴ J_3 K L N O S Al ع

1 ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] +ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, $ℵ^1$. ⲛ̄ⲧⲉ] +ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ our Lord, $ℵ^1$. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ] cf. Gr. $ℵ^a$BDL 102. cat^{oxon} cat^{poss}; the weak definite articles correspond as usual to the Greek absence of article, but there is no mark of the genitive. 2 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] ℵBCΓ $D_{1.2}$(not $_{3.4}$) E_1* F: ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, A &c.; om. τῷ, cf. Gr. D 1. 22. &c. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] O_1 has ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ in margin, and gloss النسخة المصححة 'the correct copy;' O_2 combined the two readings, and corrector crossed out ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ;

HOLY GOSPEL ACCORDING TO MARK.

I. (The) beginning of the Gospel of Jesus Christ, (the)
Son of God. [2] According as it is written in Esaias the
prophet: 'Lo, I will send (the) messenger before thy face,
who will prepare thy road before thee; [3] (the) cry of him
who crieth out in (the) desert: "Prepare (the) road of the
Lord, make straight his paths."' [4] And John the Baptist

C_1 has ملاخيا Malâkhiyâ after verse 2, and شعيا Sha'iyâ after verse 3; D_1 has gloss رومي في الانبيا 'Greek has, in the prophets;' E_1 in margin of verse 2 has ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ and ⲙⲁⲗⲁⲭⲓⲁⲥ (ⲡ), and gloss خ الانبيا 'a copy has, the prophets,' cf. Gr. A &c.; O_1 has gloss اشعيا تنبا بالصوت الصارخ و موسى و ملاخيا تنبوا بارسال الملاك 'Isaiah prophesied with the voice of one crying, and Moses and Malachi prophesied with the sending of the messenger;' for Malachi cf. syr, Porphyr and Eus. ⲭⲉ] + ⲓⲥ, $D_{1.2}$ (not $_{3.4}$). om. ἐγώ, cf. Gr. B D 28. it &c.: ⲁⲛⲟⲕ, S, cf. Gr. ℵ A L &c. ϯⲛⲁ] cf. Gr. ℵ al pauc. ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] A* E_3 F_1*: ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ my messenger, ℵ A^c F_1^c &c. ⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ] om. B* Γ Δ_1* F O, which read ϧⲁϫⲱⲕ; B^c erased ϫⲱⲕ and wrote ⲧϩⲏ &c., and erased former word after ⲙⲙⲱⲓⲧ and wrote ϧⲁϫⲱⲕ; F_1^c wrote ϧⲁϫⲱⲕ in margin after ⲙⲙⲱⲓⲧ; Δ_1^c crossed out ϫⲱⲕ and wrote ⲧϩⲏ &c., and a later corrector added ϧⲁϫⲱⲕ after ⲙⲙⲱⲓⲧ; F_2 has ϧⲁϫⲱⲕ twice. ϧⲁϫⲱⲕ] ℵ A &c., cf.? Gr. A &c.; in the parallel passage Matt. xi. 10 ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲑⲟ is placed last: om. B* Γ Δ_1* F_1* O, cf. Gr. ℵ B D L &c. [3] ⲡⲉⲧⲱϣ] ⲫⲏ ⲉⲧ &c., ℵ B $D_{2.4}$ G K. ⲙⲙⲱⲓⲧ] ⲙ over erasure of ⲛ̄ϯ? A^c. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ℵ Δ_1 E_1*$_{.3}$ O; ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, A &c.: ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̄, B; ⲥⲟⲩⲱⲧⲱⲛ, S. ⲛⲉϥ &c.] cf. Gr. ℵ A B L &c. [4] ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ] A B C $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2.3^c}$ F_1 H L O; obs. Gr. ℵ* καί: om. ⲇⲉ, ℵ Γ F_2* G J_3 S ع, cf. rest of Gr.: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, fem. 'it happened,' incorrect, because masc. subject follows, F_2 G_2 O; tr. and gloss of E omit conjunction. ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. ℵ; tr. of D_1 omitted المعمد 'the baptiser,' and

ϥⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ
ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
6 Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲟⲓ
ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉϥϯⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲙ ϣϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲓⲱ
δ̄ a ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲉϩⲟ-
ⲧⲉⲣⲟⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉϫⲟⲃⲥⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ.
8 Ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ϥⲛⲁⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.
ϵ̄ a 9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

---

corrector adds it in margin; tr. of E_1 has كان يوحنا يعمد في القفر و يكرز 'John was baptising in the desert, and preaching,' and gloss قبطي كان يوحنا المعمداني في البرّية و يكرز 'Coptic has, John the Baptist was in the wilderness, and he preaches.' ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ A D L &c. it: om. ℵ J_3 Al, cf. Gr. B 33. 73. 102. ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ] ϩⲓⲱⲓϣ, F_1*: ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ, S. ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ (ⲙ̀ⲙ|, A) ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ (preaching) a repentance, N. ϧⲉⲛⲟⲩⲭⲱ . . . ⲉⲃⲟⲗ] ℵ A B C Γ $E_{1.3}$ F G H Θ J_3 K L N Al: ⲉⲡⲭⲱ &c. for forgiveness, $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 O S, cf. Gr. 5 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ] A B &c., cf. Gr. L &c.: ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ, sing., Δ_1 O S, cf. Gr. ℵ B D &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, B^c? J_3 Al. ϩⲁⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, F. ⲛ̀ϫⲉⲛⲁϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] A B C Γ $D_{1.2}^c$ E_1^c F G H Θ J_3 K L: ⲛ̀ϫⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ Judea, D_1* Δ_1 E_1*.$_{2.3}$^c N O S, cf. Gr. obs. (1) ⲛⲁ seems to have been added by D_1*, but the tr. has جميع كورة يهودا 'all the country of Judâ;' (2) early corrector of E_1 wrote اهل 'the people,' and later corrector added the Coptic equivalent ⲛⲁ. ⲛⲁ 2°] om. D_4*. ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲥ, sing., B; for position cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] Gr. ℵ* 69. a om. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ] for position cf. Gr. ℵ B L &c. ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ] ⲡⲓⲟⲣ &c., H_3 L S, cf.? Gr. D* om. ποτ. ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ] Gr. D &c. om. ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀, A G_1. 6 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ] A B

was in (the) desert, and preaching a baptism of repentance
for (lit. in) a forgiveness of sins. 5 And there were coming
forth to him they of all Judea-country, and all they of
Jerusalem; and they were being baptised by him in the
Jordan-river, confessing their sins. 6 And John was (im-
perf.) clothed with camel's hair, and girt with a girdle
of leather upon his loins, and he ate (imperf.) locust
and honey of (the) field. 7 And he was preaching, saying:
'He who is stronger than I cometh after me, he (of) whom
I am not worthy to stoop down to unloose a latchet of his
shoe. 8 I baptised you in water: but he will baptise you
in the (lit. a) Holy Spirit.' 9 And it came to pass in those
days, (that) Jesus came from Nazareth of Galilee, and was

C Γ F G H Θ J_3 K L N, cf. Gr. A D &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ, $D_{1.2}$ E S: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, Δ_1 O, cf. Gr. ℵ B L &c. ϩⲁⲛϥⲱⲓ] Gr. Dᵍʳ δερρην. ϭⲁⲙⲟⲩⲗ] A D_4 E_2 G H L N. ϩⲓⲱⲧϥ] A* F_1* K O S: +ⲡⲉ, B &c.: +ⲡⲉ, Aᶜ. ⲉϥⲙⲏⲣ] ⲛⲁϥⲙⲏⲣ, imp. indic., B. ⲉϫⲉⲛ] A Δ_1ʳ &c.: ϩⲓϫⲉⲛ, B $D_{1.2}$ E F O S. ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲙ] B $D_{1.2}$ᶜ Δ_1 E F J_3 K O S; ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲙ, A C Γ G_1 H Θ N: ⲉϥⲟⲩⲉⲙ, pres. partic., L: ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ he wished for, G_2. ϣϫⲉ] +ⲡⲉ, BᶜF; gloss of E_3 has ⲡⲉ نسخة 'a copy has ⲡⲉ.' ⲉⲃⲓⲱ] ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ, J_3 Al.
7 ⲟⲩⲟϩ &c.] Gr. D και ελεγεν αυτοις. ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ] om. ⲛⲁϥ, F_1*. ⸢ begin ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ] Gr. B 102. om. μου. ⲉⲧϫⲟⲣ] cf. Gr. A ×ᶜᵒʳ ἰσχυρός: om. ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ, J_3 Al. ⲉϫⲟⲃⲥⲧ] om. ⲧ 'me,' O; Gr. D &c. om. verb. ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ] cf. Gr. L al pauc syrᵖ. 8 ⲁⲛⲟⲕ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲧⲁⲓϯ] pret. ii, A B* &c.: Gr. D al pauc &c. have pres.: ⲁⲓϯ, pret. i, Δ_1 E O S: ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉϯ I came to baptise, F: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉϯ, Bᶜ, ⲇ and three ⲉ's written by corrector; obs. the pret. ii is generally used with a particle, and may shew the loss of ⲙⲉⲛ, cf. Gr. A D &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, E_2: ⲛ̄ⲣⲱⲧⲉⲛ, H_3: ⲛⲱⲟⲩ, 3rd pers., E_1*. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ] cf.? Gr. A D &c.; ϧⲉⲛ represents also the instrumental case, cf. Gr. ℵ B &c. ⲇⲉ] om. B. ⲉⲙⲥⲑ.] ⲱⲙⲥⲑⲏⲛⲟⲩ, B*. ⲑⲏⲛⲟⲩ] but Gr. ℵ* b om. ϧⲉⲛⲟⲩⲡⲛⲁ] cf. Gr. ℵ A D &c., but see above. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵ A D L &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, $D_{1.2.3}$: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, Δ_1 E O S; obs. Gr. B om. καί, a om. κ. ἐγέν. ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, N. ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. Dᵍʳ &c.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲙⲱⲟⲩ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲁⲩⲫⲱϧ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ.
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ⲣⲕⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ | ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ϛ̅/β 12 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡϣⲁϥⲉ.
13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ. ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ.
ζ/ϛ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

B.

η̅/δ 14 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϯ-
+θ̅/ϛ ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ †ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
15 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ. ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ϧⲉⲛⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ] om. B*: -ⲡⲓⲟⲣⲇ &c., F_1 ℭ* L S: +ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ river, F; for order cf. Gr. ℵ B D L &c., but omission of B* throws doubt on the reading. 10 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] om. Θ J_3 Al, cf. Gr. D a b. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ⲁϥⲓ, pret. indic., F. ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, B G K: om. ⲉⲃⲟⲗ (which, according to Stern, Gram., p. 372, is understood, but obs. Gr. ℵ B D L &c. ἐκ and A &c. ἀπό), Δ_1 O S. ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲓ &c., plur,, B. ⲉⲁⲩⲫⲱϧ] ⲁⲩⲫⲱϧ, B; Gr. D ηνυγμενους (it vg apertos vel aperiri). ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ] A C ℭ H_3 Θ J_3 L N Al ϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥⲓ &c., Γ $H_{1,2}$: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲓ &c., B $D_{2,4}$ G K: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, om. ⲁϥⲓ &c., D_3 Δ_1 E F O S: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ, D_1;
M begins for ⲉϫⲱϥ cf. Gr. ℵ A L &c. ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ] +ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, Γ D_3 Δ_1 E F J_3 O S: -ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ+ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ϩⲓϫⲱϥ,

baptised in the Jordan by John. 10 And immediately
coming up from the water, he saw the heavens rent, and
the Spirit came down upon him as a dove: 11 and there
was (imperf.) a voice from the heavens: 'Thou art my Son,
my beloved, in whom I was well pleased.' 12 And imme-
diately the Spirit drove him forth to (the) desert. 13 And
he was (imperf.) in (the) desert forty days and nights, *Satan*
tempting him; and he was (imperf.) with the wild beasts;
and the angels were ministering to him.

14 Now after that John was delivered (up), Jesus came to
Galilee, preaching the gospel of God, 15 and saying: 'The
time was fulfilled, and the kingdom of God approached:

$\Gamma \Delta_1 E F_{1^c.2} O S$: -ⲉϫⲱϥ, J_3 Al; cf. Gr. ℵ &c. 11 ⲛⲁⲥϣⲱⲡⲓ] A C_1: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, B &c.; cf. Gr. ℵᶜ A B L &c. ἐγένετο. ⲫⲏⲟⲩⲓ] +ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ saying, M. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] ⲡ|ϣⲏⲣⲓ son, H_3. ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] A B C_2* Δ_1* ϵ* J_3 K S Al ϩ, cf. Gr. A Γ Π &c.: ⲛ̅ϧⲏⲧⲕ in thee, $C_1 \Gamma D_{1.2} \Delta_1^c E_{1.2.3}^c$ F G H Θ L M N O. 12 ⲡⲛ̅ⲁ] Gr. D adds Hunt 18, 12–18 το αγιον: tr. of E_1 has و روح 'and Spirit,' and gloss قبطي و رومي و الروح Hunt 26, 12–15 'Coptic and Greek have, and the Spirit.' ⲉⲃⲟⲗ] om. Θ L. ⲉⲡϣⲁϥⲉ] ϩⲓⲛ &c. upon, or in, &c., E F S. 13 ⲡⲉ 1°] om. Γ Δ_1 F_1* M O_1 S Hunt 18, 26. om. ἐκεῖ, cf. Gr. ℵ A B D L &c. ϣⲁϥⲉ] +ⲡⲉ, Hunt 18. ⲙ̅] ϩⲙ̅, B D_1 Δ_1 E_1; cf. Gr. ℵ D, for order cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛⲉⲙⲛ̅ⲉϫⲱⲣϩ] A*: ⲛⲉⲙⲙ̅ (ϩⲙ̅, B D_1 Δ_1 E_1) ⲛ̅ⲉϫⲱⲣϩ and forty nights, Aᵐᵍ &c., cf. Gr. L M &c.; E_1 has gloss قبطي اربعين ليلة و ليس رومي 'Coptic, forty nights, and not Greek.' ⲉϥ(ⲁϥ, D_2)ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ &c.] ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅(ⲉ, $O_{1.2}$) ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ they tempting him by Satan = being tempted by Satan, Δ_1 F O S; cf. Gr., exc. D adds καί. ⲟⲩⲟⲛⲁϫⲏ ⲡⲉ 2°, A*. ⲡⲉ 2°] om. D_4 N O_1 S. 14 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ . . . ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ A L &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ . . ., D_3 Δ_1 O S, cf. Gr. B Dᵍʳ a (c): ⲟⲩⲟϩ . . . ⲇⲉ, $D_{1.2.4}$ E. om. copula, ℵ K*. ⲉϯⲩ.] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲩ., Hunt 26. ⲉϥ(ⲁϥ, F_2*) ϩⲓⲱⲓϣ] prefix ⲟⲩⲟϩ, ℵ; Gr. L adds διδάσκων καί. ⲫϯ] cf. Gr. ℵ B L &c.: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ the kingdom of God, Aᶜ Γ E_2 $F_{1^{mg}.2}$ ϵ G_2^c Θ J_3 L M ϩ tr. of D_1, cf. Gr. A D &c. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., $G_{1^c.2}$: ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ &c., pres. indic., Γ Θ; cf. Gr. B L &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18. ⲁϥϫⲱⲕ] Gr. D &c., plural. ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ] +ⲟⲩⲛ, Kᶜ M

ῑ/β [16] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲉⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ
ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲉⲩϩⲓϣⲛⲉⲛ̀ⲥⲓϯ ⲉⲫⲓⲟⲙ. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛⲉ.
[17] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ-
ⲣⲱⲙⲓ. [18] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
ῑα/ϛ [19] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲁ-
ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥ-
ⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ.
[20] Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ
ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ρκε ⲙⲓⲥⲑⲱⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ | ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
ῑβ/η [21] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ῑγ/β ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. [22] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ

(ϵ has فتوبوا 'so repent'); ⲁⲣⲓⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲓⲛ, A*(ⲁⲣⲓⲙ) $H_{1.3}$. ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅ &c.] A*$F_2^c J_3$ Hunt 26, cf. Gr. 36ev oscr Or, item (evangelio) b &c.: ϧⲉⲛⲡⲓ &c., Ac &c. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ] -ⲉϥⲥⲓⲛⲓ &c., pres., Γ$\Delta_1 F_1$*S: om. ⲉⲃⲟⲗ, ΓFS; cf. Gr. ℵBDL &c. ϩⲁⲫⲓⲟⲙ] A B C ϵ G H Θ J_3 K L N Hunt 18: ϩⲓ &c. on, i.e. by, $D_{2.3.4}$; ϩⲓⲧⲉⲛ along, M: ⲉⲥⲕⲉⲛ at, Γ D_1 E F O S. ⲉⲥⲓ(ⲥⲩ, A)-ⲙⲱⲛ] ⲛ̀ &c., J_3. ⲛⲉⲙⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ &c.] om. D_2* homoeot. ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ] cf. Gr. ℵBL &c.: ⲡⲉϥⲥⲟⲛ, Γ*Θ, cf. Gr. D &c. ϣⲛⲉⲛ̀ⲥⲓϯ] cf.? Gr. A &c. ⲉⲫⲓⲟⲙ] cf.? Gr. K* 13. 28. 69. al[10] fere εἰς. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ] om. Δ_1 $F_{1.2}$* S: om. ⲅⲁⲣ, M. ⲛⲉ 1°] om. B*. ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ] +ⲅⲁⲣ, $F_{1.2}$*S. 17 ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ] ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ come behind me, $D_3 \Delta_1$ F O S, cf. Gr. ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀] ⲟⲩⲟϩ &c., E_2; cf. for om. γένεσθαι Gr. 1. 13. 28. 69. 118. 209. &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ and I will make you become, D_3? Δ_1 O S, cf. rest of Gr. ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ] om. ϩⲁⲛ, B Δ_1 S. ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲣⲱⲙⲓ] ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ, ϵ. 18 ⲁⲩⲭⲁ] ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ, pret. partic.,

repent, and believe the gospel.' [16] And having passed by
(the) sea of Galilee, he saw Simon and Andrew (the) brother
of Simon casting net into the sea: because they were fishers.
[17] And Jesus said to them: 'Come, walk after me, and I
(will) make you fishers, catchers of men.' [18] And they left
the nets, they immediately walked after him. [19] And having
passed on a little further, he saw James (the) son of Zebedee,
and John his brother; and they also being in the ship, pre-
paring their nets. [20] And immediately he called them: and
they left their father Zebedee in the ship with the hired-
servants, they went (away), they walked after him. [21] And
they went into Kapharnaum; and he was teaching imme-
diately on the sabbaths in the synagogues. [22] And they

$D_{1.2.4}$E: >ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩϫⲁ, Δ_1FOS, cf. Gr. ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲓϣⲛⲏ (for ⲉ?), $E_{1.2}$; cf. Gr. ℵBCL &c.: ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ their nets, B^cΓ, cf. Gr. AΓΔΠ &c.: Gr. D *παντα*. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ] om. Δ_1 F_1* S. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] Gr. B, imperf.: ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ, J_3. [19] ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. Hunt 18. ⲉⲧϩⲏ] without *ἐκεῖθεν*, cf. Gr. BDL &c. ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ] ABCC~GHΘJ_3KLN: ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ a little, Γ$D_{1.2}\Delta_1$EFMOSϩ. ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲉⲡϣ., O. ϩⲱⲟⲩ] om. $D_1\Delta_1$EKS Hunt 18. ⲡⲓϫⲟⲓ] ⲡϫⲟⲓ, B*. ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. C^2KMΓΠ* &c.: ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ, D_3? Δ_1 O, cf. Gr. ℵABC*DL it &c. [20] ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. E_2. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ] om. $D_{1.2.4}\Delta_1$ OS. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ] om. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ, D_1*; obs. Gr. D *ηκολουθησαν αυτω* item it vg secuti sunt eum: ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏϥ they went behind him, D_1^c Δ_1 F_2 O, cf. rest of Gr. [21] ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] ⲟⲩϣⲉ &c., Δ_1*, perhaps for ⲉⲩϣⲉ &c., which would agree in tense with Gr.: ⲉⲧⲁⲩ &c., partic., $D_{1.2.4}$E; for tense cf. a b f. ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ] ⲕⲉⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ, D_1*?$_{.2}$E$_{.3}$; cf. Gr. ℵBDΔ &c. it. ⲟⲩⲟϩ, 2° &c.] though ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ is placed first, and ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ is plural, this reading of the large majority agrees with Gr. ℵCL &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛⲛⲓ(ⲛⲓ, F)ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛϯⲥⲩⲛ &c. and immediately on the sabbaths, having entered, he was teaching in the synagogue, Δ_1FOS; this reading is nearer Gr. ABD it &c.: ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ their synagogues, M, obs. Gr. Δ syr^{sch} add *αὐτῶν*.

ⲧⲉϥⲥⲃⲱ. ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϧ.

Ⲅ.

A ιδ η 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲏ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ 24 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉ-
ⲙⲁⲛ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ.
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.

25 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

26 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ.
ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ.

27 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ.
ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ϥⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ.
28 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓ-
ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

---

22 ⲛⲱⲟⲩ] +ϩⲱⲟⲩ also, N. ⲡⲉ] om. Δ_1 O S. ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ] A (om. ϣⲓ) $C_{1.2}^c$ Γ D_2 F ϩ G H Θ J_3 K L M N: ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ (the) authority, B $D_{1.3.4}$ Δ_1 E O S. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ] +ⲡⲉ, Θ. ⲟⲩⲟϩ] om. B, cf. Gr. D^{gr*} b c d e. ⲛⲓⲥⲁϧ] cf. Gr. ℵ A B D L &c.: ⲛⲟⲩ &c. their scribes, Γ F_1^c.$_2$ Θ J_3 ϩ which marks it as س 'syriac,' cf. Gr. C M Δ 33. syr^utr &c.; F_1^c has ⲛⲟⲩ with ⲛ written above. 23 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. Gr. A C D &c. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] ἦν, Gr. C Or post συνα. αὐτῶν pon. ϯⲥⲩⲛ.] cf. Gr. D L 72. &c.: ⲛⲓⲥⲩⲛ. the synagogues, G_2 schw: ⲧⲟⲩⲥⲩⲛ. their synagogue, Δ_1 E O S, cf. Gr. ℵ A B C &c. ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ the spirit, Θ. ⲁϥⲱϣ] ⲉϥⲱϣ, pres. partic., M· ⲉⲧⲁϥⲱϣ, O_2. 24 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] without ἔα, cf. Gr. ℵ* B D &c. it. ϫⲉ 1°] om. H. ⲁϧⲱⲕ, A D_3* F G_2. ⲛⲉⲙⲁⲛ] +ϩⲱⲕ thou also, $D_{1.2.4}$ Δ E N O S, obs. Gr. A B &c. καὶ σύ. ⲡⲓⲣⲉⲙ-

Hunt 18, 23–28

were wondering at his teaching: for he was teaching them
as having his authority, and not as the scribes.
23 And immediately there was (imperf.) a man in the syna-
gogue, being with (lit. in) an unclean spirit; and he cried out,
24 saying: 'What (hast) thou with us, Jesus the Nazarene?
camest thou to destroy us? We know thee who thou (art),
the Holy (One) of God.' 25 And Jesus rebuked him, saying:
'Be silenced, and come out of him.' 26 And the unclean
spirit convulsed him, and cried out with a great cry, he
came from him. 27 And they all feared, so that they sought
with one another, saying: 'What is this? it is a new teach-
ing; because with authority he commandeth the unclean
spirits, they obey him.' 28 And his fame spread abroad in

ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ, M. ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵ L Δ &c. ⲙ̅ⲙⲟⲕ] om. Hunt 18*. ϫⲉ 2°] om. J$_3$. 25 ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛⲁϥ, A. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, N; obs. Gr. D &c. om. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^{a}A^{2}BCDL &c.: +ⲛⲁϥ, ℵ, cf. c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ Hunt 18. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] ἐξ?: Gr. L ἀπ' αὐτοῦ. Gr. D &c. add πνεῦμα ἀκάθαρτον. 26 ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ] ⲁϥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣϥ, D$_{1.2}$(E$_2$F) M Hunt 18: ⲁϥⲑⲉⲣⲑⲱⲣϥ, A*: ⲉⲧ &c., partic., Δ$_1$E FOS. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. Gr. B 102. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Hunt 18. ⲁϥⲱϣ] ⲉⲧ &c., partic., D$_{1.2}$ Δ$_1$ E O S. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. N. ϧⲣⲱⲟⲩ] ⲥⲙⲏ voice, K, cf.? Gr. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ] cf.? Gr. C M Δ 33. al^{10} ἀπ': Gr. ℵ A B L &c. ἐξ. 27 ϩⲱⲥⲧⲉ] ϩⲱⲥϫⲉ, A B Γ D$_{2.3.4}$ Δ$_1$ E$_2^c$ Θ J$_3$ M O Hunt 18. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ] ⲛ̀ⲥⲉ &c., Γ D$_{1.2}$ Δ$_1$ F$_1$*? O S. ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲙ may correspond to συ- or συν-, but also can represent πρός, of speaking to. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ] Gr. D &c. om. ⲟⲩⲥⲃⲱ . . . ⲡⲉ] A ⲉ͠: -ⲧⲉ, B &c. ϫⲉϧⲉⲛⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ] omitting καί cf. g^1, otherwise cf. Gr. A C &c. ϥⲟⲩⲁϩ] ⲟⲩⲁϩ, A* D$_2$. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲟⲩⲟϩ &c., D$_{1.2}$Δ$_1$EFOS, cf. Gr.: ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ, Hunt 18. ⲛⲁϥ] ⲛ̀ⲥⲱϥ (hearken) to him, sc. obey, Γ Θ J$_3$ ϩ; cf. Gr. 28 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBCDL &c.: Gr. A &c. δέ. ⲁⲧⲉϥ] ⲁ altered from former letter, A; ⲉⲧⲉϥ, D$_2$: om. ⲁ, J$_3$. ⲥⲱⲣ] I came, Δ$_1$OS. ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. ℵ* &c.: +ⲥⲁⲧⲟⲧϥ immediately, Δ$_1$EFOS Hunt 18. ϧⲉⲛ] A, cf. Gr. ℵ* A D &c.: ϧⲉⲛⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ in every place in, B &c., cf. Gr. ℵ^{c}B C L 69. 124. b e q. ⲧⲏⲣⲥ] ⲧⲏⲣϥ, D$_2$: om. O Hunt 18. Gr. ℵ* τ. ιουδαιας.

B ιε β ²⁹ Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲉⲣⲉ
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
ⲣⲕⲋ ³⁰ Ⲧϣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥ|ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲡⲉ ⲉⲥϧⲏⲙ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ. ³¹ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϧⲙⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.
Γ ιϛ η ³² Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ.
ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ³³ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ.
³⁴ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲛ̄ϣⲱⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓ ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̄ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉ-
ⲙⲱⲛ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ.

Hunt 18, 29–34 ²⁹ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧ (F_2 om. ⲉⲧ) ⲁⲩⲓ . . . ⲁⲩⲓ] A* &c., cf. Gr. ℵ A C L &c.: ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲁⲩⲓ, sing. and plur., Γ K L O (om. ⲉⲧ): ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲁϥⲓ . . . ⲁϥⲓ, sing., Aᶜ ϛ Θ J_3 Hunt 18, cf. Gr. B (D) &c.: om. *εὐθύς*, Gr. D &c.: obs. ff¹ l mt tol 'egrediens—venerunt.' ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ] ⲧ &c., weak def. artic., H. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. $D_{1.2}$ Δ_1 E O S. ⲥⲩⲙⲱⲛ, A and verse 30. >ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ with them and John, B &c. ³⁰ ⲧϣⲱⲙⲓ ⲇⲉ &c.] but Gr. D &c. >*κατεκειτο δε* &c. ⲡⲉ] +ⲟⲩⲟϩ, M. ⲉⲥϧⲏⲙ] ⲥϧⲏⲙ, pres. indic., A, but probably ⲉ is fused with preceding. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr., but b c vg &c. om.; obs. Bᶜ altered ⲧϥ, sing., to ⲧⲟⲩ. ⲁⲩϫⲟⲥ] ⲁϥϫⲟⲥ, sing., D_3*. ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ] -ϥ, K*. ³¹ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ &c.] Gr. D &c. *εκτεινας την χειρα κρατησας εγειρ. αυτην*; ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉⲁϥ, BJ_3; ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲁϥ, F_1*. ⲧⲉⲥϫⲓϫ] cf. Gr. A C &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. om. *εὐθέως*, cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] +ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ she rose, F Θ J_3 M. ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ] -ϣⲉⲙϣ, A*: ⲁⲥ &c., pret., Θ: +ⲡⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F J_3 O S. ³² ⲉⲧⲁⲫⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ] AᶜBCΓϛGHJ_3K*LM Hunt 18; ϩⲱⲧ, A*: ⲉⲧⲁⲫⲣⲏ ⲇⲉ &c., Kᶜ: ⲉⲧⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲛ̄ϫⲉⲫⲣⲏ, $D_{1.2}\Delta_1$EFOS: ⲉⲣⲉⲫⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ when the sun is about to set, Θ; obs. Gr. *ἔδυ*, ℵ A C L &c., *ἔδυσεν*, BD 28. ⲁⲩⲓⲛⲓ] ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ, imperf., $D_{1.2}\Delta_1$EOS. ⲛⲁϥ]

all the region of Galilee round about. [29] And immediately
having come from the synagogue, they came into the house
of Simon and Andrew, James and John being with them.
[30] Now (the) mother-in-law of Simon was lying (lit. sleeping)
sick-of-a-fever; and immediately they told him concerning
her: [31] and he came, he raised her up, having taken hold
of her hand; and the fever left her, and she was ministering
to them. [32] And evening having come, when (the) sun set,
they brought to him every one who was afflicted, and
them with whom were the demons. [33] And the whole city
assembled at the door. [34] And he healed many who were
afflicted in many kinds of sickness, and cast out many demons;
and he was not permitting the demons to speak, because they
were [not] knowing him that he was (lit. is) Christ.

(ⲁⲩⲓⲛⲛⲛⲁϥ, A) ϩⲁⲣⲟϥ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F O S. ⲉⲧⲧϩⲉⲙ-ⲕⲏⲟⲩⲧ] Gr. D &c. add *νοσοις ποικιλαις*. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ϩⲓⲱⲧⲟⲩ on them, Δ_1 O S. [33] ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ] A B C Γ D_1^c.$_{2.4}$EGHJ$_3$KLMN Hunt 18: ⲛⲁⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲑⲟⲩⲏⲧ, imperfect tense, qualitative form, D_3? Δ_1* F O S, cf.? Gr. ℵ^c B C D L &c.: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ (om. 'all the city') they assembled, ℭ Θ; D_1^c erased ⲛⲁⲣⲉ, but ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ seems original; Δ_1^r wrote ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ over probable ⲑⲟⲩⲏⲧ. ϩⲓⲣⲉⲛ (*ἐπί*, cf. Matt. xxiv. 33)] ϧⲁⲧⲉⲛ *πρός*, Δ_1 F O S, cf.? Gr. ⲡⲓⲣⲟ] ⲡⲟⲩⲣⲟ their door, H_2; obs. Gr. D &c. add *αυτου*. [34] ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ (lit. he made remedy)] ⲁϥⲧⲁⲗϭⲉ he cured, Δ_1F(ϭⲟ)OS. ⲉⲟⲩⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙⲏϣ, Δ_1FOS. ⲉⲧⲧ-ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ] pres. partic.: ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ who (were) afflicted, C_1 G_2. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲛ̄ϣⲱⲛⲓ] =*ποικίλαις νόσοις*, ⲛ̄ (ϧⲉⲛ) ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ with diseases of many kinds, $D_{1.2}$ Δ (ϧⲉⲛ) E F O (ϧⲉⲛ) S (ϧⲉⲛ); cf. Gr. except ℵ* L om.: om. ⲛ̄ⲣⲏϯ, ℭ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲇ(ⲧ, A)ⲉ-ⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ &c., B^c G_1* M N: ⲟⲩ-ⲙⲏϣ ⲛ̄ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ many devils he cast them out, Δ_1 F O S. ⲛⲁϥⲭⲱ] ⲛⲁϥϫⲱ he told, F. ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ (om. Γ*) ⲥⲁϫⲓ] for order cf. Gr. B. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ] om. ⲅⲁⲣ, Δ_1 $E_{2.3}$ O S. ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ ⲡⲉ] A: ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ ⲡⲉ him that he is Christ, Cℭ G H Θ J_3 K L Hunt 18: ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ ⲡⲉ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E $F_{1.2}^c$ M N O S: ⲙ̄ⲙⲟϥ

ⲁ̅.

ιζ/η 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲙⲁ-
ϣⲱ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲛ̀ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ. 37 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

38 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲕⲉⲙⲁ ⲉⲛⲓⲕⲱ-
ⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲱϥ. ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ. 39 Ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁ-
ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ.

Δ ιη/β 40 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ρκζ ⲙ̀ⲙⲟⲕ | ⲉⲧⲟⲩⲃⲟⲓ. 41 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ-
ⲣⲟϥ. ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ, F_2*; cf. Gr. ℵ^c BCL &c.; the negative of A suggests that the original reading ended at ⲙ̀ⲙⲟϥ, cf. Gr. ℵAD &c., or that ⲁⲛ may represent Arabic إن an, 'that.' 35 ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] Gr. D^gr &c. om. (Hunt 18, 35–39) >ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ (A, ⲧⲟⲟⲓ) ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ, $D_{1.2.4}$ Δ_1* FMO: om. ⲉⲧ, $D_{1.2.4}$ Δ_1* FLNO. ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. B &c.: +ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ *καὶ ἀπῆλθεν*, $D_{1.2}$ Δ_1 $E_1^c{}_{.2.3}$ F OS, cf. Gr. ℵACDL &c. ⲉⲩⲙⲁ] A*$C_2$$E_1$*Ϩ GHΘ$J_3$L Hunt 18: ⲉⲙⲁ, F. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Δ_1 OS. ⲛⲁϥⲉⲣ &c.] ⲁϥⲉⲣ &c., pret., ΘJ_3. 36 ⲛⲁϥϭⲟϫⲓ] A$C_{1.2}$^c $F_1^c{}_{.2}$Ϩ HΘJ_3KLN Hunt 18: ⲁϥ &c., BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1EF_1$*MOS; for singular cf. Gr. ℵB &c. ⲛ̀ⲥⲱϥ] om. J_3. ⲥⲓⲙⲱⲛ (ⲥⲩ., AF_1)] Gr. D* *τε σιμων* D² d *τοτε σιμων*. Gr. B* om. *οἱ*. 37 ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ACD (*οτε ευρον*) &c.: ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, Δ_1OS, cf. Gr. ℵBL e aeth. ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ] cf. Gr. ℵBCDL &c. 38 ⲙⲁⲣⲟⲛ] Gr. ℵ *αγομεν*. ⲉⲕⲉⲙⲁ] ⲉⲛⲓⲕⲉⲙⲁ to the other places, B^c; cf. Gr. ℵB C*L 33. arm aeth arr. ⲉⲛⲓⲕⲱⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ] ⲉⲛⲓⲕⲟⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ, Γ?$D_{1.2}$$\Delta_1$$E_1$*.₂KOS, cf. Gr. exc. D &c.: ⲉⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ to other cities, A^c B^c $F_1^c{}_{.2}$Ϩ ΘJ_3L Hunt 18; A* had K with three letters before ⲡⲟⲗⲓⲥ,

35 And having risen in the morning very early, he came
forth to a desert place, and was praying there. 36 And Simon
and they who were with him ran after him; 37 and having
found him, they said to him: 'They all seek for thee.'
38 And he said to them: 'Let us go to another place, to
the towns which are near to us, that we may preach there
also; for I came to this thing.' 39 And he came to preach
in their synagogues in all Galilee, and (is) casting (out) the
demons. 40 And a leper came to him, beseeching him, and
throwing himself upon his knees, saying: 'If thou wishest,
it is possible for thee to cleanse me.' 41 And he had com-

B* had probably ⲕⲟⲙⲱⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲉⲙⲏⲕⲟⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ, M. ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ] om. ⲉⲣⲟⲛ to us, D_3 Δ_1 F Ϲ Θ J_3 L M O S, cf. Gr.; ⲥⲉⲧϧⲉⲛ over erasure, A^c, tr. of A has نمضى الى القرى التى حولنا والمدن لاكرز 'we go to the villages which are around us, and the towns, that I may preach,' cf. Gr. D &c. *κωμας και εις τας πολεις*; tr. of D_1 has الى اماكن اخر من القرى والمدن القسرية لنكرز 'to other places of the villages and castle-towns(?) that we may preach.' ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲓ] cf. Gr. M*. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ to them, $D_{2.3.4}$. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ΔΘ^f it &c.: +ⲉⲃⲟⲗ forth, $D_{1.2}$ Δ_1 EFJ_3OS, cf. Gr. ℵABCDL for *ἐξ*. 39 ⲁϥⲓ ⲉϩⲓⲱⲓϣ] A*, cf. Gr. ℵ* *κηρυσσων*: ⲁϥⲓ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ he came, he preached, A^c C_1* F_1^c.₂ Ϲ Θ J_3 K L N O Hunt 18: ⲁϥⲓ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ he came preaching, B C_1^c Γ^c $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2}$ G H M; cf. Gr. ℵBL aeth *ἦλθεν*: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ having come preaching, S: om. ⲁϥⲓ then ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ, E_3, obs. Gr. ACD &c. it *ἦν*. ϧⲉⲛ] ϧⲉ, A*; cf. Gr. E &c. ⲛⲟⲩ] ⲛⲓ the, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E N O S. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. Hunt 18. ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ] ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ, D_4* J_3: ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ, $F_{1.2}$^c, ⲛⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ, H, but probably ⲛ comes from preceding: ⲉϥϩⲓ, B* Δ_1 O S. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] A J_3: +ⲉⲃⲟⲗ out, B &c. 40 ⲉϥϩⲓ] A* ⲉϥϩⲉⲓ?: ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ, F. om. *αὐτόν*, cf. Gr. ℵL &c. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ABCΓϹ GHΘJ_3LMN Hunt 18, cf. Gr. ℵ* B 69* e: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E F K O S, cf. Gr. ℵ^c A D L &c. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] A* K, cf. Gr. D &c.: +ⲛⲁϥ to him, A^c B &c., cf. Gr. e &c. ϫⲉ] AB*CϹ GHΘJ_3L, cf. Gr. ℵA &c.: +ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, B^c Γ $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.3}$ N O S Hunt 18: +ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ my Lord, E_2FK, cf. Gr. CL e &c. ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣ] ABCD_3Ϲ GHΘJ_3KLN, cf.? Gr.: ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ if thou should wish, F_1^c M; ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ, Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F_1*.₂ O S. 41 ⲟⲩⲟϩ] ABCΓϹ GHΘJ_3KLMN Hunt 18,

Hunt 18, 40–45

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ.
42 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲥⲉϩⲧ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ. 43 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲣⲉⲙ-
ⲣⲱⲙϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.
44 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲣⲟⲕ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
ⲓ̅ⲑ ⲓ 45 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲕⲓ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲱⲛϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ
ⲛ̅ϣⲁϥⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲉ.

E ⲕ̅ ⲁ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥⲛ̅ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲏⲓ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲙⲁⲩ. ϩⲱⲥ-

---

cf. Gr. ℵ B D a b e ff² &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F O S, cf. Gr. A C L. ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ] ⲉⲧⲁϥ &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E F O S: Gr. D &c. ὀργισθεὶς: b g¹ om. ϧⲁⲣⲟϥ] om. Δ_1 O S. ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ (ⲉϥ, C_1)] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ, Γ $D_{2.4}$ M. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲟⲩⲟϩ, M. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. M. ⲛⲁϥ] cf. Gr. A B C D L &c.: om. F_1* Hunt 18, cf. Gr. ℵ 1. 209. c ff² syr^sch. 42 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B D L e &c.; tr. of F_2 has في قوله له 'in his speaking to him,' cf. Gr. A C &c. ⲁⲡⲓⲥⲉϩⲧ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ] cf.? Gr. C go: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲥⲉϩⲧ, the same sense, both forms being used for Gr. prep. ἀπό, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E $F_{1.2}$° O S Ꞓ, cf. Gr. ℵ B D L &c. it. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. M. 43 ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲱϥ, E_3: ⲉϫⲱϥ upon him, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E_1* F M O S Hunt 18; E_1° added ⲣⲟϥ above, and left ϫⲱϥ. 44 ⲛⲁϥ] om. B* Γ M. ⲁⲛⲁⲩ] om. Ꞓ. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉϩⲗⲓ] cf. Gr. ℵ A D L it &c.: ⲙ̅ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̅ϩⲗⲓ say it not to any, $D_{1.2}$ Δ_1 E F O S, cf.? Gr. B C: om. ⲡⲉⲣ . . . ⲛⲁⲕ, C_2*; ⲛⲁⲕ, A° wrote ⲁⲕ over erasure. ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ] ⲧⲁⲙⲉ, Γ; for position of ⲉⲣⲟⲕ cf. Gr. D it vg.

passion upon him, he stretched out his hand, he touched him, and said to him: 'I wish, be cleansed.' [42] And immediately the leprosy went from him, and he was cleansed. [43] And having sternly-charged him, immediately he sent him away, [44] and said to him: 'Take heed, *shew* (it) not to any one: but go shew thyself to the priest, and offer the gift for thy cleansing which Moses commanded, for a witness to them. [45] But he having come forth, began to publish (it) much, and to spread abroad his word, so that (Jesus) could not come into a city openly, but was (imperf.) in desert roads: and they were coming to him from all places.

II. And he came again into Kapharnaum after some days. They heard that he is within a house: [2] and many assembled

---

ⲙ̄ⲡⲓⲇⲱ(ⲟ, A)ⲣⲟⲛ] +ⲛⲁⲕ for thee, N: ⲙ̄ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ thy gift, BM: om. Δ_1FOS. ⲫⲏ ⲉⲧⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁ, D_1; ⲡⲉⲧⲁ, E; ⲙ̄ⲫⲏ &c., F; ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁ, $\Delta_1 O_1$ S. 45 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ and having come, $D_{1.2.4}\Delta_1 EF_1$*OS. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ] Gr. D it vg om. ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ the word, $D_{1.2}\Delta_1 EF_1$*OS, cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣ (om. A)ϫⲉⲙϫⲟⲙ] om. ⲧⲉⲙ, negative, F_1*K* M, but K^c adds ⲧⲉⲙ with خ 'a copy,' and M adds ⲁⲛ. Gr. D om. *αὐτόν*. ⲉⲓ] ACΓD_3Ϩ GHΘJ_3KLM: ⲛ̄ⲓ, B$D_{1.2.4}\Delta_1$EFOS. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲟⲩ over erasure, A^c. ⲃⲁⲕⲓ] ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ, B: ϯⲃⲁⲕⲓ the city, $D_{2.3.4}$EFMOS. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ] for position cf.? Gr. ℵCL &c.: +ⲉⲃⲟⲗ, D_4. ⲛⲁϥϣⲟⲛ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, Γ^cM Hunt 18: ⲛⲁϥϫⲏ, Δ_1EFOS. ϧⲉⲛ] ABCD_1FϨGHΘJ_3KLN: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ out in? Γ^c$D_{2.3.4}E_3$MO: ⲙ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ without in, $\Delta_1 E_{1}{}^{*}{}_{.2}$S ϩ Hunt 18; for ϧⲉⲛ cf. Gr. ACD &c. ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ] ϩⲁⲛⲙⲁ places, EF Hunt 18, cf. Gr. ⲛⲏⲟⲩ] +ⲉⲃⲟⲗ, E_2N.

1 ⲟⲛ] om. HL Hunt 18, cf. Gr. S et evglistaria. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf.? Gr. ℵBL &c. *ἠκούσθη* without conjunction: om. J_3. ϥⲛ̄(ⲉⲛ, B ΓFGJ_3KLMN)ϧⲟⲩⲛ] ABCΓFϨGHΘJ_3KLMN Hunt 18: ϥϫⲏ, Δ_1O: ⲉϥϫⲏ, partic., $D_{1.2}$E; tr. of D_2 has داخل 'entering,' cf.? Gr. AC &c. *εἰς*. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBDL &c. 2 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBL &c. om. *εὐθέως*. ⲁ . . . ⲑⲱⲟⲩϯ] A^c(A* om. ⲁ)BCΓFϨGHΘJ_3KLMN: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ they assembled, $D_{1.2}\Delta_1$EO. ⲟⲩⲙⲏϣ] cf.? Gr. uncials: ϩⲁⲛⲙⲏϣ multitudes, $D_{1.2}\Delta_1$EO, cf.? Gr. 1. 131. 209. ⲉ(ⲙ̄, M)ⲙⲁⲩ] om. $D_4\Delta_1$O.

ABCΓ$D_{1.2.4}$ ΔEFϨGHΘ J_3KLMNO Hunt 18, 1–12

ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ ⲱⲗⲓ ϫⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩϥⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩϣ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ. ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ϯⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁⲩϣⲱⲕⲓ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲟϫ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ
ⲣⲕⲏ ⲉⲧ|ϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ϩⲓⲱⲧϥ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
6 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩ-
ϩⲉⲙⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.
7 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉⲟⲩⲁ. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ.

ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ] ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ, D_2 Δ_1 O. ϣⲧⲉⲙⲡⲓⲏⲓ ⲱⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ] A B C $D_{1.2}$ E F Ϛ Θ J_3 L N: -ϣⲱ-, H K: ϣⲧⲉⲙⲡⲓⲏⲓ ϫⲉ ϣⲱⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ, Γ G M: -ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ, Hunt 18; for 'house' cf. e g² gat mm: +ⲡⲕⲉⲙⲁ ⲟⲛ ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ even the place again at the opening of the door, M, cf. c introitus januae: ϣⲧⲉⲙⲱⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ without 'the house,' Δ_1O, cf. Gr. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] A B C Γ Ϛ G Θ J_3 K L M N Hunt 18: ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ, imperf., $D_{1.2}$ Δ_1 E F H O, cf. Gr. ³ⲁⲩⲓⲛⲓ &c.] for order cf. Gr. ℵ B L, but om. ἔρχονται. ϥϣⲏⲗ, A*. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ] ⲉⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲇ̅ carrying him on a bed by four, Γ^c $D_{1.2}$ Δ_1 E F O; +ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ men, $D_{1.2}$ E F; ϩⲓⲧⲉⲛ for ϩⲓϫⲉⲛ, Δ_1 E_1* O; ⲉⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ &c. ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ, N; obs. Gr. ℵ, ⲇ̅; for 'on a bed' cf. b c e f. ⁴ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. Γ M. ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩ] ⲙ̀ⲡⲟⲩ they could not, Ϛ. ⲛ̀ⲉⲛϥ] ⲉⲉⲛϥ, Δ_1 M? O; for verb, but without object, cf. Gr. ℵ B L &c. προσενέγκαι: +ⲛⲁϥ to him, $D_{1.2}$ Δ_1 E J_3 O, cf. Gr. exc. DK* al pauc &c. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ] A B C Γ $D_{1.2}$ E F° Ϛ G H Θ J_3 L N Hunt 18 (B $D_{1.2}$ E J_3 ⲡⲓ for ⲡ): om. ⲉϫⲉⲛ &c. upon the roof, M: om. Δ_1 F_1* K O; tr. of C_1 has للجمع فقصروا سقف البيت 'the multitude; so they broke the roof

thither, so that the house no longer held (them), not even at the door: and he spake to them the word. [3] And they brought to him one, paralysed, four men carrying him. [4] And having not been able to bring him in because of the multitude, they went upon (the) housetop, they uncovered the roof of the house in which he was (imperf.): and having broken (it) up, they let down the bed on which the paralysed lay (lit. slept). [5] And Jesus, having seen their faith, said to the paralysed: 'My son, thy sins are forgiven thee.' [6] But there were some of the scribes there sitting, and they were reasoning in their heart: '[7] Wherefore doth this (man) thus blaspheme? For whom is it possible to forgive sin

---

of the house;' cf. Gr. ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛ̄] ⲁⲩϭⲉⲣⲡ, M. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲏⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲙⲁ of the place, $D_{1.2}$ Δ_1 E_1* O. ⲉⲛⲁⲩϫⲏ] A^c (om. ⲉ, A*) B C Γ F_1^c ϯ G H Θ J_3 K L N Hunt 18: ⲉⲛⲁϥϫⲏ, sing., $D_{1.2}$ E_1*.$_2$M: ⲉⲛⲁϥ, Δ_1 F_1*(ⲉⲛⲁⲩ) O; Gr. has singular, D &c. adding ὁ ις. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ in them, G_1*.$_2$*? ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲕⲓ] om. M, cf. Gr. D &c. ⲁⲩϫⲱ] ⲁⲩϫⲁⲗⲁ, E_1^c.$_2$: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲁⲗⲁ, M. ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ] om. J_3. ⲉⲧⲉⲫⲏ ⲉⲧ... ⲛ̄ⲕⲟⲧ] A B C Γ ϯ G H Θ J_3 K L (N) Hunt 18 (om. ⲉⲃⲟⲗ); ⲉⲣⲉⲡⲉⲧ &c., M; om. ⲛ̄ⲕⲟⲧ lying (lit. sleeping), G: ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉⲡⲉⲧ ... ⲛ̄ⲕⲟⲧ that which...was lying upon, $D_{1.2}$ Δ_1 E F O; ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ, $D_{1.2}$ E. ϣⲉⲗ, A B. ⲛ̄ⲕⲱⲧ, A^c (ⲉ? erased above ⲛ̄): om. ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ...(5) ⲡⲉϫⲁϥⲙ̄, N, homeot. [5] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B C L &c. e. ϣⲏⲗ] ϭⲉⲗ, A. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. ℵ* μου; ⲫⲣⲱⲙⲓ (the) man, ϯ: Gr. C θαρσει τεκνον: om. ℵ. ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲕ] cf.? Gr. A C^3 &c.; for mood and tense cf. Gr. B 28. 33. &c. [6] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲥⲁϧ] A* &c.: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c., A^c ϯ L Hunt 18: ⲛ̄ⲛⲓ &c., GK. ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ, pres. partic., Δ_1 O, cf. Gr. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ] + ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ they were saying, $D_{1.2}$ Δ_1 E O: ⲉⲩϫⲱ &c. saying, F, cf. Gr. D al pauc &c., c e ff[2] 'et dicentes.' [7] ϫⲉ] cf.? Gr. B p^{scr}. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ speaketh thus, $D_{1.2}$ Δ_1 E F N O, cf. Gr. ℵ B D L &c. ϫⲉⲟⲩⲁ] lit. 'says blasphemy,' cf. b q; Luke v. 21 has ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓϫⲉⲟⲩⲁ who speaks these blasphemies, ϥϫⲉⲟⲩⲁ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F O. ⲛⲓⲙ] ϫⲉⲛⲓⲙ because who, N. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. Δ_1*. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ]

⁸Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

⁹Ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲛ ⲉϫⲟⲥ. ϫⲉ
ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ.
¹⁰ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ¹¹ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ.

¹²Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϩ.

ϛ̅.

ϛ κ̅α̅ β ¹³Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ |
ⲣⲕⲑ ⲡⲉ. ¹⁴ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲗⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ

A B C Γ E_2 F^c ϛ- G H Θ J_3 K L M N Hunt 18; obs. a 'unus' it^{rell} vg 'solus:' ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ except God alone, D_1 Δ_1 E_1 F* O; obs. Gr. D^{gr} *ει μη ο θεος*: ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ, $D_{2.4}^c$. ⁸ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. D &c. om. ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲓ] ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $D_{1.2}$ E F. ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] A B* C Γ $D_{2.3.4}$ Δ_1 ϛ- G H Θ J_3 L N Hunt 18: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, B^c D_1 E F K M, cf. Gr. D 258. &c. om. *αὐτοῦ*. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵ A C D L &c. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. B 102. ff² om. ⲉⲑⲃⲉ] om. ⲟⲩ, B* Γ* Δ_1 G_1*. om. *αὐτοί*, cf. Gr. ℵ B D L 1. it &c. ⲉⲛⲁⲓ] ⲛⲁⲓ, F*: Gr. L 275* om. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ your heart, Δ_1 O. ⁹ⲡⲉⲑ(ⲡⲉⲧ, A)ⲙⲟⲧⲉⲛ] ⲉⲑ &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E F* K O. ϣⲉⲗ, A. ⲛⲉⲕ ... ⲛⲁⲕ] cf. Gr. al pauc a c f q mt &c., but not for order. ⲥⲉⲭⲏ] cf. Gr. ℵ B 28. 2^{pe} &c. ⲱⲗⲓ] cf. Gr. C D^{gr} L &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲱⲗⲓ, $D_{1.2}$ Δ_1 E O, cf. Gr. ℵ A B &c. ⲙⲁϣⲉ

except the one alone—God?' 8 And immediately Jesus knew in his spirit, that they reason thus within themselves, he said to them: 'Wherefore reason ye these (things) in your hearts? 9 What is easy to say to the paralysed: "Thy sins are forgiven thee," or to say: "Rise, take up thy bed, and go?" 10 That ye may know that (the) Son of (the) man hath (the) authority upon the earth to forgive sin—he said to the paralysed—11 to thee I say: "Rise, take up thy bed, and go to thy house."' 12 And immediately he rose, he took up his bed, and came out before every one, so that they all wondered, and glorified God, saying: 'We never saw it (lit. being) thus.'

13 And he came forth to (the) sea; and all the multitude was coming to him, and he was teaching them. 14 And

---

ⲛⲁⲕ] cf.? Gr. ℵ L &c.; *περιπατει* = ⲙⲟϣⲓ. 10 ϩⲓⲛⲁ] + ϫⲉ, $D_{1.2}\Delta_1$ELO. ϫⲉⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡϣⲏⲣⲓ] A°(ϣⲓϣ, A*) B C° Γ Σ̃ G H Θ J_3 L M N Hunt 18: ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡϣⲏⲣⲓ &c. ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ that (the) Son &c. hath authority, $D_{1.2}\Delta_1$(ⲛ for ⲛⲛ̄) E F K (ⲛ &c.) O (ⲛ &c.) ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B $D_{1.2}\Delta_1$ E F H M O Hunt 18. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ (the) earth, B Γ F* N O; for order cf. Gr. ℵ C D L. ⲉⲭⲁ] ⲛ̄ⲭⲁ, N. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, Σ̃. 11 ⲧⲱⲛⲕ] A* &c., cf. Gr.: ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ, A^mg B° Σ̃ Θ J_3 L Hunt 18. ⲱⲗⲓ] cf. Gr. ℵ B C D^gr L &c. ⲟⲩⲟϩ] om. F G K. 12 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ] cf. Gr. A C^3 D &c.: om. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ, $D_{1.2}\Delta_1$ E O, cf. Gr. ℵ B C* L 33. arm. ⲁϥⲱⲗⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱⲗⲓ, $D_{1.2}\Delta_1$ E O, cf. Gr. ℵ B C* L 33. arm. ⲡⲉϥϭⲗⲟϫ] cf. Gr. H L 33. &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, Δ_1 F* O. ⲛ̄ⲧⲟⲩϯ] ⲛ̄ⲥⲉϯ, F. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A C L &c.: Gr. B b om. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. ℵ B D L 244. arm: >ⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, Γ M, cf. Gr. A C &c. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ] Gr. ℵ* *εφανη εν τω ισραηλ*. 13 ⲁϥⲓ] A* $D_1\Delta_1$ E F M O Hunt 18, cf. Gr. D^gr 13. arr: + ⲟⲩⲛ, A° D_2: + ⲟⲛ, B C Γ Σ̃ G H Θ J_3 K L N, cf. Gr.: Gr. ℵ* *εξηλθον*: ⲉⲧⲁϥⲓ, J_3. ⲉⲃⲟⲗ] om. C_1*; C_1° adds ⲉⲃⲟⲗ, G_1° writes ⲉⲃ over erasure. ϩⲁⲫⲓⲟⲙ] A B C Γ Σ̃ G H K L N; cf.? Gr. ℵ* *εις*: ⲉⲥⲕⲉⲛⲫ., $D_{1.2}\Delta_1$ E F Θ J_3 M O Hunt 18, cf. Gr. ℵ° A B C D L &c. *παρά*. ⲉⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ] A B C Γ Σ̃ G H Θ J_3 K L N: ⲛⲁϥ &c., $D_{1.2}\Delta_1$ E F M O Hunt 18. ϩⲁⲣⲟϥ] Gr. ℵ* *αυτους*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. H L Hunt 18. ⲡⲉ] om. B D_1. 14 ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] ⲁϥⲥⲓⲛⲓ, Δ_1° M O: Hunt 18, 13–17

ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
κβ̄ β 15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ.
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲱ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.
κγ̄ β 17 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲥⲉⲉⲣⳉⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

+ⲟⲩⲟϩ, ϴ. ⲉⲗⲉⲩⲓ] cf. Gr. A 33. &c.: ⲉⲟⲩⲗⲉⲩⲓ, E_2. ϩⲓ] ϩⲓϫⲉⲛ upon, O. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M Hunt 18. ⲁϥⲙⲟϣⲓ] for tense cf. Gr. exc. C* 1. 258. [15] K* om. . . . (16)ⲧⲉⲗⲱ., but K* seems to have written afterwards verse 15 down to ⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] cf.? Gr. AC D &c.: ⲁϥϣⲱⲡⲓ he happened to be, $D_4{}^c O_2$. ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ] ABC Γ* $D_{1.3}E_1G_1$HK: ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ, absolute form, $Γ^c D_{2.4} Δ_1 E_2 F$ϭ G_2ϴ J_3LMNO Hunt 18; cf.? Gr. ℵBL &c. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ] A BCϭ GHϴJ_3KLN Hunt 18 (ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ, ℵ), cf. Gr. D &c. om. *καί*: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ &c., Γ $D_{2.3.4}$M, cf. Gr. for *καί*: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ and a multitude, $D_1 Δ_1$ EFO, cf. Gr. for *καί*. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c. of the &c., M. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲉⲙⲛⲓ &c. and the sinners, K*. ⲛⲁⲩⲣⲟⲧⲉⲃ] ABCΓ*K^c; -ⲣⲱⲧⲉⲃ, $Γ^c D_1{}^c{}_{.2.3} E_1{}^c$ϭ GHϴ$J_3$LN ($D_{1.4}$ prefix ⲟⲩⲟϩ): ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ, pret., D_4: -ⲣⲱⲧⲉⲃ, M: ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲱⲧⲉⲃ were being partners in sitting at meat, $D_1{}^* Δ_1 E_1{}^*{}_{.2}$FO. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ($E_1{}^c$)] ABCΓD_1(om. ⲡⲉ)$_{.3.4}E_1{}^*$(om. ⲡⲉ)$_{.2}$ϭ GHϴJ_3K^cLMN: ⲛⲁⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ for they were numerous, $D_2 Δ_1$; -ⲟϣ &c., FO. ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, B$Δ_1$*. ⲛⲓⲥⲁϧ] ⲛⲓⲕⲉⲥⲁϧ the scribes also, F, cf. Gr. AC &c. *καὶ οἱ γραμμ.* ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣ.] cf.

passing by he saw Levi (the son) of Alphæus sitting at
the custom-house, and he said to him: 'Walk after me.'
And he rose, he walked after him. 15 And it came to pass,
(as he is) sitting-at-meat in his house, (that) there were
many publicans and sinners, they were sitting-at-meat with
Jesus and his disciples, there were many. And the scribes
and the Pharisees were walking after him; 16 and having
seen that he eateth with the publicans and the sinners,
they were saying to his disciples: 'Wherefore doth your
teacher eat and drink with the publicans and the sinners?'
17 And Jesus having heard, said to them: 'They who are
strong have not need of the physician, but they who are
diseased: for I came not to invite the righteous, but the

Gr. AC &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c. of the &c., Δ_1 F*? O, cf. Gr. ℵBLΔ 33. b; F[c] writes ⲉⲙ̄ over erasure. 16 Obs. the verse-division is that of ACEFⲋΘJ_3LN: that of BΓ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$MO is Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ: D_3GHK have no division. ϫⲉϥⲟⲩⲱⲙ] ABC$_{1.2}$[c]ΓE_2ⲋGHJ_3K[c] LMN, cf. Gr. B 33. 2[pe] b d ff[2] syr[sch]: ϫⲉⲛⲁϥ &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 F O, cf. Gr. ℵDL c ff[1] g[1] vg syr[p] aeth. ⲛⲓⲧⲉⲗ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲣⲉϥ.] cf. Gr. ℵACL[corr *] &c.: >ⲛⲓⲣⲉϥ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲗ., $D_1$$\Delta_1$EFO, cf. Gr. BDL &c.; obs. Gr. 28. 69. &c. om. *κ. ἁμαρτωλ.* om. ⲛⲁⲩϫⲱ . . . ⲛⲟⲃⲓ, B* homeot. ϫⲉⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] cf.? Gr. ℵD which omit *ὅτι*: om. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ, Δ_1O, cf. Gr. BL 33. 108. 246*. ϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲱ (ⲉϥⲥⲱ, Δ_1 O)] cf. Gr. ACL &c.; obs. Gr. ℵBD om. *καὶ πίνει.* ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓ &c. ⲛ̄ϫⲉ &c.] >ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲗ. ⲛ̄ϫⲉ &c. ⲛⲉⲙⲛⲓⲣⲉϥ &c., M: >ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲗ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲣⲉϥ &c., $D_{1.2}$$\Delta_1$EFO; obs. Gr. ℵAB(*των αμ.*)CL &c. *τελ. καὶ ἁμαρ.*; Gr. D a aeth *ἁμαρ. κ. των τελ.*; for *ὁ διδάσκαλος ὑμῶν* cf. Gr. ℵCLΔ 69 (sed C aeth ante *εσθιει*, c ante *μετα*, cf. $D_{1.2}$ Δ_1 EFO). 17 ⲟⲩⲟϩ] om. ⲋ. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. om. ϫⲉ] cf. Gr. BΔ. ⲥⲉⲉⲣ] ⲥⲉⲣ, fem. sing., F: ⲥⲉⲛⲁ, fut. pl., K. ⲙ̄ (ⲉ, $D_{2.3.4}$) ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ] for article cf. Gr. Π. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, G_2. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ] ⲙ̄ⲡⲓⲓ, Δ_1 O, correct form if ⲅⲁⲣ is omitted, obs. Gr. ℵABD &c. ⲅⲁⲣ ⲁⲛ] cf. Gr. CL &c.: om. Δ_1O: om. ⲁⲛ, K. ⲛⲟⲃⲓ] +ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ, ℵA[mg]D_4F[c]ⲋH[c]ΘJ_3LM Hunt 18, cf. Gr. C &c.; gloss of D_1 has رومي الى التوبة 'Greek, to repentance.' Hunt 18, 17–22

18 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ
ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ.
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡⲁⲧ-
ϣⲉⲗⲉⲧ. |
ρλ Ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ.
20 Ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲛⲏⲥ-
ⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
21 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲟⲩ-
ϩⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲗ ⲡⲓⲙⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲫⲱϧ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥ-
ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ.

---

18 ⲛⲁⲣⲉ ... ⲉⲣ] ⲛⲁⲣⲉ ... ⲥⲉⲉⲣ, $D_{1.2.4}$ E O. ⲛⲁⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ 1°] A*CD_1^c.$_{2.3}$F*GHKN, cf. Gr. L &c.: ⲛⲓⲫ &c., A^cBΓD_1* $Δ_1$EF^cꞆϴJ_3LMO, cf. Gr. ℵABCD &c. ⲁⲩⲓ] + ϩⲁⲣⲟϥ to him, $D_{1.2.4}Δ_1$EKO. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, pres. partic., $D_{1.2.4}Δ_1$O. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. $Δ_1$O. ⲛⲉⲙⲛⲁⲛⲓ 2°] A*(ⲛⲉⲛⲁ)CFGHN, cf. Gr. C²D &c.: om. ⲛⲁ, BΓ$D_{1.2.4}Δ_1$EꞆϴJ_3KLMO Hunt 18, cf. Gr. 433. al pauc a f ff² g² arm go. ⲥⲉⲉⲣⲛ. 1°] om. ⲥⲉ, HLN Hunt 18. ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ (ⲛⲉ, G)] cf. Gr. B 102. 127. 2pe sax: ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ, $D_{1.2.3.4}Δ_1$ O, cf. Gr. ℵE* Δ 28. al pauc it vg syr^{utr}. ⲥⲉⲉⲣⲛ. 2°] ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲛ., M. ⲁⲛ] om. G_2N. 19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ, Ꞇ, for om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ cf. Gr. D 28. b i q: ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $Δ_1$FNO, cf. rest of Gr. ϫⲉ ... ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ 3°] om. N. ⲙⲏⲧⲓ] ⲙⲏ, $D_{1.2}Δ_1$FKO, cf. Gr. ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] ACEꞆ$G_{1.2}$(ⲑⲣⲉ)HϴJ_3(ⲛⲓ)L Hunt 18: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛ &c. for (the) sons, B: ⲛ̀ⲛⲉⲛ &c. for (the) sons &c., $D_{1.2.3.4}Δ_1$FKNO: ⲛ̀ⲛⲓ &c. for the sons &c., ΓM. ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ &c., BΓM; cf. a c e f ff¹ g¹·² i l q go aeth 'sponsi.' ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ 1°] ABCꞆ$G_{1.2}^{mg}$HϴJ_3KL; G_2* om. to ϣⲉⲗⲉⲧ, homeot. marg. suppl.: ⲉⲉⲣ-

sinners.' 18 And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting: and they came, they said to him: 'Wherefore (do) the disciples of John and those of the Pharisees fast, but thine fast not?' 19 And Jesus answered, he said to them: 'Is it possible to make (the) sons of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them? All (the) time that the bridegroom is with them, it is not possible for them to fast. 20 But days come when the bridegroom should be taken away from them, then they will fast in those days. 21 For no one putteth (lit. throweth) a piece of new cloth to an old garment: otherwise the new taketh away the filling-up of the old, and a rent becometh

---

ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ, to suit the variant above, Γ $D_{1.2.3.4}$ $Δ_1$ E F M N O. ϩⲱⲥ 1°] B* G_2^{mg} O_2*; ϩⲟⲥ, A &c.: ϩⲟⲥⲟⲛ, B^c: om. M; but Gr. ἐν ᾧ. ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲥ 2°] B (ϩⲟⲥ, A &c.): om. ϩⲱⲥ, $D_{1.2.4}Δ_1$EF*O: ϩⲟⲥⲟⲛ ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ, Γ; ϩⲱⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, M. ⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] A B C Ϲ G H Θ J_3 K L Hunt 18, cf. Gr. ℵBCL 28. 124. 131. c: ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ being with them the bridegroom, Γ$D_{1.2.4}Δ_1$E F M N O, cf.? Gr. A &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ for them, $Δ_1$ F O. ⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ] AC_1°ΓϹ G H Θ J_3 K L N; om. ⲉ 1°, C_1*: ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ &c. that they should fast, $D_{1.2.4}$ $Δ_1$FO; obs. Gr. D U 1. 33. &c. om. ὅσον . . . νηστεύειν. 20 ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr. C 13. 28. 64. 69. 124. 346 (ἀρθῇ) ἀπ' αὐτῶν: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ, $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E F O, cf.? rest of Gr. ἀπ(αρθῇ) ἀπ' αὐτῶν. ⲧⲟⲧⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ, $D_{1.2.4}$E. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲛⲏⲥⲧ.] cf. Gr. ℵ A B C D^2 L &c.: ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧ., pres., E_2, cf. Gr. D* F U Π 1. al[6] go. ϧⲉⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ.] cf. Gr. Γ $Π^2$ unc[8] al longe pl a b c e f ff[1.] g[1.2.] vg. 21 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ⲟⲩ is Gr.; for γάρ cf. Gr. 75** g[2.] mm mt: om. $Δ_1$ O, cf. Gr. ℵ A B C L &c. ϩⲓⲟⲩⲧⲱⲓⲥ (ⲟ, A*)] ⲑⲉⲣⲡⲟⲩⲧⲱⲓⲥ seweth &c., $D_{1.2.4}Δ_1$ E F (ⲑⲉⲣⲙ) O, cf. Gr.; obs. ϩⲓ is the verb in Matt. and Luke, but the sentence is different. ⲉⲟⲩ &c.] cf.? Gr. ℵ B C D L 33. ϩⲃⲟⲥ] BΓ$D_{1.2.3}Δ_1E_1$FϹ G Θ J_3 L M Hunt 18; ϩⲃⲱⲥ, plur. form, A &c. ⲡⲓⲙⲟϩ] cf.? Gr. D &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ⲛ̄ⲧⲉ 2°] ⲛ̄ⲧ, A*. >ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉϥϩⲱⲟⲩ becomes more bad, K*: >ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϣⲱⲡⲓ, $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ F K^c O, for 'worse becomes' cf. Gr. exc. L om.

²²Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲥ.
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲫⲉϧ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ
ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ.

κ̅δ̅ β ²³Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲉϫ ϧⲉⲙⲥ. ²⁴ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
ⲛ̅ⲥϣⲉ ⲛ̅ⲁⲓϥ ⲁⲛ. ²⁵Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ⲁⲓϥ ⲛ̅ϫⲉⲇⲁⲩⲓⲇ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ.
²⁶Ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲫϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ
ⲛ̅ⲁⲃⲓⲁⲑⲁⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲉ
ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ

---

²²ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲁⲩϩⲓⲏⲣⲡ] C Γ G H J_3 L M N Hunt 18: ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲩ &c. they do not put &c., A F^{o} (ϩⲓ over erasure) Σ⁻ Θ K: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲁⲩϯⲏⲣⲡ, B, lit. 'give wine:' ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉϩⲗⲓ ϩⲓⲏⲣⲡ and no one putteth &c., $D_{1.2}$(om. ϩⲓ)$._4$ Δ_1 E O. ϣⲁⲣⲉ . . . ⲫⲉϧ] cf.? Gr. ℵ B C D L &c. ῥήξει, because future may represent customary tense, which however is used in Matt. and Luke. ⲫⲉϧⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ] ⲫⲱϧ ⲛ̅ⲛⲓ &c., D_4 Δ_1 O. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉⲛ(ⲛ*)ⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲫⲱϧ otherwise the bottles rend, M, cf. a. ⲡⲓⲏⲣⲡ] cf. Gr. ℵ B C* D L. ⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. B L similiter D &c. ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ] om. D_1*. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ 1°] om. N*. ϣⲁⲩϩⲓ] ⲉϣⲁⲩϩⲓ, K M N^{c};
Hunt 18, 23–28 cf.? Gr. $\aleph^{a}$ A C L &c. ²³ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] Gr. D &c. add πάλιν. ⲙⲟϣⲓ] ⲥⲓⲛⲓ passed, Hunt 18^{c}. ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] A^{c} (C over erasure) &c.: ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, sing., F; for order cf. Gr. A &c. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲧⲟⲩ over erasure, A^{c}. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣ] for order cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲉϫ] cf. Gr. 346. a f q arm go: ⲁⲩⲙⲟϣⲓ. ⲉϥⲉϫ, A, 'they began, they walked to pluck' does not make good sense, but may represent the Greek 'they began to walk plucking' of ℵ A B C L &c.: ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ (made beginning) of walking, M, cf. Gr. ℵ A B C L &c., but it has ⲉϥⲉϫ 'to pluck' like the rest, cf.? Gr. 13. 69.

worse. 22 And they do not put (lit. throw) new wine into
old bottles: otherwise the wine rendeth the bottles, and the
wine perisheth, and the bottles: but they put new wine
into new bottles.'

23 And it came to pass (that) he walked on the sabbaths
through the cornfields; and his disciples began, (while) walk-
ing, to pluck ears-of-corn. 24 And the Pharisees were saying
to him: 'See, what do they on the sabbaths? it is not lawful
to do it.' 25 And he was saying to them: 'Did ye never
read what David did, when he had need, and was hungry,
and they who were with him? 26 How he went into the
house of God, in time of Abiathar the chief priest, and ate
the shewbread, which it was not lawful for him to eat

---

124. ὄντες ... ὄντες: ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉⲩϥⲉϫ, B, cf. Gr. ℵ A B C L &c.: om. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F O, cf. Gr. D &c. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ] + ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ on the road, $D_{1.2.4}$ Δ_1 EFO. ⲉϥⲉϫϭⲉⲙⲥ] A B C Γ Σ G H Θ J_3 K L M N Hunt 18: ϥⲱϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓϭⲉⲙⲥ pluck the ears of corn, absolute form, $D_{1.2^c.4}$ Δ_1 EFO. 24 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. οἱ δέ. ⲛⲁⲣⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲱ] cf. Gr.: ⲛⲁⲩϫⲱ ... ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫ., $D_{1.2.4}$ (om. ⲡⲉ) Δ_1 E F O. ⲛⲁϥ] Gr. D e i om. ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ] om. O_2. ⲡⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ] ⲡⲉⲧⲟⲩⲣⲓ, A; ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲣⲓ, B*G: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲣⲁ, B^c, cf. Gr. D M &c. ⲛⲓⲥⲁⲃ.] ⲛⲥⲁⲃ., FM. ⲛ̀ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ] A B C Γ $Σ^c$ G H Θ K L M N Hunt 18: ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛⲁⲓϥ ⲁⲛ that which is not lawful to be done, J_3, single negative; ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ, $D_{1.2.4}$ $E_{1.2^c}$; ⲫⲏ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ, single negative, F: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ ⲁⲛ that which is not lawful, Δ_1 O; obs. Gr. D &c. add αὐτοῖς. 25 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: Gr. D a add ἀποκριθεὶς. ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. AB &c.: ⲡⲉϫⲁϥ, pres.?, $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 EO, cf. Gr. ℵ C L &c. ⲛⲱⲟⲩ] + ⲡⲉ, M. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱϣ, A*, who altered ⲱ from ϣ. ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B C D_2 G H Θ M. ϩⲟⲧⲉ] ϩⲟⲧⲁⲛ, F. ⲉⲧⲁϥϩⲕⲟ] ⲁϥ., Hunt 18. ⲛⲉⲙ] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ he and, $D_{1.2.4}$ Δ_1 EO, cf. Gr. ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ] cf.? Gr. D adds ὄντες; E_1 has gloss صمويل سفر الملوك الاول 'Samuel, the first book of the kings.' 26 ⲡⲱⲥ] Gr. BD om. Gr. D &c. om. ἐπὶ ἀβιάθ. ἀρχιερέως. ⲡⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ . . . ⲟⲩⲏⲃ] om. B: ⲛⲏ ⲉⲧ &c., C &c.: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲥϣⲉ &c., Hunt 18: ⲛⲁⲥϣⲉ, imperf., F. ⲛⲁϥ] om. E.

ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϯ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.
ⲣⲗⲁ 27 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. 28 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ.

Z ⲕⲉ̅ ⲃ 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ
ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲛ̅ϩⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. ϫⲉ
ⲁⲛ ϥⲛⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ. 4 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ϣⲁⲛ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲥ ϣⲁⲛ
ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲥ. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲃⲟⲛ. ⲉϥ-
ⲙⲟⲕϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩ-
ϩⲏⲧ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̅ϫⲉⲧⲉϥϫⲓϫ.
ⲕ̅ⲋ̅ ⲇ 6 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ] cf.? Gr. ℵBL (τοῖς). ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] cf. Gr. D 13. 33. 69. 124. 346. 7^pe &c.: om. BΔ_1O, cf. rest of Gr. ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩ-ⲛⲓ] A &c., Γ^mg with خ 'a copy:' ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ, Γ* $D_{1.2.4}$ Δ_1 F O. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] om. Δ_1FO, cf. Gr. 27 ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O; Gr. D &c. λεγω δε υμειν. ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ 1°] ⲡⲥⲁⲃ., B? O_2; obs. Δ_1 is restored: ⲛⲓⲥⲁⲃ., L. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B C* L Δ 33. &c. 28 om. verse, K*. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲓ-ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] om. F*: om. ⲙ̅ 1°, C_1*: om. ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁⲃ., C_2*.

Hunt 18, 1–6 1 ⲟⲛ] om. Ƨ ΘL Hunt 18. ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅ.] obs. Gr. ACDL &c. τήν, and ℵ B without article. ⲡⲉ] om. E_2. ⲧⲉϫⲓϫ, A*. 2 ⲛⲁⲩϯⲛ̅ϩⲑⲏⲛⲟⲩ] for tense and verb cf.? Gr. ℵBC³L &c.: ⲁⲩ &c., pret., ΘM: ⲛⲁⲩϯⲛ̅ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ, $D_{1.2.4}$ Δ_1EFO, for verb obs. middle voice of Gr. A C* D &c. ⲛⲁϥ] om. M. ϫⲉⲁⲛ ϥⲛⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] ϫⲉⲁⲛ ⲉϥⲛⲁ &c., C_1: ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲉⲣ &c., $D_{1.2.4}$ $\Delta_{1.2}$N O: ϫⲉ

except (for) the priests alone, and gave to them also who were
(imperf.) with him there.' 27 And he said to them: 'The
sabbath was made because of the man, and not the man
because of the sabbath: 28 so that the Lord of the sabbath
is (the) Son of (the) man.'

III. And he came again into their synagogue; and there
was a man there whose hand was (lit. is) withered. 2 And
they were observing him, whether he will heal him on the
sabbaths; that they might accuse him. 3 And he said to
the man whose hand was (lit. is) withered: 'Rise in (the)
midst.' 4 And he said to them: 'Is it lawful to do good
on the sabbaths, or to do evil? to save life (lit. a soul) or
to kill?' But they held their peace. 5 And having looked
upon them with indignation, being grieved at the hardness
of their heart, he said to the man: 'Stretch out thy hand.'
And having stretched it out, his hand was cured. 6 And
the chief priests having come out immediately, took counsel

ϥⲛⲁⲉⲣ &c., E; obs. Gr. M* p^parb scr* om. εἰ: for tense cf. Gr. A B C D L &c. ⲉⲣⲟϥ 1°] om. F* M, cf. Gr. D it vg go. ⲛⲓⲥⲁⲃ.] ⲡⲥⲁⲃ., F. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣ &c.] ⲛ̄ⲟ (for ⲥ) ⲉⲉⲣ &c., F; for mood cf. Gr. ℵ A B L &c. 3 ⲉⲣⲉⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲧⲉ &c., Γ E F; for order cf. Gr. B L 2^pe a aeth syr^p. ⲧⲱⲛⲕ] Gr. D &c. add καὶ στῆθι. ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ] cf. Gr. D^gr c: ⲉⲑⲙⲏϯ, D_1 Δ_1 E F O, cf. rest of Gr. 4 ⲥϣⲉ ⲉⲉⲣ] A (om. ⲉ 2°) G H L: ⲥϣⲉ ⲛ̄ⲉⲣ, B C Γ F Σ-Θ K M N Hunt 18: >ⲥϣⲉ ϧⲉⲛⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲉⲣ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O. ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲥ] cf. Gr. ℵ A B C D &c.; Gr. L &c. 'destroy.' ⲇⲉ] om. K. ⲁⲩ|ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ, A. 5 ⲟⲩⲟϩ ... ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. F* homeot. ⲙ̄ⲃⲟⲛ] ϫⲱⲛⲧ anger, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O. ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ] A &c. Γ^mg ﺦ 'a copy:' ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲉ (om. ⲉ, M) ⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ (om. M), Γ* M. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. K M. ⲡⲓⲑⲱⲙ] + ⲛ̄ϩⲏⲧ, ℵ. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. exc. L 2^pe: ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, imperf., $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O, cf. Gr. L 2^pe. ⲧⲉⲕϫⲓϫ] cf. Gr. ℵ A C D L &c. ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ] om. C it, K: -ⲧⲱⲛⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ, F: + ⲉⲃⲟⲗ, C_1^c; ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ, Δ_1 E O. ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ] ⲁⲧⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩϫⲁⲓ, Γ M: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ and it was cured, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O; obs. ὑγιὴς is contained in ⲟⲩϫⲁⲓ. 6 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. δέ.

ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲁⲣⲟϥ·
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟϥ·
7 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ
κ̅ϛ̅ a ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ 8 ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯϩⲩⲇⲟⲩ-
ⲙⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ
ρλβ ⲉϥⲟϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲩⲣⲟⲥ | ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ·
ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ·
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ
ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ-
ϩⲉϫϩⲱϫϥ·
10 Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ· ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ-
κ̅η̅ η ⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ· 11 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉϣⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ

ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] A*?BCEFHK^{mg}N: ⲥⲁⲧⲟ-ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ, A^{c} (ⲛⲓ... ⲥⲉⲟⲥ over erasure; tr. o. e. مع الكهنة 'the chief priests') Γ$D_{1.2.3.4}$$\Delta_1$ϛ G Θ K L M O, for order cf. 1 arm: + ⲛⲉⲙⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ and the Herodians, $D_{1.2.3.4}$$\Delta_1$EFO, cf. Gr. ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓⲏ(ⲉ, BN)ⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ] ABCΓϛG H Θ K L M(om. ⲛⲉⲙ) N Hunt 18 (-ϭⲛⲓ + ϧⲁⲣⲟϥ); for ⲁⲩⲓⲣⲓ they made, cf. Gr. ℵ C Δ 238. 2^{pe} y^{scr} al^{4} ^{scr}: ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩ &c., imperf., E, cf. Gr. A &c.: ⲛⲁⲩϯⲛⲟⲩ &c. they were giving, $D_{1.2.4}$ (ⲛ̄) Δ_1 O(ⲛ̄ⲛⲟⲩ); cf. Gr. BL 13. 28. 69. 124. 346. ϩⲓⲛⲁ] ϩⲟ-
Hunt 18, 26, 7–12 ⲡⲱⲥ, D_1(ⲡⲟⲥ)$_{.2.4}$ Δ_1 F O, cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲉ, ϛ. 7 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] A*ΓGKM Hunt 26, cf. Gr. D &c.: ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲏ̅ⲥ̅, BC$D_{1.2.3.4}$$\Delta_1$ EFϛ H Θ L O Hunt 18, cf. rest of Gr.: ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ, A^{mg}. ⲛⲉⲙ &c.] for order cf. Gr. ℵBCDL &c.; but obs. G_2* om. ⲛⲉⲙ. ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ] A (tr. الى البحر 'to the sea') C_1* (tr. انطلق الى الجبل 'he went away to the mountain'): ⲉⲫⲓⲟⲙ to the sea, ϛΘL Hunt 18, cf. Gr. DHP 131. 209. 238. y^{scr} z^{scr} al^{20} for *εἰς*: ⲉⲥⲕⲉⲛⲫⲓⲟⲙ at, or by the sea, B(ⲓⲥ) C_1^{c}Γ$D_{1.2.3.4}$$\Delta_1$EFGHKMNO Hunt 26, cf. Gr. 13. 28. 69. 124. *παρά*; cf.? Gr. ℵ A B C L &c. *πρός*. ⲉϥⲟϣ] om. G_1* Θ. ⲛ̄ⲧⲉϯ-ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ] A B C ϛ H L N Hunt 18: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲅ., Γ &c.: + ⲁⲩⲉⲣⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ, $D_{1.2.3.4}$$\Delta_1$ E F K O, for verb and tense cf. Gr. ℵC &c., for position cf. Gr. ABL &c. ⲛⲉⲙϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] AB CΓϛGHΘKLM, cf. Gr. D &c.: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯ, $D_{1.2.3.4}$$\Delta_1$

with the Herodians against him, that they might destroy
him. 7 And Jesus and his disciples withdrew to (the) moun-
tain: and a great multitude of Galilee, and Judea, 8 and
Jerusalem, and Idumæa, and beyond the Jordan, and a great
multitude also from them of Tyre and Sidon, hearing the
things which he was doing, came to him. 9 And he said
to his disciples, that a ship might wait on him because of
the multitude, that they might not throng him: 10 for he
was healing many; so that all with whom were plagues
came upon him and touched him. 11 And the unclean spirits,

EO, cf. Gr. unc. exc. D; thus the emended (Schw.) position of 'followed' after 'Judea' is not supported by the examined MSS., nor is ⲁϥ sing. of Wilkins; obs. Gr. ℵCΔ 238. &c., plur. (ABL &c., sing.), place 'followed' after 'Judea;' Gr. D 28. 124. &c. om.; Gr. A &c. add *αὐτῷ*; tr. of A has تبعوه من اليهودية 'they followed him from the Judea.' 8 ⲛⲉⲙⲓ̄ⲗ̄ⲏⲙ] A B C Γ Ϭ H Θ K L M N Hunt 18, 26, cf. Gr. al7 cat ox comm: ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓ̄ⲗ̄ⲏⲙ, $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 E F O, cf. rest of Gr.: om. G. ⲛⲉⲙϯϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ] A B C Γ Ϭ G H Θ K L M, cf. Gr. Dgr 33. (om. *κ. τ.*): ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯ, $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 E F O, cf. rest of Gr. ϩⲩⲇⲟⲩⲙⲁ, A*; obs. Gr. ℵ* 118. 258. cscr c ff2. arm om. *κ. α. τ. ἰδουμαιας* (item qui *καὶ ἀπ. τ. ἰουδ.* huc transp 1. 131. 209); obs. Mc erased possible ϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ in verse 7 and wrote ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ. ⲛⲉⲙϩⲓⲙⲏⲣ] Gr. Dgr *και οι περαν*. ⲛⲉⲙ 4°] Gr. ℵ* om. ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲁⲧⲩⲣⲟⲥ] for *οἱ* cf. Gr. A Dgr &c. ⲛⲉⲙⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] -ⲧⲥⲩⲧⲱⲛ, A D_4* G_2: Gr. Dgr *και οι περι σιδωνα*. ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. ℵBΔ &c.: ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, pret. indic., M, cf. for tense Gr. ACDgrL &c.: ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, imperf., Hunt 26. ⲛⲏ ⲉ (ⲉⲧ)] cf. Gr. C D 6pe *ᾶ*, item quae a d g1. i vg. ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ] A B* &c., cf. Gr. ℵ A C D it &c.: ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ, pret., Bc Δ_1*? cf. Gr. al3: ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ, pres., Γ $D_{2.3.4}$ M, cf. Gr. B L. 9 ϫⲟⲓ] Gr. B plural. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ] Ac has erasure above O. ϩⲉϫϩⲱϫϥ] Gr. D &c. add *πολλοι*, 13 &c. *οἱ ὄχλοι*. 10 ϩⲁⲛⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙⲏϣ, sing., M. ⲅⲁⲣ] om. H. ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] cf. Gr. K Π escr wscr &c.: ⲛⲁⲩ &c., plur., G_2: ⲁϥ &c., pret., Γ D_1 F M, cf. rest of Gr. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲟϥ him, H. ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ] om. Γ M. ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, pres., B Γ H K M Hunt 18. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] + ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ that they might touch him, M. 11 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ] Gr. D om. *τά*. ⲛⲁⲩ, added above, Ac.

ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ·
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲏ.

Ⲏ κθ/β 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ. 14 ⲟⲩⲟϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϯⲣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟϩⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉϩⲓⲱⲓϣ.
15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲓ
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
λ/β 16 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
17 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱ-
ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲛ
ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲃⲟⲁⲛⲏⲣⲅⲉⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϯϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.
18 Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ρλγ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ | ⲛ̀ⲧⲉ
ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁ-

ϣⲁⲩ(A°)ϩⲓⲧⲟⲩ] ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, imperf., absol. form, M: ⲛⲁⲩϩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, Hunt 26, cf. Gr. for imperfect. ⲉ(ⲛ̀, Hunt 26)ϧⲣⲏⲓ down] om. Θ. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ϫⲉ] Gr. D &c. om. ⲡⲉ] + ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅, F, cf. Gr. CMP 16. 121. syr^p c*. 12 ⲛⲁϥⲉⲣ] ΑΓ$D_{2.3.4}$GKN, cf. Gr.: ⲁϥ &c., pret., BC$D_1$$Δ_1$EFϚ-HΘLMO Hunt 18, 26. ⲛⲱⲟⲩ] om. B° K. ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙ] ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ, D_4 M; obs. Gr. fluctuates between aorist and present. ⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲟⲩⲟⲛϩ, A*M. 13 ⲉϫⲉⲛⲡⲓ] -ⲟⲩ, M: ⲉⲡⲓ into the, B$D_{1.2.4}$$Δ_1$EO. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ΓM. ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲛⲁϥ &c., imperf., $D_{1.3}$EO_1. ⲛⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ] cf. Gr. unc.: ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥ &c., pret., B(ⲛⲉ)FΘ: ⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ, Γ: ⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥ &c., pres., M. ⲟⲩⲟϩ 3°] Gr. ℵ C* et [2] Δ οι δε: om. ΓM. ⲁⲩ . . . ϩⲁⲣⲟϥ] for plur. cf. Gr. ℵ A[2] BCD: for sing. cf. Gr. A*L: om. ΓM.

if they see him, throw themselves down before him, and
were crying out, saying: 'Thou art (the) Son of God.'
12 And he was charging them much, that they should not
make him known.

13 And he went up on the mountain, and called whom he
himself was wishing: and they went to him. 14 And he
appointed twelve, whom he named 'the Apostles,' that they
might stay with him, and that he might send them to
preach, 15 and to have (the) authority to cast out the demons:
16 and he gave a name to Simon: 'Peter;' 17 and James
(the) son of Zebedee, and John (the) brother of James; and
he gave names to them: 'Boanêrges,' which is this: 'the
sons of the thunder:' 18 Andrew, and Philip; Bartholomew,
and Matthew, and Thomas, and James (the son) of Alphæus,

---

14 ⲛⲏ...ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B C* vid Δ &c.: om. ⲛⲓ, Γ F G K M N. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟϩⲓ] lit. stand: -ϣⲱⲛⲓ be, Γ M; obs. Gr. D trs. *δωδεκα* after *ωσιν*. ϩⲓⲛⲁ 2°] om. Γ M: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥ &c., F, but corrector marks ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟϩⲓ as if to be omitted. ⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ, A.
15 ⲉⲑⲣⲉ...ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] lit. to cause authority to be from them, cf.? Gr. *εχειν εξουσιαν*: ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ he gave them an authority, Γ E $G_{1.\,2}$* K M, cf. Gr. D &c.: -ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ, F^c (om. ⲉⲣ) G_1^c. $_2$^c (ⲡ for ⲫ), cf. Gr. A C² D &c. it. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̄ (om. B) ⲟⲩⲣⲁⲛ] -ⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲛ, A: -ϯⲟⲩⲣⲁⲛ, D_1*: -ⲁϥϯⲣⲁⲛ he gave name, Δ_1 Θ O. ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲁϥϯⲣⲉⲛⲥⲓⲙⲱⲛ he named Simon, F; cf. Gr. ℵ B C L &c. ϫⲉ] om. Γ Θ. 17 ⲍⲉ (over erasure) ⲃⲉⲇⲉⲟⲥ, A^c. ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲁⲕ.] Gr. G 28. 69. 271. &c. *αὐτοῦ*; Gr. A F al pauc *αὐτοῦ ἰακώβου*. ⲛ̄ (om. B)-ϩⲁⲛⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ A C L it &c.: ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲛ, sing., K, cf. Gr. B D^gr 28. 225. 271. syr^sch. ⲃⲟⲁⲛⲏⲣⲅⲉⲥ] cf. Gr. ℵ A B C L &c.; -ⲏⲣⲅⲏⲥ, A; -ⲉⲣⲅⲉⲥ, G_2* Θ, cf. Gr. E &c.; -ⲉⲣⲅⲏⲥ, O, cf. Gr. D al pauc. ⲛⲓϣⲏⲣⲓ] ⲛⲉⲛϣ. (the) sons, Θ. ϯϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ] ⲡⲓ &c., masc., M. 18 ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲇ., Γ $D_{2.3.4}$, cf. Gr. ⲃⲁⲣⲑ.] ⲛⲉⲙⲃⲁⲣⲑ., Γ $D_{2.4}$ M, cf. Gr. ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A B² C L &c. ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ] ⲑⲁⲧⲇⲉⲟⲥ, B E_2 M O; ⲧⲁⲇⲑⲉⲟⲥ, F; Gr. D &c. *λεββαιον*, e om. sed post *βαρθολ*. add iudas. ⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.; ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ, F^c Θ K M.

ⲛⲉⲟⲥ. 19 ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥⲧⲏⲓϥ.
λα ι 20 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲛ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲓϩⲓ.
λβ β 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥ-
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
λγ β 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ.
24 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲥ.
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
25 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁϥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
26 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉϫⲱϥ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱϣ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩϫⲱⲕ.
27 Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ

---

19 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] ⲛⲉⲙ &c., D_4^c. ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ] A B Γ* D_4 Θ M N: ⲡⲓⲓⲥ &c., C $Γ^c$ $D_{1.2.3}$ $Δ_1^c$ E F Ϩ G H K L O, -ⲇⲏⲥ, D_2 $Δ_1$* K; cf. Gr. A &c. ⲫⲏ] cf. Gr. M vg^{cdd} om. *καί*. 20 ⲁϥⲓ] sing., cf. Gr. ℵ* B &c.: ⲁⲩⲓ, plur., B*? Γ D_1 $Δ_1$ E O, cf. Gr. $ℵ^c$ A C D L &c. ⲁϥⲑ.] ⲁⲩⲑ., Hunt 18, cf. Gr. Π* 52 &c. ⲟⲛ] A* &c., cf. Gr.: ⲟⲩⲛ, A^c M: om. Θ, Hunt 18. ⲡⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. $ℵ^c$ A B D L^{corr} &c.: ⲟⲩⲙⲏϣ, Γ $D_{2.3.4}$ G K M, cf. Gr. ℵ* C L* &c.: ϩⲁⲛⲙⲏϣ, Hunt 18, cf. Gr. 52 &c. ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϣ. (om. A)] ⲛ̀ⲥⲉ &c., F. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, C_1 G_2^c: om. Γ M. ⲉⲟⲩⲉⲙⲱⲓⲕ] ⲟⲩⲉⲙ &c., A^c, ⲉ altered from ⲱ: ⲛ̀ⲟⲩⲉⲙ &c., Γ: ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ, M Hunt 18. 21 ⲟⲩⲟ, A*. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] ⲛⲉⲧⲉ, Hunt 18. ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, Hunt 18: ⲉⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, L. ⲅⲁⲣ] om. M: >ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ, H.

Hunt 18, 20–27

and Thaddæus, and Simon the Kananeos, 19 and Judas (the)
Iscariot, who delivered him (up). 20 And he came into
a house. And the multitude assembled again, so that they
could not even eat bread. 21 And his (friends) having heard,
came forth to lay hold on him: for they were saying, that
he was mad. 22 And the scribes who came from Jerusalem
were saying, that Belzebul is with him, and that by (lit.
in the) ruler of the demons he cast out the demons. 23 And
he called them, he was saying to them in parables: 'How
is it possible that Satan cast out Satan? 24 And if a king-
dom be divided against itself, it is not possible that that
kingdom stand. 25 And if a house be divided against itself,
it is not possible that that house stand. 26 And if Satan
rose upon himself, and was divided, it is not possible for
him to stand, but he hath an end. 27 But it is not possible
that any one enter (the) house of the strong man, and spoil

ⲡⲉ] om. ΓEF. ⲁⲡⲉϥϩⲏⲧ] ⲡⲉϥ., A* (* added ⲁ). om. ⲁⲡⲉϥ... (22) ⲙ̄ⲙⲟⲥ, F, cf. c e. 22 ⲛⲁⲣⲉ] om. Hunt 18, then ⲛⲁⲩϫⲱ ... ⲡⲉ. ⲛⲁⲩϫⲱ] ϫⲱ, Δ_1 MO. ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ] cf. Gr. exc. B βεεζεβουλ; ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲗ, B. ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ] ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ who is placed with him, ΓM: om. ⲉⲑ, relative, D_4 F^c Ϛ Θ L. ϫⲉ 2°] om. M Hunt 18. ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ] A* B^c &c.: ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ, pres. partic., A^c $D_{2,4}$ F^c Ϛ K L, for tense cf.? Gr. 23 ⲁϥⲙⲟⲩϯ] A*: ⲉⲧⲁϥ &c., A^c &c., cf. Gr. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] Gr. D &c. add ὁ κύριος Ἰησοῦς. ϩⲁⲛ] ⲟⲩ, Hunt 18. ⲡⲁⲣⲁ|ⲡⲁⲣⲁ, A. ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, A*. 24 ⲛ̄ⲧⲉⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̄ϫⲉϯ &c.] ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲧ ... ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ, ΓM Hunt 18. 25 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ] cf. Gr. A D &c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟϩⲓ &c.] for order cf. Gr. A &c. 26 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Ϛ L Hunt 18. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, B. ⲧⲱⲛϥ] Gr. D &c. σαταναν εκβαλλει: +ⲉϩⲣⲏⲓ, ΓM Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ΓM Hunt 18, for om. και cf. Gr. ℵ* C* D &c. ⲁϥⲫⲱϣ] ⲁⲩⲫⲱϣ, plur., G_2; cf. Gr. ℵABCL &c.: +ⲉϩⲣⲁϥ against himself, ΓM Hunt 18, cf. Gr. D. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] Gr. ℵ* C* vid &c. καὶ οὐ. ⲉⲟϩⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϥⲟϩⲓ, F; obs. Gr. ℵBCL στῆναι and AD &c. σταθῆναι. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩϫⲱⲕ] ⲟⲩⲟⲛ ϫⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲁϥ, ΓM. 27 ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. ℵBC* vid L &c.: om. Gr. AD &c. ϣⲉ &c.] for order cf. Gr. ℵBCL &c.

ⲙ̄ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ. ⲉⲃⲏⲗ
ρλⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲱ|ⲣⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ.
λδ β 28 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲓ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.
29 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ
ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ. 30 ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ.
λε β 31 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ.
32 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱϯ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱⲕ. 33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.
34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲕⲱϯ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.

Hunt 18, 28–35 ⲥⲕⲉⲟⲥ, A*. ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. 28 Ⲁⲙⲙⲏⲛ, A. ℵAB CD$_{1.2}$Δ$_1$EFΓHΘLO have the order of the Greek ℵABCDL &c.; also for ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ cf. Gr. ℵABCL: ϫⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙϫⲉⲟⲩⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ &c. every sin and every blasphemy which they will blaspheme shall be forgiven to the sons of men, ΓGKM: ℵ has ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ = in which they will &c. ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ] ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲩ, Hunt 18. 29 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁ] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁ, ΓG$_{1.2}$^{c}KM Hunt 18 (om. ⲇⲉ), cf.? Gr. D *ος αν δε τις*; G$_2$* omitted ⲛ̄ⲑⲟϥ (usually = *αὐτός*), but G$_2$* or G$_2$^{c} altered ⲉⲑ at the end of the line to ⲛ̄ⲑⲟϥ, and another corrector put ⲛ̄ⲑⲟϥ above. ⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲙ̄ⲡⲓ &c., C; obs. Gr. D^{gr} a b i q om. *εἰς*. ⲛ̄ⲧⲁϥ] ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ, ΓGKM Hunt 18^c, cf. c vg^{ed} aeth Cyp 'habebit.' ϣⲁⲉⲛⲉϩ] Gr. D 1. 22. 28. 209. 2^{pe} &c. om. ⲁⲗⲗⲁ &c.] om. H$_1$* homeot. ϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, partic., H$_1$^{c} Θ M; obs. Gr. ℵDL &c. *ἔσται*, ABC &c. *ἐστιν*, but the Coptic variation is probably

his goods, except he bind the strong man first; and then
spoil his house. 28 Verily I say to you, that all things shall
be forgiven the sons of [the] men, the sins and all the
blasphemies which they will blaspheme: 29 but he who will
blaspheme against the Holy Spirit hath not forgiveness for
ever, but is in danger of eternal sin:' 30 because they were
saying, that there is an unclean spirit with him. 31 And his
mother and his brothers came; and they stood outside, and
they sent to him, calling him. 32 And the multitude was
sitting around him; and they said to him: 'Lo, thy mother
and thy brothers outside (are) seeking for thee.' 33 And
having answered them, he said: 'Lo, my mother and my
brothers!' 34 And having looked upon them who sat
around him, he said: 'Lo, my mother and my brothers!

---

phonetic. ⲉⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ, A^cCG. ⲛ̄ⲟⲩ] ⲉⲟⲩ, ℵM. ⲛⲟⲃⲓ] sin,
guilt?: ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, $D_{2.3.4}$; ϩⲁⲡ judgement, F^cΘ, F*? but no space for
the other readings, cf. Gr. A C² &c. ⲉⲛⲉⲛⲉϩ, A C. 30 ϫⲉ 1°]
ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ, Γ G K M. ϫⲉ 2°] cf. Gr. Δ 28 al pauc. ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ]
om. ⲟⲩ, D_4. 31 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲁⲩⲓ] for plur.
cf. Gr. A B C L. ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥ &c.] for order cf. Gr. ℵ B C D L &c.
ⲟⲩⲟϩ 2°] om. N Hunt 18. ⲁⲩⲟϩⲓ] ⲉⲩⲟϩⲓ, N. ⲟⲩⲟϩ 3°]
om. Γ M Hunt 18. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ] ⲁⲩ &c., pret. indic., M. 32 ⲡⲓ-
ⲙⲏϣ] ⲛⲓ &c., L. ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱϯ] = περὶ αὐτόν, for order cf. Gr.
E &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. ℵ B C D L &c. Om. καὶ αἱ ἀδελφαί σου, cf.
Gr. ℵ B C L &c. ⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲥⲉⲙ̄ⲃⲟⲗ, M, the point may be later.
33 ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲁϥ &c., pret. indic., Γ Θ M
Hunt 18, cf. Gr. A D &c.; obs. G_1 crossed ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ and wrote
it again. >ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ said to them, Γ M Hunt 18, cf. Gr. C.
ⲓⲥⲧⲁⲙⲁⲩ] A B C D_1* Δ_1 E F^c Σ G_1* H Θ L N O (F^c ⲁ of ⲧⲁ over
erasure): ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ who is my mother, Γ $D_1{}^{c}{}_{.2.3.4}$ $G_1{}^{c}{}_{.2}$ K
M, cf. Gr. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲓⲉ, Hunt 18, cf. Gr. A (D) &c.
ⲛⲁ] cf. Gr. ℵ A C L &c. it: Gr. B D^gr 102 arm om. μου. 34 ⲟⲩⲟϩ]
Gr. B om. ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱϯ] for order cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲡⲉ-
ϫⲁϥ] om. B*. ⲓⲥⲧⲁⲙⲁⲩ] cf.? Gr. A D &c. ἰδού, rest of Gr. ἴδε:
ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ, F^c Θ, F^c altered ⲓⲥ to ⲛⲓ, adding ⲙⲧⲉ
above.

35 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲫϯ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ.
θ λϛ/β. 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ. ϩⲱⲥ-
ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ
ϩⲓ ⲡⲓϫⲣⲟ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ. 3 ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ρλε ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ | ⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥ-
ϩⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ.
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲱⲕ
ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ. 6 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲣⲏ ⲁϥ-
ⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ.
7 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ

---

35 ⲫⲏ] cf. Gr. B b c: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ, ΓM: ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃ., Hunt 18; for ⲅⲁⲣ cf. Gr. ℵ A C D L &c.: ⲫⲏ ⲇⲉ, E_2. ⲓⲣⲓ ⲙ̀] ⲉⲣ, ΓM. ϩⲛⲉϥϯ] ϩⲛⲉⲙ̀ⲫϯ, M; Gr. B τὰ θελήματα: ϩⲛⲉⲛⲁⲓⲱⲧ the will of my Father, Δ_1 O. ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ] cf. Gr. C Π &c. ⲧⲁⲙⲁⲩ] cf. Gr. H* &c.

B 1–20 Hunt 18, 1–9 1 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ] Gr. D &c. *καὶ ἤρξατ. πάλιν.* ⲉⲣⲟϥ] A* &c.: ϩⲁⲣⲟϥ, A^c B F Ϛ L Hunt 18. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] for tense cf. Gr. D Π &c.; for plur. cf. Gr. A 2pe al[10] fere. ⲟⲩⲙⲏϣ] Gr. D *ο λαος.* ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ] -ⲡⲓϫⲟⲓ, A $D_{2.3^c.4}$ N, cf. Gr. A B^2 D &c.; -ⲡϫⲟⲓ, cf.? Gr. ℵ B* C L &c.: ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲗϥ (ⲁⲗⲏⲓ, M) ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲓ ϧⲉⲛⲫⲓⲟⲙ he took himself away (entered) into one of the ships in the sea, ΓM. ϩⲉⲙⲥⲓ] om. ϧⲉⲛⲫⲓⲟⲙ, ΓM, cf. g[1]; Gr. D *περαν. της θαλασσης.* ϩⲓⲡⲓϫⲣⲟ] A B C D_1* Δ_1 F Ϛ H Θ L N O R S Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲥⲕⲉⲛⲫⲓⲟⲙ ϩⲓ-ⲡⲓϫⲣⲟ and the whole multitude was by the sea on the shore, Γ D_1^c.2.3.4 E G J_3 K M, cf. Gr.; D_1^c has it in margin without translation; J_3 has ϧⲁⲧⲉⲛ for ⲉⲥⲕⲉⲛ. 2 ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ, sing.,

35 He who will do the will of God, this is my brother, and my sister, and my mother.'

IV. And again he began to teach by (the) sea. And a great multitude assembled to him, so that he entered into the ship, and sat in (the) sea by (lit. on) the shore.
2 And he was teaching them many (things) in parables, and he was saying to them in his teaching: '3 Hear: lo, he who soweth came: 4 and it came to pass in his sowing, that (lit. and) one indeed fell by the road, and the birds came, they ate it. 5 And another fell upon the rocky place, where there is not much earth; and immediately it grew up, because that it had not depth of earth: 6 and when (the) sun sprang up, it was scorched; and because that it had not root it withered. 7 And another fell upon the

---

ΓG; cf. Gr. exc. 28. b c e. ϧⲏⲛ, A*. ⲛⲱⲟⲩ 2°] om. F*, cf. Gr. L syr^sch. 3 ⲁϥⲓ] A*: +ⲉⲃⲟⲗ forth, A^c &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ] ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲓϯ the sowing man, ΓM: +ⲉⲥⲓϯ to sow, ΓG$_1$°.$_2$ΘJ$_3$KMN Hunt 18, cf. Gr. exc. D^gr. 4 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ . . . ⲉϥⲥⲓϯ] ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲓϯ he having been sowing, ΓM. ϫⲓⲛⲉⲑⲣⲉϥ, A. ⲟⲩⲟϩ 2°] ABCD$_{1.2.4}$Δ$_1$EFOR: om. ΓϮGHΘKLM. ϩⲉⲓ] ϩⲓ, A. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] +ⲛ̄ⲙⲙⲟϣⲓ of walking, ΓGKM. ⲛⲓ] om. F*. ϩⲁⲗⲁϯ] cf. Gr. ℵABCL &c.: Gr. DGM &c. add τοῦ οὐρανοῦ. 5 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲉϫⲉⲛ] ⲉⲥⲕⲉⲛ, B. ⲡⲓⲙⲁⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ] cf. Gr. ℵ^cABCL &c.: ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ a rock, F. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ] Gr. B a^vid και οπου. ⲙⲙⲏϣ] ABCϮHΘLR: ⲟⲩⲙⲏϣ, ΓD$_{1.2}$Δ$_1$EFGKO. ⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ] ⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲟϥ, B^cΓM. ⲟⲩⲟϩ 2°] e i q om. καί ante εὐθύς, b c e om. διὰ τὸ . . . γῆς. ⲉⲑⲃⲉϫⲉⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲱⲕ ⲛ̄ⲕⲁϩⲓ] -ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕ ⲛ̄ⲕⲁϩⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ, F; ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ, M; obs. Gr. B has της γης, D^gr την. 6 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ &c.] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ] om. ϫⲉ, A*: om. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ, same meaning, without 'and,' ΓM. ⲛⲟⲩⲛⲓ] +ⲙ̄ⲙⲁⲩ, B^c. ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ] ⲱⲟ over erasure, ?A^c, for verb cf. Gr. D, for sing. cf. Gr. ℵACL &c.: ⲁⲩ &c., plur., Ϯ, for plur. cf. Gr. BD^gr. 7 ⲉϫⲉⲛ] ABCD$_{1.2.4}$Δ$_1$EFϮHΘLNOR Hunt 18, cf. Gr. CD &c.: ϧⲉⲛ among, ΓGKM, cf.? Gr. ℵABL &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ] om. C$_1$*Θ:

ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲟϫϩϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ϯⲟⲩⲧⲁϩ.
8 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁϥⲉⲣ-
ⲉⲩⲑⲏⲛⲓⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲛ ⲗ̄. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲝ̄. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲣ̄.
9 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲁϣϫ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.
ⲗ̄ⲍ̄ a 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ. 11 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
Ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
12 Ϩⲓⲛⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ϣⲧⲉⲙⲕⲁϯ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. |
ⲣⲗⲋ ⲗ̄ⲏ̄ β 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓ-

-ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ and having come upon the thorns, B*NO: -ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ &c. having come up with it the thorns, B^c: +ⲟⲩⲟϩ, F. 8 ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ] ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ, ΓGK: ⲁⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ, B*?; cf. Gr. ℵ* et cb B C L 28. 33. 124. e. ⲉϫⲉⲛ] cf. Gr. C 1. 28. 118. 124. &c. ⲟⲩⲕⲁϩⲓ] A: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, B &c., cf. Gr. ⲁⲩϯ] for plur. cf. Gr. C: om. ⲁⲩ, R. ⲉϥ ... ⲁϥ] AB*C$D_{1.2.4}$EϚG_2 KLNR Hunt 18: ⲉϥ ... ⲉϥ, $B^c \Delta_1$O: ⲁϥ ... ⲁϥ, H; for sing. cf. Gr. ADLΔ: ⲉⲩ ... ⲉⲩ, ΓM: ⲉⲩ ... ⲁϥ, $F^c G_1$Θ; for plur. cf. Gr. ℵB. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. Γ. ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲑⲏⲛⲓⲛ] A C $D_{1.2^c.4}$; -ⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ, BEF^c(ⲉ 2° altered)Ϛ-GΘKLR; -ⲉⲣⲟⲩⲑⲉⲛⲓⲛ, H: ⲉⲩⲑⲏⲛⲓ, ΓM, ⲉϥⲑ., Δ_1O. ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲛⲗ̄] om. ⲁϥⲉⲛ brought, $\Delta_1 O_2$; ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲗ̄, K*: ⲁⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲛⲗ̄, $D_{1.2.4}$E: ⲁⲟⲩⲁⲓ ϯⲗ̄ one yielded thirty, Γ(ⲟⲩ for ⲟⲩⲟϩ) M: ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲗ̄ one produced thirty, F Hunt 18^c: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲛⲗ̄, N. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲝ̄] om. ⲛ̄, B$D_{1.2.4}$ $\Delta_1 O_2$; ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲝ̄, E_1: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϯⲝ̄, E_2: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯⲝ̄, ΓM. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲣ̄] om. ⲛ̄, B$D_{1.2.4}\Delta_1 E_1$O; ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ

thorns, and the thorns having come up, choked it, and it
yielded not fruit. [8] And others fell on good earth, and
yielded fruit, coming up, it flourished; and one brought
(forth) thirty, another sixty, another a hundred.' [9] And
he was saying: 'He who hath an ear to hear, let him hear.'
[10] And having become alone, they who were around him
were beseeching him, with the twelve, concerning the parables.
[11] And he was saying to them: 'To you are given
the mysteries of the kingdom of God: but (as for) them
who are outside, all is done to them in parables: [12] that
seeing they may see, and not perceive (lit. see); and hearing
they may hear, and not understand; lest haply they should
return and be forgiven.' [13] And he said to them: 'Do ye

ϫⲉ ⲁϥϯⲣ̅, Γ E_2 M; for numerals cf. Gr. ℵ D. [9] ⲟⲩⲟϩ] om. Γ M. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] + ⲛⲱⲟⲩ, Σ, cf. Gr. M[2 mg] S? 3pe al vix mu. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] om. E_1*; obs. Gr. ℵBC*DΔ ὃς ἔχει, and AC²LΠ &c. ὁ ἔχων. ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ &c.] ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ, O. [10] ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBCDL. ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] ⲛ̅ⲟⲩⲁⲧϥ, M. Hunt 18, 10–12 ⲛⲁⲩϯϩⲟ] for tense cf. Gr. ℵABCDLΔ 33 al pauc. ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ &c.] Gr. D 13 &c. οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] cf. Gr. ℵBCL &c.: ⲛⲓ &c., F: ϯ &c., O_2^c, cf. Gr. AΠ &c. [11] ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲛⲁϥϫⲱ] ⲡⲉϫⲁϥ, Γ M Hunt 18, cf. Gr. D &c. ⲡⲉ] ℵA &c., om. Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E F* M O Hunt 18. ⲉⲧⲉⲛⲓ &c.] for order cf. Gr. ℵBC* vid L 102: ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲙⲓ ⲉ(ⲛ̅, Γ)ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, ΓGKM, cf. Gr. C²DΔ &c. ⲛ̅ⲧⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] om. B*. ⲫϯ] ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ the heavens, ℵΘ*. ϣⲁⲣⲉ] ℵA*B &c.: ⲉϣⲁⲣⲉ, AᶜCFᶜHLR*. ⲡⲧⲏⲣϥ] for article cf.? Gr. ABCLΔ &c. ϣⲱⲡⲓ] Gr. D &c. λέγεται. [12] ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲁⲩⲛⲁⲩ, D_2* M: om. N. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵABCDL &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B* M R. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ, N. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲕⲁϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ, Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲕⲁϯ, F confused. ⲟⲩⲟϩ 4°] om. ℵ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E F O Hunt 18. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲭⲱ] for mood cf. Gr. ℵBC DL &c. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBCL om. ἁμαρτήματα. [13] ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓ] ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲓ . . . ⲁⲛ, Γ M.

ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.
14 Ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲁϥⲥⲓϯ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. 15 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϩⲓⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓϯ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ϣⲁϥⲓ
ⲛ̅ϫⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ.
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲁⲩϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. 17 ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ.
Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ. ⲓⲧⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩ-
ϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.
ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ. ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ.
19 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲡⲁ-
ⲧⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲥⲉⲱϫϩ
ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ.

ⲡⲱⲥ] A B^c C Γ^c &c. ⲛⲓⲕⲉ] ⲛⲓ, Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E M O. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. B. ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ] ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, D_4 M: ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ, Γ. 14 ⲁϥⲥⲓϯ] ⲛⲁϥⲥⲓϯ, D_2*? imperf., D_2^c erased one letter before ⲁ; obs. Gr. ℵ σπερει. 15 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, Γ G J_3 K M R. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓⲥⲕⲉⲛ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲥⲕⲉⲛ, F: ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲓ (ϩⲓ, D_4 O_2) ⲉⲥⲕⲉⲛ they who fell by, N: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ⲉⲥⲕⲉⲛ, Γ $G_{1.2}$ (ⲥⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥ) M. ⲙⲱⲓⲧ] + ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ, ΓGKM. ⲡⲓⲙⲁ] ⲉⲧⲉⲡⲓⲙⲁ, ΓM. ⲉⲧⲁⲩ] ⲁⲩ, ΓM. ⲥⲓϯ ⲙ̅] ⲥⲁⲧ, for ⲥⲉⲧ, ΓM. ⲙ̅ⲙⲟϥ] + ⲡⲉ, ΓM. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf.? Gr. D* G ἀκούωσιν. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, ΓJ_3M. ⲱⲗⲓ] ⲉⲗⲡⲓ, ΓM; cf.? Gr. A B L &c. ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ] A* B C Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F* $G_{1.2}$* H K M O R, cf. Gr. ℵ B? C L &c.: ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲏⲧ in their heart, A^c F^c 𝔖 G_2^c Θ L (ⲡⲉϥ his) N, cf.? Gr. DΠ &c. 'hearts;' Gr. A 1 aeth ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν. Tr. of A E_2 𝔖 has في قلوبهم 'in their hearts.' 16 ⲟⲛ] B* Γ^c F G K* M: ⲟⲩⲟⲛ

not know this parable? and how will ye know all other parables? [14] He who sowed, sowed the word. [15] And these are they who are by the road, the place in which the word was sown; and if they hear, then (ⲇⲉ) immediately Satan cometh, and taketh away the word which was sown in them. [16] And these, again thus, are they who were sown upon the rocky places, who, if they should hear the word, receive it with joy; [17] and there is not root in them, but they are (only) for a time; then, if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately they are offended. [18] And others are they who were sown upon the thorns; these are they who heard the word, [19] and the care of this age, and the deceit of [the] riches, and the lusts of the rest of (things) also, in which they walk (lit. walking in them), choke the word, and it becometh unfruitful.

---

probably arising from ⲟⲩⲛ = ⲟⲛ, AB^{c}CD$_{1.2.4}$Δ$_1$EΣHΘK^{c}LOR^c; R^c has ⲟⲛ over erasure: om. Γ*. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ] cf.? Gr. ℵCL &c.: ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲙ in this manner with, M. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, BΓ^c?R. ⲛⲓⲙⲁ] AB^{c}CD$_{1.2.4}$Δ$_1$EFΣGHΘLOR$_c$: ⲡⲓⲙⲁ, Γ^{c}KMN. ⲛⲏ] om. ΓM. ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛ] A: ⲉⲧⲉⲁⲩϣⲁⲛ, B &c.: ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ being those who if they hear, ΓM: obs. Gr. B* om. *oi*. ⲉⲛⲓ] ⲙ̄ⲛⲓ, Γ. ϣⲁⲩϭⲓⲧϥ] ℵ?A &c., cf. Gr. D 1. 28. &c.: ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁⲩϭⲓⲧϥ, ΓGKM, cf. rest of Gr. [17] ⲓⲉ] Gr. D &c. *καί*. ϣⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇ.] ϣⲁⲩϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ leave off, fall away, ΓM: Gr. D fut. [18] ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲏ] -ⲛⲏ ⲡⲉ, B^{c}D$_1$E$_1$: ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ these are the others, ΓM: om. ϩⲁⲛ, Δ$_1$G$_1$*O; cf. Gr. ℵBC*DL &c. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, ℵ?B; cf. Gr. ℵCΔ: ϧⲉⲛ among, ΓM, cf.? Gr. ABDL &c. ⲛⲁⲓ ⲡⲉ] cf. Gr. ℵBC*DL &c. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. ℵBCDL &c.; obs. E$_2$^{c} has ⲉⲧⲁ over erasure. [19] ⲡⲓⲣⲱⲟⲩϣ] ⲛⲓ &c., plur., B^{c}ΓFGKM, cf. Gr. ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. AΠ &c. ⲁⲡⲁⲧⲏ &c.] Gr. D arm *και απαται του κοσμου*. ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] ⲛⲓⲕⲉ &c. the other lusts, R: ϯⲉⲡⲓ &c., sing., ΓM. ⲛ̄ⲧⲉ] cf.? Gr. ℵ* *παρα*: ⲉⲧⲉⲛ to (for?), H$_{1.2.3}$. ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ] ⲛⲓⲥⲱϫⲡ, FGK: ⲕⲉⲥⲱϫⲡ, H$_{1.2.3}$. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲁⲩ &c., M: ⲉⲩⲙⲟϣ, A*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ΓM. ϣⲁⲩϥⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲧⲁϩ] ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧ &c., ΓM: ϣⲁⲩ &c., G$_2$^{r}, for plur. cf. Gr.

20 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲁⲩ-
ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲗ̅
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲝ̅. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲣ̅.
ρλζ λθ/β 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. | ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲩ-
ϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲡⲓⲙⲉⲛⲧ
ⲓⲉ ϧⲁ ⲡⲓϭⲗⲟϫ.
μ/β Ⲟⲩⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ. 22 ⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ. 23 ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.
μα/β 24 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ. ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲟⲩⲟϩⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
μβ/β 25 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ

---

20 ϩⲓϫⲉⲛ] ACⲋHLMNR: ⲉϫⲉⲛ, BΓ$D_{1.2.4}\Delta_1$EFGΘ?KO. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, C_1*. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛ] A*; ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲁⲩϣⲁⲛ, A°B*CFⲋHΘLNR; ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲁⲩϣⲁⲛ are those who if they should, B° $D_{1.2.3.4}\Delta_1$EO; ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ these are they who having &c., ΓGKM° (Ⲉ over erasure of Ⲏ), cf. Gr. AD &c.; but ⲛⲏ ϩⲱⲟⲩ 'those also' at the beginning of the verse agrees with Gr. ἐκεῖνοι of ℵBCLΔ syr^sch. ϣⲁⲩϣⲟⲡϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟⲡϥ, ΓGKM. ϣⲁⲩϯ] ⲁⲩϯ, ΓM. ⲛ̅(ⲙ̅, ΘN)...ⲛ̅...ⲛ̅] om. ⲛ̅ thrice, $D_{1.2.3.4}\Delta_1$FO: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲝ̅, D_1*: om. ⲛ̅ 1°, B*: ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲗ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯⲝ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ (om. M) ⲁϥϯⲣ̅, ΓEGKM; cf.? Gr. L ἐν...ἐν...ἐν, B εν once only, ℵD εν λ̅, εν ξ̅, εν ρ̅;
Hunt 26, 21–29 no Greek uncials have ἕν. 21 ⲛⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, Hunt 26. ϫⲉ] cf. Gr. BL. ⲙⲏⲧ, A*. ϣⲁⲩϭⲉⲣⲉ] cf. Gr. D &c.: ϣⲁϥⲓ cometh, $D_{1.2.4}\Delta_1$EFO; for order cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲟⲩϧⲏⲃⲥ] cf. Gr. 28. 69: ⲡⲓ &c., B$D_{1.2.4}\Delta_1$EFO. ⲡⲓⲙⲉⲛⲧ] ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ a measure, ΓGKM Hunt 26. +ⲓⲉ ϧⲁⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, see Peyron Lex. under ⲞⲨⲞⲒⲠⲈ, modius, ΓM. ϩⲓⲛⲁ 1° &c.] om. B; obs. Gr. ℵ* τεθηναι. ⲟⲩⲭⲓ] ⲙⲏ, ΓGKM; but Gr. D &c. και ουχ. ⲛ̅ⲥⲉⲭⲁϥ] ABCFⲋHΘLN Hunt 26: ⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲭⲁϥ, ΓGKM: ⲛ̅ⲧⲟⲩⲭⲁϥ, $D_{1.2.4}\Delta_1$EO. ϩⲓϫⲉⲛ] Gr. ℵB* υπο. 22 ⲟⲩ

20 And they also who were sown upon the good earth, (are)
they who, if they should hear the word, receive it to them,
and they yield fruit, one thirty, one sixty, one a hundred.'
21 And he was saying to them: 'Do they light a lamp,
that they may put it under the measurer, or under the
bed, (and) not that they may put it upon the lampstand?
22 For there is not that which is hidden (so that) it should
not appear; nor is it done, being hidden, except that it may
come to be (lit. being) manifested. 23 He who hath an ear
to hear, let him hear.' 24 And he was saying to them again:
'Take heed, what ye hear: in the measure which ye measure,
it will be measured to you: and it will be added to you.
25 For to him who hath shall be given: and from him

ⲅⲁⲣ] om. ΓM. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ] cf.? Gr. BD &c. om. τι; +ⲅⲁⲣ, ΓM. ⲁϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ] ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱ̊ⲛϩ, Γ̊ $G^{o}_{1.2}$ KM. ⲙ̄ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲏⲡ] ⲙ̄ⲡⲁϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ &c., F: ⲁϥϣⲱⲡⲓ &c., N: ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏⲡ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲏⲡ nor is that which is concealed become hidden, ΓM. ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ] cf. Gr. 1. 13. al pauc: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ, ΓM, cf. Gr. unc. &c.: om. ϫⲉ, N: ⲁϥϣⲧⲉⲙⲓ, Hunt 26. ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ] ABCE_1^{c}ΣG_1*HL, cf.? Gr. B syr^sch aeth φανερωθῃ: ⲉⲫⲟⲩⲱⲛϩ to (the) manifestation, $D_{1.2}$ Δ_1 E_1*.2 F Θ K (ⲟⲛϩ) O, cf.? Gr. ℵCDL &c.: ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ, D_4*: ⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ to (the) light, Γ G_{1}^{c}.2 M Hunt 26: +ⲣⲉⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏⲡ, G_1^{c}.2; ⲣⲉ comes from the reading ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ of ΓM. 23 ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ, ΓΔ_1GΘ KMO. 24 ⲟⲛ] om. FK: +ⲠⲈ, Hunt 26. ⲟⲩ] cf. τί: Gr. D^gr τα. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, BΓM Hunt 26. ϧⲉⲛ] ϫⲉ ϧⲉⲛ because in, E_2. ⲉⲩⲛⲁϣⲓ] ⲁⲩⲛⲁϣⲓ, fut. ii, LM. ⲛⲱⲧⲉⲛ 1°] om. ⲙ̄ⲙⲟϥ, F*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B*; cf. Gr. ℵABCL &c. ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟ?ϩⲟ, A*. ⲛⲱⲧⲉⲛ 2°] +ⲉⲣⲟϥ, ΓGKMN: +ϧⲁⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ of those who hear, A^mg D_4 F^c Σ J_3 L ع, cf. Gr. AΘ^bΠ unc^9 1. 33. 69. al pler q (item f go 'credentibus') syr^utr. D_1 E_1 have gloss رومي 'Greek,' خاصة يوناني 'peculiarity of Greek;' at ايها السامعين 'O ye hearers;' E_1 marks the words in tr., and E_2 leaves space in tr. 25 ⲅⲁⲣ] om. Hunt 26. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] B, ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A &c.; cf.? Gr. ℵBCL &c. ⲉⲩⲉϯ] ϣⲁⲩϯ, customary tense, ΓM; but Gr. D 271 προστεθήσεται. ⲟⲩⲟϩ 1°] om., then ⲫⲏ ⲇⲉ, Hunt 26.

ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ ϣⲁⲩ-
ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.

μγ̄ ι 26 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 27 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲑⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥ-
ϣⲓⲏ.

Ϩⲱⲥ ⲛ̀ϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ. 28 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧϥ ϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ. ⲓⲧⲁ ⲟⲩϧⲉⲙⲥ.
ⲓⲧⲁ ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϧⲉⲙⲥ.
29 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ϣⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲥϧ. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲱⲥϧ.

Θ.

μδ̄ β 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ϯⲙⲉ-
ρλη ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ | ⲫϯ ⲉⲟⲩ. ⲓⲉ ⲁⲛⲛⲁⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲁϣ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. 31 ⲁⲥⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗ-

ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ] B Γ F M N Hunt 26; ⲙⲙⲟⲛⲧⲁϥ, A &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B Γ Σ̃ G Θ K L M N Hunt 26. ϣⲁⲩⲟⲗϥ] -ⲱⲗϥ, A B Σ̃: ⲉⲩⲉⲟⲗϥ, fut. iii, Γ^c F G K Hunt 26. 26 ⲙ̀ⲙⲟⲥ] + ⲛⲱⲟⲩ to them, Γ G K M Hunt 26 (+ ⲡⲉ). ϫⲉ] cf. Gr. C* vid. ⲡⲉ] om. B. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵ B D^gr L &c. ὡς, ὥσπερ: om. Hunt 26. ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ] ⲉϣⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲉϥ if he sows his, Γ M, cf. Gr. A C &c. ὡς ἐάν. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, $D_{1.4}$E. 27 ϣⲁϥⲧⲱⲛϥ] ℵ A B C F Σ̃ H Θ L N Hunt 26: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ and rise, Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E G K M O, cf.? Gr. A B C &c. ἐγείρηται. > ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ in the day and the night, D_4*. ⲟⲩⲟϩ 3°] ⲁⲗⲗⲁ, ℵ. ⲡⲓϫⲣⲟϫ] ⲡϫ &c., C. ϣⲁϥϣⲓⲏ] ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓⲏ, ℵ, cf.? Gr. ℵ A B C L &c. μηκύνηται. ϩⲱⲥ] ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲛ̀ϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ] ⲉⲛϥ &c., A B C H: ⲉϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ, Γ. ⲛ̀ⲑⲟϥ] ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ that (one), M. 28 ϣⲁⲣⲉ] ϫⲉϣⲁⲣⲉ, $D_1^c{}_{.2.3.4}$, cf. Gr. D 2^pe arm: ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ, Γ G K M N, cf. Gr. Δ Π &c. it. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, ℵ G K Hunt 26: + ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ good, H*. ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ] + ⲙⲉⲛ, B Γ G K M, cf. Gr. Δ: ⲓⲧⲁ ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ, Hunt 26. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ] ⲟⲩⲥⲓⲙ, ℵ Σ̃: ⲛ̀ⲥⲓⲙ, C_1: ϣⲁϥⲉⲣⲥⲓⲙ is wont to produce blade, Γ G K M. ⲓⲧⲁ (ⲉⲧⲁ, A) ⲟⲩϧⲉⲙⲥ] ⲓⲧⲁ

who hath not, even that which he hath they take away.'
26 And he was saying: 'Thus is the kingdom of God, as
a man casting his seed upon the earth; 27 and he sleepeth,
and he riseth in the night and the day, and the seed
flourisheth and increaseth, he knoweth not how. 28 The
earth of itself yieldeth fruit; first a blade, then an ear,
then that which is in the ear fills. 29 But if the fruit
should reach (maturity), immediately he sendeth the sickle,
because the harvest came.'

30 And he was saying: 'To what are we to liken the
kingdom of God? or in what parable are we to set it
(forth)? 31 It was as a grain of mustard seed, which if it

ϣⲁϥⲉⲣϧⲉⲙⲥ, ΓGKM. ⲓⲧⲁ (om. B) ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ &c.] ℵABCF^c Σ Θ(ⲛⲓ) L Hunt 26: ⲓⲧⲁ ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̄ⲫⲏ &c., $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F* H O: ⲓⲧⲁ ϣⲁϥⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓϧⲉⲙⲥ then it produces wheat perfected in the ear, ΓGKM: -ⲙⲟϩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲡⲓϧⲉⲙⲥ, N; for ⲓⲧⲁ cf. Gr. ℵ^c 1° AB²CD; for ϧⲉⲙⲥ without article cf.? D^gr σταχυας; for ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ &c., cf. Gr. BD πληρης σιτος; for ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̄ⲫⲏ &c. and ϣⲁϥⲉⲣⲥⲟⲩⲟ cf. Gr. ℵAC²L &c. πληρη &c. 29 ⲇⲉ] om. E_2 O Hunt 26, cf. b e; Gr. D &c. καί. ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ] cf. Gr. ℵ^c ACL &c.: ⲛ̄ⲧⲉϥⲫⲟϩ, ΓM, cf.? Gr. ℵ* BDΔ παραδοι. ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ] ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ, Hunt 26. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲥϧ] ℵABΓ* D_1 Δ_1 E_1 FG_1 NO: -ⲱⲥϧ, CΓ^c $D_{2.4}$ E_2 Σ HΘKL Hunt 26: ⲙ̄ⲡⲟⲥϧ, G_2: ⲙ̄ⲡⲉϥⲱⲥϧ his sickle, M. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ &c.] om. D_4 homeot. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲱⲥϧ] ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲥϧ, B*. 30 ⲙ̄ⲙⲟⲥ] B Hunt 18, 30–34 + ⲛⲱⲟⲩ to them, MN, cf. Gr. ℵ^a 69. ⲁⲛⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ] ⲁⲓⲛⲁ &c., B^c FLN (om. ⲛⲁ) Hunt 18, for 1st sing. cf. Gr. K 28. 69. al pauc arm^cod Thphyl. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲉⲟⲩ] A^c &c.; the probable original reading of A was ⲫⲏⲟⲩⲓ for ⲫϯⲉⲟⲩ, and tr. has السموات 'the heavens;' the absence of ⲉⲟⲩ (tr. بماذا 'with what') may indicate original ⲡⲱⲥ, cf. Gr. ℵBCL &c.; for ⲉⲟⲩ cf. Gr. AD &c. ⲓⲉ] ⲉ, B*: ⲟⲩⲟϩ, B^c. ⲁⲛⲛⲁϫⲁⲥ] ⲁⲓⲛⲁϫⲁⲥ, B^c LN Hunt 18. ϧⲉⲛⲁϣ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] cf. Gr. ℵBC*LΔ aeth, but ⲁϣ also = qualis: ϧⲉⲛϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ in parables, Θ; ϧⲉⲛϩⲁⲛⲁϣ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ, Σ, confused. 31 ⲁⲥⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] om. ⲙ̄, A; cf. Gr. D. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ] ⲛⲁⲫⲣ, A*; cf. Gr. ℵBD &c.

ⲧⲁⲙ. ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁⲧⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲟⲩ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉ ⲉⲛⲓϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲁϩⲓ.
32 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲁⲧⲥ ϣⲁⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉⲛⲓⲟⲩⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲥⲓⲣⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϫⲁⲗ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲟⲩⲟϩ
ϧⲁ ⲧⲉⲥϧⲏⲓⲃⲓ.
με ς 33 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉⲙ. 34 ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁϥ-
† μς ι ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. †ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲃⲱⲗ
ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

I.

I μζ β 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲓⲛⲓ ⲉⲙⲏⲣ.
36 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲟⲩ ϩⲱϥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲉϫⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ. 37 ⲟⲩⲟϩ
ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲑⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲗ
ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓϫⲟⲓ. ϩⲱⲥⲧⲉ ϩⲏⲇⲏ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϫⲟⲓ. 38 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛⲁϥ-

ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁⲧⲥ] A: ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲁⲩ &c., B &c.; cf. Gr.: ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲁⲧⲥ when it is sown, ΓM; cf. Gr. ℵ* om. ὅς. ⲉϫⲉⲛ] ACGHR? cf. Gr. DL: ϩⲓϫⲉⲛ, B &c., cf.? Gr. ἐπὶ τῆς γῆς. ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉ] cf. Gr. ℵBLΔ e b ὄν: ⲥϣⲟⲙ is thin, ΓM, cf. Gr. C &c. ἐστι. ⲕⲟⲩϫⲓ] +ⲙⲉⲛ, E_2K, cf. Gr. D[2]. ⲧⲉ] om. O. ϫⲣⲟϫ] A $D_{2.4}$ G_2 K N O_2 R. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲉⲧ, ΓΘM. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, BΓF*G_1*NR; obs. Gr. C &c. om. τ. ε. τ. γ. 32 ⲟⲩⲟϩ 1° ...ⲉϩⲣⲏⲓ] Gr. D i om.: -ⲉⲛϣⲱⲓ, ΓGM. ϣⲁⲥⲓ 1° o.e., A[c]. ⲟⲩⲟϩ 2° ...ⲉⲥⲟⲓ] om. M. ⲉⲥⲟⲓ] ⲥⲟⲓ, Γ. ϣⲁⲥⲓⲣⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛ] ϣⲁϥⲓⲣⲓ, F: ϣⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲉϩⲁⲛ forms, ΓM. ⲛⲓϣ 2°, A*. ϩⲱⲥⲧⲉ] ⲧ o.e., A[c]. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣ (om. A) ϫⲉⲙϫⲟⲙ] ⲛⲁⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ, imperf., M. ⲉⲟⲩⲟϩ] -ⲱϩ, $D_4\Delta_1^cE_2$MNO: ⲛ̄ &c., B[c]. 33 ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, $BD_{1.2.4}\Delta_1E_1^c{}_{.2}O$. ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] AB &c.: ϧⲉⲛ

should be sown on the earth, being less than all the seeds
which are upon the earth, 32 yet (lit. and) if it is sown, it
cometh up, and becometh greater than all the herbs, and
maketh great branches; so that the birds of (the) heaven
can lodge under its shadow.' 33 And he was speaking to
them the word in parables thus, according as they were
able to hear: 34 and without parable he was not speaking
to them: but apart he was explaining all to his disciples.
35 And he said to them on that day, evening having come:
'Let us pass across.' 36 And having left the multitude, they
took him away with them, as he is in the ship (reading
ϩⲱⲥ ⲉϥϩⲓ). And there were other ships with him. 37 And
there was a great wind, and the waves were casting them-
selves into the ship, so that the ship was now filling. 38 And

---

ϩⲁⲛ &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E Θ K O. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, Γ G K. ⲕⲁⲧⲁ] ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ, H*. ⲉⲛⲁⲩϣ (om. A) ϫ . . . ⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲛⲁⲩ &c., BCE~HL Hunt 18: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ which it was possible for them to hear, M. 34 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. B syr^sch: om. BΓD_1* Δ_1EMO; rest of Gr. δέ. ⲛⲁϥⲃⲱⲗ] ⲁϥ &c., pret., F*. ⲙ̄ⲛⲧ.] ⲉⲛⲧ., N. ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., $D_{1.2.4}$ Δ_1 E K L O R; cf. Gr. A D &c.: >ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲛⲥⲁ, M. 35 ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ΓM, cf. Gr. 13. &c. ἔλεγεν. ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲓⲛⲓ] ⲙⲁⲣⲟⲛ let us go, BΓGKM. Hunt 26, 35–41
36 ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ] ⲁⲩⲭⲁ, ΓM, for indic. cf. Gr. D &c. (b e dimiserunt). ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓ &c., Hunt 26. ⲁⲩⲟⲗϥ] ⲁϥ &c., D_1* $E_{1.2}$*: ⲁⲩϭⲓⲧϥ they took him, ΓM. ϩⲓⲡⲓϫⲟⲓ] ⲉϥϩⲓ &c., being on &c., D_1* Δ_1 O: ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉϥϩⲓ &c., so that he is on &c., M. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ] cf. Gr. ℵBC*L &c.: -ⲉⲣⲉ, ΓM. ⲕⲉ] +ⲙⲏϣ ⲛ̄ many, F, cf. Gr. D &c. ⲉϫⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B C D &c.; for ⲛⲁⲣⲉ cf. Gr. ℵABCD ἦν, ἦσαν; Gr. L om.; for ⲉⲣⲉ cf.? Gr. 1. 28. 118. 131. 209. 2^pe arm. ⲛⲉⲙⲁϥ] cf. Gr.: ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ with them, Γ $D_{2.3.4}$ G K, cf. Gr. Δ al^5 syr^sch et p mg: +ⲡⲉ, Hunt 26. 37 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. M. ⲁ . . . ϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. D &c. for past tense. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] -ϩⲓ, Γ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$EMNO; cf. Gr. ABC &c. ϩⲱⲥⲧⲉ . . . ϫⲟⲓ] om. Hunt 26. ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϫⲟⲓ] cf. Gr. ℵ^a B C D L &c.: ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ it filled the ship, G_2; obs. Gr. ℵ* e om.

ⲛ̄ⲕⲟⲧ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲡⲉϩⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ
ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. [39] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄-
ⲫⲓⲟⲙ. ϫⲉ ⲭⲁⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲕ. ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲗⲑ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲑⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩ|ⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ϫⲁⲙⲏ.
[40] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ.
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲛⲁϩϯ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
[41] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ
ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲁϥ.

ⲒⲀ.

ΙΑ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲏⲣ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲉⲣ-
ⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ. [2] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲙ̄ϩⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲁⲕⲁ-
ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. [3] ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲓ ϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̄ϩⲁⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲡⲉ ⲉⲥⲟⲛϩϥ. [4] ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲉⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̄ⲛⲓϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

---

[38] ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ] om. Hunt 26. ⲡⲓϣϣⲟⲧ] ⲟⲩϣϣⲟⲧ, M, cf. Gr. D 131. ⲟⲩⲟ 2°, A*. ⲁⲩⲡⲉϩⲥⲓ] A K*, for mood cf. a e, for tense cf.? Gr. D &c.: ⲛⲁⲩ., B &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] Γ F G K M Hunt 26. ⲥⲉⲣ] ⲥⲉⲗ, B* Δ_1*; ⲥⲉⲉⲣ, A. ⲙⲉⲗⲓⲛ] ⲙⲉⲗⲓ, A B C D_1 Δ_1 G H L Hunt 26; ⲛ fused with following. ⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, 2nd pers. plur., Γ. [39] ⲟⲩⲟϩ 3°] cf. Gr. D am. ⲁϥⲕⲏⲛ] ⲕ over erasure, A^c. ⲟⲩⲟϩ 5°] om. B. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] ⲁϥ &c., masc., L. [40] ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. L ἔλεγεν. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] ⲁϧⲱⲧⲉⲛ, Γ G K M. Om. οὕτως, cf. Gr. ℵ B D L &c. it. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲉ, $D_{1.2.4}$ E_1, ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲛ, A; cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛⲁϩϯ] ⲟⲩⲛⲁϩϯ, D_4.

he was sleeping behind upon the pillow: and they woke him, and said to him: 'Teacher, carest thou not that we shall (lit. will) perish?'
39 And having risen, he rebuked the wind, and said to (the) sea: 'Hold thy peace and be silenced.' And the wind ceased, and there was a great calm.
40 And he said to them: 'Wherefore fear ye? is there not yet faith in you?'
41 And they feared with a great fear, and were saying to one another: 'Who then is this, because the winds and (the) sea obey him?'

V. And he came across (the) sea to (the) country of the Gergesenes.
2 And having come out of the ship, immediately there came to meet him out of the sepulchres a man with (lit. being in) an unclean spirit,
3 whose dwelling was (imperf.) in the sepulchres: and neither even in the chains is it possible for any one to bind him;
4 because that he had been bound many times with fetters and chains, and he had burst

---

41 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B: >ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓⲙ, ΓM. ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ] ACΓϭ G H Θ K L M N ϩ: ⲛⲓⲕⲉⲑⲏⲟⲩ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 O, cf. Gr. ℵ[ca] D E 1. 33. 131 &c.: ⲡⲓⲕⲉ &c., sing., B E F, cf. rest of Gr. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ] cf. Gr. A Π &c.

1 ⲁϥⲓ] cf. Gr. C L &c.: ⲁⲩⲓ, O_2*, cf. ℵ A B D &c.: ⲉⲧⲁϥⲓ, Hunt 18: ϯⲟⲛ, K. ⲉⲫⲓⲟⲙ] ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O: om. ℵ, cf. Gr. D[gr] &c. ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ] ⲛ̄ⲧⲭⲱⲣⲁ, Δ_1 O. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, ℵ. ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ] Δ_1 K M O; -ⲍⲏⲛⲟⲥ, B Γ[c] $D_{1.4}$ E F; -ⲍⲉⲛⲟⲥ, A C D_2 G H; -ⲏⲍⲏⲛⲟⲥ, Hunt 18; -ⲏⲥⲉⲛⲟⲥ, ϭ; -ⲉⲥⲉⲛⲟⲥ, ℵ N; cf. Gr. ℵ[c] L U Δ &c. 2 ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ϧⲉⲛⲡⲓϫⲟⲓ] ϩⲓ &c., FΘ: ϩⲁ, M. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. B &c. om. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲉⲃⲟⲗ, Θ. ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] for position cf. Gr. exc. D. 3 ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲣⲉ this was, ℵ Γ F M; for order cf. Gr. exc. D. ϣⲟ(ⲱ, BG_2*)ⲡ] om. ℵN. ⲟⲩⲟϩ] om. Cϭ. ⲛⲓⲕⲉϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ] for plur. cf. Gr. ℵ A C² D &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛ . . . (4) ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ] A B: om. K homeot.: ⲡⲉⲙⲙⲟⲛ, C Γ &c. ⲛ̄(ⲉ, N)ϩⲗⲓ ⲡⲉ] >ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲗⲓ, Γ F M: om. ⲡⲉ, D_1 Δ_1 E O. >ⲉⲥⲟⲛϩϥ ⲡⲉ, $D_{2.4}$. Om. *οὐκέτι*, cf. Gr. A C² Π &c. ⲉⲥⲟⲛϩϥ] ⲉϥⲥⲟⲛϩϥ, A°ϭ. 4 ϫⲉ] om. D_4. ⲡⲉ ⲁⲩ] ⲡⲏ ⲁⲩ, ACϭGHL: om. ⲡⲉ, Γ*. ⲥⲟⲛϩ, A. ⲡⲉⲇⲉⲥ, A C D_1 E_1 ϭ H Θ L twice.

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲡⲉⲇⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ-
ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲇⲁⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙ̀ⲙϩⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲛⲓ.
6 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲱⲕ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
ⲣⲙ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ|ϭⲗⲁⲕ ⲛⲏⲓ.
8 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.
ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ. 10 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϯⲭⲱⲣⲁ.
11 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲥⲟϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ
ⲉⲥⲙⲟⲛⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. 12 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲉⲛⲓⲣⲓⲣ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲓⲉϣⲁⲩ.

ⲛ̀ⲥⲉϧ.] om. ⲛ̀, E$_2$: ⲛ̀ⲧⲉϥϧ., ∽. ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ] ⲛ̀ⲛⲓ, ∽ L.
5 ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. D &c. δε. ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ] om. ⲡⲓ, D$_{1.2.3}$ E$_1$.
ⲛⲉⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, B: >-ⲉϩⲟⲟⲩ . . . ⲉϫⲱⲣϩ,
Hunt 18*. ⲉϥⲭⲏ &c.] for order cf. Gr. ℵABCL &c.: ⲉϥⲭⲏ . . .
ⲟⲩⲟϩ, om. C$_1$*, cf. fu: ⲡⲓⲙ̀ⲙϩⲁⲩ, sing., F. ⲛⲁϥⲭⲏ] ⲁϥⲭⲏ,
C$_1$*: +ⲡⲉ, ΓGKM Hunt 18. ⲡⲉ] om. ΓFGMN Hunt 18. ⲉϥ-
ϣⲱⲧ] ⲛⲁϥ &c., N Hunt 18. ⲛ̀ϩⲁⲛ] ϧⲉⲛϩⲁⲛ, F.
6 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲓⲥϫⲉⲛϩⲓ &c.] cf. Gr. ℵBCD &c.
ⲁϥϭⲟϫⲓ] ⲁⲩ &c., G$_2$. 7 ⲉⲧⲁϥⲱϣ] ⲁϥⲱϣ, ∽ F*.
ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ΓD$_{1.2.4}$Δ$_1$EMO. ϫⲉ] om. Hunt 18. ⲉⲧϭⲟⲥⲓ]
om. F*; obs. Gr. A syr p mg ζῶντος. ⲙ̀ⲫϯ 2°] om. F*: om. ⲙ̀,

the chains from him, and the fetters had been broken-in-pieces: and it was not possible that any one should tame him. 5 And always in the night and the day, he (is) being in the sepulchres, and he was (imperf.) in the mountains crying out, and cutting himself with stones. 6 And having seen Jesus from afar off, he ran, and worshipped him, 7 and having cried out with a great voice, [and] he said: 'What (hast) thou with me, thou Jesus (the) Son of God, who is high? I adjure thee by God, torture me not.' 8 For he was saying: 'Come out, unclean spirit, from (lit. in) the man.' 9 And he was asking him: 'What is thy name?' And he said to him: 'Legion is my name, because we are many.' 10 And he was beseeching him much, that he should not send him outside of the country. 11 Now there was a great herd of swine there feeding by the mountain. 12 And they were beseeching him, saying: 'Send us to the swine that we may enter them.' 13 And he commanded them (to do so). And the unclean spirits having come out, went

---

D_2*.$_4$* ~ G_1*. 8 ⲅⲁⲣ] Gr. ℵ *και*, Gr. D &c. add *ο ῑς*. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] + ⲛⲁϥ, B°. ⲡⲉ] om. F*. ϧⲉⲛ] AC~GΘLN: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, BΓ$D_{1.2.4}$$Δ_1$EFHKMO: obs. Gr. A *εξελθε* post *ακαθαρτον*. 9 ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] ⲁϥϣⲓⲛⲓ, Θ, cf. Gr. A &c. *επηρωτησεν*: + ⲡⲉ, ℵBΓ$D_{2.3.4}$GKM. ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ] cf. Gr. D it &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, M Hunt 18. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵABCL &c.: om. ⲛⲁϥ, ℵΓ. ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ (-ⲟⲛ, D_2* G_2)] cf. Gr. ℵ*B*CDLΔ it &c. ⲡⲉ 2°] cf. Gr. B D &c. ⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅, Hunt 18. 10 ⲛⲁϥϯϩⲟ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: ⲛⲁⲩ &c., plur., Θ, cf. Gr. A &c. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, F. ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲣⲡϥ] -ⲟⲩⲟⲛϥ, A*; cf. Gr. ℵL 258. b e; -ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ send me, G_1*?: om. ϣⲧⲉⲙ (negative), $Δ_1$*. 11 ⲛⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ, H. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩ over erasure, A°. ⲇⲉ] om. ΘMN. ⲉⲥⲟϣ] Gr. DL &c. om. ⲉⲥⲙⲟⲛⲓ] Gr. ℵ^c A L &c. plur. ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] cf. Gr. unc &c.; obs. 1. (33.?) om. 12 ⲛⲁⲩϯϩⲟ] cf. Gr. A D &c.: ⲁⲩ &c., B $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E O Hunt 18, cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, ΓK. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵBCL &c.: om. Γ. ϣⲉ] + ⲛⲁⲛ, $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E O. 13 ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓ &c., C_1°. Om. *εὐθέως* &c., cf. Gr. ℵBCL &c.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲁⲅⲉⲗⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁ-
ⲭⲣⲓⲙ ⲉⲫⲓⲟⲙ. ⲉⲩⲉⲣ ϣⲟ ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϫϩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲓ ⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ.
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲇⲉ-
ⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲧⲟⲓ
ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲣⲓⲣ.
17 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲟϣ.
ⲣⲙⲁ μη/η 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ. ⲛⲁϥϯϩⲟ ⳾ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
19 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁϥ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏⲧ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.

ⲁⲥϩⲓ, A*; obs. e has 'per praecipium caeciderunt in mare,' which is nearest the Coptic. ⲥⲛⲁⲩ] A C_1: ⲃ̅, B &c. 14 ⲟⲩⲟϩ, 1°] cf. Gr. ℵABCL &c. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ] -ⲁⲙⲟⲛⲓ, A^c B Γ D_4 ⲋ⁓ Θ L N: ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ, F, cf. Gr. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBC DL &c.: ⲙ̀ⲙⲟϥ, H: ⲙ̀ⲙⲁⲩ there, G_2, but ⲁⲩ probably for ⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ 1°] ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ to them who were in, Γ. ⲟⲩⲟϩ, 3°] om. F. ⲁⲩⲓ] cf. Gr. $ℵ^c$ABL &c. ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ] ⲉⲫⲏ, F: om. ⲫⲏ, N. 15 ⲁⲩⲓ] cf. b c f gat mm venerunt; Gr. ℵ* ηρχοντο. ⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ, Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E M Hunt 18. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ . . . (16) ⲛⲉⲙⲁϥ] om. H* homeot., but obs. Gr. Δ c^{sor} e om. καθήμενον. ⲉⲣⲉ 1° &c.] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲛⲉϥϩ.] ⲡⲉϥϩ., A^c. ϩⲓⲱⲧϥ] + ⲡⲉ, H^c. ⲉⲣⲉ 2°] om. L. ⲡⲉϥϩⲏⲧ over erasure, A^c. ⲙ̀ⲙⲟϥ] cf. Gr. D 17* 27. it vg (exc mt): + ⲫⲏ (ⲙ̀ⲫⲏ, F) ⲉⲛⲁ-

Hunt 18, 15–20

into the *swine:* and the herd fell down by the precipice
into (the) sea, being two thousand; and they were choked in
the sea. 14 And they who were feeding them fled, and told it
in the city, and in (the) field. And they came to see what
it is, which was done. 15 And they came to Jesus, they saw
him, with whom were (imperf.) the demons, sitting, clothed,
and having (lit. being) his mind (lit. heart) in him: and they
feared. 16 And they who saw (it) spake before them, how it
was done to him, with whom were (imperf.) the demons, and
concerning the swine. 17 And they began to beseech him,
that he should go from their borders. 18 And he entered into
the ship. He who had been (possessed) with demons was
beseeching him that he might stay with him. 19 And he
permitted him not, but said to him: 'Go into thy house to
them who are thine, and shew to them the things, which
the Lord did for thee, having pitied thee.' 20 And he de-
parted, and began to publish in (the) Decapolis that which
Jesus did for him: and they all were wondering.

ⲣⲉⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ, A^mg B &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲓ., $D_{1.2.4}\Delta_1$E. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ., F. 16 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵABCL &c. ⲙ̄ⲫⲏ] ⲫⲏ, O. ⲛⲉⲙ] om. Θ. 17 ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ &c.] Gr. D *παρεκάλουν*. ϫⲉ] om. B$\Gamma D_{1.2.4}\Delta_1$EMO Hunt 18: ϩⲓⲛⲁ, F; cf. Gr. D *ινα απελθη* (it vg 'ut discederet'; sed b 'ut non recederet'). ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲉϧⲟⲩⲛ into, B*. ⲑⲟϣ] ⲑⲱϣ, $D_{1.2.4}$FMO. 18 ⲁϥⲁⲗⲏⲓ] for tense cf. Gr. E &c. *ἐμβάντος*: ⲉⲧⲁϥ &c., N, cf. Gr. ⲡⲓϫⲟⲓ] A$D_{1.2}\Delta_1$EMNO, cf. Gr.: ⲡϫⲟⲓ, BCΓFϹGHKL Hunt 18. ⲛⲁϥϯϩⲟ] Gr. D &c. *ηρξατο παρακαλειν*: +ⲇⲉ, A^mg BCF^c ϹGKN Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ] for order cf. Gr. D &c. 19 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥ] cf. Gr. ℵABCL &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18. ⲁⲗⲗⲁ] Gr. D *και*. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ] ⲉ, M. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, M*? ⲛⲁⲕ] for position cf. Gr. ℵ syr^p: ⲛⲉⲙⲁⲕ with thee, M. ⲉⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ] ACFϹHΘN Hunt 18: ⲉϥⲛⲁⲓ &c., B: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁϥ &c., D_1*E: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c. and pitied &c., $\Gamma D_{1^c.2}\Delta_1$GKMO, cf. Gr. exc. D &c. *και οτι*: om. L, cf. e. 20 ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B. ⲑⲙⲏϯ] ABCE_2FϹ*G_1*? HKL: ϯⲙⲏϯ, $\Gamma D_{1.2}\Delta_1 E_1 G_{1^c.2}$KMNO; gloss of K gives Θ &c. as نسخة 'a copy.' ⲛ̄ϯⲃⲁⲕⲓ] ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ, $\Gamma D_{1.2}\Delta_1$ E Ϲ $G_{1^c.2}$ΘLNO

D_4 not collated after 17

ⲒⲂ.

μ̅θ̅ β 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁϥϫⲏ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
ⲒⲂ 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.
23 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲉⲫⲙⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲓ
ⲛ̅ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉϫⲱⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲛⲟϩⲉⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲱⲛϧ. 24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ.
ⲒⲄ 25 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲉⲣ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲥ. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ϧⲓⲥⲓ
ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲏⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲥϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϩⲗⲓ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲥⲧϩⲟ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ.
27 Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ
ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ. ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ. 28 ⲛⲁⲥϫⲱ
ⲣⲙⲃ ⲅⲁⲣ | ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϯⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.

Hunt 18*. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, $D_{1.2}$: ⲫⲏ ⲉⲧ, F M; obs. Gr. C Δ &. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, H: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, M. ⲛⲁⲩⲉⲣ] ⲁⲩⲉⲣ, pret., F*. ⲡⲉ] + ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ, B. 21 ⲟⲩⲟϩ, 1°] ⲩⲟ o. e., A^{c}. ⲟⲛ] om. G K. ⲟⲛ...ⲉⲙⲏⲣ] cf. Gr. A B C L &c. ϧⲉⲛ ⲡⲓ] Gr. D om. ϫⲟⲓ] Gr. D &c. om. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] ⲁϥ &c., sing., B^{o} K. ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛⲓ &c., plur., L; obs. Gr. C^{vid} o. ϩⲁⲣⲟϥ] cf.? Gr. D &c. πρός. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲏ ⲡⲉ] Gr. D &c. om. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵB D L &c. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̅ⲛⲓ, $D_{1.2}$ ℭ H. ⲁⲣⲭⲏ-] ⲁⲣⲭⲓ-, D_1 E_1 K*?. -ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ] -ⲅⲏ, A* E_1*. ⲉⲡⲉϥ...ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ] Gr. D &c. om. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ] Gr. D e om. ⲁϥϩⲓⲧϥ] ⲁϩⲓⲧϥ, A*; Gr. D aorist. ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ] -ⲣⲁⲧϥ, $Δ_1$*. 23 ⲛⲁϥϯϩⲟ] cf. Gr. B D &c.: ⲁϥ &c., pret., S. ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲏϣ] Gr. D &c. om. ⲉϥϫⲱ] Gr. D &c. και λεγων. ϫⲉ] Gr. D 13. 69. &c. om. ⲁ] om. Θ.

21 And Jesus having come again across in the ship, a great
multitude assembled to him: and he was (imperf.) by (the)
sea. 22 And there came to him one of the rulers-of-the-
synagogue, whose name is Jairus; and having seen him,
he threw himself before his feet, 23 and was beseeching him
much, saying: 'My daughter approached to (the) death:
(I pray thee) that thou come and lay thy hand upon her,
that she may be saved, and may live.' 24 And he went with
him; and a great multitude walked after him, and they
were thronging him. 25 And lo, a woman—she had been
twelve years having an issue of blood, 26 and she suffered
much from many physicians, and spent all which she had,
and gained not anything, but rather became worse, 27 and
having heard concerning Jesus, she came in the multitude
behind, she touched his garment. 28 For she was saying:
'If I should but touch his garments, I shall (lit. will) be

ϩⲓⲛⲁ &c.] Gr. D ελθε &c. ⲧⲉⲕϫⲓϫ] cf. Gr. Δ c $g^{1.2}$ syr aeth: om. ⲧⲉⲕ, E_2* N S, cf. rest of Gr. ⲉϫⲱⲥ] ϩⲓϫⲱⲥ, FKLM; for position cf. Gr. ℵ B C L &c. ϩⲓⲛⲁ &c.] cf. Gr. ℵ B C D L &c. 24 ⲁϥⲙⲟϣⲓ] cf. Gr. C L &c. ⲛ̄ⲥⲱϥ] ⲛⲉⲙⲁϥ with him, Γ. ⲉϥⲟϣ] om. B. ⲛⲁⲩϩⲟϫ] ⲁⲩ &c., pret., Γ*. 25 ⲓⲥⲟⲩ- Hunt 18, 25–34
ⲥϩⲓⲙⲓ] AD_1?.$_2$$E_2$ᶜFϨΘKLMN Hunt 18: ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ, BCΓΔ_1 E_1GHO, cf. Gr. ℵABCL &c. ⲁⲥⲉⲣ] ⲉⲁⲥⲉⲣ, partic., BᶜΓ$D_2$$E_2$F KM. ⲓ̅ⲃ̅] for position cf. Gr. ℵBCL &c. 26 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. η, 'quae.' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣ] om. ⲛ̄, $D_1$$\Delta_1$ᶜEF*MOS; Δ_1* ϭⲓⲙⲏⲏϣ?. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, K. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏⲏϣ] ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏⲏϣ, $D_{1.2}$$\Delta_1$ EϨMO: ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣ, F. ⲛ̄ⲥⲏⲓⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓⲥⲏⲛⲓ, M. ⲁⲥϭⲉ] -ϣⲉ, AϨL: -ϣϭⲉ, G_2. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥ] ACϨG_1ᶜHL: ⲡⲉⲧ &c., sing., B &c.: ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥ, F. ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲧⲏⲣϥ, Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ 3°, o. e., Aᶜ. ⲁⲗⲗⲁ] om. F*. ⲁⲥⲧϩⲟ] ⲛⲁⲥ &c., imperf., D_2FϨLN Hunt 18; obs. Gr. D^gr om. ελθουσα. 27 ⲉⲧⲁⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥ, F. ⲇⲉ] om. BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$EϨMO, cf. Gr. ⲉⲑⲃⲉ] ⲛ̄ⲥⲁ, M; cf. Gr. ℵᶜAC²DL &c. it om. τά. ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲏⲏϣ] Gr. D &c. post του ιματ. αυτ. pon. ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ, Hunt 18. ⲁⲥϭⲓ] Gr. D* και ηψατο. ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ] ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ, AϨHJ_3KNO: ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ, plural, Δ_1*. 28 ⲛⲁⲥϫⲱ . . . ⲡⲉϥ-ϩⲃⲱⲥ] om. K homeot. ⲅⲁⲣ] Gr. D &c. add ἐν ἑαυτῇ. ⲡⲉ] om.

29 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲥⲥⲛⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ
ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ.
30 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲉϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϩⲃⲱⲥ.
31 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ϫⲉ ⲭⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ
ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ.
32 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ ⲫⲁⲓ.
33 ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.
ⲉⲥⲉⲙⲓ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ-
ϩⲓⲧⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁϥ.
34 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲡⲉⲛⲁϩϯ
ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉⲙⲁⲥ-
ⲧⲓⲅⲝ.
35 Ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲕϣⲉⲣⲓ ⲙⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉⲕϯϧⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.
36 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Hunt 18. ⲕⲁⲛ] ⲉϣⲱⲛ, Hunt 18. ϭⲓ ⲛⲉⲙ &c.] for order cf. Gr. ℵ B C L Δ 49[ev]: ϭⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲃⲱⲥ, B, confused: -ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ, F $D_2 Δ_1^c$ Ɛ~ H M O (ϩⲃⲟⲥ, ΓM), cf. for sing. Gr. ℵD 32. it &c. 29 ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ, masc., E_2^c N. ⲉⲃⲟⲗ] ⲃⲟⲗ, A*. ϯⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ] Gr. C om. τῆς. 30 ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅] for position cf. Gr. D L 2[pe] a aeth. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ.] ⲛ̀ϩⲣ &c., $D_{1.2} Δ_1$ E O S: Gr. D &c. om.: >ⲛ̀ϧ. ⲛ̀ϧ. ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅, Hunt 18. ⲉϯ-ϫⲟⲙ &c.] for order cf. Gr. D. ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ] +ⲇⲉ, $Δ_1$KOS: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ, Hunt 18; obs. Gr. D e i syr[soh] καὶ. ϧⲉⲛ] ⲉⲡⲓⲙⲏϣ to the crowd, E_2*, cf.? a g[1.2] i l q vg. ⲛⲁϥϫⲱ] Gr. D &c. εἶπεν. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] +ⲡⲉ, ℵ. ⲛⲓ (om. A*) ⲙ] +ϩⲁⲣⲁ, F. ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., ℵD_2M. ⲛⲁϩⲃⲟⲥ, A. 31 ⲛⲁϥ]

saved.' 29 And immediately the fountain of her blood was
dried; and she knew in her body that she was cured from
the plague. 30 And immediately Jesus knew in himself the
power which came out of him; having turned himself in
the multitude, he was saying: 'Who touched my garments?'
31 And his disciples were saying to him: 'Thou seest the
multitude thronging thee, and thou sayest: "Who touched
me?"' 32 And he was looking to see her who did this
(thing). 33 But the woman having feared, [and] trembled,
knowing what was done to her, came and threw herself
down before him, and told all the truth to him. 34 And
he said to her: 'My daughter, thy faith saved thee; go in
peace, and be (it) for a curing from thy plague.' 35 (As he
is) yet speaking, they came to the ruler-of-the-synagogue,
saying: 'Thy daughter died: wherefore (art thou) troubling
the Teacher?' 36 But Jesus having heard the word which

+ⲡⲉ, F; for order cf. Gr. exc. D 2 pe &c. ⲭⲛⲁⲩ] +ⲁⲛ not, M. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, B D_2M. 32 ⲟⲩⲟϩ] om. Δ_1 O S. ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲡⲉ] ⲁϥ &c., pret., Ꮖ: om. ⲡⲉ, Γ K. ⲫⲁⲓ . . . (33) ⲁⲥⲉⲣ] om. D_2* homeot. 33 ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲟϯ] ⲁⲥ &c., pret. indic., G K. ⲁⲥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ⲱ(sic)ⲥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ, F: ⲉⲥⲥⲑ., Hunt 18: ⲉⲧⲁⲥ &c., Γ M: ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ, B Ꮖ Θ J_3 L N; obs. Gr. D &c. have addition. ⲉⲥⲉⲙⲓ] ⲁⲥⲉⲙⲓ, pret. indic., K: Gr. ℵ* και ειδ. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf.? Gr. A Π &c.: ⲛⲁⲥ, dative, $D_{1.2}\Delta_1$ E O S Hunt 18, cf. Gr. ℵ B C D L. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Hunt 18. >ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ, F. ϧⲁⲣⲁⲧϥ] cf.? ante eum Ital. ap. Ln. ⲁⲥϫⲉ] ⲁⲥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ, Hunt 18. ⲛⲁϥ] om. Hunt 18. 34 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲧⲁϣⲉⲣⲓ] ϯⲧⲁϣⲉⲣⲓ, D_3 confused. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, B. ⲟⲩⲟϩ &c.] om. F. ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ] ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ, Γ D_1 Δ_1 E_1 O S: ⲉⲟⲩϫⲁⲓ being cured, D_2 Θ L; ⲉⲣⲉⲟⲩϫⲁⲓ, Bc M N Hunt 18. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, Hunt 18. 35 ϩⲁ to] cf. aeth arp et are (q 'ad archi-synagogo' sic). ⲁⲣⲭⲏ(ⲓ, E_1)ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ, A G_1*. ⲉⲩϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F*: Gr. D 33. b i add αὐτῷ. ⲉⲑⲃⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ, F. ⲉⲕϯϧⲓⲥⲓ] A C H: ⲕϯ &c., indic., Γ $E_{1.2}$ F Ꮖ G Θ K L M N: ϫⲉⲕϯ &c., B $D_{1.2}\Delta_1$ O. 36 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B D L. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧ &c.] Gr. D &c. 'this word.'

ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϩϯ.
37 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. |
ⲣⲙⲅ 38 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ.
39 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ. ⲙ̄ⲡⲉⲥ-
ⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϯⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̄ⲕⲟⲧ. 40 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲛⲁⲣⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ϫⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
41 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧϫⲓϫ ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ.
ϫⲉ ⲧⲁⲗⲓⲑⲁ ⲕⲟⲩⲙ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ
ⲁⲓϫⲉ ⲉⲣⲟ ⲧⲱⲛⲓ.
42 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̄ϫⲉϯⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ-
ⲙⲟϣⲓ. ⲛⲁⲥϧⲉⲛ ⲓ̄ⲃ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ. 43 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲫⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩϯⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲥ.

ⲁⲣⲭⲏ-] ⲁⲣⲭⲓ-, E$_1$. ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏⲥ, A*. ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲛⲟⲛ, H. ⲙⲟⲛⲛⲁϩϯ, A*. 37 ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁ, imperative, A* C, ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲭⲁ, A^c. ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ] ⲉⲩ &c., plur., Θ J$_3$ L N: ⲉⲙⲟϣⲓ &c., infin., B Ϲ~, cf. Gr. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] om. K*; obs. Gr. D &c. *αὐτοῦ* for *Ἰακώβου*. 38 ⲁⲩⲓ] for plur. cf. Gr. ℵ A B C D &c.: ⲁϥⲓ, sing., N O$_2^c$, cf. Gr. L &c. ⲡⲏⲓ] ⲡⲓⲏⲓ, E$_2$*. ⲁⲣⲭⲓ-, E$_1$. ⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. b q: ⲁϥⲛⲁⲩ, sing., A^c B^c E$_2$ F^c Θ L N O$_2^c$; obs. Gr. D^{gr} imperf. ⲟⲩⲟϩ, 3°] cf. Gr. exc. D &c. ⲉⲩϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ] A B Γ Θ K* M N, cf. Gr.: ⲉⲩⲉϣⲗ &c., 3rd plur. fut., but probably ⲉ inserted for pronouncing, C D$_{1,2}$ Δ$_1$ E F G H K^c L O: +ⲉⲃⲟⲗ, Θ. 39 ⲛⲱⲟⲩ] +ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, M. ϣⲑⲉⲣ., A. ⲟⲩⲟϩ, 2°] Gr. D &c. add *τί*. ⲙ̄ⲡⲉⲥ-

they say, said to the ruler-of-the-synagogue: 'Fear not, only believe.' 37 And he permitted not any one with him, walking after him, except Peter, and James, and John (the) brother of James. 38 And they came to (the) house of the ruler-of-the-synagogue; and they saw them making-a-tumult, and weeping and lamenting much. 39 And having entered, he said to them: 'Wherefore make-ye-a-tumult, and weep? the child died not, but she slept.' 40 And they were mocking him. But he, having put (lit. thrown) all out, took away with him (the) father of the child and her mother and them who were with him, and went into the place in which the child was (imperf.). 41 And having laid hold on (the) hand of the child, he said to her: 'Talitha kûm,' which is this: 'Child, I said to thee, rise.' 42 And immediately the child rose, and walked; for she was (imperf.) [in] twelve years (old). And they were wondering immediately with great wonder. 43 And he ordered them much that no one should know this: and he said that they should give (lit. give eat) to her to eat.

ⲙⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲛ &c., O. ⲁⲥⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲥⲉⲛⲕⲟⲧ, pres., Δ_1*; ⲉⲥⲉⲛⲕⲟⲧ, pres. partic., or for pronouncing, Δ_1^c N O S. 40 ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. D &c. οἱ δέ. ⲙ̄ⲙⲙⲟϥ] A Ϭ L: + ⲡⲉ, B C Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F G H K M N O. ⲛ̄ⲑⲟϥ] cf.? Gr. ℵ B C D L &c. ⲡⲧⲏⲣϥ] Gr. D &c. τοὺς ὄχλους and add ἔξω. ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ] for order cf. Gr. exc. D &c. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, B*. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ] om. Γ; obs. fluctuation in Gr. ⲉⲛⲁⲣⲉ … ϫⲏ] cf.? Gr. ℵ B D L &c. 41 ⲧϫⲓϫ ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ] ⲧⲉⲥϫⲓϫ her hand, M. ⲧⲁⲗⲓⲑⲁ] Gr. D ταβιτα. ⲕⲟⲩⲙ] cf. Gr. ℵ B C L &c.; no MS. has ⲕⲟⲩⲙⲓ of Schw. ⲁⲓϫⲉ ⲉⲣⲟ] no MS.; ⲁⲓϫⲉⲣⲟ, A C_1^c $D_{1.2}$ F Ϭ G H Θ K L M O_2(ⲣⲉ): ⲉⲓϫⲉⲣⲟ, pres. partic., B Γ^c Δ_1 E N O_1(ⲣⲉ) S. ⲉⲧⲉ … ⲁⲗⲟⲩ] om. C_1*. ⲡⲉ] om. L. ⲧⲱⲛⲓ] A: ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ, B &c. 42 ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ] om. Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E M O. ⲁⲥⲙⲟϣⲓ] ⲛⲁⲥ &c., imperf., Δ_1 E F M O. ⲓ̄ⲃ̄] ⲡⲓⲓⲃ̄, C. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. exc. D &c. δέ: om. Ϭ Θ L M S: Gr. ℵ C Δ 124. add ὡσεί. ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] ⲁⲩ &c., pret., K*, cf. Gr. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] om. B M, cf. Gr. A D &c. it. ⲡⲉ] om. F: ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ, B, cf. Gr. D &c. add παντες. 43 ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲛⲁϥ &c., imperf., D_2. ⲛ̄ϩⲁⲛ-

ⲒⲄ.

ν α Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥ-
ⲃⲁⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲑⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲧⲉ
ⲧⲁⲓⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲕⲉϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.
ⲣⲙⲇ 3 Ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙϣⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ | ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩϩⲁⲙ̀ⲡⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲛ.
να α ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. 4 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϣⲏϣ ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲓ
ⲛ̀ϫⲟⲙ. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲉⲁϥⲭⲁ ϫⲓϫ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ.

ⲒⲆ.

ⲒⲆ νβ β Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲉϥ-

ⲙⲏϣ] Gr. D &c. om. ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ] ⲉϩⲗⲓ, G_2. ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ] cf. e ‘ut daretur.’ ⲟⲩⲱⲙ] ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ, $D_{1.2}$E.

1 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret. indic., $D_{1.2}$ Δ_1 O S, cf. Gr. ⲁϥⲓ] cf. Gr. A &c. ἦλθεν: Gr. ℵ B C L &c. ἔρχεται. ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ] ⲛ̀ⲧⲉϥ &c., B. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] cf. it[pl] vg ‘secuti sunt, sequebantur.’ 2 ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] Gr. D ημερα σαββατων. ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ] for position cf. Gr. ℵ B C D L. ⲟⲩⲙⲏϣ] cf.? Gr. ℵ A C D &c.: ⲛⲓⲙⲏϣ, plur., Δ_1 E O S, cf. Gr. B L &c. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲩ &c., pres. partic., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F M O S, cf. Gr. ℵ A B C &c.: Gr. D[gr] L &c., aor. partic., and b c e om.; obs. Gr. D &c. add ‘at his teaching.’ ⲉⲧⲁ] ⲁⲧⲁ, A C. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. A B D L &c. ⲑⲱⲛ] ⲛ̀ⲑⲱⲛ, Γ. ⲥⲟⲫⲓⲁ] + ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ and

VI. And having come from there, he came into his city; and his disciples walked after him. [2] And the (lit. a) sabbath having come, he began to teach in the synagogue: and many heard; they were wondering, saying: 'Whence (lit. where) *found* this (man) these (things)? and what is this wisdom which was given to this (man); and these mighty-works also of this kind which are done by his hands? [3] Is not this the carpenter, (the) son of Mary, and (the) brother of James, and Josêtos, and Judas, and Simon? and his sisters were (imperf.) here with us.' And they were (imperf.) offended in him. [4] And Jesus was saying to them: 'There is not a prophet despised except in his city, and his kindred, and his house.' [5] And he could not there do even one mighty work, except having laid hand on many sick folk he healed them. [6] And he wondered because of their unbelief.

And he passed through the villages which were around,

---

what is this teaching? M. ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲙ̄ⲫⲁⲓ] om. E; for ⲫⲁⲓ, cf. Gr. ℵBCL &c. ⲛⲁⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, ΓM, cf. Gr. ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲉⲩϣⲟⲡ, partic., ΓGKM, cf. Gr. ℵ* et c BL &c. γινόμεναι: prefix ⲛⲁⲓ, N, cf.? Gr. ℵc LΔ c l vg. [3] ⲫⲁⲓ] ⲙ̄ⲫⲁⲓ, D1*? Δ1c E FO: ⲫⲏ that one, H1*. ⲡⲓⲁⲙϣⲉ] om. ⲡⲓ, Γ*: ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲙϣⲉ, Bc E2 M, cf. Gr. 10. 13. 33. 69. &c. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. ΓD1.2 GKM, cf. Gr. z sor a b c &c. ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ] cf. Gr. BDL &c.; ⲓⲱⲥⲓⲧⲏⲥ, D1.2c; obs. Gr. AC &c. ἰωσῆ. A has gloss خ و يوسا 'a copy has, and Yûsâ.' ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] Ac &c.; ⲓⲱⲇⲁⲥ, A*? ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ, B. ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲙⲓ] om. BΓD1.2 Δ1 EMOS. ϩⲁⲙ̄ⲛⲁⲓ (+ⲁⲛ, L) ϩⲁⲣⲟⲛ] cf. Gr.: ⲙ̄ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ, Δ1 E1*(ⲉⲙ) OS. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, FGK. [4] ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲛⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, ΓD2 K. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫ.] A: om. ⲟⲩ, B &c. ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲥⲩⲅⲅ.] for αὐτοῦ cf. Gr. BC*L: Gr. ℵ* c e om. ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ] cf. Gr. K* z sor. [5] ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ, A*. ⲉⲁϥϫⲁ] ⲁϥϫⲁ, pret. indic., Δ1 KOS. ⲉϫⲱⲟⲩ] A*ΓD1.2 FGKM: ϩⲓϫⲱⲟⲩ, Ac BCΔ1 EϹHΘLOS: +ⲟⲩⲟϩ, E2. [6] ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] Hunt 18, 6 vβ–13
cf. Gr. ℵB &c. ⲉⲑⲃⲉ] ⲛ̄, ⲑ. ⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁϩϯ, ABEFΘJ3; but Dgr πιστιν. ⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ] AϹΘJ3 LM*N: ⲛⲁϥ &c., imperf.,

νγ β ϯⲥⲃⲱ ⁷ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲓ̅ⲃ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲃ̅ⲃ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ.
⁸Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲗ ϩⲗⲓ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧϥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ. ⁹ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ
ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ϣⲑⲏⲛ
ⲥⲛⲟⲩϯ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
νδ β ¹⁰Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
νε β ¹¹Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉϩ ⲡϣⲱⲓϣ ⲉⲧ-
ⲥⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑ-
ⲣⲙⲉ ⲣⲉ | ⲛⲱⲟⲩ.
νς η ¹²Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲙⲉ-
ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. ¹³ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲛⲁⲩⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

B &c.: + ⲡⲉ, K; obs. A^c erased two letters after ϣⲧ. ⲉⲧⲉⲙⲛⲕⲱϯ] for position cf. Gr. exc. L &c.; ⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ, F: ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥⲕⲱϯ around him, L Hunt 18°. ⁷ⲁϥⲙⲟⲩϯ] cf.? Gr. exc. D &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. ℵ$Δ_1$OS Hunt 18. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ &c.] Gr. D 2^pe &c. *ἀπέστ. αὐτ.* ⲛ̀ⲃ̅ⲃ̅] om. ⲛ̀, C_1* D_2EG. ⲉϫⲉⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ, ℵ. ⁸ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲗ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲟⲗ, ℵ. ϩⲓⲫⲙⲱⲓⲧ] om. ℵ. ⲟⲩⲇⲉ] thrice, cf. Gr. D &c. *μητε*. ⲱⲓⲕ...ⲡⲏⲣⲁ] cf. Gr. ℵB CLΔ 33. aeth: + ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ nor shoes, K. ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ] for 2nd pers. cf. Gr. Δ^gr, for plur. cf. Gr. 238 &c.: ⲛⲟⲩⲙ., ℵ. C_1 has gloss في العربي زايد و لا فضة 'in the Arabic is added, nor silver.' ⁹ⲁⲗⲗⲁ &c.] ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛⲥⲩⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲉⲩⲧⲟⲓ, ℵ; ⲥⲁⲕⲇⲁⲗⲓⲟⲛ, A. ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, A F°?: ⲉⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ, ℵ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ] cf. Gr. ℵACD &c. ϣⲑⲉⲛ, A. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̅ϯ, BKM; ⲃ̅, Γ*J_3. ¹⁰ⲛⲁϥϫⲱ] Gr. A &c. *λέγει*. ⲉⲟⲩⲏⲓ] Gr. D &c. om. ϣⲁⲧⲉ &c.] om. F*. ¹¹ⲙⲁ] AB: ⲙⲁⲓ, CΓD_1 &c.; for *τόπος* cf.

teaching. 7 And he called the twelve, and began to send
them, two-and-two; and he gave authority to them over the
unclean spirits; 8 and he ordered them not to take away
anything with them on (the) road, except a staff only;
neither bread, nor scrip, nor brass in your girdles; 9 but
your feet being shod with sandals: and clothe not your-
selves with two coats. 10 And he was saying to them:
'The place in which ye will enter a house, abide there
until ye come from there. 11 And every place which will
not receive you to it, nor hear you, (as ye are) coming
from there, shake off (the) dust which is underneath your
feet for a witness to them.' 12 And having come out they
preached that they should repent. 13 And they cast out
many demons. They were anointing with oil many sick
folk, and were healing them.

Gr. ℵBL &c. ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁ] ⲉⲧⲉϥⲛⲁ, ⲐJ_3LN: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁ, E; ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, $D_{1.2}$. ϣⲉⲡ] ϣⲉⲛ ask, B. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, E_1*. ⲁⲛ 2°] A: om. B &c. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲉⲙⲁⲩ thither, D_1*. ⲡϣⲱⲓϣ] ⲡⲓ &c., B^cF. ⲉⲧⲥⲁⲉϧⲣⲏⲓ] AG_2N: -ⲥⲁϧ-, B &c.: Gr. D &c. om. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲛⲉⲧⲉⲛ, L. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. Hunt 18. ⲛⲱⲟⲩ] A* B C Γ $D_{1.2.3}$ $\Delta_{1.2}$ E F* G H K M O S, cf. Gr. ℵBCDL &c.: + ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ-ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲛ̄ⲧⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ I say to you truly, that there will be rest for Sodom and Gomorra in the day of the judgement, rather than for that city, A^{mg} F^c Ꞓ Ⲑ J_3 L N Hunt 18; om. ⲟⲩⲟⲛ, ⲐJ_3; ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, F^c Ꞓ Ⲑ J_3 L N Hunt 18; cf. Gr. A Π &c.; om. ⲛ̄ⲧⲉ 2°, A^{mg} F^c Ꞓ Ⲑ J_3 L Hunt 18. C_1 gives omission as زايد في العربي 'addition in the Arabic.' D_1 gives omission in Arabic as في الرومي 'in the Greek;' E_1 has gloss هذا الفصل رومي خاصّة و ليس قبطي 'this section is peculiar to Greek, and not Coptic.' 12 ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ] cf. Gr. ℵ B C D L Δ syr^{sch} et $^{p\ mg}$: Gr. ℵ* add *αυτοις*. 13 ⲁⲩϩⲓ] cf. Gr. C D &c. ⲟⲩⲙⲏϣ] A C Ꞓ H Ⲑ J_3 L N Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F G K M O. ⲛⲁⲩⲑⲱϩⲥ] cf. Gr. exc. D &c. *αλειψαντες* omisso *καί*: ⲁⲩ &c., pret., J_3K. ⲛ̄ⲛⲉϩ] ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ with an oil, B^c F J_3 M: om. Ⲑ.

ⲒⲈ.

ⲒⲈ ⲛ̅ⲍ̅ β 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲅⲁⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ⲛ̅ⲏ̅ ι 15 Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲡⲉ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.
16 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲉⲗ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ.
ⲛ̅ⲑ̅ β 17 Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲥⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ⲉⲑⲃⲉ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ
ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁϥϭⲓⲧⲥ
ⲝ̅ ⲋ ⲡⲉ. 18 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
Ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉϭⲓ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. 19 ⲏⲣⲱ-
ⲇⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ
ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϣϫ̀ⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ.
20 Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲉϥ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-
ⲣⲙⲋ ⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-

Hunt 18, 14–29

14 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Ⲑ. ⲛ̀ϫⲉ(om. A)ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏ.] -ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ, A, throughout, -ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ, K, cf. Gr. C^3 D &c.: +ⲉⲑⲃⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ concerning Jesus, Γ$D_{1.2}$EM, cf.? Gr. M 13. 69. 131. 346. &c. τὴν ἀκοὴν ῑυ̅: +ⲟⲩⲟϩ, B. ⲡⲉϥⲣⲁⲛ] ⲡⲓⲣⲁⲛ, D_2*? ⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲟⲩⲱ̀ⲛϩ, G Ⲑ̊ KM. ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. ℵACL &c. ⲛⲓϫⲟⲙ] for order cf. Gr. KΔΠ^1 33 &c. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ, C_1* ⲋ. 15 ⲇⲉ 1°] om. E_2K, cf. Gr. FMUV &c. ⲡⲉ 1°] om. $C_1E_2J_3$. ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛ 2°, A*. ⲛⲁⲩϫⲱ 2°] Gr. ℵ &c. om. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 1°] A*CⲐ, cf. Gr. ℵBC*L &c.: +ⲡⲉ, A° &c., cf. Gr. AC^2 &c. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] Gr. D om.

14 And (the) king Herod heard, for his name manifested
itself; and he was saying, that John the Baptist rose from
the dead, therefore the powers work in him. 15 But others
were saying, that (it) is Elias. And others were saying,
that (it is) a prophet, as one of the prophets of-old-time.
16 But Herod having heard, was saying: '(It is) John, whom
I beheaded; he rose (again).' 17 For Herod had laid hold on
John, and bound him in the prison because of Herodias,
(the) wife of Philip his brother, because he was taking her.
18 For John was saying to Herod: 'It is not lawful for
thee to take (the) wife of thy brother.' 19 And Herodias
was (imperf.) indignant against him, and was wishing to
kill him; and she was not able; 20 for Herod feared John,
knowing him that he is a righteous man, and is holy, and
he was guarding him. And he was hearing much from

προφήτης ὡς. ⲛ̄ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ] cf. Gr. 33; tr. of D_1 has الاولين 'the first,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' 16 ⲛⲁϥϫⲱ] Gr. AD &c. εἶπεν. ϫⲉ] cf. Gr. AC &c., for order cf. syr^utr aeth. ⲛ̄ⲑⲟϥ] cf. Gr. AC &c. αὐτός. ⲡⲉⲧⲁϥ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., $BD_{1.2}E_{1.2}{}^{c}MS$. ⲧⲱⲛϥ] cf. Gr. ℵBL &c.: + ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ, M, cf. Gr. A &c.
17 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. $ℵ^{ca}$ L go: ⲇⲉ, Γ*. ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ] Gr. D &c. ἔδησ. αὐτ. καὶ ἔβαλεν εἰς φυλακήν. ⲏⲣⲱⲧⲓⲁⲥ, A. ⲧⲥϩⲓⲙⲓ] Gr. B adds in mg. ⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ, A. ⲅⲁⲣ 2°] om. $ΓΔ_1MOS$. ⲛⲉⲁϥϭⲓⲧⲥ] $BΓD_{1.2}E_{1.2}G_1{}^{c}{}_{.2}$(ⲁⲩ)KLM: ⲛⲉⲁϥϭⲓⲥ, $A^cCΔ_1$ϵ HOS: ⲛⲁϥϭⲓⲥ, A*: ⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲅⲁⲣ, pret., F. ⲡⲉ] om. F. 18 ⲅⲁⲣ] om. F*. ⲡⲉ] om. $ΓΔ_1EOS$. ϫⲉ] Gr. D &c. om. ϭⲓ] + ⲛ̄, $E_2ΘJ_3M$.
19 ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ] ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ, C, cf. ff^2 g^2. ⲇⲉ] ⲧⲉ, A. ⲛⲁⲥⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲛⲉⲁⲥ &c., pluperf., M. ⲟⲩⲟ, A*. ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ] cf. Gr. ℵ A B C^3 D L &c. ϧⲟⲑⲃⲉϥ] Gr. C* ἀπολέσαι. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ϵ Hunt 18. ⲛⲁⲥϫⲉⲙ., $ABCΔ_1EF^*HJ_3LNO$. 20 ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ] A B C ϵ H J_3: ⲉϥ &c., pres. partic., Θ: ⲛⲁϥ &c., imperf., $ΓD_{1.2}Δ_1EFGKL^cMNOS$ Hunt 18, cf. Gr. ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ] ϥⲥⲱⲟⲩⲛ, pres. indic., Θ K. ⲛ̄ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ] ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ, $Δ_1$ O S. ⲡⲉ] cf. Gr. D c g^2 i. ϥⲟⲩⲁⲃ] ⲉϥ &c., partic., B. ⲟⲩⲟϩ 2°] Gr. B 102. om. ⲉϩⲁⲛ] ⲛ̄ϩⲁⲛ, $D_{1.2}Δ_1EKOS$. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] + ⲡⲉ, $D_{1.2}Δ_1EKOS$. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲗϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉ] cf. Gr. ℵBL: om. K; tr. of D_1 has

ϣⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲉⲱⲥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟϥ.
21 Ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁ
ⲏⲣⲱ̀ⲇⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲑⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩ-
ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
22 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲁⲗⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲉ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ
ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϯⲛⲁϯ ⲛⲉ
ϣⲁ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
24 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉϯⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ
ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.
25 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲁⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ
ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥ-
ϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁⲝ.
26 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲕⲁϩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲛⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲟϫⲥ. 27 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ

وكان حزين ... منه 'and was sad ... him,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ϩⲏⲇⲏⲱⲥ, A C E_2 G H L Hunt 18°. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F° ꞇ L O S. 21 ⲉⲧⲁ...ⲇⲉ] A B C F ꞇ G H Θ J_3 K L N Hunt 18, cf. Gr. 2[pe] a b c ff[2]: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E M O S; obs. Gr. D[gr] *και ... δε*. ϩⲟⲧⲉ] ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ, F: Gr. D om. *ὅτε*. ϧⲉⲛⲡⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ] ϧⲉⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ on the days, B. ⲑⲁⲙⲓⲉⲟⲩ] ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ, Γ $D_{1.2}$ E_1 M: ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ, E_2; for tense cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ] ⲉⲛⲉϥ &c., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 M S: Gr. D 1. 131. 2[pe] &c. om. *αὐτοῦ*. ⲛⲓⲭⲓⲗ.] ⲛⲉϥⲭ., K. 22 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D[gr] 28. 69 &c. *δέ*. ⲧϣⲉⲣⲓ] Gr. adds *αὐτῆς τῆς* or *αὐτοῦ*. ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ] ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁϥ, A; cf. Gr. ℵ B C* L 33. c ff[2] arm. ⲏⲱⲧⲏⲥ, A*. ⲉⲑⲣⲟ.] $D_{1.2}$°; ⲉⲧ., A B C E_1 G K: ⲉⲑⲣⲱ., the rest exc. ⲉⲧⲣⲱ., ꞇ H L Hunt 18. ⲇⲉ] om. E_2 F G_1* K; for order cf. Gr. A. ⲡⲉⲧⲉ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, Θ. ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ]

him, and he was (imperf.) doubtful; and gladly he was
hearing him. 21 And a convenient day having come, when
Herod on his birthday made a supper to his great (men),
and the chiliarchs, and the first (men) of Galilee. 22 And
(the) daughter of Herodias having come in, and having
danced, was pleasing to Herod and them who sat at meat
with him; and (the) king said to the damsel: 'Ask me
for that which thou wishest, and I give it to thee.' 23 And
he sware to her: 'That for which thou wilt ask, I will
give to thee, unto (the) half of my kingdom.' 24 And having
come out, she said to her mother: 'For what shall (lit. will)
I ask?' And she said: '(The) head of John the Baptist.'
25 And having come in with haste to (the) king, she asked,
saying: 'I wish that now thou give to me (the) head of
John the Baptist on a dish.' 26 And (the) heart of (the)
king having been pained, because of the oaths, and them who
sat at meat with him, he wished not to reject her. 27 And
immediately (the) king sent a soldier-of-his-guard. He

A B C Ϭ G H Θ J_3 K L N Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ, &c., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F M O S. 23 ⲟⲩⲟϩ, ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲁⲥ . . . ⲛⲉ] Gr. C* om.: om. ⲛⲁⲥ, K*, cf. Gr. L 28. ap Sz. ⲫⲏ ⲉⲧ] Gr. D^{gr} *ει τι*. Om. *με*, cf. Gr. ℵ H L &c. ϯⲛⲁϯ] ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ, F. ⲛ̄ⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁ, G_2 L M. 24 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲡⲉϯⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁ, B. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, K. ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄|ⲛ̄, A. 25 Om. *εὐθύς*, cf. Gr. D L &c. ϧⲉⲛⲟⲩ-ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ] Gr. D &c. om.; A^c erased two letters after ⲛⲟⲩ. ⲁⲥⲉⲣ] ⲉⲁⲥⲉⲣ, partic., E_2. ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ] Gr. D &c. om. ϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕϯ] cf. Gr. ℵ B C* L &c.: >ϯⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ, $D_{1.2}$ Δ_1 E O S; obs. Gr. D &c. om. ϩⲓⲃⲓⲛ., A. 26 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D^{gr} om. ⲡⲟⲩⲣⲟ] Gr. D^{gr} &c. add *ως ηκουσεν*. ⲙ̄ⲕⲁϩ] + ⲛⲉⲙ, J_3. ⲛⲓⲁⲛⲁⲩϣ] A*? &c.; ⲛⲓⲁⲛⲁϣ, B $D_{1.2}$ Δ_1 E M O S: ⲛⲓⲁⲛⲁϣ, sing., A^c J_3, cf. c f $ff^{2.}$ $g^{2.}$; + ⲇⲉ, Γ $D_{1.2}$ E F G M, cf. c f $ff^{2.}$ $g^{2.}$; obs. Gr. D &c. *και δια τους*. ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ] A B Γ*: ⲉⲧⲣⲟ., C D_1 E_1 G: ⲉⲑⲣⲱ., the rest, exc. ⲉⲧⲣⲱ., E_2 Ϭ H. ⲛⲉⲙⲁϥ] cf.? Gr. ℵ A C^2 D &c. *συνανακειμ.* ⲉϥⲟϫⲥ] C altered from O, and erasure of two letters after C. 27 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. *ἀλλά*. >ⲛ̄ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲉⲡⲟⲗⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ, L Hunt 18; obs. Gr. D &c. om. *ὁ βασιλεύς*.

ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲟⲣ. ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ. [28] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ϯⲁⲗⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥ-
ⲙⲁⲩ.

[29] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ.
ⲣⲙⲍ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ | ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ.

ⲒⲄ.

ξα η [30] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲁ ⲒⲎⲤ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ ⲛⲉⲙ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

ξβ ι [31] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ
ⲛⲁⲩⲟϣ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲉⲙ ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲉⲣ ⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲙ.

ξγ ς [32] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ
ⲥⲁⲡⲥⲁ. [33] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲙ̀-

ⲥⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲟⲣ] Aϛ-HΘM: -ⲣⲁⲧⲟⲣ, C_1: -ⲗⲁⲧⲱⲣ, BFG: ⲥⲕⲉⲡⲟⲩⲗⲁⲧⲟⲣ, $D_{1.2}\Delta_1 E_1 J_3$KS: -ⲡⲟⲩⲗⲁⲧⲱⲣ, O: ⲥⲕⲉⲡⲟⲗ., E_2. ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϩⲓⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ] A(ⲁⲫⲁ, A*) C$F_{1.2}$* HΘJ_3LN ϛ Hunt 18; obs. F_2 has remains of gloss: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ that he should take away his neck, BΓ$D_{1.2}$ Δ_1EGKMOS. [28] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀(alt. fr. ⲙ̀, A^c)ϯⲁⲗⲟⲩ] AC_1(C altered from ϥ): ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓⲥ &c., F: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ϧⲉⲛⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ϩⲓⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ϯⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ the executioner went, he took away his neck in the prison, and he brought his neck on the dish, and he gave it to the damsel, and (the) damsel gave it to her mother, B: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲕⲉⲡⲟⲗⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲱⲗⲓ ... ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ... ⲟⲩⲟϩ ⲁϯⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ &c., and having gone, he took away ... brought his head ... and the damsel gave it ..., $D_{1.2}$ $E_{1.2}$(ⲛ̀ϯⲁⲫⲉ)OS: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ &c., ϛ-KL Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛ̀ϫⲉ &c., ΓΔ_1G (om. ⲟⲩⲟϩ)M: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ &c., H: ̀-ⲉⲛⲥ

commanded that he should bring his head on the dish.
28 And he gave it to the damsel; and the damsel gave it
to her mother. 29 And his disciples having heard, came:
they took away the body, and laid it within a sepulchre.
30 And the apostles assembled to Jesus; and they shewed
him everything which they did, and that which they taught.
31 And he said to them: 'Come ye apart to a desert place,
and rest yourselves for a little.' For they who came and
they who went were (imperf.) many, and they were not find-
ing leisure even to eat. 32 And they went in the ship to
a desert place apart. 33 And they saw them departing, and

---

brought it, for ⲧⲏⲓⲥ 2°, Γ$D_{1.2}$$Δ_1$MOS, cf. Gr. C 33. 53^ev; Gr. D 33. 258. &c. om αὐτήν sec.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ (ϧⲉⲛⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ, F_2c J_3) ⲟⲩⲟϩ (om. F_2c) ⲁϥⲉⲛⲥ ϧⲉⲛⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ &c., F_2c Θ J_3: -ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ . . . ⲓⲛⲓ ⲛ̄ϯⲁⲫⲉ, H: -ⲟⲩⲟϩ ϯⲁⲗⲟⲩ, Γ D_2: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉ &c. ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϧⲉⲛⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲁϥⲉⲛⲥ ϩⲓⲟⲩⲃⲓⲛⲁⲝ &c., N. Obs. Gr. ℵ 33. a verbis τὴν κεφαλ. αὐτοῦ transiliunt ad τ. κεφ. αὐτ. v. sq., but Coptic A C F &c. shew this as another reading; for ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ cf. Gr. BCL &c.; for ϯⲁⲫⲉ cf. Gr. Da; ⲧⲏⲓⲥ 1°, but Gr. L &c. om. αὐτήν. 29 Om. D_3*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $Δ_1$ E_1 (tr. ͅ 'and') O S. ⲥⲱⲧⲉⲙ] +ⲇⲉ, O S, cf. Gr. D &c. ⲁⲩⲓ] om. L*. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲉϥ &c., $Δ_1$$E_2$OS: ϯϣⲟⲗⲥ the corpse, BFM. ⲁⲩϫⲁϥ] ⲁⲩϫⲁⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, F: ⲁⲩϫⲁⲥ, B. ⲛ̄ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲉϧⲟⲩⲛ &c., $D_{1.2}$c.3c ΘNO₂c: om. ⲛ̄ϧⲟⲩⲛ, GM; cf. Gr. ℵABCL &c. 30 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. E_2. ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ] R 30–44
-ⲁⲓⲧⲟⲩ, E, cf. Gr. πάντα ὅσα, but Coptic sing. may express Greek plur. ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲧ] cf.? Gr. ℵcABC³DL &c. 31 ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. add ὁ ις. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om.? αὐτοί, cf. Gr. 1. 28. &c. ⲥⲁⲡⲥⲁ] Gr. D υπαγωμεν for δεῦτε. ⲉⲟⲩⲙⲁ] Gr. ℵcLΔ ἐπ'. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] ⲉⲟⲩ &c., Θ. ⲛⲁⲩⲟϣ] ⲛⲁⲩⲉⲩⲟϣ, Ac Ꞩc Θ L. ⲡⲉ 1°] A &c.: +ⲡⲉ, Ꞩc Θ L*?: +ⲅⲁⲣ ⲡⲉ, FK. 32 Gr. D &c. add ἀνάβαντες εἰς τὸ πλοῖον. ⲁⲩϣⲉ] cf. Gr. ℵ A B D L &c.; for order cf. Gr. ℵBL &c. ⲡⲓϫⲟⲓ] ⲟⲩϫⲟⲓ, N. 33 ⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲩ &c., partic., $D_{1.2}$$Δ_1$ EOS. ⲉⲩϩⲏⲗ] cf. Gr. ℵABDL &c.: +ϩⲁⲛⲙⲏϣ, Θ J_3, cf.? Gr. 13. &c.: ⲉⲩϣⲗⲏⲗ praying, Bc. ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, Θ J_3; cf. Gr. ℵAL &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. Θ J_3. ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ABCꞨGHΘJ_3KLOR: -ⲉⲙⲁⲩ, Γ$D_{1.2}$$Δ_1$EFMS.

ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
15 34 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ.
ξ̅δ̅ a 35 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲓ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲏ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ. 36 ϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲛⲓⲙⲟϩⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ. ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ
ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ.
37 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ.
ⲣⲙⲏ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛ|ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ϣⲉⲡ ⲱ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲱⲙ.
38 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅.
39 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲩⲙ-
ⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ⲥⲩⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ.
40 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲣ̅ ⲣ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̅ ⲛ̅.

ⲛ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, F Θ M. ⲃⲁⲕⲓ] B &c.: ⲑⲃⲁⲕⲓ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B L &c. Obs. Coptic does not express *συν* of *συνέδραμον*, and has different order. 34 ⲉⲃⲟⲗ] + ⲙ̀ⲙⲁⲩ there, F: + ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, J_3M, obs. Gr. A U Π &c. have *ὁ ῑς* before *εἶδεν*. ⲉϥⲟϣ] for position cf. Gr. 33. &c. ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫ.] ⲛⲁⲩⲙ̀ⲫ., Γ $D_{1,2}$ E F* M; obs. Gr. ℵ* om. *ὡς πρόβ.* ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] om. C_1*. 35 ⲟⲩⲟϩ, 1°] Gr. D 2pe a *δέ*. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. ℵ^c B &c. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] Gr. A &c. om. *αὐτοῦ*. ⲡⲁⲩϫⲱ] cf. Gr. ℵ B L Δ 33: + ⲟⲩⲛ, F. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, F: + ⲛⲁϥ, Γ $D_{1,2}$ E M, cf. Gr. D &c., item A praem. ⲡⲉ] om. K. ⲟⲩⲟϩ, 2°] Gr. D om. ϩⲏⲇⲏ 2°] om. B, cf. Gr. L 229. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] ϯⲛⲟⲩ, F Θ. 36 ⲛⲓⲟϩⲓ, A. ⲉⲧⲕⲱϯ] ⲉⲧⲉⲙⲡⲕⲱϯ, B^c F.

many knew them, and they ran there on foot from every
city, and came before them. 34 And having come out he
saw a great multitude, and he had compassion upon them,
because they were (imperf.) as sheep not having a shepherd:
and he began to teach them much. 35 And now a late (lit.
great) hour having come: his disciples having come to him
were saying: 'The place is a desert, and now the hour
(has) passed: 36 send them away that they may go to the
fields which are around, and the villages, and buy for them
that which they will eat.' 37 But he answered, he said to
them: 'Give ye to them: let them eat.' And they said to
him: 'Shall (lit. will) we go and buy two hundred staters-
worth of bread, and give to them to eat?' 38 And he said
to them: 'How many loaves have ye? Go, see.' And
having known they said: 'Five loaves and two fishes.'
39 And he commanded them that they should sit down to
meat by companies upon the green grass. 40 And they all
sat down to meat in ranks (lit. of place place), by hundreds

ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., O: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., Γ $D_{1,2}$ M. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ &c.] ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ, Θ M; cf. Gr. ℵBL &c. 37 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] Gr. D &c. και. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. R. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. add ο ις: om. αὐτοῖς, Gr. A L I. 33. ⲛⲁⲛ] om. $Δ_1$ S. ⲱ̄] A C $Δ_1$ F Ϛ Θ L M N O R. ⲛ̄ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] for position cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϯ] B $D_{1.2}$ (om. ⲛ 2°) $Δ_1$ E F Ϛ G H Θ K O R: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯ, A C Γ* L N: om. ⲟⲩⲟϩ, M. ⲉⲟⲩⲱⲙ] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ, E_2. 38 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] Gr. D &c. καί. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. add ο ις. ϫⲟⲩⲟⲛ, A*. ⲁⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ] Gr. ℵ* ελθοντες. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] + ⲛⲁϥ, Fᶜ Θ J_3 N, cf. Gr. AD &c. ⲉ̄ ⲛ̄ⲱⲓⲕ] cf. Gr. D &c. 39 ⲟⲩⲟⲁϩ., A. ⲛⲱⲟⲩ] om. K, cf. Gr. Dgr: + ο ις, Gr. D &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲟⲧⲉⲃ, A: + ⲧⲏⲣⲟⲩ, B &c. ⲛ̄ⲥⲓⲙⲛ...ⲥⲓⲙⲛ.] (om. ⲛ̄, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ J_3 M O S) ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲙⲛ ... ⲥⲩⲙⲛ., L; but Gr. D κατα την συμποσιαν. ⲛⲓⲥⲓⲙ] ⲛⲓ &c., F. ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ.] B Γ D_1 $Δ_1$ E F S: ⲉⲧⲟⲩⲉⲧ., A C &c. 40 ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ] (-ⲣⲟ|ⲧ-, A) cf. Gr.: ⲛⲁⲩ &c., R; for ⲕⲁⲧⲁ ... ⲕⲁⲧⲁ cf. Gr. ℵBD 2pe; obs. Gr. ℵ κατ. εκατ. κ. κατα ν̄, D κατ. ρ̄ κ. κατ. πεντηκ. ⲣ̄ 2°] om. Γ $Δ_1$ M O S. ⲕⲁⲧⲁ 2°] om. F. ⲛ̄ 2°] om. Γ $Δ_2$ O S.

41 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄ ⲁϥ-
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱϣ
ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ⲭⲱ· ⲛⲁϩⲣⲁⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
42 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ. 43 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ ⲉⲩⲙⲉϩ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ.
44 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲉ̄ ⲛ̄ϣⲟ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ.

ⲒⲌ.

ξε ς 45 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲉⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ
ⲉⲙⲏⲣ ⲉⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ. ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ.
ξς β 46 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.
IZ ξζ δ 47 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓ
ⲡⲓⲭⲣⲟ. 48 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧϩⲉⲙ-
ⲣⲙⲑ ⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ | ⲡⲓϫⲓⲛⲥⲱⲕ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϯ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲡⲉ.
ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲇ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ
ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉ.
49 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ

---

41 ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ] ⲧⲉⲃⲧ, F. ⲉⲧⲫⲉ] A B C (F*) ⲋ H J_3 L R: ⲧⲫⲉ, F*: ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G Θ K M (ⲛ̄ⲧ) O S. ⲥⲙⲟⲩ] +ⲉⲣⲱⲟⲩ, ⲋ J_3. ⲛⲓⲱⲓⲕ] Gr. D &c. add ⲉ̄. ⲛⲓⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛⲁϩⲣⲁⲩ] ⲛⲁϩⲣⲱⲟⲩ, E_1 H. ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ] ⲛⲓⲕⲉ &c., Γ Δ_1 F O_1 S: ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲃⲧⲃ̄, M. ⲃ̄ 2°] om. B R. 43 ⲙ̄ⲓ̄ⲃ̄] ⲛ̄ⲕⲉⲓ̄ⲃ̄ twelve also, Γ D_1* E M. ⲉⲩⲙⲉϩ] ⲉⲩⲙⲟϩ filled, C, cf.? Gr. A D &c.: om. ⲋ. 44 ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ] cf. Gr. A B L &c. ⲛⲁⲩⲉⲣ] om. ⲉⲣ, Θ J_3; obs. Gr. M* 111.
Hunt 18, 45–52 om. ἦσαν. ⲉ̄ ⲛ̄ϣⲟ] Gr. ℵ &c. ὡς &c. 45 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. D &c.

and by fifties. 41 And having taken the five loaves and
the two fishes, he looked to (the) heaven, and blessed, and
brake the loaves, and gave to the disciples, that they might
set before them; and the two fishes also he brake among
them all. 42 And they all ate, and were satisfied. 43 And
they took up twelve baskets of fragments full, and from
the fishes also. 44 And they who were eating the loaves
were (imperf.) five thousand men.

45 And immediately he constrained his disciples to enter
into the ship, and go (lit. draw) before him across to
Bethsaida, until he sent away the multitude. 46 And
having taken leave of them, he went to the mountain to
pray. 47 And evening having come, the ship was (imperf.)
in (the) midst of (the) sea, and he alone was (imperf.) on
the shore. 48 And he saw (or having seen) them distressed
in (the) rowing (lit. drawing), for the wind was (imperf.)
contrary to them. And in the fourth watch of the night
he came to them, walking upon (the) sea; and he was
wishing to pass by them: 49 but they, having seen him

---

add *ἐξεγερθεὶς*. ⲡⲓϫⲟⲓ] A Γ D_2 M N, cf. Gr. A B D L &c.: ⲡϫⲟⲓ, B &c., cf.? Gr. ℵ 1. 33. 253. 2^{pe}. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲕ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ, ?D_1*. ϧⲁϫⲱϥ] cf. Gr. D &c. ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ] A E_1*? K S, for *βηθ* cf. Gr. ℵ B L &c.: ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ, B &c., cf. Gr. A b; ⲃⲉⲇⲥⲁⲓⲧⲁ, F. ϫⲁⲡⲓ] ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲓ, Θ. 46 ⲁⲡⲟⲧ (ⲇ, A &c.) ⲁⲍⲉⲥⲑⲉ] Γ $D_{1.2}$ E J_3 K M N Hunt 18. ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲡⲓ., Hunt 18. 47 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ] Ⲟⲧⲁ, G_2. ⲛⲁⲣⲉ] Gr. D^{gr} &c. add *πάλαι*. ⲛⲁϥϫⲏ] ⲉⲛⲁϥ &c., Γ (Hunt 18): ⲡⲉ ⲉⲛⲁϥ &c., $D_{1.2.3}$ $E_{1.2}$^{c} (M) O S. ϫⲏ] om. M Hunt 18. ϫⲣⲟ] A^c over erasure: + ⲡⲉ, Hunt 18. 48 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ϧⲉⲛⲡⲓϫⲓⲛⲥⲱⲕ] Gr. D *και ελαυνοντας*. ⲛⲁⲣⲉ &c.] ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϯ, Hunt 18. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ &c.] ϧⲉⲛϯⲙⲁϩⲇ̄ ⲇⲉ, Hunt 18; for *δέ* cf. Gr. 2^{pe} b. ⲁϥⲓ] Gr. D &c. add *ὁ ι̅ς̅*. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] Gr. D &c. om. ⲟⲩⲟϩ 2° . . . (49) ⲫⲓⲟⲙ] om. Hunt 18 homeot. ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ] ⲛⲁⲩ &c., plur., F^c. ⲉⲥⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉ] B &c.: ⲉⲥⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲡⲉ to pass by much, A C Ⲋ F^c Θ. 49 ⲉϥⲙⲟϣⲓ] for order cf. Gr. A D &c.

ⲫⲓⲟⲙ. ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. [50] ⲡⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ-
ξη̅ ϛ ϩⲟϯ. [51] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲑⲏⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.
[52] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲙ ⲡⲉ.
[53] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛ̀ⲓⲟⲣ ⲉⲙⲏⲣ ⲁⲩⲓ ⲉⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ
ξθ̅ β ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲛⲓ. [54] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ. [55] ⲁⲩϭⲟϫⲓ
ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ-
ϩⲏⲧⲥ ⲙ̄ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ϩⲁⲛ-
ϭⲗⲟϫ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥⲉⲙⲙⲁⲩ.
[56] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲓϯⲙⲓ
ⲓⲉ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ. ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϩⲓ
ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲛ

ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ] BΓ$D_{1.2}\Delta_1$EFGKMOS, cf. Gr. ℵBLΔ 33: -ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ, A^c: -ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ϫⲉ, Ⲋ H Θ^c J_3L. ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ] cf. Gr. AD &c. ⲟⲩⲟϩ...(50)ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ] om. Ⲋ: ⲛⲁⲩⲱϣ, imperf., B^cF. [50] ⲡⲉ (over erasure, A^c) ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ] ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ, Hunt 28; Gr. D &c. om.: om. ⲉⲣⲟϥ, Γ*. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBLΔ 33. c. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲥⲁϫⲓ, A*(ⲁϥ added, A^c): >ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ, Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. D &c. λεγων. [51] ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ with them, Γ; for position cf. Gr. D &c. ⲁϥϩⲉⲣⲓ] ⲁϥⲕⲏⲛ, Hunt 18. ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ] E_2Ⲋ H J_3LNO: -ⲧⲟⲙⲧ, ABCΓ$D_{1.2}\Delta_1E_1$FGΘK MS, cf. Gr. ℵBL &c.: ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛⲡⲟⲩϩⲏⲧ they wondered greatly in their heart, Hunt 18. [52] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲇⲉ, $D_{1.2}$, ⲟⲩⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲇⲉ, E_1: ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ, E_2^c: ⲟⲩⲇⲉ, Δ_1OS: ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ, Hunt 18. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ] ⲛⲟⲩ &c., plur., F. [53] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ &c.] Gr. D &c. add ἐκεῖθεν. ⲉⲙⲏⲣ] ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ to the shore, Γ$D_{1.2}\Delta_1$EFMOS Hunt 18, cf.? Gr. ℵBL &c. ⲁⲩⲓ ⲉⲅⲉⲛ &c.] cf.? Gr. AD &c. having τὴν γῆν.

walking upon (the) sea, were thinking that it was (lit. is)
an apparition, and they cried out: 50 for they had all seen
him, and were troubled. But he immediately spake to
(ⲛⲉⲙ) them, and said to them: 'Be of good cheer: it is
I; fear not.' 51 And he entered into the ship to them;
and the wind ceased: and they were (imperf.) amazed
greatly in themselves; 52 for they understood not about the
loaves, but their heart was (imperf.) hardened. 53 And
having crossed over, they came to Gennesareth, and moored
(the ship). 54 And having come up from the ship, (the
people) knew him immediately. 55 They ran, in all that
region, and began to carry them who were afflicted, on
beds, to where they hear that he is. 56 And the place into
which he goeth, into the villages, or the cities, or the fields,
(there) they were laying them who were sick in the market

ⲅⲉⲛⲛⲏⲥ-] A C Γ(ⲛⲏⲍ) D_1(ⲛⲉⲍ). 2°(ⲛⲉⲍ) Δ_1 E(ⲛⲏⲍ) Ƹ° G H Θ (ⲛⲉⲍ) J_3(ⲛⲉⲍ) K*(ⲛⲁⲥ) L O S, cf. Gr. ℵABDL &c.; ⲅⲉⲛⲏ, B* F, cf. Gr. F H N 69. &c. -ⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. B* &c.: -ⲣⲏⲑ, O. ⲅⲉⲛⲉⲥⲁⲣ, M, cf.? Gr. D b c ff² syr^sch. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲛⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, M: -ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ, N: +ⲙ̅ⲙⲁⲩ, Hunt 18, cf. Gr. N: Gr. D &c. om. 54 ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. ϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ] over erasure, A^c. ⲉⲃⲟⲗ] om. L N S. ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ] cf. Gr. D &c. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ, A*. 55 ⲁⲩϭⲟϫⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., $D_{1.2}$E Hunt 18, for 'and' cf. it syr^sch: Gr. A D &c. partic. ⲭⲱⲣⲁ] cf. Gr. ℵBLΔ 33: ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ, Hunt 18, cf. Gr. A D &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. ⲉⲧⲧϩ &c.] B C E_2 Ƹ G_1 H L Hunt 18^c, ⲉⲧϩ., A &c.: Gr. D praem *παντας*; for order cf. Gr. D &c. ϩⲁⲛϭⲗⲟϫ] cf. Gr. D &c. om. *τοῖς*. ⲉⲛⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] -ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, Γ F M: -ⲉⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, Hunt 18: ⲉⲧⲉⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ, $D_{1.2}$ Δ_1 E O S, cf. Gr. D &c. *ὅπου ἄν*. ϫⲉ(ⲉ, N)ϥⲉⲙⲙⲁⲩ] ϫⲉϥⲭⲏ ⲙ̅ⲙⲟϥ, Hunt 18; cf.? Gr. 1. 28. 209. 56 ⲉϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ] for sing. cf. Gr. ℵ B D &c. ⲉⲣⲟϥ] om. M. ⲉⲛⲓϯⲙⲓ] ⲓⲉⲛⲓ &c., E_2^c L. ⲓⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ] for om. *εἰς* cf. Gr. A &c. ⲓⲉⲛⲓⲟϩⲓ] for om. *εἰς* cf. Gr. A &c.; obs. Gr. D &c. *αγρους* ante *πολεις* pon. ⲛⲁⲩⲭⲱ] cf. Gr. A D &c. ⲉⲧϣⲱⲛⲓ] om. ⲉⲧ, G_2. ϩⲓⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ] ϧⲉⲛ &c., Γ. ⲉⲣⲟϥ 2°] +ⲡⲉ, F. ⲕⲁⲛ] om. B F*.

ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲒⲎ.

ⲒⲎ ⲟ̄ ⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛ|ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩ-
ϫⲓϫ ⲑⲱⲗⲉⲃ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲓⲁⲧⲟⲧⲟⲩ.
3 Ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲓⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.
ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.
4 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲟⲙⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲁⲅⲟⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲟⲩⲱⲙ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲉⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲁⲩⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ϩⲁⲛⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲫⲟⲧ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲝⲉⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲁⲗⲕⲓⲛ.
ⲟ̄ⲁ ⲋ 5 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ. ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ϯⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲉⲩⲑⲟⲗⲉⲃ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ.
6 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏ-

ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲧⲁϯ . . . ⲉϣⲁⲩϭⲓ] om A* homeot. ⲡⲓϣⲧⲁϯ] A^{mg}K: ⲡϣⲧⲁϯ, B &c. ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ] ⲡⲉϥ., D_1: ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ, Hunt 18: ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ, E_1 M. ⲉϣⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲩ, F: ϣⲁⲩ, O. ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ] ϣⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ are saved, J_3.

Hunt 26, 1–7 1 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 1°] ⲛ̀ⲧⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F M O S. ⲉⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, M: ⲁⲩⲓ they came, F. 2 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. D^{gr} *ειδοτες*. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥ &c., K. ϫⲉⲥⲉⲟⲩⲱⲙ] cf. Gr. ℵ B L Δ 33. syr^{sch}: om. ϫⲉ, Γ*. ⲛⲓⲱⲓⲕ] Gr. A &c. om. *τούς*. ⲑⲱⲗⲉⲃ] ⲑⲟⲗⲉⲃ, B C Γ*? D_1 E_1 F. Gr. F &c. add *ἐμέμψαντο*, D *κατεγνωσαν*. 3 ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, ℵ. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. ℵ. ⲙ̀ⲡⲁⲩⲟⲩⲱⲙ &c.] ⲙ̀ⲡⲟⲩ &c., pret., E_2: Gr. D &c. add *ἄρτον*: ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲓⲁⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ &c., ℵ. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ] cf. Gr. ℵ f g$^{1.2}$ l vg go.

places, and they were beseeching him that they might but touch the hem of his garments; and all who touch him are cured.

VII. And there assembled to him the Pharisees, and some of the scribes, having come from Jerusalem; [2] and having seen some of his disciples that they eat bread (lit. the loaves), their hands being polluted, which is this: 'unwashen'—. [3] For the Pharisees, and all the Jews, eat not, unless they washed (their hands) many times; holding the tradition of the elders: [4] and if they should not bathe themselves, (when they come) from the market place, they eat not. And there were many other (things) which they received, (and) which they held; washings (lit. bathings) of cups, and pots, and brasen vessels. [5] And the Pharisees and the scribes asked him: 'Wherefore walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but with hands polluted they eat [the] bread?' [6] And he said to

---

ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] pres. partic., ℵ B Δ_1 E F G H K L M O S: ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, A (ⲁ̄ 1°) C: ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ, D_2*: ⲉⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, pret. partic., Γ D_1 Θ J_3 N. [4] ⲉϥϣⲱⲡ] om. ℵ. ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲟⲙⲥⲟⲩ] ⲟ 1° over former letter, A^c: + ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ, ℵ: Gr. ℵ B &c. ῥαντισῶνται. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] -ϩⲁ, ℵ: Gr. D adds οταν ελθωσιν. ϯⲁⲅⲟⲣⲁ] om. ϯ, D_2: ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ, ℵ. ⲟⲩⲟⲙ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] -ⲉⲟⲩⲟⲛ, pres., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F M O S: ⲛⲉⲙ, ℵ. ϩⲁⲕⲉⲙⲏϣ, A*. ⲙⲏϣ] + ⲛ̄ϩⲱⲃ, ℵ. ⲉⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] A $D_{1.2}$ E L: ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, pres. partic., B C Γ Δ_1 F Σ G H Θ K M O S. ⲝⲉⲥⲧⲏⲥ] ⲕⲟⲩⲑⲟⲛ κύαθος, ℵ. ⲭⲁⲗⲕⲓⲛ] A B* C F^c Σ H Θ J_3 L M Hunt 26: -ⲕⲓⲟⲛ, ℵ B^c Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F* G K O: + ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣⲡⲗⲟⲕ 'vasis species,' ℵ; Gr. A D &c. add καὶ κλίνων. [5] ⲟⲩⲟϩ] Gr. A &c. ἔπειτα. ϫⲉ] ϫ, A: om. E_2: Gr. D &c. praem. λέγοντες. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, B. ⲥⲉⲙⲟϣⲓ] for order cf. Gr. ℵ B L &c. ϯⲡⲁⲣⲁ (om. A*) ⲇⲟⲥⲓⲥ] ⲛⲓ &c., plur., $D_{1.2}$ E. ⲉⲩⲑⲟⲗⲉⲃ] A B C Γ*? D_1 E_1 F H: -ⲑⲱ-, Γ^c &c.; cf.? Gr. ℵ B D &c. ⲟⲩⲱⲙ] ⲟⲩⲉⲙ, Hunt 26. ⲙ̄ⲡⲓⲱⲓⲕ] ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ, plur., Γ M: ⲱⲓⲕ, Hunt 26. [6] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. ⲇⲉ, F*: Gr. A D &c. add ἀποκριθείς. ⲛⲱⲟⲩ] + ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, M. ϫⲉ 1°] cf. Gr. A D &c.

ⲧⲉⲩⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲏⲥⲁⲓⲁⲥ. ϧⲁ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ.
÷ Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ.
÷ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. 7 ⲉⲩⲉⲣ-
÷ ⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ. ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲃⲱ
÷ ⲛ̄ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ.
8 Ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ϯⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲣⲛⲁ ⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲛ̄ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ | ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.
10 Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ.
11 Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. ϫⲉ
ⲕⲟⲣⲃⲁⲛ. ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲡⲉ. ⲁⲕϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. 12 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲛ ⲉⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ.
13 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ. ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̄-
ⲙⲱⲟⲩ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲉⲑⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ] for position cf. Gr. A &c. ϧⲁⲛⲓ] ϧⲉⲛⲛⲓ, G_2 N. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] +ⲅⲁⲣ, O. ϫⲉ 2°] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ] ℵ A^c (ⲛ altered) &c.: ϥⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ, $D_{1.2}$: Gr. D^{gr} *αγαπα*. ⲇⲉ 2°] om. C_1. ϥⲟⲩⲏⲟⲩ] ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ, pres. partic., D_2. 7 ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ] ⲉⲡⲁⲏⲣ, ℵ. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ &c., $D_{1.2}$: ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ of them, C_1*. 8 ⲭⲁ] for om. *γάρ* cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛ̄ϯ] ⲛ̄ⲧⲉϯ, E_2. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵ B L &c.: +ϩⲁⲛⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛⲁⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲝⲉⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ bathings of cups and measures and a great number, F^c, cf. Gr. A D &c., but varying. D_1 has gloss, giving the addition من غسل كوس و اقساط و اواين و اشيا اخر كثيرة 'of

them: 'Well prophesied concerning you Isaiah, (ye) of the
hypocrites, as it is written: "This people honoureth me
with their lips, but their heart is far away from me;
7 worshipping me in vain, teaching (as) teachings precepts
of man." 8 Having left the commandment of God, ye hold
the tradition of [the] men.' 9 And he was saying to them:
'Well ye reject the commandment of God, that ye may
keep your tradition. 10 For Moses said: "Honour thy
father and thy mother; and he who will speak evil at his
father and his mother, let him die the (lit. a) death."
11 But ye say, that if a man should say to his father and
his mother, "Corban,—which is a gift,—if thou shouldest
gain it from me;" 12 ye permit not him to do anything
for his father or his mother; 13 making void the word of
God by (lit. in) your tradition, which ye delivered: and
many (things) of this kind like these ye do.' 14 And
having called again the multitude, he said to them: 'Hear

---

washing of cups and measures and vessels and many other things,' as رومي 'Greek;' E₁ gives addition من غسل كوس و اواين و شيا اخر كثيرة same exc. om. 'measures,' as ليس قبطى نسخ الرومي 'not in Coptic, (but?) the copies of the Greek.' ⲛ̄ϯ] ⲛ̄ⲧⲉϯ, Γ. 9 ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] A C F ϭ H Θ L N: ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., plur., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K L M O S. 10 ⲁⲣⲓⲧⲓ (om. A*) ⲙⲙⲁⲛ] A^c: ⲙⲙⲁⲧⲁⲓⲉ, Γ. ⲛⲉⲙ (o. e.), A^c. ⲧⲉⲕⲙⲙⲁⲩ] Gr. D &c. om. *σου*. ⲥⲁϫⲓ] + ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ, Θ J_3: ϫⲉⲟⲩⲥⲁϫⲓ, B^c F M N. ⲓⲱ (o. e.) ⲧ, A^c. ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ] ⲉϥⲉⲙⲟⲩ shall die, Δ_1 O S, cf. d 'morietur.' 11 ⲇⲉ] om. M N. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] cf. Gr. D &c. ⲛⲉⲙ] ⲓⲉ, Γ Δ_1* E M N, cf. Gr. ⲧⲉϥ] cf. Gr. K &c. ⲕⲟⲩⲣⲃⲁⲛ, A. ⲁⲕϣⲁⲛ] ⲁϥϣⲁⲛ, 3rd person, Θ J_3. 12 ⲛ̄...ⲁⲛ] cf. Gr. pauc a syr^sch *οὐκ*; om. *καί*, cf. Gr. ℵ B D &c. ⲉⲣϩⲗⲓ] + ⲙ̄ⲙⲟϥ, M. ⲡⲉϥ] cf. Gr. A &c. ⲓⲉ] ⲛⲉⲙ, M N. ⲧⲉϥ] cf. Gr. A &c. 13 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲣⲉ over erasure, A^c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., plur., B D_1 (ⲡⲉⲧⲉⲛ?) E F K^c M; ⲡⲉⲧⲉⲛ &c., D_2: Gr. D &c. add *τῃ μωρα*. ϩⲁⲛ (+ ⲕⲉ, ϭ) ⲙⲏϣ] for order cf. Gr. ℵ &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, F: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁ, partic., B: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ &c. which ye do, M. 14 ⲟⲛ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: om. Θ L, cf. Gr. 235. 238. 2^pe c. ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. imperf. exc. B 59. *λεγει*.

ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ. 15 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲟϥϥ.
οβ̄ ϛ Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
ver. 16 om. 17 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ϫⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲟϥϥ. 19 ϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ. ⲉϥⲧⲟⲩ-
ⲣⲛⲃ ⲃⲟ | ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
20 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
21 Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

ⲉⲣⲟⲓ] om. M, cf. Gr. Δ. Om. πάντες, cf. Gr. ℵLΔ al[3]. 15 ⲉϥⲛⲁ] ⲉϥⲛⲁⲓ about to come, $D_{1.2}$ E(ϥⲛⲁⲓ): ⲉϥⲛⲁϣⲉ, F. ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ] Gr. ℵ* ἐπ. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, ΓG_2. ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ] cf. Gr. exc. B: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ, E_2. ⲁⲗⲗⲁ ... (18) ⲥⲟϥϥ] om. B* homeot.? ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ &c.] ⲉⲑⲛⲁⲓ &c., $D_{1.2}\Delta_1$FOS; cf.? Gr. ℵBDL &c. ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] AB°CΓϨ GHΘKLMN: +ⲛⲉⲧ(ⲛⲏ ⲉⲧ, D_2E)-ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ they which defile the man, A°$D_{1.2}\Delta_1$EFOS, cf. Gr. ℵBL &c.; obs. Gr. B om. τόν; D_1 has gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' 16 Om. A* B°CΓ$D_{1.2.3}\Delta_{1.2}$EF*Ϩ?GHKMOS ϩ, cf. Gr. ℵBLΔ* 28. 102: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ he who hath ear to hear, let him hear, A[mg] F°ΘJ_3LN, cf. Gr. AD &c.; gloss of C_1 has زايد في العربي 'addition in the Arabic;' gloss of D_1E_1 gives it as رومي 'Greek.' 17 ⲟⲩⲟϩ] om. B°.
Hunt 18, 17-23 ϩⲟⲧⲉ] om. Hunt 18. ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩϣⲉ, F; cf. Gr. ℵ &c.: ⲉⲧⲁϥⲓ, sing., M Hunt 18, cf. Gr. A B D &c. ⲡⲏⲓ] for article cf. Gr. ℵD &c. ⲙ̀ⲙⲟϥ] +ⲡⲉ, GK. ⲉϯⲡⲁⲣ] cf.? Gr. ℵBDL Δ 33. ⲡⲁⲣⲃⲟⲗⲏ, A*. 18 ϫⲉ &c.] ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁϯ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ

me and understand: 15 there is not anything outside of the man [for] which, going into the mouth, can (lit. it is possible to) defile him: but the things which come from the mouth of the man (defile him).' 17 And when they came into the house from the multitude, his disciples were asking him of the parable. 18 And he said to them: 'Are ye thus without understanding? Understood ye not, that all things which are outside, going into the mouth of the man—it is not possible for them to defile him; 19 because they go not into his heart, but his belly, and go (ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ) to the draught?' (This he said,) cleansing all meats. 20 And he was saying: 'That which cometh from the mouth of the man, that (lit. he) defileth the man. 21 For from within, out of the heart of the men, come out the

---

ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉϥⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ Are ye also without understanding? Know ye not that everything which is outside going into the man, Hunt 18. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] A: ϩⲱⲧⲉⲛ, B^c &c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ] Gr. pres. or *οὔπω*; perhaps ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲛ (*οὔπω*) was the original Coptic, cf. Gr. ℵ L &c. ⲉⲑⲛⲁ] +ⲓ, E_2. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲉϧⲣⲏⲓ, A*? ⲉⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] Gr. ℵ om. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ] Gr. ℵ *ου κοινοι*. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, Ƭ K L. 19 ϫⲉ . . . ⲁⲛ] Gr. D &c. *ου γαρ*. ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ] A B C Ƭ Θ H L: ⲉⲧⲉϥ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F G K M N O S Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ &c.] (ⲃⲟ, om. A) ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲧⲟⲩⲃⲟ and he sitteth on them, and he cleanseth, Hunt 18. ϣⲁⲩϣⲉ] ⲁⲩϣⲉ, pret., Θ J_3; but Gr. ℵ al[5] *ἐκβάλλεται*, cf. tr. of A ينفي 'is cast out.' ⲛⲓⲙⲁ] ⲛⲓⲙⲁ, B^c. ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲉϥⲧⲟⲩ, A: ⲉϥⲛⲁ &c., fut., $D_{1.2}$ E; cf. Gr. ℵ A B L &c. *καθαρίζων*. 20 ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, F. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲫⲏ ⲉⲑ &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E L O S. ϧⲉⲛⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ϧⲉⲛⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 O S. ⲉⲧⲥⲱϥ] -ⲥⲟϥ, A, ⲡⲉⲧⲥⲱϥ, Ƭ Hunt 18 (ⲡⲉⲑ): ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ, D_3, cf. Gr. D &c. for plural. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, L. 21 ⲉ (over former capital, A^c) ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ &c.] ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲟⲕ. for there come from (the) heart of the men the &c., Hunt 18. ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ by, E_2. ⲛⲓϩⲏⲧ] ⲡϩⲏⲧ, B^c E_2 F Ƭ Θ J_3 L: ⲛⲓϩⲏⲧ, G_2. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛⲓ &c., E_2^c N, cf. Gr. M. ϣⲁⲩⲓ] ⲉϣⲁⲩⲓ, F.

ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ. ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ. ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ.
[22] ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲙⲉⲧ-
ⲇⲟⲗⲟⲥ. ⲛⲓⲥⲱϥ. ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ.
ⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ.
[23] Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

(ΙΘ.)

ΙΘ ⲟ̅ⲩ̅ ⲋ [24] Ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲥⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏⲓ.
Ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲱⲃϣ. [25] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ.
Ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.
[26] ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲩⲣⲓⲁ. ⲡⲉⲥⲅⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϯϩⲟ
ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ.
[27] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ.

ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] for order cf. Gr. ℵ B L Δ aeth. [22] ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ] Gr. D &c. sing. ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ &c.] Gr. D *δολος πονηρια*. ⲙⲉⲧⲧⲟⲗⲟⲥ, A C Ⲥ H L N^c Hunt 18. ⲛⲓⲥⲱϥ] for plural cf. Gr. 69. &c. ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ] cf. Gr. D^gr &c.: ⲟⲩϫⲉⲟⲩⲁ, Γ Δ_1 E J_3 M O S, cf. rest of Gr. ⲟⲩϭⲓⲥⲓ &c.] ⲛⲓϭⲓⲥⲓ &c., D_2, cf. Gr. D 2^pe &c. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ] ⲛⲓ &c., Θ J_3, cf. Gr. 2^pe. [23] ⲧⲏⲣⲟⲩ] Gr. L om. ⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲉⲩϩⲱⲟⲩ, Δ_1 O S. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ which come, L Hunt 18: ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ they come, F.
K 24–30 ⲟⲩⲟϩ] om. B Γ. [24] ⲉⲧⲁⲧⲱⲛϥ, A*. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. Hunt 18. ⲛⲉⲙⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] -ⲧⲥⲩⲧⲱⲛ, A G_2; cf. Gr. ℵ A B &c. ⲉⲧⲁϥϣⲉ] ⲉⲁϥϣⲉ, B*: ⲁϥϣⲉ, Hunt 18. ⲛⲁϥ] om. Γ E_2. ⲟⲩⲏⲓ] cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ] cf. Gr. A B D L &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ &c., B. ⲡⲉ] om. M. ⲛ̀ⲱⲃϣ] ⲛ̀ϩⲱⲃ, B^c: ⲛ̀ⲭⲟⲡϥ to be hid, D_1^c E_1^c Ⲥ Θ L N Hunt 18: +ⲛ̀ⲭⲟⲡϥ,

evil reasonings, the fornications, the thefts, the murders,
the adulteries, 22 the violences, the wickednesses, the deceits,
the defilements, the evil eyes, the blasphemies, pride, foolish-
ness: 23 all these evil things (are) coming from within, and
they defile the man.'

24 And having risen from there, he went to the parts of
Tyre and Sidon; and having gone into a house, he was
not wishing that any should know (it): and he could not
be hid (lit. be forgotten). 25 And immediately a woman
heard concerning him, (one,) with whose daughter was an
unclean spirit. Having come in, she threw herself down
at his feet. 26 Now the woman was Greek of Syria, her
race is from Phoenice. And she was beseeching him that
he would cast a demon out of her daughter. 27 And he
was saying to her: 'Permit it first, that the sons should

A^c Δ_1^c F^c J_3 (ⲱⲛϥ, A^c F^c); gloss of E_1 ϫⲟⲛϥ رومي و عربي 'Greek and Arabic:' Gr. ℵ* λαλειν. 25 ⲟⲩⲟϩ] A C Δ_1^c F^c ꝸ G H Θ L N Hunt 18: ⲁⲗⲗⲁ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1* E K M O R S, cf. Gr. ℵ B L &c.: Gr. A &c. γαρ, D δε. ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ] A*, cf. syr^sch: ⲉⲧⲁⲥ, A^c B C_1^c &c., cf. Gr. ⲟⲩⲛ̄ⲛⲁ] ⲛ̄ⲛⲁ, L. ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ] Gr. ℵ D &c. om. αὐτῆς. ⲉⲧⲁⲥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ, $D_{1.2}$: Gr. D* Δ add καί. ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ] -ϧⲉⲛⲛⲉϥ &c., H; ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., Δ_1* E O S: -ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ, B*. 26 ϯⲥϩⲓⲙⲓ (om. A) ⲇⲉ ⲛⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] A D_1* M: + ⲧⲉ, B^c C Γ D_2 &c.: ⲟⲩⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ, E_2^c M. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲩⲣⲓⲁ] D_2* H L; -ⲥⲩⲣⲁ, A C F^c M, -ⲥⲓⲣⲁ, D_1*: ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲣⲓⲁ, D_1^c; ⲛ̄ⲧⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ, Θ O S, ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲥⲥⲩⲣⲓⲁ, Δ_1^c; ⲛ̄ⲧⲉⲥⲩⲣⲓⲁ, ꝸ: ⲛ̄ⲥⲩⲣⲓⲁ, Γ E_2^c G K^c Hunt 18; ⲛ̄ⲥⲩⲣⲁ, B^c? Δ_1* E_1 F* K* R; tr. of ꝸ has جنسها من الصور 'her race from Aṣ Ṣûr,' and gloss adds ق فينيقية 'Coptic, Phoenician.' ⲛⲉ] om. E_2 ꝸ: ⲧⲉ?, D_1*. ⲉⲣⲟϥ] + ⲛⲉ, Δ_1 E O R S̤. ϩⲓ] A: + ⲡⲓ, B &c. ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ] A*; ϧⲉⲛⲧⲉⲥ &c., B^c K; ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲥ &c., A^c B* C Γ Δ_1 E F ꝸ G H Θ L M O R S: ϩⲓⲧⲉⲥ &c., $D_{1.2}$ Hunt 18: Gr. L &c. om. ἐκ. 27 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. ℵ B L Δ 33. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, F. ⲛⲁⲥ] om. F*, cf. Gr. 1. 28. 90*. 209. c fu. ϫⲁⲥ &c.] ϫⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲓ, O: ϫⲁ(ⲥ) ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ, $D_{1.2}$ (+ⲥ).

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲉⲗ ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲏⲓϥ
ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ. 28 ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ.
ⲣⲛⲅ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ | ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.
29 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ.
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲉϣⲉⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.
30 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲓ ⲁⲥϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϭ̅ⲗⲟϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ.
Ⲕ ⲟⲇ/ⲓ 31 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉϥⲫⲓⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ.
32 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲉⲃⲟ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁ ϫⲓϫ ϩⲓϫⲱϥ.
33 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲁϥϩⲓ
ⲛⲉϥⲧⲏⲃ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁϣϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓ-
ⲑⲁϥ. ⲁϥϭ̅ⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ. 34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲁϥϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲫⲫⲁⲑⲁ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲁⲟⲩⲱⲛ.
35 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁϣϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-

ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}$. ⲧⲏⲓϥ] A^c (ϥ over erasure) &c.: ⲧⲏⲓⲥ, C_1*? H; for order cf. Gr. A D L &c. ⲛ̄ⲛⲓ] ⲉⲛⲓ, M. 28 ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. Γ. ⲥⲉ] Gr. D &c. om. ⲛⲓⲕⲉ &c.] cf.? Gr. ℵ B &c. ⲉϧⲣⲏⲓ] A L: ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁϧⲣⲏⲓ, F: ⲥⲁϧⲣⲏⲓ, B C^c (ⲁ over ⲉ) Γ $D_{1.2}$ (ⲥⲁⲉϧ) Δ_1 E ϛ G H (ⲥⲉϧ) Θ J_3 K M N O S. ⲛ̄ϯ] A* &c.: ⲉϯ, A^c ϛ Θ J_3 L. ⲗⲉϥⲗⲓϥ, A*. 29 ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ &c.] -ⲫⲁⲓ, $D_{1.2}$; for order cf. Gr. exc. D &c. ⲁϥϣⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ, Δ_1 E M O S. ⲉⲃⲟⲗ &c.] A B (ⲧⲉⲥ) C $D_{1.2}$ F (ⲧⲉⲥ) ϛ H Θ (ϩⲁ) J_3 (ϩⲁ) L M (ⲧⲉⲥ) N O R Hunt 18 (ϩⲁ), cf. Gr. ℵ B L Δ: >ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉϣⲉⲣⲓ, Γ Δ_1 E_1 (ⲧⲉⲥ). 2 G K S, cf. Gr. A D &c.; for ⲧⲉⲥ 'her' obs. it 'filia,' and possible confusion with τῆς; E_1 has ⲉⲃⲟⲗ twice. 30 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. M. ⲉⲧⲁⲥ.] ⲁⲥ., Hunt 18. ⲉ] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ, Hunt 18. ⲡⲉⲥⲏⲓ] ⲡⲓⲏⲓ the house, ϛ, cf. Gr. D &c. om. αὐτῆς. ϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ] A* E_2*; ϫⲉⲙϯ &c., A^c B &c. ϯⲁⲗⲟⲩ] cf.? b c &c. 'puellam;' for order cf. Gr. ℵ B D L &c. ϩⲓ-

be satisfied: for it is not good to take away (the) bread
of the sons to give it to the dogs.' 28 But she answered,
she said to him: 'Yea, my Lord: even the dogs eat under
the table of the crumbs of the children.' 29 And he said
to her: 'Because of this word go (away); the demon went
from thy daughter.' 30 And having gone to her house, she
found the child upon the bed, and the demon went from
her. 31 And having come again from the borders of Tyre,
he was passing through Sidon to (the) sea of Galilee,
between the borders of Decapolis. 32 And they brought to
him a deaf-dumb (man); and besought him that he would
lay hand upon him. 33 And he took him away apart from
the multitude; he put (lit. threw) his fingers into his ears,
and having spit, he touched his tongue; 34 and having
looked up to (the) heaven, he sighed, and said to him:
'Epphatha,' which is this: 'Open.' 35 And his ears opened,
and the bond of his tongue unloosed, and he was speaking

ϫⲉⲛ] ϩⲓ, Δ_1 O S; obs. Gr. L ὑπό: prefix ⲉⲥϩⲟⲃⲥ clothed, Hunt 18. ⲁϥϣⲉ] ⲉⲁϥϣⲉ, partic., F M: om. C_1. 31 ⲟⲛ] om. M. ⲛⲓⲑⲟϣ] A B &c.: -ⲑⲱϣ, Γ C_1*? E_1 Ϭ H M N (1°) &c. ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ] ⲁϥⲥⲓⲛⲓ, pret., Γ Δ_1 F* OS. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ, AB, ⲧⲥⲓⲧⲱⲛ, K: ϯⲥⲓⲇⲱⲛ, M; for διά cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ &c., Hunt 18. ⲉⲫⲓⲟⲙ] cf. Gr. ℵBDL &c. εἰς. ⲟⲩⲇⲉ, ABCD_1*F*K*N. ϯⲙⲏϯ] ϯⲓ̅, F; for ϯ cf. Gr. D τῆς. 32 ⲛⲁϥ] om. E_2. ⲕⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲉⲃⲟ] cf. Gr. AL &c. ϫⲓϫ] ⲧⲉϥϫⲓϫ, N; for sing. cf. Gr. ℵᶜ ABDL &c.: ⲛⲉϥϫⲓϫ, Θ Hunt 18, for plur. cf. Gr. ℵ* N Δ 33. a. ϩⲓϫⲱϥ] ⲉϫⲱϥ, Γᶜ $D_{1,2}$ F Ϭ M Hunt 18. 33 ⲁϥⲟⲗϥ] ⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ, F. ϩⲁ] ϩⲓ, M Hunt 18; for order cf. Gr. ℵ. ⲁϥϩⲓⲛⲉϥ] erasure of a letter after ⲛ, Aᶜ: -ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ, ℵ; for ⲛⲉϥ cf. Gr. ABD &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ., Hunt 18. ϩⲓⲑⲁϥ] cf. Gr. D &c. before ἔβαλεν: +ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ, ℵ. 34 ⲉⲧⲁϥϫ.] ⲁϥϫ., BΔ_1FOS Hunt 18. ⲉⲛϣⲱⲓ] om. Hunt 18. ⲛⲁϥ] om. F*. ⲉⲛⲫⲁⲑⲁ] ABCE_2ᶜFϬHΘL(ⲁⲛ)N(ⲁⲛ)O; ⲉⲫⲫⲁⲑⲁ, D_1 Δ_1 E_1 M; ⲁⲫⲫⲁⲑⲁ, ΓD_2GK Hunt 18; cf. Gr. exc. ℵᶜ Dgr. ⲡⲉ] om. FL. ⲁ(erasure)ⲟⲩⲱⲛ, Aᶜ. 35 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ] ⲁⲟⲩⲱⲛ, B$E_{1.2}$ᶜ. ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ] -ⲥⲱⲧⲉⲙ his hearings, B &c.: ⲛⲉϥⲥ., N. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. N; for om. εὐθύς cf. Gr. ABD &c.

ϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲛⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-
ⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.
36 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ-
† ⲟ̅ⲉ̅ ⲏ ⲭⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ. ϯϩⲟⲥⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ.
† ⲟ̅ⲋ̅ ⲋ 37 ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϯϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥ-
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ.

Ⲏ.

ΚΑ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-
ⲟⲩⲟⲙϥ. |
ⲣⲛⲇ Ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. 2 ϫⲉ
ϯϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲥⲉⲟϩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩ-
ⲱⲙ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ.
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ϩⲁⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲍ̅.

Fr 1241, vii. 36—viii. 17 imperfect

ⲡⲓⲥⲛⲁϩ] ABC$Δ_1$*F Hunt 18*. ⲉϥⲟⲩⲧⲱⲛ, A*. 36 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. L. ⲛ̀ⲧⲟⲩ] ⲛ̀ⲥⲉ, F. ⲛ̀ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, M; obs. Gr. D &c. add *μηδέν*. ϩⲟⲥⲇⲉ] AC$Δ_1E_1$FGHKS; ϩⲱⲥⲧⲉ, $D_2E_2^c$ΓϬMN: ϩⲱⲥⲇⲉ, BD_1E_2*ΘJ_3L Hunt 18; ϩⲟⲥⲧⲉ, O: +ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ having ordered them, they, A^{mg} B &c., cf. Gr. exc. D &c. om. *ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο*: -ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ, FϬHΘJ_3LMN, cf. Gr. D* &c. 'at,' 'vero;' for om. *αὐτοί*, Gr. A &c. ⲛⲁⲩ (ϣⲁⲩ, OS) ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ] ϣⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲙⲁϣⲱ, $Δ_1$*F. 37 ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] AKN: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, G_2*, cf. Gr. W^d: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩ &c., A^cB &c.; obs. G_1^c over erasure; ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ 2°, om. M; -ϣⲫⲏⲣ, A*; supplements of A are not translated

plain (lit. straight). [36] And he ordered them that they should not tell it to any one: but as (he commanded), rather they were publishing (it) the more: [37] they were wondering, saying: 'He did all well, having made the deaf hear, and the speechless speak.'

VIII. In those days again a great multitude being with him, and there is not that which they will eat, he called the disciples, he said to them: '[2] I have compassion upon this multitude, because lo, three days they stay with me, and there is not that which they will eat: [3] and if I should send them away to their house without eating, they will faint on the road; and some also of them were (imperf.) from far. [4] And the disciples answered him: 'For whom (and) whence here is it possible to satisfy these with bread on (the) desert?' [5] And he was asking them: 'How many

---

in A°. ⲉⲧⲁϥϥⲟⲣⲉ] A: prefix ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, B &c., cf. Gr. B ως. ⲛⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. A D &c.

[1] ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] + ⲇⲉ, A° F° Ⲋ Θ L Hunt 18°, cf. Gr. D 28. &c.: ⲡⲓ &c., sing., B. ⲟⲛ] om. Θ J_3 N Hunt 18*, for om. πάλιν cf. Gr. A &c. ⲉϥϣⲟⲡ] ϥϣⲟⲡ, O. ϩⲁⲣⲟϥ] A B $D_{1.2}$ F Ⲋ G H Θ L N Hunt 18: ϩⲁⲣⲟⲛ with us, C: om. Γ Δ_1 E J_3 M O Fr. ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., D_2. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ D L &c. ⲛⲉϥ &c., F, cf. Gr. A B &c. [2] ϯϣⲉⲛ] ϯϣⲛ, A*: ϯⲛⲁϣⲉⲛ, fut., Ⲋ. ⲡⲁⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. DL &c.: ⲡⲓ, C. ⲥⲉⲟϩⲓ] om. ⲟϩⲓ stay, M Fr. ϩⲁⲣⲟⲓ] om. Δ_1 F* O, cf. Gr. B(D). [3] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ⲁⲓϣⲁⲛ &c.] Gr. D 2pe οὐ θέλω &c. ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ] A* &c.: Gr. D &c. om. αὐτῶν: ⲉⲩϩⲱⲗ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ departing to their house, A° Δ_1° Ⲋ L N: > ⲛ̄ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ, Hunt 18. ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ, A Γ Ⲋ H L Fr. ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗ, A. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲕⲉ, Ⲋ Θ J_3 L N Hunt 18: -ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ, Γ M Fr; cf.? Gr. ℵ B (D) L &c. ⲛⲁⲩ...ⲡⲉ] ⲛⲉ, Γ E F G; cf.? Gr. B L Δ. [4] ⲛⲁϥ] Gr. ℵ ff². om. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A B C Ⲋ G H Θ L: ⲛⲉϥ &c. his &c., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F J_3 K M N O Fr Hunt 18. ϫⲉ] Gr. ℵ και ειπαν: om. Gr. A D &c. ϩⲁⲙ̄ⲛⲁⲓ] Gr. D &c. om. ⲉⲧⲉ...ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. Hunt 18. > ϩⲓⲛⲁⲓϣⲁϥⲉ ⲉⲑⲣⲉ &c., Hunt 18. [5] ⲟⲩⲟⲛ] om. Θ J_3 N. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] Gr. L &c. add αὐτῷ. Hunt 18, 1–9

⁶ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ. ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲁϥ-
ⲫⲁϣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ. ⁷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲛⲁϩⲣⲁⲩ.
⁸ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲕϩ ⲍ̅ ⲙ̀ⲃⲓⲣ. ⁹ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲇ̅
ⲛ̀ϣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲔⲀ.

οζ̅ δ ¹⁰ Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ. ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲇⲁⲗⲙⲁⲛⲟⲩⲑⲁ. ¹¹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲱϯ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉⲩⲕⲱϯ
ⲣⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ | ⲉⲩⲉⲣ-
ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
οη̅ ϛ ¹² Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲓⲁϩⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲁϧⲟ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ.

---

⁶ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] cf. Gr. A C &c. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ] A*: ⲉⲧⲟⲧϥ, A^c &c.: ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, Γ*. -ⲣⲟⲧⲉⲃ, A F: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣ., Hunt 18. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, C F*. ⲉⲧⲁϥϭⲓ] ⲁϥ &c., pret. indic., Θ J_3 Hunt 18. ⲁϥϣⲉⲡ] Gr. C D &c. *καὶ εὐχαριστήσας*. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ] A B C Ϛ G H K L: ⲛⲓ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F Θ J_3 M N O Fr Hunt 18. ϧⲁⲣⲱⲟⲩ &c.] A B C F Ϛ G H Θ J_3 K L N: ⲛⲁϩⲣⲁⲩ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E M O Fr: om. ϧⲁⲣⲱⲟⲩ . . . ⲭⲱ homeot., Hunt 18*. ⲟⲩⲟϩ 4° . . . ⲙⲏϣ] om. Fr (line imperfect). ⲁⲁⲩⲭⲱ, A. ⲡⲓⲙⲏϣ 2°] ⲛⲓⲙⲏϣ, F H. ⁷ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ] + ⲡⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E O. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ] A*: ⲉⲧⲁϥ &c., partic., A^c &c.: Gr. D q *ευχαριστησας*; Gr. A &c. *ταῦτα* ante *εὐλογ.*; Gr. D E &c. om. *αὐτά*. ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ] Gr. ℵ* *παρεθηκεν*; for ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ cf. Gr. infin.: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲭⲁⲛⲁⲓⲕⲉ &c., Hunt 18. ⲭⲱ ⲛ̀] ⲭⲁ, Δ_1 F M O: ⲭⲁ ⲛ̀, $E_{1.2}$; obs. D_1^c altered former letter to ⲱ: ⲭⲁⲛⲓ, Γ. ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] cf. Gr. ℵ^a B C L Δ 115. q. ⲛⲁϩⲣⲁⲩ] cf. Gr. ℵ.

loaves have ye?' And they said: 'Seven.' 6 And he ordered the multitude that they should sit down to meat upon the ground: and having taken the seven loaves, he gave thanks, he brake them, and gave to his disciples that they should set (them) before them: and they set (them) before the multitude. 7 And they had also a few fishes: and he blessed them, he told them to set these also before them. 8 And they ate, and were satisfied: and they took up the abundance (plur.) of the fragments seven baskets. 9 They were (imperf.) four thousand: and he sent them away.

10 And immediately he entered into the ship, he came to the parts of Dalmanutha. 11 And the Pharisees came forth, they began to question with him, seeking for a sign from him from (the) heaven, tempting him. 12 And having sighed in his spirit, he said: 'Why doth this generation seek for

---

8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: om. B*: Gr. A &c. ἔφαγ. δέ: Gr. ℵ adds παντες. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ &c.] ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲍ̅ ⲛ̅ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛⲓ ⲉⲛⲓⲇ̅ ⲛ̅ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ, ℵ. ⲛⲓϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵC, Gr. D 2^{pe} τό &c. ⲍ̅ ⲙ̅ⲃⲓⲣ] Gr. DL 2^{pe} q ἑπτά post σπυρ.: ⲛ̅ⲍ̅ &c., H O. 9 ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ] A*CƧ, cf. Gr. ℵBL &c.: ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ they were beginning, F*: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ and they who were eating, were, A^{c} F^{c} Θ J_3 L N, cf. Gr. A C it &c., exc. ⲟⲩⲟϩ; + ⲇⲉ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2}{}^{c}$(ⲉⲣ) G H K M O Fr, cf. Gr.: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ and there were there four thousand men, Hunt 18. ⲛ̅ⲇ̅] cf. Gr. ℵ om. ὡς. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ] om. F^{c}. 10 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] for position cf. Gr. ℵBCL &c. ⲁϥⲁⲗⲏⲓ] Gr. B adds αυτος, D pref. ⲡⲓϫⲟⲓ] A Γ* D_2 M N Fr: ⲡϫⲟⲓ, B &c., cf.? Gr. L &c.: + ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ with the disciples, A^{mg} B^{c} $D_1{}^{c}$ Ƨ G_2 J_3: + ⲛⲉⲙⲛⲉϥ &c. with his &c., $D_{2.3}$ F^{c}(ⲛⲉ) Θ L N, cf. Gr. ⲛⲓⲥⲁ] Gr. D^{gr} &c. ορια. ⲇⲁⲗⲙⲁ-ⲛⲟⲩⲑⲁ] ⲧⲁⲗ &c., A* (ⲁ 1° effaced) F G_2 N; but Gr. D* μελεγαδα, D^2 μαγαδα; 1. 13. &c. μαγδαλα. 11 ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., F. ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ] A C Γ Ƨ G H Θ K L M N Fr: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., B $D_{1.2}$ Δ_1 E F J_3 O. ⲛⲉⲙⲁϥ] obs. Gr. D^{gr} it vg repeat συν: om. K. ⲉⲩ-ⲕⲱϯ] + ⲛⲉⲙⲁϥ, F*. ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ] Gr. D το σημ., 2^{pe} τί σημ. ante παρ. ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ] Gr. ℵ 68. c praem ἴδειν. 12 ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, M, cf. Gr. D &c. om. αὐτοῦ. ⲁϧⲟ] ⲁϧⲟϥ, Δ_1 K O; obs.

Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϯ
ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ. [13]ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲁϥϣⲉ ⲉⲙⲏⲣ.
[14]Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲉϭⲓ ⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
KB οθ/β [15]ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
π/ς [16]Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ. [17]ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ. ϥⲑⲏⲙ
ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. [18]ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̅-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ [19]ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̅ⲱⲓⲕ
ⲉⲧⲁⲓⲫⲁϣⲟⲩ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̅ϣⲟ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ
ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲕⲟⲧ ⲛ̅ⲗⲁⲕϩ ⲉⲩⲙⲉϩ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲓ̅ⲃ̅.
[20]Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̅ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̅ϣⲟ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲏⲣ
ⲙ̅ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̅ⲗⲁⲕϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ

Gr. C ὅτι. ϥⲕⲱϯ] ⲉϥⲕⲱϯ, partic., B^cΓ FLN: ⲕⲱϯ, $B^*D_{1,2}$ Δ_1EO; for position cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] Gr. BL om. ὑμῖν. [13] ⲁϥⲁⲗⲏⲓ] cf. Gr. 108. e^{scr} b c syr^{sch} om. πάλιν: +ⲉⲡⲓϫⲟⲓ into the ship, $B^cD_1{}^cF^c$ΓΘJ_3LN, cf. Gr. DHK &c.: +ⲉⲡϫⲟⲓ, A^cE, cf.? Gr. A &c. ⲁϥϣⲉ ⲉⲙⲏⲣ] -ϣⲉⲙⲏⲣ, A*Γ*: -ϣⲉ ⲛⲁϥ &c., K. [14] ⲱⲃϣ] Gr. D &c. add οἱ μαθηταί. ⲉϭⲓ] ⲛ̅ϭⲓ, BΓFFr. ⲱⲕ 1°, A*. ⲟⲩⲟϩ &c.] for 'only' cf. Gr. 1. 13. &c. ϩⲗⲓⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ, A. ϩⲓⲡⲓϫⲟⲓ on the ship] om. Γ. [15] ⲛⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲁϥ &c., pret., E_2*MN, cf. Gr. EF 13. &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. C 13. &c.: om. ΓD_1*Δ_1EOFr, cf. rest of Gr. exc. D 1. &c. om. ὁρᾶτε. ϫⲟⲩϣⲧ] ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, ℵ. ⲡϣⲉⲙⲏⲣ] ⲡⲓⲕⲱⲃ, twice, ℵ. ⲫⲁⲣⲥⲉⲟⲥ, A. ⲛ̅ⲏⲣ.] ⲛ̅ⲧⲉⲏⲣ., ℵ. ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ, A. [16] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ACL &c. ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ] for 3rd person cf. Gr. BD &c.: ⲛ̅ⲧⲟⲧⲉⲛ, 1st pers., ΘJ_3, cf. Gr. ℵACL &c. [17] ⲉⲧ-

a sign? Verily I say to you: Will a sign be given to this generation?' [13] And having sent them away, he entered into (a ship), he went across. [14] And they forgot to take bread; and they had not any on the ship except one (lit. a) loaf only. [15] And he was ordering them, saying: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees, and (the) leaven of Herod.' [16] And they were reasoning with one another, saying that they have not bread. [17] And having known, he said to them: 'Why reason ye, because ye have not bread? Know ye not yet, and do ye not understand? Is your heart hardened? [18] And ye have eyes, see ye not? and ye have ears, hear ye not? and remember ye not [19] the five loaves which I brake for the five thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said to him: 'Twelve.' '[20] And the seven for the four thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said

---

ⲁϥⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵ^c B Δ* i. ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] B &c.; ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, A C_1^c ϭ G H Θ L: ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, pret., C_1* F^c K*. ⲟⲩⲟϩ] cf.? Gr. Δ δ: obs. Gr. 1. 209. om. *οὐδὲ συνίετε*: ⲟⲩⲇⲉ, Γ $D_{1.2}$ E F* M, cf. rest of Gr. ϥⲑⲏⲙ] for om. *ἔτι* cf. Gr. ℵ B C D^{gr} L &c.; for construction cf. Gr. D 2^{pe} &c. [18] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. H. ⲙ̅ⲙⲟⲧⲉⲛ, A. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., single negative, B $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F* M O. ⲟⲩⲟϩ 2°] A D_2 F J_3 K O_2^c: om. B^c C Γ D_1 $Δ_1$ E ϭ G H Θ L M O, cf. Gr. ℵ*. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ 2°] om. B. ⲟⲩⲟⲛ 2°] om. A K M N. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ, Γ M. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., single neg., B $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F O. ⲟⲩⲟϩ 3°] Gr. D *οὐδὲ*: om. Γ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, M: ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E ϭ J_3 O: >ⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲙⲉⲩⲓ, K. [19] ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅] governed by ⲫⲙⲉⲩⲓ. ⲉⲧⲁⲓⲫⲁϣⲟⲩ] for *οὓς ἔκλασα* cf. Gr. 13. 69. 346. &c.; -ⲫⲟϣⲟⲩ, A B* C F ϭ H L. ⲡⲓ 2°] om. $D_{1.2}$, cf. Gr. Δ. ϫⲉ 1°] cf.? Gr. A B L &c. om. *καί*. ⲉⲩⲙⲉϩ] for order cf. Gr. ℵ B C L &c.: om. B, cf. Gr. 13. 69. &c. ⲛ (over capital, A) ⲉϫⲱⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲓ̅ⲃ̅] ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅, C_1. [20] ⲡⲓⲍ̅] cf. Gr. A B D L &c. ⲡⲓⲇ̅] Gr. L &c. om. *τούς*. ϫⲉ] om. B F*: ⲟⲩⲟϩ, ϭ L. ⲟⲩⲏⲣ &c.] Gr. D om. 'full:' ⲛ̅ⲗⲁⲕϩ, om. B, cf. k. ⲟⲩⲟϩ 2°] for *καί* cf. Gr. ℵ B C L &c.: om. B Γ M, cf. Gr. Δ g^1 k l syr^{sch}. ⲡⲁϥ] cf. Gr. B C L &c.

Fr 1241 ends

ϫⲉ ⲍ̅. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ.

ⲔⲂ.

ⲔⲄ ⲡ̅ⲁ̅ ⲓ 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲣⲡⲉ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ | ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ
ϩⲓϫⲱϥ.
Ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. 24 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣϣⲏⲛ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ.
25 Ⲓⲧⲁ ⲟⲛ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛ-
ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ
ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓϯⲙⲓ.

ⲔⲄ.

ⲔⲆ ⲡ̅ⲃ̅ ⲁ 27 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲛⲓϯⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ

---

21 ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲡⲱⲥ . . . ⲁⲛ] cf. Gr. B &c.
Hunt 18, i, 22–26 ii, 22–29 22 ⲁⲩⲓ] + ⲉⲃⲟⲗ, Θ; for plur. cf. Gr. ℵ[c] B C D L &c.; for pret. cf. a b c f ff[2] g[2] q go aeth. ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ] A E_2, cf. Gr. ℵ A B L &c. (δαν), C &c. (δα); ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ, B &c.: Gr. D &c. *βηθανίαν*. ⲛⲁϥ] om. G. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F*. ϭⲓⲛⲉⲙⲁϥ (altered, A)] om. F*. 23 ⲛ̀ⲧϫⲓϫ] ⲉⲧϫⲓϫ, Γ, obs. Gr. D *την χειρα*: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ his hand, F, cf. Gr. 131. 229. 238. ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ] om. ⲡⲓ, H. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B Γ Δ_1 O. ⲁϥⲉⲛϥ] cf.? Gr. ℵ B C L 33. *ἐξήνεγκεν*. ϧⲉⲛ] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ, ℵ. ⲁϥⲭⲁ] ⲉⲁϥⲭⲁ, ℵ. ⲛⲉϥϫⲓϫ] cf. Gr. A &c. ϩⲓϫⲱϥ] ⲉϫⲱϥ, ℵ Γ $D_{1,2}$ Δ_1 E F O; cf.? Gr. *αὐτῷ*: ϩⲓϫⲱⲟⲩ, plur., M, cf. g[2] illis. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] prefix ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18: + ⲙ̀ⲙⲟϥ him, A[c] B &c. ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B: ⲡⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ, pret., Δ_1 E O; cf. Gr. B C D* gr Δ 2[pe] aeth. 24 ⲙ̀ⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, B*? F[c] O. ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. ℵ[c] A B L &c. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ &c.] cf. Gr. C[2] D M[mg] 1. it &c.

to him: 'Seven.' 21 And he was saying to them: 'How
(is it that) ye understand not?'
22 And they came to Bethsaida. And they brought to
him a blind man, and they were beseeching him that he
should touch him. 23 And he took hold of (the) hand of
the blind man, and brought him outside of the village;
and having spit in his eyes, he laid his hand upon him;
he was asking: 'What seest thou?' 24 And having seen,
he was saying: 'I see the men as trees, walking.' 25 Then
again he laid his hands upon his eyes; and he saw, and
he was cured, he saw everything clearly. 26 And he sent
him to his house, saying: 'Go not into the village.'
27 And Jesus came forth, and his disciples, to the villages
of Cæsarea Philippi: and in the road he was asking his

---

25 ⲓⲧⲁ] ⲒⲎⲤ ⲇⲉ, F; obs. Gr. D &c. *και*, and syr[sch] arm om. *ειτα*. ⲟⲛ] cf. Gr. *παλιν*: om. Δ_1 L O Hunt 18 ii. ⲁϥϫⲁ] cf.? Gr. B L *ἔθηκεν*. ⲛⲉϥϫⲓϫ] cf. Gr. N &c. add *αὐτοῦ*. ⲉϫⲉⲛ] cf.? Gr.: ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}\Delta_1$ E O Hunt 18 i. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. G_2 Hunt 18 i. ⲁϥⲛⲁⲩ 1°] Gr. D &c. *ηρξατο αναβλεψαι*: Gr. A &c. *ἐποίησεν* &c.: syr[sch] om. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ΓE_2O. ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ] om. Γ. ⲁϥⲛⲁⲩ 2°] ABCFHΘN: cf.? Gr. ℵ* syr[p] *εβλεψεν*: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ, Γ$D_{1.2}$ Δ_1EΣ~GKLMO, cf. Gr. exc. D &c. for *καί*. ⲡⲧⲏⲣϥ] cf. Gr. ℵBC* DL &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ] ΑΓ$D_{1.2}$EFΣ~GLMN: ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ &c., BCΔ_1HΘJ_3KO. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ and he appeared, A[mg] Θ*. 26 ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ] om. ϥ him, Δ_1*; obs. Gr. ℵ* *αυτον* post *οικον* pon. ⲉ] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ into, ΓGK: ⲉϧⲟⲩⲛ (om. ⲉⲡⲉϥⲏⲓ), M. ⲡⲉϥⲏⲓ] cf. Gr. ℵ* A B C D L &c. *οἶκον αὐτοῦ*. ⲉϥϫⲱ] Gr. D *και λεγει αυτω*. ϫⲉⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲉ ⲛⲁⲕ] A*, cf. Gr. ℵ* exc. ϫⲉ: ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣ &c., A° B &c., cf. Gr. ℵ° B L 1* 209. ϯⲙⲓ] +ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ neither say to any one in it, A°F°Σ~ΘJ_3LN Hunt 18 i°, ii; the addition practically agrees with Gr. AC &c., but 'in it' is peculiar; gloss of D_1 رومي و لا تقل لاحد من القرية شيا فخرج 'Greek, and tell nothing to any one of the village, so he went out;' cf. Gr. Φ 13. &c. 27 ⲁϥⲓ] +ⲟⲛ again, B. ⲉⲛⲓ &c.] Gr. D &c. *εις καισαριαν*. ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ] ⲕⲁⲥⲁⲣⲓⲁ, A*: ⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ, M. ⲛ̄ⲧⲉⲫ.] ⲙ̄ⲫ., N. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 2°] Gr. A arm om. *αὐτοῦ*. ⲉϥϫⲱ] ⲛⲁϥϫⲱ, imperf., C_1* Σ~ Θ J_3 L.

ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.
28 Ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ.
ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
29 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.
ⲡ̅ⲅ̅ β Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. 30 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲥⲉϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.
31 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ϧⲓⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲛⲍ ⲛ̅|ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩ-
ϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ⲧⲱⲛϥ 32 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.
ⲡ̅ⲇ̅ ⲅ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̅ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ. 33 ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓ-
ⲙⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲭⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ
ⲉⲛⲁⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲛⲱⲟⲩ] om. E_2* L Hunt 18 ii, cf. Gr. ℵ[ca] D L &c. ⲙ̅ⲙⲟⲥ 2°] ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, D_1*? 28 ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ] A*: +ⲇⲉ, A[c] &c., cf. Gr. ⲁⲩϫⲟⲥ] Gr. A D &c. ἀπεκρίθησαν. ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: ⲛⲁϥ ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ to him, that some (are) saying, 'John,' D_3: -ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲉ &c. to him, saying that some (say), 'John,' D_1°. ϫⲉ 1°] cf. Gr. ℵ* B syr[sch]. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ A B C L &c.: om. Γ G H K, cf. Gr. V Δ &c. ϫⲉⲏⲗⲓⲁⲥ] ⲇⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ, Γ. ϩⲁⲛⲕⲉ- 2°] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉ, Γ L Hunt 18 ii, cf. Gr. 13. 69. 124. -ϫⲱⲟⲩⲛⲓ (om. A)] +ⲇⲉ, Γ G_2 K, cf. rest of Gr. ϫⲉⲟⲩⲁⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$ $E_{1.2}$; cf. Gr. ℵ B C* L ὅτι εἷς. 29 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, F*: om. ⲛ̅ⲑⲟϥ, Θ; obs. Gr. 1. 28. &c. om. καὶ αὐτός; Gr. D &c. αὐτὸς δέ.

disciples, saying to them: 'Whom said [the] men that I
(am)?' 28 They told him, saying: 'John the Baptist; and
others: "Elias;" others: "One of the prophets."' 29 And
he was asking them: 'But whom say ye that I (am)?'
Peter answered and said: 'Thou art Christ.' 30 And he
charged them that they should not say to any one concerning him. 31 And he began to teach them, that (the)
Son of (the) man must suffer much, and be rejected by
the elders, and the chief priests, and the scribes, and be
killed, and after three days rise. 32 And he was speaking
the word openly. And Peter laid hold on him, he began to
rebuke him. 33 But he having turned himself, and having
seen his disciples, rebuked Peter, and said: 'Go behind me,
Satan: because thou mindest not the things of God, but
the things of [the] men.'

ⲛ (over erasure, F°) ⲁϥϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵBC*DL &c. ⲇⲉ] om. CΘ J_3N: ϫⲉ, C. ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., relative, Δ_1O: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ &c., partic., Γ$D_{1.2}$EM. ϫⲉ 2°] om. Γ*. ⲁⲛⲟⲕ] + ⲡⲉ, O_1*. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] for om. δέ cf. Gr. BL &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ $D_{1.2}$ Δ_1 FΘKO, cf.? Gr. ⲡⲭ︦ⲥ︦] Gr. ℵL &c. add ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 30 ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, Γ. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ, plur., F*? K*; K° left ⲟⲩ, and wrote ϥ above. 31 ⲁϥⲉⲣ] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, partic., Θ J_3. ϯⲥⲃⲱ] A°(o.e.) &c. ⲛⲱⲟⲩ] om. ℵ: + ⲓⲥϫⲉⲛⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, ℵ. ϩⲱϯ] + ⲡⲉ, ℵ. ϭⲓⲟⲩⲙⲏϣ] ϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩ &c., ΓF: ϣⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ, ℵ. ⲛ̄ϧⲓⲥⲓ] ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ, ℵ. ϣⲟϣϥ . . . ⲟⲩⲟϩ 3°] ϣⲟϣϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲉⲃⲟⲗ|ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ] cf.? Gr. ℵBCDL &c. ὑπό. ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] om. ℵΓ: om. ⲛⲓ, B*, cf. Gr. AL &c. > ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ, M. ⲛⲓⲥⲁϧ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ] -ⲛ̄ϧⲟⲑⲃⲉϥ, Θ: om. ⲛ̄ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ, B*. ⲟⲩⲟϩ 4°] om. ℵ. 32 ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] Γ° over erasure: om. F*. ϧⲉⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ] Γ° over erasure. ⲙ̄ⲙⲟϥ] for position cf. Gr. ℵAC &c. ⲁϥⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$EMO. ⲛ̄ⲉⲣ.] ⲉ̄ⲣ., F. 33 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBCDL &c.: om. ⲇⲉ, H: Gr. A &c. add ἰς̄. ⲉⲧⲁϥ] erasure in margin after ⲉⲧⲁϥ, A: ⲁϥ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲙⲙⲁⲑ.] om. ℵ. ⲙ̄ⲡⲉⲧ] over erasure, A°. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵBCLΔ ff² k syr^sch aeth: om. ⲟⲩⲟϩ,

ⲔⲆ.

πε β [34] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.
[35] Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ-
ⲧⲁⲕⲟⲥ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲥ.
[36] Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. [37] ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.
πϛ β [38] Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ϩⲟⲧⲁⲛ
ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |
ⲣⲡⲏ πζ β [1] Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ.

ⲔⲈ.

ΚΕ [2] Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ

ℵ: +ⲛⲁϥ, ℵ. ⲫⲁϩⲟⲩ] ⲙⲉⲛϩⲏⲓ, ℵ. ⲉⲛⲁ 2°] om. ⲉ, ℵ D_1 Δ_1 EF*MO: Gr. D^{gr} 225. om. τά. [34] >ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲏϣ, B. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. om. ⲫⲏ ⲉⲑ] cf.? Gr. A C^2 &c. ὅστις. ⲉⲓ] cf. Gr. ℵ A B C^2 L &c. ἐλθεῖν: ⲉⲙⲟϣⲓ, ℵ. ⲥⲁⲙⲉⲛ(om. M)ϩⲏⲓ] AM: -ϩⲉⲓ, B &c.: ⲛ̀ⲥⲱⲓ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ, ℵ. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] A: monogram, B &c. ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩϥ] prefix ⲟⲩⲟϩ, A^{mg}: -ⲙⲟϣⲓ walk, ℵ E. [35] ⲅⲁⲣ] om. ℵ. ⲉⲑⲛⲁ 1°] cf.? Gr.: ⲉⲑ, B $D_{1,2}$ H M. ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲟⲥ] ϥⲛⲁ., ℵ. ⲇⲉ] om. ℵ B: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, ℵ. ⲛ̀ⲧⲉϥ-

34 And having called the multitude and his disciples, he
said to them: 'He who wisheth to come after me, let him
deny himself, and take up his cross, and follow me. 35 For
he who will wish to save his life (lit. soul, thus again) shall
lose it; and he who will lose his life because of me and
because of the gospel, shall save it. 36 For what will the
man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his
life? 37 For (what is) that which the man will give in
exchange for his life? 38 For he who will be ashamed to
confess me and my words in this generation adulterous
and sinful, (the) Son of (the) man also will be ashamed
of him, when he should come in (the) glory of his Father
and his holy angels.' IX. And he was saying to them:
'Verily I say to you, that there are some among them who
stand here, (who) will not taste of (the) death, until they
see the kingdom of God come (lit. it came, or coming)
with power.'
2 And after six days Jesus took Peter, and James, and

ⲯⲩⲭⲏ 2°] Gr. D² Γ i* *αὐτήν*, q om. ⲉⲑⲃⲏⲧ] ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ because of it, H*. ⲉⲑⲃⲉ] om. D_1* E F: Gr. D &c. om. *εμου και*. Om. *οὗτος*, cf. Gr. ℵ A B C* D L &c. 36 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] for article cf. Gr. A C* D &c. ⲛⲁϫⲉⲙ] cf. Gr. A C D &c.: om. ⲛⲁ, C_1*, cf. Gr. ℵ B L a n q syr sch arm. ⲁϥϣⲁⲛ] cf. Gr. A C D &c. ⲧⲏⲣϥ] om. Γ; position fluctuates in Greek. 37 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ for (what is) that] A C H: ⲟⲩ ⲅⲁⲣ for what (is that), B &c., cf. Gr. ℵ B L &c. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. B for article. ⲛⲁⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. A C D &c. 38 ⲅⲁⲣ] om. ⲥ̄ ⲑ J_3 L; obs. Gr. D b c ff² i k q *os δ αν*. ⲉⲟⲩⲟⲛϩⲧ] ⲛ̄ &c., Γ. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ this word, L*. ⲛⲁⲧϣⲓⲛⲓ] ⲁϥϯ &c., pret., D_3. ⲟⲧⲁⲛ] +ⲇⲉ, M. ⲛⲉⲙⲛⲉϥ] cf. Gr. F al pauc: om. ⲛⲉϥ, L*; ⲛⲉⲙ, A° altered ⲙ from former letter.

1 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ some] om. D_1*. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ] for position cf. Gr. 1. syr sch Or; Gr. D &c. add *μετ' ἐμοῦ*. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ...ⲁⲛ] ⲥⲉⲛⲁ...ⲁⲛ, single negative, ℵ Δ_1 O: om. ⲛⲁ, F*: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁ, Ephr. ϣⲁⲧⲟⲩ] ϣⲁⲛⲧⲟⲩ, B Γ D_2 Ephr. ⲁⲥⲓ] A* C H M: ⲉⲁⲥⲓ, A° &c.: ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ, ℵ. 2 ⲁϥϭⲓ] ⲁϥⲱⲗⲓ, ℵ. ⲛ̄ⲓⲏⲥ] Gr. A ο $\overline{ις}$ *παραλ*.: om. ℵ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ, A*. Hunt 18, 2–7

ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡⲥⲁ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.
Ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲣⲁϧⲧ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁϣ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̄-
ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲅ̅ ⲛ̄ⲥⲕⲩⲛⲏ.
Ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲏⲗⲓⲁⲥ.
6 ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.
Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̄ϩⲟϯ. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
8 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲁⲛⲓⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲗⲓ

ⲁϥⲟⲗⲟⲩ] ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ took them, Hunt 18: om. ℵ: Gr. D 2[pe] ἀνάγει. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. ℵ. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, Hunt 18. ⲉϥϭⲟⲥⲓ] om. ℵ O. ⲥⲁⲡⲥⲁ] om. ℵ. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ, Γ^c G_1*, cf. a d &c., solus: om. ℵ: + ⲟⲩⲟϩ, F M Hunt 18. ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ] ⲁⲩ &c., plur., G_2: ⲁϥϣⲓⲃϯ he was changed, Hunt 18: + ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ in form, ℵ. ⲉⲃⲟⲗ] A: ℵ B &c. om. 3 ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ] ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ shining, Hunt 18: om. K*, cf.? b nil nisi 'splendida,' l 'candida.' ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ] cf. Gr. A D^{gr} &c.: om. Δ_1 M O Hunt 18, cf. Gr. ℵ B C L Δ 1. d k arm aeth. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. Γ Δ_1 M O Hunt 18. >ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ &c., F: ⲁⲩⲟⲩⲟⲃϣ, pret. indic., D_2 Ϛ Θ L N: ⲉⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ, Hunt 18. ⲉⲙⲁϣⲱ] om. F*, cf. Gr. Δ &c. ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ] for earlier position cf. Gr. D b syr[sch]. ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ] om. ⲉⲧ, B $D_{1.2}$ Δ_1 E F M O Hunt 18, cf.? Gr. ⲡⲓⲕⲁϩ (o. e., A) ⲓ] cf. Gr.: ⲡⲕⲁϩⲓ, B Δ_1 O. ⲉ (om. Γ) ⲑⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃ.] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ., partic., D_1* M: ⲑⲣⲟⲟⲩⲃⲁϣ, Hunt 18. ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲁϣ, A^c (over erasure except ⲁϣ) O Γ* F Ϛ G H Θ

John, and took them away upon a high mountain apart alone. He changed himself before them. 3 And his garments became glistering as snow, and very white; as (lit. they which) it is not possible that a fuller who is upon the earth should make thus white. 4 And Elias and Moses manifested themselves to them: and they were speaking to Jesus. 5 And then Peter, having answered, said to Jesus: 'Rabbi, it is good for us that we be here, and make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' 6 For he was not knowing what he will answer him; for they became full of fear. 7 And there was a cloud shadowing them: and there was a voice out of the cloud: 'This is my Son, my beloved: hearken to him.' 8 And having looked suddenly, they saw not any one,

---

LM; ⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁϣ, E_2. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲏϯ like them, F; tr. of A مثلها 'like them;' Gr. A D &c. om. οὕτως. 4 ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ] for plur. cf. Gr. E M 124. >ⲛ̅ⲭⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙⲏⲗⲓⲁⲥ, M. ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ] cf.? Gr. D^{gr} 1. 2^{pe} a n q συνελάλουν: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ, Hunt 18. 5 ⲧⲟⲧⲉ] ⲉ altered from ϥ? A^c, but tr. حينئذ 'then:' om. E_2 Hunt 18, cf. Gr. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] cf. Gr.: ⲁϥⲉⲣ, pret. indic., B F* Hunt 18. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. L &c.: ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ, B. ⲛⲁⲛⲉⲥ] A^c (ⲉ altered). ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲟϩⲓ that we should stay, Γ*?Δ_1O. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. Γ Δ_1 O, cf.? Gr. X y^{scr} k (ⲛ̅ⲧⲉⲛ, however, implies conjunction). ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅] ⲑⲁⲙⲓⲉ, F*. ⲥⲕⲩⲛⲏ] +ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ, B H, cf. Gr. C 2^{pe} c ff². ⲛⲉⲙⲟⲩⲓ] A: om. ⲛⲉⲙ, B &c. ⲟⲩⲟϩ, 3°] ⲛⲉⲙ, E_2: om. G K N Hunt 18. 6 ⲁⲛ] om. Θ J_3, making the sentence positive unless ⲛⲁϥ is incorrect negative for ⲙ̅ⲡⲉϥ. ⲡⲉ] om. Δ_1 O Hunt 18. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣ] ⲟⲩ (ⲡⲉ ⲉⲧ, B) ⲉⲛⲁϥⲉⲣ, imperf., Γ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, Hunt 18. ⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵ B C* L Δ 1. 28. 33. 2^{pe} k. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ &c.] for verb cf. Gr. ℵBCDL &c., and obs. ⲉⲩⲙⲉϩ (n 'repleti') &c.=ἔκφοβοι, but for order cf. Gr. A &c. 7 ⲉⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ] ⲁⲥ &c., pret. indic., L. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉϫⲱⲟⲩ upon them, Θ Hunt 18, giving the ἐπί. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ 2°] cf. Gr. ℵBCLΔ syr^{sch} &c.: ⲁⲟⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ, Hunt 18. Om. λέγουσα, cf. Gr. ℵBC &c. k. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] om. F*. ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ] ⲙ̅ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ beloved, Δ_1, cf. Gr. ⲛ̅ⲥⲱϥ] for position cf. Gr. ℵBCDL &c.

ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 9 ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲡⲑ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϩⲗⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

ⲡ̄ⲏ ⲓ 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲉⲩⲕⲱϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

ⲡ̄ⲑ ⲋ 11 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ.

12 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ̄
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ.

13 Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲱϥ.

ⲔⲄ.

ϥ̄ ⲓ 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ
ⲉϥⲟϣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱϯ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲥⲁϧ ⲉⲩⲕⲱϯ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ

---

8 ⲉⲃⲏⲗ ⲉ] om. ⲉ 2°, D_3 O_2, cf.? Gr. ℵ B D &c. εἰ μή. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] Gr. B 33. c f post ἰδον pon; 61. a ff² l k om. 9 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] cf.? Gr. ℵ A C L &c. ἀπό: Gr. B D 33. &c. ἐκ. ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] Gr. C 1. imperf. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲧ 2° over erasure, A. ⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲉⲛϩⲗⲓ] -ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ϩⲗⲓ, B: ϫⲟⲥ ⲛ̄ϩⲗⲓ, Ⲅ. ⲙ̄ⲡⲉ(o.e., A°)ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲙ̄ⲡⲉ ⲉⲧ &c., $D_1^c{}_{.2}$; ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧ &c., Θ: ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, pres., E_2; for position cf. Gr. A &c. ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ] om. F*. 10 ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ, F, cf.? Gr. πρὸς ἑαυτούς. ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] om. Γ $Δ_1$ $G_1^c{}_{.2}$ KMO, cf.? Gr. συνζητοῦντες. ⲡⲓⲧⲱⲛϥ &c.] cf. Gr. ℵ A B C L &c. 11 ⲁⲩϣⲉⲛϥ] cf. Gr. A 1. 13. 28. 33. 69. al⁶ (a g¹ q): ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ he asked them, B*?. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] cf. k q syr^p: om. Γ $Δ_1$ K O, cf. Gr.: +ϫⲉ then, B* $D_{1.2}$, obs. Gr. 13. 69. 124. 346. πῶς οὖν. ⲥⲉϫⲱ] for position cf. Gr. D a: om. ⲥⲉ, B. Om. οἱ φαρισαῖοι, cf. Gr. A B C D &c. ϫⲉ 2°] Gr. D &c. om. ⲡⲉ] om. Γ F*?. ⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] Gr. D &c.

except Jesus alone with them. [9] And (as they are) coming down from the mountain, he ordered them that they should not speak before any one that which they saw, except (the) Son of (the) man rise from the dead. [10] And they held the word among them, questioning with one another: 'What is the rising from the dead?' [11] And they asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that it is necessary that Elias come first?' [12] And he said to them: 'Elias indeed cometh first, and will restore everything: and how (it is) written about (the) Son of (the) man, that he should suffer much, and should be despised. [13] But I say to you, that Elias came, and they did to him that which they wish, according as it is written about him.'

[14] And having come to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning with them. [15] And

---

invert: om. ı, B*H. [12] ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵBCLΔ syr^sch pers^p. ⲏⲗⲓⲁⲥ] Gr. D praem εἰ. ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵABC &c. ı ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] A*: ϥⲛⲏⲟⲩ &c., ΓD$_2$M; for pres. cf.? Gr. ℵ*AB*DL &c.: ϥⲛⲁⲓ &c., fut., BCD$_1$Δ$_1$E$_{1.2}$^c F ϩ G H Θ L O; ⲉϥⲛⲁⲓ &c., fut. partic., A^c. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. ΓGK. ϥⲛ (over ⲧ, E$_1$*) ⲁⲧⲫⲉ] AB^c CΓ^c D$_1$^c F^c ϩ GHΘLN; -ⲧⲁⲫⲉ, B* &c.: ϥⲛⲁ|ⲙⲉϩⲱⲃ, M; for fut. cf. Gr. C it &c. ϩⲱⲃ] ⲛ̄ϩⲱⲃ, B*O: ⲉϩⲱⲃ, B^c. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ] cf. Gr. ℵB CDL it &c.: om. ⲡⲱⲥ, B^c. ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ACΓFG$_1$HL: ⲥⲥϧ., BΔ$_1$ ϩ G$_2$ΘJ$_3$KMNO: ⲉⲥϧ., D$_1$: ⲉⲥⲥϧ., D$_2$E. [13] ϫⲉ] Gr. ℵ* om.: om. καί, cf. Gr. M*NUΓ 1. 28. 69. &c. ⲁϥⲓ] obs. Gr. C 1. 209. &c. ἤδη ἦλθεν. ⲛⲁϥ] Gr. ℵ^c L &c. ἐν αὐτῷ: + ⲟⲛ also, C$_1$^c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲩ &c., K^c; ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩ-ⲁϣϥ, B*? N; ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ, A B^c Δ$_1$ E H. ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲉⲥϧ., F*. ⲉϫⲱϥ] cf. Gr. exc. Γ &c.: ⲉⲑⲃⲏⲧϥ concerning him, N; Θ^c wrote ϫⲱϥ over erasure; corrector of N wrote ⲉϫⲱϥ نسخة 'a copy has ⲉϫⲱϥ;' obs. Gr. 13. 28. 69. 124. 346. al pauc περὶ αὐτοῦ. [14] ⲉⲧⲁϥ . . . ⲁϥ] cf. Gr. ACD &c. ⲛⲓ] ⲛⲉϥ his, K. ⲉϥⲟϣ] om. Θ, cf. Gr. 1. 28. 209. arm. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱϯ] Gr. D 28. &c. πρὸς αὐτ. ϩⲁⲛ] Gr. D &c. τούς. ⲕⲱϯ] ϧⲟⲧϧⲉⲧ enquiring, Hunt 26, see Matt. ii. 7. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] cf. it^pl d vg 'conquirentes cum eis' vel 'cum illis:' Gr. AD &c. αὐτοῖς; Gr. ℵBCL &c. πρὸς αὐτούς, see ch. viii. 11. [15] ⲟⲩⲟ, A*.

Hunt 26, 14–22

ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ
ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ
ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ.
Κϛ ϥα β 17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁⲓⲉⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ.
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϣⲁϥⲉⲛϥ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲣⲱϥ ϫⲉϣ ⲥⲫⲏⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ |
ⲣⲍ ⲉϥϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ.
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲱ
ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲑⲛⲁϩϯ. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲧⲉⲛ.
Ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲛⲓⲧϥ
ϩⲁⲣⲟⲓ. 20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲛⲁϥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲣⲱϥ ϫⲉϣ ⲥⲫⲏⲓϯ
ⲉⲃⲟⲗ.
21 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ.

ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: ⲉⲧⲁϥ &c., sing., Δ_1 O Hunt 26, cf. Gr. A &c. ⲉⲣⲟϥ] Gr. D &c. *τον ιν̄.* ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: ⲁϥⲉⲣ., Hunt 26, cf. Gr. A &c.; obs. Gr. M[2] 70. &c. *ἰδὼν* et *ἐξεθαμβήθησαν.* ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ] also Hunt 26, cf.? Gr.: ⲁⲩ., pret. indic., B: Gr. D *προσχεροντες.* ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ] A B C F Ɛ H Θ L N Hunt 26: ⲛⲁⲩ &c., imperf., Γ $D_{1,2}$ Δ_1 E G K M Ɑ. 16 ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr. $ℵ^a$ B C^{vid} L &c.: + ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ with one another of you, M, cf. Gr. c^{scr} al pauc *πρ. ἀλλήλους* and D &c. *εν υμειν.* 17 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛⲁϥ] om. E_2*. ⲉⲛⲡⲁ] ⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲁ, M. ϩⲁⲣⲟⲕ] ⲛⲁⲕ, F. 18 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Γ. ⲡⲓⲙⲁ] ⲉⲡⲓⲙⲁ at the place, N. ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ] ⲉⲧⲁϥⲛⲁ &c., fut. ii rel., B*? G_2; obs. Gr. ℵ* 1. 127. al pauc om. *ἂν.* ϣⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] obs. Gr. D 2[pe] *ράσσει* the more usual form for 'striking down:' Gr. ℵ D k om. *αὐτόν.*

immediately all the multitude, having seen him, feared,
and having run, saluted him. 16 And he asked them:
'For what sought ye from them?' 17 And one from the
multitude answered him: 'Teacher, I brought my son to
thee, a speechless spirit being with him; 18 and where it
will catch him, it dasheth (lit. bringeth) him down: and
his mouth foameth, (he is) grinding his teeth, and pineth
away: and I told thy disciples that they might cast it
out; and they could not.' 19 And he having answered, said to
them: 'O [the] faithless generation, how long shall (lit. will)
I be with you? how long shall (lit. will) I bear with you?
bring him to me.' 20 And the spirit having seen him, imme-
diately convulsed him; and having fallen upon (the) earth,
he was trembling, his mouth foaming. 21 And he asked
his father: 'Lo, how much time (is it) since this happened

ϫⲉϣ (ϫⲱϣ, F)] lit. pour forth: ϣⲁ, A: ϫⲉ, D_1*.$_2$*. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲟⲩⲟϩ, M. ⲉϥϧ̀ⲣⲁϫⲣⲉϫ] ⲁϥ &c., pret. indic., M. ⲛⲉϥ-ⲛⲁϫϩⲓ] cf. Gr. AC³ &c. ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ] Gr. D &c. add ἐκβάλλειν αὐτό. 19 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ] cf. Gr. D &c.: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ, ΓFGK, cf. Gr. ℵABCL &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ, D_2K Hunt 26. ⲉⲧⲁϥ] ⲁϥ, D_2*. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABDL &c.: ⲛⲁϥ, sing., C_1*, cf. Gr. C³NXΓΠ² &c.: Gr. C* 13. &c. om. ⲱ] om. B. ⲁⲑⲛⲁϩϯ] ⲁⲧⲛⲁϩϯ, A: ⲁⲑ-ⲛⲁⲩ then erasure of seven letters, F_1c, obs. Gr. D &c. add καὶ διεστραμμένη. ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ϯ|ϣ., pres., D_3. ⲉⲣⲁⲛⲉ (ⲁ, A*G_2) ϫⲉⲥⲑⲉ] ϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ, ℵ. ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ with you, ℵB. 20 ⲟⲩⲟϩ, 1°] A*CΓD_1*F*GHM, cf. q: prefix ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟϥ and they brought him to him, (A tr.) B D_1c.$_{2.3}$$Δ_1$EKO Hunt 26, cf. Gr.; om. ⲟⲩⲟϩ, AcFcϪΘJ_3LNS; obs. Gr. D &c. om. πρὸς αὐτόν; D_1c translates supplement, and adds خ 'a copy has.' ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. D &c. om.: for position cf. Gr. ℵBCL &c. ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ] A &c.: -ⲑⲉⲣⲑⲱⲣϥ, KM: -ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ, Hunt 26; obs. Gr. D εταραξεν, Matt. ii. 3 ἐταράχθη. ⲉϫⲉⲛ] ABC$D_{1.2}$EϪHΘLM Hunt 26: ϩⲓϫⲉⲛ, Γ$Δ_1$FGKNO, cf.? Gr. ἐπὶ τῆς. ⲡⲕⲁϩⲓ] ABCF*H: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, Γ$D_{1.2}$$Δ_1$EFcϪGΘKLMO. ⲡⲉ] om. F*. 21 ⲓⲥⲟⲩⲏⲣ] ⲥⲟⲩⲏⲣ, A*. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ] cf. Gr. ℵcC*LΔ 33. &c. ἐξ οὗ and ἀφ' οὗ: Gr. ℵ*AC³D &c. ὡς, B ἕως.

22 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ
ⲉⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϫⲱⲛ.
23 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ.
24 Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁϩϯ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ.
25 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϭⲟϫⲓ. ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓ-
ⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ.
Ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ-
ⲣⲍⲁ ϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ | ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲉ ϫⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.
26 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁϥⲙⲟⲩ.
27 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ

---

22 Om. *και* sec, cf. Gr. D &c. ϣⲁϥϩⲓⲧϥ] cf.? Gr. D &c. *βάλλει*: ⲁϥ &c., pret., F*. ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] for article cf. Gr. A &c. ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ] ABFƐ̃ΘLN Hunt 26, obs. 'aquam' ap. Ln.: ⲛⲓ &c., plur., CΓ$D_{1.2}$$Δ_1$EGHKMO, cf.? Gr. ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ] ⲛ̄ⲥⲉ &c., plur., N. ⲡⲉⲧⲉ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, Θ. ⲉⲣⲟϥ] ϩⲁⲣⲟϥ, E_2. ⲁⲣⲓⲟⲩⲃⲏⲑⲓⲛ, A*. ⲉⲣⲟⲛ] om. Ɛ̃: Gr. D &c. add *κύριε*. 23 ⲛⲁϥ] om. F*. ϫⲉⲟⲩ (ϫⲟⲩ, A*) ϫⲉⲡⲉ ⲫⲏ &c.] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉⲫⲏ &c., B* C F[c] Ɛ̃ G H L M, -ϫⲉⲡⲉⲧ &c., Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$E Θ K 'what is "that, &c.:"' ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ (ⲫⲏ, F) &c. 'what is this (that) &c.,' F*N; cf. Gr.? ℵ A B C L a (quid est si quid potes) &c. *τὸ εἰ δύνῃ*: Gr. D &c. om. *το*. ⲉⲣⲟϥ] lit. (power to thee) as to it, om. $Δ_1$EMO; for om. *πιστεῦσαι* cf. Gr. ℵBC*L &c. ⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, C. ϣϫⲟⲙ 2°] + ⲙ̄ⲙⲟϥ, redundant, L. ⲉϩⲱⲃ] ABC$D_{1.2}$EGΘKLM: ⲛ̄ϩⲱⲃ, Γ$Δ_1$FƐ̃HNO. 24 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] cf. Gr. ℵ[c] B L Δ c: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧ., B, cf. Gr. A C^3 D &c.: om. *εὐθύς*, Gr. ℵ* C*: *εὐθὺς δέ*, 28. ⲁⲗⲟⲩ]

to him?' And he said: 'From his childhood.' 22 And
many times it casteth him into the fire and the water,
that it may destroy him: but as to that which is possible
for thee help us, having compassion upon us.' 23 And Jesus
said to him: 'What, then, is (this, namely) as to that
which is possible for thee? It is possible as to everything
for him who believeth.' 24 Immediately cried out (the)
father of the child, saying: 'I believe; help my unbelief.'
25 Jesus having seen that the multitude ran (up), rebuked
the unclean spirit, saying to him: 'Speechless and deaf
spirit, I command thee, come out of him, and no more
enter him.' 26 And having cried out, and having convulsed
him much, he came out; and he was as one dead; so that
many said: 'He died.' 27 But Jesus took hold of his hand,

+ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ with tears, ℵ A^{ms} E_2^c F^c Ϭ Θ J_3 L N, tr. of A^{ms} $E_{1.2}$ has بدموع 'with tears,' cf. Gr. A^2 C^3 D &c.: A* and the rest, including D_3 S, om., cf. Gr. ℵ A* B C* L Δ 28. k arm aeth. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. syr^{sch} 'dicens.' ϯⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ A B C* D L 346. &c.: + ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ my Lord = κύριε, $D_{1.2}$ Δ_1 E K O, cf. Gr. C^2 N X Γ Δ Π &c. ⲁⲣⲓⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲛ, A. ⲉⲧⲁⲙⲉⲧ.] ⲛ̄ⲧⲁⲙⲉⲧ., O. 25 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] A* E_2: + ⲇⲉ, A^c &c., cf. Gr. ℵ A B C L &c.: Gr. D it (exc. f) vg και οτε ειδεν. ϫⲉ] ⲉ, prep. after ⲛⲁⲩ, B. ⲡⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵ A L &c.: om. artic. Gr. B C D &c.; obs. B^c altered ⲓⲙ from former writing. ⲡⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ] ⲱ ⲡⲓ., N; for order cf. Gr. ℵ B C* D L &c. ⲙ̄ⲙⲟⲕ] ⲛⲁⲕ, B^c Γ $D_1^c{}_{.2}$ Hunt 26. >ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲕ, Γ. ⲡⲉϯ &c.] ⲡⲉ ⲉϯ &c., B; cf. Gr. ℵ B C L &c. ἐπιτάσσω σοι. >ⲙ̄ⲡⲉⲣ ϫⲉ ϣⲉ 'ne fac amplius intrare,' Γ* $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2}$* F* G M O. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ] -ⲁϥ &c., C: om. Hunt 26. ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ] A Γ $D_1^c{}_{.2}$ F Ϭ H Θ K L N O: -ⲑⲟⲣϥ, C Δ_1: -ⲑⲉⲣⲑⲟⲣⲑ, B*: -ⲑⲉⲣⲑⲱⲣϥ, B^c D_1* E_1 G M Hunt 26; for ϥ cf. Gr. ℵ* A C^3 &c.: Gr. B C* D L &c. om. αὐτόν. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ] Gr. D &c. add ἀπ' αὐτοῦ. ⲟⲩⲟϩ, 3°] om. B. ⲁϥⲉⲣ] om. ⲙ̄, Δ_1. ϩⲱⲥⲇⲉ, A B Γ D_2 F M N. ⲟⲩⲙⲏϣ] cf. Gr. C D &c. ϫⲉ] om. F*. 27 ⲇⲉ] om. Γ. ⲁⲙⲟⲛⲓ . . . ⲁϥ 3°] om. F* homeot. ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓϫ] cf. Gr. ℵ B D L &c. Tr. of D_1 has فقام 'so he arose,' and gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 26.

Hunt 26, 25–29

ϟβ̅ ι ⲁϥⲧⲱⲛϥ. [28] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥ-
ⲏⲓ.
Ⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ⲥⲁⲛⲥⲁ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ
ⲙ̅ⲡⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.
[29] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

ⲔⲌ.

ϟγ̅ β [30] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ
ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ.
[31] Ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧⲏⲓϥ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ.
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ.
[32] Ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉϣⲉⲛϥ ⲡⲉ.

ⲔⲐ.

KZ ϟδ̅ ι [33] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲁ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ.
† ϟε̅ β [34] Ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̅ⲣⲱⲟⲩ. †ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ρξβ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ | ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ.

---

[28] ⲟⲩⲟϩ] om. ΓFM Hunt 26. ⲡⲉϥⲏⲓ] ⲡⲓⲏⲓ the house, Σ~ G_1^c $_2$Θ LN, cf. Gr. AM al[10] fere. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲓ &c., G_1^cΘ: +ⲇⲉ, Δ_1O. ϣⲉⲛϥ] for pret. cf. Gr. 13. 28. 69. 346. al: om. G_1*: tr. of D_1 و دخل الى بيته. فساله 'and he entered into his house. So asked him,' and gloss رومي فلما دخل البيت ساله 'Greek, so when he entered the house, asked him.' ⲥⲁⲛⲥⲁ] for position cf. Gr. A C[3] &c.: +ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ alone, N. ϫⲉⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] cf. Gr. U 131. 238. al[10] fere. [29] ⲡⲁⲓ] ⲡⲓ, M. ⲙ̅ⲙⲟⲛ . . . ⲉⲃⲟⲗ] ⲙ̅ⲡⲁⲩϣϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ they cannot cast out, N. ϧⲉⲛϩⲗⲓ] Gr. C* *ου δυναται.* >ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

raised him, and he rose. 28 And he went into his house. His disciples asked him apart: 'Wherefore could not we cast him out?' 29 And he said to them: 'It is not possible that this kind should come out with anything, except with prayer and fasting.'

30 And having come from there, they were passing through Galilee; and he wished not that any one should know. 31 For he was teaching his disciples, and was saying to them: '(The) Son of (the) man will be given into (the) hands of [the] men, and they will kill him; after three days he will rise.' 32 But they were (imperf.) ignorant of the word, and were fearing to ask him.

33 And he came into Kapharnaum: and having come into the house, he was asking them: 'What were ye reasoning [them] on (the) road?' 34 But they held their peace: for they were speaking to one another on (the) road, who

---

ⲛⲉⲙⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ, Γ, cf. syr^sch arm aeth pers^p; obs. Gr. ℵ* (et ^ca) B k om. *καὶ νηστείᾳ*. 30 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ having risen, F. ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] sing., for verb cf. Gr. ℵ A B^3 C L &c.: Gr. B* D^gr &c. *επορευοντο*. ⲡⲉ] om. C_1*. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ from, G_2. ⲁϥⲟⲩⲱϣ] A: ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ, imperf., B &c., cf. Gr. ϩⲓⲛⲁ] om. B. 31 ⲛ̄ⲛⲉϥ] ⲉⲛⲉϥ, D_2. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. B 26^ev k om. *αὐτοῖς*: + ⲡⲉ, ΓD_2. ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ (lit. down to)] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ into, B*. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, A. ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ] for om. *ἀποκτανθεὶς* cf. Gr. D x^scr y^scr a c g^1. k arr. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ, B: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ, Γ; for 'after' cf. Gr. ℵBC*DL &c. 32 ⲇⲉ] om. Γ*. ⲛⲁⲩⲟⲓ] ⲁⲩⲟⲓ, F*. ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲙ̄ &c., Θ. ⲉ (over erasure, A^c)-ϣⲉⲛϥ. 33 ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, Hunt 26; for sing. cf. Gr. ACL &c. Hunt 26, 33–48
ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Hunt 26. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲁϥⲓ, Hunt 26: ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ having entered, E_2. ⲛⲁϥϣ.] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ., Hunt 26. ϫⲟⲩ, A*. ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] cf. Gr. ℵ B C D L &c., without *πρὸς ἑαυτούς*. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ACϹ~GHΘKLN: ⲉⲣⲟϥ, sing., BΓ$D_{1.2}\Delta_1$ EFMO, cf. Gr. ⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ *τῇ ὁδῷ*, N Hunt 26. 34 ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄] ACG_2Θ: ⲁⲩϫⲁⲣⲱⲟⲩ, Ϲ~ HLN: ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̄, BΓ$D_{1.2}\Delta_1$EFG_1KMO, cf. Gr. ⲅⲁⲣ ⲡⲉ] om. K; om. ⲡⲉ, Γ. ϩⲓⲫⲙⲱⲓⲧ] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓ-ⲛⲓϣϯ] cf.? Gr. 13. 69. 346. *τίς αὐτῶν μείζων εἴη*: ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲓ

35 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥⲉ-
ⲉⲣϧⲁⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.
36 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲙⲏϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ.
37 Ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ.
ϥ̅ⲉ̅ a Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
ϥ̅ϛ̅ η 38 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲓⲇⲉⲙⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̅ϥⲟⲩⲉϩ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲁⲛ.
39 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
Ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲉϥ-
ϩⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲓ. 40 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲛ
ⲁϥϯ ⲉϫⲱⲛ.
ϥ̅ⲍ̅ ϛ 41 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲬ̅ⲥ̅. ⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉϥ-
ⲃⲉⲭⲉ.

ⲛ̅ⲛⲓϣϯ, Δ_1O: ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ, Γ^cM; cf.? Gr. ℵ 300. 435. 35 ϩⲉⲙⲥⲓ ⲁϥ] om. Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ$D_{1.2}$M Hunt 26; obs. Gr. D k om. *καί* to end. ⲫⲏ ⲉⲑ] ⲡⲉⲑ, B D_1 E. ϩⲟⲩⲓⲧ] +ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, N. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ 1°] A C_1*? Θ Hunt 26: ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ &c., B &c.: om. M. ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ, A. 36 ϭⲓ] ⲁⲙⲟⲛⲓ, ℵ. ⲉⲧⲁϥⲁⲙ.] ⲁϥϩⲱⲗϫ ⲉⲣⲟϥ embraced him, ℵ. ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲓϫ his hand, F. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲡ over erasure, A^c: +ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, ℵ. 37 ϫⲉ] om. B C E_1 H L, cf. Gr. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ &c.] ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛ̅ &c., a child of, B; obs. Gr. D &c. om. *ἕν*: ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, ℵ. ⲛⲁⲓ] ⲛⲓ, M. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf. Gr. A B D L &c. ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ] cf.? Gr. *ἐπὶ τῷ* &c.: ϧⲉⲛ &c., ℵ, cf. Gr. D &c. *ἐν* &c. ⲡⲉⲧⲉ(ⲁ, ⲟ)ϥ 1°] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., ℵ Θ N. ⲟⲩⲟϩ

of them is the great. 35 And having sat down, he called
the twelve; and said to them: 'He who wisheth to be
first, shall be last of every one, and minister of every one.'
36 And having taken a child, he made him stand in their
midst; and having taken hold of him, he said to them:
'37 He who will receive one of these children of this kind
in my name, receiveth me: and he who receiveth me, re-
ceiveth not me, but he received him who sent me.' 38 John
said to him: 'Teacher, we saw one casting out demons in
thy name: and we forbade him, because he followeth us
not.' 39 But Jesus said to him: 'Forbid him not: for there
is not any one, who will do a mighty work in my name,
and could quickly speak evil against me. 40 For he who
is not against us, was for us. 41 For he who will give
you a cup of water to drink in my name, because ye

ⲫⲏ...ⲙ̀ⲙⲟⲓ 2°] om. F_1* homeot. ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ] ⲡⲉⲧϣⲱⲡ, M: ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ, $D_{1.2}$E; cf. Gr. ℵ *ος δεχεται*. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ &c.] ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ, Hunt 26. ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ 2°] ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ &c., B D_1 E N: ⲉⲧⲉϥ &c., Δ_1. ⲁϥϣⲱⲡ] ϥϣⲟⲡ, pres., N, cf. Gr. F. 38 ⲡⲉϫⲁϥ &c.] cf. Gr. ℵ B L syr^sch: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ, Hunt 26, for *ἀποκρ.* cf. rest of Gr. For om. *λεγων* cf. Gr. ℵBCΔ k syr^sch. ⲉϥϩⲓ] ⲁϥϩⲓ, C_1*. For om. *ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν* cf. Gr. ℵ B C L Δ &c. ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ] cf. Gr. A C &c.: ⲛ̀ⲧⲁϩⲛⲟ, A D_2, obs. Gr. ℵ B D^gr L Δ 1. 209. *ἐκωλύομεν*. ϫⲉⲛ̀ϥⲟⲩⲉϩ &c.] A C F^c H K^c L N (ⲛⲉϥ): ϫⲉϥ &c., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F* ⲋ G Θ K* M O, single negative; cf. Gr. ℵBCLΔ &c., also A &c., but Gr. ℵ B Δ have imperfect: Gr. D &c. om. 39 ⲛⲁϥ] om. ⲋ G K, cf. Gr. ⲫⲏ &c.] om. H: ⲡⲉⲑⲛⲁ, Hunt 26. ⲉϫⲉⲛ] ϧⲉⲛ, ⲋ Θ L N Hunt 26, cf. Gr. 1. 13. 69. 346. al pauc. ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ, A N. ⲉⲥⲁϫⲓ] ⲉϥⲥ., B. 40 ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲛ] Γ D_1* E G_1* Hunt 26; -ϯⲟⲩⲃⲏⲛ-, D_2^c G_1^c.₂ K N; -ⲟⲩⲏⲛ, B^c Δ_1 ⲋ L O; -ⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛ, A C F H; cf. Gr. ℵBC &c.: ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲛ ⲁϥϯⲉϫⲱⲛ who followeth not us was for us, Θ: ⲉⲛⲁϥⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁϥϯⲉϫⲱⲧⲉⲛ who was (imperf.) not with you was for you, M, cf. Gr. A D &c. 41 ⲛⲁⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ* C³ D &c. it. ⲛⲁⲛ̀ⲭ̅ⲥ̅] Gr. ℵ* *εμου*. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. E_2*. ϫⲉ 2°] cf. Gr. ℵBC*DL &c.

μθ β 42 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑⲛⲁϩϯ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲉϣ
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ
ⲉⲫⲓⲟⲙ.
ⲣⲝⲅ ρ ς 43 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ | ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϭⲏ. ⲓⲉ ⲉⲣⲉ ϫⲓϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ
ver. 44 om. ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ.
45 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ. ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ
ver. 46 om. ϭⲁⲗⲟϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.
ρα ι 47 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ. ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉ-
ρβ β ϩⲓⲧⲕ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ. 48 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩ-
ϥⲉⲛⲧ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲉⲛⲟ.

---

42 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 26. -ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] -ⲗⲓⲍⲓⲛ, ℵ. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵ A B C* D L &c. ⲉⲑⲛⲁϩϯ] A*(ⲉⲧ) B* Γ F G H, cf. Gr. ℵ Δ b ff^2 i k* item C* D a *πιστιν εχοντων*: +ⲉⲣⲟⲓ, A° B^{mg} &c., cf. Gr. A B C^2 L &c. ⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ, ℵ. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ] ⲉⲑⲣⲟⲩ, ℵ. ⲉⲉϣ] ⲧⲟⲩⲉϣ for ⲛ̀ⲧⲟⲩ 'that they should,' ⲛ̀ fused with preceding ⲛ, F. ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ] cf. Gr. A &c. ⲉϧⲏⲧϥ] ⲛ̀ϧⲏⲧϥ, B: ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩⲧ to his neck, ℵ. ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ] ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲗⲕϥ ϧⲉⲛ, ℵ. ⲫⲓⲟⲙ] +ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇ.
Hunt 18, 43–48 ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ than offend one of this kind, ℵ. 43 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲕϫⲓϫ] ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ, shortened form of conjunctive, Γ Σ G O: ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲧⲉⲕ., ℵ. ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] -ⲍⲓⲛ, L Hunt 18, 26: ϯϭⲣⲟⲡ, ℵ thrice. ϫⲟϫⲥ] +ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ, ℵ. ⲉⲃⲟⲗ] +ϩⲁⲣⲟⲕ, Hunt 18. ⲛⲁⲛⲉⲥ] over erasure exc. C, A^c: +ⲅⲁⲣ, ℵ Γ $D_{1.2}$ E M Hunt 18. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. D &c. -ⲓ] -ϣⲉ, ℵ. ⲡⲓⲱⲛϧ] ⲡⲱⲛϧ, N. ⲓⲉ] ⲉ, A*: ⲉϩⲟⲧⲉ, ℵ Hunt 18: om. M. ⲉⲣⲉ] +ⲧⲉⲕ having thy, $D_{1.2}$ Δ_1 E F^c Θ O: +ⲟⲩⲟⲛ, Hunt 18, 26: ⲉⲟⲩⲟⲛ, ℵ. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̅ϯ, Γ D_2 Θ K L N Hunt 26: ⲃ̅, ℵ. ϣⲉ] +ⲛⲁⲕ, M; obs. Gr. ℵ* *εισελθειν*: ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ, cf. D &c. *βληθηναι*. ϣⲉϯⲅⲉⲛ &c., A. ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ &c. of the fire, B^c ℵ

belong to Christ; verily I say to you, that his reward
shall not perish. 42 And he who will offend one of these
little ones who believe, it is good for him, rather to hang
a millstone to him, and to be cast into (the) sea. 43 And
if thy hand offend thee, cut it off: it is good for thee
that thou come into the life being maimed, than with two
hands that thou go to the Geenna, to the unquenchable
fire. 45 And if thy foot offend thee, cut it (off), cast it
away: it is good for thee that thou come into the life
being lame, than having two feet that thou be cast to the
Geenna. 47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it
is good for thee that thou come into the kingdom of God
with only thy (one) eye, than having two eyes that thou
be cast to the Geenna, 48 where their worm dieth not, and

Hunt 18, 26, cf. Gr. F gat syr^{p}: Gr. ℵ^{ca} L &c. om. 44 Om., cf. Gr. ℵ B C L &c.; gloss of E_1 gives tr. as اليوناني 'Greek,' E_2 رومي 'Greek.' 45 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲕ &c.] ⲧⲉⲕⲫⲁⲧ, ℵ. ϩⲓⲧⲥ] om. Δ_1 Hunt 18, cf. Gr. ⲉⲃⲟⲗ] + ϩⲁⲣⲟⲕ from thee, F Hunt 26: ⲙ̄ⲙⲟⲕ, ℵ. ⲛⲁⲛⲉⲥ] + ⲅⲁⲣ, ℵ $D_{1.2}$ E F Hunt 18, cf. Gr. A H K al[10] c. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. M* N U Γ &c. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ] ⲉⲧⲉⲕⲓ, C, ⲛ̄ⲧⲉⲓ, Θ. ⲱⲛϧ] Gr. D &c. add *αωνιον*. ϭⲁⲗⲉ] but Gr. ℵ *κυλλον η χωλον*. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, ℵ Γ M Hunt 18, 26. ϭⲁⲗⲟϫ] ϣⲁⲗⲟϫ, A: ϭⲁⲗⲁⲩϫ, plur., Γ· Hunt 26. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ, Γ F L M Hunt 26. ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ] ⲉⲥⲉ &c., D_2: ⲛ̄ⲧⲟⲩϩ., Hunt 18. ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ] cf. Gr. ℵ B C L Δ &c. 46 Om., cf. Gr. ℵ B C L &c. 47 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ] obs. Gr. D^{gr} *και ο οφθαλμος σου ει* &c.: -ⲉϣⲱⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ, ℵ, cf.? rest of Gr. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲙ̄ⲙⲟⲕ, ℵ. ⲛⲁⲛⲉⲥ] + ⲅⲁⲣ, ℵ $D_{1.2}$ E Hunt 18. ⲛⲁⲕ] cf.? Gr. M it syr &c. ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] (A probably began ⲉⲡⲱⲛϧ) ⲛ̄ϯ &c., C H. ⲉⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] ⲉⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, ℵ M, -ⲟⲩⲁⲧϥ, Γ* D_1* Δ_1 N, -ⲟⲩⲱⲧϥ, B: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲣⲟⲕ, Θ. ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ] ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, K Hunt 18; ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, Γ^{c}: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲕ, ℵ. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, A: ⲉ, D_2. ⲃⲁⲗ ⲃ̄] ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲃ̄, D_2 N. ⲙ̄ⲙⲟⲕ] ⲉⲣⲟⲕ, Hunt 18. ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ] ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., Hunt 18: ⲉⲥⲉ &c., D_2: Gr. D &c. *ἀπελθεῖν*. ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ] + ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲭ̄ⲣⲱⲙ, ℵ, omitting ver. 48. 48 ⲉⲧⲉⲙⲛⲁⲣⲉⲡⲟⲩϥⲉⲛⲧ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ] (in) which their worm dieth:

49 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. 50 Ⲛⲁⲛⲉ
ⲡⲓϩⲙⲟⲩ. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧ-
ϩⲙⲟⲩ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ.
Ⲙⲁⲣⲉ ϩⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.

Ⲕⲑ.

ⲣ̅ⲅ̅ ⲋ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓⲑⲟϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲧⲉ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
ⲔⲎ 2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. |
ⲣⲝⲇ 3 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.
4 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲥϧⲉ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̀ⲥϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ.
5 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧ-
ϩⲏⲧ ⲁϥⲥϧⲉ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 6 ⲓⲥϫⲉⲛ

---

not, and, om. B. ϥ(altered to ϥ)ⲉⲛⲧ, A^c. ⲡⲟⲩⲭⲣⲱⲙ] cf. Gr. 262. 300. al pauc b g[2] syr^utr: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲟⲩ &c., H. 49 ⲟⲩⲟⲛ] ACΣ~ΘLN: +ⲅⲁⲣ, B &c.: obs. Gr. D &c. om. πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται. ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ϧⲉⲛⲡⲓ &c., N Hunt 18: ⲉⲡⲓ &c., Θ: +ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ ϧⲉⲛⲡⲓϩⲙⲟⲩ and every sacrifice they salt with the salt, A^mg(ⲙⲟⲩϩⲗϥ)F^cΣ~ΘJ₃LNΞ, cf. Gr. ACD &c.: D₁^corr inserts tr. as رومي 'Greek.' 50 ⲇⲉ] om. ℵΓD₁?GK Hunt 26, cf. Gr. V. ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ] cf. Gr. ACD &c. passive: ⲉⲩⲛⲁⲙ., ℵ Hunt 18, 26: -ⲙⲟⲗϥ, A*. ϧⲉⲛ 1°] ⲛ̀, ℵ Hunt 18. ⲙⲁⲣⲉ] +ⲡⲓ, D₂EΘ; +ⲟⲩ, BM Hunt 26. ϧⲉⲛ 2°] ⲛ̀, F^cΘL: ⲛⲉⲙ, ℵ Hunt 18, 26.

Hunt 18, 1–12 1 ⲁϥⲓ] cf. Gr. N ἦλθεν. ⲑⲟϣ] ⲑⲱϣ, Γ^c D₁.₂ Δ₁^c F H L N O. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵBC*L. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ϩⲁⲛⲙⲏϣ] Gr. :D 2^pe ὁ ὄχλος. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F Hunt 18; obs. Gr. D b ff[2] i ως

their fire is not quenched. 49 Every one *they salt* with the
fire. 50 [The] salt is good: but if the salt become saltless,
with (lit. in) what do they salt it? Let there be salt in
you, and be at peace with (lit. in) one another.'
X. And having risen from there, he came to the borders
of Judea and beyond the Jordan: and multitudes came
again to him, and as it was (lit. is) his custom, he was
teaching them. 2 And Pharisees came to him; they were
asking him, whether it is lawful for (a) man to put away
his wife, tempting him. 3 And he answered, he said to
them: 'What did Moses order for (lit. on) you?' 4 And
they said to him: 'Moses commanded to write a bill (lit.
book of writing) of divorcement, and to put away.' 5 But
Jesus said to them: 'Because of your hardness of heart
he wrote this commandment for you. 6 But from (the)

ειωθει και. ⲛⲱⲟⲩ] A Hunt 18: +ⲟⲛ, BΓ° (over erasure) &c.: >ⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ, M. ⲡⲉ] om. Hunt 18. 2 ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] cf. Gr. ABL &c. ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ] ⲉⲛⲁⲩ &c., G_2; cf. Gr. ℵBCDL &c.: ⲉⲩϣⲓⲛⲓ, Hunt 18; obs. Gr. A &c. aorist. ⲙ̄ⲙⲟϥ 1°] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, ℵ. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] ⲙ̄ⲡⲓ &c. for the man to, Θ Hunt 26: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ that the man may, ℵ M. ⲉⲃⲟⲗ] +ϧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ for every sin, Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟϥ 2°] om. L: +ⲡⲉ, Hunt 26. 3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. Hunt 26. ϫⲉ] om. Γ, cf.? Gr. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, BM Hunt 26: ⲡⲉⲧⲉϥ, H. >ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ, F. ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, $D_1 \Delta_1 E_1$ MNO: ⲛ̄ⲧⲉⲛ, BΓ$D_2 E_2$ Hunt 18, 26. 4 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] om. Hunt 26. ⲛⲁϥ] om. Hunt 18. ⲥⲁϩⲛⲓ] +ⲛⲁⲛ us, Hunt 26. ⲛ̄ϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] (ⲏⲥ over erasure, A°) for position cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲉⲥϧⲉ...ⲟⲩⲉⲓ] +ⲛⲁⲥ for her, ℵ: ⲛ̄ⲥϧⲓ ⲛ̄ⲟⲩ ⲉⲓ ⲛⲁⲥ, Hunt 18*. ⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩ, D_2 Ϛ Hunt 26. Hunt 26, 2–9
ⲛ̄ⲥϧⲓ] om. B* E_2°. ⲛ̄ⲟⲩⲓ, A° Θ. ⲉⲭⲱ] gloss of D_1 has ⲉⲭⲁⲥ خ 'a copy has, ⲉⲭⲁⲥ to put her (away),' cf. Gr. N: E_1° wrote ⲭⲱ over erasure. 5 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBCLΔ item c 'ipse vero.' ϫⲉ (om. F*) . . . ⲛⲱⲧⲉⲛ] ϫⲉⲉⲧⲁϥⲥϧⲉⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ &c., Hunt 18. ⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧ] A &c.: om. ⲙⲉⲧ, E. ⲁϥⲥϧⲉ] +ⲛ̄ϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̄, M, cf. Gr. D &c. 6 ⲓⲥϫⲉⲛ &c.] ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩ-

ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ.
7 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲟⲙϥ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ.
8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲃ̅ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ϩⲱⲥ-
ⲧⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̅ⲃ̅ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ.
9 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲙϥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲫⲟⲣϫϥ.
ρδ̅ ι 10 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲛ ⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ⲉⲑⲃⲉ-
ρε̅ β ⲫⲁⲓ. 11 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲭⲁ
ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲓ ϥⲟⲓ
ⲛ̅ⲛⲱⲓⲕ ⲉϫⲱⲥ.
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ϩⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲭⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ⲧⲉⲥϭⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲥⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲱⲓⲕ.
ρϛ̅ β 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ
ⲛⲱⲟⲩ.
14 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ.
ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲑⲁⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ. |
ⲣⲝⲉ 15 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲭⲁϫⲓϫ
ⲉϫⲱⲟⲩ.

ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲥϩⲓⲙⲓ from &c. he formed them male &c., Hunt 18. ⲇⲉ] om. F N Hunt 18, 26. ⲥⲱⲛⲧ] Gr. D &c. om. *κτίσεως*. ⲥϩⲓⲙⲓ] ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ, ℵ B &c. ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., BM: ⲉⲧ &c., F*; cf. Gr. ℵBCL &c. E_1 has ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ in margin. 7 ⲉⲑⲃⲉ] Gr. D &c. praem *καὶ εἶπεν*. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] Gr. DM*N om. *αὐτοῦ*. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵD &c. ⲟⲩⲟϩ (om. Δ_1 O) &c.] cf. Gr. ACDL &c. ⲉϥⲧⲟⲙϥ, A. 8 ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 26. ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ] ⲉⲟⲩ., Hunt 26: ⲛ̅ⲟⲩ., N. ϩⲱⲥⲇⲉ, B D_2 Δ_1 FKMO Hunt 18: +ϫⲉ, Hunt 18. ⲥⲉⲟⲓ] ACΓFϚ GHKLMN: ⲛ̅ⲥⲉⲟⲓ, double neg., $D_{1,2}$ Δ_1 E O: om. B°, B*?. ⲛ̅ⲃ̅] A B° &c.:

beginning of the creation, a male and female he created
them. 7 Therefore the man shall leave his father and his
mother, and shall join himself to his wife; 8 and they (the)
two shall become one flesh: so that they are not two, but
it is one flesh. 9 That then which God joined, let not
(the) man separate.' 10 And in the house again the dis-
ciples asked him concerning this. 11 And he said to them:
'He who *will* put away his wife, and take another, com-
mitteth adultery against her: 12 and if she herself put away
her husband, and take another, she committeth adultery.'
13 And they brought to him children, that he might touch
them: and the disciples rebuked them. 14 But Jesus having
seen (it), was grieved, and said to them: 'Permit the
children to come to me; forbid them not to come to me:
for of such is the kingdom of God. 15 Verily I say to
you, that he who will not receive the kingdom of God
to him as a child, shall not come into it.' 16 And having
embraced them, he blessed them, he laid hand upon them.

ⲙ̅ⲡⲓⲃ̅, D_2: ⲃ̅, N O_1*: ⲛ̅ⲃ̅ϯ, Hunt 18*. ⲁⲛ] + ϫⲉ, Hunt 26.
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ 2°] for position cf. Gr. ℵ A C &c. ⲧⲉ] ⲡⲉ, E_2 F O.
9 ⲧⲟⲙⲥϥ] ϩⲟⲧⲡϥ reconciled, Hunt 18°. 10 ϧⲉⲛ] cf. Gr. A C &c.
ⲁ...ϣⲉⲛϥ] cf. Gr. A D &c. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B C L &c.:
ⲡⲉϥ &c., L Hunt 18, cf. Gr. A D &c. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. (ℵ) A B C L &c.
11 ϩⲓⲙⲓ, A* Γ*. ⲉⲃⲟⲗ] om. ϛ Θ L. ϭⲓ] om. ⲛ̅, N. ϥⲟⲓ]
ⲉϥⲟⲓ, Δ_1: om. ⲛ̅, N. 12 ⲟⲩⲟϩ, ⲉϣⲱⲡ...ⲉⲃⲟⲗ] cf.? Gr.
ℵ B C L Δ aeth. ϩⲱⲥ] ϩⲱⲥⲧⲉ, Θ. ⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̅ⲥⲱⲥ, Hunt 18.
ⲟⲩⲟϩ 2°] cf.? Gr. A D &c.: om. Γ M Hunt 18, cf.? Gr. ℵ B C L aeth.
ⲛ̅ⲧ 2°] ⲧ over ⲉ, A°. ⲕⲉ] om. ϛ Θ. ⲥⲟⲓ] ⲉⲥⲟⲓ, D_2. 13 ϭⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] for order cf. Gr. A D &c. ⲁⲩⲉⲣ] cf. Gr. ℵ B C L Δ go.
ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C L Δ c k. 14 ⲙ̅ⲕⲁϩ] ⲙⲟⲕϩ, M.
ⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ, Γ D_2. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ] A° (over
erasure) &c., cf. Gr. B &c. ⲑⲁⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ] (ⲑⲁⲓⲟⲛ, A) B D_1* Δ_1
E_1 O: ⲑⲁⲛⲓ &c., C Γ D_1°.$_2$ E_2 F ϛ G H Θ K L M. ⲅⲁⲣ] om. B. ⲧⲉ]
ⲡⲉ, Δ_1 N O. ⲫϯ] ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ the heavens, B. 15 ⲁⲙⲏⲛ]
+ ⲁⲙⲏⲛ, K. ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ] om. Γ*. 16 ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ] Gr.
D &c. *προσκαλεσαμενος*. ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ] ⲉϫⲱⲟⲩ, M. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ] cf.

ⲗ̅.

ΚΘ ρζ̅ β [17] Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲟⲩⲁⲓ. ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
[18] Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
[19] Ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲱⲓⲕ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲟⲩⲓ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲱϫⲓ. ⲁⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ. [20] Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ.
ρη̅ β [21] Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ. ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.
ρθ̅ β [22] Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲕⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ. ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲫⲟ
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ. [23] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Gr. F G K &c. *εὐλόγησεν*. ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. aeth; for order cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲁϥϫⲁ] cf.? Gr. D *επιθει*. ϫⲓϫ] ⲛⲉϥϫⲓϫ his hands, Θ. ⲉϫⲱⲟⲩ] ϩⲓϫⲱⲟⲩ, Γ $Δ_1$ E K O. [17] ⲉⲟⲩⲙⲱⲓⲧ] A C Ϭ Θ L N Hunt 18: ϩⲓⲟⲩ &c. on a road, Γ &c.: ⲙ̀ⲙⲁⲩ there, B. ⲁϥϩⲓⲧϥ] without *καί*, cf. Gr. Δ it^{mu} vg; obs. Gr. D &c. pres. partic. ⲕⲉⲗⲓ] cf. a b c syr^{utr} go arm Clem: + ⲛⲁϥ to him, E, cf. Gr. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ &c., E: ⲁϥ &c., Ϭ L Hunt 18. ⲡⲉϯ] ⲡⲉ ⲉϯ, ℵ R. ⲛ̀ⲧⲁ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ, ℵ. [18] ϩⲗⲓ] + ⲅⲁⲣ, ℵ. ⲉⲫϯ] om. ⲉ, C D_2. ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] cf. c ff^2 gat. [19] ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ, pres. partic., G. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ (om. ⲉⲣ, A) ⲛⲱⲓⲕ] Gr. ℵ* om.: Gr. D^{gr} k add *μη πορνευσης*. For order cf. Gr. $ℵ^a$ B C &c. ⲙⲉⲑⲣ, A. ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲱϫⲓ] Gr. B* &c. om. ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ] Gr. D q om. *σου*. ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ* C &c. E_1^{mg} ⲉⲝⲟⲇ, G_1 سفر الخروج 'the book of the

Hunt 18, 17–21

17 And (as he is) coming forth to a road, one ran (up), he threw himself upon his knees, he was asking him: 'Good Teacher, what shall (lit. will) I do that I may inherit eternal life?' 18 And Jesus said to him: 'Wherefore sayest thou of me: "The good?" there is not any one good except God alone. 19 Thou knowest the commandments; kill not; commit not adultery; steal not; bear not false witness; defraud not; honour thy father and thy mother.' 20 And he said to him: 'Teacher, all these I kept from my childhood.' 21 And Jesus having looked upon him, loved him, and said to him: 'Another thing thou lackest: go, sell that which thou hast, give it (lit. them) to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.' 22 But he having been saddened at the word, went (away), being grieved: for he was having many possessions. 23 And Jesus having looked, said to his disciples: 'How difficult it is for them

---

exodus.' 20 ⲇⲉ] Gr. C b g[1] am mt *και*. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵBCΔ. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵABC &c. 21 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. A &c. om. ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ] A° ⲁϥ over erasure, E_1° partly over erasure, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] A*BC$D_{1.2.3}$$\Delta_1$EF*GH*KMS Hunt 18 (om. ⲟⲩⲟϩ): ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉϫⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ said: 'Wishest thou to be perfect,' A^mg F° Ϯ-ΘLO (pref. ⲟⲩⲟϩ); +ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ, F°: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ, E_2° H°N (ϫⲟⲩ); for addition cf. Gr. KMNΠ 13. 28. 69. 124. 346. 2^pe y^scr al[16] fere aeth syr^p &c. D_1 has gloss رومي تريد ان تكون كاملا 'Greek, wishest thou to be perfect;' E_1 has خ يوناني و ليس قبطي وقال له تريد ان تكون كاملا 'Greek copy, and not Coptic, and he said to him, Wishest &c.' ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵ al[10] fere *ετι*. ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲣϧⲁⲉ] ⲡⲉⲧⲉⲣ &c., E: ⲡⲉⲧⲉⲕϧⲁⲉ, Θ: ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ, B. ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] cf. Gr. ℵCD &c. >ϫⲫⲟ ⲛⲟⲩⲁϩⲟ ⲛⲁⲕ, Γ. ⲛ̄ⲥⲱⲓ] +ⲟⲩⲟϩ ⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ and take up the cross, E_2° F° H° Θ, cf. Gr.? A &c.; gloss of C_1 (زايد 'addition') D_1 (رومي 'Greek') E_1 (خ يوناني 'Greek copy') و احمل الصليب 'and bear the cross.' 22 ⲉⲧⲁϥ.] Gr. D &c. indic. and *και*. -ⲟⲕⲉⲙ, A. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓ., N, cf. Gr. D &c. praem *τουτῳ*. 23 ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. ℵ* C *ελεγεν*.

ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲓ
ρξϛ ⲉϧⲟⲩⲛ | ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. 24 ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ.
ⲒⲎⲤ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ
ⲡⲱⲥ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉϩⲁⲛ-
ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
25 Ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩ-
ⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲣⲡ. ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
26 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲛⲟϩⲉⲙ.
27 Ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲒⲎⲤ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ
ⲁⲛ. ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ.
28 Ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲭⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲥⲱⲕ.
ρ̅ι̅β̅ 29 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲒⲎⲤ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲁϥⲭⲁ ⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ
ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.
30 Ⲁϥϣⲧⲉⲙϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-

ⲡⲱⲥ] Aᶜ (over erasure). ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ] but Gr. C om. τα. Hunt 18, 24–31 ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E G_1* O. ⲉⲓ] om. N. 24 ⲛⲓ] Gr. D Δ &c. αὐτοῦ. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲁⲓ. this word, K: ⲛⲓ. the words, G_1*.$_2$, for plur. cf. Gr.: + ⲡⲉ, E_2: >ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ, B. ⲟⲛ] om. C_1*, cf. Gr. A al pauc g². >ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ, E_2, cf. Gr. ⲛⲁϣⲏⲣⲓ] for 'sons' cf. q et d 'filii.' ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ] A E_1 Fᶜ ϛ G_2 H L N: ⲛ̀ⲧⲉ &c. ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ, Γ Θ Kᶜ, cf. Gr. D &c.: ⲛ̀ⲛⲏ &c. for them, D_1ᶜ.$_{2.3}$ E_2 J_3 S: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲏ &c. for them, C G_1 Hunt 18; cf. Gr. A C (D) &c.: om. B Δ_1 F* K* M O, cf. Gr. ℵ B Δ k. ⲉⲓ to come] om. Γ. 25 ⲛ̀ⲟⲩ] ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ, N. ϭⲁⲙⲟⲩⲗ] A C ϛ G H L N Hunt 18: ϫⲁ., B &c. ⲥⲓⲛⲓ &c.] cf.? Gr. B C (D) &c. διελθειν. ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ, N. ⲫⲟⲩⲱⲧⲉⲛ] weak definite article, cf.? ℵ A C D &c.: ⲑⲟⲩⲁⲑⲛⲓ, N. ⲟⲩⲙⲁ] indef. artic.: om. ⲟⲩ, B; cf. Gr. ℵ A C D &c. 26 ⲛⲁϥ] cf. Gr.

who have the riches to come into the kingdom of God!'
24 And the disciples were fearing at the word. But Jesus
again having answered them, said: 'My sons, how difficult
it is for them who trust to riches to come into the kingdom
of God! 25 It is easier for a camel to pass through (the) eye
of a needle, than that a rich man come into the kingdom
of God.' 26 And they were wondering the more, saying to
him: 'Who will be able to be saved?' 27 Jesus having
looked upon them, said: 'With [the] men impossible, but
not for God: for all is possible for God.' 28 Peter began to
say to him: 'Lo, we left all, and followed thee.' 29 Jesus
said: 'Verily I say, that there is not any one who left
house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or son,
or land, because of me, and because of the gospel, 30 unless
he should receive a hundredfold now in this time, houses,

ℵ B C Δ ar^{p}: om. M, cf. Gr. 7^{pe} Clem. ⲛⲙ, A*. ⲉⲑ] ⲡⲉⲑ, F. 27 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ] (ⲧ over erasure, A^{c}) cf. Gr. ℵ B C* &c. ϫⲉ] om. F, cf.? Gr. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] om. ⲛⲓ, Γ*, cf. Gr. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ] A*, cf. Gr. ℵ A B C* &c.: +ⲡⲉ, A^{c} &c., cf. Gr. D &c. ⲛ̅ⲧⲉⲛ 1°] A B C Ͼ G H Θ L N Hunt 18: ϧⲁⲧⲉⲛ, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F K M O. ⲅⲁⲣ] om. D_1*: Gr. D 157. a ff^{2} δέ. ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣϥ] ⲉⲛ &c., $D_{1.2}$ E. ⲛ̅ⲧⲉⲛ 2°] A C Ͼ H Θ L Hunt 18: ϧⲁⲧⲉⲛ, B Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F G K M O. 28 ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] A* Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F Θ M O, cf. Gr. ℵ A B C &c.: +ⲇⲉ, A^{c} B C Ͼ G H K L N Hunt 18, cf. Gr. K N Π &c. f go: Gr. D &c. *καί*. ⲛ̅ϫⲟⲥ] for position cf. Gr. 28. 2^{pe}. ϫⲱ, A. ⲟⲩⲟϩ] om. F*. ⲛ̅ⲥⲱⲕ] Gr. ℵ &c. add *τί ἄρα ἔσται ἡμῖν*. 29 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B Δ: +ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ, E, for 'to them' cf. Gr. al c 'ad illos:' Gr. ℵ adds *αυτω*. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] A* B*: + ⲛⲱⲧⲉⲛ to you, A^{c} B^{c} &c. ϫⲉ 2°] cf.? Gr. A c^{scr}. ⲏⲓ] Gr. D b om. ⲓⲉⲙⲁⲩ ⲓⲉⲓⲱⲧ] cf. Gr. B C Δ 106. 2^{pe} c f q am go: ⲓⲉϩⲁⲛⲙⲁⲩ ⲓⲉϩⲁⲛⲓⲟϯ, $Δ_1$ E O. ⲓⲉϣⲏⲣⲓ ⲓⲉⲓⲟϩⲓ] for absence of *ἢ γυναῖκα* cf. Gr. ℵ B D &c.: ⲓⲉϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲓⲉϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ, $Δ_1$ EO, plural, which however is implied by the other forms: ⲓⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲓⲉϣⲏⲣⲓ &c., K^{c}, cf. Gr. A C &c.; gloss of C_1 في العربي او امراة 'in the Arabic, or wife;' gloss of D_1 رومي او امراة 'Greek, or wife.' ⲉⲑⲃⲏⲧⲛⲉⲙ] Gr. ℵ* om. ⲉⲑⲃⲉ] cf. Gr. ℵ $B^{2 vel 3}$ C D &c. 30 ⲁϥ-

ⲥⲛⲟⲩ ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ.
ρια β 31 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲉⲉⲣϧⲁⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ|-
ρξζ ϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ.

ⲗⲁ.

ριβ β 32 Ⲛⲁⲩϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲉⲣϩⲟϯ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲉⲣⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲧⲟⲧϥ. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ.
33 Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. 34 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲑⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ-
ⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ϥⲛⲁ-
ⲧⲱⲛϥ.
Λ ριγ ς 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ

ϣⲧⲉⲙ] Gr. D &c. *ος αν μη.* ϯⲛⲟⲩ] D^gr &c. om. ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ] Gr. D a b ff² add *ος δε αφηκεν.* ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲓⲱⲧ] cf. Gr. 73. 238.: om. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲓⲱⲧ, Γ $Δ_1$ F* M O. ϧⲉⲛⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ] ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, B, corrector marked ϩⲁⲛⲏⲓ...ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, obs. Gr. ℵ* c k om. *οἰκίας...διωγμῶν.* ⲡⲓⲉⲱⲛ] ⲡⲁⲓ., E_2*. ⲟⲩⲱⲛϧ] ⲛ̄ⲟⲩ., O. ⲉⲛⲉϩ] + ⲉϥⲉϭⲓⲧϥ he shall receive it, B^c, cf. Gr. D a b c ff² k: ⲧⲉ, O_1. 31 ⲉⲩⲉⲉⲣϧⲁⲉ] ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ., fut. i, Γ G K. ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ] cf. Gr. ℵ A D &c. 32 ϩⲫ., A*. ⲛⲁϥ (om. A*) ⲙⲟϣⲓ] ⲛⲁⲩ &c., plur., G_2. ϧⲁϫⲱⲟⲩ] ϧⲁϫⲱϥ, A*: + ⲡⲉ, K. ⲛⲏ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B C* L Δ 1. 2^pe arm; obs. c k 'qui sequebantur eum (illum),' quae verba con-

and brothers, and sisters, and mothers, and fathers, and
sons, and lands, with (lit. in) the persecutions; and in the
age which cometh, eternal life. 31 But many first shall be
last; and last about to be first.'

32 And they were (imperf.) on (the) road, coming up to
Jerusalem; and Jesus was walking before them: and they
were fearing; and they, who were following, were fearing.
And again he brought the twelve (close) to him, he began
to tell them the things which will happen to him: '33 Lo, we
shall (lit. will) go up to Jerusalem; and (the) Son of (the)
man will be delivered to the chief priests and the scribes;
and they will condemn him to death, and they will deliver
him to the Gentiles: 34 and they will mock him, and they
will spit upon him, and they will scourge him, and they
will kill him; and after three days he will rise.' 35 And
there came to him James and John, (the) two sons of

---

jungunt cum *ἐθαμβοῦντο*, similiter ff² ('et pavebant sequentes' pro *καὶ ἐθαμβ. οἱ δὲ ἀκολ. ἐφοβ.*). ⲉⲛⲁⲩⲉⲣ.] cf.? c k: ⲉⲧⲉⲣ., cf. Gr. BM. ⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲏⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ, F*; gloss of D_1 has رومي و هم يتبعونه خائفين متحيرين 'Greek, and they follow him fearing, astonished.' ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓⲛⲓ] ABCϹ~GHΘKLN: ⲁϥⲓⲛⲓ ⲟⲛ, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1EF_{1.2}$*MO. ⲙ̄ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] ⲉⲡⲓ., Δ_1. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲉⲁϥ., Γ$D_{1.2}$M. ⲛ̄ϫⲉ] ACD₁* $\Delta_1$$E_1$FϹ~ᶜHLMO: ⲉϫⲉ, BΓ$D_{1.}^{c}{}_{2}$$E_2$GΘKN. ⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, D_2G_2N: ⲛ̄ⲛⲉⲑ, B. 33 ⲧⲏⲓϥ 1°] (o. e., Aᶜ) + ⲉϩⲣⲏⲓ up, H. ⲛⲓⲥⲁϧ] cf. Gr. ℵᶜABL &c. ϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ (lit. give judgement of death to him)] BD_1*Δ_1EGKMO: ϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ – (the) death –, $D_1^c{}_{.2}$F*(ⲉ for ⲙ̄) H: ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲫⲙⲟⲩ condemn him to (the) death, ΘN: ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ condemn him for (the) death, Ϲ~L: ϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ (tr. يحكمون عليه) ⲉⲣⲟϥ, A*CΓ: ϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ (themselves) ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ, Aᶜ (confusedly): ϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ, Fᶜ (confusedly). 34 ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲑⲁϥ] Gr. ℵ* pres.; for position cf. Gr. ℵBCL &c. Obs. Gr. D &c. om. *καὶ μαστιγ. αὐτόν*. ϧⲟⲑⲃⲉϥ] cf. Gr. A*C &c. ⲟⲩⲟϩ 5°] om. M. – ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ &c.] cf. Gr. ℵBCDL. 35 ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ] ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ were walking with him, ΓM. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲃ̅] cf. Gr. BC. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵBCDLΔ 2ᵖᵉ a. Hunt 18, 35–45

ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ-
ⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ.
36 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ
ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 37 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕ-
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.
38 Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉϯⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲓⲉ
ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ 39 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ρξη ⲡⲉϫⲱⲟⲩ | ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.
Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉϯⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲙⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
40 Ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲓⲉ ϫⲁϭⲏ
ⲙ̄ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲏⲓϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ριδ β ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ. 41 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲓⲕⲉⲓ̈ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
42 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲙ̄ⲙⲟϥ] G_1^c crossed ϥ and wrote ⲕ in margin, another corrector crossed ⲕ, and thus G_2 has ⲙ̄ⲙⲟ. For om. σε cf. Gr. X Γ unc[8] al longe pl &c. 36 ⲇⲉ] om. F*. ϫⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̄ⲧⲁ] ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁ, F*: ϫⲉⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̄ⲧⲁ, C Γ F[c] Ϭ G H L O_2 Hunt 18[c]: ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., $D_{1.2}$EKM: ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., BΔ_1ΘO_1: Gr. D om. τί θέλετε: Gr. CD &c. om. με, then with ℵ[c]B ποιήσω: for ϩⲓⲛⲁ cf. Gr. 106. 251. 37 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] AC: +ⲇⲉ, B &c., cf. Gr. ⲙⲏⲥ, A*. ⲟⲩⲁⲓ 1[c]] +ⲙ̄ⲙⲟⲛ, Δ_1O. ⲥⲁ 1°] ⲛ̄ⲥⲁ, M. ⲟⲩⲟϩ] ⲛⲉⲙ, Δ_1O: om. D_1EF*. ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ] om. ⲙ̄ⲙⲟⲛ, Γ D_1* Δ_1 E F* M O. ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ] for σου cf. Gr. ℵ A C L &c. 38 Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ, Θ, cf. Gr. Δ al pauc syr[sch] ὁ δέ; Gr. D &c. add ἀποκριθείς. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] AC$D_{1.2}$EGHKM: ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., single negative, BΓΔ_1FϬΘLNO Hunt 18. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ] AFO: ⲡⲉ(+ⲉ, KM)ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, pres., B &c. ⲉⲥⲉ] ⲛ̄ⲥⲉ, D_2F*: ⲉⲥⲱ, B*D_1*E

Zebedee, saying to him: 'Teacher, we wish that that, which
we shall (lit. will) ask, thou mayest do for us.' 36 And he
said to them: 'What wish ye that I should do for you?'
37 They said to him: 'Give to us that one should sit on
thy right hand, and one of us on thy left hand in thy
glory.' 38 But Jesus said to them: 'Ye know not what
ye will ask. Is it possible for you to drink the cup
which I drink? or (to be baptised with) the baptism, with
which I baptise myself?' 39 And they said: 'It is possible
for us.' And Jesus said to them: 'The cup which I drink,
ye shall drink it; and the baptism with which I baptise
myself, ye shall baptise yourselves with it: 40 but the sitting
on my right hand or left hand is not mine to give: but
it belongs to them for whom he prepared it.' 41 And the
ten other having heard, began to murmur because of James
and John. 42 And Jesus having called them, said to them:

ⲓⲉ ... ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲓⲉⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲛⲁϭⲓⲧϥ, Hunt 18: om. F*; for ϥ cf. Gr. ℵ B C* D L &c. ⲙ̄ⲙⲟⲓ (ⲟⲓ o. e., A°)] om. L M. 39 ⲛⲁϥ] Gr. D &c. om. *αὐτῷ*. ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ] cf. Gr. ℵ B C* L &c.: + ⲙⲉⲛ, Hunt 18, cf. Gr. A C^3 D &c. ϯⲥⲱ] Γ° ⲥⲱ over erasure, D_2 F erase letter after ⲥ: ϯⲛⲁ, fut. i, M: ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, Hunt 18. ⲡⲓⲱⲙⲥ] ϯⲱⲙⲥ, B*. ⲉϯⲱⲙⲥ &c.] ⲉϯⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ, Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟⲓ (ⲟⲓ o. e., A°)] om. F. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲙⲥ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲥ, A C Ƨ H Θ L. 40 ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉϩ., Hunt 18. ⲛ̄ⲥⲁ] A C F° Ƨ G H Θ N: ⲥⲁ, B Γ $D_{1,2}$ Δ_1 E F* K M O Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] om. Γ* F. ⲓⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: + ⲥⲁ, N* Hunt 18. ⲙ̄ⲫⲱⲓ] A C Ƨ G H Θ K L: ⲫⲱⲓ mine, ℵ B Γ D_1 Δ_1 $E_1{}^{\circ}{}_{,2}$ F M O: ⲫⲁⲓ this, D_2 E_1*?. ⲁⲗⲗⲁ] + ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, ℵ. ⲛⲏ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, E_2: ⲛⲉ, plur., F*. ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱ̊ⲧϥ] A B C E_1° Ƨ H Θ L̊ N: ⲉⲧⲁⲩ., plur. for passive, Γ̊ $D_{1,2}$° Δ_1 $E_1{}^{*}{}_{,2}$ F G K M O Hunt 18: ⲉⲧⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ for whom my Father who is in the heavens prepared it, ℵ, cf.? Gr. ℵ* &c. ⲛⲱⲟⲩ] + ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ, B°, cf. Gr. ℵ* et ob 1. 209. al[5] a syr p mg. 41 ⲟⲩⲟϩ] om. B L Hunt 18, cf. D gr 64. ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ, C_1*. ⲡⲓⲕⲉⲓ] cf. Gr. D a b c ff[2] i q syr hr: ⲡⲓⲓ̄, Γ $D_{1,2}$ Δ_1 M O. ⲉⲑⲃⲉ] Gr. ℵ *και περι*. 42 ⲟⲩⲟϩ &c.] for order cf. Gr. ℵ* et ° B C D L &c. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] ⲡⲟ̄ⲥ̄, Ƨ*.

ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. 43 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ
ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 44 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ
ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ρκε δ 45 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲉⲙϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ.

ⲖⲂ.

ΛΑ ρκϛ β 46 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲓⲉⲣⲓⲭⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲉϥⲟϣ. ⲃⲁⲣⲧⲓⲙⲉⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲉⲟⲥ ⲉⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ. ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

47 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲉ
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ. ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲆⲀⲨⲒⲆ. ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ. 48 ⲟⲩⲟϩ
ρξθ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ | ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲱϥ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲆⲀⲨⲒⲆ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.

49 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲒ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ

ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] +ⲁⲛ, C_1^r, cf. Gr. 13. 69. 108. 124. 127. praem οὐκ. ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̀ⲛⲓ &c., Γ, also ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ] A° &c.: ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲓϣϯ their great ones also, $D_{1.2}$E: Gr. ℵ βασιλεῖς. 43 ⲇⲉ] om. K, cf. Gr. D &c. ⲁⲛ] A° erased ⲛ? between ⲇⲉ and ⲡ (alt. from ⲏ), and wrote ⲁⲛ in margin: ⲟⲛ, H. ⲡⲉⲧϣⲟⲡ] cf. Gr. ℵBC*DL &c.: ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ, Hunt 18, cf. Gr. A &c. ⲉⲑⲛⲁ] A B C Γ G H Θ K°L: ⲉⲑ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F K* M O Hunt 18. ⲉⲣⲛⲓϣϯ] cf. Gr. A &c. ⲉϥⲉⲉⲣ] ⲉϥⲉⲣ, A C H; for fut. cf. Gr. A B D L &c., but fut. iii is jussive, cf. Gr. ℵC &c. ἔστω. 44 ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲑ, Δ_1EFMO Hunt 18. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵBC*L &c. ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ &c.] ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

'Ye know that they, who think that they are rulers of
the Gentiles, are lords of them; and their great (ones) are
in authority over them. 43 But thus it is not among you:
but he who will wish to be great among you shall be
minister (lit. deacon) to you: 44 and he who will wish to
be first among you shall be servant of every one. 45 For
(the) Son of (the) man came not to be ministered to, but
to minister, and to give his life (lit. soul) a ransom in
exchange for many.'

46 And they came to Jericho: and (as he is) coming out of
Jericho, and his disciples and a great multitude, Bartimeos,
(the) son of Timeos, being a blind beggar, was sitting by the
road. 47 And having heard that it is Jesus the Nazarene,
he began to say, crying out, saying: 'Jesus, (the) son of
David, pity me.' 48 And many were rebuking him, that
he should hold his peace. But he was crying out the
more rather: '(The) son of David pity me.' 49 And Jesus
having stood, said: 'Call him.' And they called *to* the

---

to you all, Hunt 18, cf. syr^{p} arm^{zoh}, for ὑμῶν Gr. D &c. 45 ⲟⲩ &c.] ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ &c., Hunt 18. ⲛⲉⲧⲁϥⲓ] ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ, Hunt 18: ⲉⲧⲁϥⲓ, single negative, Γ $D_{1.2}$ E_2. ϣⲉⲙϣⲓ, A*. ⲛ̄ⲥⲱϯ] ⲉⲥⲱϯ, $D_{1.2}$. ⲛ̄ϣⲉⲃⲓⲱ] A°(adds ⲓ) B C Σ H Θ L: ⲉⲭⲉⲛ, Hunt 18. 46 ⲁⲩⲓ] cf. c f, and for plur. Gr. ℵ A B² C L &c.: ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., F: Gr. B* om. καὶ ἐρχ. εἰς ἱερ. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ϥⲛⲏⲟⲩ, indic., H M*. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲉⲣⲓⲭⲱ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ἀπὸ ἱερ. ⲛⲉⲙ 1°] cf.? Gr. D &c. μετα. ⲃⲁⲣⲧⲓⲙⲉ(A°)ⲟⲥ] tr. of E_1 has طما 'Ṭimâ,' and gloss قبطي وردماوس بن طماوس 'Coptic, Wardimâûs the son of Ṭimâûs.' ⲡϣⲏⲣⲓ] cf.? Gr. A &c. υἱός. ⲉⲟⲩ] ⲟⲩ, Δ_1 F* L O; cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲡⲉ] om. K. ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ] cf. Gr. ℵ B L Δ k arm προσαίτης: ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ, that he might beg?, Γ K*, rest of Gr. has partic. ϩⲉⲙⲥⲓ] + ⲡⲉ, K Hunt 18: + ⲇⲉ, $D_{1.2}$. 47 ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. B (D) L Δ &c. ναζαρηνός: ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ, F M, cf. Gr. ℵ A C &c. ⲡⲉ] Gr. B post ῑς: om. ⲡⲉ, Σ H L N Hunt 26. ⲛ̄ϫⲟⲥ ⲉϥⲱϣ] ⲛ̄ⲱϣ, B° Δ_1 Hunt 26, cf.? Gr. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] for position cf. Gr. 69. 406. al pauc a f g¹ &c. 48 ⲟⲩⲟ, A*. ϣⲏⲣ over erasure, A°. 49 ϫⲉⲙⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ...

ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲧⲱⲛⲕ
ⲁⲙⲟⲩ. ϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ.
50 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲧ ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϥⲟϫϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
51 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ. ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.
52 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧ-
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

ⲖⲄ.

ΛΒ ρι͞ϛ β Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ
ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ.
Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 2 ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓϯⲙⲓ
ⲉⲧϫⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲡⲁⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲁϯⲟⲩⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲧϥ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ρο ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ|ⲧⲉⲣ-

ⲛⲁϥ] cf. Gr. exc. D οι δε λεγουσιν 3^{pe} εἶπον, and Gr. has pres.; for imperf. of Coptic obs. a d f q 'dixerunt.' ⲙ̀ⲙⲓ] A: ⲉⲙⲓ, B &c. ⲛⲁϥ] om. N. ⲁⲙⲟⲩ] om. F*. ⲉⲣⲟⲕ] ⲉⲣⲟϥ to him, E_1*. >ϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ. ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲙⲟⲩ, Hunt 26. 50 ⲥⲉⲧ] ⲥⲁⲧ, pronominal form, Δ_1 F O. ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ] ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ, D_1 E_2 F H K N Hunt 18. ⲉⲧⲁϥϥⲟϫϥ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁϥⲓ ϩⲁ] B &c.: om. ⲁϥⲓ he came, A Hunt 26. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. D al pauc αὐτόν. 51 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ &c., Γ. Bc alters ⲟⲩⲟϩ from former ⲡⲉ, thus B* began ⲡⲉϫⲁϥ, cf. Gr. A &c. λέγει; otherwise cf. Gr. ℵ B C D L &c. >ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ, B. ⲛⲁϥ 1°] om. Hunt 26. ⲡⲉϫⲁϥ 1°] + ⲛⲁϥ, F: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, Hunt 18: om. Hunt 26. ⲡⲉⲧⲉⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕ, B Hunt 26. ⲛⲁⲕ] for position cf. Gr. A &c. ⲃⲉⲗⲗⲉ] A*: + ⲇⲉ, Ac B &c., cf. Gr. ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ (ⲏ, B)] cf. Gr. ℵ A B C L &c.: ⲣⲁ-

blind man, saying to him: 'Be of good cheer: rise, come,
he calleth thee.' 50 And he having cast away his garment,
and having sprung up, came to Jesus. 51 And Jesus answered
him, he said: 'What wishest thou that I should do to thee?'
The blind man said to him: 'Rabbuni, that I may see.'
52 And Jesus said to him: 'Go, thy faith saved thee.' And im-
mediately he saw, and was walking after him in the road.

XI. And having approached Jerusalem, he came to
Bethphage and Bethany, at the mountain of the Olives;
he sent two of his disciples, 2 and said to them: 'Go to
this village which is in front of you: and immediately, going
to enter it, ye shall find a colt tied, upon which no man
yet mounted; unloose him, and bring him. 3 And if any one
say to you: "What is this which ye do?" say that the

ⲃⲟⲩⲛⲓ, ACG_1H, cf. Gr. E* U al plus[40]: ⲣⲁⲃⲃⲓ, Γ*? $D_{1.2}$ ϴ L M Hunt 18ᶜ, cf. Gr. 38 g[1.] k q syr[sch]: Gr. D &c. *κυριε ραββει*: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅, Hunt 26, cf. Gr. 409. ⲙ̅ⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, B. 52 ⲡⲉϫⲉ] ABCƧ GHϴKLN Hunt 18, 26: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ, Γ$D_{1.2}$$Δ_1$EFMO, cf. Gr. ℵ[ca] B L &c. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, B. ⲛ̅ⲥⲱϥ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. Ƨ ends again
ϧⲉⲛ] AB(ϧⲉ)CFHLN: ϩⲓ, ℵΓ$D_{1.2}$$Δ_1$EƧGϴKMO.

1 ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ] cf. Gr. D al pauc &c.: ⲉⲧⲁⲩ &c., plur., O_2ᶜ; for plur. cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] always, cf. Gr. A &c. ⲁϥⲓ] ⲁⲩⲓ, plur., D_1ᶜ.₂E: ⲉⲓ to go, ΓF: om. M. ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ] ⲃⲏⲗ &c., BCΓᶜ$D_{1.2}$EG_1HϴK*?LM Hunt 26, cf. Gr. B*. ⲛⲉⲙⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵABCL &c. ⲛⲓϫⲱⲓⲧ] Gr. B *το ελαιων*, k 'montem eleon.' ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̅, A, for pret. cf. Gr. C F H 1. al[5] &c. 2 ⲟⲩⲟϩ] om. M. ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. 1. 13. &c. a sah[schw] *λέγων*. ϫⲉ] om. F, cf.? Gr. ⲡⲁⲓϯⲙⲓ] AGHK(ⲉ̀ above ⲁ)L Hunt 26: ⲡⲓ &c., B &c., cf. Gr.; ϯⲙⲓ, AF*? ⲉⲧϫⲏ &c.] Gr. ℵ* om. ϣⲉ] ABC$Δ_1$HϴLMNO Hunt 26: +ⲛⲱⲧⲉⲛ, Γ$D_{1.2}$EFGK. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ (o. e., Aᶜ) ⲓ, pres.?, A. ⲉϥⲥⲟⲛϩ] ϥⲥ., D_2. ⲉ(ⲛ̅, N*)ⲧⲉⲙⲡⲁⲧⲉ] ACGH ϴL, for *οὔπω* cf. Gr. ℵABCL &c.; for position cf. Gr. KΠ al go syr[p]: ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲣⲉ, custom. pres., BF: ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ, pret., Γ$D_{1.2}$$Δ_1$EK MO, for pret. cf. Gr. D &c. ⲙⲁϯⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵBCLΔ it &c.: Gr. A D[gr] &c. *λυσαντες*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. M. 3 ⲛ̅ⲧⲉ] ⲛ̅, F. ⲛⲱⲧⲉ, A. ⲟⲩ ⲡⲉ &c.] -ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, partic., Γ$D_{1.2}$M; cf. Gr. ℵABCL &c. ⲡⲉⲧⲉⲣ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ, $D_{1.2}$GHM: ⲉⲧⲉⲣ, $Δ_1$EF

Hunt 26, 1-11

ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ
ρ̅κ̅η̅ β ⲙ̀ⲙⲁⲓ. [4] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϧⲓⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
[5] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ-
ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ.
[6] Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ. [7] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ ϩⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓϫⲱⲟⲩ. [8] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ϩⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁⲗ ⲛ̀ϣϣⲏⲛ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ
ρ̅κ̅θ̅ α ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. [9] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲧϩⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ.
Ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
÷ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. [10] ⲥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
÷ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ
÷ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
ρ̅κ̅ ς [11] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲒ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

Θ O. ϥⲛⲁ] cf. Gr. G U Π 1. al mu &c.; om. ⲡⲁⲗⲓⲛ cf. Gr. A C^2 &c. ⲙ̀ⲙⲁⲓ] A C Γ F G Θ K L M; ⲉⲙⲙⲁⲓ, B &c. [4] ⲟⲩⲟϩ, 1°] cf. Gr. ℵ B D L Δ &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B Γ Δ_1 G Θ K M O. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ] cf. Gr. A B D L &c.: ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ, B, cf. Gr. ℵ C &c. ⲟⲩⲣⲟ] cf. Gr. B L Δ &c.: ⲡⲣⲟ, $D_{1.2}$, ⲫⲣⲟ, M, weak def. artic., cf.? Gr. ℵ A C D &c. [5] ⲟⲩⲟϩ &c.] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ, N. ⲉⲧⲟϩⲓ] ⲉⲛⲁⲩⲟϩⲓ, imperf., B. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. Θ. ⲛⲱⲟⲩ] om. E_2 K. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, M: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛ, 1st plur., B$D_{1.2}$F. ϯⲟⲩⲱ] ⲟⲩⲱ, M. [6] ⲛⲱⲟⲩ 1°] Gr. D &c. om.; F° wrote ⲱⲟⲩ over erasure; Gr. M αὐτῷ. ⲕⲁⲧⲁ . . . ⲛⲱⲟⲩ] ⲕⲁ over erasure, A°, om. B*: om. ⲛⲱⲟⲩ, B° Δ_1 F M O, cf. Gr. ℵ A B C L &c. For ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ cf. Gr. ℵ B C L &c. εἶπεν, k arm aeth 'dixit,' D &c. εἰρήκει. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ . . . (7) Ⲓⲏ̅ⲥ̅] om. B; the two omissions are supplied by early corrector, without ⲛⲱⲟⲩ 2°. [7] ⲁⲩⲓⲛⲓ] for pret. cf. Gr. A D &c., for 'brought'

Lord hath need of him; and immediately he will send
him hither.' 4 And they went, and found a colt tied at
a door outside in (lit. of) the street; and they unloosed him.
5 And some of them who stood there were saying to them:
'What do ye, unloosing the colt?' 6 And they said to them,
according as Jesus said to them: and they permitted them.
7 And they brought the colt to Jesus, and placed on him
their garments; and he sat upon them. 8 And many spread
their garments on the road; and others cut branches of trees
in the fields, and were spreading them on the road. 9 And
they who were walking before, and they who were walking
behind, were crying out: 'Osanna; blessed is he who cometh
in (the) name of the Lord. 10 Blessed is the kingdom, which
cometh, of our father David: Osanna in the highest.' 11 And
he came into Jerusalem, into the temple; and having gazed

Gr. ℵ^c B L Δ Or. ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ] + ⲛ̄, Hunt 26: -ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄, B F; for pret. cf. Gr. A &c. ⲉⲣⲟϥ] for position cf. Gr. ℵ*: ⲉⲣⲱⲟⲩ, N Hunt 26. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ] Gr. D^gr &c. *καθίζει*, and Gr. ℵ b* scr y scr *ἐκάθισαν*. ϩⲓϫⲱⲟⲩ] ⲉϫⲱⲟⲩ, K; for plur. cf. Gr. al pauc *ἐπ' αὐτῶν*, *ἐπ' αὐτά*. 8 ⲟⲩⲟϩ, 1°] cf. Gr. ℵ B C L Δ k q aeth. ⲁⲩⲫⲱⲣϣ] Gr. D &c. imperf. ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ] Gr. L om. *αὐτῶν*. ϩⲓ] cf.? Gr. A &c. *ἐν*. ⲛ̄ϩⲁⲛϫⲁⲗ] om. ⲛ̄, F*. ⲛ̄ϣϣⲏⲛ] A B C_1^c $D_{1.2.3}$ Δ_2^c E F^c H Θ K L N Hunt 26, cf. Gr. A D &c.: om. C_1* Γ $\Delta_{1,2}$* F* G M O, cf. Gr. ℵ B C L Δ sah^schw. ϧⲉⲛ] A, cf. sah^schw: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ from, unless ⲉⲃⲟⲗ belongs to ⲕⲱⲣϫ, B &c.; obs. D_1 repeats ⲉⲃⲟⲗ at beginning of next line; obs. C_1* wrote ⲉⲃⲟⲗ after ϫⲁⲗ, and seems to have erased and written ⲛ̄ⲛϣⲏⲛ; Matt. has ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ ... ⲛⲓ(ⲛⲓ, B*)ⲙⲱⲓⲧ] ⲁⲩ &c., M N $O_{1.2}$? Hunt 26, om. Γ $\Delta_{1.2}$ F*, cf. Gr. ℵ B C L Δ sah^schw. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M^c, which also has ⲁⲩⲫⲱⲣϣ. 9 ϩⲓⲧϩⲏ] ⲉⲧϩⲏ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F M N O: ϩⲓⲧϩⲏ ... ⲙⲟϣⲓ, om. H* Hunt 26. ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ... ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ &c., M: ⲉⲫⲁϩⲟⲩ &c., D_2: om. F: + ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ saying, B^c M, cf. Gr. A D &c. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ] Gr. D b ff² om. ⲡⲉⲑ] ⲫⲏ ⲉⲑ, B Γ $D_{1.2}$ F M N Hunt 26. ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄] om. K*. 10 Om. *καὶ*, cf. Gr. ℵ B C D² L &c. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] pref. ⲑⲏ, N; cf. Gr. ℵ B C D L &c. 11 ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, partic., F, cf. Gr. D &c.: + ⲟⲛ again, Hunt 26. Om. *ὁ Ἰς*, cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲡⲓ]

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϩⲏⲇⲏ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅.

ⲖⲀ.

ΛΓ [12] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ
ⲁϥϩⲕⲟ. [13] ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓ-
ⲣⲟⲁ ⲫⲟⲩⲉⲓ | ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ.
Ⲁϥⲓ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ϥⲛⲁϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϩⲁⲛ-
ϫⲱⲃⲓ. ⲛⲉ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ.
[14] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲗⲓ
ϫⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱⲧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱ-
ρ̄κ̄ᾱ a ⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. [15] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥ-
ⲥⲟⲥⲟⲩ.
[16] Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. [17] ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ

---

cf. Gr. ℵBCL &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] Gr. D^gr &c. om. ⲛⲧⲏⲣϥ] cf. Gr.: +ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E O. ⲣⲟⲩϩⲓ] +ⲇⲉ, F K* N. ϩⲏⲇⲏ] om. FK*N. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] A^c C H Θ L N Hunt 26, cf. Gr. D 245. 2^pe om. της: A*?: -ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$EFGKMO: Gr. B om. ⲁϥⲓ] A*: +ⲉⲃⲟⲗ, A^c &c. ⲓ̅ⲃ̅] Gr. D &c. add *μαθήτων*. [12] ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] ⲡⲉϥ &c., ΓG: om. K*. ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, B^c, cf. Gr. DΓ &c. ϧⲉⲛ] ⲉ, Δ_1F*G_2HMO. ⲁϥϩⲕⲟ] Gr. ℵ* om. *ἐπείνασεν*. [13] ⲉⲧⲁϥ] AΓGHΘKLMN: ⲉⲧⲁⲩ, BCF: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ, $D_{1.2}$: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ, Δ_1EO. ⲟⲩⲃⲱ] same as in Matt., cf.? Gr. ABCDL &c.: Gr. ℵ &c. add *μίαν*. ϩⲁϫⲱⲃⲓ 1°, A*. ϫⲉϩⲁⲣⲁ ϥⲛⲁϫⲉⲙϩⲗⲓ] A*B(ⲙ^c)ΓD_1^c.$_2$EFGK*, D_1* may have had ϩⲁⲣⲟϥ: ϫⲉϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁϫⲉⲙ &c., CΔ_1HK^cO: ⲇⲉ

at all, evening now of time (lit. an hour) having come, he came to Bethany with the twelve.

[12] And on the (lit. his) morrow, they having come from Bethany, he hungered. [13] Having seen a fig-tree afar off having (lit. being) leaves on it, he came (to see) whether he will find anything on it: and having come to it, he found not anything except leaves; for it was (imperf.) not (the) time of figs. [14] And having answered, he said to it: 'No one shall find fruit on thee for ever.' And his disciples were hearing. [15] And they came to Jerusalem: and having come into the temple, he began to cast out all them who sold and them who bought in the temple, and the tables of the money-changers, and the seats of them who sold doves, he overturned; [16] and he was not permitting any one to (lit. that he) bring a vessel through the temple. [17] And he was teaching, and was saying to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer

---

ϩⲁⲣⲁ &c., A°ΘL: ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ (to it) ϫⲉϥⲛⲁ &c., M: ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ. ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁ, N; for *ἄρα* and *εὑρήσει* cf. Gr. ℵABCL &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲱⲥ] Gr. D &c. om. *ἐλθ. ἐπ' αὐτήν*. ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲉⲙ] Gr. D &c. partic. ⲛⲉ &c.] cf.? Gr. ℵBC* vid LΔ syr sch. [14] ⲟⲩⲟϩ, 1°] Gr. D &c. om. ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. *ὁ ῑς*, cf. Gr. ℵA BCDL &c. ϫⲉⲙⲟⲩⲧⲁϩ] A*HLM(ⲟⲩⲟⲩ)N, tr. of A has لا يجد 'shall not find:' ϫⲉⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲁϩ, more eat fruit, A°B(om. ϫⲉ) CΓ$D_{1.2}$$Δ_1$EFGΘKO. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] for position cf.? Gr. A &c. ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲩ &c., Γ*Θ. [15] ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, sing., B*CΓG; for pret. cf. Gr. D gr &c., for sing. b i. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. M. ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲉⲣⲫⲉⲓ] + ⲛ̅ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ, M, cf. Gr. A &c.: Gr. D *και οτε ην εν*. ϩⲓⲟⲩⲓ] Gr. D b add *ἐκεῖθεν*. ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ABC $D_{1.2}$EF°GHΘLN: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, Γ$Δ_1$F*KMO; for ⲛⲏ cf.? Gr. ℵABCL &c. *τούς*. ⲕⲟⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ] ⲕⲟⲗⲓ., $Δ_1$FKL: ⲕⲟⲗⲁ., D_1*EMNO: ⲕⲟⲗⲗⲩ., B, cf. Gr. ⲁϥⲥⲟⲥⲟⲩ] om. F*. [16] ϥⲉ, o. e., A°. ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ] ⲛⲟⲩⲥⲕ. their vessels, HL. [17] ϯⲥⲃⲱ] + ⲛⲱⲟⲩ, N. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ &c.] cf. Gr. ℵBCL &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, L. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵCL &c. ϫⲉ 1°] om. *οὐ*, cf. Gr. D &c. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ, AΓ*.

ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̄ⲃⲏⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲛⲓ.
ρκβ α 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̄ⲁϣ
ⲛ̄ⲣⲏϯ. ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.
ρκγ ι 19 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϩⲏⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϯⲃⲁⲕⲓ. 20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ
ροβ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϯⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲉ | ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ ϩⲓ ⲧⲉⲥ-
ⲛⲟⲩⲛⲓ. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲓⲥ ϯⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲉ
ⲉⲧⲁⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ.
ρκδ ϛ 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲭⲁ
ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 23 ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ-
ⲧⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲕ ⲉⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϥⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.
ρκε δ 24 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.
ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ΛΔ ρκϛ ϛ 25 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ &c., pret., ΓΜ, cf. rest of Gr.: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ &c., pres. partic., D_2; obs. Gr. 238. ποιεῖτε. 18 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. a 'cum audissent:' ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, $D_{1.2}$ Δ_1 F O. ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϧ] for position cf. Gr. ℵ A B C D L &c.: obs. F* om. ⲛⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ΓΘL, cf. Gr. D &c. ⲕⲱϯ] + ⲡⲉ, B^c Γ. ⲁⲩⲛⲁ] ⲉⲩⲛⲁ, H. ⲅⲁⲣ 1°] A*: + ⲡⲉ, A^c &c. ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ] A^c &c.; ϧⲁⲧϩⲏ, A*, obs. Gr. A &c. om. αὐτόν. ⲅⲁⲣ 2°] cf. Gr. ℵBC &c. ⲧⲏⲣϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ, plur., D_2. ⲛⲁⲩⲉⲣ] cf. Gr. ℵ &c.: ⲛⲁϥⲉⲣ, ΓGΘK*M, cf. Gr. ABCDL &c. 19 ⲉϣⲱⲡ] cf.? Gr. ℵ B C L &c. ὅταν. ⲛⲁϥϩⲏⲗ] ⲛⲁϩⲏⲗ, A*; cf. Gr. ℵ C D^gr &c. 20 ⲟⲩⲟϩ] om. C_1*. ⲉⲩⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] ⲁⲩ., M: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩⲓ, F. ⲛ̄ϩⲁⲛ.] for position of. Gr. ℵBCDL &c. ⲉϯⲃⲱ]

for all the nations:" but ye made it a *cave* of robbers.'
[18] And the chief priests and the scribes having heard, [and]
were seeking in what manner they are to destroy him: for
they were fearing him, for all the multitude were wondering
at his teaching. [19] And if evening came, he was departing
outside of the city. [20] And passing by in the morning,
they saw the fig-tree; it (had) withered away to (lit. on)
its root. [21] And Peter having remembered said to him:
'Rabbi, lo, the fig-tree, which thou cursedst, withered away.'
[22] And Jesus having answered said to them: 'Have faith in
God. [23] For verily I say to you, that he who will say to this
mountain: "Lift thyself up and cast thyself into (the) sea;"
and not doubt in his heart, but believe that what he saith
will be done; it shall be done to him. [24] Therefore I say to
you, that everything which ye will ask in prayer, believe
that ye received, and they shall be done to you. [25] And
if ye should stand for praying, forgive that which ye have

---

om. ⲉ, Γ*. ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ] A B* C H Θ N (om. ⲓ): ⲉⲁⲥ &c., partic., Γ D1.2 Δ1 E1.2c F G K L M O. 21 ⲛⲁϥ] om. M, cf. b: Gr. M^mg 33. al pauc τῷ ῑῡ. ⲓⲥ] obs. Gr. D &c. ἰδού, rest ἴδε. ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲥ] ⲥϩⲟⲩⲱⲣⲥ, Γ. ϣⲱⲟⲩⲓ] +ϩⲓⲧⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲓ, Ac. 22 ⲉⲧⲁϥ-ⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ, Hunt 18. ⲭⲁ] cf. Gr. A B C L &c. ⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲛⲓⲛ., Hunt 18*?. ⲛ̄ⲧⲉϥϯ] om. N. 23 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. A C L &c.: om. Γ M, cf. Gr. ℵ B D &c. ϫⲉ] cf. Gr. A B C L &c. ⲉⲫⲓⲟⲙ] ⲙ̄ &c., F*. ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ] ⲧⲉϥ &c., F*: ⲛⲁϩϯ ... ⲉⲧⲉϥ] om. D2. ⲫⲏ ⲉⲧ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲧⲉϥ] ⲉⲧⲁϥ, G2 N. ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ] cf.? Gr. A C &c. λέγει. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ] om. M: om. ⲛⲁϥ, N O2. For om. ὃ ἐὰν εἴπῃ cf. Gr. ℵ B C (D) L &c. 24 ⲉⲑ-ⲃⲉⲫⲁⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑ., L. ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ &c.] ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲁϩϯ ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ, Hunt 18, for fut. cf. Gr. D. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, plur., Bc D1 Δ1 Θ? M O: om. ⲋ. ϧⲉⲛ-ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] as in Matt. ϫⲉ] om. E1*. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] cf.? Gr. A &c.: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ, C; cf. Gr. ℵ B C L Δ: +ⲧⲟⲩ them, K. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ] fut. iii, B &c., cf. Gr.: ⲉϥⲉϣ., masc., Hunt 18: ⲥⲉϣ., A. 25 ⲉϣⲱⲡ] om. L. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ] om. ϣⲁⲛ,

Hunt 18, 22–25 ⲋ begins again

ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲓⲛⲁ ϩⲱϥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

ver. 26 om. **ⲗⲉ.**

ΛΕ ρκ̄ς β 27 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲟⲛ ⲉⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. 28 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ. ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ.
29 Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩ-
ⲣⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ | ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ
ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ.
30 Ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ.
31 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲡⲉ. ϥⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

ⲑN: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ, Hunt 18. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲑⲉ, AF. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉ, plur., BF. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ] D_1E_1F: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ, B D_2* E_2: ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲧⲉⲛ, CΔ_1KM: ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ, AΓϨGHⲑL. ⲉⲣⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, ⲑ: ⲉⲣⲱⲟⲩ, plur., B: >ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ, Hunt 18. ϩⲓⲛⲁ ... ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛ &c. ... ϫⲱ, Hunt 18. ⲡⲉⲧⲉⲛ] Gr. D om. *ὑμῶν*. 26 Om. A*BCΓ$D_{1.2.3}\Delta_{1.2}$EF*$G_{1.2}$*HKMOS Hunt 18?, cf. Gr. ℵBLSΔ &c.: ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ And unless (ϩⲟⲧⲁⲛ = ⲉϣⲱⲡ) ye forgive, neither shall your Father, who is in the heavens, forgive you your trespasses, $A^{mg}F^{c}$ϨG_2^{c}ⲑJ_3LO_2^{c}; ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱ, F^{c}ϨⲑL; om. ⲁⲛ, $A^{mg}F^{c}$L; ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ, F^{c}ϨⲑL; cf. Gr. ACD &c.; for *ὑμῖν* cf. Gr. D &c.; gloss of D_1E_1 gives omission (خطايا 'sins') in Arabic as رومي and الرومي 'Greek:' of E_2 as رومي و عربي 'Greek

against any (lit. him); that your Father also who is in
the heavens may forgive you your trespasses.'
27 And they came again to Jerusalem: and (as he is)
walking in the temple there came to him the chief priests,
and the scribes, and the elders;
28 and they were saying
to him: 'With what authority didst thou these things?
or who gave to thee this authority, that thou doest these
things?'
29 And Jesus said to them: 'I shall (lit. will)
ask you one word; answer me; and I also shall (lit. will)
say to you with what authority I did these things.
30 The
baptism of John, was it from (the) heaven, or from [the]
men? answer me.'
31 And they were reasoning with one
another, saying: 'If we should say, that it is from (the)
heaven, he will say, "Wherefore believed ye him not?"

---

and Arabic.' 27 ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, Θ, for sing. cf. Gr. D &c. ⲟⲛ] +ⲉϧⲟⲩⲛ, Hunt 18. ⲉϥⲙⲟϣⲓ] ⲁϥ., Θ. ⲛⲉⲙ(ⲛ, A*)-ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ &c.] om. Θ; obs. Gr. D adds του λαου, 1. 91. 209. om. καὶ οἱ πρεσβύτεροι. ⲡⲣⲉⲥⲃ(ⲃ altered?)ⲩⲧⲉⲣⲟⲥ, A. Hunt 18, 27–33
28 ⲛⲁⲩϫⲱ] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲓⲉ] cf. Gr. ℵBLΔ(C latet) &c.: om. N: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲉ, $D_{1.2}$E: ⲟⲩⲟϩ, N, cf. Gr. A &c. καί: Gr. D &c. om. ἢ τίς ... ποιῇς. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉⲉⲧ, $BD_{1.2}$E: om. Hunt 18. ⲓⲣⲓ ⲛ̄] ⲉⲣ, Hunt 18. 29 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBCL &c.: om. ⲇⲉ, Γ: Gr. AD &c. add ἀποκριθείς. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. BCL &c.: +ϩⲱ, Hunt 18, cf. Gr. ℵD &c. add κἀγώ: Gr. A &c. κἀγὼ ὑμᾶς. ⲉⲟⲩ(ⲉⲩ, Γ)] ⲛ̄ⲟⲩ, Δ_1FΣ̃LO Hunt 18. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ] om. ΓFM. ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ] cf. Gr. D om. καί: prefix ⲟⲩⲟϩ, ΓFM Hunt 18, cf. rest of Gr. ⲟⲩⲟϩ] om. M. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ] cf. Gr. LΔ 33. c: om. Hunt 18, cf. Gr. ℵ*ABC. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. C_1*. ⲛ̄ⲛⲁⲓ] ⲙ̄ⲙⲁⲓ here, F. ⲉⲣϣⲓϣⲓ] ⲉⲣ over erasure, A°. 30 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] Gr. ℵC &c. add πόθεν ἦν. ⲡⲉ] om. K* Hunt 18, cf.? Gr. L om. ἦν. ⲡⲉ ... ϣⲁⲛ] om. F*. ⲧⲫⲉ] Gr. D^{gr} οὐρανῶν. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ 2°] om. ⲟⲩ, M. ⲣⲱⲙⲓ] A*: +ⲡⲉ, A° &c. 31 ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲉⲩⲙ., Hunt 18: +ⲡⲉ, M. ⲛⲉⲙ] om. F*G_2. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] Gr. DΦ &c. add τί εἴπωμεν. ϫⲉ 1°] +ⲉϣⲱⲡ, Hunt 18. ϫⲉⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ] om. ϣⲁⲛ, E_2*: om. B*. ϫⲉ 2°] cf.? Gr. 69. 346. ϫⲟⲥ 2°] +ⲛⲁⲛ to us, $\Gamma D_2 \Delta_1$GKMO, cf. Gr. DM &c. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] cf.? Gr. AC*L &c.: Gr. ℵBC^2D &c. διὰ τί οὖν: om. ⲉⲑⲃⲉ, C.

32 Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲧⲉⲛ-
ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
33 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ
ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ
ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ.

ⲗⲋ.

Λϛ ρκη β Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁ-
ⲗⲟⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲉⲙⲙⲟ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲃⲱⲕ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲣⲟⲁ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ | ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ
ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ.
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲃⲱⲕ. ⲟⲩⲟϩ

---

32 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ, Hunt 18, cf. b c f ff^2 k** l: -ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲥ, fut. i ind., ΓFM. ϫⲉ 1°] om. ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ] A*Ϛ~ΘL: + ⲡⲉ, A°B &c. ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ] cf. Gr. DN &c. ⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵBCN 33. 106. $syr^{p\,mg}$: ⲗⲁⲟⲥ, Hunt 18, cf. Gr. ADL &c. ⲅⲁⲣ] om. Hunt 18. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ] Gr. D &c. ᾔδεισαν. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. Ϛ~: + ⲡⲉ, $\Gamma\Delta_1$EO. ϫⲉⲟⲛⲧⲱⲥ &c.] cf. Gr. A(D) &c.: Gr. ℵ*N om. ὄντως. ⲡⲉ] om. Hunt 18. 33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ] om. Hunt 18. ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, ΓGK Hunt 18, cf. Gr. AD &c.: om. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, F*. ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] A*BΓ $D_{1.2}\Delta_1$EMNO Hunt 18: ⲛ̀ⲧⲉⲛ &c., double negative, A°CFϚ~GHΘ K*L. ⲟⲩⲟϩ 2°] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ, Δ_1FO; obs. g^1 'respondens autem Jesus:' om. ⲟⲩⲟϩ, $\Gamma D_{1.2}$E, cf. Gr. D &c.; for om. ἀποκριθεὶς cf. Gr. ℵB CL &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ . . . ⲛⲱⲟⲩ] ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ, Hunt 18. ϩⲱϥ] om. F Hunt 18. ϯⲛⲁ] ⲛ̀ϯⲛⲁ, double negative, BΓF*? G_1K.

32 But should we say, that (it is) from [the] men, we fear
the multitude; for John was (imperf.) to all of them really
(lit. that he was really &c.) a prophet.' 33 And having
answered Jesus they said: 'We know not.' And Jesus
also said to them: 'Neither shall (lit. will) I also say
to you with what authority I did (these things).'

XII. And he began to speak to them in parables: 'There
was a man; he planted a vineyard, and built a wall (lit.
hedge) for it, and digged a winepress in it, and built
a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went
to (the) foreign (land). 2 And he sent to the husbandmen
in (the) time a servant, that he might receive from the
husbandmen of (the) fruit of the vineyard. 3 And having
taken him they beat him, and sent him (away) empty.
4 And he sent again to them another servant; and this

ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ] A B C F S H Θ L M: ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ, lit. 'shew to you,' Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K N O Hunt 18. ⲓⲣⲓ] A*: + ⲛ̄ⲛⲁⲓ these things, A[m] B &c.

F ends again

Hunt 18, 26, 1–12

1 ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., A° S Θ L. ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] cf.? Gr. 13. 69. 346. 2[pe] c syr[sch] Or ἄνθρωπος τίς: om. Γ Δ_1 O, cf. Gr. N 433: ϫⲉⲛⲉ., B° Hunt 26. ⲁϥϭⲟ] ⲉⲁϥ. who planted, $D_{1.2}$ E N Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. M Hunt 26. ⲁϥⲕⲱⲧ] probably for ⲕⲱϯ (περιέθηκεν) the ⲓ being fused with ⲛ̄, cf. ⲗⲟⲗⲛ̄ϩⲁⲛ, A, verse 9, and ⲁϥϭⲛ̄ⲛⲟⲩ, A*, for ⲁϥϭⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩ. ⲁϥⲕⲱⲧ . . . ⲟⲩⲟϩ, 5°] om. O_1*. ⲉⲣⲟϥ] ⲉ over erasure, A°, cf. Gr. O^2 N &c. αὐτῷ. ϣⲱⲕ] ϣⲱⲕⲓ, $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2}$° M O Hunt 18. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 1°] om. Δ_1 K O. ⲟⲩⲟϩ, 4°] om. Hunt 26. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 2°] om. M. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] om. Γ Δ_1 M O. 2 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. Δ_1*. ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲓⲏ] A B C Γ $D_{1.2}$° Δ_1 E F S G L° M°: ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ, D_2 H K: ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ, L* M* O. ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲛⲟⲩⲧⲁϩ] cf.? Gr. A D[gr] &c. ⲓⲁϩⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, A°. 3 ⲟⲩⲟϩ, 1°] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ] lit. they cast to him: ⲁⲩϩⲓⲧϥ they cast him, S Θ L. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. M. ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϥ, A. ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ] om. ⲉϥ, B*: Gr. D &c. add προς αυτον. 4 ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ, A. ⲟⲛ] om. Hunt 26, cf. Gr. X sah[tisch]. > ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲛ, $D_{1.2}$ Δ_1 E M O Hunt 18. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] om. H. ⲃⲱⲕ] Gr. ℵ* om. δοῦλον.

ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲫⲟⲗϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟϣϥ. [5] ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲉⲧ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩ-
ϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. [6] Ⲉⲧⲓ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲛⲁϥ-
ⲛ̄ⲧⲁϥ. ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲡϧⲁⲉ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.
[7] Ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩ-
ⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲙⲁⲣⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲑⲱⲛ.
[8] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ.
[9] Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ϥⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ. [10] ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁⲓⲅⲣⲁ-
ⲫⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ. ⲫⲁⲓ ⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱϫ ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ. [11] ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.
ρκθ a [12] Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ

ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲡⲓϫⲉⲧ the other, M Hunt 26. The Coptic does not specify the head as wounded. ⲁⲩϣⲟϣϥ] cf. Gr. ℵBDL. Om. λιθοβολησαντες, cf. Gr. ℵ B D L &c., but see next verse. [5] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: +ⲇⲉ ⲟⲛ, $D_{1.2}E_1$, cf.? Gr. A &c. καὶ πάλιν. ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉ &c., Γ: Gr. D &c. add δοῦλον. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ &c.] ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ, A twice: om. ϩⲁⲛ 1°, B N Hunt 26: ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲟϣ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ and some others many, some, ΓM; K° wrote ϫ over O, as if beginning ⲟⲩⲟⲛ of this reading: -ⲟⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ and sent again &c., D_2; obs. Gr. L ἀλλ. πολλ. ⲟⲩⲟⲛ] +ⲙⲉⲛ, Hunt 26. ⲉⲣⲱⲟⲩ] +ⲟⲩⲟϩ, Γ. ⲇⲉ] om. Hunt 26. ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ] A E_2C~L Hunt 18°, 26: ⲛⲁⲩ &c., imperf., B &c. [6] ⲉⲧⲓ] cf. Gr. ℵBL &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ϣⲏⲣⲓ] +ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ one, $D_{1.2}E$, cf. Gr. ἕνα: +ⲙ̄ⲙⲁⲩ-ⲁⲧϥ and om. ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ, Hunt 26. ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ] cf. Gr. ℵ B L &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18, cf. ff² i l q vg. ⲉⲡϧⲁⲉ] for

(lit. the) other one they wounded and reviled. [5] And he
sent another; and this (lit. the) other they killed. And
he sent many others: some they stoned, and others they
killed. [6] Having (lit. who was his) yet a beloved son, he sent
him at (the) end to them, saying: "They will reverence my
son." [7] But those husbandmen were saying to one another:
"This is the heir; come, let us kill him, and let the inheritance be ours." [8] And having taken him, they killed
him, and cast him outside of the vineyard. [9] What will
the Lord of the vineyard do? He will come and will
destroy the husbandmen, and give the vineyard to others.
[10] Did ye not read even this scripture, that the stone which
the builders rejected, this was made for a *completion* of
(the) corner: [11] this having been done by the Lord, and it
is wonderful in our eyes?' [12] And they were seeking to

---

position cf. Gr. ℵBCL &c. ϫⲉ] Gr. L &c. om. ϣⲫⲓⲧ] ⲧ altered, A^c. [7] ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ, Hunt 26. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲣⲏⲟⲩ, A*, for position cf. Gr. A D &c., but the word agrees with ἀλλήλους of Luke xx. 14, where the preposition is ⲛⲉⲙ, and the verb ⲥⲟϭⲛⲓ. ⲙⲁⲣⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, conj., ℵ F^r. ⲛ̄ⲧⲉ] A B C Ϭ G_1 H Θ K L N Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F M O Hunt 26: ⲛ̄, G_2. [8] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ &c.] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲛⲓ. ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ, ℵ, cf.? Gr. 13. &c. ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ] cf. Gr. ℵBCL &c.; but ϭⲓⲧϥ (λαβόντες) has also the pronoun; obs. i q 'quem adprehensum occid. eum.' ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F^r L M N. ⲁⲩϩⲓⲧϥ] cf. Gr. ℵABCD &c. [9] ⲟⲩ ⲡⲉ] ⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ, ℵ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ, E_1: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ, E_2. ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁ] A D_1 E; ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁ, ℵ C Δ_1 Ϭ G H Θ K^c L M^c N O_1 Hunt 18, 26: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁ what is he to (do), B Γ D_2 K*; ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁ, O_2. For om. οὖν cf. Gr. BL g^2. ⲁⲓϥ] +ⲛⲱⲟⲩ, ℵ $D_{1.2}$. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] ⲫⲛⲏⲃ, ℵ. ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄] ⲧⲁⲕⲉ, Ϭ Hunt 26. ⲟⲩⲓⲏ] +ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, B^c Θ Hunt 26, cf. Gr. G N 1. 209. 299. al mu c aeth. ⲛ̄ⲧⲉϥϯ] ϥⲛⲁϯ, Hunt 18. ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲛ̄ϩⲁⲛ, A. [10] ⲟⲩⲇⲉ] A^c? &c.: ⲟⲩⲧⲉ, D_2. ⲧⲁⲓ] ⲉⲧⲁⲓ, L. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, D_2*. Obs. point, over erasure, A^c. ⲛ̄ⲟⲩ] ⲉⲟⲩ, M; ⲉⲩ, Ϭ O. [11] ⲉⲧⲁ] om. Γ. ϣⲱⲡⲓ] ⲁϥϣⲱⲡⲓ, Γ M. Obs. Gr. D om. παρ. κύρ. ἐγέν. αὕτη. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] ⲫϯ God, Hunt 26. [12] ⲕⲱϯ] +ⲡⲉ, Γ F^r M Hunt 26. ⲛ̄ⲥⲁⲙⲙⲟⲛⲓ]

ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ
ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲗⲍ.

ΛΖ ⲣ̅ⲗ̅/β ¹³Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁ-
ⲣⲟⲉ ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏ|ⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲣϫϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ.
¹⁴Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛ-
ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ
ⲁⲛ ϧⲁ ϩⲗⲓ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲥϣⲉ ⲛ̀ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϯ.
¹⁵Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲁⲛⲓ-
ⲟⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ.
¹⁶Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲑⲁⲛⲓⲙ
ⲧⲉ ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ.
¹⁷Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲫϯ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲱϥ ⲡⲉ.

ⲉⲙⲙⲟⲛⲓ, F^r. ⲡⲉ] om. ΓF^r Hunt 26. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ] ⲛⲁⲩ &c., ΓF^{r}MO: + ⲡⲉ, Γ. ⲁⲩⲉⲙⲓ] ⲛⲁⲩ &c., F^r. ⲅⲁⲣ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ all, Hunt 26. ϫⲉⲧⲁϥ, A. ⲧⲁⲓ] cf. Gr. 108. 127. 131. 262. al^2 scr &c. ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ] ⲟⲩⲃⲏⲧⲟⲩ against, BΓΔ$_1$MN Hunt 18* (om. ⲃ), cf. Gr. *προς*. E$_1^{mg}$ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅. ¹³ⲟⲩⲟϩ &c.]
Hunt 18, 13–17 (ⲟⲩⲟⲣⲡ, A): ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ &c., Ϭ-ΘL; obs. Γ^c erases two letters between ⲛ and ϩ: Gr. D &c. om. *πρὸς αὐτόν*. ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ] ϩⲏ &c., D$_1$Δ$_1$E. ϫⲟⲣϫϥ] (ϫϥ over erasure, A^c) the same word as in Matt. xxii. 15. ¹⁴ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲉⲧⲁⲩⲓ &c.] Gr. D &c. *επηρωτων αυτον οι φαρισαιοι*. ⲫⲣⲉϥ.] ⲡⲓⲣⲉϥ., Hunt 18. ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ] ⲥⲉⲗⲙⲉⲗⲓⲛ,

lay hold on him; and they feared the multitude; for they
knew that he spake (lit. said) this parable concerning them:
and having left him they went (away).
13 And they sent to him some of the Pharisees and the
Herodians, that they might ensnare him *by* word. 14 And
having come, they said to him: 'Teacher, we know that
thou (art) true, and carest not for any one: for thou re-
gardest not (the) person of men, but teachest the road of
God in truth. Is it lawful to give tax to (the) king,
or not? should (conj.) we give, or should we not give?'
15 But he, knowing their hypocrisy, said to them: 'Where-
fore tempt ye me? Bring me a stater, that I may see it.'
16 And they brought (it). And he said to them: 'Whose
is this image and this superscription?' And they said to
him: '(The) king's are they.' 17 And he said to them:
('The) king's (things) give to (the) king, and God's (things)
give to God.' And they were wondering at him.

B* Δ_1*; ⲥⲉⲉⲣ &c., $D_{1,2}$ E; -ⲙⲉⲗⲓ, C D_1 E_1 ℭ G_1^c H L. ⲟⲩ] ⲟⲩⲇⲉ, Hunt 18. ⲕϯⲥⲃⲱ] ⲉⲕϯ &c., D_2^c; ⲁⲕϯ &c., M. ⲙ̄ⲡⲓ] ⲉⲡⲓ, BMN. ⲥϣⲉ] Gr. CD &c. prefix εἰπὲ &c. ⲛ̄ϯϩⲱϯ] ϩⲟϯ, A*: ⲉϯ &c., M Hunt 18; for order cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛϯ &c.] Gr. D &c. om. 15 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] Gr. DG &c. add ιˉς. ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ] ϥ &c., pres. indic., CGKM; cf. Gr. $ℵ^c$ A B C L &c. ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ] ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ take away, N. ⲛⲓⲏ, A. ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] Gr. ℵ* adds ὧδε. 16 ⲁⲩⲓⲛⲓ] cf. Gr.: + ⲛⲁϥ to him, GK. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ, ⲑ. ⲑⲁⲛⲓⲙ ⲧⲉ] ⲛⲁⲛⲓⲙ ⲛⲉ, plural, and placed after ⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ, ℵ Δ_1 ⲑ O_1. ⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲅ.] ⲛⲁⲓⲥϧⲁⲓ these writings, Hunt 18. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ 2°] Gr. A D &c. om. ⲛⲁϥ] om. B ℭ ⲑ L Hunt 18, cf. Gr. 1. 13. 28. 69. 209. y^{scr} &c.; gloss of D_1 has twice خ لقيصر 'a copy, to Cæsar.' 17 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ . . . ⲛⲱⲟⲩ] ⲡϫⲁϥ, A*: + ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, M: ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ, Hunt 18; for ιˉς cf. Gr.: Gr. B D om. αὐτοῖς. ⲛⲁ 1°] ⲙⲁⲛⲁ, E_2^c F^r Hunt 18 (twice). ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ] ⲉⲡ., D_2; for order cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ] om. twice, Hunt 18. ⲛⲁ 2°] ⲛⲁⲣⲉ, G_2. ⲟⲩⲟϩ 2° &c.] om. B*. ⲉϫⲱϥ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, Hunt 18: ⲉⲣⲟϥ, K*: + ⲧⲏⲣⲟⲩ, F^r. For imperfect cf. Gr. ℵ B D L &c.

ⲖⲎ.

ⲖⲎ 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ. ⲛⲏ
ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲟⲡ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
19 Ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲉϫⲡ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲭⲁ ϣⲏⲣⲓ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
20 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-
ϩⲟⲩⲓⲧ ϭⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ. ⲛⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲁ ϫⲣⲟϫ.
ⲣⲟⲉ 21 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄ ⲁϥϭⲓⲧⲥ. ⲟⲩⲟϩ | ⲁϥⲙⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲁ ϫⲣⲟϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲛ. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̄. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲭⲁ ϫⲣⲟϫ.
Ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϯⲕⲉ-
ⲥϩⲓⲙⲓ. 23 ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲡⲓⲍ̄ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲓⲧⲥ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ.
24 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϯⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲟⲩⲇⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
25 Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-

Hunt 26, 18–27 18 ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., Δ_1O; obs. a b &c. 'venerunt.' ϩⲁⲣⲟϥ] for position cf. Gr. D 28. 106. b &c. ⲛ̄ϫ, A*. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ] ⲛⲁⲩϫⲱ they were saying, K. ϣⲟⲡ] ⲛⲁϣⲱⲡⲓ will be, B° (om. I) Hunt 26. ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲡⲉ] ABCΓ~GHΘK LM: om. ⲡⲉ, Γ$D_{1.2}\Delta_1$EF^r NO Hunt 26. 19 ⲫⲣⲉϥ] ⲡⲓⲣⲉϥ, Hunt 26. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, B. ⲁϥⲥϧⲁⲓ] ⲥϧⲁⲓ, B. ⲛⲁⲛ] for position cf. Gr. ℵABCL &c. ϫⲉ 2°] Gr. D 69. 108. sah^tisch om. ⲉϣⲡ, A*. ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲉϫⲡ] cf. Gr. ABL &c. ϣⲏⲣⲓ son] for position cf. Gr. ℵBCL &c., for singular cf.? Gr. ℵ^ca BL &c., doubtful because ϣⲏⲣⲓ may be general. ϯⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. ℵBCL &c.: ⲧⲉϥⲥ., Hunt 26, cf. Gr. AD &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. M. ⲟⲩϫⲣⲟϫ] Gr. L post *τῷ ἀδελφ. αὐτ.* 20 ⲇⲉ] cf. al pauc syr^p sah^tisch: Gr. ℵA BC*L &c. om. conj.: C² D &c. have *οὖν*. ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ^a D &c. ⲡⲉ] om. E_2. ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ] ⲁⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ, B &c.: Gr. ℵ* *εἰς*. ϭⲓ] + ⲛ̄ϯ, Δ_1F^r MO. ⲛⲁϥⲙⲟⲩ] A: ⲁϥⲙⲟⲩ, B &c.,

[18] And there came to him Sadducees, who say that there
is not (to) be resurrection; and they were asking him,
saying: '[19] Teacher, Moses wrote to us, that if (the) brother
of any one die, and leave behind a wife, and leave not
son, that his brother should take his (lit. the) wife, and
raise up seed to his brother. [20] Now there were seven
brothers with us: and the first took (a) wife; he died (lit.
was dying), he left not seed; [21] and the second took her,
and died, he left not seed; and the third thus again: [22] and
the seventh; they left not seed. And at (the) end of them
all died the woman also. [23] In the resurrection, of which of
them is she to be wife? for the seven took her to wife.'
[24] Jesus said to them: 'Do ye not therefore err? Ye know
not the scripture, nor the power of God. [25] For when

---

cf. Gr. D &c. ⲙ̄ⲡⲉϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Θ, cf. Gr. D &c. [21] ⲃ̄] ⲥ̄ⲃ̄, G, Schw. explains, 'litera initialis ⲥⲛⲁⲩ.' ϭⲓⲧⲥ] Γ $D_{1.2}$ E Θ K M; obs. gloss of Γ has ⲁϥϭⲓⲥ 'correct:' ϭⲓⲥ, A B &c.: ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧⲥ, Fr. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ Fr M Hunt 26. ⲙⲟⲩ] + ϩⲱϥ αὐτός, B° Hunt 26, cf. Gr. A D &c. ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲁ] probably agreeing with Gr. ℵ B C L 33. c μὴ καταλιπών: pref. ⲟⲩⲟϩ, Fr. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄ &c.] Gr. D &c. om. [22] ⲟⲩⲟϩ...ϫⲣⲟϫ] cf.? Gr. ℵ B C L &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, then ϣⲁⲛⲓ, Hunt 26. ⲡⲓ] + ⲕⲉ also, $D_{1.2}$ E. ⲉⲛϧⲁⲉ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲇⲉ] cf. Gr. G M &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] Gr. D om. ϯ &c.] (om. ⲕⲉ, M) for order cf. Gr. A &c. [23] ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ] A B C Ⲋ H Θ L N Hunt 26, cf. Gr. ℵ B C* L &c.: + ⲇⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K M O, cf. sah: ⲟⲩⲛ, ℵ Fr, cf. Gr. A C^2 D &c.: + ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ, Hunt 26, cf.? Gr. ℵ B C D L &c. ⲛ̄ⲛⲓⲙ] om. A. ⲡⲓⲍ̄ &c.] om. B*: + ⲛ̄ⲥⲟⲛ, ℵ: ⲁⲡⲓⲍ̄, B° Γ D_2 Hunt 26. ⲁⲩϭⲓⲧⲥ] ℵ A &c.; -ϭⲓⲥ, B° C Γ° Δ_1 G_1* N O: om. ⲁⲩ, Hunt 26: + ⲛⲱⲟⲩ, ℵ. ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ] A M: ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲓ, ℵ B &c. [24] ⲡⲉϫⲁϥ...ⲓⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B C L Δ 33 syr^sch. ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., G, this may be conjunctive 'is it not that ye err?' or the single negative, or ⲛ̄ by mistake for ⲁⲛ: ⲧⲉⲧⲉⲛ., Hunt 26, cf. Gr. Δ a c i k om. οὐ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., Γ Hunt 26. ⲁⲛ 2°] om. B Γ K*. ⲛ̄ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E Ⲋ G H Θ L M N: ⲛ̄ⲧⲉϯⲅ̄., A K* Hunt 26: ⲉϯⲅ̄., C K° O. ⲫϯ] Gr. D adds οἴδατε. [25] ϩⲟⲧⲁⲛ] over (partly, Γ)

ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
26 Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ.
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲡⲱⲥ ⲁϥ-
ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ. 27 ⲫϯ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ
ⲉⲙⲁϣⲱ.

ⲖⲐ.

ΛΘ ρλα ϛ 28 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲧⲁϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱϯ. ⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛϥ. ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
29 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϯϣⲟⲣⲡ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ. ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ. 30 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ
ροζ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ | ⲧⲏⲣⲥ.
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ.
31 Ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ. ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ

---

erasure, B^c. ϣⲁ, A. ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] A C Ϩ G₁ L M N Hunt 26: ⲧⲱⲟⲩⲛ, B Γ D₁.₂ Δ₁ E G₂ H Θ K O; obs. Gr. D^gr αναστησουσιν. ϧⲉⲛ] A Δ₁: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, B &c. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, H O. ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ] Gr. ℵ* om. ⲁⲩⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] om. ⲁⲩ, Ϩ L Hunt 26: ⲁⲩⲉⲣ., D₁.₂ E: ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ., M, fut. ii: ⲁⲩⲟⲓ., N. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ] A (ⲁⲅⲉ) B C Ϩ G H Θ K L Hunt 26, cf. Gr. B Or: ϩⲁⲛ-ⲁⲅⲅ &c. angels, Γ D₁.₂ Δ₁ E M O: + ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ, B, cf. Gr. 33. 61. 69. &c. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ C D L &c.: ⲉⲧϧⲉⲛ, Θ, cf. Gr. A B &c. 26 ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, B C Ϩ L O; ⲛⲉⲧ, Δ₁; ⲛⲓ ⲉⲑ, D₁ E₁. ϫⲉ 1°] om. D₁ Ϩ L. ⲥⲉⲛⲁ] ⲥⲉ, E₂. -ⲧⲱⲩⲛⲟⲩ, A. ϩⲓ] A B C D₁.₂ Ϩ G H Θ K L M: ϧⲉⲛ, Γ Δ₁ E F^r O Hunt 26. ⲡϫⲱⲙ] ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ, F^r. ⲡⲱⲥ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲛⲁϥ] + ⲛ̀ϫⲉⲫϯ God, B^c D₁^c.₂ F^r Ϩ Θ L, cf. Gr. ϩⲓϫⲉⲛ] ϩⲓ, E₂^c. ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] + ⲛⲁϥ, K*. ⲡⲉ] cf. Gr. M U Δ al aliq it (exc b) &c. ⲓⲥⲁⲁⲕ] Gr. ℵ* D &c. ισακ; obs. G₁^c over erasure. 27 ⲛⲏ ⲉⲑ]

they should rise from (lit. in, or among) the dead, they neither take, nor are taken (to wife); but are as the angels in the heavens. [26] But concerning the dead, that they will rise; did ye not read in (the) book of Moses, how He said to him in (lit. upon) the bush, saying: "I am God of Abraam, and God of Isaac, and God of Jacob?" [27] God is not (the God) of the dead, but of the living: ye err greatly.'

[28] And there came to him one of the scribes, having heard them questioning (lit. seeking), knowing that he answered them well, asked him: 'What is the commandment which is first of them all?' [29] Jesus answered: 'The first is this: Hear, Israel; the Lord thy God is one Lord: [30] and thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and from all thy soul, and from all thy thoughts, and from all thy power. [31] The second is this:

ⲛⲉⲑ, C $Δ_1$ G_1 M N O. ⲫⲁ 2°] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, C $Δ_1$ G_1 H O. ⲟⲛⲱ] + ⲡⲉ, Γ D_2 ⲉ G Θ K L M N Hunt 26. ⲧⲉⲧⲉⲛ &c.] cf. Gr. ℵ B C L Δ k. [28] ⲕⲱϯ] + ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ, Hunt 18. ⲉϥⲉⲙⲓ] cf. Gr. $ℵ^c$ A B &c.; ⲉϥⲉϫⲓⲙⲓ he shall find, K, probably a mistake. ⲛⲱⲟⲩ] for position cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲁϥϣⲉⲛϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ϫⲉ 2°] om. B D_1 E N. Obs. Gr. D &c. add λεγων διδασκαλε. ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ &c.] for order cf. Gr. ℵ B C L &c.: ϯϣⲟⲣⲡⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, Hunt 18, cf. Gr. 1. 28. 69. &c.; for om. πάντων cf. Gr. D &c. [29] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵ B L Δ 33. ϫⲉ] Gr. D &c. om. ϯϣⲟⲣⲡ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ] ϯϣⲟⲣⲡⲓ &c., B^* $Γ^c$ $C_1{}^c$ D_1 $Δ_1$ $E_1{}^c{}_{.2}$ Θ K: ϯϣⲟⲣⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ, Hunt 18; obs. Gr. C adds αυτη. ⲡⲉⲕ] cf. Gr. al^5 c vg^{od} tol aeth Ath Cyp Hil. ⲡⲟ̄ⲥ̄ 2°] om. M, cf. Gr. F y^{scr} al pauc a b k. [30] ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. ⲛⲉⲙ...ⲙⲉⲩⲓ] Gr. D &c. om. ⲧⲏⲣⲥ 2°] without addition cf. Gr. ℵ B E L Δ: + ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ, F^r, cf. Gr. A D X Γ Π &c. D_1 $E_{1.2}$ have gloss mentioning the addition, and calling it رومي 'Greek;' D_2 has gloss هذه هي الوصية الاول ليس في القبطي 'This is the first commandment, it is not in the Coptic.' [31] ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ] A B C $D_{1.2}$ E L N; ϯⲙⲁϩⲃ̄ϯ, Γ &c.: + ⲇⲉ, $D_1{}^*{}_{.2}$ (om. ⲧⲉ) $Δ_1$ $E_{1.2}{}^c$ O (om. ⲧⲉ) Hunt 18, cf. Gr. D &c.; for absence of conj. cf. Gr. ℵ B L &c. ⲧⲉ] cf.? Gr. ℵ. ⲑⲁⲓ] cf. Gr. ℵ B L Δ: om. Hunt 18: + ϫⲉ, $D_{1.2}$ $Δ_1$ E M O.

Hunt 18, 26, 28–34

ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ
ⲉⲛⲁⲓ.
ρλβ ι 32 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲁϧ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲕϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟϥ. 33 ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲉⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϯ ⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
ⲣⲏϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉⲛⲓϭⲗⲓⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲩ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ.
34 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲟⲩⲏⲟⲩ
ρλγ β ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉϣⲉⲛϥ.

Ⲙ.

Ⲙ ρλδ β 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲡⲱⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲓⲥⲁϧ. ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ. 36 ⲛ̄ⲑⲟϥ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
Ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ϣⲁϯⲭⲁ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ.
37 Ⲛ̄ⲑⲟϥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲥⲟⲓ] ⲉⲟⲓ being, B*. ⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ, E_2* K*. 32 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. B syr^sch: pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18, 26. ⲫϯ] cf. Gr. D &c.: om. Hunt 18*, cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] but Gr. D a om. 33 ⲡⲉⲕϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵ L al pauc. ⲧⲏⲣϥ 1°] + ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ, Ϩ Θ L; for ⲯⲩⲭⲏ cf. Gr. A D &c., but not for order, or *σού*. ⲛⲉⲙ . . . ⲧⲏⲣⲥ] om. L, cf. Gr. D 33: -ϯϫⲟⲙ, Δ_1 G_2 K O; for order cf. Gr. 1. 33. 118. 209. 299. arm. ℵ Hunt 18 trs. ⲕⲁϯ . . . ϫⲟⲙ. ⲡⲓⲕⲁϯ] A B* C Δ_1 Ϩ H Θ K L O, cf. Gr.: ⲡⲉⲕ., ℵ B^c Γ $D_{1.2}$ E G M Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Δ_1. ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ] cf. Gr. ℵ* Δ: ⲛⲓ &c., K*?, cf. rest of Gr. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ] (ⲙ̄ⲙ̄ⲡ., A) cf. Gr. ℵ A D L &c. ⲥⲉⲟⲓ] ⲥⲟⲓ, sing., B*? Δ_1* E_2^c: ⲉⲥⲟⲓ, E_2*: ϥⲟⲓ, Hunt 18. ⲛ̄ⲛⲓϣϯ] cf.?

Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is not
another commandment greater than these.' 32 The scribe
said to him: 'Well, Teacher, in truth thou saidst, that
God is one; and there is no other except him; 33 and the
loving him with all thy heart, and with all thy power,
and with all the understanding; and the loving thy neighbour as thyself,—they are greater than all the whole-burnt-
offerings and the sacrifices.' 34 And Jesus having seen him,
that he answered (as) having sense (lit. heart), said to him:
'Thou art not far from the kingdom of God.' And no one
could dare to ask him (further).

35 And Jesus having answered was saying, (as he is)
teaching in the temple. How say the scribes, that Christ
is (the) son of David? 36 David himself said in the Holy
Spirit: 'The Lord said to my Lord: "Sit thou on my
right hand, until I put thine enemies below thy feet."'
37 David himself saying of him, 'Lord;' then (lit. and)

Gr. ℵBLD 33, lit. 'great;' ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ usually corresponds to *πλεῖον* of Gr. AD &c. ⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, G_1* M. ⲛⲓϣⲟⲩ.] cf. Gr. ℵL &c.
34 ⲉⲣⲟϥ] cf. Gr. AB &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] pref. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, ℵ. ⲟⲩⲱ] + ϧⲉⲛ-ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ, Hunt 26. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩ, Δ_1*. ϫⲟⲩⲏⲟⲩ] ⲛ̄ϫ., ℵBD$_{1.2}$EM(K)N Hunt 18. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] ⲛ̄, Hunt 18. ϣⲉⲣ] AC$_1$°D$_3$EϨGHΘL: ⲉⲣ, BΓD$_1\Delta_1$KMO Hunt 18. ϣⲉⲛϥ] AM, cf. Gr. D &c.: + ϫⲉ further, A^{c}B &c., cf. rest of Gr., and for position Gr. ℵ* x^{scr}. 35 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ.] ⲁϥ., Hunt 18. ⲛⲁϥϫⲱ] Gr. D *εἶπεν*: pref. ⲟⲩⲟϩ, D$_{1.2}$EN. > ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϯⲥⲃⲱ, Θ. Hunt 18, 35–40
ⲡⲱⲥ] cf. Gr.: ϫⲉⲡⲱⲥ, D$_1^{c}_{.2}$$\Delta_1$MO. ⲡⲉ] for position cf. Gr. ℵBDL &c. 36 ⲛ̄ⲑⲟϥ] cf. Gr. ℵBL &c.: + ⲇⲉ, Θ, cf. c ff^2 sah^{tisch}. ⲁϥϫⲟⲥ] ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Hunt 18. ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] + ⲙ̄ⲙⲟⲓ of or for me, D$_1$*E. ⲥⲁ-ⲡⲉⲥⲏⲧ] cf. Gr. BD^{gr}T^d 28. 37 ⲛ̄ⲑⲟϥ] A*CΓϨGHKO$_2$, cf. Gr. ℵBDL &c.: + ⲇⲉ, A^{c}BD$_{1.2}\Delta_1$EΘLMNO$_1$: + ⲟⲩⲛ, Hunt 18, cf. Gr. A &c. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ACΔ$_1$°HΘKN°O: ⲉϥⲙⲟⲩϯ calling, ΓG, cf. Gr. M^{2}U 33. 2^{pe} 48^{ev} c mt syr^{sch} *καλει*: ϥⲙ., Hunt 18: ⲁϥϫⲱ &c., pret. indic., Δ_1*: ϥϫⲱ &c., pres. indic., BD$_{1.2}$EϨLM. ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ my Lord, B°ΓϨGKM Hunt 18.

ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲟϣ
ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ϩⲏⲇⲉⲱⲥ.
ρλε β 38 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲁϧ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟϣⲓ
ⲣⲟⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ | ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ. 39 ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ.
ρλϛ η 40 Ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲛⲁⲓ
ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ϩⲁⲡ.

ⲘⲀ.

ΜΑ 41 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁ-
ⲕⲓⲟⲛ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓ ϩⲟⲙⲧ
ⲉⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ.
42 Ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ
ⲥⲛⲟⲩϯ. ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
43 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ
ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ.
44 Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ] ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ &c., K: ⲡⲱⲥ, B, cf. Gr. ℵ* M* &c. ⲡⲉ] om. Γ[c]; for position cf.? Gr. ℵ A &c. E_1^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲣ̅ⲑ̅. ⲉⲧⲟϣ] cf. Gr.: ⲧⲏⲣϥ all, ΓM. ⲉⲣⲟϥ 2°] om. M. ϩⲏⲇⲉⲱⲥ] Gr. D before *ηκουεν* pref. *και*. 38 ϧⲉⲛⲧⲉϥⲥⲃⲱ] cf. Gr. ℵ B L Δ 33. e k syr[sch]: ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ he was teaching, C̄ L: ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ he was teaching them, Θ, for two last cf.? Gr. D[gr] 2[pe] &c. *διδάσκων*, c 'docebat illos dicens,' ff[2] 'docebat eos dicens illis.' ⲛⲁϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, Θ. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ⲙ̀ⲙⲟⲛ, A. ⲛⲉⲙ 1°] cf. c d: om. Γ$D_1^c{}_{.2}G_1^c$K LM Hunt 18. 39 ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ] ⲛⲓϣ. the first, L twice: 2°, Hunt 18. ϧⲉⲛ 1°] ϩⲓ, Γ$\Delta_1 E_1^c{}_{.2}$O. ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ] A*: ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ,

whence is (he) his son? And the great multitude was
hearing him gladly. 38 And in his teaching he was saying:
'Beware of the scribes, and them who wish to walk in
long robes, and (for) salutations in the market-places, 39 and
first sittings in the seats in the synagogues, and first
places in the feasts. 40 They who eat the houses of the
widows, and in pretence prolonged they pray; these will
receive more judgement.'

41 And having sat opposite the treasury, he was seeing how
the multitudes threw money (lit. brass) into the treasury:
and many rich (men) were throwing many (pieces). 42 And
a poor widow having come, threw two farthings, which
make (lit. is) a kondrantes. 43 And having called his dis-
ciples, he said to them: 'Verily I say to you, that this
poor widow threw (more) than all these who throw into
the treasury: 44 for all threw from their superfluity; but

A^c(ß, o. e.) &c. ⲛⲓⲁⲓⲛⲛⲟⲛ] ⲛⲓ., sing., H. 40 ⲛⲓⲏⲓ] ⲛⲏⲓ, Δ_1K, cf.? Gr. D 229. om. τάς. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, K. ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ] Gr. D 229. om. τῶν; Gr. D &c. add καὶ ὀρφανῶν. ⲟⲩⲟϩ] om. H, cf. Gr. D it (exc e) vg syr^{sch}. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲑⲉ, A. ⲉⲑⲛⲁϭⲓ] ⲥⲉⲛⲁϭⲓ, fut. indic., Γ D$_2$: ⲥⲉϭⲓ, pres. indic., F^r M Hunt 18. ⲛ̄ⲟⲩ &c.] om. ⲛ̄, M N: om. ϩⲟⲩⲟ, E$_2$ϛ: ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, Hunt 18. 41 Om. ὁ ις̄, cf. Gr. ℵ B L Δ a k. ⲅ(ℵ)ⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ] Γ Δ_1 K: ⲕⲁⲍⲟ-ⲫⲓ(ℵ)ⲗⲁⲕⲓⲟⲛ, A thrice; there is much variety of spelling. ⲛⲁϥ-(ⲉϥ, H^c) ⲛⲁⲩ . . . ⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ] om. B* H* homeot. ⲛⲓ] A* B^c C H^c ϴ L N, cf. d ff^2 q: ⲛⲓ, A^c &c. ϩⲓ] A*: ϩⲓⲟⲩⲓ, N: ⲉϥϩⲓ, pres. partic., A^c G K M: ϥϩⲓ, pres. indic., Γ Δ_1 ϛ O Hunt 18: ⲥⲉϩⲓ, pres. indic. plur., D$_{1.2}$ E: ⲉⲩϩⲓ, pres. partic. plur., ϴ: ⲥⲉ-ϩⲓⲟⲩⲓ, B^c. ϩⲟⲙⲧ] om. N. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ] +ⲅⲁⲣ, D$_{1.2}$ E; ⲩ altered from former letter, A^c. 42 ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. D 2^{pe} it vg Or: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ, ΓΔ_1F^{r}O, cf. Gr. ℵ A B L &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ, EM. ⲭⲏⲣⲁⲛ̄] om. K*; obs. Gr. ℵ γυνη χηρα. ⲛ̄ϩⲏⲕⲓ] Gr. D 2^{pe} &c. om. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ, ΓD$_2$ϴKLM Hunt 18. ⲕⲟⲛⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ] A C D$_1$^{c}.$_2$ E$_2$^{c} G H ϴ K O$_2$: -ⲇⲣⲁⲧⲏⲥ, B &c. 43 ⲧⲁⲓ] ⲁⲧⲁⲓ, N. ⲛⲁⲓ] A C ϛ G H ϴ L Hunt 18: ⲛⲏ those or they, BΓD$_{1.2}$$\Delta_1$EKMNO, cf. Gr. ⲉϩⲓⲟⲩⲓ, A*, ⲉⲧ is required by definite antecedent. ⲉⲛⲓ] ⲙ̄ⲛⲓ, M. Hunt 18, 41—xiii. 2

ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥ
ⲁⲥϩⲓⲧⲟⲩ ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ.

ⲘⲂ.

ρλζ/β Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ
ϫⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϫⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ.
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.
ΜΒ ρλη/β 3 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ
ροθ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲓ|ⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ.
4 Ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
5 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ
ϩⲗⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 6 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ. 7 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲣϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ϩⲱϯ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϫⲱⲕ.

---

44 ⲁⲥϩⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ, N. ⲡⲉⲥⲱⲛϧ] ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲱⲛϧ, $D_{1.2}$.

1 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. A D &c. εκ. ϩⲁⲛⲁϣ . . . ⲱⲛⲓ] ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ stones of what kind? Γ Fr M. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲱⲧ &c.] ⲛⲉⲙⲛⲁⲓⲕⲱⲧ &c. and (lit. with) these buildings, Θ: om. C L Hunt 18. ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ] om. Θ: + ⲡⲉ, all except A D_1*: + ⲡⲉ, E_1*; obs. Gr. D &c. add του ιερου. 2 ⲟⲩⲟϩ . . . ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBL &c. ⲛⲁϥ] Gr. D &c. αὐτοῖς. ϫⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, ℵ, cf. Gr. D &c. βλέπετε. ⲛⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, O; E_1 has gloss يوناني ترى هذا

this (one), she, from her deficiency, threw everything which
she had, all her life.'

XIII. And (as he is) coming from the temple, one of his
disciples said to him: 'Teacher, seest thou of what kind
are these stones, and buildings of what kind?' 2 And
Jesus said to him: 'Seest thou these great stones? a stone
shall not be left upon a stone here, (which) will not be pulled
down.' 3 And (as he is) sitting on the mountain of the Olives
opposite the temple, Peter and James and John and Andrew
asked him apart: '4 Say to us when these (things) will be?
and what is the sign if all these (things) should be going
to be fulfilled?' 5 And Jesus began to say: 'Take heed,
let not any one lead you astray. 6 For there are many
(who) will come in my name, saying: "I am Christ;"
and they will lead many astray. 7 And when ye should
hear of wars and rumours of war, be not troubled: it is
necessary that they happen; but the end cometh not yet.

البنا العظيم 'Greek, seest thou this great building?' ⲛ̄ⲛⲟⲩ] pref. ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ, N, cf. Gr. D &c. add ἀμὴν &c. ⲉϫⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ B L &c. ἐπὶ λίθον. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ] cf. Gr. ℵ B D L &c. after ἀφεθῇ. ⲁⲛ] om. O. 3 ⲟⲩⲟϩ] om. Ꞩ H L, cf. Gr. L. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉⲧⲁϥϩ., pret., E, cf.? Gr.: +ⲇⲉ, Ꞩ L, cf. Gr. al pauc. ⲁⲩϣⲉⲛϥ] for plur. cf. Gr. A D &c. it syr^sch: ⲁϥϣ., Δ_1 E_2 K M O, for sing. cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛ̄ⲥⲁⲛⲥⲁ] A C G_1: ⲥⲁⲛⲥⲁ apart, B &c.: Gr. 251. sah^tisch om. ⲛⲉⲙⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] om. Γ*; obs. C_1^c wrote ⲓ over large erasure. ⲛⲉⲙ 3°] ⲛⲉ, A. 4 ⲁⲣⲉ . . . ⲛⲁ] A^c &c., cf. Gr. exc. Γ ἐστί: ⲁⲣⲉ, A*. ⲟⲩ ⲡⲉ] om. ⲟⲩ, B D_2. ⲡⲓ] ⲡⲁⲓ this, Ꞩ. ⲛⲁⲓ] +ⲧⲟⲩ, A^mg. ⲛⲟⲩⲓ] ⲓ, $G_1^c{}_{.2}$. ⲉϫⲱⲕ] ⲛ̄ϫⲱⲕ, Δ_1 M N O S. 5 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲟⲥ] A*: +ⲛⲱⲟⲩ, A^c &c., cf. Gr. ℵ B L &c. 6 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. A D &c. ϧⲉⲛ] ⲉ, Γ F^r M, obs. Gr. ἐπί, exc. G ἐν. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. O. ϫⲉ] Gr. D &c. om. ⲁⲛⲟⲕ] +ⲁⲛ not, N. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. 13. &c. 7 ⲇⲉ] om. Δ_1 O S. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲣⲉϣⲁⲛ., $D_{1.2}$. ⲛⲉⲙ] ⲓⲉ or, B M (om. ϩⲁⲛ) N. ⲙ̄ⲡⲉⲣ] Gr. ℵ* 8^pe praem ὁρᾶτε. ϩⲱϯ] cf. Gr. ℵ* B: +ⲅⲁⲣ, om. ⲡⲉ, D_1 E: ⲡⲉ ⲅⲁⲣ, D_2; for γάρ cf. Gr. ℵ^c B L &c.

⁸Ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲉⲩⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛϩⲃⲱⲛ. ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ.
ρλθ α ⁹Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁϩⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ. ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ρμ ϛ ¹⁰Ϩⲱϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ρμα β ¹¹ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ-
ρπ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩ|ⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ. ¹²Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ
ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ.
¹³Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ

---

⁸ ⲅⲁⲣ] om. Ϭ. ⲟⲩⲟϩ] om. BΓ. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ 1°] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲕⲁⲧⲁⲙⲁ] Gr. ℵ* om. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛϩⲃⲱⲛ] cf. Gr. ℵᶜBL 28.: Gr. ℵ* om.: Gr. D *και λιμοι*. Om. *καὶ ταραχαί*, cf. Gr. ℵBDL &c. ϩⲏ] cf. Gr. ℵBDL &c.: +ⲇⲉ(H, $D_{1.2}$), Bᶜ$D_{1.2}$. ⲛ̀ⲛⲓ] Hunt 18, 9–13 ⲛⲓ, Bᶜ D_1, for *δέ* cf. Gr. 13. 28. &c. ⁹ ⲁⲛⲁⲩ . . . ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] Gr. D &c. om.: om. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ, Γ$D_{1.2}$ Δ_1 EM: Gr. ℵ* om. *αὐτοῖς*. ⲥⲉⲛⲁϯⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. BL arm aeth. A* om. ϩⲁⲡ. A has no points till ⲉⲑⲃⲏⲧ, but a space after ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ 2°. B points after ϩⲁⲡ, ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ and ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ 2°, Γ not after ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ] ABCD_1?ϬGHΘKL Hunt 18: ϩⲁⲛ &c. synagogues, Γ$D_2$$\Delta_1$EMOSᶜ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. $D_{1.2}$. Obs. Gr. A &c. *καί . . . δέ*. ⲧⲁϩⲱⲧⲉⲛ] B &c.: ⲧⲁϩⲟⲧⲉⲛ, A$E_2$$G_1$*LM Hunt 18 al?; Gr. GU &c. sah^tisch *ἀχθήσεσθε*. ϩⲁⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] om. ϩⲁⲛ, ϬL; ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A. ¹⁰ There is no preposition (tr. ولكل, 'and to all')

8 For nation shall rise upon nation, and kingdom upon
kingdom; there shall be earthquakes in different places;
there shall be famines: (a) beginning of the pangs are these.
9 But take ye heed to yourselves: they will deliver you to
councils; and in the synagogues ye will be beaten; and
made to stand before governors and kings because of me, for
a witness to them and all the nations. 10 The gospel must
first be preached. 11 And if they bring you (to judgement),
delivering you up, do not take care beforehand what ye
will speak: but that which will be given to you in that
hour, this is that which ye will speak: for that which
will speak (is) not ye, but it is the Holy Spirit. 12 And
a brother shall deliver (up) a brother to (the) death, and a
father shall deliver (up) a son; and sons will rise upon
fathers, and will kill them. 13 And ye shall become hated
by all (lit. all hating you) because of my name: but he

---

before 'all the nations,' and ⲛⲉⲙ joins the phrase closely to the preceding ⲛⲱⲟⲩ 'to them.' A $D_{1.2}$ Δ_1 ? E ϵ~ Θ M O_1 Hunt 18 begin a new verse with ϩⲱϯ *δεῖ*. B C Γ G_1 H K L N have no verse-beginning at ⲛⲉⲙ or ϩⲱϯ. C begins with ⲉⲩⲙⲉⲧ, S with ⲛⲉⲙ. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] for position cf. Gr. A L &c., but obs. 108. 124. 157. 2pe al pauc *πρῶτον δέ*. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] Gr. D &c. add *εν πασιν τοις εθνεσιν*. 11 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲉϣⲱⲡ] two letters erased between ⲉ and ϣ, Aᶜ. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, A*. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉϥⲓ ⲣⲱⲟⲩϣ, Aᶜ. ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄] om. Aᶜ ϵ~ Θ L, cf. Gr. M Γ 11. 33. 131. &c. ⲛ̄ϥⲓ] ⲙ̄ϥⲓ, B C Γ E G H N O. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ 1°] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., D_1 E Fr Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲙⲟϥ] for om. *μηδὲ μελετᾶτε* cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲙ̄ⲙⲙⲟϥ] om. B* homeot. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] A C ϵ~ H Θ L N Hunt 18: ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K M O S: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, Bᶜ. ⲫⲁⲓ] Gr. D *αυτο*: Gr. 13. &c. *ἐκεῖνο*. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ 2°] A C Γ ϵ~ G H Θ ? K L: ⲡⲉ ⲉⲧ., Bᶜ D_2 O_2: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, D_1 Δ_1 E M N O_1 S Hunt 18*. ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲉⲑⲛⲁ &c., B: ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ, pres., M. ⲡⲉ] om. D_2: +ⲉⲑϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ who is in you, Bᶜ. 12 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵ B D L a c k n. ϯ] ⲉϥⲉϯ, Γ. ⲉϥⲉϯ] ϯ, ϵ~ Θ L. ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲟⲩ, B. ⲉϫⲉⲛ] ⲉ, C_1*. ϩⲁⲛⲓⲟϯ] ⲛⲟⲩⲓⲟϯ their fathers, D_1 E Θ. ⲟⲩⲟϩ 4°] om. M. 13 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ, B.

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.
ρμβ ς 14 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱϥ
ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲁⲛ. ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ
ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ
ρμγ β ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ 15 ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙ̀-
ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲉⲗ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲉϥⲁϩⲟⲩ ⲉⲉⲗ ⲡⲉϥ-
ϩⲃⲟⲥ.
ρμδ β 17 Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϯϭⲓ ϧⲉⲛ
ρμε ς ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. 18 ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲇⲉ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲣⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲫⲱⲧ.
ρμς β 19 Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲟϫ-
ϩⲉϫ. ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϯⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲛ.
ρπα ρμζ ς 20 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲙⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ | ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

ϣⲁⲃⲟⲗ, A. ⲫⲏ 2°] om. CE_2Ɛ HL: ⲡⲉⲑ, F^r. 14 ⲇⲉ] om. GK. ⲡⲓϣⲱϥ] ℵABC$D_{1.2}$$\Delta_1$ƐHΘLMOS: ⲡⲓϣⲁϥⲉ the desert, Γ$E_{1.2}$*(om. ⲉ) GK; cf. Gr. ℵBDL 2[pe] &c.: >ⲡⲓϣⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥⲱϥ, ℵ: +ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ which they said in Daniel the prophet, A^{mg}: ⲉⲧⲁϥ(F^rƐΘLS^c)ϫⲟϥ (ƐΘL, ϫⲟⲥ, $F^r$$S^c$) ϧⲉⲛ (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ 'through, by,' Ɛ) ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, F^rƐΘLS^c: ⲉⲧϧⲉⲛⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ which is in &c., B^c; gloss of $D_1$$E_{1.2}$ has رومي المذكور في دانيال النبي 'Greek, mentioned in Daniel the prophet;' for addition cf. Gr. A &c. c k l. ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ] ℵA^cBCƐGHΘKL: ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ, A*? Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$EMOS. ⲉⲧⲉⲥϣⲉ] ⲉⲧⲥϣⲉ, ℵΓ$F^r$N. ⲫⲏ &c.] ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ...ⲙⲁⲣⲟⲩ, ℵ. ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ] AC$D_{1.2}$$E_{1.2}^c$Ɛ$G_1^c$.₂HKL: ⲉⲧϧⲉⲛ, ℵBΓ$\Delta_1$ΘMNOS. ⲙⲁⲣⲟⲩ] ⲙⲁⲣⲉϥ, L. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, ℵ$D_{1.2}$$\Delta_1$EΘM$O_1$S; cf. Gr. U 2[pe] 131. al pauc ἐπὶ acc. 15 ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ &c.] ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ, lit. 'they who are placed up n,' $D_{1.2}$E(ⲫⲏ): ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ he who is on housetop, Γ*:

who will hold on until the end (lit. out), this is he who
will be saved. 14 But if ye see the abomination of the deso-
lation standing where it is not lawful—he who readeth, let
him understand—then they who are in Judea, let them flee
upon the mountains: 15 he who is upon (the) housetop, make
him not come down, nor make him enter to take away any-
thing from his house: 16 and he who is in (the) field, make
him not come back to take away his garment. 17 But woe
to them who are with child, and them who give suck in
those days! 18 And pray that not in (the) winter may be
your flight. 19 For those days shall be tribulation; there
was not like it from (the) beginning of the creation which
God created until now, and there shall not be again.
20 And unless the Lord caused those days to be few, no

-ϩⲓⲛϫ., $Γ^c$. For om. δὲ cf. Gr. BFH c. ⲙ̅ⲡⲉⲛ 1°] ⲉⲛ o. e., A^c. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ 2°] -ⲙ̅ⲡⲉϥ, L: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ, Θ. Om. *εἰς τὴν οἰκίαν*, cf. Gr. ℵBL c k syr^{sch} $pers^{P}$. ⲉⲗ] ⲉⲛ bring, $Δ_1$MOS: Gr. BL &c. *τί ἆραι*. 16 ⲉⲧϧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵBDL &c.; for ϧⲉⲛ cf. it. 'in.' ⲉⲫⲁϩⲟⲩ] ⲫⲁϩⲟⲩ, $Δ_1$*. ⲉⲗⲡⲉϥ] ⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥ, $ΓF^r$M. ϩⲃⲱⲥ, A. 17 ⲛⲉⲙ] ⲓⲉ or, N. 18 ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲑⲉ, A. ⲇⲉ] om. BC̃KLM: Gr. D a i n *καὶ*, c ff^2. 'orate ergo.' ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉ (ⲧⲉ over erasure, A^c) ⲙ &c.] (ϯⲫⲣⲱ the winter, K) ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ &c., Γ, for 'flight' before 'winter' cf. Gr. $ℵ^{cb}$A &c.: om. ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ, M, cf. Gr. ℵ* et ^{ca}BDL &c.: ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ϧⲉⲛⲧⲫⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, B, cf. Gr. L &c. k, and for 'flight' before 'winter' cf. Gr. $ℵ^{cb}$A &c.; for addition 'your flight' cf. Gr. $ℵ^{cb}$A &c. 19 ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] -ⲡⲓⲉϩ. the day, B: ϧⲉⲛⲛⲓⲉϩ., $Δ_1$C̃L, cf. Gr. Γ a b d k n q. ϩⲟϫϩⲉϫ] A, cf. Gr. ℵABCL &c.: ⲉⲩϩⲟϫϩⲉϫ for affliction, CΓ &c.: ⲉⲩⲉϩⲟϫϩⲉϫ shall be afflicted, B by mistake. ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲏϯ] ⲙ̅ⲡⲉⲥⲣⲏϯ, fem., Θ. ⲙ̅ⲡⲓ] ⲡⲓ, D_2*. ⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ] ⲁϥⲥⲱⲛⲧ 'created,' without pronoun, C̃ΘL; obs. Gr. D &c. om. *ἣν . . . ὁ θεός*. ⲟⲛ] A B^c C Γ F^r C̃ G H Θ K L M: om. ⲟⲛ, B* $D_{1.2}$ $Δ_1$ENOS. 20 ⲙ̅ⲡⲉ] om. B, single negative. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] before ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ, cf. Gr. ACD &c. ⲉⲑⲣⲉ] ACD$_{1.2}$$Δ_1$EHKOS; ⲑⲣⲉ, BΓC̃GΘLM. ⲉϩⲟⲟⲩ, A. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. EFG MΔ &c.: Gr. D &c. add *δια τους εκλεκτους αυτου*.

ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥϫⲉϫⲉⲃ
ρμη β ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲬⲤ ϩⲁⲙⲛⲁⲓ ⲓⲉ ϩⲁⲙⲛⲏ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ.
ρμθ ϛ 22 Ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲬⲤ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲡϫⲓⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲩϣⲁⲛ-
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ.
23 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲱⲃ
ρν β ⲛⲓⲃⲉⲛ 24 ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
Ⲡⲓⲣⲏ ⲉϥⲉⲉⲣⲬⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. 25 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϩⲓⲱⲟⲩⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ.
ρνα β 26 Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲱⲟⲩ.
27 Ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ-
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲩⲑⲏⲟⲩ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲫⲉ.
28 Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉϯⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ. ⲉϣⲱⲡ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ ϭⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ

ⲉϩⲟⲟⲩ 2°] + ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, A^ms $D_2 E_2$° Γ–Θ K* L M. 21 ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. sah^tisch. ⲓⲉϩⲁⲙⲏⲛⲏ] cf. Gr. C 63. om. ἰδού; but ⲒⲈ and ⲒⲤ may be confused; obs. Gr. ℵ L &c. sine η vel καί: Gr. B &c. καί. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. 22 ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲟⲩ, B. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. A B D L &c. ⲬⲤ] A: ⲬⲢⲤ, B &c.: ⲡⲬⲤ, E_2: Gr. D 124. i k om. ψευδόχριστοι καί. ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ] for δώσουσι cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲁⲩϣⲁⲛ] ⲉⲛⲁⲩϣⲁⲛ, F^r: ⲁⲕϣⲁⲛ, 2nd pers., O. ϣϫⲉⲙ] A B C E H M N: om. ϣ, Γ &c. ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ] ⲉⲛⲓⲕⲉ, Γ $D_{1,2,4}$ G; for καί cf. Gr. A C L &c. 23 ⲇⲉ] om. Γ L, cf. a ff². ϫⲉ] A: om. B &c., cf.? Gr. ϣⲟⲣⲡ]

flesh would have been saved: but because of the chosen
whom he chose, he shortened the days. 21 And if one
say to you: "Lo, Christ (is) here; or there;" believe not.
22 For false Christs shall rise and false prophets, and shew
(lit. give) signs and wonders for (the) leading astray, if they
should be able, even the chosen. 23 But ye, take heed, that
I said everything beforehand. 24 But in those days, after
that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon
shall not give his light, 25 and the stars shall be falling from
(the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken.
26 And then they shall see (the) Son of (the) man coming in
clouds with great power and glory. 27 Then he will send
his angels, and will gather his chosen from the four winds,
from the end (lit. his end) of (the) earth unto the end (lit.
her end) of (the) heaven. 28 Now from the fig-tree learn
(lit. know) the parable: if now her branches are tender,

---

cf. Gr. B L 28. a: pref. ⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ, B°, cf. Gr. ℵ A C D &c. ⲛ̄ϫⲉ] ⲉϫⲉ, $G_1^c{}_{.2}$M. ⲛⲓⲃⲉⲛ] (ⲛ 1° over erasure, A°) + ⲛⲱⲧⲉⲛ, A^{mg} B &c. 24 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ . . . ⲙⲙⲁⲩ] om. ℵ homeot. ⲡϩⲟϫϩⲉϫ] A*: ⲡⲓϩ., A^c &c., cf.? τήν. ⲉϥⲉⲉⲣ] ABCD₁?Ƨ GHΘKLN: ⲛⲁⲉⲣ, ℵ Γ $Δ_1$ E M O S: ⲛⲁϥⲉⲣ, imperf., $D_{2.4}$. 25 ⲥⲟⲩ, A*. ⲉⲩϩⲓⲱⲟⲩⲧ] ⲓ erased after ϩ, A°. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] for position cf. Gr. ℵABC &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. DK &c. 26 ⲟⲩⲟϩ] om. D_1. ⲧⲟⲧⲉ] om. ℵ. ⲉⲛⲡϣⲏⲣⲓ] ⲡϣⲏⲣⲓ, ⲉ fused with ⲉ for pronouncing ⲡ before ϣ, G. ϧⲉⲛϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ] ⲛⲉⲙⲛⲓϭ., ℵ: Gr. D επι των νεφελων. ϭⲏⲡⲓ] + ⲛ̄ⲧⲫⲉ, ℵ. ⲛⲉⲙⲟⲩ &c.] ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲟⲩ, ℵ. ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϫⲟⲙ] ϫⲟⲙ over erasure, A^c, cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲛⲉⲙⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲟⲩ and great glory, F^r. 27 ⲧⲟⲧⲉ] ACƧGHΘL: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ, Ƨ ends BΓ$D_{1.2.4}Δ_1$EKMNOS. ϥⲛⲁⲟⲩ.] B &c.: ⲉϥⲛⲁⲟⲩ., A$D_2G_2O_2$. ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵAC &c.: ⲛⲓⲁ., $Δ_1$MOS, cf. Gr. BDL &c.: ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ his elect angels, H*. ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩ, A: om. BF^rMN. ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ] cf. Gr. ℵABC &c. ⲡⲓϥⲧⲟⲩ] ⲡⲓⲇ̄, B. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, $Δ_1$NOS, cf.? Gr. U &c. 28 ⲇⲉ] om. B$D_{2.4}$H. ⲉϣⲱⲡ] + ⲇⲉ, M. ϩⲏⲇⲏ] for position cf. Gr. ℵABCDL &c.

ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲓ ϫⲱⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥϧⲉⲛⲧ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϣⲱⲙ.
29 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϥϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ
ρπβ ⲛⲁⲩ ⲉ|ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ. ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥϧⲱⲛⲧ
ⲉⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.
30 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ
ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. 31 ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ.

ⲘⲂ.

ΜΓ ρνβ/ς 32 Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ.
ρνγ/ς 33 Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱⲓⲥ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲑⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ.
ρνδ/β 34 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲡϣⲉⲙ̀ⲙⲟ. ⲉⲁϥ-
ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ.
ρνε/β 35 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ.

ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲓ] cf. Gr. F S U Γ al mu, transitive. ⲉⲃⲟⲗ] Gr. D &c. add ἐν αὐτῇ. ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ϣⲁⲩⲉⲙⲓ, 3rd pers., Δ_1 M O S: ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, Sahidic form, $D_{2.4}$; for 2nd pers. cf. Gr. ℵ B* C &c.; for 3rd pers. = ? pass. cf. Gr. A B^3 D^{gr} L &c. 29 ⲛⲁⲩ ⲉ] om. M, perhaps ⲛⲁⲩ confused with ⲛⲁⲓ. ⲛⲁⲓ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, $D_{1.2.4}$ E M, cf. Gr. D &c. ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, A B*: ⲉⲩϣⲱⲡⲓ, pres. partic., C_1*. For order cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲛⲓ] A^c: ϥϧⲉⲛⲧ ⲉⲛⲓ, C Γ^c (erased ϩ? and wrote ⲉ) Δ_1 H Θ K L M N S, -ⲛ̀ⲛⲓ, B* O: ϥϧⲉⲛⲓ, A*: ϥϧⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛⲛⲓ, B^c (ⲛ̀ϩⲣⲉⲛ) $D_{1.2}$ E $G_1^c{}_{.2}$. 30 ⲁⲙⲏⲛ] Gr. L adds δέ. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C L &c. 31 ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] A H: ⲡⲕⲁϩⲓ, B &c. ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ] A C G H Θ K L, cf.? Gr. ℵ B D &c., plur.: ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ, unconj. form, B Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E M N O S, cf.? Gr. A C^{vid} L &c., sing.; obs. in Matt. xxiv. 35 D Δ E L O have ⲥⲉⲛⲁ, and Gr. is sing. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ] cf.? Gr. ℵ B L &c.

and put (lit. throw) forth leaves, ye know that summer
approacheth; [29] thus ye also if ye should see these things
having happened, know that he approacheth to the doors.
[30] Verily I say to you, that this generation shall not pass
away, until all these things be accomplished. [31] (The)
heaven and the earth will pass away, but my words shall
not pass away.

' [32] But concerning that day and the hour no one knoweth
them, nor angel in (the) heaven, nor (the) Son, except (the)
Father. [33] Look forth, watch, pray: for ye know not when
is the time. [34] As a man who went (lit. walked) to (the)
foreign (land), who left his house, and he gave to his ser-
vants the authority, (and to) each his work, and ordered
the porter that he should watch. [35] Watch then: for ye

---

[32] ⲇⲉ] om. B S. ⲡⲉⲙ] A B C D_2 E G H Θ L N O, cf. Gr. ℵ D &c.: ⲓⲉ or, Γ D_1 Δ_1 K M S, cf. Gr. A B C L &c. c ff[2] l. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ] A B C $D_{2.4}$ E G H Θ L N: om. ⲉⲣⲱⲟⲩ, Γ D_1 Δ_1 K M O S: ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, ℵ. ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲅⲅ...ⲧⲫⲉ] om. F[r]. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] A B C F[r] G N, cf. Gr. B Aug: ⲛⲓⲁⲅⲅ., ℵ Γ &c., cf. Gr. ℵ D L &c.: *οἱ ἄγγελοι οἱ*, Gr. A C &c. ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] ⲛ̅ⲧⲉⲧⲫⲉ of heaven, Θ, ⲛ̅ⲧⲉⲫⲉ, L*: ⲛ̅ⲧⲉϯⲫⲉ of the heaven, ℵ, cf.? Gr. D 2[pe] 131. al [20] fere. ⲫⲓⲱⲧ] +ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ alone, ℵ. [33] ϫⲟⲩϣⲧ] ⲧ over erasure, A°: Gr. D &c. add *οὖν*, al *δὲ καί*. ⲉⲃⲟⲗ] +ϧⲉⲛ, C_1*. ⲡⲱⲓⲥ] A B C D_4 H Θ L N Hunt 18, cf. Gr. al mu om. *καί*: +ⲟⲩⲟϩ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K M O S. ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ] -ⲭⲏⲥⲑⲉ, A: Gr. B D 122. a c k tol* om. ⲅⲁⲣ] om. H. ⲁⲛ] om. M, single negative. ⲑⲛⲁⲩ] pref. ⲛ̅, Hunt 18. ⲡⲉ] Gr. D[gr] a c om. [34] ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ] +ⲅⲁⲣ, L, cf. Gr. al c mt syr[sch]. ⲉⲁϥⲙⲟϣⲓ] ⲉϥⲛⲁ &c., fut. partic., E_2 Hunt 18: ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ about to go, M. ⲡϣⲉⲙⲙⲟ] ϣⲉⲙⲙⲟ, O_2: +ⲟⲩⲟϩ, B°? Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E M O S. ⲉⲁϥⲭⲱ] cf. Gr.: ⲁϥⲭⲱ, indic., Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E M O S Hunt 18. ⲡⲉϥⲏⲓ] ⲛⲏⲓ, E_1*. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ] ⲉⲁϥϯ, partic., N. ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲛⲓⲉⲃ &c. the servants, B* H N. >ⲙ̅ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ, B Hunt 18 (ⲛⲉϥ). ⲫⲟⲩⲁⲓ] for om. *καί* cf. Gr. ℵ B C* D L &c. ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲃ] ⲉⲡⲉϥ &c., F[r] Hunt 18. ⲉⲧⲟⲧϥ] A° &c.: ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ, A*. ⲉⲙⲛⲟⲩⲧ] A C H, ⲙ̅ⲛⲟⲩⲧ, B &c. [35] ⲟⲩⲛ] A B* C Γ G H Θ K L N O_2 Hunt 18, cf. Gr.: +ϫⲉ

Hunt 18, 33–37

ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲓⲉ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ, ⲓⲉ ⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ. 36 ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ⲕⲟⲧ.

37 Ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲱⲓⲥ.

ⲘⲄ.

ρνϛ α Ⲛⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲙⲉⲛ-
ρνζ ϛ ⲉⲛⲥⲁ ⲉϩⲟⲟⲩⲃ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ.

2 Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ
ρπγ ⲡϣⲁⲓ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ | ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ΜΔ ρνη α ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲉⲛ
ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ.

Ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ
ⲛ̀ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ. ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩ-
ⲉⲛϥ. ⲉⲁⲥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ ⲉⲁⲥⲭⲟϣϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉϥⲁⲫⲉ.

4 Ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ρνθ ϛ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ. 5 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉϯ
ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ.

---

because, $B^c D_{1.2.4} \Delta_1$ E M O_1 S. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲧⲉⲛ, D_4 M Hunt 18. ⲅⲁⲣ] A B* &c.: om. Γ G_1* K. ⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, Hunt 18. ⲓⲉ 1°] cf. Gr. ℵ B C L Δ &c. ⲉⲣⲉ ... ⲙⲟⲩϯ] A: ⲉⲣⲉ ... ⲛⲁⲙⲟⲩϯ, fut. ii, B* C Γ $D_1 \Delta_1 E_1$ G H N O S: ⲁⲣⲉ ... ⲛⲁⲙⲟⲩϯ, more correct form, B^c Θ K^c M: ⲁⲣⲉ ... ⲙⲟⲩϯ, $D_{2.4}$ K* L: om. ⲉⲣⲉ, E_2. ⲓⲉϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ] om. Θ. 36 ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ] but Gr. D^{gr} Γ al pauc ἐξελθών. ⲛ̀ⲕⲟⲧ] A B C Γ F^{Ir} G K: + ⲡⲉ, M. 37 ⲡⲉϯϫⲱ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: om. ⲡⲉ, E_2*, cf. Gr. 2[pe] ἐγὼ λέγω. ⲙ̀ⲙⲟϥ 1°] ⲙ̀ⲙⲟⲥ, Γ. ϯϫⲱ 2°] ϯ added, A^c. ⲣⲱⲓⲥ] ϫⲉⲣⲱⲓⲥ, B Hunt 18.

1 ⲡⲉ ⲡⲓ] ⲉⲛⲉ ⲡⲓ, $ℵ^1$: ⲛⲁ ⲛⲉ, G_2. ⲡⲉ 1°] om. E_2 H. ⲛⲉⲙⲡⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ] Gr. D a om. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥ(om. A*)ⲁ]

know not when the lord of the house cometh, either in
the evening, or (the) midnight, or the cock crowing, or in the
morning; 36 lest he come suddenly and find you sleeping.
37 That which I say to you I say to every one, Watch.'

XIV. Now it was the passover and the (feast of the)
unleavened after two days: and the chief priests and
the scribes were seeking how they might lay hold on him
with subtilty, and kill him: 2 for they were saying: 'Let
us not do it in (the) feast, lest haply there (may) be a
tumult among the people.' 3 And being in Bethany in (the)
house of Simon the leper, sitting at meat, there came a
woman having a vessel of ointment of nard, pistikê, being
of great price: having broken the vessel she poured (lit.
having poured) it upon his head. 4 But some were mur-
muring with one another, saying: 'Wherefore was this
waste of this ointment made? 5 For it was possible to
sell this (for) above three hundred staters, and give them

ϧⲁϫⲉⲛ before, ℵ[1]. ⲡⲱⲥ] ϩⲟⲡⲱⲥ, B, cf. Gr. M X. ϧⲉⲛ-ⲟⲩϫⲣⲟϥ] Gr. D^gr a i om. ² ⲛⲁⲩϫⲱ] ⲁⲩϫⲱ, B*. ⲅⲁⲣ] ϭ begins again cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: om. Γ M: Gr. A C² &c. δε. ⲡⲉ] om. Γ. ⲡϣⲁⲓ] ⲛⲓϣⲁⲓ, plur., B*?. ⲙⲏ (altered, A^c) ⲡⲟⲧⲉ] ⲙⲏⲡⲱⲥ, M. ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] for position cf. Gr. A &c. ³ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲏ] ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉϥϫⲏ, Γ G K, cf. Gr. D &c. ϧⲉⲃⲏⲑ &c., A. ⲡⲏⲓ] cf.? Gr. ℵ* &c. om. τῇ. ⲟⲩⲟⲛ] om. B. ⲛ̄ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ] B O_2; ⲛ̄ⲁⲣⲇⲟⲥ, A &c. ⲉⲛⲁϣⲉ] ⲛ̄ⲁϣ, A. Gr. D^gr om. νάρδου πιστικ. πολυτελοῦς. ⲉⲁⲥϧⲟⲙϧⲉⲙ] ⲉⲁⲥϧ?ⲟⲙ, A*, ⲉⲁⲥϧⲟⲙ-ϧⲉⲙ, A^c, cf. Gr. ℵ B L. ⲉⲁⲥϫⲟϣϥ] ⲁⲥϫⲟϣϥ, Γ Θ M: ⲁⲥϫⲟϣⲥ; indic., C_1*. ⲉϫⲉⲛ &c.] cf.? Gr. D &c. ⁴ ⲛⲁⲣⲉ &c.] Gr. D 2^pe &c. οἱ δὲ μαθήτης &c. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. ℵ Γ $Δ_1$ O S, cf. Gr. ℵ B C* L i: ⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, C_1*: ⲛⲁⲩϫⲱ &c., B F^r N, cf. Gr. D 2^pe &c. ἔλεγον. For om. καί cf. Gr. 28. 299. al⁷ a c ff². ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ] om. ⲟⲩ ⲁ, Θ: om. ⲟⲩ, ϭ L. ϣⲱⲡⲓ] Gr. D &c. om. γεγονεν. ⁵ ⲅⲁⲣ] Gr. D k arm aeth om: +ⲡⲉ, N. ⲉϯ] ⲙ̄ϯ, ϭ^c: om. E_2*. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. E &c. c k syr^sch sine τὸ μύρον. ⲛ̄ⲧ] for position cf. Gr. A B &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ to give them, Γ D_1 E M: ⲛ̄ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ, B D_2.

⁶ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲭⲁⲥ. ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲁⲥ-
ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϧⲏⲧ.
⁷ Ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ. ⁸ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲥϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲁⲓϥ. ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲁϩⲥ
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲡϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.
⁹ Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲫⲏ ϩⲱϥ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲥ.
ⲣ̅ⲉ̅ β ¹⁰ Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ¹¹ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ.
ⲣⲡⲁ ⲟⲩⲟϩ | ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ.

ⲘⲀ.

ΜΕ ¹² Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ.
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩϣⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ

---

⁶ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr.: ⲡⲉϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ, ELM: ⲡⲉϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅, ΓΔ₁S. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. D 2^pe 238. &c.: om. ΓΔ₁MS, cf. rest of Gr. ϯϧⲓⲥⲓ] ϯ added, A°. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ G 13. 28. 69. 2^pe al⁵ &c.: om. ΓΔ₁MOS, cf. rest of Gr. ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ] ⲁⲥⲉⲣ, indic., ΓΔ₁O₁S: ⲡⲉⲧⲁⲥⲉⲣ, F^r N. ⲉⲣⲟϥ] ⲛ̄ⲣⲟϥ, D₂. ⁷ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ] + ⲅⲁⲣ, D₁.₂.₄ E₁.₂°. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. D 91. 299. &c. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., indic., OS. ⲛⲱⲟⲩ] ABCƐ~GHΘKL, cf. Gr. ℵ^c BCDL &c. *αὐτοῖς*: ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ with them, ΓD₁.₂.₄Δ₁EMOS: obs. Gr. A &c. *αὐτούς*. ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] cf. Gr. ℵ^c BL. ⲁⲛⲟⲕ . . . ⲁⲛ] om. N. >ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ, B &c. ⁸ ϭⲓⲧϥ] ϭⲓⲧⲥ, B* G₂. ⲁⲥⲁⲓϥ] cf. Gr. ℵ B L om. *αὐτή*. ⲅⲁⲣ] A B C D₁°.₂.₄ F^r Ɛ~ GHΘLN: om. ΓD₁* Δ₁ EKMOS. ⲑⲁϩⲥ] ABΓF^r Ɛ~ GHΘLN: ⲑⲱϩⲥ ⲙ̄, D₁.₂.₄ Δ₁ ES; ⲑⲱϩⲥ, K, ⲑⲁϩⲥ ⲙ̄,

to the poor.' And they were (imperf.) indignant against
her. 6 But Jesus said to them: 'Permit her, why trouble
ye her? for a good work she worked on (lit. in) me.
7 Always the poor are with you, and if ye wish it is possible
for you to do good to them always; but I am with you
not always. 8 That which she *received* she did: for she
anointed my body beforehand with this ointment for my
embalming. 9 Verily I say to you, that (in) the place in
which this gospel will be preached in the whole world, that
also which this (woman) did shall be spoken of for a memo-
rial *to* her.' 10 And Judas (the) Iscariot, the one of the
twelve, went to the chief priests that he might deliver him
to them. 11 And they, having heard, rejoiced, and gave to
him silver. And he was seeking how he will deliver him
(up) conveniently.

12 And (on) the first day of the unleavened, when they
slay the passover, his disciples said to him: 'Whither
wishest thou that we go and prepare, that thou mayest

C_1^c M: ⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̄ⲙ̄, O. ⲡⲁ] ⲡⲓ, M. ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ] A B^c C F^r Ɛ~ G H Θ K L N: ⲡⲓ, $Γ^c$ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E M O S, ⲡ, Γ*. 9 ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. A C &c. ⲡⲓⲙⲁ] ⲫⲙⲁ, $D_{2.4}$ E F^r. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] cf. Gr. A C &c.: om. E_1*. ⲉⲧⲉ] A F^r G H: ⲉⲧⲁ, pret., B &c. ⲁⲓϥ] ⲁⲓⲧϥ, G_2. 10 ⲟⲩⲟϩ] + ⲓⲥ lo, Θ, cf. Gr. 13. &c. ⲡⲓⲥⲕⲁ-ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ] A(ϫ) Γ G Θ M S, cf. Gr. ℵ* B C* D al[5] Or: ⲡⲓⲓⲥⲕ &c., B C $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E Ɛ~ H K L O; cf.? Gr. $ℵ^c$ A C^2 L &c.; for -ⲱⲧⲏⲥ, cf. Gr. A C^2 D &c. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵ B C* L M. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙ̄ⲙ̄, S: Gr. D 2^{pe} ἐκ. ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] A^c (ⲡⲓ over erasure) &c. ⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. A &c. 11 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] Gr. D &c. om. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B. Gloss of D_1 رومي و وعدوه ان يعطوه الفضه 'Greek, and they promised him to give him the silver.' ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: ⲛ̄ϩⲁⲧ, M, cf.? Gr. A &c. ἀργύρια. ⲡⲉ] om. B Γ $Δ_1$ K M S. ϥⲛⲁ] ⲉϥⲛⲁ, partic., D_2. ϧⲉⲛ &c.] for position cf. Gr. ℵ A B C L &c. 12 ⲟⲩⲟϩ] + ⲓⲥ, Θ. ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] ℵ A &c.: ϧⲉⲛ &c., H^c L: om. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ, $Δ_1^c$: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ, O: ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ, E_2: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ, D_1?$_{.2.4}$. ϣⲱⲧ ⲙ̄ⲙ̄] om. ⲙ̄ⲙ̄, H.

ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲉ ⲉⲑⲱⲛ
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.
ⲁϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ. ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ϫⲉ
ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
15 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲙ̄ⲙⲁ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉϥⲫⲟⲣϣ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲓ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ-
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.
MS ϛ ρξα δ 17 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄. 18 ⲉⲩ-
ⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ. ϧⲁ ⲡⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ
ⲛⲉⲙⲏⲓ.
ρξβ α 19 Ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ ⲛⲁϥ
ρξγ β ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. 20 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲛ
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯϫⲏ. |

ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲭⲟⲩⲱϣ] A: ⲁⲕⲟⲩⲱϣ, B &c. ϣⲉ] + ⲛⲁⲛ, usual fuller form, ℵ E_2 M. ⲥⲟⲃϯ] Gr. D Δ &c. add σοι. 13 ⲁϥⲟⲩⲱⲛ, A*. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, M, cf. Gr. D &c. ἐκ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. $Δ_1$ M S, cf.? Gr. D. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. λέγων. 14 ⲛⲁϥ] om. C_1^c Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E_1 F_2^c M O S. ⲉⲣⲟϥ] om. O. ⲛⲏⲃ, A Γ* $G_{1^c.2}$ K S. ⲡⲓⲙⲁⲛ̄(AB)-ⲙ̄ⲧⲟⲛ] cf. Gr. A &c.: ⲡⲁ &c., Γ $Θ^c$ M; ⲡⲁⲛ̄ⲉⲙⲧⲟⲛ, Θ*, cf. Gr. ℵ B C D L &c. ϯⲛⲁ] ϯ, pres., K, cf.? Gr. ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ] Gr. D syr[sch] place πασχα after φαγω, but at end of sentence: ⲡⲁⲡⲁⲥ-ⲭⲁ my passover, B. ⲛⲉⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A*, ⲛⲉⲙⲛⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A^c.

eat the passover?' 13 And he sent two of his disciples, and
said to them: 'Go to the city, and there will meet you
a man carrying a pitcher of water: walk after him: 14 and
(at) the place into which he will go, say to the owner-of-the-house, that the Teacher said: "Where was the guest-chamber (lit. rest place), the place in which I shall (lit.
will) eat the passover with my disciples?" 15 And he will
shew to you a large room (lit. place) aloft, spread, prepared:
and prepare it for us there.' 16 And his disciples came out,
and came to the city, and found according as he said to
them: and they prepared the passover. 17 And evening
having come, he came with the twelve. 18 And (as they
are) sitting at meat and eating, Jesus said to them: 'Verily
I say to you, that one of (lit. from) you will deliver me
(up), (one) of them who eat with me.' 19 They began to be
grieved, and to say to him one by one: 'Is it I?' 20 And
he said to them: 'One of the twelve, who dipped his hand

---

15 ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. Δ_1 G_2? O_1 S. ϥⲛⲁ] ⲁϥ, C_1. ⲧⲁⲙⲉⲑⲏⲛⲟⲩ] A^c(ⲉⲑ altered)BCΓϮGHΘKLM: ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ, $D_{1.2.4}$ Δ_1ENOS. ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲟ(O, A*)ⲩⲟϩ, 2°] cf. Gr. ℵB CDL &c.: om. ϮHLMO, cf. Gr. A. ⲛⲁⲛ] om. M. 16 ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, indic., Δ_1 M O_2 S. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A^{mg} M, cf. Gr. ACD: ⲛⲓ., B &c., cf. Gr. ℵ B L &c.; A* wrote ⲛⲉϥⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ] om. Γ*, obs. Gr. ℵ* om. καὶ ἦλθον: om. ⲟⲩⲟϩ, ϮΘLN. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. $D_{1.2.4}$ Θ M. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, F^r. ⲥⲉⲃⲧⲉ] ⲥⲟⲃϯ ⲙ̄, M. 17 ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲉⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ, $D_{1.2.4}$ E, cf. Gr. D &c. 18 ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉⲩ, ℵ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ, M: om. ⲇⲉ, Δ_1MS: -ⲣⲱⲧ-, Γ^c E_2 H L O. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵM. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] for position cf. Gr. A &c.: pref. ⲛⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, ℵ. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, $BD_{1.2.4}^c$: ⲉⲑⲛⲁ, ℵ. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ, fut., Θ. 19 ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ] cf. Gr. ℵBL: +ⲇⲉ, BK, cf. sah^{wold}: Gr. C 238. sah^{ming} καί: Gr. A D &c. οἱ δὲ ἤρξαντο. ⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ] om. ⲉⲣ, M. ⲙⲏⲧⲓ] ℵA*CΔ_1EF^rϮHΘLMNO_1S: ⲙⲏϯ, A^c &c. ⲡⲉ] cf. Gr. A 13. &c.: Gr. A adds ῥαββεί: for om. καὶ ἄλλος μήτι ἐγώ cf. Gr. ℵ B C L &c. 20 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛ̄ⲧⲉ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, ℵ, cf. Gr. A D &c. ἐκ. ⲧⲉϥϫⲓϫ] cf. Gr. A a c f ff^2 q &c.: Gr. ℵBCDL &c. om.

ρπε 21 Ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ
ρξδ ς ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ
ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.

ⲘⲈ.

ρξε α 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉⲧ-
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϭⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.
ρξς β 23 Ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ. ⲉⲡϫⲓⲛⲭⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.
25 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ. ϣⲁ ⲡⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.

(ⲘϚ.)

ρξζ ς 26 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ρξη δ ⲡⲓϫⲱⲓⲧ 27 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

---

21 ϫⲉ] cf. Gr. ℵ B L: om. K, cf. Gr. A C D &c. ⲙⲉⲛ] om. Ϛ H Θ L. ϥⲛⲁϣⲉ] Gr. D a c i παραδίδοται. OOOI, A. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] ⲉⲧⲟⲩ, pres., E_2, cf. Gr. ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ &c.] Gr. D a om. ⲛⲁⲛⲉⲥ . . . ⲡⲉ] Gr. B L &c. om. ἦν; obs. am mt 'est.' 22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ] +ⲇⲉ, $D_{1.2.4}$E: ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ, sah[schw]. ⲉⲧⲁϥϭⲓ] om. ⲉⲧ, F[r]. ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ* A C L &c.: +ⲟⲩⲟϩ, Ϛ, cf. Gr. U al[30]. ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ] Gr. D &c. εὐλόγησεν καί. ⲉⲣⲟϥ it] om. Γ, cf. Gr. ⲁϥⲫⲁϣϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ. and having broken it, $D_{1.2.4}$ E. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F[r]. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ, D_1 E, cf. Gr. Δ &c. ϭⲓ] om. $E_{1.2}$* L M, cf. Gr. Δ*: +ⲟⲩⲱⲙ, B[o], cf. Gr. ℵ &c. φάγετε. ⲫⲁⲓ] +ⲅⲁⲣ, B[o]. 23 ⲉⲧⲁϥϭⲓ] A B C F[r] Ϛ G

with me in the *dish*. 21 Because (the) Son of (the) man indeed will go, according as it is written concerning him: but woe to that man by whom (the) Son of (the) man will be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been (lit. they bare him not) born.' 22 And (as they were) eating, Jesus having taken bread, having blessed it, brake it, and gave to them, and he said: 'Take: this is my body.' 23 Having taken a cup, he gave thanks, he gave to them: and they drank of (lit. in) it, all. 24 And he said to them: 'This is my blood of the testament, which will be shed for many, for (the) forgiving of their sins. 25 Verily I say to you, that I shall not drink of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it new in the kingdom of God.'

26 And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. 27 And Jesus said to them: 'Ye will be all offended: because it is written, that I shall (lit. will) smite

---

Ⲑ L M: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ &c., Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O S, cf. Gr.: ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲇⲉ, H K. ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ] Gr. A &c. τὸ ποτήριον. ⲁϥϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ, K. >ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, F^r. 24 ⲡⲱⲟⲩ] Gr. B om. ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] cf. Gr. ℵ B C D L 2^pe k: +ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ, A^mg D_4 E_2 F^r 𝔖 Ⲑ L, cf. Gr. A &c. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ.] for position cf. Gr. ℵ B C L aeth: ⲉⲧⲟⲩ., pres., F^r. ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲃ over erasure and former letter, A^c: om. L. ⲉϫⲉⲛ] corresponds to ὑπέρ and περί. ⲟⲩⲙⲏϣ] over erasure, A^c. For addition cf. Gr. 9. 13. &c., but obs. ἁμαρτιῶν. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩ &c.] ⲛ̄ⲛⲟⲩ &c., Γ M: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c. of the sins, 𝔖 L. 25 ⲡⲱⲧⲉⲛ] om. G_2. Om. οὐκέτι, cf. Gr. ℵ C D L &c. ⲥⲟϥ] +ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ with you, F^r. ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ] ⲉϥⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ being new, Γ $D_{1.2.4}$ E F^r. 26 ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ] ℵ A C $D_1^c{}_{.2.4}$ E F^r 𝔖 G Ⲑ L M: ⲉⲧⲁϥ, sing., B Γ D_1* Δ_1 H K O S. ϫⲱⲓⲧ] +ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ, in this night, F^r. 27 ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. D &c. τότε. ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲉⲣⲕ., A*: ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲥⲕ., Ⲑ L. ⲧⲏⲣⲟⲩ] Gr. D &c. add ὑμεῖς: +ⲛ̄ϧⲏⲧ in me, M, cf. Gr. G al[3] &c.: +ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ in this night, $E_1^c{}_{.2}$ Ⲑ, cf. Gr. al plus[6] &c.: +ⲛ̄ϧⲏⲧϧⲉⲛ &c., B^c; +ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ-ϧⲉⲛ &c., $D_1^c{}_{.2.4}$, for the last two cf. Gr. A C[2] &c. D_1 gloss رومي في هذه الليلة 'Greek, me in this night.'

ρξθ/ϛ Ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.
28 Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ϯⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
ρο/α 29 Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣ-
ρπε ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ.|
30 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-
ⲉϫⲱⲣϩ. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ. ⲛ̀ⲥⲟⲡ
ⲃ̅ ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.
ροα/ϛ 31 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ
ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

(Ⲙⲍ̅.)

ροβ/α 32 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ.
ρογ/ϛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲁ-
ⲙ̀ⲡⲁⲓ. ϩⲱⲥ ϯⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.
33 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ροδ/δ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ 34 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ. ⲟϩⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ.
ροε/α 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲁϥϩⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩ-
ⲭⲉⲥⲑⲉ. ϩⲓⲛⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ροϛ/α ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ 36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ⲙ̀ⲡⲓ.] ⲉⲡⲓ., B &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. H. ⲛ̀ⲥⲉϫⲱⲣ] conjunctive, implying future: ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣ, fut. i, Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F^r M O S; for position cf. Gr. A &c. 28 ⲁⲗⲗⲁ] ⲟⲩⲟϩ, B Γ, cf. Gr. C. 29 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲡⲉϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ, L. ⲕⲁⲛ] cf. Gr. 2^pe. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. ϛ L. 30 ⲛⲁϥ] om. G K N. ⲁⲙⲏⲛ] +ⲁⲙⲏⲛ, Δ_1*. ⲛⲁⲕ] ⲛⲱⲧⲉⲛ you, G_1* K*. ⲛ̀ⲑⲟⲕ] cf. Gr. ABL &c. ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ] Gr. D &c. om. ⲙ̀ⲡⲁⲧ., A*. ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̅] for position cf. Gr. C^2: Gr. ℵC*D &c. om. ϫⲟⲗⲧ] cf. Gr. A &c.:

the shepherd, and the sheep will be scattered. 28 But after
my rising, I shall (lit. will) go before you to Galilee.' 29 But
Peter said to him: 'Even if all should be offended, yet
not I.' 30 And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that
thou to-day, in this night, before a cock crow twice, wilt
deny me three times.' 31 But he was speaking excessively:
'Even if it should come about that I die with thee, I shall
not deny thee.' And thus again were they all saying.
32 And they came to a garden (lit. field) the name of
which is Gethsêmani: and he said to his disciples: 'Sit
here, while I pray.' 33 And he took away with him Peter
and James and John, and began to be troubled, and grieved.
34 And he said to them: 'My soul is pained unto (the)
death: abide here, and watch.' 35 And having passed on
a little, he was throwing himself down upon (the) earth,
and was praying, that if it is possible, the hour might pass
away from him. 36 And he was saying: 'Abba, Father, it

Gr. L om. *μέ*. 31 ⲛ̄ⲑⲟⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲥⲁϫ over erasure, A^c: ⲁϥⲥ., Δ_1^c S; cf. Gr. ℵ B D L &c. *ἐλάλει*. ⲙⲙⲉⲧ] om. N. ⲁⲥϣⲁⲛ] ⲁⲥ, E_2. Om. *μᾶλλον*, cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛⲉⲙⲁⲕ] as in Matt., but position varying from Gr. L. ⲇⲉ] om. Δ_1*, cf. Gr. B 1. 209. &c. ⲟⲛ] obs. Gr. D^gr 53. 10^pe om. *καί*. 32 ⲡⲉ] cf. it^pler 'cui nomen est.' ⲅⲉ(ⲏ, ⲛ)ⲑⲥⲏ] ⲅⲉⲧⲥⲉ, D_2, ⲕⲉⲧⲥⲉ, D_1*, cf.? Gr. B*: ⲕⲉⲑⲥⲏ, H, ⲅⲏ(ⲉ, ⲑM)ⲑⲥⲉ, $D_1^c{}_{.4}^c$ O, cf. Gr. 1. ⲙⲁⲛⲓ] cf. Gr. K U Γ Δ Π 1. al mu it &c.: ⲙⲁⲛⲏ, H Θ M S, cf. Gr. minusc non ita mu syr^p. ⲛⲉϥ] Gr. A om. *αὐτοῦ*. ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] Gr. D a *αυτοις*. ϩⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ, lit. 'at this place,' F^r, obs. Gr. 1. 209. *αὐτοῦ*, as in Matt.: Gr. B* om. ϩⲱⲥ] Γ $D_{2.4}$: ϩⲟⲥ, A &c. 33 ⲛⲉⲙⲁϥ] om. ϛ Θ L M. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣ, M: ⲛⲉⲙⲉⲉⲣ, ℵ Γ: ℵ inserts ⲛⲉⲙⲉⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ. 34 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. *τότε*. ⲯⲩⲭⲏ] +ⲇⲉ, L. ϣⲁ] om. ϛ. 35 ⲉⲧϩⲏ (=*προ*)] cf. Gr. ℵ B &c. ⲛⲁϥϩⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ] for tense cf. Gr. ℵ B L: ⲁϥϩⲓ, O, cf.? Gr. A C D &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] A: ⲉϧⲣⲏⲓ, B^o &c.: om. Γ. Gr. DG &c. add *ἐπὶ πρόσωπον*. ⲉϫⲉⲛ] cf.? Gr. 13. 69. 124. 346. 15^ev 2^pe c^scr *ἐπί* acc.: ϩⲓϫⲉⲛ, BE, cf.? Gr. *ἐπί* gen. ⲡⲕⲁϩⲓ] A*C$\Delta_1$$G_1$HKS: ⲡⲓ &c., A^c &c., cf.? Gr. art. ⲟⲩⲛ, A. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] Gr. D &c. *αυτη*. ϩⲁⲣⲟϥ] ϩⲁⲣⲟⲓ from me, Θ.

Ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϧⲁⲧⲟⲧⲕ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.
ροζ β 37 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲕⲛ̀ⲕⲟⲧ. ⲙ̀ⲡⲉⲕϣϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.
38 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ρπζ ροη α ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓ | ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ
ϥⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.
ροθ ϛ 39 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ
ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ. 40 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ
ⲉⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲁϥ.
ρπ δ 41 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ϫⲉ. ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ
ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
42 ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲛ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ.

(ⲘⲎ.)

ρπα α 43 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ.

---

36 ϫⲉ] erased and repeated, A^c. ⲉϩⲱⲃ] ⲛ̀ϩⲱⲃ, ℵ B^c $Δ_1$ Γ H Θ L O S; for order cf. Gr. D 2^pe a i. ⲙⲁⲣⲉⲡⲓ...ϩⲁⲣⲟⲓ] A C_1* Γ H L O, order different from all Gr.: om. Θ; obs. sah^tisch om. 'from me:' -ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ this cup, ℵ B C_1^c &c. ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ... ⲣⲏϯ] om. N homeot. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 1°] om. D_4. ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ] cf. Gr. D &c. 37 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Gr. A. ⲕⲉⲛⲕⲟⲧ, A. ⲙ̀ⲡⲉⲕ] Gr. D &c. plur. ⲛⲉⲙⲏⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙⲏⲓ, corrupte, G_2. ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲛ over erasure, A^c: om. ⲟⲩ 1°, L*. 38 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A, tr. only ايضا: om. L. ⲙⲉⲛ] ⲙⲉ, A. 39 ⲉⲧⲁϥϣⲉ] ⲁϥ., indic., B^c $D_{1.2.4}$.

is possible for everything with thee; let the cup pass away from me: but not as I will, but as thou wilt.' 37 And he came, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Simon, sleepest thou? Couldest thou not watch with me for an hour? 38 Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, but the flesh is weak.' 39 And again having gone (away) he was praying, he said the same word. 40 And he came again, he found them sleeping, for their eyes were (imperf.) heavy; and they were not knowing what they will answer him. 41 And he came the third time, and said to them: 'Sleep on: the hour came; lo, (the) Son of (the) man will be delivered to (the) hands of the sinners. 42 Rise, let us go; lo, he who will deliver me (up), approached.' 43 And immediately, (as he is) yet speaking, came Judas, one of the twelve, and a multitude being with him, with swords and staves (lit. pieces of wood), from the chief priests and the elders and the scribes.

ⲛⲁϥⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ, L. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲑⲉ, A. ⲁϥϫⲉ &c.] Gr. D &c. om. ⲣⲱ] + ⲟⲛ again, B $D_{1.2.4}$ E M. 40 ⲟⲛ] + ⲟⲩⲟϩ, D_4: Gr. D &c. om. For order cf.? Gr. ℵBL. > ϩⲟⲣϣ ⲅⲁⲣ, Θ[c]. ϩⲣϣ, A*. ⲡⲉ 1°] A: om. B &c. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] ⲡⲉϯⲟⲩⲛⲁ, A*: ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ, B $D_{1.2.4}$ E M. ⲛⲁϥ] for position cf. Gr. ℵ A B C D L &c. 41 ⲁϥⲓ] + ⲟⲛ, M. ⲡⲓⲙⲁϩ] ⲫⲙⲁϩ, K. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ϫⲉ 2°] ⲡⲉ, D_4: om. M: + ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ and rest yourselves, A[ms] B &c.; tr. of A has ناموا فقد جاءت الساعة 'sleep, so has come the hour.' B &c. add also ⲁⲥⲟⲩⲱ 'it was finished,' corresponding to ἀπέχει: Gr. D απεχει το τελος και η ωρα. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϯ, A*, mistake for -ⲡⲉⲥⲉⲛⲁ, or possibly -ⲡⲉⲓⲥⲥⲉⲛⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲥⲉⲛⲁ, F[r] Σ L, omitting ϩⲏⲡⲡⲉ. ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ] cf.? Gr. A om. τάς: ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ &c., lit. 'down to hands,' $D_{1.2.4}$ E N. ⲛ̄ⲧⲉ] less correct after ⲛⲉⲛ, A B C E F[r] Σ G H K L N: ⲛ̄, Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 Θ? M O S. 42 ⲁϥϧⲱⲛⲧ] for position cf. Gr. D &c. 43 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] om. Θ*, cf. Gr. D &c. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] cf. Gr. ℵBCL &c.: + ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ, M, cf. Gr. A D &c. ⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. Δ al pauc it &c. ἐκ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ F[r] M. ⲟⲩⲟⲛ] om. B, same, but weaker expression. ⲟⲩⲙⲏϣ] om. ⲟⲩ, M; cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] cf.? Gr. B απο, as in

ρπβ β 44 Ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ.
ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥ-
ⲫⲁⲗⲱⲥ.

45 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ. 46 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

ρπγ α 47 Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥⲑⲉⲕⲉⲙ
ϯⲥⲏϥⲓ. ⲉⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϣ ⲙ̄ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉⲃⲟⲗ.

ρπη ρπδ α 48 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲧ-
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩ-
ⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲟⲓ.
49 ⲛⲁⲓⲭⲏ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.

Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ
ρπε ς 50 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ρπς ι 51 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉϥ-
ϫⲏⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲱϣ. ⲟⲩⲟϩ

Matt. ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃ.] cf. Gr. ℵ^a B C D L &c. ⲛⲓⲥⲁϧ] for article cf. Gr. ℵ B D L &c., order varies from Greek. 44 ϫⲉⲁϥϯ] A B*? C Ϲ~ G H Θ L N, for tense cf. Gr. D^{gr} a c k: ⲛⲉⲁϥϯ ⲇⲉ and he had given, D$_{1.2}$ Δ$_1$ E K O S, cf. Gr. exc. D: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ, F^r: ⲛⲉⲁϥϯ, B^c Γ M, omitting conjunction. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ] om. ⲛ̄ⲟⲩ, Ϲ~ G$_1$*? Θ L, for ⲙⲏⲓⲛⲓ cf. Gr. D 2^{pe} al^5. ⲛⲱⲟⲩ] om. Γ Ϲ~ L, cf. Gr. D &c. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, M O. ⲛ̄ⲑⲟϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ, B. ϭⲓⲧϥ] for pron. cf. Gr. D N &c. ⲁⲥⲫⲁⲗⲟⲥ, A. 45 ⲉⲧⲁϥⲓ] Gr. D &c. om. *ἐλθών*. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. D &c. om. ⲁϥⲓ] obs. Gr. ℵ* 60. 7^{pe} *καὶ προσελθών*: ⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ he besought him, H. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, D$_{1.2.4}$ E F^r, cf. Gr. D &c. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c. once. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B. ⲁ (ⲉ first written, A) ϥϯ] ⲛ̄ⲟⲩ, Γ. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, D$_1$* E$_1$*. 46 ⲁⲩⲉⲛ] ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ...ⲁⲩ omitting ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲱϥ] cf. Gr. A &c.: -ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ] om. B M N; obs. Gr. Γ om. *καί* &c. 47 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ, M; Gr. D *καί τις*. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, E$_2$ N O S, obs. Gr. D a om. *τῶν παρεστηκότων*. ⲑⲉⲕⲉⲙ] ⲑⲉⲕⲏⲙ, A: ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̄, D$_{1.2.4}$ E$_1$ (ⲑⲉ) M. ϯⲥⲏϥⲓ] ⲧⲉϥ his,

44 Because he who will deliver him (up) gave a sign to
them, saying: 'He, whose mouth I shall (lit. will) kiss,
is he; lay hold on him, and take him (away) safely.'
45 And having come, immediately he came to him, and
said: 'Rabbi;' and he kissed his mouth. 46 And they put
forth (lit. brought) their hands upon him, and laid hold on
him. 47 But one of them who stood (by) drew the sword,
and he (lit. who) gave a blow to (the) servant of the chief
priest, and took off his ear. 48 And Jesus answered, he said
to them: 'Came ye out as coming after a robber, with swords
and staves (as above) to take (lit. catch) me? 49 I was
(imperf.) with you daily teaching in the temple, and ye
laid not hold on me. But that the Scriptures might be
fulfilled.' 50 And having left him, they all fled. 51 And
there was a young man walking after him, being clad with
a linen cloth upon his naked (body): and they laid hold

B° L: Gr. D &c. om. *τήν*. ⲁϥϯ] Γ $D_{2,4}$ H L M O: ⲉⲁϥϯ, A B C D_1 Δ_1 E Ꞩ G Θ K N S: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ, F^r, cf. Gr. ℵ*. ⲙ̄ⲃⲱⲕ, A*. ⲉⲃⲟⲗ] om. L. 48 ⲁϥⲉⲣ.] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., F^r. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ] over erasure, A^c. ⲡⲉϫⲁϥ] ℵ A B C Γ F^r Ꞩ G_1 H Θ K L M N: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E G_2 O S: Gr. D &c. *ο δε ις ειπεν*: sah^sohw ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ and answered Jesus saying. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, Ꞩ Θ L. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ϩⲱⲥ, Γ Δ_1 M O S: Gr. D om. *ὡς*. ⲛⲏⲟⲩ] + ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2.4}$ E. ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣⲉ] om. ϩⲁⲛ, D_1: ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣⲃⲟϯ with staves, ℵ B. ⲉⲧⲁϩⲟⲓ] ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ to lay hold on me, B. 49 ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, ℵ $D_{1.2.4}$ N. ⲙⲏⲛⲓ] + ⲁⲛ not, B°. ⲉⲓϯⲥⲃⲱ] for position cf. Gr. P &c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ, A, tr. ولم تمسكوني. ⲁⲗⲗⲁ] om. Ꞩ L. ϩⲓⲛⲁ] om. Δ_1*. ⲛ̄ⲧⲟⲩ...ⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲥ...ϯ, sing., M. ⲅⲁⲫⲏ, A*. 50 ⲁⲩⲫⲱⲧ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲧ, K: + ⲉⲃⲟⲗ, Ꞩ L. ⲧⲏⲣⲟⲩ] for position cf. Gr. ℵ B C L &c. 51 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. M. ⲛⲁⲣⲉ] for imperfect cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲟⲩⲟⲛ] om. D_4 Ꞩ Θ L; E_1 has gloss ذكرانه يقوب بن يوسف و ذكرانه مرقس الانجيلي 'it is reported that he was James the son of Joseph; and it is reported that he was Marcos the evangelist.' ⲛ̄ⲥⲱϥ] Gr. D 42. ff^2. *αὐτούς*. ⲉϥϫⲏⲗ] ϥϫⲏⲗ, A. ⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ] ⲥⲩⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ, Δ_1 E_2 K O S: ⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓ, B. ⲟⲩⲟϩ 2° &c.] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.

ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ. 52 ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̅ϯ-
ⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉϥⲃⲏϣ.
ρπ̅ζ̅ α 53 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ρπ̅η̅ δ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ. 54 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ϩⲉⲙⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧϧⲙⲟⲙ ⲙ̅-
ⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
ρπ̅θ̅ β 55 Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̅ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ
ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡϫⲓⲛ-
ϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ.
56 Ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̅ϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ϫⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ.
ρ̅ι̅ ϛ 57 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. 58 ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲃⲱⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̅ϫⲓϫ.
ⲣⲡⲑ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ | ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲁⲑ-
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̅ϫⲓϫ ϯⲛⲁⲕⲟⲧϥ. 59 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̅ϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̅ϫⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.

---

52 ⲁϥ . . . ⲉϥ] ⲛⲁϥ . . . ⲛⲁϥ, imperfect, M: ⲁϥ . . . ⲁϥ, G_2: ⲁϥ . . . ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ, ℵ; for order cf. Gr. LΔ &c.; for om. ἀπ' αὐτῶν cf. Gr. ℵ B C L &c. 53 ⲛⲓⲁⲣⲭ.] A B^c Ɛ K L M: ⲡⲓ., B* &c. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] + ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉ-ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥ &c. Caiaphas and were assembled to him the chief priests and the elders, &c., F^r Θ. For addition of Caiaphas cf. Gr. A &c.; for ϩⲁⲣⲟϥ cf. Gr. A B C &c. ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃ. . . . ⲛⲓⲥⲁϧ] for order cf. Gr. ℵBCL &c., but the verse without the addition varies from Greek by absence of 'were assembled,' and nearly = k. Gloss of D_1 has رومي الى كيافا رئيس الكهنة و اجتمع اليه رؤسا الكهنة و الشيوخ و الكتبة 'Greek, to Kayâfâ the chief priest; and were assembled to him the chief priests and the elders and the scribes.' 54 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] + ⲇⲉ, $D_{1.2.4}$ E. ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ] cf. Gr. G 1. 13. 69. &c. ⲛ̅ⲥⲱϥ] + ⲡⲉ, Δ_1OS. ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ] letter erased after ⲫ, and ⲉⲓ added, A^{mg}, tr. من بعيد. ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ] Gr. D &c. om. ἔσω. ⲛⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ϩⲉⲙ-

on him; [52] but he left behind the linen cloth, he fled naked.
[53] And they took Jesus to the chief priests and the elders
and the scribes. [54] And Peter was walking after him afar
off, unto within the court of the chief priest; and he was
sitting together with the officers, and is warming himself
at the light (of the fire). [55] Now the chief priest and the
whole council were seeking for witness against Jesus for
(the) killing him; and they were not finding. [56] For many
were bearing false witness against him, and their witness
(pl.) was not agreeing together. [57] And some having risen
bare false witness against him, saying: [58] 'We heard him
saying: "I shall (lit. will) pull down this temple this (which
is) built with hands, and in (lit. through) three days I shall
(lit. will) build another not built with hands."' [59] Not even
thus was (imperf.) their witness (sing.) agreeing together.

ⲥⲓ] cf. Gr. ℵ A B* C L &c.; ⲁϥⲉⲣ., E_1*: om. ⲉⲣ, O. ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] Γ $D_{1.2}$ G O_2; ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, B^c Δ_1 E Ꞩ H Θ K L M O_1; -ⲡⲉⲣⲧⲏⲥ, Γ; ϩⲓⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ, A; ϩⲩⲡⲉⲣⲏⲧⲏⲥ, C D_4 N. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B Γ G Θ K M. ⲉϥⲧϧⲙⲟⲙ] Γ* K: -ⲙⲟ, B &c.; ⲉϥϧⲙⲟⲙ̄ⲙⲟϥ, A*. [55] ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] A C H L: ⲛⲓ &c., plur., B &c. ⲇⲉ] om. D_4 L. ⲛ̄ⲥⲁ] ⲛ, L. ⲙⲉⲧ(Θ, A)-ⲙⲉⲑⲣⲉ] +ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ, B^c $D_{1.2.4}$ E N, cf. Gr. A S* al^6 k. ⲉⲛϫⲓⲛ &c.] ⲉⲛϫⲓⲛⲧⲟⲩ &c., Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F^r M O S: obs. Gr. D 2^{pe} *ἵνα* &c. [56] ⲛⲁⲣⲉ &c.] ⲉⲧⲁϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ . . . ϣⲱⲡⲓ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ &c.] om. ℵ. ϩⲩⲥⲟ(ⲱ, L)ⲥ] A &c.: ϩⲓⲥⲟⲥ, B E_1. ⲡⲉ 2°] om. Δ_1 E_2 O S. ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] A^c (ⲧ written over ⲑ?) &c., cf. Gr. 69. 127. a^{scr} a syr^{sch}. [57] ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲉⲧ, ℵ: om. ⲟⲩ 2°, B. ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] Gr. D &c. *αλλοι*. ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ &c.] ⲉⲩⲉⲣ &c., D_4 O_1: Gr. D *εψευδ. και ελεγον κατ αυτον*. [58] ϫⲉ . . . ⲙ̄ⲙⲟⲥ] Gr. ℵ *οτι ειπεν*: om. D_2* homeot. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲫⲁⲓ, M. ϫⲉ 2°] ϫ, A*: om. E_2. ⲁⲛⲟⲕ] om. M. ϯⲛⲁ] Gr. A &c. *καταλυσω*. ⲃⲱⲗ ⲙ̄] A B C Γ F^r Ꞩ G H Θ L M N: ⲃⲉⲗ, ℵ D_1 Δ_1 E O S, ⲃⲉⲗ ⲙ̄, $D_{2.4}$. ⲡⲁⲓ 1°] Gr. D^{gr} om. ⲉⲣ ⳼|ⲫⲉⲓ, A. ⲉⲃⲟⲗ] om. G M. ⲙⲟⲩⲛⲕ twice] ℵ A* B C D_1* Δ_1 Ꞩ G_1* H Θ K^c L N O: ⲙⲟⲛⲕ twice, A^c Γ $D_{2.4}$ $G_1{}^c{}_{.2}$ K* M. ⲁⲑⲙ.] ⲁⲧⲙ., A and other MSS. ϯⲛⲁⲕⲟⲧϥ] Gr. D &c. *αναστησω*. F begins again
[59] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E. ⲛⲁⲥ . . . ⲧⲟⲩ] ⲛⲁⲩ . . .

60 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲑⲙⲏϯ. ⲁϥ-
ϣⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ.
61 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛ̀ϩⲗⲓ.

(ⲘⲐ.)

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.
†ρϥα α 62 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. †ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯ-
ϫⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ.
ρϥβ ς 63 Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ.
ρϥγ β ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ.
64 Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ. ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲫⲙⲟⲩ.
ρϥδ α 65 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ
ϩⲣⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϯⲕⲉϩ
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ ⲛⲁϥ.
Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲉⲣⲟⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩϭⲓⲧϥ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱϫ.

ⲛⲟⲩ, plur., M. ϩⲩⲥⲟ(ⲱ, ϵ~L)ⲥ] A &c.: ϩⲓⲥⲟⲥ, E_1 N. ⲁⲛ] +ⲡⲉ, N. 60 ⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲉϥ &c., pres. partic., F*. ⲉⲑⲙⲏϯ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. εἰς μέσον, ⲑ being weak article: ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ in (the) midst, ℵ$D_{1.2.4}$M. ⲛ̀ⲕⲉⲣ] ⲕⲉⲣ, single negative, ℵΓ$Δ_1$OS. ⲟⲩⲱϩⲗⲓ, A*. ϫⲉ 2°] cf. Gr. B. 61 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ] Gr. ℵA &c. add ὁ. ⲡⲉ] om. Γ. ⲟⲩⲟϩ...ϩⲗⲓ] om. ℵ. ⲛ̀ϩⲗⲓ] for position cf. Gr. ℵBCL 33. &c. ⲡⲁⲗⲓⲛ] +ⲟⲛ, ℵBΓD_2EΘMN; obs. Gr. I k add οὖν. ⲁ] om. F; for pret. cf. Gr. F^w I 2^{pe} al mu Or. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] om. HM. Obs. Gr. D &c. om. πάλιν ... αὐτόν; Gr. D q have και λεγει ο αρχιερευς. ⲛ̀ⲑⲟⲕ] om. Γ*. ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ] (ⲥⲙ ⲣ over erasure, A°) Gr. ℵ* του θεου: Gr. A &c. τοῦ θεοῦ τοῦ εὐλογητοῦ. 62 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] om. ℵ: Gr. D &c. add ἀποκριθείς. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲁϥ to him, Γ$D_{1.2.4}$$Δ_1$EFMOS, cf. Gr. D G 2^{pe} &c. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] for position cf. Gr. A &c. ϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ] over erasure,

60 And the chief priest rose (up) into (the) midst, he asked
Jesus saying: 'Answerest thou not anything, as to (what)
these bear witness against thee?' 61 But he was holding
his peace, and answered not anything.

Again the chief priest asked him, and said to him: 'Art
thou Christ, (the) Son of him who is blessed?' 62 And
Jesus said: 'I am: and ye shall see (the) Son of (the) man
sitting on (the) right hand of the power, and coming with
the clouds of (the) heaven.' 63 And the chief priest, having
rent his garments, said: 'What need have ye of witnesses
again? 64 Ye heard the blasphemy: what appears to you?'
And they all condemned him, that he is guilty of (the)
death. 65 And some began to spit on him, and to cover
his face, and to buffet him, and to say to him: 'Prophesy
to us, who beat thee now, Christ?' And the officers re-
ceived him with blows-of-their-hands (ⲁⲗⲱϫ, doubtful

A°. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. F, cf. Gr. D d. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ϥⲛⲏⲟⲩ, Θ: om. Gr. D^{gr}. 63 ⲇⲉ] om. OΓ. ⲉⲧⲁϥ] ⲁϥ, indic., H. ⲫⲱϧ ⲛ̄] ℵA(ⲫⲟϧ)B &c., ⲫⲉϧ ⲛ̄, E: ⲫⲉϧ, Δ_1F*GKMOS. ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. D &c. και λεγει. ⲟⲩ ⲟⲛ] ⲟⲩ ⲟⲩⲛ, F. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, OS(om. ⲉⲣ): ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, Γ*. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. M. 64 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ &c.] Gr. ℵ praem ιδε νυν. ⲉⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., M: Gr. D &c. add αὐτοῦ; -ⲡⲓⲟⲩⲁ, F*. ⲟⲩ] om. B D_4 E_2° Ꞩ G_1°.2 Θ L N; this is a possible reading, making ⲉⲑ depend on ϫⲉⲟⲩⲁ. ⲟⲩ ⲛⲉ, F, ⲛ probably mistaken for ⲡ, 'what (is) that which?' ⲟⲩⲟⲛϩ] ⲟⲩⲱⲛϩ, D_4 E_2 F Θ K L N O: Gr. D &c. δοκει. ⲇⲉ] om. F. ⲁⲩⲉⲣ] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ, N. ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ] erasure after ⲥ, A°; for position cf. Gr. A &c. ⲉⲫⲙⲟⲩ] ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ, M. 65 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ] ⲁⲩ &c., indic., L. ϧⲉⲛ ϩⲣⲁϥ] cf.? Gr. exc. D: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ. into, ℵ $D_{1.2.4}$ E: ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ., B°; cf. Matt. ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲡⲉϥϩⲟ, Gr. D a f syr^{sch} &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°...ϩⲟ] om. G_1*Θ, cf. Gr. D a f. ⲟⲩⲟϩ ⲉϯⲕⲉϩ ⲛⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, N: om. Ꞩ L: ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ and to beat him, Θ; Gr. D has imperfects. ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ ⲛⲁϥ] om. F homeot. ⲛⲁⲛ] cf. Gr. F^w I N U X Δ &c.: om. D_1* Δ_1 M O S, cf. Gr. ℵABCDL &c. ϫⲉ... ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. INUXΔ &c. ⲛⲓⲙ] om. ⲡⲉ, D_4 G_1*. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, $D_{1.2.4}$ G K M: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ, E. ϯⲛⲟⲩ] (not for position)

MZ ⲣ̅ϥ̅ⲉ̅ ⲁ 66 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲁⲥ
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. 67 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧϧⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲣϥ ⲉⲧⲁⲥ|ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ
ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ.
68 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟ
ⲡⲉⲧⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲣ̅ϥ̅ⲋ̅ ⲁ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲩⲗⲏ.
69 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϯϫⲉϯ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.
70 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ.
71 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ
ⲱⲣⲕ. ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ. 72 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ
ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅.
ⲣ̅ϥ̅ⲍ̅ ⲃ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ

---

cf. Gr. G 1. &c.: om. F*. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] +ⲇⲉ, $D_{1.2}$E. ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] D_4* E_1: ϩⲩ (1, A C D_2* F) ⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, A B &c.: -ⲡⲉⲣⲏ-, Γ N: Gr. D om. οἱ ὑπηρέται. ⲁⲩϭⲓⲧϥ] cf. Gr. ℵ A B C (D) L &c. ⲛ̀ϩⲁⲛ] ⲉϩⲁⲛ, $D_{1.2}$. 66 ⲟⲩⲟϩ] Gr. L om. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, $D_{2.3.4}$; cf.? Gr. ℵ B C L &c. κατω. ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓ &c.] ⲟⲩⲓ ⲙ̀ one maidservant, M, cf. Gr. ℵC. 67 ⲟⲩⲟϩ 1° ... ⲙ̀ⲙⲟϥ] om. B. ⲧϧⲙⲟⲙ] $B^o G_2$M: -ⲙⲟ, A^c(ⲙⲟ over erasure) &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ] A C Σ G H Θ K L: om. ⲟⲩⲟϩ, BΓ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$ EFMOS. B^c adds ⲉϥⲧϧⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ, warming himself, after ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲁϥ] cf. sah^{wold} syr^{sch} aeth. ϫⲉ-ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ] Gr. D^{gr} om. και. For order cf. Gr. 33. ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ] cf. Gr. Δ 238. Eus ff². 68 ϫⲟⲗ, A. ⲟⲩⲇⲉ &c.] cf.? Gr. ℵBDL 2^{pe} Eus οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι, c f ff² vid l q δ vg 'neque scio neque novi.' ⲛ̀ϯ...ⲛ̀ϯ] ϯ...ϯ, single negative, Γ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$ EKMOS. ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟ] (ⲛ̀ⲑⲟⲕ, masc., S) cf. Gr. A &c. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, Γ$D_{2.4}$. ⲟⲩⲟϩ] Gr. D^{gr} om. ⲉⲡⲓⲙⲁ] ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ, Θ. ⲛ̀ⲧⲉϯ]

word). [66] And Peter being down in the court, there came one of the maidservants of the chief priest; [67] and having seen Peter warming himself, and having looked upon him, said to him: 'Thou also wast (imperf.) with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' [68] But he denied, saying: 'I neither know nor understand (lit. know) what thou sayest.' And he came forth to the place which was outside of the court. [69] And, having seen him, the other (maid) said to them who stood (by): 'This is one of them.' [70] But he again denied. After a little, again they who stood (by) were saying to Peter: 'Truly thou (art) one of them; for thou (art) a Galilæan.' [71] But he began to curse and swear: 'I know this man not, of whom ye speak (lit. say).' [72] And a cock crew (the) second time. And Peter remembered the

---

ABCΓEGK: ⲛ̄ϯ, $D_{1.2.4}\Delta_1$FϨ HΘLMOS. ϯⲁⲩⲗⲏ] cf. Gr. ℵBL 17[ev] c: +ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ, B[c]; for εὐθέως cf. Gr. 218. c[scr] al[6]; for rest of addition cf. Gr. ACD &c. [69] ⲉⲣⲟϥ] om. Ϩ. ⲛ̄ϫⲉϯϫⲉϯ] ABC$D_{1.2.4}$Ϩ GHΘLN, cf.? c 'altera:' ⲛ̄ϫⲉⲕⲉⲃⲱⲕⲓ another maidservant, ΓFM: ⲛ̄ϫⲉϯⲃⲱⲕⲓ the maidservant, Δ_1 EKOS, cf. Gr.; for order cf. Gr. D 2[pe] &c.; for om. πάλιν cf. Gr. B &c. ⲡⲉϫⲁⲥ] cf. Gr. B sah[schw] aeth. [70] ⲇⲉ] om. N. ⲟⲛ] om. FϨ GL. ⲁϥϫⲱⲗ] cf. Gr. DF[w]G &c., but with ⲟⲛ preceding, the variant is doubtful: ⲛⲁϥϫⲱⲗ, imperf., $D_4 E_2$ Ϩ GHLM, cf. Gr. ℵABC &c. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] ABCϨ GHΘKLMN, cf. Gr. ℵ*: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛ &c., Γ? $D_{1.2.4}\Delta_1$ EFOS. ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] cf. Gr.: ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ a little longer, B[c] ΓM. ⲉⲧⲟϩⲓ] erasure after ⲟ, A[c]. ⲛⲁⲩϫⲱ] Gr. L εἶπον. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] Gr. D a om. ϫⲁⲗⲏⲑⲱⲥ, A*. ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ] +ⲡⲉ, D_4 F[c]Ϩ G_2Θ LM; cf. Gr. ℵBCDL &c., without addition: +ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ thy speech being like their speech, A[c]D_4F[c]Ϩ ΘL, F[c]L prefix ⲟⲩⲟϩ, L ϥⲟⲛⲓ is like; cf. Gr. A &c. [71] ⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲁ., AG. ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁⲑ., Γ. ⲱⲣⲕ] AC_1*: ⲉⲱⲣⲕ, B &c.: Gr. D q λεγειν. ⲡⲁⲓ] Gr. ℵ om. to end: Gr. D[gr] &c. om. τοῦτον. ⲉⲧ . . . ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ those of whom ye speak, $D_{2.4}$?. [72] ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. AC &c.: +ⲥⲁⲧⲟⲧϥ εὐθύς, B[c], cf. ℵBDL 2[pe] &c. ⲙ̄(ⲉ, S)ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲛ ⲃ̄] Gr. ℵL c om. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵABCL &c.

ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕ-
ⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅
ⲛ̀ⲥⲟⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ.

(Ⲏ.)

ρ̅ϥ̅η̅ β Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ.
ρ̅ϥ̅θ̅ a Ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.
ρϥⲁ σ̅ a 2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀|ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
σ̅α̅ δ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.
4 Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ. ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ.
5 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ-
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

(ⲎⲀ.)

σ̅β̅ β 6 Ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ
σ̅γ̅ δ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 7 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁϥⲥⲟⲛϩ ⲡⲉ.
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.

ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] A B C Γ F F̶ G H Θ K L M N: ⲉⲧⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ, $D_{1.2}$(+ϥ).4 $Δ_1$ E O S. ⲛⲁϥ] Gr. D^{gr} om. ϫⲉ...ⲛ̀ⲥⲟⲡ 2°] Gr. D 142*. a $pers^{p}$ om. ⲛ̀ⲥⲟⲡⲃ̅] for position cf. Gr. A C² L &c.: om. F, cf. Gr. ℵ C* &c. ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ] for position cf. Gr. A &c. ⲟⲩⲟϩ 3° &c.] cf. Gr. exc. D &c. ⲁϥⲣⲓⲙⲓ] cf. Gr. ℵ*C ἔκλαυσεν: ⲉϥⲣⲓⲙⲓ, A°.

1 ⲟⲩⲟϩ] +ⲉⲧⲁⲧⲱⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ morning having come, B, cf.? c sah^{cchw}. ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ] Gr. C 47^{ev} sah^{ming} after γραμμ. ⲛⲓⲥⲁϧ] for article cf. Gr. ℵD 1. 2^{pe}. ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ] ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ A*, tr. وكل المحفل 'and the whole

word as Jesus said to him, that before a cock crow twice, thou wilt deny me three times. And having begun (lit. thrown his hand), he wept.

XV. And immediately the chief priests with the elders and the scribes and the whole council took (lit. counselled) counsel early; they bound Jesus, they took him, they de-
livered him to Pilate. ² And Pilate asked him: 'Art thou
(the) king of the Jews?' And he having answered, said to
him: 'Thou sayest.' ³ And the chief priests were accusing
him much. ⁴ And Pilate again was asking him, saying:
'Answerest thou not anything? see how much they accuse
thee.' ⁵ But Jesus no longer answered anything; so that
Pilate wondered.

⁶ Now at (the) feast he was releasing one, (who is) bound,
to them, whom they ask. ⁷ And he who is called 'Bar-
abbas' was (imperf.) bound, with them who made a tumult,

---

council.' ⲁⲩⲥⲱⲛϩ] -ⲥⲟⲛϩ, A E_1* F G (M): ⲉⲁⲩ., Γ M, cf. Gr.: pref. ⲟⲩⲟϩ, N. ⲁⲩϭⲓⲧϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., D_2. ⲁⲩⲧⲏⲓϥ] om. G K. ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲉⲡ., $G_{1.2}$? K. Gr. D &c. add εις την αυλην. ² ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A*. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ] Gr. D a aeth και. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲁϥ., ind., Γ D_2. ⲟⲩⲱ] A*: +ⲛⲁϥ, A°B &c., cf. Gr. ℵ B C D arm. ⲡⲉϫⲁϥ] om. Ϛ L, cf. a. ⲛⲁϥ] A, cf. Gr. A &c.: om. B &c. ⲡⲉⲧϫⲱ] ⲉⲧ., F. ³ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ] +ⲉⲣⲟϥ, B. ϧⲁⲣⲟϥ] stronger preposition, om. B. For om. addition cf. Gr. ℵ A B C D &c. sah[woid]. ⁴ ⲇⲉ] om. $Δ_1$ O S. ⲟⲛ] om. K, cf. Gr. U &c.; obs. Gr. C D &c. post επηρ αυτον pon. ⲛⲁϥϣⲉⲛϥ] ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ, B &c.; for tense cf. Gr. BU &c. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] Gr. ℵ* &c. om. ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ] om. ⲛ̀ 1°, single negative, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E O S, obs. Gr. B* om. οὐδέν, p[parh scr] om. οὐκ. ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ] for 'accuse' cf. Gr. ℵ B C D 1. 48[ev]. ⲉⲣⲟⲕ] ϧⲁⲣⲟⲕ, Γ Ϛ K. ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ] ⲉⲟⲩ., D_2. ⁵ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲉⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr.: ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ, $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F* Ϛ L M O S, om. ἔτι. ⁶ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ] -ⲥⲱⲛϩ, A $Δ_1$ E_2 H K L O S; ⲁϥⲥⲟⲛϩ, C: ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲑⲥⲟⲛϩ one of those who were bound, F. ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] for simple relative cf.? Gr. ℵ* A B*, but the customary present may correspond to ὅνπερ. ⁷ ⲇⲉ] om. Ϛ K L. ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ &c.] cf. Gr. ℵ B C D &c. ⲛⲏ 2°] ⲛⲉⲙⲛⲏ with, or and them, E_2F. ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ] pluperfect?:

Θ ends

⁸ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̄ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
⁹ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ¹⁰ ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ.
σδ α ¹¹ Ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ. ϩⲓⲛⲁ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
σε α ¹² Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲟⲩⲛ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ.
ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ¹³ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁϣϥ.
ρϥβ ¹⁴ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ | ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁϣϥ.
σϛ α ¹⁵ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲁϥⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄
ⲉⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϣϥ.
σζ δ ¹⁶ Ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉϯⲥⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ

ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ, Γ D$_2$* E$_{1}^{c}$.$_2$ N, pret.; for position cf. Gr. D 2^{pe} &c. ⲡϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] A: ⲡⲓ., B &c.: ⲟⲩ., indef., D$_{1.2}$M. ⁸ ⲟⲩⲟϩ] om. Ƹ L. -ⲁϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ] cf. Gr. ℵ B D &c.: -ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ, F^c, cf. Gr. ℵ^{cb} A C &c. ⲡⲓⲙⲏϣ] Gr. D &c. ὅλος ὁ ὄχλος. ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] Gr. D &c. add αυτον. ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵ B Δ sine ἀεί. ⲛⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, O. ⁹ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ . . . ⲛⲱⲟⲩ] om. G$_2$ homeot.: -ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ, perf. ii, F; obs. Gr. D 2^{pe} ἀποκριθείς. ¹⁰ ⲉⲙⲓ] cf.? Gr. D 1. 13. 69. 346. 2^{pe} ᾔδει. ϫⲉ] + ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ, F^c, cf. Gr. exc. B 1. 13^{ev}. 47^{ev}. ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ] for aorist cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ] om. ⲟⲩ, Γ*. ¹¹ ⲇⲉ] om. C$_1$*. ⲁⲩⲕⲓⲙ] Gr. D &c. επεισαν. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ] A Ƹ L: ⲉⲡⲓ &c., B &c.; obs. Gr. τὸν ὄχλον exc. D τω &c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲭⲁ, plur., L. ¹² ⲇⲉ] A B C E$_2$* Ƹ G H K* L O, cf. Gr. D &c.: om. Δ$_1$ S: + ⲟⲛ again, Γ D$_{1.2}$ E$_{1.2}$^{c} F K^c M S, cf. Gr. ℵ B C &c. ⲟⲩ ⲟⲩⲛ] A^o &c.: om. ⲟⲩⲛ, B Γ G K M: ⲟⲩ ⲟⲛ, A* D$_3$ Ƹ: om. ⲟⲩ, D$_1$*: om. θέλετε (A tr. ما تريدون), cf. Gr. ℵ B C &c. ⲡⲉϯ] ⲡⲉ ⲉϯ, B D$_2$. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ] ⲡⲉⲧⲉⲛ-

they who were committing murder in (the) tumult. 8 And,
having come up, the multitude began to ask (him to do)
according as he was doing to them. 9 And Pilate answered
them, saying: 'Do ye wish that I should release to you
(the) king of the Jews?' 10 For he was knowing that they
delivered him (up) because of envy. 11 But the chief priests
moved the multitude, that he should rather release Barabbas
to them. 12 And Pilate, having answered, said to them:
'What then shall (lit. will) I do to him whom ye call (lit.
say to) "(The) king of the Jews?"' 13 And they again cried
out: 'Crucify him.' 14 For Pilate was saying to them:
'Why, what evil did he?' But they the more were crying
out: 'Crucify him.' 15 And Pilate, wishing to do the will of
the multitude, released Barabbas to them, and he delivered
Jesus to scourge him, that they might crucify him. 16 And
the soldiers took him into the court of the Prætorium; and

ϫⲱ, F; cf. Gr. ℵ C &c. ⲡⲟⲩⲣⲟ] cf.? Gr. N X Γ Π &c. om. *τόν*. 13 ⲟⲛ] Gr. D places after *εκραξαν*: om. E_2KN, cf. a c ff². ⲁⲩⲱϣ] ⲁⲩ|ϣ, A*: ⲛⲁⲩⲱϣ, imperf., $D_{1.2}$EHM, cf. Gr. G 1. 13. 69. al pauc 2^pe c^scr &c. Om. *λέγοντες*, cf. Gr. ℵ B C &c. 14 Om. B*, omission supplied by an early corrector. ⲅⲁⲣ] A B°CFHN: ⲇⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E ϵ GKLMOS, cf. Gr. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. ℵ* om. ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., BM; for position cf. Gr. ℵ AD &c. ⲛⲁⲩⲱ(ⲱ, A^mg)ϣ] for imperf. cf. Gr. A D &c. Gr. ℵ 2^pe c add *λέγοντες*. 15 ⲇⲉ 1°... ⲡⲉⲧⲉϩ] erased, N°. ⲉϥⲟⲩⲱϣ] ⲁϥ., indic., F° ϵ L. ⲡⲓⲙⲏϣ] for position cf. Gr. ℵ C syr^sch: Gr. D ff² k om. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ] ⲣⲁⲃⲃⲁⲥ, F*K. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. BD: om. Δ_1* ϵ: >ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ, F, cf.? Gr. D k. ⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲛ] A B(ⲉⲗⲓⲛ) C ϵ GHL; ⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲛ, F; ⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲓⲟⲛ, D_1; ⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ, Γ &c. 16 ⲁⲩϭⲓⲧϥ] ⲁⲩϭⲓ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ took Jesus, B, cf. Gr. C³ al pauc c gat. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ] cf.? Gr. DP 1. 13. 69. *ἔσω εἰς*, C³M al²⁵ fere *εἰς*. ⲛ̅ⲧⲉ &c.] cf. c ff² l vg aeth. ⲁⲩⲙⲟⲩϯ] ℵ AB*C$D_{1.2}$$\Delta_1$$E_1$FOS: ⲁϥ., sing., H: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ they gathered, B°ΓE_2 ϵ GKLMN, obs. Gr. ℵ ABC &c. *συνκαλοῦσιν*: D *καλουσιν*. ⲉϯ] ℵ AB°C ϵ GHKL: ⲛ̅ϯ, B*Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$ EFMOS. ⲥⲡⲓⲣⲁ] C$D_{1.2}$$\Delta_1$E ϵ GHKLMOS; ⲥⲡⲩⲣⲁ, AB; ⲥⲡⲏⲣⲁ, ΓF.

ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ. [17] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲃⲟⲥ
ⲛ̄ϭⲏϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲱϥ.
[18] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. [19] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥϩⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ
ⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
σ̄η̄ ς [20] Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲙ̄ⲡⲓ-
ϩⲃⲟⲥ ⲛ̄ϭⲏϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ.
σ̄θ̄ α ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲁϣϥ.
[21] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ϫⲃⲁ ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲫⲓⲱⲧ
ⲛ̄ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲟⲩⲫⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲱⲗⲓ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅.
σ̄ῑ α [22] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ. ⲫⲁⲓ ⲉϣⲁⲩ-
σ̄ῑᾱ δ ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. [23] ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲙⲟϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁϣⲓ.
ⲣϥⲅ σ̄ῑβ̄ α ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ|ϭⲓⲧϥ. [24] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ. ⲟⲩⲟϩ

---

[17] ϩⲃⲟⲥ] ℵ B C $D_{1.2}$ $Δ_1$ E_1 $G_{1.2}$c M S; ϩⲃⲱⲥ, A &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. 1. *ἐξ*. ⲭⲁϥ ϩⲓϫⲱϥ] cf.? Gr. D *επιτιθεασιν*, but om. *πλέξαντες*, c d ff² 'imposuerunt.' [18] ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄] om. ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ began to, Ⲋ L. Om. *καὶ λέγειν*, cf. Gr. A B C* D &c.

Θ begins again [19] ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ⲛⲁⲩ., imperf., H, cf. Gr. ϧⲉⲛ] ⲛ̄, O_1* M ⲧⲉϥⲁⲫⲉ] Gr. D &c. *αὐτὸν ... εἰς τὴν κεφ.* ⲛⲁⲩϩⲓ] cf. Gr.: ⲁⲩ &c., pret., H K, cf. Gr. C* vid. ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ] A B* C_1c $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F H Θ M $O_{1.2}$(ⲁⲩ) S: ⲉⲩϩⲓ, ℵ Γ Ⲋ G K L: ⲛⲁⲩϩⲓ, Bc: Gr. D &c. om. to end. ⲉⲟⲩⲱϣⲧ] A: ⲉⲩⲱϣⲧ, B &c. [20] ϩⲟⲧⲉ] ⲧⲟⲧⲉ, L. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ] Gr. D om. ⲡⲓϩⲃⲟⲥ ⲛ̄ϭⲏϫⲓ] (-ϩⲃⲱⲥ, A) may correspond to sah^schw ⲧⲉⲭⲗⲁⲙⲏⲥ ⲛ̄ϫⲏϭⲉ, and *τὴν πορφύραν*. ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ] -ϩⲃⲟⲥ, A, cf. Gr. B C Δ. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. ℵ B. ⲉⲃⲟⲗ] om. Ⲋ, cf. Gr. A c d ff² l *ἄγουσιν*, 'ducunt,' 'duxerunt.' ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲁϣϥ] ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ to be crucified, ℵ, cf.? Gr. 1. 72. *ὥστε σταυρῶσαι*; for pronoun cf. Gr. A B C L &c. [21] ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲁⲩϭⲓ] + ⲇⲉ ⲟⲛ ⲥⲩⲙⲱⲛ, ℵ

they called the whole band upon him. [17] And they clothed
him with a purple garment, and they plaited a crown of (lit.
from) thorns, they set it upon him; [18] and they began to
salute him: 'Hail, (the) king of the Jews.' [19] And they
struck his head with a reed, and they were spitting in his
face, and throwing themselves upon their knees to worship
him. [20] And when they (had) mocked him, they stripped
him of the purple garment, and clothed him with his garments, and brought him forth that they might crucify him.
[21] And they compelled to go with (them) one passing by,
Simon the Cyrenian, coming from (the) field, (the) father of
Alexander and Rufus, that he might take up his cross.
[22] And they brought him to the place of Golgotha, this
which they interpret: 'The place of the skull.' [23] And they
gave to him wine mingled with gall: but he received it
not. [24] And they crucified him, and divided his garments

ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] om. ℵ. ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ] ℵ A &c., for *κυριν.* cf. k mt: ⲕⲩ(ⲏ, S)ⲣⲏⲛⲉⲟⲥ, $D_1 E_1$ N, cf. Gr.: ⲕⲩⲣⲓⲛⲉⲟⲥ, C_1, cf. Gr. F al mu: ⲕⲉⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ, G_1*. ⲫⲓⲱⲧ...ⲣⲟⲩⲫⲟⲥ] om. ℵ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ] ⲁⲩⲟⲗϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲉⲡⲉϥ they took him away that he might take ('sumere,' Peyron Lex.) his, ℵ. Tr. of E_1 has الاسكندر Al Iskander, and gloss الاكسندرس Alâksandros. [22] ⲉⲛϥ] Gr. D &c. *ἄγουσιν.* ⲉⲡⲓⲙⲁ] cf.? Gr. 13. 69. al pauc *εἰς*; for *τόν* cf. Gr. ℵ B C^2 L &c.; for order cf. Gr. D. Gr. ℵ* om. *τόπον.* ⲛ̄ⲧⲉ] ϫⲉ say, Γ $Δ_1 E_1$ K M O S. ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ] A C Γ $Δ_1 E_1$ Ƨ~ G K M O S: ⲡⲓ &c., ℵ B^c(ⲡ altered from ⲛ) $D_{1.2} E_2$ F H Θ L N. ⲫⲁⲓ &c.] ⲫⲏ &c. that, K M: ⲉⲧⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ &c., ℵ. ϫⲉⲡⲓⲙⲁ] ϫⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ, G_2. [23] Om. *πίειν*, cf. Gr. ℵ B C* L Δ n arm. ⲉϥⲙⲟϫⲧ] -ⲙⲟⲩϫⲧ, C D_2 F Ƨ~ Θ K M O. ⲟⲩϣⲁϣⲓ] ⲟⲩⲛ̄ϣⲁϣⲓ, ℵ $D_{1.2} E_2$* K; ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ, Γ $Ƨ^{\sim c}$ G. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ] over erasure, A^c: Gr. D &c. *καί.* ϭⲓⲧϥ] pref. ⲟⲩⲱϣ ⲉ he wished not to, M. [24] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ] om. Θ N: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲁϣϥ and they stripped him, M. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. M. For ⲟⲩⲟϩ twice cf. Gr. B L &c., but obs. Gr. ℵ A C D^{gr} have *και σταυρωσαντες*, al plus[5] *διεμερίσαντο*, 69. 124. al[15] fere *διεμερίζοντο*, it vg 'diviserunt,' corresponding to pret. ⲁⲩⲫⲱϣ.

ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲟⲗⲟⲩ.
σιγ/ι 25 Ⲛⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲅ̄ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ.

(ΗΒ.)

σιδ/α 26 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉⲧⲓⲁ ⲛⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ
σιε/α ⲡⲉ. ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. 27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉϣ
ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̄ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ-
ver. 28 om. ϫⲁϭⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
σις/η 29 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ϯⲉⲩⲕⲓⲙ
† σιζ/ς ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲛ̄ⲅ̄
ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ. 30 ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲁⲕⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲡⲓⲥ̄ⲧ̄ⲥ̄.
σιη/β 31 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-
ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉ-
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ.
32 Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ϯⲛⲟⲩ

ⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, ℵ: Gr. D &c. om. *τίς τί ἄρῃ.* 25 ⲇⲉ] om. $D_1 \Delta_1 E G_1$* O S, cf. Gr. F. ⲅ̄] ⲅ̄ϯ, BΓ. ⲁⲩⲁϣϥ] Gr. D ff² k n *ἐφύλασσον.* 26 ⲟⲩⲟϩ] A° (ⲟϩ over ϩⲟ), Gr. D k δὲ. ⲛⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲛⲁⲩⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ, C_1*: ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ, pres., M: ⲛ over erasure of ⲥ?, G_1. ⲡⲉ] om. ΓM. ϫⲉ] Gr. D adds *οὗτος ἐστιν.* 27 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $\Gamma \Delta_1$OS. ⲁⲩⲉϣ] $B\Delta_1$S: -ⲁϣ, A &c.; for pret. cf. Gr. B c d ff² k n &c. *ἐσταύρωσαν.* ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ on his right hand, M: +ⲙ̄ⲙⲟϥ of him, BFϹ~ΘL. ⲥⲁϫⲁϭⲏ] ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϭⲏ, B°. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. BM. 28 Om. A*B$D_1\Delta_1$EF*MN, cf. Gr. ℵABC* et³ DX al⁴⁵ fere k &c.: ⲟⲩⲟϩ ϯ(+ⲉⲡⲓ, F°Ϲ~S)-ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ and the scripture (was) fulfilled: 'They numbered him with the transgressors,' A^mg F°Ϲ~S; same except ⲁϯⲅⲣⲁⲫⲏ, D_3ΘKL; same except ⲉϯ &c., CΓD_2G: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ &c. and was fulfilled the scripture, HO: -ⲁⲩⲟⲡⲧ- they numbered me, CΓ$D_{2,3}$G. D_1 gives omission in margin as رومي 'Greek,' and the section σις/η as رومي. E_1 has gloss رومي و ثم الكتاب انه يحصي مع الاثم 'Greek, and the writing was ful-

among them, having cast lot for them, as to who will take
them away. 25 And it was (the) third hour, and they cru-
cified him.

26 And the superscription of his accusation was (imperf.)
written: '(The) king of the Jews.' 27 And they crucified
two robbers also with him; one on the right hand, (and)
one on the left hand of him. 29 And they who were passing
by were blaspheming him, shaking their heads, and saying:
'Thou (lit. he) who wilt pull down the temple, and wilt
build it in three days, 30 save thyself, having come down
from the cross.' 31 Thus the chief priests also mocking with
one another, saying: 'He saveth others; it is not possible
for him to save himself. 32 Christ, (the) king of Israel, let

---

filled, that he is numbered with the transgressors;' and in margin is a vacant place for sec. can. which are written outside the place with gloss ليس في القبطي 'it is not in the Coptic.' Δ_1 has gloss ليس موجود في القبطي 'it is not found in the Coptic.' ϵ has gloss و ليس هو موجود في اكثر النسخ القبطي 'and it is not found in most of the Coptic copies.' 29 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, C_1ᶠ. ⲉⲩⲕⲓⲙ] ⲁⲩⲕⲓⲙⲟⲛ, F. ⲛ̄ⲛⲟⲩ] Gr. D &c. om. *αὐτῶν*. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B. ⲉⲩϫⲱ] ⲛⲁⲩϫⲱ, imperf., K. ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ] ϫⲉⲱ ⲫⲏ &c., E_2ᶜ: ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲟⲩⲁ ⲫⲏ &c., D_1* Δ_1ᶜ $E_{1.2}$* N S, cf. Gr. exc. ℵᶜᵃ L* Δᵍʳ d k om. *οὐᾶ*. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲡⲁⲓ &c. this, K*. ⲕⲟⲧϥ] for position cf. Gr. B D L &c.; for pronoun cf. Eus dem. ⲛ̄ⲧ] A C F ϵ G H Θ K L, cf. Gr. A Dᵍʳ &c. c k: ϧⲉⲛⲧ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E M N O S, cf. Gr. ℵ B C L &c. 30 ⲉⲁⲕⲓ] cf. Gr. ℵ B Dᵍʳ L &c. 31 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲕⲉ] cf.? Gr.: -ⲣⲏϯ + ⲟⲛ, D_2F; this addition expresses *ὁμοίως* more accurately, but obs. Gr. D &c. om. *ὁμοίως*: om. ⲕⲉ also, ϵ L. ⲉⲩⲥⲱϧⲓ] ⲛⲁⲩ., imperf., Γ: + ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϧ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E K M O S. ⲉⲩϫⲱ] A C F ϵ G H Θ K L N: ⲛⲁⲩϫⲱ, imperf., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E M O S: om. B. ϥⲛⲟϩⲉⲙ] A C F G Θ N: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ, pret., B &c., cf. Gr. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ, Γ. 32 ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲉϣⲱⲡ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, E_2: ⲉϣⲱⲡ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ, M: ⲓⲥϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, D_2 F_2ᶜ; D_1 has gloss رومي ان كان 'Greek, if he was;' tr. of $E_{1.2}$ ان كان المسيح 'if he was the Christ.' ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅] A* B $D_{1.2}$ Δ_1 E M O, weak definite article, cf.? Gr. ℵ B D L &c. *ισραηλ*: + ⲡⲉ Christ is (the) king of Israel, Aᶜ C Γᶜ Fᶜ ϵ G H Θ K L. ⲙⲁⲣⲉϥⲓ]

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
σιθ β ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲛⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛⲁϥ.
σκ β 33 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲋ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲑ̅.

σκα ϛ 34 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲑ̅ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ. ϫⲉ ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ
ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ. ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ. ϫⲉ
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.
35 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲣϥⲇ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϥⲙⲟⲩϯ
ⲉⲏⲗⲓⲁⲥ.
σκβ β 36 Ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ. ⲁϥⲙⲁϩ ⲟⲩⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ
ⲛ̀ϩⲉⲙϫ. ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ. ⲁϥⲧⲥⲟϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉϧⲣⲏⲓ.
σκγ α 37 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲁϥϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅.

σκδ β 38 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϧ
ϧⲉⲛ ⲃ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡϣⲱⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ.
σκε β 39 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ

Gr. L καταβα. ⲉϧⲣⲏⲓ] ABCΓFⲋGHΘKLMN: ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ (Matt.), $D_{1.2}Δ_1$EOS. Stern, Gram. 517, distinguishes ⲉϧⲣⲏⲓ 'hinunter' from ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ 'herunter,' but says that they may be synonymous. ϩⲓ] ϩⲁ, N. ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] A^cB, A* uncertain, but not monogram. ⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ A B C* L &c. ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ] ⲉⲛⲁⲩ., imperf., H. ⲛⲉⲙⲁϥ] cf.? Gr. ℵ BL, ⲛⲉⲙ usually corresponds to μετά, and here probably to the compound verb. ⲛⲁⲩϯϣⲱϣ] cf. Gr.: ⲁⲩ &c., ⲋΘL: +ⲡⲉ, B. 33 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲋ̅] Gr. D ϛ cardinal. ϩⲓϫⲉⲛ] cf.? Gr. D ἐπὶ gen. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] cf.? Gr.: ⲡⲕⲁϩⲓ, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F* G_2 Θ K M O. ϣⲁ] ⲓⲥϫⲉⲛⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲋ̅ ϣⲁ from the sixth hour until, ℵ. ⲑ̅] ⲑϯ, ℵ B $Γ^c$ F Θ MNO, twice exc. ℵN. 34 ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅] om. ℵ B C D_1 E_2* F, cf. Gr. D k. Om. λέγων cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲉⲗⲱⲓ] cf. Gr. H &c.: Gr. D &c. ηλει.

him come down now from the cross, that we may see and believe.' And they who were crucified with him were reproaching him. 33 And (the) sixth hour having come, there was darkness upon all the earth until (the) ninth hour.

34 And at (the) ninth hour Jesus cried out with a great voice: 'Eloi, eloi, lema sabachthani?' which for its interpretation is: 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' 35 And some of them who stood (by), having heard, were saying: 'See, he calleth Elias.' 36 One, having run, filled a sponge with vinegar, placed it upon a reed, gave him to drink, saying: 'Let him (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and bringeth him down.' 37 And Jesus, having called with a great voice, gave (up) the spirit.

38 And the veil of the temple was rent in two from (the) top down(wards). 39 And the centurion, who stood opposite

---

λεⲙⲁ] لما, A, cf. Gr. ℵCL &c.: ⲉλⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃ., B &c., ⲉλⲉⲙⲁⲥ ⳿-ⲁⲃ, FL, without point, ΓD₁E₁ϩ-ΘK, obs. Gr. Γ al mu λειμᾶς ἀβ. ⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϩⲉⲙ] -ⲟⲩⲟϩⲉⲙ, AD₃E₁G₁HN: ⲉⲧⲉⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲱϩⲉⲙ, F, confusion between two expressions. ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵCDL: om. 2°, M, cf. Gr. B. ⲁⲕⲭⲁⲧ] cf. Gr. ℵBL &c. 35 ⲟⲩⲟϩ] om. N. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] Gr. C om. ⲁⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵBL &c.: +ϫⲉ, M; obs. Gr. KΠ al[7] ὅτι ἰδού, C 2[pe] al pauc arm ὅτι only. ϥⲙⲟⲩϯ] A: ⲁϥⲙⲟⲩϯ, BCΓD₁.₂Δ₁ EFGHΘKMOS: ⲉϥ., ϩ L: Gr. D &c. add οὗτος. ⲏλⲓⲁⲥ] ⲟⲩⲃⲉⲏλⲓⲁⲥ, BO(Matt.); ⲏλⲏⲁⲥ, A. 36 ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ] AM: +ⲇⲉ, B &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ, M, cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ACD &c. Om. καὶ, cf. Gr. BL c. ⲁϥⲙⲁϩ] ABCΓFϩGH ΘN; ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̅, D₁.₂Δ₁EKMO; ⲁϥⲙⲁ ⲛ̅, L. Om. καί or τέ, cf. Gr. ℵBDL &c. ⲁϥⲧⲁλⲟϥ] -ⲧⲁλⲟⲥ, B°ΓG₁KM; for verb cf. Gr. D c i k n ἐπιθεὶς. ⲭⲁϥ] ⲭⲁⲥ, BΓF*?. ϫⲉ ⲏλⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ] ⲛ̅ϫⲉⲏλⲓⲁⲥ &c., AC: ϫⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲏλⲓⲁⲥ if comes Elias, FM, cf. Gr. 37 ⲇⲉ] om. Δ₁* N*. 38 ϧⲉⲛ ⲃ̅] Gr. D &c. add μέρη. ⲡ (over ⲉ, A°) ϣⲱⲓ] ⲉⲛϣⲱⲓ, ℵ B° C₁° H K L M N S. ⲉϧⲣⲏⲓ] ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ, D₂: om. N. 39 ⲇⲉ] om. B. ⲡⲓⲕⲉⲛⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ, A twice: ⲡⲓⲕⲉⲛⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, B; ⲡⲓⲕⲩⲛⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, Γ.

ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ. ϫⲉ ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉ.
σκϛ ϛ 40 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ.
ⲛⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲉⲙ
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ.
41 Ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲟⲧⲉ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁ-
ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲛⲉⲙ ⲕⲉ-
ⲙⲏϣ ⲉⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.

ⲘⲎ σκζ α 42 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲏ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲉ
ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
43 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ.
ⲉⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲙ̅ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅.
Ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. |
ⲣϥⲉ 44 Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥ-
ϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ.

ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ] Gr. D &c. *ἐκεῖ*: 72. 251. arm om. For om. *κράξας* cf. Gr. ℵ B L; obs. Gr. 2pe arm om. *οὗτος* but have *κράξας*. ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ &c.] ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅, ℵ omitting 'man,' cf. Matt. 40 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] Gr. C adds *ἐκεῖ*. ⲇⲉ] om. M. ⲡⲉ] om. B. ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲛⲁ, A*: ⲉⲛⲁⲩ to see, D_1* Δ_1 E L O_1 S. ⲛⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ... ⲡⲉ] cf. Gr. A C D &c. ⲙⲁⲣⲓⲁ 1°] for om. *καί* cf. Gr. C^3 D, but the Coptic has no means of expressing 'both ... and;' Gr. BC &c. *μαριαμ*. ⲛⲉⲙ 2°] ⲟⲩⲟϩ, MN. ⲑⲙⲁⲩ] obs. Gr. B 131. add *ἡ*, which usually represents ϯ. ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ] cf. Gr. ℵc B Dgr L &c., -ⲧⲏⲥ, D_2; ⲓⲱⲥⲧⲟⲥ, M: Gr. ℵ* A C &c. *ἰωσῆ*; tr. of E_2 has يسطس Yusṭus, and gloss يوسا Yûsâ. 41 ⲛⲁⲓ] ⲛⲏ, Γ $D_{1,2}$ Δ_1 Σ Θ L O S, cf.? Gr. *αἱ*; for om. *καί* cf. Gr. ℵ B 33. 131. &c. ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲉϩ] ⲛⲉ ⲉⲑⲟⲩⲉϩ, M: Gr. Dgr &c. aor. ϩⲟⲧⲉ] ⲉϩⲟⲧⲉ, ACL. ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ] om. ϯ, D_2. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ] Gr. C D &c. om. ⲛⲉⲙⲕⲉⲙⲏϣ] A C Γ Σ G_2 H Θ K L M N: ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲕⲉ-

him, having seen that he gave (up) the spirit, said: 'Truly
this man was (the) Son of God.' 40 And there were also
women seeing afar off, among whom was (imperf.) Mary the
Magdalene, and Mary of James the little, and (the) mother
of Josêtos, and Salomê; 41 who (lit. these who) were fol-
lowing him, when he was (lit. is being) in Galilee, and were
ministering to him; and many others who came with him
up to Jerusalem.

42 And now evening having come, since it was the Pre-
paration, which was before (the) sabbath, 43 came (lit. having
come) Joseph the (man) from Arimatheas, being a councillor
of honourable estate, who (lit. this who) himself also was
looking for the kingdom of God; he dared, he went within
to Pilate, and asked for (the) body of Jesus. 44 And Pilate
wondered that he already died: and having called the
centurion, he asked him whether he had just died.

ⲙⲙⲏϣ, B $D_{1.2}$ Δ_1 E F O S: ⲛ̄ⲕⲉⲙⲙⲏϣ, G_1*. ⲉⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, B; obs. Gr. L om. *αἱ*. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. K. 42 ⲣⲟⲩϩⲓ] + ⲇⲉ, ⲟⲩⲟϩ, having preceded, A C. ϯⲡⲁⲣ.] ⲧⲡⲁⲣ., M. ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ ⲙ̄ⲙ̄] cf. Gr. ℵ B* C &c. *προσαβ.* ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] A C G K N: ⲡⲓ &c., B &c. 43 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ, B; for partic. cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ] om. ⲡⲓ, D_1* Δ_1 E O_1 S: ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ... ⲡⲉ] om. F_2*; om. ⲡⲉ, S. ⲉⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲏ(ⲓ, $O_{1.2}$*)ⲙⲙⲱⲛ] A*? &c.: ⲉⲩⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲙⲱⲛ, D_1* E_1 S: ⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲙⲱⲛ, E_2*: ⲉⲟⲩⲥ-ⲭⲓⲙⲙⲱⲛ, K M, -ⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲙⲁ, A°. ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ] + ⲡⲉ, K. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ] ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲟϥ &c., B: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ &c., Γ O. ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ] ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ, pres. partic., K. ⲁϥϣⲉ] -ϣⲉ, A^c: ⲉϣⲉ to go, Θ: + ⲛⲁϥ, Γ. ϩⲁ] ϣⲁ, B Γ F. ⲟⲩⲟϩ] om. M N. ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄] ⲡⲓ... ⲛ̄ⲧⲉ, B Γ D_2 Ɛ H K L (om. ⲧⲉ), cf.? Gr. *τὸ σῶμα*: Gr. D *πτωμα*. 44 ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] cf. Gr. A B C L &c. ⲁϥⲙⲟⲩ 1°] ⲁϥⲟⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ, L; obs. Gr. D *τεθνηκει*. ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] ⲡⲓⲕⲁⲧⲟ(ⲁ, A)ⲛ &c., (A) N: ⲡⲓⲕⲩⲛ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, B Γ F*(ⲇⲏ); gloss of B has ⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲏⲥ في نسخ اخر 'in other copies.' ⲁϥⲟⲩⲱ] probably corresponds to *ἤδη* of Gr. B D, cf. previous reading of L, but it may represent *πάλαι* Gr. ℵ A C L &c. Obs. Gr. D *τεθνηκει*.

⁴⁵Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ
σκη α ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ. [46] ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲁϥⲕⲟⲩ-
ⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙ̄ϩⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ.
σκθ ς [47] Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ.
σλ η [1] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲁⲩϣⲱⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲑⲁϩⲥϥ.

ⲚⲀ.

σλα α [2] Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ⲉⲧⲁ ⲫⲣⲏ ϣⲁⲓ.
[3] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ
ⲙ̄ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ.
[4] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ-
ⲱⲛⲓ. ϫⲉ ⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁ-
ϣⲱ ⲡⲉ.
[5] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ

---

[45] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] ⲉⲧⲟⲧϥ, Ⲋ; obs. Gr. D &c. παρά. ⲡⲓⲉ (om. A) ⲕⲁ-
Θ ends ⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] BΓF with the rest, exc. M, ⲡⲓⲅⲩⲛⲧⲉⲣⲓⲟⲛ; obs.
k syr^sch pers^p om. ἀπὸ τ. κεντυρ. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲡⲓ . . . ⲛ̄, H, cf.
Gr. AC &c. it vg 'corpus:' Gr. ℵBDL 2^pe aeth πτωμα. ⲛ̄ⲧⲉⲓⲏ̄ⲥ̄] cf.
Δ_1 ends gat: Gr. D q syr^sch αυτου. ⲓⲱⲥⲏⲫ] but Gr. B ἰωσῆ. [46] ⲟⲩⲟϩ] Gr.
D &c. ὁ δὲ ἰωσήφ. ϣⲉⲡ] ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄, N. ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ] om. E_2.
ϧⲉⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ (+ⲧ?, A*) ⲟⲩⲟϩ] -ϯϣ., N: om. M; obs. Gr.
Δ om. ἐνειλ. τῇ σινδ. κ. κατέθ. αὐτ. ⲟⲩⲙ̄ϩⲁⲩ] Gr. D &c. τῷ.
ⲉⲃⲟⲗ] om. Ⲋ KLN. ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ] ⲡⲓ &c., A*?: ϯ &c., L, for
article cf. Gr. D &c. ⲁϥⲥⲕ.] ⲁⲩⲥⲕ., Δ_2*. ⲙ̄ⲡⲓⲱⲛⲓ] ℵABC
ΓΔ_1^r F Ⲋ GHL: ⲛ̄ⲟⲩ &c., $D_{1.2}$ EKMOS, cf. Gr.: ⲱⲛⲓ, Δ_2*.
ⲉⲣⲱϥ] cf.? Gr. Δ εἰς: ϩⲓⲣⲱϥ on the mouth, ℵB$D_{1.2}$ EN, cf. Gr.
ἐπί: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ from the mouth, Δ_2?OS. [47] ⲇⲉ] om. Δ_1^rM.

45 And having known from the centurion, he gave the body
of Jesus to Joseph. 46 And having bought a linen cloth, he
brought him down, he wrapped him in a linen cloth, and
laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock;
and he rolled the stone to the door (lit. mouth) of the
sepulchre. 47 And Mary the Magdalene and Mary of Josêtos
were seeing where he was laid. XVI. And the sabbath
having been kept, Mary the Magdalene, and Mary of James,
and Salomê went, they bought spices, that they might come
and anoint him.

2 And in the morning very (early) on (the) first (lit. one) of
the sabbaths they came to the sepulchre, (the) sun having
risen. 3 And they were saying to one another: 'Who will
roll the stone for us from the door (lit. mouth) of the
sepulchre?' 4 and having lifted up their eyes, they saw the
stone, that it was rolled (away): for it was very great.
5 And having gone into the sepulchre, they saw a young

ϯ] Gr. D om. ἡ. ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ] +ⲇⲉ, Δ_2? E_2. ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ] -ⲧⲏⲥ, D_2. ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲛⲁⲩ, pres. partic., M: Gr. D &c. aor. ⲉⲧⲁⲩϫⲁϥ] for pret. cf. Gr. ℵ^c ABCDL &c. ⲑⲱⲛ] Gr. D has *τον τοπον οπου.*

1 ⲙⲁⲣⲓⲁ 1°] +ⲇⲉ, perhaps because of ϯ following, M. ⲛ̄ⲧⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] cf. Gr. E &c., also L 6^{pe} om. ἡ. ⲥⲟⲗⲱⲙⲏ, A. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] ℵA &c., cf. k 'abierunt,' n q syr^{hr} arm 'abeuntes:' om. BKMOS. ⲁⲩϣⲱⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛ] -ϣⲉⲡ ⲛ̄., AΔ_1^rF^c: -ϣⲉⲡϩⲁⲛ, F*. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩ] om. I ⲛ̄ⲧⲟⲩ, ℵF*N, cf. Gr. D &c. om. ἐλθοῦσαι. 2 ⲛ̄ϩⲁⲛ.] ϩⲁⲛ., ℵB*F*: ⲉϩⲁⲛ., Γ*. ⲉⲙⲁϣⲱ] Gr. D &c. om. λίαν. ⲙ̄ⲫⲟⲩⲁⲓ] cf.? Gr. B 1. μιᾷ. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲉⲧⲁ] Gr. D &c. pres. 3 ⲟⲩⲟϩ] om. S*. ⲛⲓⲙ] +ⲡⲉ, M. ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲑⲛⲁϣ, N. ⲛⲁⲛ] om. ϩ LM*; obs. Gr. D 2^{pe} post *τίς*. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] cf.? Gr. CD al^8 it *ἀπό*. 4 ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ] tr. of D_1 فدفعن عيونهن فوق 'so they lifted up their eyes,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ϫⲉ] om. ℵΔ_1^rFN. ⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ] -ⲕⲟⲣϥ, AB*: ⲉⲁⲩ. having been rolled, ℵΔ_1^rFN: +ⲉⲃⲟⲗ away, D_1*EN; cf. Gr. AC(D) &c. ⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ] ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ, F. ⲡⲉ] om. F*K. 5 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ] ⲉϣⲁⲩ-

ⲉⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉϥϫⲏⲗ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ.
σλβ/β ⁶Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ρϥε ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ | ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ. ⲁϥⲧⲱⲛϥ. ϥϩⲁⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲁⲛ. ⲓⲥ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
⁷Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϯ-
ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
σλγ/β ⁸Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.
ⲛⲉⲁ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲧⲱⲙⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ. ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.

ⲚⲂ.

σλδ/ι ⁹Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ. ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓ̅ⲍ̅
ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ.
σλε/α ¹⁰Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ.
¹¹Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲉ.
σλϛ/ι ¹²Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

ϣⲉ, custom. pres., E$_2$. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ] cf.? Gr. ℵ A C D &c. *εισ ... εις.* ⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲙ̀ⲡⲟⲩ|ϫⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ | ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲁⲡⲟⲣⲓⲥⲑⲉ | ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲩⲛⲁⲩ they found not the body of our Lord Jesus. And it came to pass being perplexed they looked, they saw, B, nearly same as Luke. ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ] ⲛ̀ⲟⲩ-ⲟ̅ⲟ̅ⲃϣ, Γ H K̄. ⁶ⲇⲉ] Gr. D &c. *και ο αγγελος.* ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, Γ D$_2$. ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] Gr. L Δ k *ναζωραιον*: Gr. ℵ* D om. ϥϩⲁⲙ̀ⲙⲁⲓ] ⲁϥϩ., Δ$_1$ʳM: ϩⲁⲙ̀ⲙⲁⲓ, K: ⲉⲛϥ., double neg., N. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ] ⲡⲓⲙⲉⲧ, A*: Gr. D &c. *εκει τοπον αυτου.* ⁷ⲁϫⲟⲥ] Gr. C* D &c. praem *καί.* ϥⲛⲁ] Gr. D *ιδου προαγω ... με ... ειρηκα,* k 'praecedo...me...dixi.' ϣⲱⲣⲡ, A. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] A*: + ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ according as I said to you, A°; the

man sitting on the right hand, clad in a white robe; and
they feared. 6 And he said to them: 'Fear not: ye seek
for Jesus the Nazarene, who was crucified: he rose; he is
not here: lo, the place in which they laid him. 7 But go,
say to his disciples and Peter, that he will go before you
to Galilee: ye will see him there.' 8 And they came forth,
they fled from the sepulchre; for trembling had seized them
and amazement; and they said not anything to any one;
for they were fearing.

9 And having risen indeed early on the first day of the
sabbaths, he appeared first to Mary the Magdalene, from
whom he cast the seven demons. 10 She (lit. this who is
there) went, she told them who had been (imperf.) with
him, mourning and weeping. 11 And they, having heard
that he liveth, and that we saw him, were (imperf.) unbeliev-
ing. 12 And after these (things) again two of them were

---

rest of the MSS. have ⲉⲧⲁϥ 'he said.' 8 ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., $D_{1.2}$ E M N. ⲉⲃⲟⲗ 1°] + ⲟⲩⲟϩ, Γ D_2. ⲉⲃⲟⲗ 2°] + ⲛ̄ϫⲱⲗⲉⲙ quickly, N, cf. Gr. E. ⲛⲓⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲛⲓ., plural, F*. ⲅⲁⲣ 1°] cf. Gr. ℵBD &c. 9 ℵ has ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ (without conjunction)... ϩⲓⲱⲧⲥ, then after seven words of commentary the text ends. ⲟⲩⲟϩ ...ⲇⲉ] A C E: ⲟⲩⲟϩ, only, ⲥ̄ G K L, cf. Gr. C* vid: ⲇⲉ, only, B Γ $D_{1.2}$ $\Delta_1{}^r{}_{.2}$ F H M N O S, cf. Gr. exc. 69. al. ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ] om. E_2*. ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] cf. Gr. K Π al 60. fere; no MS. has ⲡⲓ &c., the difference in form of ⲡⲓ and ⲛⲓ is very slight. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] om. ϥ, E_2. ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ] AGK: ⲉ., ℵB &c.: Gr. C μαριαμ. ϯ] Gr. D om. τῇ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] cf. Gr. AC³ &c. ἀφ': Gr. C* D L 33. παρ'. ϩⲓⲱⲧⲥ] om. S. ⲑ begins
10 ⲑⲁⲓ] ⲑⲏ, KMO, this is the usual word with ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: Gr. C* vid al pauc &c. add δε. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] ⲉ 2° over erasure, A^c. ⲛⲏⲕ ⲉⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ] A &c.: -ⲉⲧⲁⲩ &c., pret., BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1{}^r$$E_2$FN OS: -ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ, ⲑK. ⲛⲉⲙⲁϥ] A* &c.: ⲛⲉⲙⲁⲥ with her, A^c, and tr. معها (لالتي كن) 'with her:' ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ with them, ⲑ. 11 ⲇⲉ] cf. Gr. C* c ff² q: Gr. A D* &c. κἀκεῖνοι: Gr. L &c. nil nisi ἐκεῖνοι. ⲉⲧⲁⲩ] ⲉⲩ., pres., C. ⲁⲛⲛⲁⲩ] ⲁⲥⲛⲁⲩ, fem. sing., $\Delta_1{}^r{}_{.2}$ K MOS: ⲁⲩⲛⲁⲩ, 3rd plur., L; different substitutes for Greek passive. ⲁⲩⲧⲛⲁϩϯ, A. ⲡⲉ] om. F*. 12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ...ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛ...ⲇⲉ, M, cf. Gr. D*. ⲃ̄] ⲕⲉⲃ̄ two others, B $D_{1.2}$ E N; E_1

ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲕⲉⲙⲟⲣⲫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ.
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲥⲱϫⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
14 Ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϣⲱϣ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ. ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ.|
ⲣϥⲍ 15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ.
16 Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ.
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ.
17 Ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲉⲩⲉϩⲓ ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲗⲁⲥ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲉⲩⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.
ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ⲉⲣⲃⲗⲁⲡⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲓϫ
ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩϫⲁⲓ.
19 Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩ-
ⲓⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ.

---

has gloss ذكر انه لوقا الانجيلي و رفيقه اكلاوبة 'it is recorded that it was Luke the Evangelist and his companion Aklâûbah.' ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] + ⲡⲉ, B Γ $D_{1.2}$ $Δ_{1^r.2}$ E G_1* M N O_1 S. 13 ⲁⲩϣⲉ] A F*: ⲉⲧⲁⲩ, partic., B &c. ⲥⲟϫⲡ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ, M. ⲛⲁⲓ… ⲉⲣⲱⲟⲩ] probably corresponds to *ἐκείνοις*, but obs. Gr. L ff² *ἐκεῖνοι*. 14 ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ, M; for *δὲ* cf. Gr. A D &c.: Gr. C L &c. om. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. M, cf. Gr. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., $D_{1.2}$ N. ⲛⲁϥϯϣⲱϣ] A B $D_{1.2}$ $Δ_{1^r.2}$ E F Ϛ H L M O S: ⲁϥϯ &c., pret., C Γ G Θ K. ⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁϩϯ, A D_2* $Δ_2$. ⲙⲉⲑⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ] ⲙⲉⲧ., A: ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ, F. ϫⲉ] ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ, D_1* $Δ_{1^r.2}$ E O S. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, pres., E_2. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲉⲁϥ., H: + ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ from

walking on a road, he manifested himself to them in another
form in (the) field. 13 And these also went, they told the
rest: and these again believed them not. 14 And at (the) end,
(as) the eleven disciples were sitting-at-meat, he manifested
himself to them; and he was reproaching them for their
unbelief and their hardness of heart, because they believed
not them who saw him, having risen. 15 And he said to
them: 'Go to the world, and in everything preach the
Gospel to the whole creation. 16 He who believed and who
was baptised shall be saved: but he who was unbelieving will
be condemned. 17 And these signs shall follow (lit. walk
after) them who believe in my name: they shall cast out
demons; they shall speak in languages; 18 and they shall
lift serpents in their hands; even if they should eat any
deadly thing it shall not hurt them; and they shall lay
their hands upon sick persons, and they shall be cured.'
19 The Lord Jesus then, after his speaking to them, was
taken up to (the) heaven, and sat on the right hand of

---

them who were dead, A^ms ⲑ(ⲉⲑ): +ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲑ &c., F^c(ⲛⲉⲑ) L M, E1 tr. 2 gloss, cf. Gr. A C* &c. add ἐκ νεκρῶν. 15 ⲁϥϫⲟⲥ] ⲉⲧⲁϥ., perf. ii?, F^c ⲑ. ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. D 225: +ⲧⲏⲣϥ all, Ϭ~; tr. of D1 has اجمع 'all,' and gloss رومي 'Greek.' ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. D c q: om. M. ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ] ϧⲉⲛ &c., F: ϧⲉⲛⲛⲓⲥⲱⲛⲧ, plur., B. 16 ⲁⲧⲛⲁϩϯ, A E2 H. 17 ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ] ⲉⲩⲙⲟϣⲓ, pres. partic.?, Γ* G. ⲉⲧⲛⲁϩϯ, A. ϧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛ] ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ, B F, cf.? Gr. L ἐπί. ϧⲉⲛϩⲁⲛ] ϧⲉϩⲁⲛ, A* D2: ⲛ̀ϩⲁⲛ, M: om. ϩⲁⲛ, E2* N. Om. καιναῖς, cf. Gr. C* L Δ arm. 18 ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, BΓ^c D2 Δ1 r.2 E F ⲑ L N O S. ` ϧⲉⲛ] ⲉ, BΓ Δ1 r.2 E F ⲑ O S. For addition cf. Gr. C* et 2 L syr^cu &c., but before ὄφεις. ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀] ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ, Ϭ~ L: ⲟⲩⲉⲙ, B. ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛ̀ϫⲁⲓ, BCF: ϫⲁⲓ, S. Tr. of E1 has و يشربون السم قاتل 'and they shall drink deadly poison,' and gloss في نسخة القبطي و اذ اكلوا شيا مميتا 'in the copy of the Coptic, and when they ate a deadly thing.' ⲃⲗⲁⲡⲧⲓⲛ] ⲃⲁⲗⲁⲡⲧⲓⲛ, A. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. N. 19 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, M: Gr. ὁ μὲν οὖν exc. C* L 90* arm om. οὖν; syr^cu et sch et quidem dominus. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. C* L syr^cu &c.: +ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, BΓ, cf. o. ⲉⲧⲫⲉ]

σλζ β 20 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ
ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ-
ⲙⲏⲛ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲍⲱⲏⲥ | ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲉⲛⲉ|ⲏⲣⲏⲛⲏ
ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ | ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ ,ⲁⲱⲛ ⲕ^λ ⲛ̅ⲃ̅ |

ⲛ &c., M. ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. 1* c^sor: ⲙ̅ⲫϯ, D_1^c Δ_1^r F^c Γ Θ K L M, cf. Gr.; tr. of D_1 الآب 'the father,' and gloss الله 'God.' 20 ⲛⲏ] ⲛⲁⲓ, H. ⲁⲩϩⲓ] ⲛⲁⲩϩⲓ, imperf., CHΘLN: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲓ, Δ_1^r F. ⲛⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, pres., L. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr.: om. Γ. ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ] ⲁϥ., Δ_1^r H S: ⲛⲁϥ., imperf., $D_{1.2}$. ⲛ̅ⲧⲉ] ⲛ̅ⲧⲉⲛ, H L; ⲛ̅ⲧⲉ suggests the genitive of Gr. L. ⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, $B\Gamma\Delta_2$EMOS. For ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ &c. Tischendorf gives no authority; gloss of D_1 has نفذ القبطي 'insertion of the Coptic,' and ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' For ⲁⲙⲏⲛ cf. Gr. C* D^suppl L &c.: Gr. A C^2 1. 33. al mu syr^cu &c. om.

The ordinary ending of the Gospel is found in all the examined MSS. as their text, and only in A and E_1 is there any reference to the alternative ending.

In A, at the end of verse 8, in the break, as if referring to the last twelve verses, is a gloss هذا الفصل المخرج في الرومي 'this is the chapter expelled in the Greek.' In the margin is written by the ordinary early corrector: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲫⲣⲏ ϣⲁⲛⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲧⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲉϥⲉⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲉϩⲗⲓ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. 'And all the (things) which (reading ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ for ⲙ̅ⲙⲟϥ) he ordered to them who came after Peter, (lit. and) openly they spake of them. And after these (things) indeed, again Jesus appeared to them from the risings of (the) sun until his settings,

(the) Father. 20 And they, having come out, preached in all places, and the Lord was working with them, and (is) confirming the word by the signs which follow (lit. walk after) them, for ever and ever (lit. unto age of all the ages). Amen.

Gospel of life according to Mark in peace of the Lord. Amen. Stichoi 1850, Chapters 52.

---

and he sent them to preach (lit. throw) (the) good tidings, holy, imperishable, of the eternal life. Amen. These (words) themselves are belonging to those: (viz.) And after these (things) troubles and perplexities seized them: and they said not a word to anybody, for they were fearing.'

In E_1, after verse 8, is the break which marks the end of verses in all MSS., and in it a sign corresponding to two similar signs in the margin, which seem to indicate an omitted section: then in the lower margin is written by the original hand ϧⲉⲛⲕⲉⲅⲣⲁⲫⲏ: ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲛϩⲉⲛⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄: ⲓⲥϫⲉⲛⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲣⲏ ϣⲁⲛⲉϥⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ: ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲁⲧϭⲱϧⲉⲙ ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ. 'In another writing: And all things which they ordered Peter, he did them quickly (*συντομως*): and after these (things) Jesus manifested himself to them: from the risings of (the) sun until his settings: by them he sent the preaching, holy, unpolluted, for (lit. in) eternal salvation.' This section is translated thus: و كل شي اوصا بهم لبطرس فعلوهم جزما (قطعا) و بعد هذا ظهرلهم يسوع من مشارق الشمس الي مغاربها و من قبلهم ارسل البشري الطاهر (المقدس gloss) غير النجس. 'And all things which he ordered to Peter, they did them decidedly (decisively): and after this Jesus appeared to them from the risings of the sun to her settings, and by their means he sent the Gospel, pure (holy), without pollution.' There is also a gloss في نسخة الصعيد 'in the copy of the Ṣa'îd,' which belongs to the translation.

In the version of A ⲙ̄ⲙⲟϥ probably should be ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, the distinction between ⲟ-ϥ and ⲱ-ⲟⲩ (semiconsonantal) being slight. 'Them who came after Peter' corresponds to *τοῖς περὶ τὸν Πέτρον*, which refers to verse 7, and is common to the Greek, Latin, Ethiopic, and Syriac forms given by Tischendorf, vol. i.